



15ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ 15th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

ΕΙΚΟΝΕΣ ΤΟΥ 21ου ΑΙΩΝΑ / IMAGES OF THE 21st CENTURY

15-24 ΜΑΡΤΙΟΥ / 15-24 MARCH 2013

Διοργάνωση / Organized by



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC
Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού
Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports



ΜΕΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ
WITH THE SUPPORT OF



ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΧΟΡΗΓΟΣ / ΧΟΡΗΓΟΣ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ
OFFICIAL SPONSOR / MEDIA SPONSOR



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Ταμείο
Περιφερειακής Ανάπτυξης

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ
Ενάσχεση
Διαχειριστική
Αρχή



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΧΟΡΗΓΟΣ ΒΡΑΒΕΙΩΝ ΚΟΙΝΟΥ
AUDIENCE AWARDS SPONSOR



ΥΠΟΣΤΗΡΙΚΤΕΣ / SUPPORTERS



ΙΔΡΥΜΑ ΩΝΑΣ



A STAR ALLIANCE MEMBER

ΧΟΡΗΓΟΣ ΑΕΡΟΜΕΤΑΦΟΡΩΝ
AIRTRAVELLING SPONSOR



ΑΛΥΣΙΔΑ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ



ΧΟΡΗΓΟΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΣ / MEDIA SPONSORS



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ





Your one **POST PRODUCTION** stop



GRADE | ACQUIRE | EDIT | FINISH | MASTER
with us

Since our kick-start in 2007, throughout those six years we became involved with a lot of projects. That experience, along with a team of trustworthy collaborators and with the support of a constantly upgraded advanced equipment we can provide you with the opportunity to visualize your work.

6, Ifikratous str., Athens, Atika, 116 34, Greece | 210 75 61 050 | info@authorwave.com
www.authorwave.com



**Όταν βραβεύεται μια ελληνική εταιρεία,
βραβεύεται κάθε Έλληνας.**

Αegean. Καλύτερη Περιφερειακή Αεροπορική Εταιρεία της Ευρώπης για το 2012.

Μια τιμητική διάκριση που επιβραβεύει για 3η φορά τη συνεχή προσπάθειά μας να σας ταξιδεύουμε άνετα, ευχάριστα, με συνέπεια και αξιοπιστία. Μια διεθνής αναγνώριση, βασισμένη στην αξιολόγηση 18.000.000 επιβατών από όλο τον κόσμο, που επιβραβεύει τις αξίες που εμπνέουν όλους εμάς στην Aegean, από το πρώτο μας ταξίδι: την ομαδική προσπάθεια, τη δέσμευση για συνεχή εξέλιξη, την ποιοτική εξυπηρέτηση, την ελληνική φιλοξενία. Αξίες που εμπνέουν όλους τους Έλληνες. Στα World Airline Awards βραβεύτηκε μια ελληνική εταιρεία, αλλά και κάθε Έλληνας ξεχωριστά.

*Τα World Airline Awards απονέμονται από τη Skytrax, την κορυφαία εταιρεία αξιολόγησης αεροπορικών εταιρειών παγκοσμίως. 246 εταιρείες αξιολογήθηκαν ως προς τη συνολική ικανοποίηση των επιβατών και σύμφωνα με περισσότερα από 38 διαφορετικά κριτήρια, όπως η σχέση ποιότητας-τιμής, την εξυπηρέτηση του προσωπικού, την ποιότητα του νεύματος, το πρόγραμμα ψυχαγωγίας, την καθαριότητα της κομίστας, την άνεση των καθισμάτων.

www.aegeanair.com



Best Regional Airline Europe 2012

Join EDN and get

- a copy of The EDN Financing Guide
- a full year's subscription to DOX Magazine
- full access to all features on edn.dk including the EDN Online Forum
- individual consultation on your project and the financing potential
- special discounted fees for markets, pitching sessions, seminars, and more
- access to a network of international documentary professionals.

European Documentary Network offers individual consulting and provides possibilities for funding, development, co-production, distribution and collaboration across borders. EDN has over 1000 members from around the world and is welcoming both newcomers and established professionals.

The EDN Financing Guide is the producers' bible packed with information on broadcasters, funds and distributors and contacts to commissioning editors and buyers.

DOX Magazine is published 4 times a year and is the leading European magazine on documentary filmmaking.

EDN organises, co-organises or attends over 40 events each year. Among others DOCSBarcelona, LisbonDocs, Docs in Thessaloniki, Documentary in Europe, The Baltic Sea Forum, IDFA Forum, Below Zero, European Film Market, Sunny Side of the Docs, Docu Regio, The Greek Documentary Lab for Co-productions, Nordic Forum for Co-financing, MDOX, Tempo Documentary Festival, MIPDOC, Twelve for the Future.

Join EDN at edn.dk



Europe loves European Festivals

A privileged place for meetings, exchanges and discovery, festivals provide a vibrant and accessible environment for the widest variety of talent, stories and emotions that constitute Europe's cinematography.

The MEDIA Programme of the European Union aims to promote European audiovisual heritage, to encourage the transnational circulation of films and to foster audiovisual industry competitiveness. The MEDIA Programme acknowledges the cultural, educational, social and economic role of festivals by co-financing every year almost 100 of them across Europe.

These festivals stand out with their rich and diverse European programming, networking and meeting opportunities for professionals and the public alike, their activities in support of young professionals, their educational initiatives and the importance they give to strengthening inter-cultural dialogue. In 2012, the festivals supported by the MEDIA Programme have programmed more than 20.000 screenings of European works to nearly 3 million cinema-lovers.

MEDIA is pleased to support the 15th edition of the *Thessaloniki Documentary Festival* and we extend our best wishes to all of the festival goers for an enjoyable and stimulating event.

European Union

MEDIA PROGRAMME

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_en.htm



L'Europe aime les festivals européens

Lieux privilégiés de rencontres, d'échanges et de découverte, les festivals rendent vivante et accessible au plus grand nombre la formidable diversité de talents, d'histoires et d'émotion que constituent les cinématographies européennes.

Le programme MEDIA de l'Union européenne vise à promouvoir le patrimoine cinématographique européen, à encourager les films à traverser les frontières et à renforcer la compétitivité du secteur audiovisuel.

Le programme MEDIA reconnaît l'importance culturelle, éducative, sociale et économique des festivals en co-finançant chaque année près d'une centaine d'entre eux dans toute l'Europe.

Ces manifestations se démarquent par une programmation européenne riche et diverse, par les opportunités de rencontres qu'elles offrent au public et aux cinéastes, par leurs actions de soutien aux jeunes auteurs, par leurs initiatives pédagogiques ou encore par l'importance donnée au dialogue inter-culturel.

En 2012, l'ensemble de ces festivals soutenus par le programme MEDIA a programmé plus de 20.000 projections d'œuvres européennes pour le grand plaisir de près de 3 millions de cinéphiles.

MEDIA a le plaisir de soutenir la 15ème édition du Festival International du Film de Thessaloniki et souhaite aux festivaliers de grands moments de plaisir.

Union Européenne

PROGRAMME MEDIA

http://www.ec.europa.eu/information_society/media/index_fr.htm

Μαζί, είμαστε ένα.



Η καθημερινότητά σου είναι για μας έμπνευση.

Στον ΟΤΕ μπαίνουμε σε νέα εποχή και εξελίσσουμε ακόμα περισσότερο τα προϊόντα και τις υπηρεσίες μας, για να ανταποκρινόμαστε καλύτερα στις ανάγκες σου.

ote.gr



Μαζί, είμαστε ένα.



ΜΟΥΣΕΙΟ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ - ΤΑΙΝΙΟΘΗΚΗ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI CINEMA MUSEUM - CINÉMATHEQUE



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ - HELLENIC REPUBLIC

Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού
Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης εποπτεύεται από το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού
The Thessaloniki International Film Festival is supported by the Hellenic Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports



ΣΤΕΓΗ
ΓΡΑΜΜΑΤΩΝ
& ΤΕΧΝΩΝ

ΙΔΡΥΜΑ **ΩΝΑΣΗ**



ΚΑΘΕ ΜΑΤΙΑ
ΕΝΑΣ ΚΟΣΜΟΣ

ΣΤΕΓΗ
ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

SGT.GR

docaviv

THE TEL AVIV INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL 15TH EDITION

02-11 × 05 × 2013

www.docaviv.co.il



- × Over 90 films
- × International Competition
- × Israeli Competition
- × World Panorama, Workshops,
Masterclasses, Tributes & Retrospectives.

Bringing the
best new
documentaries
from Germany
to the world...



german
●●●
films

κινηματογράφος σε εξέλιξη



attr@ttivo
the alternative choice

φιλμ νουάρ*

η εβδομαδιαία εφημερίδα του πολιτισμού

* μην ψάχνετε για εξώφυλλο...
τα κείμενα μας ενδιαφέρουν!

ΔΕΝΔΡΟ- ΦΥΤΕΥΣΗ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ ΔΑΣΩΝ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ

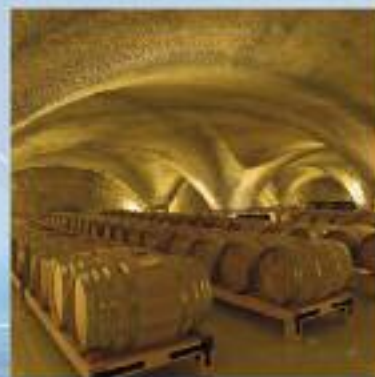
Κάποια Δάση έχουν τη δική τους Αύρα

Πέντε χρόνια τώρα, μαζί, προστατεύουμε ό,τι πολυτιμότερο έχουμε, τα ελληνικά δάση. Σε συνεργασία με τον ΑΡΚΤΟΥΡΟ, φυτέψαμε και μεγαλώνουμε **29.140 δέντρα σε επτά περιοχές**, ενώ καθαρίσαμε επτά περιστατικά δάση, συλλέγοντας **17,6 τόνους απορριμμάτων, ανακυκλώσιμων υλικών και οργανικής ύλης**. Ακόμη, διοργανώσαμε ένα εκπαιδευτικό περιβαλλοντικό πρόγραμμα σε περισσότερους από **65.800 μαθητές** και σεμινάρια πυροπροστασίας του δάσους για ενήλικες.

Και συνεχίζουμε... με τις νέες δράσεις που όλοι μαζί θα επιλέξουμε! Γιατί, η δύναμη του περιβαλλοντικού μας προγράμματος είστε εσείς!

Μάθετε περισσότερα
για τις περιβαλλοντικές μας δράσεις στο www.avragreen.gr





Οίνοι Βορείου Ελλάδος

Η μεγαλύτερη ένωση οινοπαραγωγών στην Ελλάδα, μιας από τις πιο προνομιούχες και δυναμικές αμπελουργικές περιοχές της χώρας, που εκτείνεται από τα Ιόνια πέλαγος στα δυτικά, ως τον ποταμό Έβρο στα ανατολικά και από τα βόρεια σύνορα της χώρας, έως το φυσικό όριο του Ολύμπου στο νότο.

Οι 36 οινοπαραγωγοί του βορειοελλαδίτικου αμπελώνα σε μία πολυδυναμική συνεργασία με έναν κοινό στόχο: τη δημιουργία οίνων υψηλής ποιότητας με ταυτότητα και χαρακτήρα, που τιμούν τον τόπο καταγωγής τους και ταξιδεύουν σε όλο τον κόσμο.

Δράσεις της «Οίνοι Βορείου Ελλάδος»:

- Οινοτουριστικό δίκτυο «Δρόμοι του Κρασιού της Βορείου Ελλάδος» με επισκέψιμα οινοποιεία, παραδοσιακούς ξενώνες και τοπική κουζίνα.
- Διεθνής Διαγωνισμός Οίνου Θεσσαλονίκης, διοργανώνεται κάθε χρόνο με τη συμμετοχή κρασιών από οινοπαραγωγές χώρες που δοκιμάζουν και βαθμολογούν διακεκριμένοι διεθνώς γευστιγνώστες-κριτές.
- Εκδηλώσεις γευστιγνώσις «Τα ΒορΘινά» πραγματοποιούνται ετήσια στην Αθήνα, τη Θεσσαλονίκη και άλλες πόλεις της Ελλάδας αλλά και στο εξωτερικό.
- Εκδηλώσεις στα οινοποιεία «Ανοιχτές Πόρτες» κάθε Μάιο με εορταστικό χαρακτήρα και πολλές εκληήξεις για τους επισκέπτες.

Περισσότερα για την «Οίνοι Βορείου Ελλάδος», τους οινοπαραγωγούς-μέλη της, τα προϊόντα και τις δραστηριότητές τους, στις ιστοσελίδες: www.winesofnorthgreece.gr και www.wineroads.gr καθώς και στο www.facebook.com/winesofnorthgreece

LEON & PARTNERS



Η ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

Ημερήσια Πολιτική και Οικονομική Εφημερίδα

© 2000 Blackwell Science Ltd, *Journal of Internal Medicine* 247: 395–402

王曉波等：臺灣勞工運動的未來，頁 14。引自李國英主編：《研究》，頁 11。

Journal of Management Education 32(10)p.1000-1012

Κυκλοφορεί κάθε μήνα με την ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΗ

ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ... ΔΗΜΙΟΥΡΓΙΑΣ



Ε100
Τ100
Ε100



ΑΛΛΟΣ ΑΕΡΑΣ
ΣΤΟΝ "ΑΕΡΑ" ΤΗΣ ΠΟΛΗΣ



biscotto MEMBERS



ΚΑΡΤΑ ΕΙΔΙΚΩΝ ΕΚΠΩΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΜΙΩΝ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΑ ΓΙΑ ΤΟΥΣ ΑΝΑΓΝΩΣΤΕΣ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ biscotto 2310 ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΣ ΤΟΥ PORTAL biscotto.gr

**ΕΝΗΜΕΡΩΣΟΥ ΣΤΟ biscotto.gr... ΓΙΝΕ ΜΕΛΟΣ...
ΑΠΟΚΤΗΣΕ ΚΑΙ ΕΣΥ ΤΗ ΔΙΚΗ ΣΟΥ ΚΑΡΤΑ!**

ΠΩΣ;

- 01. ΤΗΛΕΦΩΝΙΚΑ ΣΤΟ 2310253878**
- 02. ΣΤΕΛΝΟΝΤΑΣ E-MAIL ΣΤΟ biscotto@mediaview.gr**
- 03. ΑΠΟ ΤΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΤΟΥ ΠΕΡΙΟΔΙΚΟΥ ΚΑΙ ΤΟΥ PORTAL ΣΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΗΣ 32Α, ΚΕΝΤΡΟ (ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ 10:00-18:00)**
- 04. ONLINE ΣΥΜΠΛΗΡΩΝΟΝΤΑΣ ΤΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΣΟΥ ΣΤΗ ΦΟΡΜΑ ΠΟΥ ΘΑ ΒΡΕΙΣ ΣΤΟ www.biscotto.gr ΚΑΙ ΕΜΕΙΣ ΘΑ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΗΣΟΥΜΕ ΑΜΕΣΑ ΜΑΖΙ ΣΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΚΑΡΤΑΣ ΣΤΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΗΣ ΕΠΙΛΟΓΗΣ ΣΟΥ.**

ΤΑΙΝΙΕΣ
ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΕΙΣ
ΕΝΗΜΕΡΩΣΗ
ΑΙΘΟΥΣΕΣ

FLIX.GR
100% ΣΙΝΕΜΑ



ιστορίες για να σκεφτόμαστε διαφορετικά

protagon.gr

εξώστης

ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΟ ΕΝΤΥΠΟ
ΕΛΕΥΘΕΡΗΣ ΣΚΕΨΗΣ
ΚΑΙ ΕΚΦΡΑΣΗΣ

CINEMA ARTS MUSIC
THEATER BOOK
TRAVEL FOOD PEOPLE FEST
FILMS CONSERTS THESSALONIKI

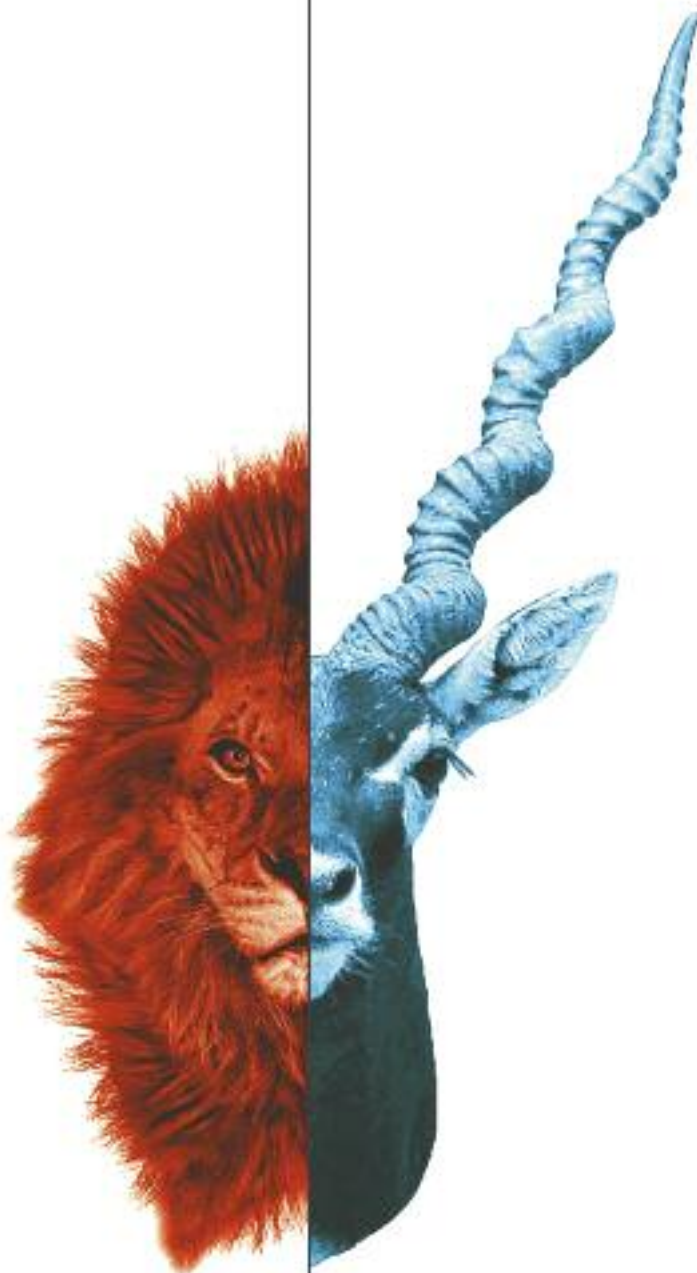


Κυκλοφορεί
κάθε Πέμπτη
στη Θεσσαλονίκη
σε 25.000
αντίτυπα

www.exostispress.gr



κοινό μας... ο πολιτισμός



...απλή;



...ή χρυσή;



CINEKARTΑ**F**

ο καλύτερος τρόπος για να απολαύσετε κινηματογράφο.

Για περισσότερες πληροφορίες επικοινωνήστε με το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης

Τηλ.: 2310 378 410 • e-mail: cinekartaf@filmfestival.gr

περιεχόμενα

table of contents



ΕΠΙΤΕΛΕΙΟ ΦΕΣΤΙΒΑΛ / FESTIVAL STAFF	26
ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΙ / GREETINGS	29
ΒΡΑΒΕΙΑ - ΚΡΙΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ FIPRESCI / AWARDS - FIPRESCI JURY	34

ΟΨΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ / VIEWS OF THE WORLD	39
ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ / STORIES TO TELL	51
Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ / RECORDINGS OF MEMORY	87
ΠΟΡΤΡΕΤΑ: ΑΝΘΡΩΠΙΝΕΣ ΔΙΑΔΡΟΜΕΣ / PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS	97
ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ / HABITAT	111
ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ / HUMAN RIGHTS	131
ΜΟΥΣΙΚΗ / MUSIC	147
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ / GREEK PANORAMA	159

ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ / TRIBUTES

15 ΧΡΟΝΙΑ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ – ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΠΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ / 15 YEARS DTF – A FASCINATING JOURNEY	203
ΠΑΤΡΙΣΙΟ ΓΚΟΥΣΜΑΝ / PATRICIO GUZMÁN	240

ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΓΙΑ ΠΑΙΔΙΑ / DOCS FOR KIDS	250
---	-----

DOCS IN PROGRESS	256
-------------------------------	-----

ΠΑΡΑΛΛΗΛΕΣ ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ / SIDEBAR EVENTS	263
ΕΥΡΕΤΗΡΙΑ / INDEXES	270



Εικόνες του 21ου αιώνα • 15ο ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Ιδρυτής-Διευθυντής: Δημήτρης Εϊπίδης

Γενικός συντονισμός: **Ελένη Ράμμου**

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Επιλογή προγράμματος: Δημήτρης Εϊπίδης

Συνεργάτες:

Διεθνές πρόγραμμα: Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος,

Μαρία Παπαδάκη, Ίλσε Ασεβέδο, Γιώργος Κρασσακόπουλος

Ελληνικό πρόγραμμα: Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη

Συντονισμός αφιερωμάτων: Δημήτρης Κερκινός, Έλενα Χρηστοπούλου

Ντοκιμαντέρ για παιδιά-Υπεύθυνη Περιφερειακών εκδηλώσεων & Προβολών
σε καταστήματα κράτησης: Μπέττυ Σεμακούλα

ΤΜΗΜΑ ΑΓΟΡΑΣ

Υπεύθυνη: Γιάννα Σαρρή

Συντονίστριες: Αγγελική Βέργου, Ντενίς Ανδρεώλα

Υπεύθυνος ψηφιοποίησης και ελέγχου - παραγωγής: Γιώργος Νούνεσης

Παραγωγή: Νίκος Μποζάνης

Συντονισμός EDN Pitching Forum: Laurien ten Houten

ΓΡΑΦΕΙΟ ΤΥΠΟΥ

Υπεύθυνη Ελληνικού Τύπου: Δήμητρα Νικολοπούλου

Υπεύθυνη Ξένου Τύπου: Αίλυ Παπαγιάννη

Βοηθοί Γραφ. Ελληνικού Τύπου: Τίνα Αντωνάκου,

Αλεξάνδρα Κόλια, Μαρία Ναλτσατζιάδου

Διευθυντής έκδοσης εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Ηλίας Κανέλλης

Αρχισυντάκτρια εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Δήμητρα Νικολοπούλου

Συντάκτες εφημερίδας «Πρώτο Πλάνο»: Γκέλυ Μαδεμλή, Αίλυ Παπαγιάννη,

Έλενα Χρηστοπούλου, Αλεξάνδρα Κόλια, Γιώργος Κρασσακόπουλος,

Δημήτρης Κερκινός, Αγγελική Πέτρου, Θάνος Σταυρόπουλος,

Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη,

Γιάννα Σαρρή, Αγγελική Βέργου, Μαρία Παπαδάκη

Φωτογράφος: Βασίλης Βερβερίδης

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Στέλλα Σταυρινοδάκη (υπεύθυνη), Σοφία Τιμπλαλέξη, Στέλλα Βλαχομήτρου

Υπεύθυνος κίνησης: Λευτέρης Καζαντζίδης

Πρακτορεία ταξιδιών: G.S. Travel SA

ΥΠΟΤΙΤΛΙΣΜΟΣ & ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ

Μεταφράσεις ταινιών-Υποτίτλισμός: Νεανικό Πλάνο Subtitles

Διερμηνεία: Μαρίνα Διάφα & συνεργάτες

ΚΙΝΗΣΗ ΤΑΙΝΙΩΝ

Ίλσε Ασεβέδο (υπεύθυνη), Ανδρέας Θωμόπουλος, Ηρακλής Καστρινάκης

Μεταφορά-Εκτελωνισμός: DHL, TNT

ΔΙΟΙΚΗΣΗ

Υπεύθυνος γραφείου Θεσσαλονίκης: Νότης Φόρσος

Τμήμα ανθρώπινου δυναμικού: Μαριάνθη Τζιώλα

Σύμβουλοι ευρωπαϊκών προγραμμάτων: Ελένη Ράμμου, Αλέξης Φραγκιάδης

Συντονισμός υλοποίησης έργου ΕΣΠΑ: Ελένη Ανδρουτσοπούλου

Οικονομικό τμήμα: Απόστολος Παπασωτηρίου (υπεύθυνος),

Κάλλη Γκανούδη, Χρήστος Αβραμίδης

Πληροφορική & Τηλεπικοινωνίες: Λάζαρος Μπουδακίδης

(υπεύθυνος), Γιώργος Στούνος

Δημόσιες σχέσεις-Χορηγίες: Ιωάννα Σταματάκη

Οργάνωση εκδηλώσεων: Άννα Μηλώση

Οργάνωση παραγωγής: Δάνης Κόκκινος

Υπεύθυνος τεχνικής υποστήριξης: Άκης Σταυρόπουλος

Γραμματεία διεύθυνσης: Μαρία Παπαδάκη

Συνεργάτις υπεύθυνου γραφείου Θεσσαλονίκης: Νίκη Χουλιάρα

Εθελοντισμός-Βραβείο Κοινού: Μπέττυ Σεμακούλα

Βοηθοί Δημοσίων Σχέσεων-Χορηγίων: Θάλεια Καραφυλλίδου,

Θάλεια Παπαγεωργίου

Γραμματεία: Στέλλα Καραγιαννίδου (Θεσσαλονίκη), Δημήτρης Σάνας (Αθήνα)

Βοηθοί πληροφορικής: Μιχάλης Λαφτσίδης, Βασίλης Σερκετζής

Ticketing manager: Θάνος Πετρίδης

Βοηθός οργάνωσης εκδηλώσεων: Μαρία Πολυβίου

Βοηθοί παραγωγής: Αντιγόνη Μιξαφέντη, Ηρακλής Τσιούρας

Βοηθοί Προγράμματος-Κλητήρες: Γιάννης Μπάμπας, Δημήτρης Βαγγέλης

ΕΝΤΥΠΑ - ΕΚΔΟΣΕΙΣ

Κατάλογος Αγοράς: Μαίρη Κιτρορέφ

Έκδοση «Πατρίσιο Γκουσμάν»: Δημήτρης Κερκινός

Συντονισμός έντυπων υλικών: Άννα Μηλώση

ΚΑΤΑΛΟΓΟΙ ΦΕΣΤΙΒΑΛ

Επιμέλεια: Μαίρη Κιτρορέφ

Συντονισμός: Γκέλυ Μαδεμλή

Συντάκτες: Γκέλυ Μαδεμλή, Έλενα Χρηστοπούλου,

Ελένη Ανδρουτσοπούλου, Τζωρτίνα Σερπιέρη

Μεταφράσεις: Μαίρη Κιτρορέφ, Γκέλυ Μαδεμλή

Σχεδιασμός-Καλλιτεχνική επιμέλεια-Προσαρμογές Εξωφύλλων:

Ανδρέας Ρεμούνης

Παραγωγή: ΤΥΠΟ-ΜΟΥΓΚΟΣ | ΕΝΤΥΠΗ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑ

Δημιουργικό-Αφίσα-Διαφημιστικό σποτ: Freelance Creative

Προσαρμογές-Ειδικά έντυπα: Δημήτρης Μηλώσης

Σχεδιασμός-Επίβλεψη χώρων Φεστιβάλ: Μάκης Νικηφορίδης, Bernard Cuomo

Ντέμο προώθησης: Θανάσης Ντόβας, Τζωρτίνα Σερπιέρη

Το Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης χρησιμοποιεί το πρόγραμμα
Datakal Festival Database για τη διαχείριση και οργάνωση πληροφοριών



Images of the 21st century • 15th THESSALONIKI DOCUMENTARY FESTIVAL

Founder-Director: Dimitri Eipides

General Coordinator: Eleni Rammou

PROGRAM

Program Selection: Dimitri Eipides

Collaborators:

International Program: Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos,

Maria Papadaki, Ilse Acevedo, Yorgos Krassakopoulos,

Greek Program: Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri

Tributes Coordination: Dimitris Kerkinos, Elena Christopoulou

Docs for Kids-Regional Screenings & Screenings in Detention Houses:

Betty Semakoula

DOC MARKET

Head of Doc Market: Yianna Sarri

Coordinators: Angeliki Vergou, Denise Andreola

Digitization Coordinator - Production: Yorgos Nounessis

Production: Nikos Bozanis

EDN Pitching Forum Coordination: Laurien ten Houten

PRESS OFFICE

Greek Press Coordinator: Dimitra Nikolopoulou

Foreign Press Coordinator: Lilly Papagianni

Greek Press Office Assistants: Tina Antonakou,

Alexandra Kolia, Maria Naltsatziadou

"First Shot" newspaper Managing Editor: Elias Kanellis

"First Shot" newspaper Editor-in-Chief: Dimitra Nikolopoulou

"First Shot" newspaper Editors: Geli Mademli, Lilly Papagianni,

Elena Christopoulou, Alexandra Kolia, Yorgos Krassakopoulos,

Dimitris Kerkinos, Angeliki Petrou, Thanos Stavropoulos,

Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri, Yianna Sarri,

Angeliki Vergou, Maria Papadaki

Photographer: Vassilis Ververidis

GUEST OFFICE

Stella Stavrinodaki (Head), Sofia Tiblalex, Stella Vlachomitrou

Transportations Coordinator: Lefteris Kazantzidis

Travel Agencies: G.S. Travel SA

SUBTLING & TRANSLATIONS

Film Translations-Subtitles: Neaniko Plano Subtitles

Simultaneous Translation: Marina Diafa & Associates

FILM TRAFFIC

Ilse Acevedo (Head), Andreas Thomopoulos, Iraklis Kastrinakis

Transport-Customs: DHL, TNT

ADMINISTRATION

Head of Thessaloniki Office: Notis Forsos

Human Resources Department: Marianthi Tziola

European Programs Consultants: Eleni Rammou, Alexis Franghiadis

Coordination of NSRF Project Implementation: Eleni Androutsopoulou

Financial Department: Apostolos Papassotiriou (Head),

Kalli Ganoudi, Christos Avramidis

I.T. & Telecommunications:

Lazaros Boudakidis (Head), Yorgos Stounos

Public Relations-Sponsorships: Ioanna Stamataki

Events Organization: Anna Milossi

Production Organization: Danis Kokkinos

Technical Support: Akis Stavropoulos

Director's Secretariat: Maria Papadaki

Assistant to the Head of Thessaloniki Office: Niki Houliara

Volunteers-Audience Award: Betty Semakoula

Public Relations-Sponsorships Assistants:

Thaleia Karafyllidou, Thaleia Papageorgiou

Secretariat: Stella Karayannidou (Thessaloniki), Dimitris Sanas (Athens)

I.T. & Telecommunications Assistants: Michalis Laftsidis, Vassilis Serketzis

Ticketing Manager: Thanos Petridis

Events Organization Assistant: Maria Polyviou

Production Organization Assistant: Antigoni Mixafenti, Iraklis Tsiouras

Program Assistants-Messengers: Yannis Babalis, Dimitris Vangelis

PRINTED MATERIAL - PUBLICATIONS

Doc Market Catalogue: Mary Kitroeff

Editor «Patricio Guzmán»: Dimitris Kerkinos

Printed Materials Coordination: Anna Milossi

FESTIVAL CATALOGUES

Editor-in-Chief: Mary Kitroeff

Coordinator: Geli Mademli

Editors: Geli Mademli, Elena Christopoulou,

Eleni Androutsopoulou, Geortina Serpieri

Translations: Mary Kitroeff, Geli Mademli

Design-Art Direction-Catalogue Covers Adaptation: Andreas Remountis

Production: TYPO-MOUGOS | COMMUNICATION IN PRINT

Creative-Poster Design-Promotional Spot: Freelance Creative

Adaptations-Printed Materials: Dimitris Milosiss

Festival Venues-Architectural Design: Makis Nikiforidis, Bernard Cuomo

Promotional Demo: Thanassis Dovas, Geortina Serpieri

*The Thessaloniki IFF uses the Datakal Festival Database
for data management and organization*

Διοικητικό Συμβούλιο

Πρόεδρος: **Γιάννης Μπουτάρης**
Αντιπρόεδρος: **Γιάννης Σμαραγδής**

Μέλη

**Νίκος Παναγιωτόπουλος, Χάρης Παπαδόπουλος, Σπύρος Πέγκας,
Φίλιος Στάγκος, Βικτωρία Γεωργουβέλα**

Νομικοί Σύμβουλοι: **Μαριάννα Παπαδοπούλου, Αντώνης Γυφτόπουλος**
Γραμματέας: **Μαριάνθη Τζιώλα**

Board of Directors

President: **Yiannis Boutaris**
Vice President: **Yannis Smaragdis**

Members

**Nikos Panayotopoulos, Haris Papadopoulos, Spyros Pengas,
Filios Stangos, Victoria Georgouvela**

Legal Advisors: **Marianna Papadopoulou, Antonis Gyftopoulos**
Secretary: **Marianthi Tziola**



ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΥ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ
THESSALONIKI INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Πλατεία Αριστοτέλους 10, 546 23 Θεσσαλονίκη/10, Aristotelous Sq., 54623 Thessaloniki
T. +30 2310 378400 **F.** +30 2310 285759
Διον. Αρεοπαγίτου 7, 11742 Αθήνα / 7, Dion. Areopagitou st., 11742 Athens, Greece
T. +30 210 8706000 **F.** +30 210 6448143
info@filmfestival.gr www.filmfestival.gr

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα γιορτάζει φέτος 15 χρόνια ζωής, αφιερωμένα σε μια τέχνη που αφυπνίζει, ενημερώνει και μεταφέρει την ανθρώπινη εμπειρία, με όχημα τον κινηματογραφικό φακό.

Ειδικότερα σήμερα, σε μια δύσκολη περίοδο για την ανθρωπότητα, το ντοκιμαντέρ αποκτά ιδιαίτερη βαρύτητα, προσφέροντας εναλλακτική πληροφόρηση, ρίχνοντας φως σε πολυσήμαντα κοινωνικοπολιτικά φαινόμενα. Οι δημιουργοί ντοκιμαντέρ καταγράφουν κοινωνικές, πολιτικές και πολιτισμικές μεταβολές εν τη γενέσει τους. Σε διαρκή επαγρύπνηση, στέκονται στην καρδιά των γεγονότων, πολλές φορές με κίνδυνο της ζωής τους, αναζητώντας τις βαθύτερες αιτίες όσων συμβαίνουν.

Στην πορεία του χρόνου, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ εξελίχθηκε, δημιουργώντας δυνατούς δεσμούς με το κοινό, αλλά και με τους σκηνοθέτες, οι οποίοι μέσα από τις αναπτυξιακές δράσεις της διοργάνωσης έχουν τη μεγάλη ευκαιρία να προωθήσουν το έργο τους στο διεθνές στερέωμα.

Με τη θέαση ενός ντοκιμαντέρ, οι μακρινοί «άλλοι» γίνονται «εμείς». Κι εμείς με τη σειρά μας γινόμαστε πιο συνειδητοί θεατές, πιο ενεργοί πολίτες. Εύχομαι η επέτειος των 15 ετών του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, να σηματοδοτήσει την αρχή για νέες διαδρομές, για νέες αναγνώσεις του κόσμου.

Κώστας Τζαβάρας

Αναπληρωτής Υπουργός ΠΑΙΘΠΑ

The Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is celebrating its 15th anniversary – 15 years dedicated to an art that awakens, informs, and conveys the human experience through the medium of the cinema lens.

Especially today, during such a difficult time for humanity, the documentary assumes particular gravity, offering alternative information and shedding light on important sociopolitical phenomena. Documentarians record social, political and cultural changes as they happen. Constantly vigilant, they focus on the heart of the matter, often at the risk of their own life, seeking out the deeper reasons underlying events.

In the course of time, the Thessaloniki Documentary Festival has evolved, creating strong ties with the audience as well as with film directors who, through the Festival's development activities have the great opportunity to promote their work internationally.

As we watch a documentary, the distant "others" become "us". And in turn we become more conscious filmgoers, more active citizens. May the Thessaloniki Documentary Festival's 15th anniversary mark a new beginning for new trajectories and new ways of reading the world.

Kostas Tzavaras

Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports

Η πόλη της Θεσσαλονίκης είναι περήφανη γιατί φιλοξενεί για μια ακόμη χρονιά, ένα από τα πιο καταξιωμένα παγκοσμίως Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, το 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα. Μια ακόμη χρονιά, μια ακόμη διοργάνωση, και μια ακόμη επιβεβαίωση της σταθερά ανοδικής πορείας του Φεστιβάλ. Μια ανοδική πορεία που καταγράφεται στους αριθμούς, αλλά όχι μόνο. Αυτό το Φεστιβάλ έχει πραγματικά γίνει το Φεστιβάλ του κοινού. Έχει αποκτήσει φανατικούς θεατές και μαζί τους διαγράφει τη διαδρομή του.

Αυτή η ανταπόκριση αποτελεί μια μεγάλη επιτυχία. Είναι βέβαια και το ίδιο το είδος και ύφος της αφήγησης στο ντοκιμαντέρ που κάνει το θεατή συμμετοχό και συνένοχο, τον εμπλέκει και τον αφορά. Και φυσικά αυτή η επιτυχία οφείλεται στους εμπνευστές του Φεστιβάλ που κατάφεραν αρχικά να προσελκύσουν, και στη συνέχεια να κρατήσουν τους θεατές, κατάφεραν να αφουγκράζονται την εποχή και να χαράζουν τα βήματά τους με επίκεντρο το δημιουργό και το κοινό.

Για τις ιδιαίτερες συνθήκες που βιώνουμε, το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ καλείται και επιτυχώς ανταποκρίνεται να γίνει το βήμα για να ακουστούν οι φωνές δημιουργών, ιδίως των Ελλήνων δημιουργών, που δεν έχουν ισάριθμες ευκαιρίες με τους ομότεχούς τους να προβληθούν, να επικοινωνήσουν, να ενημερωθούν και να συνυπάρξουν. Οι προβολές, τα αφιερώματα και βέβαια η Αγορά, όλες οι επιλογές έχουν έναν κοινό στόχο: να υποστηρίξουν τον δημιουργό και να προβάλουν το έργο του. Έργο που κινητοποιεί το κοινό, το κάνει να αναρωτηθεί, να σκεφθεί, να ανησυχήσει και τελικά να νοιαστεί.

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης στηρίζει το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, αναγνωρίζοντας σ' αυτό ένα από τα πιο ζωντανά και δυναμικά πρόσωπα της πόλης.

Ευχαριστώ ιδιαίτερα τον διευθυντή του Φεστιβάλ, Δημήτρη Εϊπίδη –το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ άλλωστε είναι δικό του παιδί–, όλους τους συνεργάτες, τους εθελοντές, τους δημιουργούς και βέβαια τους θεατές για την αφοσίωση και την εμπιστοσύνη τους. Εύχομαι καλή επιτυχία στη φετινή διοργάνωση.

Γιάννης Μπουτάρης
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

The city of Thessaloniki is proud to welcome again this year one of the most prestigious documentary festivals worldwide: the 15th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. One more year, one more edition, and yet another reaffirmation of the Festival's upward ascent. An upward ascent which is borne out by the numbers, but also by its appeal. This Festival has truly become the Festival of the public. It has won fanatic audiences and, together with them, it proceeds to chart its course.

The public's response constitutes a huge success. Of course, it is the very type and style of the documentary's narrative that makes filmgoers willing participants and accomplices, involving and concerning them. And, needless to say, this success is due to the people behind the Festival, who succeeded first in attracting, and then in winning over audiences, by successfully hearkening to the times and always remaining centered around the filmmaker and the public.

Against the backdrop of these unprecedented conditions in which we are currently living, the Documentary Festival is called upon – and has successfully carried out this role – to act as a forum for the voices of filmmakers, and especially Greek filmmakers, who are not afforded as many opportunities as their foreign counterparts to promote their work, to communicate, to become informed and to co-exist. The film screenings, the special tributes and of course the Agora, all have a single objective: to support filmmakers and promote their films; films which mobilize the public, make it wonder, make it think, make it worry and, in the end, make it care.

The Municipality of Thessaloniki supports the Documentary Festival, recognizing in it one of the most vivid and dynamic aspects of the city.

I would especially like to thank Dimitri Eipides, the Festival's director (after all, the Thessaloniki Documentary Festival is his baby), as well as all the Festival's collaborators, volunteers, film directors, and of course the filmgoers, for their loyalty and trust. I wish this year's edition much success.

Yiannis Boutaris
Mayor of Thessaloniki

Ανήσυχο, Δημιουργικό, Ποιητικό

Θα μπορούσαμε να αποτυπώσουμε αρκετούς επιθετικούς προσδιορισμούς για να αποδώσουμε τη φυσιογνωμία του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα. Κι είναι αυτοί οι επιθετικοί προσδιορισμοί, που στην ουσία αποτυπώνουν τη φυσιογνωμία και τη συμβολή του Φεστιβάλ στον πολιτισμό, το βασικό κίνητρο της Δημόσιας Ραδιοτηλεόρασης για τη συνεχή, αδιάλειπτη και πολυεπίπεδη υποστήριξη που παρέχει σ' αυτό.

Ένα Φεστιβάλ που δίνει χώρο και χρόνο σε ό,τι πιο πρωτοπόρο και δημιουργικό παράγεται και σε διεθνές και σε εθνικό επίπεδο στον τομέα του ντοκιμαντέρ.

Γράφει κάπου στις *Αόρατες πόλεις* ο Ιταλό Καλβίνο: «Δύο τρόποι υπάρχουν για να μην υποφέρουμε. Ο πρώτος είναι για πολλούς εύκολος: να αποδεχτούν την κόλαση και να γίνουν τμήμα της μέχρι να καταλήξουν να μη βλέπουν πια. Ο δεύτερος είναι επικίνδυνος και απαιτεί συνεχή προσοχή και διάθεση για μάθηση: να προσπαθήσουμε να μάθουμε και να αναγνωρίσουμε ποιος και τι μέσα σ' αυτήν την κόλαση, δεν είναι κόλαση και να του δώσουμε διάρκεια, να του δώσουμε χώρο».

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης είναι ένα εργαλείο που διευκολύνει την «όραση», διευκολύνοντας έτσι την αναγνώριση μικρών παραδείσων σε μια πραγματικότητα που περισσότερο προσιδιάζει με κόλαση...

Στην ίδια κατεύθυνση πορεύεται και η ΕΡΤ προσφέροντας, παρά τις σημερινές δυσκολίες, υψηλής ποιότητας τηλεοπτικό και ραδιοφωνικό πρόγραμμα, εμπλουτισμένο με τις καλύτερες σειρές της παγκόσμιας τηλεόρασης, με τα καλύτερα ξένα και ελληνικά ντοκιμαντέρ, με πολύ καλές εκπομπές για το βιβλίο, την τέχνη, τον πολιτισμό, την ποίηση, την ιστορία, το παρελθόν, το παρόν και το μέλλον μας, λειτουργώντας έτσι ως αντίδοτο στην περιρρέουσα ευτέλεια. Αλλά και πέρα από το πρόγραμμα αυτό καθαυτό –τηλεοπτικό και ραδιοφωνικό– η ΕΡΤ αναλαμβάνει και πρωτοβουλίες όπως ο πανελλήνιος διαγωνισμός ιστορικού ντοκιμαντέρ ή ο πανελλήνιος διαγωνισμός ψηφιακού βίντεο, προσβλέποντας στην αύξηση του ενδιαφέροντος των νέων παιδιών για την κινηματογραφική παραγωγή κάθε είδους, αλλά και τη δημιουργία ενός φυτώριου νέων ταλαντούχων δημιουργών, τα έργα των οποίων ελπίζουμε κάποια στιγμή να δούμε και σε διεθνή φεστιβάλ σαν αυτό της Θεσσαλονίκης.

Με τις θερμότερες ευχές μας για καλή επιτυχία και στη φετινή, 15η κατά σειρά, διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα.

Νίκος Σίμος

Διευθύνων Σύμβουλος ΕΡΤ

Restless, Creative, Poetic

We could come up with several adjectives to describe the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. And these are the same adjectives that would describe the Festival's contribution to culture, the main motive behind the Hellenic Broadcasting Corporation's constant, uninterrupted and multilevel support of it.

This is a Festival which gives time and space to the most avant-garde and creative documentaries produced on both a national and international level.

In his *Invisible Cities*, Italo Calvino says: "There are two ways to escape suffering. The first is easy for many: accept the inferno and become such a part of it that you can no longer see it. The second is risky and demands constant vigilance and apprehension: seek and learn to recognize who and what, in the midst of inferno, are not inferno, then make them endure, give them space."

The Thessaloniki Documentary Festival is a tool that enables "vision", thus allowing us to recognize small heavens in a reality that looks more like a hell...

ERT is also moving in the same direction, despite today's difficulties, offering a high quality TV and radio program, featuring the best series of world television, the best Greek and foreign documentaries, and excellent programs on books, art, culture, poetry, history, our past, our present and our future, thus acting as an antidote to the worthlessness that surrounds us. But apart from its TV and radio programing, ERT also introduces initiatives such as the panhellenic historical documentary competition and the panhellenic digital video competition, with an aim to foster an interest in film production among young children and to create a hotbed of young, talented film directors, whose work we hope we will some day watch in international festivals such as that of Thessaloniki.

We extend our warmest wishes for the success of this year's, 15th edition of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century.

Nikos Simos

Managing Director, ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp.

Το 1999, μια φιλόδοξη ιδέα έγινε πράξη. Δεκαπέντε χρόνια μετά, αυτή η πράξη είναι πλέον θεσμός. Φέτος γιορτάζουμε τη συναρπαστική διαδρομή του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, μια πορεία γεμάτη ανθρώπινες συναντήσεις, έντονες εμπειρίες και κατακτήσεις. Στα γενέθλια, η συγκίνηση είναι αυτονόητη. Πηγάζει απ' όσα έχεις κερδίσει στο πέρασμα του χρόνου, απ' όσα σε συνδέουν με το παρελθόν. Ωριμάζεις, μαθαίνεις, προχωράς. Κι όλη αυτή η διεργασία αποτελεί το θεμέλιο για το μέλλον, για νέες ιδέες και εφευρετικότητα.

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ δεν έπαψε ποτέ να εξελίσσεται. Να επαναπροσδιορίζει τον εαυτό του, σε διαρκή αλληλεπίδραση με την ίδια την πραγματικότητα. Γεννήθηκε, καλύπτοντας την προφανή ανάγκη του θεατή για εναλλακτική ενημέρωση, σε μια εποχή που το είδος του ντοκιμαντέρ στην Ελλάδα ήταν παρεξηγημένο. Οι στερεοτυπικές προσεγγίσεις του αφορούσαν ένα είδος ελιτίστικο ή, στον αντίποδα, ένα είδος εκπαιδευτικού χαρακτήρα. Ένα κλισέ που δεν άργησε να σπάσει. Η διοργάνωση δημιούργησε έναν ισχυρό πυρήνα θεατών οι οποίοι αντιλήφθηκαν γρήγορα τη μεγάλη αξία των ταινιών τεκμηρίωσης. Τα ντοκιμαντέρ ευαισθητοποιούν, αφυπνίζουν, φέρνουν στο φως όσα επιμελώς κρύβονται απ' τους κραυγαλέους τίτλους των ειδήσεων, ψυχαγωγούν. Αποτελούν δημιουργικά πρότυπα, σε διαρκή επαγρύπνηση.

Φέτος βαδίζουμε αντίστροφα την απόσταση που διανύσαμε ξεκινώντας απ' το μηδέν και θυμόμαστε στιγμές, έργα και ανθρώπους. Μέσα από το κεντρικό μας αφιέρωμα «15 χρόνια Φεστιβάλ: Μια συναρπαστική διαδρομή» παρουσιάζουμε ντοκιμαντέρ που διαμόρφωσαν τη φαινογνωμία και το χαρακτήρα του Φεστιβάλ. Θα ήταν αδύνατο να προβάλουμε όσα ιδεωδώς θα επιθυμούσαμε. Αντ' αυτού, σταχυολογούμε έργα που αγαπήθηκαν, προκάλεσαν το διάλογο, εντέλει άφησαν το στίγμα τους στην εξέλιξη του θεσμού.

Εξαιρετικά ευτυχής συγκυρία είναι και το αφιέρωμα στον Χιλιανό δημιουργό Πατρίσιο Γκουσμάν, τον οποίο και θα υποδεχτούμε στη Θεσσαλονίκη. Η ιδέα για το συγκεκριμένο αφιέρωμα κυοφορείται χρόνια, ωστόσο φέτος γίνεται πραγματικότητα και συμπίπτει με την επέτειο των 15 ετών της διοργάνωσης. Το πολιτικό σινεμά του Πατρίσιο Γκουσμάν, βαθιά προσανατολισμένο στον άνθρωπο και τη συμβολή του στη διαμόρφωση της Ιστορίας, αποδεικνύεται ιδιαίτερος επίκαιρο στις μέρες μας. Σε μια εποχή παγκόσμιας κρίσης, τέτοια έργα αποκαθιστούν την κλονισμένη εμπιστοσύνη του θεατή απέναντι στις εικόνες που τον πολιορκούν.

Θέματα επικαιρότητας, αλλά και τη διασύνδεσή τους με την πρόσφατη Ιστορία, ανιχνεύουν φέτος και οι Έλληνες κινηματογραφιστές οι οποίοι αποτυπώνουν τις πολλαπλές όψεις της κρίσης, παραδόσεις που χάνονται, προσωπικότητες που ενέπνευσαν, αλλά και το σύγχρονο γίνεσθαι. Το έργο τους θα συνομιλήσει στη μεγάλη οθόνη με ντοκιμαντέρ απ' όλο τον κόσμο, που μας μεταφέρουν την ανθρώπινη εμπειρία δίχως προκαταλήψεις, σε μια εποχή στην οποία η αλήθεια δεν λέγεται, ή λέγεται μισή.

Η Αγορά, πολύτιμο κομμάτι του Φεστιβάλ, ανανεώνει το ραντεβού της με τους δημιουργούς και επαγγελματίες του οπτικοακουστικού χώρου που θα μας τιμήσουν με την παρουσία τους. Ο αριθμός-ρεκόρ των 520 ταινιών που θα συμμετάσχουν στις αναπτυξιακές δράσεις της διοργάνωσης, η ψηφιοποιημένη βιντεοθήκη, τα Docs in Progress –πρώτη φορά με απονομή βραβείου για την ολοκλήρωση της ταινίας– και τα επιτυχημένα Market Talks, που παρέχουν συμβουλές σε Έλληνες και ξένους σκηνοθέτες και παραγωγούς, θα καλλιεργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για νέες συνεργασίες.

Το ντοκιμαντέρ συνιστά ένα δυνατό ιδεολογικό όπλο το οποίο στα χέρια του δημιουργού στρέφεται ενάντια στις στρεβλώσεις της πραγματικότητας. Είναι ταυτόχρονα μια πολιτική πράξη. Είναι ακτιβισμός. Προβληματίζει και εμψυχώνει. Οι ρόλοι του ντοκιμαντέρ εναλλάσσονται διαρκώς στη δίνη των γεγονότων, παρουσιάζοντας την αθέατη όψη του κόσμου. Είναι τιμή μας να μοιραστούμε μαζί σας αυτήν την εμπειρία, γιορτάζοντας τα 15 χρόνια του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, χαράζοντας από κοινού νέες διαδρομές.

Δημήτρης Εϊπίδης

Ιδρυτής-Διευθυντής Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα

In 1999, an ambitious idea became reality. Fifteen years later, this reality has become an institution. This year, we are celebrating the fascinating journey of the Thessaloniki Documentary Festival, a trajectory rich with human encounters, intense experiences and conquests. Birthdays are always emotional occasions. The emotion stems from everything you have gained over time; from all the things that link you to the past. You mature, you learn, you advance. And all this process becomes the foundation for the future; for new ideas and inventiveness.

The Thessaloniki Documentary Festival has never ceased to evolve, but has kept redefining itself, in constant interaction with reality itself. It was born in order to meet filmgoers' obvious need for alternative information, at a time when the documentary genre in Greece was gravely misunderstood. Stereotypically, documentaries were either an elitist genre or, at the opposite end of the spectrum, educational films. This cliché was soon put to rest. The Thessaloniki Documentary Festival created a powerful nucleus of viewers who were quick to appreciate the great value of documentary films. Documentaries sensitize; awaken; bring to light all that is so carefully hidden under the blaring news headlines; entertain. Documentaries are models of creativity; ceaselessly vigilant.

This year, we are retracing our steps. Beginning at point zero, we will recall special moments, films and people. Through our main tribute "15 Years TDF: A Fascinating Journey," we present documentaries which have shaped the Festival's physiognomy and character. It would be impossible to screen all the films we would like to. Instead, we have put together a selection of films which were loved, which were discussed, and which left their mark on the Festival's evolution.

Another landmark event this year is the Festival's tribute to the Chilean documentarist Patricio Guzmán, whom we will be welcoming in Thessaloniki. The idea for this tribute has been gestating for a very long time. It will finally be realized this year and will coincide with the Festival's 15th anniversary. Patricio Guzmán's political cinema, deeply oriented towards man and his contribution to the shaping of history, proves to be extremely topical in the times we are living. In a time of global crisis, such films restore the viewer's shaken trust in the images that besiege him.

This year, current events and their links to recent history are the focus of Greek documentarians, who capture the many different facets of the financial crisis, traditions in decline, people who have inspired us, and contemporary life in general. Their films will converse on the big screen with documentaries from all over the world, which convey the human experience without prejudice, in a time during which no one speaks the truth, but only half-truths.

The Agora, an invaluable part of the Festival, is waiting again this year for the filmmakers and audiovisual professionals who will be honoring us with their presence. The record number of 520 films which are participating in the Festival's development actions, the digitized video library, Docs in Progress – for the first time with a prize for the completion of a film – and the successful Market Talks, which offer advice to Greek and foreign directors and producers, will all create prime conditions for new collaborations.

The documentary is a powerful ideological weapon which, in the hands of the film director, is turned against the distortions of reality. At the same time, it is a political act. It is activism. It makes us think and it gives us courage. The roles of the documentary are constantly alternating within the vortex of events, presenting an unseen aspect of the world. It is an honor for us to share with you this experience, as we celebrate the 15th anniversary of the Thessaloniki Documentary Festival and together forge new trajectories.

Dimitri Eipides

Founder-Director of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century



Τα βραβεία

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα δεν είναι διαγωνιστικό. Απονέμονται Βραβεία Κοινού από τη Fischer, καθώς και βραβεία σε συνεργασία με την ΕΡΤ, την ΕΤ3, τη Διεθνή Αμνηστία και το WWF. Επιπλέον, απονέμονται τα Βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου.

The Awards

In principle, the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is a non-competitive event. There are Audience Awards by Fischer, as well as awards in conjunction with ERT, ET3, Amnesty International and the WWF. The International Federation of Film Critics awards the FIPRESCI prize for Best Greek and Best Foreign Documentary to one Greek and one foreign film.



Βραβεία Κοινού

- i. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες άνω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).
- ii. **Δύο Βραβεία Κοινού που αφορούν σε ταινίες κάτω των 45'** (μία ελληνική και μία ξένη).

Για τα **Βραβεία Κοινού Fischer ελληνικής ταινίας** έχουν το δικαίωμα να διαγωνιστούν όλες οι ελληνικές ταινίες που κάνουν πρεμιέρα στο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, είτε παρουσιάζονται στο Διεθνές Πρόγραμμα, είτε στο Πανόραμα. Για τα αντίστοιχα **Βραβεία Κοινού Fischer ξένης ταινίας** διαγωνίζονται όλες οι ξένες ταινίες, εκτός από αυτές που παρουσιάζονται στο πλαίσιο των αφιερωμάτων.

Audience Awards

- i. **Two Audience Awards for films over 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).
- ii. **Two Audience Awards for films under 45' minutes in length** (one Greek and one foreign).

All Greek films having their first public screening at the Thessaloniki Documentary Festival, either in the International Program, or the Greek Panorama, are all eligible for the **Fischer Audience Award** for a Greek Film.

All foreign films are eligible for the **Fischer Audience Award** for a Foreign Film, except for those presented within the context of the tributes.



Βραβείο EPT "Doc on Air"

Το βραβείο «Doc on Air», που έχει καθιερώσει η EPT, απονέμεται στο καλύτερο σχέδιο ντοκιμαντέρ που συμμετέχει στο Pitching Forum του Ευρωπαϊκού Δικτύου Ντοκιμαντέρ EDN και αντιστοιχεί στο ποσό των 7.000 €.

Το βραβείο απονέμεται έπειτα από απόφαση κριτικής επιτροπής που απαρτίζεται από τους ειδικούς που παρακολουθούν τις προτάσεις ντοκιμαντέρ στο Pitching Forum του Docs in Thessaloniki του European Documentary Network (EDN).

ERT Award "Doc on Air"

The ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp. "Doc On Air" prize is awarded to the best proposal for an international co-production participating in the EDN European Documentary Network Pitching Forum. This award carries a money prize of €7,000 and the project to be awarded is selected by the committee of tutors participating in the EDN Pitching Forum.



Βραβείο Τηλεοπτικής Προβολής της ET3 σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον»

Το βραβείο της ET3 στο πλαίσιο του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου Αιώνα, απονέμεται φέτος σε μία από τις ταινίες του τμήματος «Κοινωνία και Περιβάλλον» του Φεστιβάλ. Το τμήμα αυτό παρουσιάζει ντοκιμαντέρ που αναδεικνύουν τις ολέθριες επιπτώσεις από την καταστροφή του οικοσυστήματος και την επιτακτική ανάγκη ανθρωπίνης παρέμβασης. Τα έργα της ενότητας κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου, αποκαλύπτοντας σοκαριστικές αλήθειες και εικόνες, δηλώνοντας κατηγορηματικά πως δεν επιτρέπεται άλλη σπατάλη πολύτιμου χρόνου.

Το βραβείο έχει χρηματικό έπαθλο 3.000€ και η βραβευμένη ταινία θα προβληθεί μία φορά από την ET3. Η επιλογή της προς βράβευση ταινίας γίνεται από πενταμελή επιτροπή.

ET3 Broadcasting Award for a film from the "Habitat" segment

The ET3 award, within the framework of the Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century, will be presented to one of the films in the Festival's "Habitat" segment. This segment presents documentaries that highlight the disastrous effects of the destruction of the ecosystem and the urgent need for human intervention. The films send out a warning by revealing shocking images and truths, and unequivocally stating that we cannot afford to waste more precious time.

The award is accompanied by a cash prize of €3,000 and the award-winning film will be broadcast once by ET3. The winning film will be selected by a five-member committee.

Τα βραβεία FIPRESCI / The FIPRESCI Awards

Όπως είναι καθιερωμένο, θα απονεμηθούν και φέτος τα βραβεία FIPRESCI στο Καλύτερο Ελληνικό και στο Καλύτερο Ξένο Ντοκιμαντέρ από τη Διεθνή Ένωση Κριτικών Κινηματογράφου. Η επιτροπή, που αποτελείται από καταξιωμένους επαγγελματίες στο χώρο της κινηματογραφικής κριτικής, παρακολουθεί αποκλειστικά ταινίες πρώτης προβολής.

Two FIPRESCI Awards, one for Best Greek Documentary and one for Best Foreign Documentary, will be presented again this year by the International Federation of Film Critics. The committee, consisting of distinguished film critics, only considers films having their Greek premiere at the Festival.



Peter Wintonick (Καναδάς/Canada)

Πρόεδρος/President

Γνωστός κι ως «Πρέσβης στη χώρα του Ντοκιμαντέρ», γράφει για το σινεμά σε κινηματογραφικά περιοδικά, εφημερίδες και ιστότοπους. Συντάκτης του καναδικού περιοδικού *POV*, για την κουλουρά του ντοκιμαντέρ, συμμετέχει με κείμενά του σε συλλογικές εκδόσεις, όπως ο *Οδηγός του Ντοκιμαντέρ* του Βρετανικού Κινηματογραφικού Ινστιτούτου BFI (υπό έκδοση), έχει συνεργαστεί ως σύμβουλος με μεγάλα διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ, όπως αυτά του Άμστερνταμ (IDFA) και του Σέφιλντ, και είναι προγραμματιστής στο Διεθνές Φεστιβάλ Κινηματογράφου του Ρέικιαβικ. Διοργανώνει συνέδρια και εργαστήρια ανά τον κόσμο για τη θερινή ακαδημία του IDFA, το Documentary Campus, το ESO-DOC (European Social Documentary), το EDN (Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ) και άλλους οργανισμούς. Αυτήν την περίοδο είναι παραγωγός, σύμβουλος και διευθυντής αναπτυξιακών προγραμμάτων στην εταιρεία EyesteelFilm στο Μόντρεαλ. Συν-σκηνοθέτησε με τον Μαρκ Ακμπάρ το *Κατασκευάζοντας συνείδηση*, ένα από τα πιο επιτυχημένα ντοκιμαντέρ στην καναδική ιστορία. Έλαβε το βραβείο του Γενικού Κυβερνήτη για τη συμβολή του στις Οπτικές και Μιντιακές Τέχνες, την ύψιστη τιμή της χώρας του σ' αυτόν τον τομέα.

Also known as an "Ambassador to DocLand," he writes about film for cinema magazines, newspapers and sites. He is international editor of Canada's national film magazine about documentary film culture, *POV*, and contributes to books such as the upcoming BFI Companion to Documentary, edited by Brian Winston. He has advised important film festivals such as IDFA Amsterdam and Sheffield IFF and programs docs for the Reykjavik International Film Festival. He organizes conferences and workshops around the world for the IDFA Summer Academy, the Documentary Campus, ESO-DOC, and the European Documentary Network and other organizations. He is currently International Producer, mentor and Director of Development with Montreal's EyesteelFilm. He co-directed *Manufacturing Consent: Noam Chomsky and the Media* with Mark Achbar, one of the most successful docs in Canadian History. He is Laureate of the Governor General's Award in Visual and Media Arts, Canada's highest such honour.



Kirsten Kieninger (Γερμανία/Germany)

Σπούδασε επικοινωνία στο Πανεπιστήμιο Καλών Τεχνών του Βερολίνου και μοντάζ στη Σχολή Κινηματογράφου και Τηλεόρασης Κόρνταντ Βολφ στο Πότνταμ-Μπάμπελσμπεργκ. Εργάζεται ως επιμελήτρια σεναρίων, εξειδικευμένη στο ντοκιμαντέρ, και ως ανεξάρτητη δημοσιογράφος για θέματα κινηματογράφου. Αυτήν την περίοδο αρθρογραφεί στην καθημερινή εφημερίδα *Rhein-Neckar-Zeitung* και στη σελίδα *kino-zeit.de*

She studied Communications at Berlin University of the Arts and Film Montage at the Film and Television University Konrad Wolf in Potsdam-Babelsberg. She works both as a qualified editor specializing in documentaries and as a freelance film journalist. She regularly contributes articles to the daily *Rhein-Neckar-Zeitung* and to the film website *kino-zeit.de*



Alberto Castellano (Ιταλία/Italy)

Ιταλός δοκιμογράφος και κριτικός κινηματογράφου, δημοσιεύει κείμενά του στην εφημερίδα *Il Mattino* της Νάπολης από το 1989. Συγγραφέας πολλών δοκιμών και εκτενών αναλύσεων για το έργο των Φράνκι και Ινγκράσια, του Ντάγκλας Σερκ και του Κάρλο Βερντόνε, καθώς και για κωμωδίες και για τους βοηθητικούς ηθοποιούς, από το 1997 έως το 2000 υπήρξε μέλος της προκριματικής επιτροπής της Διεθνούς Εβδομάδας Κριτικής του Φεστιβάλ Κινηματογράφου της Βενετίας, και δίδαξε σημειωτική του κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο του Σαλέρνο στο Οσιάνο. Συνεπαρμένος από το αμερικανικό σινεμά είδους και τις ιταλικές κωμωδίες β' διαλογής, έκανε επίσης σπουδές πάνω στα αφηγηματικά μοντέλα, τα ύφη και τα καλλιτεχνικά ρεύματα στο ασιατικό

σινεμά (στην Κίνα, στην Ιαπωνία, στην Κορέα, στο Ιράν). Η τελευταία του δουλειά είναι μια αναθεωρημένη έκδοση μιας μονογραφίας του Κλιντ Ίστοουντ που είχε κυκλοφορήσει το 1988.

An Italian essayist and film critic, he has been publishing since 1989 for the Naples *Il Mattino* journal. Writer of multiple essays and extended analyses on Franchi and Ingrassia, Douglas Sirk, Carlo Verdone, comedies and understudying, between 1997 and 2000 he was a member of the selection committee of the Critics' International Week for the Venice IFF and taught film semiotics at the Fisciano-Salerno University. Captivated by American genre cinema and Italian b-movie comedies, he has also studied the narrative patterns, styles and currents of Asian cinema (China, Japan, Korea, Iran). His latest work is an updated publication of a 1988 monograph on Clint Eastwood.



Yakout El Deeb (Αίγυπτος/Egypt)

Κριτικός κινηματογράφου και τακτικός συνεργάτης της εφημερίδας *Al Kahera* και των περιοδικών *Art Magazine* και *Black & White Magazine*. Είναι γενικός γραμματέας της Ένωσης Κινηματογραφικών Αιθουσών και μέλος διαφόρων συλλόγων στο Κάιρο (Κινηματογραφική Ένωση, Ένωση Αιγυπτίων Κριτικών Κινηματογράφου, Λέσχη Κινηματογράφου του Ινστιτούτου Γκαίτε, Κινηματογραφική Λέσχη Ιησουλτών). Έχει συμμετάσχει σε επίσημες κριτικές, αλλά και προκριματικές επιτροπές σε διεθνή κινηματογραφικά φεστιβάλ. Αυτήν την περίοδο είναι διδακτορικός ερευνητής στην Ακαδημία Τεχνών, στον τομέα της κριτικής κινηματογράφου.

He is a film critic and a regular contributor of the newspaper *Al Kahera*, *Art Magazine* and *Black & White Magazine*. He is the General Secretary of the Cinema House Association and a member of various associations and clubs in Cairo (the Cinema Association, the Egyptian Film Critics Association -EFCA, the Goethe Institute Cinema Club, the Jesuit Cinema Club). He has participated in juries and selection committees in film festivals around the world. He is currently a Ph.D. researcher at the Academy of Arts, in the field of Film Criticism.



Νίκος Τσαγκαράκης/Nikos Tsagarakis (Ελλάδα/Greece)

Σπούδασε θεωρία κινηματογράφου και ευρωπαϊκή ιστορία στο Πανεπιστήμιο Middlesex του Λονδίνου, και συνέχισε στο μεταπτυχιακό πρόγραμμα ιστορίας κινηματογράφου στο Πανεπιστήμιο Κρήτης στο Ρέθυμνο, για το οποίο ολοκλήρωσε τη διπλωματική εργασία «Οι κινηματογράφοι του Ηρακλείου: καταγραφή των κινηματογραφικών αιθουσών στο Ηράκλειο Κρήτης από το 1909 ως το 2004», μία πρωτογενή ιστορική έρευνα που συνεχίζεται μέχρι σήμερα. Ζει και εργάζεται στο Ηράκλειο ως κριτικός κινηματογράφου στην εφημερίδα *Πατρίς* και στην τηλεοπτική εκπομπή *Καλό μεσημέρι* του Κρήτη TV. Για δύο χρόνια ήταν υπεύθυνος προγραμματισμού και λειτουργίας στον Θερινό Δημοτικό Κινηματογράφο Ηρακλείου «Βηθλέμ», και είναι ιδρυτικό μέλος της Νέας Κινηματογραφικής Λέσχης Ηρακλείου. Επίσης, δίδασκε ιστορία κινηματογράφου ως ωρομίσθιος καθηγητής στο Καλλιτεχνικό Σχολείο Ηρακλείου, και παράλληλα είναι υποψήφιος διδάκτορας στο Πανεπιστήμιο Κρήτης, με θέμα «Η ελληνική κινηματογραφική πρωτοπορία».

He graduated from Middlesex University in London with a Bachelor's degree in Film Theory and European History. He continued at the post-graduate Film Studies program at the University of Crete in Rethymno, from where he graduated in 2005 with the thesis "The history of Heraklion cinemas: a record of local cinemas throughout the 20th century". He lives in Heraklion, where he works as a film critic at the *Patris* newspaper and for Crete TV. For two years he was head of programming and operations of the municipal open-air cinema of Heraklion, and is one of the founding members of the Heraklion Film Club. He also teaches Film History at the Heraklion Arts School and is currently a PhD candidate in Film Studies at the University of Crete; his dissertation is entitled "Greek avant-garde cinema".

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας σε ταινία του τμήματος «Ανθρώπινα δικαιώματα» Amnesty International Award for a film from the "Human Rights" segment



Διεθνής
αμνηστία
ελληνικό
τμήμα
amnesty
international
greek
section

Είναι πολλοί οι λόγοι για τους οποίους έχει βαρύνουσα σημασία για το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, το βραβείο της Διεθνούς Αμνηστίας. Πρώτα απ' όλα φέρνει σε επαφή δύο θεσμούς που τους ενώνει η έντονη ευαισθητοποίηση και οι συγγενικοί στόχοι, και οι οποίοι λειτουργούν σε συμπληρωματικό επίπεδο: το Φεστιβάλ προωθεί και προβάλλει έργα δημιουργών που αποκαλύπτουν τη βάνυση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, δίνοντας στη συνέχεια τη σκυτάλη στο δύσκολο έργο της Διεθνούς Αμνηστίας

που κινητοποιείται, ασκεί πιέσεις και αφυπνίζει τη συνείδηση του κόσμου. Επιπλέον, η επιβράβευση από έναν ανθρωπιστικό θεσμό, όπως η Διεθνής Αμνηστία, στο πλαίσιο ενός κινηματογραφικού θεσμού, όπως το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, έχει διπλή σημασία για τον ντοκιμαντερίστα, καθώς η δημιουργία του τιμάται σε διπλό επίπεδο, καλλιτεχνικό αλλά και ανθρωπιστικό. Φέτος η επιτροπή, που απαρτίζεται από ειδικούς στο πεδίο των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, έχει να επιλέξει μεταξύ των ταινιών του τμήματος «Ανθρώπινα δικαιώματα». Η επιτροπή αποτελείται από τους: **Ειρήνη Τσολάκη** (Αντιπρόεδρος Ελληνικού Τμήματος Διεθνούς Αμνηστίας), **Κατερίνα Καλογερά** (Ταμίας Ελληνικού Τμήματος Διεθνούς Αμνηστίας), **Μάρο Σαββοπούλου** (Υπεύθυνη Τύπου & Προβολής Ελληνικού Τμήματος Διεθνούς Αμνηστίας), **Μαριάννα Λεονταρίδου** (Κριτικός Κινηματογράφου – Μέλος Διεθνούς Αμνηστίας).

There are many reasons why the Amnesty International Award is of great importance to the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century. First of all, because it brings in contact two institutions that share a strong sensibility and similar goals. Furthermore, they both operate on a complementary level, with the Festival promoting and screening films by documentarians that reveal the brutal violation of human rights, and with Amnesty International then taking on the difficult task of mobilizing, exerting pressure and raising public awareness. Moreover, receiving recognition by a humanitarian institution like Amnesty International within the context of a cinematic institution like the Thessaloniki Documentary Festival is doubly important for the filmmaker, since his/her work is being honored on two levels: artistic and humanitarian. This year, therefore, Amnesty International will be once again actively participating in the Thessaloniki Documentary Festival by awarding a film from the "Human Rights" segment. This year, the committee of experts on human rights issues consists of: **Irini Tsolaki** (Greek Section of Amnesty International), **Katerina Kalogera** (Treasurer of the Greek Section of Amnesty International), **Maro Savvopoulos** (Press Officer of the Greek Section of Amnesty International), **Marianna Leondaridou** (Film Critic – Member of Amnesty International).

Βραβείο της WWF Ελλάς σε ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον» WWF Greece Award for a film from the "Habitat" segment



Η αμφίδρομη σχέση του ανθρώπου με τη φύση έρχεται σε πρώτο πλάνο στο τμήμα «Κοινωνία και περιβάλλον» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου Αιώνα, οι ταινίες του οποίου αποτυπώνουν τις τραγικές επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που πληρώνει η ανθρωπότητα. Βασικός στόχος του τμήματος είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς. Το βραβείο απονέμει η περιβαλλοντική οργάνωση WWF Ελλάς στην καλύτερη ταινία του τμήματος «Κοινωνία και περιβάλλον».

Όπως τονίζει και η WWF Ελλάς, «μέσα από αλήθειες που αφορούν παγκόσμιες απειλές, όπως η αλλαγή του κλίματος, από την εξερεύνηση της περίεργης σχέσης μας με το χρόνο, από την ανάγκη έως την υπερεκμετάλλευση των φυσικών μας πόρων και από τις έντονες αντιθέσεις του φυσικού και του αστικού τοπίου, οι δημιουργοί των ντοκιμαντέρ της ενότητας "Κοινωνία και περιβάλλον" συνδυάζουν το ρεαλισμό και την τέχνη και δημιουργούν έργα που ξεπερνούν το πλαίσιο του οικολογικού ντοκιμαντέρ. Πάνω από όλα, όμως, η θεματολογία των ταινιών της ενότητας "Κοινωνία και περιβάλλον", που με τιμή στηρίζει το WWF Ελλάς, αποδεικνύει για ακόμα μια φορά την άρρηκτη σχέση του ανθρώπου με τη φύση και την ανάγκη διατήρησης του κόσμου που κληρονομήσαμε και για τις επόμενες γενεές». Έτσι, λοιπόν, με τον δικό τους τρόπο, οι ντοκιμαντερίστες που λαμβάνουν μέρος στο τμήμα "Κοινωνία και περιβάλλον", συμμετέχουν και στο όραμα του ιδρυτή της WWF Σερ Πίτερ Σκοτ, ο οποίος πριν από αρκετά χρόνια διαμήνυσε ότι «Δε θα καταφέραμε όλα όσα θα θέλαμε, αλλά θα διασώσουμε πολλά περισσότερα από όλα αυτά που θα είχαν χαθεί, εάν δεν προσπαθούσαμε ποτέ!». Την επιτροπή αποτελούν οι: **Γιώργος Βελλίδης** (Υπεύθυνος Επικοινωνίας WWF Ελλάς), **Ιάσων Κάντας** (Υπεύθυνος Τύπου WWF Ελλάς) και **Κωνσταντίνος Λιαρικός** (Υπεύθυνος Περιβαλλοντικών προγραμμάτων WWF Ελλάς).

The reciprocating relationship between humans and nature is brought to the foreground in the "Habitat" segment of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century, with films that capture the tragic consequences of human intervention on the environment and the price paid by humanity. The segment's main objective is to sensitize and raise awareness, not merely as our personal duty towards nature, but as an imperative obligation towards our very selves. An important award is given by the environmental organization WWF Greece to the best film screened in the "Habitat" segment. As WWF Greece points out: "Through truths that concern global threats, such as climate change, through the exploration of our strange relationship with time, through the need for and the overexploitation of our natural resources, and through the stark contrasts between the natural and urban landscape, the directors of the documentaries that make up the "Habitat" segment merge realism and art to create works that go beyond the ecological documentary. But above all, the topics of the films that make up the "Habitat" segment, which WWF Greece is proud to support, prove yet again the indissoluble bond between humans and nature, and the need to preserve the world we inherited and pass it on to future generations." Thus, in their own way, the documentarians taking part in the "Habitat" segment are also taking part in the vision of Sir Peter Scott, the founder of the WWF, who, some years ago, declared: "We shan't save all we should like to, but we will save a great deal more than if we had never tried." The members of the WWF jury are **Yorgos Vellidis** (Communication Manager WWF Greece), **Iason Kantas** (Press Officer WWF Greece) και **Constantinos Liarikos** (Environmental Projects Manager WWF Greece).





Όψεις του Κόσμου

VIEWS OF THE WORLD



Ο βασικός κορμός του προγράμματος αποτελείται από ταινίες που αφορούν κυρίως σύγχρονα θέματα κοινωνικού και ιστορικού περιεχομένου — θέματα που ασχολούνται με την ανθρωπινή εμπειρία, όπως αυτή διαμορφώνεται από τις συνθήκες του κοινωνικού και πολιτικού γίνεσθαι. Κινηματογραφιστές από κάθε γωνιά του πλανήτη συνεισφέρουν τη δική τους οπτική πλευρά για την πραγματικότητα που τους περιβάλλει και επηρεάζει, δημιουργώντας ένα πολυπολιτισμικό ψηφιδωτό απόψεων, εμπειριών και καταγγελιών. Στο σύνολό τους, αυτές οι ταινίες καλούν τον θεατή να αγκαλιάσει τις όψεις του κόσμου και να τις αποδεχτεί ως ακέραιο κομμάτι της δικής του πραγματικότητας.

This segment consists mainly of films concerned with contemporary issues of social and historical import — subjects dealing with the human experience as it is shaped by social and political conditions. Filmmakers from every corner of the globe contribute their viewpoint on the reality which surrounds and affects them, creating a multicultural mosaic of opinions, experiences and denouncements. As a whole, these films invite the viewer to embrace all aspects of the world and to accept them as an integral part of his/her own reality.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel
 Philippa Kowarsky, Ori Bader
 T. +97 23 566 4129
 philippa@cinephil.co.il
 ori@cinephil.co.il
 www.cinephil.co.il



Μια θέση στο τραπέζι A Place at the Table

Πενήντα εκατομμύρια άνθρωποι στις Ηνωμένες Πολιτείες –ένα στα τέσσερα παιδιά– δεν ξέρουν αν αύριο θα έχουν να φάνε, ακόμα κι αν υπάρχουν όλα τα μέσα για να εξασφαλιστεί φτηνή, θρεπτική τροφή για όλους τους κατοίκους της χώρας. Οι σκηνοθέτιδες Κρίστι Τζέικομπσον και Λόρι Σίλβερμπους εξετάζουν το ζήτημα υπό το πρίσμα τριών ανθρώπων που παλεύουν με τη διατροφική ανασφάλεια, παραθέτοντας και τις εμπεριστατωμένες γνώμες ειδικών, ακτιβιστών και απλών πολιτών. Το *Μια θέση στο τραπέζι* μάς δείχνει πώς η πείνα έχει σημαντικές οικονομικές, κοινωνικές και πολιτισμικές επιπτώσεις σ' ένα έθνος.

Fifty million people in the US – one in four children – don't know where their next meal is coming from, despite the country having the means to provide nutritious, affordable food for all Americans. Directors Kristi Jacobson and Lori Silverbush examine this issue through the lens of three people who are struggling with food insecurity, interwoven with insights from experts, ordinary citizens and activists. *A Place at the Table* shows us how hunger poses serious economic, social and cultural implications for a nation.

Σκηνοθεσία/Direction: Lori Silverbush, Kristi Jacobson **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel B. Gold, Kirsten Johnson **Μοντάζ/Editing:** Madeleine Gavin, Jean Tsien, Andrea B. Scott **Μουσική/Music:** T Bone Burnett & The Civil Wars **Παραγωγοί/Producers:** Julie Goldman, Ryan Harrington **Παραγωγή/Production:** Participant Media, USA **T. +1 310 246 7716**
 lauren@participantmedia.com www.participantmedia.com
 www.takepart.com/placeatthetable **HDCam Έγχρωμο/Color 84'**

Κρίστι Τζέικομπσον
 Kristi Jacobson

Λόρι Σίλβερμπους
 Lori Silverbush

ΗΠΑ/USA 2012



Φιλμογραφία Κρίστι Τζέικομπσον/Filmography Kristi Jacobson

2002 American Standoff
 2007 Toots
 2012 A Place at the Table (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Λόρι Σίλβερμπους/Filmography Lori Silverbush

2005 On the Outs
 (μυθοπλασία/fiction, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Michael Skolnik)
 2012 A Place at the Table (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γιώργος Χωραφάς/Georges Corraface,
Greece-France
T. +33 6 8507 8812, +33 139 759 187
georges@corraface.net
www.corraface.net



ΑΔΕΣΠΟΤΑ, στην καρδιά της Αθήνας

ADESPOTA, Stray Dogs in the Heart of Athens [ADESPOTA, chiens sans maîtres au coeur d'Athènes]

Σκηνοθεσία/Direction: Ηλίας Χωραφάς/Ilya Chorafas **Σενάριο/Screenplay:** Ηλίας Χωραφάς/Ilya Chorafas, Γιώργος Χωραφάς/Georges Corraface
Αφήγηση/Narration: Γιώργος Χωραφάς/Georges Corraface **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Ηλίας Χωραφάς/Ilya Chorafas
Ήχος/Sound: Michael Marino **Παραγωγή/Producer:** Γιώργος Χωραφάς/Georges Corraface **HDCam Έγχρωμο/Color 52'**

Το 2004, η πόλη των Αθηνών εξαφάνισε από τους δρόμους τα αδέσποτα σκυλιά, ενόψει των Ολυμπιακών Αγώνων. Πολλά δεν ξαναγύρισαν ποτέ. Έκτοτε, έχει ξεκινήσει ένα πρόγραμμα για την προστασία των ζώων, που συντηρείται από κρατικούς πόρους κι ευρωπαϊκές επιχορηγήσεις. Η παρούσα οικονομική κρίση, η έκταση της βίας στους δρόμους, της οργής και των διαδηλώσεων αποκτούν μια ειρωνική, συμβολική μορφή: τα σκυλιά χωρίς αφέντη, που φορούν κολάρο αλλά δεν έχουν λουρί, και βρίσκονται σε πρώτο πλάνο σε κάθε πορεία.

In 2004, the city council of Athens had the streets cleared of the strays to host the Olympic Games. Many never came back. Since then, an animal protection program has been running on public funds and European subventions. The present financial crisis, the backdrop of street violence, outrage, and public demonstrations ironically dramatizes the symbol of freedom represented by the dogs without masters who wear collars, but have no leashes, and are to be found in the forefront of all the marches.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Ηλίας Χωραφάς
Ilya Chorafas

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2013



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 Atelier 17-5/Workshop 17-5 (μυ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2010 Kids Boxing in Thailand and Cambodia (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2013 ADESPOTA, chiens sans maîtres au coeur d'Athènes/ADESPOTA, Stray Dogs in the Heart of Athens



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Animal, USA
 Danny Yourd
 T.-F. +1 412 566 5656
 danny@animaleast.com
 www.animaleast.com



Ο εξ αίματος αδελφός Blood Brother

Ο Ρόκι πήγε στην Ινδία ως τουρίστας. Όταν βρέθηκε στο δρόμο του μια ομάδα παιδιών φορέων του ιού του AIDS, ο Ρόκι αποφάσισε να μείνει και να αφιερώσει τη ζωή του στη φροντίδα τους. Αυτή η αδιαμφισβήτητη δύναμη της αγάπης εξυμνείται στην ιστορία του Ρόκι και της απόφασής του να μεταικήσει στην Ινδία και να ξαναρχίσει τη ζωή του ανάμεσα σε συνανθρώπους του που στερούνται τα πάντα. Ο «Ρόκι Άννα» (όπως τον φωνάζουν οι μικροί του φίλοι στο ορφανοτροφείο για οροθετικά παιδιά, που σημαίνει «αδελφός Ρόκι»), ήταν απογοητευμένος από τη ζωή του στην Αμερική. Έχοντας μεγαλώσει χωρίς δέσμενη οικογένεια, βρήκε τον προσορισμό του ζώντας και δουλεύοντας με παιδιά που έχουν ανάγκη. Σε αντίθεση με πολλούς άλλους που πέρασαν κι έφυγαν απ' τη ζωή τους, ο Ρόκι έμεινε κι αφοσιώθηκε στη φροντίδα τους. Παρά τις τεράστιες δυσκολίες, το κέφι και η αποφασιστικότητά του αποδεικνύονται ανεκτίμητα προτερήματα σε πείσμα της απόγνωσης. Ο *Εξ αίματος αδελφός* –ένα ντοκιμαντέρ που σκηνοθέτησε ο παλιός φίλος του Ρόκι, Στιβ Χούβερ– καταγράφει τη ζωή και το έργο του Ρόκι στην περιοχή Ταμίλ Ναντού της Ινδίας εδώ και πέντε χρόνια. Η ταινία εστιάζει στην αφοσίωση του Ρόκι στα παιδιά και στις οικογένειές τους, που έρχονται αντιμέτωποι καθημερινά με θέματα ζωής και θανάτου.

Rocky went to India as a tourist. When he met a group of children with HIV, he decided to stay and devote his life to them. This unmistakable power of love is celebrated in this story of one man's decision to move to India and restart his life among the dispossessed. "Rocky Anna" (as the children living at an orphanage for those infected with HIV call him, which means 'brother Rocky') was dissatisfied with his life in America. Having grown up without a close-knit family of his own, he found his calling living and working with kids in need. Unlike others who simply passed through their lives, Rocky stayed, dedicating himself to their health and well-being. Despite formidable challenges, his playful spirit and determination in the face of despair proves to be an invaluable resource. *Blood Brother* – a documentary feature directed by Rocky's longtime friend Steve Hoover – traces Rocky's story of working in the Tamil Nadu region, India for the past five years. The film illustrates his commitment to the children and their families who face life and death situations on a daily basis.

Σκηνοθεσία/Direction: Steve Hoover **Σενάριο/Screenplay:** Steve Hoover, Phinehas Hodges, Tyson Van Skiver **Αφήγηση/Narration:** Steve Hoover
Φωτογραφία/Cinematography: John Pope **Μοντάζ/Editing:** Steve Hoover, Tyson VanSkiver, Claude LaVallee **Ήχος/Sound:** Defacto Sound **Μουσική/Music:** Keith Kenniff, Danny Bracken, Joseph Minadeo, A.J. Hochhalter, Wytold **Παραγωγός/Producer:** Danny Yourd **Παραγωγή/Production:** Animal, USA **T.** +1 412 860 0706 **danny@bloodbrotherfilm.com**
www.bloodbrotherfilm.com **HD Cam Έγχρωμο/Color 93'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής (ΗΠΑ), Βραβείο Κοινού για το Καλύτερο Αμερικανικό Ντοκιμαντέρ / US Documentary Grand Jury Prize, Audience Award – Sundance FF 2013, USA

Φιλμογραφία/Filmography

2012 *Blood Brother*



Στιβ Χούβερ
 Steve Hoover

ΗΠΑ/USA 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, Bosnia and Herzegovina

Marija Knezevic

T. +387 66 180 979

festivals@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Η Μπέλα Βίστα

The Bella Vista [El Bella Vista]

43 VIEWS OF THE WORLD

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Alicia Cano **Σενάριο/Screenplay:** Carlos Klein **Μοντάζ/Editing:** Fernando Epstein **Ήχος/Sound:** Maximiliano Silveira **Μουσική/Music:** Daniel Yafalián, Rafael Álvarez **Καλλιτεχνική διεύθυνση/Art Direction:** Álvaro Zunini **Παραγωγός/Producer:** Thomas Mauch **Παραγωγή/Production:** Filmproduktion Thomas Mauch, Germany thomas.mauch37@web.de & Alicia Cano, Uruguay T. +598 99 555 559 & MJ Producciones, Spain T. +34 91 402 6967 F. +34 91 401 4804 info@mjproduccionesaudiovisuales.com www.mjproduccionesaudiovisuales.com

HDCam Έγχρωμο/Color 73'

Η ιστορία ενός σπιτιού ξεκίνησε στεγάζοντας έναν ποδοσφαιρικό σύλλογο, στη συνέχεια έγινε δημοφιλής οίκος ανοχής με τραβεστί, και κατέληξε να λειτουργεί ως καθολικό ξωκλήσι. Κι όλα αυτά σ' ένα μικρό συντηρητικό χωριό της Ουρουγουάης. Σ' αυτό το διασκεδαστικό ντοκιμαντέρ, δύο τραβεστί, μία τσατσά κι ένας ιθαγενής γκάουτσο ποδοσφαιριστής θα αναβιώσουν τη μάχη για τον έλεγχο αυτού του οικήματος, ωθούμενοι από το ίδιο κίνητρο: το πάθος.

The Bella Vista is a story of a house that started out as a football club and then became a successful transvestite brothel, only to be converted into a catholic chapel. All this took place in a small conservative village in Uruguay. In this playful documentary, two transvestites, a brothel madam and a gaucho football player will bring to life this battle for control over a single physical space, driven by the same motivation: passion.

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention – Zurich FF 2012, Switzerland

Βραβείο Κοινού / Audience Award – FIC Valdivia 2012, Chile

Ειδική Μνεία / Special Mention – La Havana FF 2012, NY USA

Αλίσια Κάνο Alicia Cano

Ουρουγουάη-Γερμανία/
Uruguay-Germany 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 El Bella Vista/The Bella Vista



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mailuki Films, Spain
Eduardo M. Escribano Solera
T. +34 65 076 1484
mailukifilms@gmail.com
www.mailukifilms.blogspot.com



44 ΟΥΕΙΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Θεατές

Spectators [Espectadores]

Αυτοί που παρακολουθούν ένα δημόσιο θέαμα.

Those who attend a public spectacle.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Roger Villarroya **Φωτογραφία/Cinematography:** Eladio Sánchez **Μοντάζ/Editing:** Roger Villarroya **Ήχος/Sound:** David Romero **Μουσική/Music:** Pablo Laspra **Παραγωγός/Producer:** Corinne Navarrete **Παραγωγή/Production:** ZUM Pictures, Spain zumpictures@gmail.com www.zumpictures.com & Cruz Roja Española Comunidad de Madrid & Mailuki Films, Spain **DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ /
Best Documentary Award – OneCloudFest 2012, Sweden

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2010 Capicúa/Palindrome/Παλίνδρομο (μμ/short)
2012 Espectadores/Spectators (μμ/short)

Ρουζέ Βιγιαρόγια Roger Villarroya

Ισπανία/Spain 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Weitblick Media, USA

Volker Goetze

T. +1 917 493 8407

griotmovie@gmail.com



Γκριό Griot

45 VIEWS OF THE WORLD 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Volker Goetze **Σενάριο/Screenplay:** Volker Goetze, Leslie Mulke **Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Victor Kanefsky **Αφήγηση/Narration:** Pr. Mamadou Diouf, Randy Weston **Φωτογραφία/Cinematography:** Sanne Kurz **Μοντάζ/Editing:** Victor Kanefsky, Volker Goetze **Ήχος/Sound:** Conni Ende **Μουσική/Music:** Ablaye Cissoko, Volker Goetze, Randy Weston, Ousmane Ba, Abdou Diop **Παραγωγοί/Producers:** Volker Goetze, Sam Pollard **Παραγωγή/Production:** Weitblick Media, USA **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Two Dollars and a Dream, Inc., USA **HDCam Έγχρωμο/Color 83'**

Θεματοφύλακας των επικών ιστοριών της Δυτικής Αφρικής, Σενεγαλέζος τραγουδοποιός και «γκριό», ο Αμπλαγέ Σισσόκο έρχεται αντιμέτωπος μ' έναν ψυχρό κόσμο που επιβάλλει ραγδαίες αλλαγές στις αρχαίες παραδόσεις. Κατά παράδοση, οι γκριό είναι οι ζώντες φορείς των επικών ιστοριών της Δυτικής Αφρικής – ιστοριών που είναι καθοριστικής σημασίας για τη διατήρηση των δομών της τοπικής κοινωνίας. Το *Γκριό*, ένα ντοκιμαντέρ του Βόλκερ Γκέτσε, αποκαλύπτει την ομορφιά του παρελθόντος και της παράδοσης της Δυτικής Αφρικής και διαπιστώνει πως μπορεί να επίκεινται κάποιες επαναστατικές αλλαγές – αλλαγές που θα μπορούσαν να μεταβάλουν αμετάκλητα το πολιτισμικό τοπίο της περιοχής.

A keeper of West African epic histories, Senegalese griot and songwriter, Ablaye Cissoko confronts a cold world that is imposing radical changes on his ancient traditions. By tradition, griots are the living repositories of West Africa's oral epics – histories that are crucial for the preservation of West African social structures. *The Griot*, a documentary by Volker Goetze, uncovers the beauty of West Africans' traditional past and discovers that some revolutionary changes may be afoot – changes that could alter the cultural landscape forever.

Βόλκερ Γκέτσε Volker Goetze

Σενεγάλη-ΗΠΑ-Γερμανία/
Senegal-USA-Germany 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2009 *Faro* (μυμ/short)

2012 *Griot*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Bons Clients, France

T. +33 1 4296 1944

F. +33 1 4296 0744

contact@lesbonsclients.fr

www.lesbonsclients.fr



Το Αρχαιολογικό Μουσείο της Θεσσαλονίκης

The Archaeological Museum of Thessaloniki [Le Musée Archéologique de Thessalonique]

Μετά από δύο χιλιάδες χρόνια σιωπής και μυστηρίου, η ετεροθαλής αδελφή του Μέγα Αλέξανδρου – η βασίλισσα Θεσσαλονίκη – αφηγείται την ιστορία της, την ιστορία του λαού της και της πόλης που πήρε τ' όνομά της. Από τη στιγμή της ίδρυσής της από τον βασιλιά Κάσσανδρο μέχρι την κατάκτησή της από τους Ρωμαίους και την έλευση του χριστιανισμού, πέρασαν έξι αιώνες επιτυχιών και ανθρώπινου δράματος. Το αρχαιολογικό μουσείο της πόλης στεγάζει θαύματα του παρελθόντος που ξαναήρθαν στο φως. Ανάμεσα σ' αυτούς τους τοίχους γράφεται η ιστορία. Αγάλματα, αριστουργηματικά κτερίσματα και επιτύμβιες στήλες, χρυσά αντικείμενα, πολλοί θησαυροί επανεμφανίζονται και μας μαρτυρούν ποιοι ήταν οι προηγούμενοι ιδιοκτήτες τους.

After two thousand years of silence and mystery, Alexander the Great's half-sister – a queen called Thessaloniki – tells her story, the story of her people and the city named after her. Since its founding by king Kassandros, to Roman domination and the advent of Christianity, six centuries of successes and human dramas elapsed. The Archaeological Museum of the city houses wonders exhumed from the past. It is within these walls that history takes place. Statues, funerarium masterpieces, gold items, and many treasures reappear and tell us who were their former owners.

Σκηνοθεσία/Direction: Xavier Lefebvre **Σενάριο/Screenplay:** Jérôme-Cécil Auffret, Xavier Lefebvre **Αφήγηση/Narration:** Jérémie Bernier, Nathalie Auffret-Fougea **Φωτογραφία/Cinematography:** Jérôme Krumenacker **Μοντάζ/Editing:** Nicolas Moncadas **Ήχος/Sound:** Rodolphe Bégard **Μουσική/Music:** Laurent Ferlet **Παραγωγοί/Producers:** Loïc Bouchet, Thibaut Camurat **Παραγωγή/Production:** Les Bons Clients, France

DigiBeta Έγχρωμο/Color 26'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 Les Premiers pas/First Steps (μμ/short)

2008 Vue du ciel/Skyview

2009 The Warning of the Moai

2010 Ils ont vu changer la Terre: Oman/Oman: A New Earth

2010 Retour aux sources/Back to Seeds

2011 Douces Frances/Sweet France (TV)

2012 Paris, la ville à remonter le temps/Paris, the Great Saga

2012 Le Musée Archéologique de Thessalonique/The Archaeological Museum of Thessaloniki



Ξαβιέ Λεφεβρ

Xavier Lefebvre

Γαλλία/France 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Corazón International GmbH & Co KG, Germany

T. +49 40 311 8238-34

F. +49 40 311 8238-21

cigdem.goymen@bombero-int.de



Μαμά Κόκα Mama Coca

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Suzan Şekerci **Φωτογραφία/Cinematography:** Paulo Pérez **Ήχος/Sound:** Henry Quintero **Μουσική/Music:** Richard Córdoba, Deniz Şekerci **Παραγωγοί/Producers:** Fatih Akin, Klaus Maeck, Jürgen Schaum **Παραγωγή/Production:** Corazón International GmbH & Co KG, Germany **Συμπαράγωγή/Co-production:** Storytellers GmbH & Co KG, Germany T.+49 40 398 475-0 F.+49 40 398 475-15 jschaum@chromatv.de **HD/Cam Έγχρωμο/Color 84'**

Το *Μαμά Κόκα* είναι ένα ντοκιμαντέρ για το παγκόσμιο εμπόριο κοκαΐνης και τον αντίκτυπο του στον πληθυσμό της Κολομβίας. Η ταινία μιλά για τη σύνδεση της Γερμανίας και της Ευρώπης, την εμπλοκή της αμερικανικής κυβέρνησης στο εμπόριο της κοκαΐνης και τις καταστροφικές της συνέπειες, σύμφωνα με τις μαρτυρίες ενός πρώην αντάρτη, ενός πρώην παραστρατιωτικού επαναστάτη, μιας μπάντας της χιπ χοπ, ενός οδηγού ταξί και της ινδιάνικης φυλής των Γιανακόνα στην Κολομβία.

Mama Coca is a documentary about the world's cocaine trade and the impact on the Colombian population. The film tells about the connection of Germany and Europe, the involvement of the US government in the cocaine trade and the catastrophic consequences on the basis of experiences of an ex-guerrilla, an ex-rebel of the paramilitaries, a hip hop band, a taxi driver and the Indian tribe of the Yanakonas in Colombia.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Σουζάν Σεκερτζί
Suzan Şekerci

Κολομβία-Γερμανία/
Colombia-Germany 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

07-08 Djangos Erben

2012 Mama Coca



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany

Valeska Neu

T. +49 30 6953 7850

F. +49 30 6953 7851

valeska@filmsboutique.com

www.filmsboutique.com



Το τελευταίο ασθενοφόρο της Σόφιας **Sofia's Last Ambulance** [Poslednata lineika na Sofia]

Σόφια, Βουλγαρία. Σε μια πόλη όπου 13 μόλις ασθενοφόρα πασχίζουν να καλύψουν τις ανάγκες αρκετών εκατομμυρίων ανθρώπων, τρεις διασώστες αντιμετωπίζουν καφκικές καταστάσεις. Παλεύοντας κόντρα σε μια χιονοστιβάδα παραλογισμών ενός ιατρικού συστήματος που καταρρέει, κάνουν αυτό που ξέρουν καλύτερα: σώζουν ζωές.

Sofia, Bulgaria. In a city where only 13 ambulances struggle to serve several million people, three paramedics face Kafkaesque situations. Struggling against an avalanche of absurdities in a crumbling medical system, they do what they do best: save lives.

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Karlovy Vary IFF 2012, Czech Republic

Βραβείο «Αργυρό Μάτι» / Silver Eye Award – Jihlava International Documentary FF 2012, Czech Republic

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Siroki Brijeg Mediterranean FF 2012, Bosnia Herzegovina

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερου Βαλκανικού Ντοκιμαντέρ /

Grand Prix for Best Balkan Documentary – DokuFest Prizren 2012, UNIAM Kosovo

Ειδική Μνεία / Special Mention – Zürich FF 2012, Switzerland

Αργυρό Περιστερί / Silver Dove – DOC Festival Leipzig 2012, Germany

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας / Best Directing Award – Festival dei popoli Firenze 2012, Italy

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film Award – Bratislava IFF 2012, Slovakia

Βραβείο Καλύτερου Ήχου / Best Sound Award – 2-in-1 Moscow IFF 2012, Russia

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ilian Metev **Μοντάζ/Edit- ing:** Ilian Metev, Bettina Ip **Ήχος/Sound:** Dominic Fitzgerald **Παραγω- γοί/Producers:** Dimitar Gotchev, Siniša Juričić, Ingmar Tröst, Ilian Metev **Παραγωγή/Production:** Sutor Kolonko, Germany T. +49 221 7894 4840 F. +49 221 7894 4839 info@sutorkolonko.de www.sutorkolonko.de **Συμ- παραγωγή/Co-production:** Nukleus Film (Croatia) T.-F. +38 5 1484 6556 info@nukleus-film.hr www.nukleus-film.hr & SIA (Bulgaria) T. +35 92 946 3865 **HDCam Έγχρωμο /Color 76'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Goleshovo

2012 Poslednata lineika na Sofia/Sofia's Last Ambulance



Ιλιάν Μέτεφ

Ilian Metev

Βουλγαρία-Κροατία-Γερμανία/
Bulgaria-Croatia-Germany 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 CAT&Docs, France
 Catherine Le Clef
 T. +33 1 4459 6353
 info@catndocs.com
 www.catndocs.com



Όνειρα γλυκά Sweet Dreams

49 VIEWS OF THE WORLD 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Μοντάζ/Direction-Editing: Rob Fruchtmann, Lisa Fruchtmann
Φωτογραφία/Cinematography: Rob Fruchtmann, Lex Fletcher
Ήχος/Sound: Rob Fruchtmann
Παραγωγοί/Producers: Rob Fruchtmann, Lisa Fruchtmann
Παραγωγή/Production: Liro Films, USA
 Lisa Fruchtmann, Rob Fruchtmann
 T. +1 917 312 4949 F. +1 212 675 6121 lirofilms@gmail.com
 www.sweetdreamsrwanda.com
HDCam Έγχρωμο/Color 89'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Παραγωγών HBO /
 HBO Films Producer Award – Savannah FF 2012, USA

Η ιστορία των γυναικών του Ινγκόμα Νσία, του πρώτου συγκροτήματος κρουστών στη Ρουάντα, και των προσπαθειών τους να ανοίξουν το πρώτο τοπικό παγωτατζίδικο, με το όνομα Ινγκόζι Νζίζα – δηλαδή «όνειρα γλυκά». Το 1994, οι κάτοικοι της Ρουάντα έπεσαν θύματα μιας από τις πιο φρικτές γενοκτονίες στην ιστορία. Δέκα χρόνια αργότερα, η Κίκι Κατέζε, μια πρωτοπόρος σκηνοθέτις του θεάτρου, ίδρυσε το συγκρότημα Ινγκόμα Νσία, προσφέροντας γιατρεία σε γυναίκες που ανήκαν και στα δύο στρατόπεδα. Όλες τους είναι επιζήσασες της γενοκτονίας. Κάποιες έχασαν τις οικογένειές τους· άλλες είναι σύζυγοι ή κόρες των υπαίτιων. Το 2008, η Κίκι γνώρισε την Τζένι και την Αλέξις, τις ιδιοκτήτριες του παγωτατζιδίκου Blue Marble στο Μπρούκλιν και τις προσκάλεσε να βοηθήσουν τις γυναίκες του Ινγκόμα Νσία να ανοίξουν το πρώτο τοπικό παγωτατζίδικο. Η Κίκι θεωρούσε πως το παγωτό ήταν ένας νέος τρόπος να δημιουργηθούν οι τόσο αναγκαίες θέσεις εργασίας, όσο κι ένα σύμβολο χαράς σε μια χώρα που έβγαине απ' την τραγωδία. Το ντοκιμαντέρ *Όνειρα γλυκά* παρακολουθεί αυτήν την αξιοθαύμαστη ομάδα γυναικών καθώς δημιουργούν το δικό τους μοναδικό μονοπάτι προς ένα ειρηνικό μέλλον γεμάτο ελπίδα.

The story of the women of Ingoma Nshya, the first women's drumming troupe in Rwanda, and their efforts to create the country's first locally owned ice cream shop, Inzozzi Nziza (Sweet Dreams). In 1994, Rwandans suffered one of the worst genocides in history. Ten years later, Kiki Katese, a pioneering theater director, founded Ingoma Nshya, offering healing for women from both sides of the conflict. All are survivors of the genocide. Some lost their families; others are wives or children of perpetrators. In 2008, Kiki met Jennie and Alexis, the owners of Brooklyn's Blue Marble Ice Cream Shop and invited them to help Ingoma Nshya open the country's first local ice cream shop. Ice cream, she argued, was both a new way to create desperately needed jobs and a source and symbol of joy in a country emerging from tragedy. *Sweet Dreams* follows this remarkable group of Rwandan women as they create their own unique path to a future of peace and possibility.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ρομπ Φρούκτμαν/ Selected Filmography Rob Fruchtmann

2002 Sister Helen (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Rebecca Cammisa)
 2004 Trust Me (TV)
 2007 Seeing Proof (μυμ/short)
 2009 So Close (μυθοπλασία/fiction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ρομπ & Λίσα Φρούκτμαν/ Selected Filmography Rob & Lisa Fruchtmann

2012 Sweet Dreams



Ρομπ Φρούκτμαν
Rob Fruchtmann

Λίσα Φρούκτμαν
Lisa Fruchtmann

ΗΠΑ/USA 2012





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EastWest Distribution, Austria

Miriam Kienberger

T. +43 1 524 931 034

F. +43 1 524 931 020

miriam@eastwest-distribution.com

www.eastwest-distribution.com



Οι δημιουργοί The Creators

Η κληρονομιά του Απαρτχάιντ άφησε σημάδια αδικίας και ανισότητας απ' άκρη σ' άκρη της κοινωνίας της Νοτίου Αφρικής. Κι ενώ η νεότερη γενιά παλεύει ακόμη ενάντια στη βία, στις διακρίσεις και στη φτώχεια, κάποιοι νέοι έχουν διαλέξει έναν δημιουργικό τρόπο για να εκφράσουν τα συναισθήματά τους, κάπου ανάμεσα στην εξέγερση και την ελπίδα για ένα καλύτερο μέλλον. Κάνοντας γκράφιτι στους τοίχους της πόλης, γράφοντας μπλουζ κομμάτια, τραγουδώντας άριες ή αναπτύσσοντας τη δική τους χιπ χοπ κουλτούρα, οι δημιουργοί αυτοί χρησιμοποιούν το πιο ισχυρό όπλο που έχουν στα χέρια τους: την τέχνη. Μέσα από τα μάτια μερικών εμβληματικών μορφών αυτής της αναδύομενης κουλτούρας, η ταινία καθρεφτίζει μια ολόκληρη χώρα, με σεβασμό στην ιστορία και την πολυπλοκότητά της. Αναζητώντας την πηγή της έμπνευσης αυτών των δημιουργών και καταγράφοντας παράλληλα την επιρροή της τέχνης στη ζωή και στο περιβάλλον τους, η ταινία αποτελεί μια θετική και αποκαλυπτική μαρτυρία για το ρόλο του καλλιτέχνη.

Apartheid's legacy left marks of injustice and inequality throughout South African society. While the young generation still struggles with violence, discrimination and poverty, some have chosen a creative way to express their feelings, somewhere between rebellion and hope for a brighter future. Whether it is painting the city with graffiti, writing blues, singing opera or developing their own hip hop culture, these creators use the strongest weapon they have in their hands: art. Through the eyes of a few symbols of this emerging culture, the film portrays a whole country, embracing its history and its complexity. Seeking the source of these creators' inspiration and depicting the impact of art on their lives and environment, the film paints a positive and revealing picture about the role of artists.

Σκηνοθεσία/Direction: Laura Gamse, Jacques de Villiers **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernard Myburgh **Μοντάζ/Editing:** Jacques de Villiers **Ήχος/Sound:** Vegar Lien, Pete O'Donoghue, Cory Choy **Μουσική/Music:** Warongx, V.A. **Παραγωγός/Producer:** Laura Gamse lauragamse@gmail.com **Παραγωγή/Production:** Daydream Reels, USA www.thecreatorsdocumentary.com **HDCam 'Εγχρωμο/Color 83'**

Λόρα Γκάμσι
Laura Gamse

Ζακ ντε Βιλιέ
Jacques de Villiers

Ν. Αφρική-ΗΠΑ/
South Africa-USA 2012



Φιλμογραφία Λόρα Γκάμσι & Ζακ ντε Βιλιέ /
Filmography Laura Gamse & Jacques de Villiers
2012 The Creators



Μικρές Αφηγήσεις STORIES TO TELL



Καθημερινές προσωπικές ιστορίες που ξεχωρίζουν για την ιδιαιτερότητα των θεμάτων και τους τρόπους καταγραφής τους. Η ανθρωπιά που ξεπροβάλλει μέσα από αντίξοες ή ασυνήθιστες συνθήκες διαποτίζει τις ταινίες του τμήματος *Μικρές Αφηγήσεις*.

Everyday, personal stories that stand out for their unique subject matter and the way in which they have been filmed. The humanity that springs from difficult or unusual circumstances permeates the films of the *Stories to Tell* segment.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Ανατομία ενός φόνου

Anatomy of a Murder [Anatomie van een moord]

Μια Παρασκευή του Φεβρουαρίου, δέκα χρόνια νωρίτερα, η σύζυγος του σκηνοθέτη Γιόπ φαν Βάικ έλαβε ένα τηλεφώνημα απ' τον κουνιάδο της. Η σύζυγός του –και αδελφή της– είχε εξαφανιστεί και δηλωθεί ως αγνοούμενη. Ένα μήνα αργότερα, βρέθηκε νεκρή από 11 χτυπήματα τσεκουριού. Υπαίτιος ήταν ο άντρας της, που στερήσε από τα ίδια του τα παιδιά τη μητέρα τους. Ο δολοφόνος ομολόγησε και καταδικάστηκε σε 8 χρόνια φυλάκισης. Εξέτισε την ποινή του και έχει πλέον αποφυλακιστεί. Η υπόθεση έκλεισε. Αλλά για τους εμπλεκόμενους σ' αυτήν, τα πράγματα δεν είναι τόσο απλά. Η *Ανατομία ενός φόνου* είναι μια αναπαράσταση της δολοφονίας, του ιστορικού και των συνεπειών της. Ο ένοχος, η ανάδοχη μητέρα των παιδιών, η οικογένεια, οι φίλοι, η αστυνομία και ο δημόσιος κατηγορος βρίσκονται και πάλι στο προσκήνιο. Κι όλα αυτά, όχι για να καταδικαστεί γι' άλλη μια φορά ο δολοφόνος, ούτε για να βγει μια ετυμηγορία ή κάποιο τελικό συμπέρασμα, αλλά για να αναγνωριστεί όπως της πρέπει η πολυπλοκότητα των συναισθημάτων που προκύπτουν από μια τέτοια οικογενειακή τραγωδία.

On a Friday in February ten years ago, filmmaker Joop van Wijk's wife received a phone call from her brother-in-law. His wife – her sister – had disappeared and was reported missing. A month later it turned out that 11 blows with an ax had killed her. The culprit was her husband, depriving their two young children of their mother. The murderer confessed and was sentenced to 8 years in jail. He served his time and has now been released. The case is closed. But for the people involved it doesn't feel that way. *Anatomy of a Murder* is the reconstruction of the murder, its background and its consequences. The culprit, the foster mother of the children, family, friends, police and state attorney take the floor again. Not to condemn the killer one more time or to come to a final or common conclusion, but to do justice to the complexity of the emotions involved in a family tragedy like this.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Joop Van Wijk **Φωτογραφία/Cinematography:** Melle Van Essen **Μο-**

ντάζ/Editing: Riekje Ziegls **Ήχος/Sound:** Menno Euwe **Μουσική/Mu-**

sic: Michel Schöpping **Παραγωγός/Producer:** JB Macrander **Παρα-**

γωγή/Production: Bonanza Films, The Netherlands **T.** +31 20 626 3801

F. +31 20 627 0695 documentaires@bonanza.nl www.bonanza.nl

HD Cam Έγχρωμο/Color 72'

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1989 The Verdict

2001 Seeds of Peace (TV)

2003 Gross National Happiness (TV)

2005 Echoes of War

2007 Buddhism in the Netherlands (TV)

2010 The Game of Change (TV)

2012 Anatomie van een moord/Anatomy of a Murder



Γιόπ φαν Βάικ
Joop Van Wijk

Ολλανδία/The Netherlands 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Filmogène, France
Janusz Mrozowski
T. +33 68 2898 132
filmogene@gmail.com
www.filmogene.com



Bad Boy – Κελί υψίστης ασφαλείας

Bad Boy – High Security Cell [Bad Boy – cellule haute sécurité]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Janusz Mrozowski **Μοντάζ/Editing:** Karine Olivier, Krzysztof Paluchowski **Ήχος/Sound:** Kamil Sajewicz **Παραγωγός/Producer:** Janusz Mrozowski **Παραγωγή/Production:** Filmogène, France
HDCam Έγχρωμο/Color 78'

Το ημερολόγιο ενός νεαρού Πολωνού ληστή τραπεζών, που βρίσκεται στην απομόνωση – παρακολουθούμενος διαρκώς από κάμερα ασφαλείας, μακριά από επισκέπτες, σ' ένα κελί χωρίς παράθυρο – πασχίζοντας να μην τρελαθεί. Μια εξαιρετική ματιά σ' ένα από τα πιο κρυφά μέρη μιας φυλακής. Στα 78 λεπτά που διαρκεί η ταινία, γνωρίζουμε τον 28χρονο Νταμιάν, που καταδικάστηκε σε φυλάκιση 10 ετών για ένοπλη ληστεία τράπεζας. Τα σταράτα του λόγια, είτε μιλάει μόνος του είτε στην κάμερα του Γιάνους Μροζόφσκι, φανερώνουν τον βασανισμένο ψυχισμό του και τις αμφιβολίες του, καθώς και την ευαισθησία και την αντίληψή του. Με τα χέρια του, τα σημαδεμένα με τατουάζ, κρατά έναν καθρέφτη απέναντι στην κοινωνία και στον ίδιο μας τον εαυτό.

The diary of a young Polish bank robber in solitary confinement – without privacy, visitors, or even a window – struggling against insanity. An exceptional look into one of the most secret places in prisons. Over a period of 78 minutes, we get to know Damian, 28 years old, condemned to ten years in jail for armed bank robbery. His frank and truthful discussion, with himself and with the camera of Janusz Mrozowski, reveals his troubled inner world, his doubts but also his sensitivity and understanding. With his tattooed arms he holds up a mirror to our society, and to ourselves.

Γιάνους Μροζόφσκι
Janusz Mrozowski

Γαλλία-Πολωνία/
France-Poland 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Revanż Lucy/Lucy's Revenge
- 2004 Więzienne bajery/Prison Breaks (μυμ/short)
- 2006 Pielgrzymka penitencjarna
- 2006 Witamy u Marka
- 2007 Czarna owca/Black Sheep
- 2008 Czarna Madonna za kartami
- 2009 Bad Boys Cela 425/Bad Boys – Cell 425
- 2010 Bad Girls – Cela 77/Bad Girls – Cell 77
- 2012 Bad Boy – cellule haute sécurité/Bad Boy – High Security Cell



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

PointProd SA, Switzerland

T. +41 22 328 4848

F. +41 22 328 4959

info@pointprod.ch

www.pointprod.ch



54 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Χρονικό ενός λησμονημένου θανάτου

Chronicle of a Forgotten Death [Chronique d'une mort oubliée]

Για δύομισι χρόνια, ο άντρας δεν κουνήθηκε απ' τον καναπέ του διαμερίσματός του στη Γενεύη. Το γραμματοκιβώτιό του ήταν γεμάτο, η αλληλογραφία του επιστρεφόταν. Του είχαν κόψει το ηλεκτρικό, ενώ το μεσιτικό γραφείο ετοιμαζόταν να προχωρήσει σε έξωση. Όταν τελικά η αστυνομία παραβίασε την πόρτα, ανακάλυψαν ένα διαμέρισμα γεμάτο ζωόφια και, στη μέση, το πτώμα του Μισέλ Κριστέν, ενός 53χρονου Ελβετού, σε προχωρημένη αποσύνθεση. Η έρευνα που διεξάγεται στην ταινία θα αποκαλύψει πως ο θάνατός του επήλθε 28 μήνες νωρίτερα. Αλλά στο πιστοποιητικό θανάτου θα πρέπει να αναγράφεται η ημερομηνία που βρέθηκε το πτώμα. Αυτό λέει η νομοθεσία... Τι συνέβη κι αυτός ο άνθρωπος, που είχε οικογένεια και βρισκόταν υπό την επίβλεψη ιατρικών και κοινωνικών υπηρεσιών, πέρασε στη λήθη με τέτοιο τρόπο;

During two and a half years, the man didn't move from the couch of his Geneva apartment. His letterbox was full, his mail was being returned. Electricity had eventually been cut off and the real estate agency was about to evict him. When the police finally forced their way in, they discovered a flat infested by vermin and, in the middle, the decomposed body of Michel Christen, a 53-year-old Swiss man. The investigation that takes place in the film will show that his death occurred 28 months earlier. But the date on the death certificate has to be the one of the day the body was found. That's the law... How could this man, who had a family and who was being monitored by medical and social services, fall into oblivion in such a way?

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Pierre Morath **Φωτογραφία/Cinematography:** Gregory Pédat, Thomas Queille **Μοντάζ/Editing:** Kevin Queille, Thomas Queille **Ήχος/Sound:** Nicolas Binggeli, Kevin Queille **Μουσική/Music:** Kevin Queille **Παραγωγός/Producer:** David Rihs **Παραγωγή/Production:** PointProd SA, Switzerland **Συμπααραγωγή/Co-production:** RTS Radio Télévision Suisse (Switzerland)

HD Cam Έγχρωμο/Color 62'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 Les règles du jeu/The Rules of the Game (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Nicholas Peart)

2006 Togo (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Nicholas Peart)

2012 Fin de l'histoire/End of Story (μυ/short)

2012 Chronique d'une mort oublié/Chronicle of a Forgotten Death



Πιέρ Μοράτ
Pierre Morath

Ελβετία/Switzerland 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film, France

Hanna Horner

T. +33 1 4277 5687

F. +33 1 4277 3656

h.horner@docandfilm.com

www.docandfilm.com



Κλόουν Clowns

55 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Yves Riou, Philippe Pouchain **Μοντάζ/Editing:** Cécile Coolen **Μουσική/Music:** Éditions Parigo **Παραγωγοί/Producers:** Fabienne Servan Schreiber, Laurence Miller **Παραγωγή/Production:** CinéTévé, France **T.** +33 1 4804 3000 **F.** +33 1 4804 7038 **www.cineteve.com** **Συμ-παραγωγή/Co-Production:** ARTE, Ina, Lobster films, Vidéomage (France) **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 80'

Επιλεκτική Φιλμογραφία Φιλίπ Πουσέν & Ιβ Ριού/ Selected Filmography Philippe Pouchain & Yves Riou

1998 Desproges est vivant (TV)

2007 Arletty, Lady Paname (TV)

2008 Pierre Desproges: Je ne suis pas n'importe qui...

2010 L'Occupation sans relâche — Les artistes pendant la guerre (TV)

2011 Clowns (TV)

2012 Juliette Gréco, l'insoumise (TV)

Επιτέλους, μια ταινία για την ιστορία των κλόουν, αυτών των ποιητών του παραλόγου, αυτών των «ανθρώπων υπό κατασκευή», όπως τους περιέγραψε ο ποιητής Ανρί Μισό. Από τις αρχές του 20ού αιώνα, με τον Τσάρλι Τσάπλιν, μέχρι σήμερα, με τον εγγονό του, Τζέιμς Τιερέ, η ταινία, που αξιοποιεί αποκλειστικά αρχαιακό υλικό, εξιστορεί την εξέλιξη της ιστορίας των κλόουν σε όλο τον πλανήτη, αναζητά συσχετισμούς και ορίζει τα σημεία καμπής. Παρουσιάζεται ολόκληρη η γκάμα της τέχνης των κλόουν, από τους Πόποφ και Σλάββα και την εμμονή τους με την τελειότητα, ως τους Φρατελίνι και Σεμιάνικι και την τέχνη της αδεξιότητας. Μια εξιστόρηση σαν άγριο ποιητικό γκόσπελ, που δίνει βάρος στην αστεία πλευρά των κλόουν, αλλά υπογραμμίζει επίσης την τραγική τους ποιότητα. Με σύνθετους χαρακτήρες, όπως ο Μπάστερ Κίτον και ο Ζακ Τατί, που μας κάνουν ν' ανατριχιάζουμε με την ακρίβειά τους στην απόδοση της ανθρώπινης κατάστασης, και μας θυμίζουν, μαζί με τον Φελίνι, ότι οι κλόουν φορούν τη γελοιότητα της ανθρωπότητας.

At last, a film on the history of clowns, these poets of the absurd, these "men under construction" as the poet Henri Michaux described them. From the beginning of the 20th century with Charlie Chaplin, to the present day with James Thierrée, his grandson, this archival film relates the evolution of clowns across the world, identifies affinities and marks breaking points. The whole range of the art of the clown is represented, from Popov's and Slava's obsession with perfection, to Fratellini's or Semianyki's clumsiness as art. A saga like a wild poetic gospel, which showcases their humorous dimension but also underscores their tragic aspect. With complex characters such as Buster Keaton and Jacques Tati, who make us shiver by the accuracy of their take on the human condition and remind us, with Fellini, that clowns don the ridiculousness of mankind.



Ιβ Ριού
Yves Riou

Φιλίπ Πουσέν
Philippe Pouchain

Γαλλία/France 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Hysteria Film AB, Sweden
Antonio Russo Merenda
T. +46 8 315 435
antonio@hysteriafilm.se
www.hysteriafilm.se



Κολομπιάνος Colombianos

Αφήνεις το μέρος όπου μεγάλωσες για να απελευθερωθείς από τους περιορισμούς που θέτεις ο ίδιος στον εαυτό σου ή για να γλιτώσεις απ' το άτομο που περιμένουν οι άλλοι να γίνεις; Ο Πάμπλο κι ο Φερνάντο μεγάλωσαν στη Στοκχόλμη με τη μητέρα τους, Όλγα, κολομβιανής καταγωγής. Για διάφορους λόγους, τα αδέρφια αποφασίζουν να αφήσουν τη Σουηδία και να αναζητήσουν μια καλύτερη ζωή στην Κολομβία. Ξεκινούν έτσι ένα ταξίδι γεμάτο εμπόδια και αναμετρήσεις, που θα βάλει τη σχέση τους σε δοκιμασία.

Do you have to leave the place where you grew up to free yourself from your own limitations or from the person you're expected to be? Pablo and Fernando grew up in Stockholm with their Colombian mother Olga. For various reasons, the brothers decide to leave Sweden in search of a better life in Colombia. They set out on a journey filled with trials and tribulations that put their relationship to the test.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tora Mårtens **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Vallsten **Μοντάζ/Editing:** Tora Mårtens **Ήχος/Sound:** Erik Vallsten, Tora Mårtens **Μουσική/Music:** Andreas Unge **Παραγωγός/Producer:** Antonio Russo Merenda **Παραγωγή/Production:** Hysteria Film, Sweden **Συμπαράγωγή/Co-production:** Made Oy (Sweden), SVT Documentary (Sweden) **HDCam Έγχρωμο/Color** 90'

Βραβεία/Awards

Εύφημη Μνεία για το Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Honorable Mention for Best Feature Length Documentary – Tempo Documentary Festival 2012, Sweden

Χρυσός Αστερίας / Golden Starfish – Hamptons IFF 2012, USA

Χρυσό Περιστερί Καλύτερου Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Golden Dove for Best Feature Length Documentary – DOK Leipzig 2012, Germany

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Magic Moment (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2006 Dolce Vita with Bacon (μυμ/short)
- 2007 Tommy (μυμ/short)
- 2008 Bye Bye C'est Fini (μυμ/short)
- 2010 For Maria (μυμ/short)
- 2012 Colombianos



Τόρα Μόρτενς
Tora Mårtens

Σουηδία-Φινλανδία/
Sweden-Finland 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film, France

Hanna Horner

T. +33 1 4277 5687

F. +33 1 4277 3656

h.horner@docandfilm.com

www.docandfilm.com



Ο καπετάνιος κι ο πειρατής του

The Captain and His Pirate [Der Kapitän und sein Pirat]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Andy Wolff **Φωτογραφία/Cinematography:** Andy Wolff, Tobias Tempel, Yusuf Guul **Μοντάζ/Editing:** Ulrike Tortora, Michèle Hubinon **Ήχος/Sound:** Paul Heymans **Μουσική/Music:** Sebastian Zenke **Παραγωγοί/Producers:** Andy Wolff, Marion Hänsel, Stefanie Brockhaus **Παραγωγή/Production:** Brockhaus/Wolff Films, Germany, andy@brockhauswolff.com www.brockhauswolff.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Man's Films Productions (Belgium), Westdeutscher Rundfunk (Germany) & Bayerischer Rundfunk (Germany) **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 76'

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής των Νέων / Youth Jury Award – 55th International Documentary FF Leipzig 2012, Germany

Βραβείο DEFA / DEFA Award – Max Ophüls FF Saarbrücken 2013, Germany

Το 2009, το γερμανικό φορτηγό πλοίο «Χάνσα Στάβανγκαρ» κατελήφθη από Σομαλούς πειρατές. Η ομηρία του κράτησε τέσσερις μήνες. Μετά την απελευθέρωσή του, τα εξώφυλλα των περιοδικών έδειχναν τον καπετάνιο χαρούμενο που είχε διαφύγει του τρόμου των βαρβάρων. Η ταινία παρουσιάζει τα βαθύτερα επίπεδα, την αόρατη ιστορία πίσω απ' τους τίτλους των εφημερίδων, μέσα απ' τα μάτια των δύο πρωταγωνιστών: του επικεφαλής των πειρατών, Αχάντο, ενός ευφραδούς, έξυπνου νέου, και του καπετάνιου, Κρίστοφ Κότιουκ. Ο πρώτος, που μεγάλωσε στο Μογκαντίσου μέσα σε ομοβροντίες όλμων, περιμένοντας να πεθάνει ανά πάσα στιγμή, δεν έχει τίποτα να χάσει. Ο δεύτερος χάνει τα πάντα στο τέλος. Καθώς περνούν οι εβδομάδες και δεν έρχεται καμία βοήθεια από τη Γερμανία, ο καπετάνιος αποφασίζει να πλησιάσει τον αντίπαλο σε μια απέλπιδα προσπάθεια να σώσει το πλήρωμά του. Όταν το πλήρωμα και η εταιρεία του γυρνούν την πλάτη, ο Αχάντο γίνεται ο μοναδικός του έμπιστος.

In 2009, the German container ship "Hansa Stavangar" was seized by Somali pirates for four months. After its release, magazine covers showed a captain happy to have escaped the barbarian terror. This film shows the deeper layers, the invisible story behind the headlines, recounted from two protagonists' points of view: The pirate leader, Ahado, an eloquent, intelligent young man, and the captain, Krysstof Kotiuk. The former, who grew up amidst mortar shelling in Mogadishu, expecting to die at any moment, has nothing to lose. The latter will be left with nothing in the end. When weeks pass with no help from Germany, the captain decides to approach his opponent in a desperate attempt to save his crew. When both crew and company turn their backs on him, Ahado becomes his only confidant.

Άντι Βολφ
Andy Wolff

Γερμανία-Βέλγιο/
Germany-Belgium 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2002 JAM (μυ/short)

2007 One Way or the Other (μυ/short)

2007 Son Lost (μυ/short)

2008 The Child Within (μυ/short)

2010 On the Other Side of Life

2012 Der Kapitän und sein Pirat/The Captain and His Pirate



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

DR International Sales, Denmark

T. +45 3520 3040

F. +45 3520 3969

drsales@dr.dk

www.drsales.dk



Μια φυσιολογική ζωή

A Normal Life [En mors kamp for et normalt liv]

Η μητέρα ενός καρκινοπαθούς παιδιού παλεύει να διατηρήσει μια φυσιολογική ζωή για την οικογένειά της. Η Στίνε είναι 37 χρονών και ανύπαντρη μητέρα τριών κοριτσιών. Η 11χρονη κόρη της Σεσίλιε πάσχει από καρκίνο από την ηλικία των δύο. Η Σεσίλιε, και μαζί της η Στίνε, έχει περάσει τη μισή της ζωή στα νοσοκομεία. Η Στίνε δίνει μια άνιση μάχη σ' ένα αβάσταχτο χάος. Την ίδια στιγμή, επιμένει να εξασφαλίζει κάποια ποιότητα ζωής και στα τρία της παιδιά.

The mother of a child suffering from cancer struggles to maintain a normal life for her family. Stine is thirty-seven years old and the single mother of three girls. Her daughter Cecilie, now aged eleven, has had cancer since she was two. Cecilie has spent half her life in hospital and Stine along with her. Stine is fighting an unfair battle in unbearable chaos. At the same time, she insists on maintaining some sort of life for all three children.

Σκηνοθεσία/Direction: Mikala Krogh **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikala Krogh, Adam Philp **Μοντάζ/Editing:** Cathrine Ambus **Ήχος/Sound:** Kristian Eidnes Andersen **Μουσική/Music:** Dagur Kári **Παραγωγός/Producer:** Sigríð Dyekjær **Παραγωγή/Production:** Danish Documentary Production, Denmark **T.** +45 26162 535 **info@danishdocumentary.com** **www.danishdocumentary.com** **HDCam Έγχρωμο/Color 74'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – CPH:DOX FF 2012, Denmark

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1992 Epilog/Epilogue (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 1996 Ungdomsgarantien
- 2000 Fisk uden vand/Fish out of Water
- 2001 MK
- 2002 Min fars valg/My Father's Choice
- 2006 Beths dagbog/Beth's Diary (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2008 Alt er relativt/Everything Is Relative
- 2009 Cities on Speed: Cairo
- 2012 En mors kamp for et normalt liv/A Normal Life



Μικέιλα Κροχ
Mikala Krogh

Dania/Denmark 2012



Πεινασμένα μυαλά **Hungry Minds** [Erlesene Welten]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Beatrix Schwehm **Φωτογραφία/Cinematography:** Bernd Meiners **Μοντάζ/Editing:** Wiebke Abraham **Ήχος/Sound:** Jörg Johow, Martin Langenbach, Volker Zeigermann **Μουσική/Music:** Gert Wilden Jr. **Παραγωγός/Producer:** Beatrix Schwehm **Παραγωγή/Production:** triffilm GmbH, Germany **T.** +49 421 897 808 87 **www.triffilm.de** **HDCam Έγχρωμο /Color 87'**

Ένας Μπενγκάλι αρχιτέκτονας χτίζει πλωτές βιβλιοθήκες που φέρνουν βιβλία στον κόσμο ακόμα και κατά τη διάρκεια των μουσώνων. Ένας Μογγόλος συγγραφέας γεμίζει κάθε καλοκαίρι δυο κούτες με βιβλία για να προμηθεύσει με αναγνωστικό υλικό παιδιά που ζουν σε απομακρυσμένες περιοχές. Ένας Κενυάτης βιβλιοθηκάριος οδηγεί καραβάνια από καμήλες φορτωμένες βιβλία με προορισμό νομαδικές φυλές που ζουν στα σύνορα με τη Σομαλία. Παρά τη ζέστη, τον άνεμο, τη βροχή ή το χιόνι, όλοι αυτοί καταφέρνουν να πετύχουν το σκοπό τους. Η ταινία αυτή, με θέμα τον συναρπαστικό κόσμο των φορητών βιβλιοθηκών, μιλά για ασυνήθιστους τρόπους μεταφοράς και περιπεινώδη ταξίδια, διαφορετικές κουλτούρες και άλλους τρόπους ζωής, για τις ανησυχίες, τις ελπίδες και τα όνειρα των ανθρώπων σ' αυτές τις περιοχές, για βιβλία που αλλάζουν ζωές, και για τους εραστές του βιβλίου, που αντιμετωπίζουν απίστευτες προκλήσεις στον αγώνα τους να προμηθεύσουν με αναγνωστικό υλικό ανθρώπους που ζουν στην ερημιά. Μια ταινία για την αγάπη της λογοτεχνίας και για το σεβασμό στη γνώση που δεν γνωρίζει σύνορα.

A Bengalese architect builds library boats that can bring books to people even during the monsoon season. A Mongolian author packs two boxes full of books each summer to provide reading material to children in remote areas. A Kenyan librarian leads caravans of camels loaded with boxes of books to the nomadic tribes bordering Somalia. Despite the heat, wind, rain or snow, they still manage their long journeys. This film about the fascinating world of mobile libraries tells of unusual means of transportation and adventurous travel, of different cultures and lifestyles, of the worries, aspirations and dreams of people in these areas – of books that change lives – and of book lovers, who take on unbelievable challenges in order to provide people in the remotest areas of the world with reading material. A film about the love of literature and the respect for knowledge that accepts no boundaries.

Μπέατριξ Σβεμ
Beatrix Schwehm

Γερμανία/Germany 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Die Kinder von Bulldogs Bank/The Children from Bulldogs Bank
- 2004 Dritte Halbzeit/Third Half
- 2007 Luise – Eine deutsche Muslima/Luise – A German Muslim
- 2009 Doris Dörrie – Kunst darf unterhalten/Doris Dorrie – Art Can Entertain (TV)
- 2012 Erlesene Welten/Hungry Minds



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Φωτιά στο αίμα Fire in the Blood

Μια δαιδαλώδης ιστορία για το μονοπώλιο, την ιατρική και τις μαζικές δολοφονίες, το *Φωτιά στο αίμα* εξιστορεί το πώς φαρμακευτικές εταιρείες και οι κυβερνήσεις της Δύσης απαγόρευσαν, τη δεκαετία του 2000, την πρόσβαση σε χαμηλού κόστους φάρμακα κατά του AIDS στις χώρες του νότιου ημισφαιρίου –προξενώντας έτσι πάνω από δέκα εκατομμύρια αχρείαστους θανάτους–, αλλά και το πώς μια ετερόκλητη ομάδα ανθρώπων αποφάσισε να αντεπιτεθεί. Με γυρίσματα σε τέσσερις ηπείρους και τη συμμετοχή προσωπικοτήτων παγκόσμιας εμβέλειας, όπως ο Μπιλ Κλίντον, ο Ντέσμοντ Τούτου κι ο Τζόζεφ Στίγκλιτς, η ταινία αφηγείται μια σημαντική ιστορία για τη μάλλον απίθανη συμμαχία που δημιουργήθηκε ώστε να αναχαιτιστεί το «έγκλημα του αιώνα» και να σωθούν εκατομμύρια ζωές στην πορεία. Ωστόσο, όπως φαίνεται καθαρά στην ταινία, η ιστορία αυτή δεν έχει τελειώσει. Καθώς οι δραματικές νίκες του παρελθόντος δίνουν τη θέση τους σε μια σειρά υπαναχωρήσεις που γίνονται μακριά απ' τα μάτια της κοινής γνώμης, η πραγματική μάχη για την πρόσβαση στα φάρμακα που σώζουν ζωές αναμφίβολα έχει μόλις ξεκινήσει.

An intricate tale of "monopoly, medicine and mass murder," *Fire in the Blood* is the story of how Western pharmaceutical companies and governments blocked access to low-cost AIDS drugs for the countries of the global south during the 2000s – causing ten million or more unnecessary deaths – and the improbable group of people who decided to fight back. Shot on four continents and including contributions from global figures such as Bill Clinton, Desmond Tutu and Joseph Stiglitz, here is the important, never-before-told story of the unlikely alliance which came together to stop "the crime of the century" and save millions of lives in the process. As the film makes clear, however, this story is by no means over. With dramatic past victories having given way to serious setbacks engineered far from public view, the real fight for access to life-saving medicine is almost certainly just beginning.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Dylan Mohan Gray **Φωτογραφία/Cinematography:** Jay J. Odedra **Μοντάζ/Editing:** Dylan Mohan Gray, Christopher Seward, Hugh Williams

Ήχος/Sound: Kunal Sharma, Dean Picardo, Jeff Hood, Tarun Bhandari **Μουσική/Music:** Ashutosh Phatak **Παραγωγοί/Producers:** Dylan Mohan Gray,

Christopher Hird, Rumana Gray **Παραγωγή/Production:** Sparkwater, India

T. +91 22 6634 5958 F. +1 88 8229 9548 dylan@sparkwater.com

www.sparkwater.com www.fireintheblood.com

HDCam Έγχρωμο/Color 84'

Φιλμογραφία/Filmography

2012 *Fire in the Blood*



**Ντίλαν Μόχαν Γκρέι
Dylan Mohan Gray**

Ινδία-Μεγ.Βρετανία/
India-UK 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Nina Davenport

nina.davenport@gmail.com



Πρώτα έρχεται ο έρωτας First Comes Love

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Nina Davenport Μουσική/Music: Ilan Isakov Παραγωγός/Producer: Nina Davenport Παραγωγή/Production: Baby Pictures, USA HDCam Έγχρωμο/Color 105'

Πρώτα έρχεται ο έρωτας, μετά μπαίνει στεφάνι, κι ύστερα στο καρότσι του το μωρό μας κάνει νάνι. Για τη σκηνοθέτιδα Νίνα Ντάβενपोर्ट, το παιδικό τραγουδάκι δεν επαληθεύτηκε. Όντας ακόμα ανύπαντρη στα 40 της, αποφασίζει να κάνει παιδί μόνη της ή, μάλλον, με τη βοήθεια της καλύτερης της φίλης, Έιμι, που τη συντροφεύει στην προσπάθεια, και του γκέι φίλου της, Έρικ, ως δωρητή σπέρματος. Βλέπουμε πώς η διαδικασία του να φέρεις στον κόσμο ένα μωρό επηρεάζει τις ζωές τους βαθιά κι απρόσμενα. Η ταινία αγγίζει ένα κρίσιμο ζήτημα της εποχής μας: το πώς επαναπροσδιορίζεται η σύγχρονη οικογένεια.

First comes love, then comes marriage, then comes baby in the baby carriage. For filmmaker Nina Davenport, the nursery rhyme didn't go as planned. Still single at age 40, she decides to have a baby on her own – or rather, with the help of her best friend Amy as birth partner and her gay friend Eric as sperm donor. We see how the process of baby making affects each of their lives profoundly and in surprising ways. The film taps into the zeitgeist topic of how the modern family is being re-imagined.

Νίνα Ντάβενपोर्ट
Nina Davenport

ΗΠΑ/USA 2012



Φιλμογραφία/Filmography

1990 Slain in the Spirit (μυμ/short)
1995 Hello Photo
2000 Always a Bridesmaid
2003 Parallel Lines
2007 Operation Filmmaker
2012 First Comes Love



Ταινία Έναρξης/Opening Film

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Visit Films, USA
Aida LiPera
T. +1 718 312 8210
F. +1 718 362 4865
al@visitfilms.com
www.visitfilms.com



62 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΓΗΣΕΙΣ 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Πρώτη θέση First Position

Για τους φερέλπιδες χορευτές, ο κόσμος του μπαλέτου είναι δαπανηρός, αποκλειστικός, επίπονος – και βραχύβιος. Το ντοκιμαντέρ *Πρώτη θέση* παρακολουθεί τις ζωές έξι νέων χορευτών από διάφορες χώρες, κατά τη διάρκεια ενός έτους, καθώς προπονούνται για έναν από τους πιο σημαντικούς διαγωνισμούς μπαλέτου στον κόσμο: το Γκραν Πρι για τους Νέους της Αμερικής. Παρά τους τραυματισμούς, τις αποτυχίες, τις προκαταλήψεις και την ανέχεια, οι νεαροί αυτοί χορευτές καταφέρνουν να διατηρήσουν την έμπνευσή τους και, όταν τελικά ανοίγει η αυλαία, να τη μεταδώσουν και στον κόσμο.

For aspiring dancers, the world of ballet is expensive, exclusive, strenuous – and short-lived. Feature documentary *First Position* captures a year in the lives of six young dancers from different countries, as they train for one of the most prestigious ballet competitions in the world: the Youth America Grand Prix. In spite of injury, failure, prejudice, and poverty, these young dancers manage to remain inspired and – when the curtain finally rises – to inspire everyone else.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bess Kargman **Φωτογραφία/Cinematography:** Nick Higgins **Μοντάζ/Editing:** Kate Amend, Bess Kargman **Ήχος/Sound:** Eric Thomas **Μουσική/Music:** Chris Hajian **Παραγωγός/Producer:** Bess Kargman www.balletdocumentary.com
HDCam Έγχρωμο/Color 94'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Documentary Prize – Baja IFF 2012, USA
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Castellinaria FF 2012, Switzerland
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Doc NYC 2012, USA
Βραβείο της Επιτροπής Καλύτερης Ταινίας / Jury Prize for Best Film – San Francisco Doc Festival 2012, USA
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Dallas IFF 2012, USA
Βραβείο Κοινού, Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη / Audience Award, Best New Director – Portland IFF 2012, USA

Φιλμογραφία/Filmography

2011 First Position



**Μπες Κάργκμαν
Bess Kargman**

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Inkas Film Productions, Ελλάδα/Greece

Λιλέτ Μπότσια/Lillette Botassi

T. +30 210 8237467

inkas@hol.gr



Food for Love

63 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μαριάννα Οκονόμου/Marianna Economou **Φωτογραφία/Cinematography:** Μαριάννα Οκονόμου/Marianna Economou, Δημήτρης Κατσαίτης/Dimitris Katsaitis, Γιάννης Μισουριδής/Yannis Missouridis **Μοντάζ/Editing:** Ηλίας Δημητρίου/Elias Dimitriou **Μουσική/Music:** Ηλίας Παντολέον/Elias Pantoleon **Παραγωγός/Producer:** Λιλέτ Μπότσια/Lillette Botassi **Παραγωγή/Production:** Inkas Film Productions, Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 52'**

Η απέραντη αγάπη της Ελληνίδας μάνας προς τα παιδιά της φτάνει μέχρι την άκρη της γης! Όσο μακριά κι αν είναι το παιδί της, το φαγητό της θα το ακολουθεί. Το σπιτικό φαγητό στα χέρια της Ελληνίδας μάνας είναι ένα ισχυρό πρακτικό αλλά και συμβολικό όπλο, που γεφυρώνει γεωγραφικές και συναισθηματικές αποστάσεις και διατηρεί για πάντα στενούς τους οικογενειακούς δεσμούς! Μέσα από τις ιστορίες τριών μανάδων και τη σχέση τους με το φαγητό, το ντοκιμαντέρ ανοίγει ένα παράθυρο στην ιδιαιτερότητα της ελληνικής οικογένειας με κεντρική μορφή τη μάνα, και τα παιδιά ως πρίγκιπες και πριγκίπισσες.

The all embracing love of the Greek mother stretches around the globe. However far away her child may be, she will always make sure that he will have a good supply of mother's food! Food in the hands of Greek mothers is a powerful practical and symbolic tool that bridges any geographical and emotional distance and keeps the family bonds tight forever! By focusing on three Greek mothers and their use of food, the documentary opens a window onto the particularity of the Greek family with the powerful mother figure at the center and the children as kings and queens!



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Docs in Progress» του Θεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the Agora's "Docs in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki Documentary Festival

Μαριάννα Οικονόμου Marianna Economou

Ελλάδα/Greece 2013



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2001 Το σχολείο/The School
- 2001 Ο γιος του τσιφλικά/The Landowner's Son (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Αμαλία Ζέπου/Amalia Zeppou)
- 2002 Rockmunkit
- 2003 Η πίστη είναι ροκ/Faith in Rock
- 2006 Για μια θέση στο χορό/My Place in the Dance
- 2008 Bells, Threads and Miracles
- 2009 Οδός Σφακτηρίας/Sfaktirias Street
- 2010 Οικολογικά ημερολόγια – Μια μικρή μεγάλη ιδέα/Ecological Diaries – Little Big Ideas (TV)
- 2012 Docville – Θρακομακεδόνων 26/Docville – 26, Thrakomakedonon St. (TV)
- 2013 Food for Love





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Hippie-Hippie Matala! Matala!

Τη δεκαετία του '60, τα Μάταλα, ένας φτωχός, ψαράδικος οικισμός στη νότια Κρήτη, απέκτησε παγκόσμια φήμη με αναφορές στον διεθνή τύπο και αναδείχθηκε σε «σημείο αντιλεγόμενο» της τοπικής κοινωνίας προκαλώντας την μήνιν της εκκλησίας και την παρέμβαση του στρατιωτικού καθεστώτος των Αθηνών. Χίππδες απ' όλο τον κόσμο έμεναν στις περίφημες σπηλιές των Ματάλων, διαμορφώνοντας μία ιδιότυπη διεθνή κοινότητα, τα μέλη της οποίας προκαλούσαν με τον χαλαρό και εναλλακτικό τρόπο ζωής τους. Ποιοι ήταν αυτοί οι νέοι; Τι τους έφερε στα Μάταλα; Ποια ήταν η σχέση τους με τους ντόπιους; Γίνονταν στ' αλήθεια όργια; Απαντούν οι σχεδόν 70χρονοι σήμερα πρωταγωνιστές της ιστορίας: οι Γερμανοί Αρν και Έλμαρ, οι Αγγλίδες αδελφές Σέρλι και Παμ, ο Δημήτρης Πουλικάκος, η γιαγιά Αλεξάνδρα, η γιαγιά Κατερίνα και ο Γιώργης, φτωχός ψαράς και φίλος της Τζόνι Μίτσελ απ' τα παλιά.

It was in the 60s when Matala, a poor, fishing village in southern Crete, gained worldwide fame with reports in the international press and became the "controversial point" of local society, causing the wrath of the church and the intervention of the military regime in Athens. Hippies from all over the world lived in the famous caves of Matala, forming a unique international community, whose loose and alternative lifestyles provoked the morals of the time. Who were these young people? What brought them to Matala? What was their relationship with the locals? Did orgies really take place? The answers are given by the – nowadays almost septuagenarian – protagonists of the story: Arn and Elmar from Germany, the British sisters Shirley and Pam, Greek musician Dimitris Poulikakos, grandma Alexandra and grandma Katerina, and George, a poor fisherman and a friend of Joni Mitchell from way back.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιώργος Βαρελάς/Yorgos Varelas **Σενάριο/Screenplay:** Μαρία Π. Κουφοπούλου/Maria P. Koufopoulou **Φωτογραφία/Cinematography:** Απόστολος Κυριάκης/Apostolos Kyriakis, Μερκούρης Μουμτζόγλου/Merkouris Moumtzoglou, Αντώνης Βουτσάς/Antonis Voutsas **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Δούκας/Yannis Doukas **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Δεουδής/Dimitris Deoudes **Μουσική/Music:** Δημήτρης Πουλικάκος/Dimitris Poulikakos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 Εμείς είμαστε/We Are (μυμ/short)
- 2001 Τα άτακτα χρόνια/The Naughty Years
- 2001 Μπορεί να' ναι κι έτσι/It Might Be So
- 2002 Ο μικρός πιανίστας/The Little Pianist (μυμ/short)
- 2003 Τα Ελληνικά σχολεία στο πρόγραμμα «Σωκράτης»/Greek Schools in the "Socrates" Program (μυμ/short)
- 2006 Το τελευταίο μυστικό/The Last Secret
- 2007 Φθινοπωρινό ραντεβού/Dates of the Fall
- 2010 Τα καφενεία των Μουσικών/The Musicians' Cafés (μυμ/short)
- 2013 Hippie-Hippie Matala! Matala!



Γιώργος Βαρελάς
Yorgos Varelakis

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Scorpion TV, UK

T. +44 207 278 8829

sales@scorpiontv.com

www.scorpiontv.com



Intersexion

65 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Grant Lahood **Αφήγηση/Narration:** Mani Bruce Mitchell **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Grant Lahood **Ήχος/Sound:** Greg Junovich **Μουσική/Music:** Audio Network **Παραγωγός/Producer:** John Keir **Παραγωγή/Production:** Ponsoby Productions, New Zealand **T. +64 21 443 372** john@kirfilms.co.nz **www.intersexionfilm.com** **Blu Ray Έγχρωμο/Color** 68'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Νεοζηλανδέζικου Ντοκιμαντέρ,
Βραβείο Καλύτερου Μοντάζ / Best New Zealand Documentary,
Best Editing – Documentary Edge Festival 2012, New Zealand

Κάθε νέος γονιός αναρωτιέται: «Θα είναι αγόρι ή κορίτσι;» Τι συμβαίνει όμως όταν οι γιατροί δεν μπορούν να δώσουν μια απάντηση; Ένα στα δύο χιλιάδες μωρά γεννιούνται με γεννητικά όργανα τόσο επαμφοτερίζοντα, που είναι δύσκολο να καταλήξει κανείς για το φύλο τους. Τα πιστοποιητικά γέννησής τους, αντί να αναγράφουν «αρσενικό» ή «θηλυκό», συχνά έχουν στο αντίστοιχο πεδίο το γράμμα «Α» – δηλαδή, αόριστο. (Τα μεσόφυλα παιδιά είναι διαφορετικά από τα ερμαφρόδιτα.) Ο σκηνοθέτης ακολουθεί τον/την Μάνι Μπρους Μίτσελ, τον πρώτο δηλωμένο μεσόφιλο στη Νέα Ζηλανδία, καθώς αυτός/αυτή ταξιδεύει στην Αμερική, την Ιρλανδία, τη Γερμανία, τη Νότιο Αφρική και την Αυστραλία, για να συναντήσει τους ομοίους του/της. Μια συγκινητική ιστορία, που συνδυάζει και το γέλιο και το κλάμα, με τον πιο ειλικρινή και αποκαλυπτικό τρόπο.

Every new parent asks: "Is it a boy or a girl?" But what happens when doctors cannot answer that question? One baby in 2,000 is born with genitalia so ambiguous that it is impossible to tell if the child is male or female. Their birth certificates – instead of showing "male" or "female" – are sometimes marked "I" for indeterminate. (Intersex children should not be confused with hermaphrodites.) Director Grant Lahood follows Mani Bruce Mitchell, New Zealand's first "out" intersex person, as he/she travels to meet other intersex people living in America, Ireland, Germany, South Africa and Australia. A heart-warming story told with a mix of laughter and tears in the most frank and revealing way.

Γκραντ Λαχούντ Grant Lahood

Νέα Ζηλανδία/
New Zealand 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1989 Snail's Pace (μμ/short)
- 1992 The Singing Trophy (μμ/short)
- 1994 Lemming Aid (μμ/short)
- 1996 Chicken (μυθοπλασίας/fiction)
- 2002 Kombi Nation
- 2003 Bogans (video short)
- 2006 Chop Off (μμ/short)
- 2012 Intersexion





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Austral Films, Argentina
Nazarena Mattera
T. +54 11 4943 5880
nmattera@australfilms.com
www.australfilms.com



Τα λουλούδια της οικογένειάς μου

The Flowers of My Family [Las flores de mi familia]

Η 90χρονη Νίβια έρχεται αντιμέτωπη με μια απρόσμενη αλλαγή. Η κόρη της, Αλίσια, με την οποία η Νίβια ζούσε για χρόνια, γνωρίζει έναν άνδρα, τον ερωτεύεται και εκφράζει την επιθυμία να μείνει μαζί του. Η Νίβια δεν εγκρίνει τη σχέση και κατηγορεί την κόρη της πως την εγκαταλείπει. Ο σκηνοθέτης, εγγονός της Νίβια και γιος της Αλίσια, καταγράφει αυτόν τον τραγέλαφο που διαδραματίζεται σ' έναν κήπο, όπου τα λουλούδια δεν μαραίνονται ποτέ, ένας σκύλος αποδεικνύεται ο καλύτερος ψυχολόγος κι ένα ενοχλητικό περιστέρι μοιάζει να πρόκειται ν' ανακοινώσει ένα θαύμα.

90-year-old Nivia faces an unexpected change. Her daughter Alicia, whom Nivia has lived with for ages, meets a man, falls in love, and wants to move in with him. Nivia disapproves of the relationship and accuses her daughter of abandoning her. The director, Nivia's grandson and Alicia's son, commits to film this tragicomedy that took place in a garden where flowers never wither, a dog turns out to be the best psychologist and an annoying pigeon seems to be announcing a miracle.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Juan Ignacio Fernández Hoppe **Μοντάζ/Editing:** Juan Ignacio Fernández Hoppe, Guillermo Rocamora **Ήχος/Sound:** Daniel Yafalián **Μουσική/Music:** J.S. Bach English Suites, Wolfgang Amadeus Mozart **Παραγωγοί/Producers:** Carolina Campo Lupo, Javier Palleiro, Guillermo Rocamora, Juan Ignacio Fernández Hoppe **Παραγωγή/Production:** Hoppefilms, Uruguay **T.** +59 899 743 358 iferop@gmail.com **www.lasfloresdemifamilia.com** **HDCam Έγχρωμο/Color 75'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερη Λατινοαμερικανική Ταίνια /
Best Latinoamerican Film – FIDOCs, Santiago de Chile International
Documentary FF 2012, Chile

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Los argonautas/The Argonauts (μμ/short)
- 2002 El hombre de la data/The Man of the Data (μμ/short)
- 2003 Coccocho (μμ/short)
- 2004 Talitha Koum (μμ/short)
- 2005 Bichito de Luz/Firefly (μμ/short)
- 2007 La mudanza/The Moving (μμ/short)
- 2012 Las flores de mi familia/The Flowers of My Family



Χουάν Ιγνάσιο
Φερνάντες Χόπε

Juan Ignacio
Fernández Hoppe

Ουρουγουάη/Uruguay 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doc & Film, France

Hanna Horner

T. +33 1 4277 5687

F. +33 1 4277 3656

h.horner@docandfilm.com

www.docandfilm.com



Οι αόρατοι

The Invisibles [Les Invisibles]

Σκηνοθεσία/Direction: Sébastien Lifshitz **Φωτογραφία/Cinematography:** Antoine Parouty **Μοντάζ/Editing:** Tina Baz, Pauline Gaillard **Ήχος/Sound:** Yolande Decarsin, Philippe Mouisset **Παραγωγός/Producer:** Bruno Nahon **Παραγωγή/Production:** Zadig Films, France **T.** +33 1 5830 8010 **F.** +33 1 5830 6869 **info@zadigproductions.com** **www.zadigproductions.com** **Συμπααραγωγή/Co-Production:** Rhône-Alpes Cinéma, France **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 110'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Cinematek 2012, Belgium

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Face à Face, Festival du Film Gay et Lesbien de Saint-Étienne 2012, France

Μεγάλο Βραβείο Ντοκιμαντέρ / Grand Prize for a Documentary — Festival Chéries-Chéris 2012, France

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Paris Lesbian FF 2012, France

Βραβείο «Ανοιχτά Μάτια» (εξ ημισείας) / Open Eyes Prize — Mediterranean Film Festival of Rome MEDFILM 2012, Italy

Άνδρες και γυναίκες, γεννημένοι κατά τη διάρκεια του Μεσοπολέμου. Δεν έχουν τίποτα κοινό πέρα από την ομοφυλοφιλία τους και την απόφασή τους να δηλώσουν ανοιχτά την ταυτότητά τους όταν ακόμη η κοινωνία τους απέρριπτε. Έχουν αγαπήσει, έχουν παλέψει, έχουν νιώσει επιθυμητοί, έχουν κάνει έρωτα. Σήμερα μας μιλούν για τις ζωές τους ως πρωτοπόρων, όπως και για το πώς κατάφεραν να εξισορροπήσουν την επιθυμία του να παραμείνουν καθημερινοί άνθρωποι με την ανάγκη να απελευθερωθούν προκειμένου να ζήσουν μια γεμάτη ζωή. Ήταν απρόμνητοι.

Men and women, born between the wars. They have nothing in common except their homosexuality, and their decision to live openly at a time when society rejected them. They've loved, struggled, desired, made love. Today, they tell us about their pioneering lives, and how they navigated the desire to remain ordinary with the need to liberate themselves in order to thrive. They were fearless.

Σεμπαστιάν Λιφσίτζ Sébastien Lifshitz

Γαλλία/France 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1996 Il faut que je l'aime (μυ/short)
- 1998 Les Corps ouverts/Open Bodies (μυθοπλασία/fiction)
- 1999 Les Terres froides (TV)
- 2000 Presque rien/Come Undone (μυθοπλασία/fiction)
- 2001 La Traversée
- 2004 Wild Side
- 2009 Plein Sud (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 Les Invisibles/The Invisibles



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638
F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com



Η μηχανή που κάνει τα πάντα να εξαφανίζονται

The Machine which Makes Everything Disappear [Manqana, romelic kvelafers gaaqrobs]

Γεωργία 2011. Μία σκηνοθέτις κάνει οντισιόν με νέους ηλικίας 15-23 ετών για τις ανάγκες μιας ταινίας. Αυτή της η αναζήτηση την οδηγεί σε διάφορες πόλεις και χωριά. Πολλοί είναι αυτοί που ανταποκρίνονται στο κάλεσμα: κάποιοι ενδιαφέρονται απλώς να συμμετάσχουν στην ταινία, άλλοι είναι έτοιμοι να εξομολογηθούν τα αισθηματικά τους ή ψάχνουν τη δύναμη να υλοποιήσουν μεγάλες αποφάσεις... Αυτούς που φαίνονται πιο ενδιαφέροντες τους παρακολουθούμε καθώς βιώνουν δραματικές καταστάσεις. Μια ταινία για το πόσο όμορφη μπορεί να είναι η ζωή, αλλά και πόσο δύσκολη – όταν ονειρεύεσαι να γίνεις ήρωας. Οι πρωταγωνιστές αυτής της ταινίας ζουν και ονειρεύονται αυτόν τον ηρωισμό, είτε προσπαθώντας να αποδράσουν από την πραγματικότητα είτε αντιμετωπίζοντάς την κατά μέτωπο. Είναι γέροι και μαζί πολύ νέοι, από το ξεκίνημα ακόμα της ζωής τους. Αλλά είναι όλοι μαζί ενωμένοι στην ποιητική της αναζήτησης.

Georgia 2011. A film director announces a casting for 15-23 year old youths. This search brings her to different locations: villages and cities. There are many people who answer the call: some are interested in becoming part of a film, others are ready to share their love lives or seek the strength to carry out major resolutions... Those who prove to be the most interesting are followed through various dramatic situations. A film about how beautiful life can be and how difficult – when you dream of being a hero. The protagonists of this film live and dream of this heroism, whether they run from reality or face it head-on. They are old and they are very young, just beginning their lives. But they are all united in the poetry of searching.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Tinatin Gurchiani **Φωτογραφία/Cinematography:** Andreas Bergmann **Μοντάζ/Editing:** Nari Kim **Ήχος/Sound:** Michal Krajczok **Μουσική/Music:** Mahan Mobashery, Marian Mendrup **Παραγωγοί/Producers:** Tamar Gurchiani **Παραγωγή/Production:** Alethea Films & TTFilm, Georgia **HDCam Έγχρωμο /Color 97'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Γεωργιανής Ταινίας /
Award for Best Georgian Film – Tbilisi IFF 2012, Georgia

Βραβείο Σκηνοθεσίας /
Directing Award – World Cinema Documentary, Sundance IFF 2013, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 Ein Sonntag/Sunday in Berlin (μυ/short)
- 2004 Moment (μυ/short)
- 2005 Die Killer/Killers (μυ/short)
- 2006 Frauenbilder/Woman Talk about Herself (μυ/short)
- 2007 Zeit der Seelen/Time of the Souls (μυ/short)
- 2011 Svavagan/Fort
- 2012 The Machine which Makes Everything Disappear



Τινατίν Γουρτσιάνι
Tinatin Gurchiani

Γεωργία-Γερμανία/
Georgia-Germany 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

100% Distribution, France

Diana Bartha

T. +33 1 8051 3403

diana.bartha@100distribution.com

www.100distribution.com



Ο Ινδός γιατρός μου

Indian Summer [Mon docteur Indien]

Σκηνοθεσία/Direction: Simon Brook **Σενάριο/Screenplay:** Simon Brook, Marinella Banfi **Φωτογραφία/Cinematography:** Philippe Dorelli **Μοντάζ/Editing:** Josie Miljevic **Ήχος/Sound:** Yvan Maucuit **Μουσική/Music:** Pierre Esteve **Παραγωγός/Producer:** Olivier Mille **Παραγωγή/Production:** Artline Films, France **T.** +33 1 4555 1419 **F.** +33 1 4555 1847 **k.panova@artlinefilms.com** **www.artlinefilms.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 84'

Η αληθινή ιστορία μιας εμπειρίας ζωής της Νέλα Μπάνφι, που διαγνώστηκε με καρκίνο του μαστού. Η άρνησή της να υιοθετήσει δυτικές θεραπευτικές μεθόδους και η στρόφη της προς την Αγιουρβέδα, έναν τύπο ιατρικής που γεννήθηκε στην Ινδία 5.000 χρόνια πριν, άλλαξε τη ζωή και τις βεβαιότητές της. Και γιατρεύτηκε. Μαζί με τον καθηγητή Τόμας Τουρτζ, τον παγκοσμίου φήμης ειδήμονα σε θέματα ογκολογίας, επιστρέφει στην Ινδία σ' ένα μοναδικό ταξίδι μύησης, όπου η Δυτική επιστήμη αντιπαράτίθεται με την προγονική ιατρική και φιλοσοφία. Ο βραβευμένος Άγγλος σκηνοθέτης Σάιμον Μπρουκ τους ακολουθεί στις συναντήσεις τους με γιατρούς, ιερείς κι επιστήμονες, με φόντο την μαγευτική περιοχή του Ταμίλ Ναντού.

The true story of the life-transforming experience of Nella Banfi, who was diagnosed with breast cancer. Refusing western medical care, and turning to Ayurveda, a type of medicine born in India 5,000 years ago, changed both her life and her certainties. And she was cured. Together with Professor Thomas Turz, world-famous expert in the field of oncology, she goes back to India for an exceptional journey of initiation, confronting Western science with ancestral medicine and philosophy. Award-winning English director Simon Brook follows them in their encounters with doctors, priests and scientists throughout the scenic Tamil Nadu region.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Σάιμον Μπρουκ
Simon Brook

Γαλλία/France 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1997 L'Amazone/The Amazon
- 2000 Karos D'Éthiopie, Les Amoureux du fleuve/Karos of Ethiopia, The River's Lovers (TV)
- 2001 Brook by Brook (TV)
- 2003 Cleopatra's Lost City (TV)
- 2004 Jungle Magic
- 2005 La Légende vraie de la tour Eiffel/The True Legend of The Eiffel Tower (TV)
- 2008 Générations 68/Generations 68
- 2012 Mon docteur Indien/Indian Summer



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



70 ΜΙΚΡΕΣ ΑΦΗΗΣΕΙΣ 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Το παιδί της μουριάς Mulberry Child

Μια δυνατή, συγκινητική ιστορία, βασισμένη στο βιβλίο της Τζιαν Πινγκ (*Το παιδί της μουριάς: Αναμνήσεις απ' την Κίνα*), μια αυτοβιογραφική ιστορία ενηλικίωσης της κόρης ενός υψηλόβαθμου κυβερνητικού αξιωματούχου και της μάχης που έδωσε η οικογένειά της για να επιβιώσει στην Κίνα της Πολιτισμικής Επανάστασης του 1966-1976. Η ιστορία παρακολουθεί τη ζωή της Τζιαν μέσα απ' τη σημερινή σχέση της με την Αμερικανίδα κόρη της, και θίγει οικουμενικά ζητήματα: τη σχέση μάνας και κόρης, το δίπολο θρίαμβος-αντιξοότητα, αλλά και την υπερκέραση των δυσκολιών που αντιμετωπίζει ένας μετανάστης.

A powerful, deeply moving story of author Jian Ping's (*Mulberry Child: A Memoir of China*) coming of age as the daughter of a senior government official and her family's struggle to survive China's Cultural Revolution of 1966-1976. The story follows Jian's life through her present-day relationship with her American daughter, addressing universal issues between mother and daughter; triumph and adversity; and overcoming the immigrant challenges.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Susan Morgan Cooper **Αφήγηση/Narration:** Jacqueline Bisset **Φωτογραφία/Cinematography:** Quyen Tran **Μοντάζ/Editing:** Sean Valla, Miranda Yousef **Ήχος/Sound:** Tim Forrest, Mark Stoeckinger **Μουσική/Music:** Kyle Eastwood, Matt McGuire **Παραγωγός/Producer:** Susan Morgan Cooper **Παραγωγή/Production:** Morgan Cooper Productions T. +1 323 467 9904 **ProRes 422 HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 85'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Award — Nashville IFF 2012, USA
Καλύτερο Μοντάζ / Best Editing — Madrid IFF 2012, Spain

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 *Mirjana: One Girl's Journey*
2000 *Heroes and SHeroes* (TV)
2008 *An Unlikely Weapon*
2011 *Mulberry Child*



**Σούζαν
Μόργκαν Κούπερ
Susan Morgan Cooper**

ΗΠΑ/USA 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Hochschule für Film und Fernsehen (HFF)
"Konrad Wolf" University of Film and Television,
Germany
T. +49 331 6202 564
F. +49 331 6202 568
distribution@hff-potsdam.de
www.hff-potsdam.de



Πέρα από το Βρίτσεν **Beyond Wriezen** [Nach Wriezen]

Σκηνοθεσία /Direction: Daniel Abma **Φωτογραφία/Cinematography:** Johannes Praus, Anja Läufer **Μοντάζ/Editing:** Jana Dugnus **Ήχος/Sound:** Kay Riedel, Christoph Walter **Μουσική/Music:** Henning Fuchs **Παραγωγός/Producer:** Cristina Marx **Παραγωγή/Production:** Hochschule für Film und Fernsehen (HFF) "Konrad Wolf", Germany
HDCam Έγχρωμο/Color 87'

Μια ταινία για τη ζωή μετά τη φυλακή. Το ντοκιμαντέρ αυτό αφηγείται την ιστορία τριών εφήβων με παραβατική συμπεριφορά, του Ίμο (22), του Γιάνο (17) και του Μαρσέλ (25), τρία χρόνια μετά την αποφυλάκισή τους από το σωφρονιστήριο του Βρίτσεν, στο Βραδεμβούργο της Γερμανίας. Βλέπουμε παιδιά να γεννιούνται, έπιπλα να κομματιάζονται, μαθήματα οδήγησης σ' ένα χοιροτροφείο και διακίνηση ναρκωτικών στην Αλεξάντερπλάτς. Το *Πέρα από τη Βρίτσεν* παρακολουθεί τη ζωή μέσα από τα μάτια των εφήβων, και αποκαλύπτει τις ελπίδες, την περηφάνεια, τις σκέψεις και τους φόβους τους.

A movie about life after serving time in jail. This documentary tells the story about three delinquent adolescents, Imo (22), Jano (17), and Marcel (25), three years after the day of their release from prison in Wriezen (Brandenburg, Germany). We see children being born, furniture torn to pieces, driving lessons on a pig-farm and drug deals on Berlin-Alexanderplatz. *Beyond Wriezen* observes life through the perspective of the adolescents, and shows their hopes, their pride, their thoughts and fears.

Ντάνιελ Άμπμα
Daniel Abma

Γερμανία/Germany 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2010 Lothar Erdmann (μυ/short)
- 2010 Officially Unofficially/Offiziell – Inoffiziell (μυ/short)
- 2011 Gabriella und die Jungs aus Gold/Gabriella and the Golden Boys
- 2011 Truthahn und Diamanten/Turkeys and Diamonds (μυ μυθοπλασία/short fiction)
- 2011 Hannes – Über Papas und Power Ranger/ Hannes – About Papas and Power Rangers (μυ/short)
- 2012 Arbeitswege/Trajectories (μυ/short)
- 2012 Nach Wriezen/Beyond Wriezen



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Εκτός νόμου στο Πακιστάν Outlawed in Pakistan

Η Καϊνάτ Σοομρό, μια Πακιστανή έφηβη, κατηγορεί τέσσερις άντρες απ' το χωριό της για ομαδικό βιασμό. Προσφεύγει στο δικαστήριο της χώρας, όπου αντιμετωπίζει ένα βαθιά διεφθαρμένο σύστημα ποινικής δικαιοσύνης.

Kainat Soomro, a Pakistani teenager, accuses four men from her village of gang-raping her. She takes her case to the Pakistani courts and faces a deeply flawed criminal-justice system.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Habiba Nosheen, Hilke Schellmann **Μοντάζ/Editing:** Hemal Trivedi **Ήχος/Sound:** Hilke Schellmann, Habiba Nosheen **Μουσική/Music:** Audio Network **Παραγωγοί/Producers:** Habiba Nosheen, Hilke Schellmann **Παραγωγή/Production:** H2H Films, USA **T.** +1 917 291 0296 **www.h2hfilms.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 39'

Χαμπίμπα Νοσίν
Habiba Nosheen

Χίλκε Σέλμαν
Hilke Schellmann

Πακιστάν-ΗΠΑ/
Pakistan-USA 2013



**Φιλμογραφία Χαμπίμπα Νοσίν/
Filmography Habiba Nosheen**

2011 To Adopt a Child (μμ/short)

**Φιλμογραφία Χίλκε Σέλμαν/
Filmography Hilke Schellmann**

2010 Sexual Abuse Scandal Shakes Europe Church's Core (μμ/short)

2006 The Berlin Wall

**Φιλμογραφία Χαμπίμπα Νοσίν & Χίλκε Σέλμαν/
Filmography Habiba Nosheen & Hilke Schellmann**

2009 Wombs for Rent (μμ/short)

2012 Outlawed in Pakistan

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Μέρη μιας οικογένειας Parts of a Family [Partes de una familia]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Diego Gutiérrez **Μοντάζ-Editing:** Danniell Danniell **Ήχος/Sound:** Mark Glynn **Παραγωγοί/Producers:** JB Macrander, Harmen Jalvingh, Diego Gutiérrez **Παραγωγή/Production:** Bonanza Films, The Netherlands **T.** +31 20 626 3801 **F.** +31 20 627 0695 documentaires@bonanza.nl www.bonanza.nl **Συμπααραγωγή/Co-production:** Diego Gutiérrez & Foprocine (Mexico) **HDCam Έγχρωμο/Color 83'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention – Morelia IFF 2012, Mexico

Ο Γκονσάλο και η Γζίνα ζουν στο δικό τους σύμπαν: σε μια υπέροχη βίλα σε μια έκταση 4.000 τμ, κοντά στην Πόλη του Μεξικού. Τείχη με συρματόπλεγμα κρατούν τον έξω κόσμο σε απόσταση. Ο γιος τους, Διέγο Γκουτιέρρες, είναι ο αφηγητής της ιστορίας τους. Μια μελέτη πάνω στο πώς η σχέση ανάμεσα σε δύο ανθρώπους μπορεί, ύστερα από πολλά χρόνια, να γίνει από μεγάλος έρωτας, ασφυκτική φυλακή. Μια γλυκόπικρη, οικουμενική ιστορία αγάπης.

Gonzalo and Gina live in a world of their own; a magnificent villa on a 4.000 m² estate, near Mexico City. Walls with barbed wire keep the outside world far away. It's their son, filmmaker Diego Gutiérrez who tells their story. A study on how a relationship between two people after many years can change from a great love into a strangling imprisonment. A bittersweet and universal love story.

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Διέγο Γκουτιέρρες
Diego Gutiérrez

Ολλανδία-Μεξικό/
Netherlands, Mexico 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Hotel Trinidad (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

2004 The Valley of the Dog Songs

2006 The Carriage (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

2012 Partes de una familia/Parts of a Family



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ελιάνα Αμπραβανέλ/Eliana Abravanel
eliana@abravanel.gr
www.roughcutadocumentary.com



Roughcut

Η Μπάμπι είναι από τις Φιλιππίνες, γύρω στα 40 και εργάζεται ως κομμώτρια στην Ελλάδα. Το *Roughcut* αφηγείται την ιστορία της, ενώ αναφέρεται επίσης στο θέμα της μετανάστευσης και της οικογένειας που η Μπάμπι άφησε πίσω της, αναγκάζοντάς την να εκτελεί τους ρόλους της μητέρας, της κόρης και της συζύγου από απόσταση. Ένα πράγμα την κάνει διαφορετική από τις άλλες: κάτω από την θηλυκή της εμφάνιση κρύβεται ένας άνδρας. Το *Roughcut* είναι μια ιστορία για την ταυτότητα και τις επιλογές μας, την επιρροή της οικογένειας, τον υφέρποντα ρατσισμό και τις θυσίες που κάνουμε για να γίνουμε αποδεκτοί. Αλλά είναι, επίσης, ένας ύμνος στη ζωή, με στιγμές χαράς και κεφιού στον αγώνα για την καθημερινή επιβίωση, ακόμα κι όταν όλα φαίνεται να πηγαίνουν στραβά.

Bambie is an OFW, an Overseas Filipino Worker. Now in her 40s, she is working as a hairdresser in Greece. *Roughcut* tells Bambie's story, while also zeroing in on immigration issues and the family she left behind, playing mother, daughter and wife from afar. One thing makes her different: under her feminine appearance hides a man. *Roughcut* is a story about identity and choice, manipulative families, underlying racism and the sacrifices we make to feel accepted. But it is also a celebration of life, the often joyful struggles to make ends meet and having fun, even if nothing seems to be going our way.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ελιάνα Αμπραβανέλ/Eliana Abravanel **Φωτογραφία/Cinematography:** Χάρης Γιουλάτος/Haris Gioulatos, Ελιάνα Αμπραβανέλ/Eliana Abravanel **Μοντάζ/Editing:** Ιωάννα Πογιαντζή/Ioanna Poyantzi **Ήχος/Sound:** Ηρακλής Βλαχάκης/Irakis Vlachakis, Νίκος Τριανταφύλλου/Nikos Triantafyllou **Παραγωγός/Producer:** Ελιάνα Αμπραβανέλ/Eliana Abravanel **HDCam Έγχρωμο/Color 58'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Κέικ/Cake (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
2010 Ο διακόπτης/The Switch (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
2013 *Roughcut*



Ελιάνα Αμπραβανέλ
Eliana Abravanel

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Danish Film Institute, Denmark

T. +45 3374 3400

F. +45 3374 3401

festivalkd@dfi.dk

www.dfi.dk



Λευκό μαύρο αγόρι

White Black Boy [Sort hvid dreng]

75 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Camilla Magid **Σενάριο/Screenplay:** Rasmus Heisterberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Talib Rasmussen **Μοντάζ/Editing:** Rasmus Stensgaard Madsen **Ήχος/Sound:** Peter Albrechtsen **Μουσική/Music:** Jóhann Jóhannsson **Παραγωγός/Producer:** Jacob Oliver Krarup **Παραγωγή/Production:** Fourhands Film Aps, Denmark info@fourhandsfilm.dk www.fourhandsfilm.dk **Συμπααραγωγή/Co-production:** Safina Film, The Obel Foundation, New Danish Screen (Denmark) **HDCam Έγχρωμο/Color 57'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Sonic Dox / Sonic Dox Award – CPH:DOX 2012, Denmark

Στην Τανζανία, μάγοι χρησιμοποιούν αίμα και μέλη του σώματος αλμπίνων σε μαγικά φίλτρα που πουλούν έναντι αμύθητων ποσών. Η κυβέρνηση στέλνει σε εσωτερικά σχολεία τα παιδιά που πάσχουν από αλμπινισμό, μακριά από τις οικογένειές τους, για να τα προστατέψει. Εκεί ζουν λίγο-πολύ εγκαταλειμμένα, σ' έναν κόσμο χωρίς ενήλικες, όπου μικρά παιδιά φροντίζουν τα ακόμα μικρότερα. Ο εννιάχρονος Σίντα είναι το καινούργιο παιδί στην τάξη ενός ιδιωτικού σχολείου στην Τανζανία. Είναι ντροπαλός, δεν έχει αυτοεκτίμηση και δεν μιλάει ούτε μια λέξη αγγλικά, που είναι η επίσημη γλώσσα του ιδρύματος. Παρακολουθώντας τον Σίντα κατά τη διάρκεια της πρώτης του χρονιάς στο νέο του σπίτι, βλέπουμε μέσα απ' τα μάτια ενός παιδιού τις συνέπειες τού να είσαι κυνηγημένος κι ανεπιθύμητος. Κάθε μέρα πολεμά γι' αποδοχή και αναγνώριση. Όταν αργότερα θα βρει έναν καινούργιο φίλο, η αυτοπεποίθησή του σιγά σιγά θα τονωθεί. Ωστόσο, τις νύχτες του θα εξακολουθήσουν να στοιχειώνουν εφιάλτες με άνδρες που προσπαθούν να τον σκοτώσουν με χατζάρες.

In Tanzania, albino body parts and blood are used in magic potions created by witch doctors and are sold for huge amounts of money. To protect albino children, the government sends them to boarding schools, far away from their families. Here they live more or less abandoned in a world without adults, small children taking care of even smaller ones. Nine-year-old Shida is the new kid in class in a private boarding school in Tanzania. He is shy, has no self-esteem and he does not speak one word of English, the primary language in the school. Following Shida through his first year at his new home, we see from a child's perspective the consequences of being hunted and unwanted. Every day he fights for acceptance and recognition. His confidence grows only slowly after he finds a new friend. Still, nightmares about men with machetes trying to kill him continue to haunt him at night.

Καμίλα Ματζίντ
Camilla Magid

Δανία/Denmark 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 En sort streg om øjet/The Black Lines (μυμ/short)
- 2009 Den sidste badeanstalt/The Last Public Bath (μυμ/short)
- 2009 Heart of Mine (μυμ/short)
- 2009 Adam and Eve (μυμ/short)
- 2010 From Palestine with Love (μυμ/short)
- 2012 Sort hvid dreng/White Black Boy





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Negativ Film Productions, Czech Republic

T. +42 224 933 755

F. +42 224 933 472

office@negativ.cz

www.negativ.cz



Ιδιωτικό σύμπαν

Private Universe [Soukromý vesmír]

Ο Χόνζα γεννήθηκε το 1974, τη μουντή εποχή του σοσιαλισμού στην Τσεχοσλοβακία. Τον καιρό εκείνο, οι γονείς του, Γιάννα και Πετρ, ζούσαν σ' ένα δωμάτιο στο διαμέρισμα της μητέρας της Γιάννα, που ήταν χωρισμένη, μαζί με τη γιαγιά της, που είχε χηρέψει. Μερικά χρόνια αργότερα, η οικογένεια μετακόμισε από την Πράγα στο Λίμπερετς, όπου ο Πετρ βρήκε δουλειά κι ένα σπιτάκι για την οικογένεια. Όταν γεννήθηκε ο Χόνζα, ο πατέρας του ξεκίνησε να γράφει το χρονικό της οικογένειας και εξακολουθεί να το κάνει εδώ και 37 χρόνια. Το *Ιδιωτικό σύμπαν* δεν δείχνει μόνο τη ζωή μιας συνηθισμένης οικογένειας, αλλά και το πώς μεταμορφώθηκε η τσεχική κοινωνία τις τελευταίες τέσσερις δεκαετίες. Ποιοι είμαστε, από πού ερχόμαστε και πού πηγαίνουμε;

Honza was born in 1974 into the cheerless era of socialism in Czechoslovakia. At that time, his parents Jana and Petr lived in one room in the apartment of Jana's divorced mother and her widowed grandmother. A few years later, the family moved from Prague to Liberec where Petr found a job and a little house for the family. When Honza was born, his father began writing a family chronicle and he has continued to do so for 37 years. *Private Universe* shows not only the life of one ordinary family but also how Czech society has changed in the last four decades. Who are we, where do we come from and where are we going?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštíková **Φωτογραφία/Cinematography:** Vlastimil Hamerník **Μοντάζ/Editing:** Jakub Hejna **Ήχος/Sound:** Lukáš Moudrý **Παραγωγοί/Producers:** Kateřina Černá, Helena Třeštíková **Παραγωγή/Production:** Negativ Productions, Czech Republic **Συμπαγωγή/Co-production:** Česká Televize & RWE, Czech Republic **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 84'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο MDR Καλύτερου Ντοκιμαντέρ της Ανατολικής Ευρώπης / MDR Award for the Best East European Documentary – DOK Leipzig 2012, Germany

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – EBS Documentary FF 2012, South Korea

Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Special Mention of the Jury – Karlovy Vary IFF 2012, Czech Republic

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 Zázrak/The Miracle (μυμ/short)
- 1981 Doteč světla/A Touch of Light (μυμ/short)
- 1987 Manželské etudy/Marriage Stories/Ιστορίες γάμου (TV)
- 1998 Sladké století/The Sweet Century/Ο γλυκός αιώνας
- 2001 Hitler, Stalin a já/Hitler, Stalin and Me/Ο Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ
- 2004 Má šťastná hvězda/My Lucky Star/Το τυχερό μου αστέρι
- 2007 Marcela/Μαρτσέλα
- 2008 René/Ρενέ: Το ημερολόγιο του λησμονημένου
- 2010 Katka/Κάτκα
- 2012 Soukromý vesmír/Private Universe



Χελένα Τρεστίκοβα
Helena Třeštíková

Τσεχία/Czech Republic 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Τα παιδιά της διπλανής πόρτας The Children Next Door

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Doug Block

Μοντάζ/Editing: Federico Rosenzvit **Ήχος/Sound:** Taylor Deupree, Marc

Weidenbaum **Μουσική/Music:** Taylor Deupree **Παραγωγός/Producer:**

Lynda A. Hansen **Παραγωγή/Production:** Laha Productions, USA T. +1 212

534 6497 lynda@lyndahansen.com www.thechildrennextdoor.com

HDCam Έγχρωμο/Color 33'

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /

Special Jury Prize – DOC-NYC FF 2012, USA

Μέσα από την αφήγηση ενός μικρού παιδιού, αυτή η σκληρή ταινία παρακολουθεί μια οικογένεια στην προσπάθειά της να ξεπεράσει μια πολυετή εμπειρία ενδοοικογενειακής βίας και τη θηριωδία ενός φρικιαστικού περιστατικού που διέλυσε τη ζωή των μελών της. Έχοντας μεγαλώσει μέσα στην ενδοοικογενειακή βία, η Πένι κι ο Μπραντ ορκίστηκαν, όταν ερωτεύτηκαν, να δώσουν τέλος σ' αυτόν τον φαύλο κύκλο. Μετά από δέκα χρόνια έγγαμου βίου που πλήττεται από κύματα αυξανόμενης βαναυσότητας, και πάντα μπροστά στα τέσσερα μικρά τους παιδιά, τα ξεσπάσματα του Μπραντ κορυφώνονται μια αλησμόνητη νύχτα το 2006, όταν επιτίθεται ανελέητα στην Πένι μ' ένα πιστόλι και μια χατζάρα, και δολοφονεί την καλύτερή της φίλη. Τα *Παιδιά της διπλανής πόρτας* πιάνουν το νήμα της αφήγησης μετά από πεντέμισι χρόνια, ενώ η οικογένεια συνεχίζει να παλεύει με τις συνέπειες της βίας που σημάδεψε τη ζωή τους. Μέσα σ' ένα διάστημα τριών μηνών, γινόμαστε μάρτυρες μιας απίστευτης τροπής των γεγονότων.

Told through the eyes of a child, this hard-hitting film takes us on a family's journey to overcome years of experiencing domestic violence and the atrocity of one horrific incident that shattered their lives. Raised in households ravaged by domestic violence, Penny and Brad vowed, when they fell in love, to end the cycle. After a ten-year marriage plagued by waves of mounting brutality, all in front of their four young children, Brad's outbursts culminated one indelible night in 2006 when he ruthlessly attacked Penny with a gun and machete and murdered her best friend. *The Children Next Door* opens five and a half years later, as the family continues to struggle with the impact of the violence that shaped their lives. Within three short months, we witness an astonishing turn of events.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Νταγκ Μπλοκ
Doug Block

ΗΠΑ/USA 2012



Φιλμογραφία/Filmography

1991 The Heck With Hollywood!

1999 Home Page

2006 51 Birch Street/Οδός Μπερτς 51

2010 The Kids Grow Up

2012 The Children Next Door



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Geometry Films Ltd, Norway

Γιώργος Μουστάκης/Yiorgos Moustakis

T. +47 4168 9058

contact@geometryfilms.com

www.yiorgosmoustakis.com



Οι αθάνατοι στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης The Immortals at the Southern Point of Europe

Μετά την καταστροφή στο Τσέρνομπιλ το 1986, ένας από τους ελάχιστους επιζήσαντες, ο πυρηνικός φυσικός Αντρέι Ντροζντόφ, αποφασίζει να ιδρύσει μια Σχολή Αποκρυφισμού βασισμένη κυρίως στη φιλοσοφία του Πυθαγόρα. Μαζί με έξι ακόμα Ρώσους επιστήμονες, σχηματίζουν μια κοινότητα στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης, στο απομονωμένο νησί της Γαύδου. Πίσω από το προφίλ των ανιδιοτελών εργατών και ορθόδοξων Ρώσων επιστημόνων, πολλοί μύθοι δημιουργούνται στην τοπική κοινότητα: Μήπως είναι κατάσκοποι ή μήπως είναι μέλη αίρεσης; Ως αποτέλεσμα της αναζήτησης των επτά επιστημόνων σχετικά με την ανάγκη αναδόμησης του κόσμου και της γέννησης ενός νέου «αθάνατου» ανθρώπου, πυροδοτούνται αντιδράσεις από την Εκκλησία και την τοπική κοινότητα, που κορυφώνονται όταν οι πρώτοι αποφασίζουν να χτίσουν ένα ναό στο νησί, αφιερωμένο στον Απόλλωνα.

After the disastrous explosion at Chernobyl in 1986, one of the few survivors, the nuclear physicist Andrei Drozdov, decides to set up an Esoteric School based mainly on the philosophy of Pythagoras. Together with six other Russian scientists, they form a commune at the southernmost point of Europe, the remote island of Gavdos. Behind their profile of selfless workers and Orthodox Russian scientists, several myths begin to emerge in the local community: Might they be spies or perhaps members of an obscure sect? As a consequence of the seven scientists' philosophical quest regarding the need to reconstruct this world and to create a new "immortal" human being, they trigger reactions from the Church and the local community, especially when they decide to build a Temple dedicated to Apollo.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound: Γιώργος Μουστάκης/Yiorgos Moustakis, Νίκος Λαμπότ/Nikos Labot **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Γιώργος Μουστάκης/Yiorgos Moustakis **Μουσική/Music:** Naono Ambito **Παραγωγός/Producer:** Γιώργος Μουστάκης/Yiorgos Moustakis **Παραγωγή/Production:** Geometry Films Ltd., Νορβηγία/Norway **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Νίκος Λαμπότ/Nikos Labot **DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'**



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Docs in Progress» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the Agora's "Docs in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki Documentary Festival

Γιώργος Μουστάκης
Yiorgos Moustakis

Νίκος Λαμπότ
Nikos Labot

Ελλάδα-Νορβηγία/
Greece-Norway 2013



Φιλμογραφία Γιώργος Μουστάκης/Filmography Yiorgos Moustakis

- 2006 The Corridor (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2007 Mari (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2013 Οι αθάνατοι στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης/
The Immortals at the Southern Point of Europe

Φιλμογραφία Νίκος Λαμπότ/Filmography Nikos Labot

- 2006 Impro-Walk (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2009 The Dog (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2013 Οι αθάνατοι στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης/
The Immortals at the Southern Point of Europe

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Protagonist Pictures, UK
David Bartholomew
T. +44 207 734 9000
david@protagonistpictures.com
www.protagonistpictures.com



Ο απατεώνας The Imposter

79 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Bart Layton **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Alexander Wilson, Lynda Hall **Μοντάζ/Editing:** Andrew Hulme
Ήχος/Sound: Paul Davies **Μουσική/Music:** Anne Nikitin **Παραγωγός/Producer:** Dimitri Doganis **Παραγωγή/Production:** RAW films, UK
T. +44 207 456 0800 F. +44 207 456 0801 **HDCam Έγχρωμο/Color 91'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Award – Miami IFF 2012, USA

Βραβείο Κινηματογραφιστών / Filmmakers Award – Hot Docs 2012, Canada

Βραβείο «Χρυσό Μάτι» Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Golden Eye for Best Doc – Zurich FF 2012

Καλύτερο Βρετανικό Ντοκιμαντέρ, Καλύτερος Νέος Σκηνοθέτης /
Best British Documentary, Best Debut Director – British International
Freight Association 2012, UK

Ντοκιμαντέρ της Χρονιάς /
Doc of the Year – London Film Critics' Circle Awards 2012, UK

Εξαιρετική Επίδοση στην Παραγωγή / Outstanding Achievement in Production
– Cinema Eye Honors for Nonfiction Filmmaking

Ντοκιμαντέρ της Χρονιάς / Doc of the Year – Evening Standard Film Awards 2012

Εξαιρετικός Νεοεμφανιζόμενος Σεναριογράφος, Σκηνοθέτης και Παραγωγός /
Outstanding Debut by a Writer, Director, Producer – BAFTA 2013

Το 1994, ένα 13χρονο αγόρι εξαφανίστηκε από το σπίτι του στο Σαν Αντόνιο του Τέξας, χωρίς να αφήσει σημεία ζωής. Τριάντα χρόνια αργότερα, εντοπίζεται ζωντανός, χιλιάδες μίλια μακριά, σ' ένα χωριό στη νότια Ισπανία, έχοντας να αφηγηθεί μια τρομακτική ιστορία απαγωγής και τρομοκρατίας. Η οικογένειά του είναι τρισευχισμένη που τον υποδέχεται πάλι στο σπίτι. Ωστόσο, τα πράγματα δεν είναι όπως φαίνονται. Το αγόρι φέρει πολλά από τα διακριτικά σημάδια που είχε πάντα, αλλά γιατί έχει τώρα παράξενη προφορά; Γιατί μοιάζει τόσο διαφορετικός; Και γιατί η οικογένεια δεν φαίνεται να δίνει σημασία σ' αυτές τις αντιφάσεις που βγάζουν μάτι; Όταν ένας αστυνομικός ερευνητής ξεκινά να κάνει ερωτήσεις, αυτή η παράξενη ιστορία παίρνει μια αναπάντεχη τροπή. Το ντοκιμαντέρ συναντά το φιλμ νουάρ σ' αυτήν την εκπληκτική αληθινή ιστορία που διαθέτει όλες τις ανατροπές ενός σπουδαίου θρίλερ. Εκεί που νομίζουμε πως ξέρουμε την αλήθεια, μια άλλη αλήθεια αρχίζει ν' αναδύεται, αφήνοντάς μας σε ακόμα μεγαλύτερη αγωνία.

In 1994, a 13-year-old boy disappeared without a trace from his home in San Antonio, Texas. Three and a half years later, he is found alive thousands of miles away in a village in southern Spain with a horrifying story of kidnap and torture to tell. His family is overjoyed to bring him home. But all is not quite as it seems. The boy bears many of the same distinguishing marks he always did, but why does he now have a strange accent? Why does he look so different? And why does the family not seem to notice these glaring inconsistencies? It's only when an investigator starts asking questions that this strange tale takes an even stranger turn.. Documentary meets film noir in this astonishing true story which has all the twists and turns of a great thriller. Just as the truth begins to dawn on you, another truth begins to emerge, leaving you even more on edge.

Μπαρτ Λέιτον Bart Layton

Μεγ. Βρετανία-Ισπανία-ΗΠΑ/
UK-Spain-USA
2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 The Imposter



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Collaborative, USA

Jeffrey Winter

T. +1 323 207 8321

jeffrey@thefilmcollaborative.org

www.thefilmcollaborative.org



Ο αόρατος πόλεμος The Invisible War

Μια ρηξικέλευθη έρευνα για ένα από τα πιο ντροπιαστικά και καλά κρυμμένα μυστικά της Αμερικής: την επιδημία βιασμών στις τάξεις του αμερικανικού στρατού. Η ταινία δίνει μια ανησυχαστική εικόνα της έκτασης του προβλήματος – σήμερα, μια γυναίκα-στρατιώτης σε εμπόλεμη ζώνη είναι πιθανότερο να βιαστεί από συμπολεμιστή της, παρά να σκοτωθεί από εχθρικά πυρά. Το Υπουργείο Άμυνας εκτιμά πως μόνο το 2010, 19.300 γυναίκες στις ένοπλες δυνάμεις υπέστησαν σεξουαλική επίθεση – ένα νούμερο απίστευτο. Επικεντρώνοντας στις συγκλονιστικές μαρτυρίες των θυμάτων βιασμού, ο *Αόρατος πόλεμος* είναι ένα συγκινητικό κατηγορώ κατά της συστημικής αυτής κάλυψης των σεξουαλικών εγκλημάτων στο στρατό κι ένα χρονικό του αγώνα των γυναικών να ξαναχτίσουν τις ζωές τους και να παλέψουν για δικαιοσύνη. Η ταινία περιλαμβάνει άβολες συνεντεύξεις με υψηλόβαθμους στρατιωτικούς και μέλη του Κογκρέσου που αποκαλύπτουν τον τέλειο συνδυασμό συνθηκών που επικρατούν κι που επιτρέπουν το βιασμό στο στρατό, την ιστορία του φαινομένου που έμενε για χρόνια θαμμένη, και για το τι μπορεί να γίνει για να επιφέρει την τόσο απαραίτητη αλλαγή.

A groundbreaking investigation about one of America's most shameful and best kept secrets: the epidemic of rape within the US military. The film paints a startling picture of the extent of the problem – today, a female soldier in combat zones is more likely to be raped by a fellow soldier than killed by enemy fire. The Department of Defense estimates there were a staggering 19,300 service members sexually assaulted in 2010 alone. Focusing on the powerfully emotional stories of rape victims, *The Invisible War* is a moving indictment of the systemic cover-up of military sex crimes, chronicling the women's struggles to rebuild their lives and fight for justice. It also features hard-hitting interviews with high-ranking military officials and members of Congress that reveal the perfect storm of conditions that exist for rape in the military, its long-hidden history, and what can be done to bring about much-needed change.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kirby Dick **Φωτογραφία/Cinematography:** Thaddeus Waddleigh and Kirsten Johnson **Μοντάζ/Editing:** Doug Blush, Derek Boonstra **Animation:** Bil White **Ήχος/Sound:** Tom Casetta, Aaron DelGrosso, Marianna LaFollette, Bob Silverthorne **Παραγωγοί/Producers:** Amy Ziering, Tanner King Barklow **HDCam Έγχρωμο/Color 97'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ της Χρονιάς /

Best Documentary of the Year – Chicago Film Critics Association 2012, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ της Χρονιάς /

Best Documentary of the Year – San Diego Film Critics' Awards 2012, USA

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Αμερικανικού Ντοκιμαντέρ /

Audience Award for the Best US Documentary – Sundance FF 2012, USA

Βραβείο Νέστορ Αλμέντρος /

Nestor Almendros Award – Human Rights Watch Festival FF 2012

Βραβείο «Αργυρή Καρδιά» / Silver Heart Award – Dallas IFF 2012, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Seattle IFF 2012, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Provincetown IFF 2012, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Sick: The Life and Death of Bob Flanagan, Supermasochist

2001 Chain Camera

2002 Derrida (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Amy Ziering)

2005 Twist of Faith

2006 This Film Is Not Yet Rated/Αυτή η ταινία είναι ακατάλληλη

2007 Outrage

2012 The Invisible War



**Κέρμπι Ντικ
Kirby Dick**

ΗΠΑ/USA 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Οι σκάλες II – Η τελευταία ευκαιρία

The Staircase II – The Last Chance [Soupsons II]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jean-Xavier De Lestrade
Φωτογραφία/Cinematography: Isabelle Razavet **Μοντάζ/Editing:** Sophie Brunet **Ήχος/Sound:** Yves Grasso **Μουσική/Music:** Jocelyn Pook **Παραγωγοί/Producers:** Allyson Luchak **Παραγωγή/Production:** What's Up Films, France **T.** +33 1 5528 9495 **F.** +33 1 5528 7412
www.whatsupfilms.com **Συμπαράγωγή/Co-Production:** VPRO (The Netherlands) **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 118'

Εκατομύρια άνθρωποι είδαν το ντοκιμαντέρ *Οι σκάλες* και κανείς δεν έχει ξεχάσει το σοκ που προέξηνσε η απόδοση ισόβιας ποινής στον Μάικλ Πίτερσον, που τον καταδικάζει να πεθάνει πίσω από τα κάγκελα, χωρίς ατράνταχτα στοιχεία για το υποτιθέμενο έγκλημά του. Κάποιοι θεατές ικανοποιήθηκαν από την ετυμωγία, οι πιο πολλοί εξοργίστηκαν, αλλά κανείς δεν έμεινε αδιάφορος. Το 2010, δέκα χρόνια μετά το θάνατο της Καθλίν Πίτερσον, τα γεγονότα παίρνουν μια νέα, δραματική τροπή: ένα πρωτοφανές σκάνδαλο ενοχοποιεί το εγκληματολογικό εργαστήριο του αστυνομικού τμήματος της Βόρειας Καρολίνας και του επικεφαλής του, Ντουέιν Ντίβερ. Η αμείλικτη κατάθεση του Ντίβερ καθόρισε τη μοίρα του Πίτερσον. Ο Ντίβερ κατηγορήθηκε για ψευδορκία και παραποίηση στοιχείων κατ' εξακολούθησιν και σε πολλές έρευνες προκειμένου να κερδίσει τις υποθέσεις του, και κλήθηκε στο δικαστήριο στις 5 Δεκεμβρίου του 2011 για να στηρίξει την κατάθεσή του στη δίκη του Πίτερσον. Εύκολα μαντεύει κανείς το διακύβευμα: αν ο Ντέιβιντ Ρούντολφ μπορεί να αποδείξει πως ο Ντίβερ ψευδομαρτύρησε, ο Μάικλ Πίτερσον θα αφεθεί ελεύθερος και θα έχει το δικαίωμα επανεκδίκασης.

Millions of people watched *The Staircase*, and no one has forgotten the shock Michael Peterson's verdict caused, sentencing him to die behind bars, without any solid proof for his supposed crime. Some viewers were satisfied by the verdict, most of them were outraged, but none were indifferent. In 2010, ten years after Kathleen Peterson's death, a new dramatic turn of events: an unprecedented scandal implicates both the forensics laboratory of the police department of North Carolina, and Duane Deaver, its chief. Deaver's unrelenting testimony had sealed Peterson's fate. Accused of having continuously lied and tampered with evidence in numerous investigations in order to win his cases, Deaver is summoned to court on December 5th, 2011 to justify his testimony in the Peterson trial. The stakes are easy to understand: if David Rudolph can prove Deaver perjured himself, Michael Peterson can be freed and would have the right to a retrial.

**Ζαν-Ξαβιέ ντε
Λεστράντ**
**Jean-Xavier de
Lestrade**

Γαλλία/France 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 La Cavale des innocents/Innocents on the Run (μυθοπλασία/fiction, TV)
- 1998 Une Australie blanche et pure/A White and Pure Australia (TV)
- 2000 La Justice des hommes/Of Justice and Men (TV)
- 2001 Un Coupable idéal/Murder on a Summer Morning (μυθοπλασία/fiction)
- 2004 Soupsons/The Staircase
- 2008 Sur ta joue ennemie/Welcom Home (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 La Disparition (μυθοπλασία/fiction)
- 2013 Soupsons II /The Staircase II



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rendezvous Pictures, France

Philippe Tasca

T. +33 9 5070 7830

p.tasca@me.com

www.rendezvouspictures.com



They Glow in the Dark

Ο Μάικλ κι ο Τζιμ, δύο μεσήλικες γκέι φίλοι και πρώην εραστές, απένταροι και φορείς του ιού του AIDS, ξαναβρίσκονται ύστερα από είκοσι χρόνια και αποφασίζουν να ενώσουν τις ζωές τους. Φτάνουν στη Νέα Ορλεάνη αμέσως μετά τον τυφώνα Κατρίνα και προσπαθούν να επιβιώσουν φτιάχνοντας και πουλώντας κουκλάκια. Κουβαλάνε και οι δύο ένα παρελθόν που απ' τη μία τους πονάει, απ' την άλλη τους βοηθάει να βρίσκουν το κουράγιο να συνεχίζουν, παρά τα οικονομικά τους προβλήματα και αυτά της υγείας τους, ζώντας μέρα με τη μέρα, κομήτες που λάμπουν για μερικές στιγμές καθώς πέφτουν απ' το στερέωμα. Η ταινία γυρίστηκε τον Ιούνιο του 2010 στη Νέα Ορλεάνη.

Michael and Jim, two middle-aged gay friends and ex-lovers, penniless and with HIV, reunite after twenty years. They try to make a living in the post-Katrina New Orleans, making and selling small figures from the Cajun pantheon. They carry past glorious loves as a secret refuge from the present mediocrity and, although they revolt against the hardships of their lives, they depend on each other and stick to their commitment to go on trying to survive together until death do them part. The film was shot in June 2010 in New Orleans.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Παναγιώτης Ευαγγελίδης/Panayotis Evangelidis **Μοντάζ/Edit-ing:** Αρασέλη Λαμπού/Araseli Lemou **Ήχος/Sound:** Νίκος Κωνσταντίνου/Nikos Constantinou **Μουσική/Music:** Jim Baysinger **Παραγωγοί/Producers:** Αμάντα Λιβανού/Amanda Livanou, Παναγιώτης Ευαγγελίδης/Panayotis Evangelidis **Παραγωγή/Production:** Amanda Livanou Production, Ελλάδα/Greece amanda@bebelfilms.com **HDCam Έγχρωμο/Color 68'**

Φιλμογραφία/Filmography

2008 Chip & Ovi

2011 The Life and Death of Celso Junior

2013 They Glow in the Dark



Παναγιώτης
Ευαγγελίδης

Panayotis Evangelidis

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

BMP Films, USA

Sasha Alpert, Eddie Schmidt

T. +1 818 756 7026

www.bunim-murray.com



Οδός Βαλεντίνου Valentine Road

Σκηνοθεσία/Direction: Marta Cunningham **Φωτογραφία/Cinematography:** Arlene Nelson **Μοντάζ/Editing:** Tchavdar Georgiev **Μουσική/Music:** Michael Orendy **Παραγωγοί/Producers:** Sasha Alpert, Eddie Schmidt **Παραγωγή/Production:** BMP Films, USA **HDCam Έγχρωμο/Color** 89'

Το 2008, ο Μπράντον Μακίνερνι, τελειόφοιτος γυμνασίου, πυροβόλησε εξ επαφής τον συμμαθητή του, Λάρι Κινγκ. Το *Οδός Βαλεντίνου* είναι ένα ντοκιμαντέρ που αφηγείται την τραγωδία και αποκαλύπτει τις θλιβερές συνθήκες που οδήγησαν σ' αυτό το συγκλονιστικό έγκλημα, καθώς και τις αναπάντεχες συνέπειές του.

In 2008, eighth-grader Brandon McInerney shot classmate Larry King at point blank range. *Valentine Road* tells the story of this tragedy from the point of impact and reveals the heartbreaking circumstances that led to the shocking crime as well as its startling aftermath.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Μάρτα Κάνινχαμ
Marta Cunningham

ΗΠΑ/USA 2013



Φιλμογραφία/Filmography

2013 Valentine Road

83 STORIES TO TELL

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales GmbH, Austria

Youn Ji

T. +43 720 34 69 34

youn@autlookfilms.com

www.autlookfilms.com



Μη με λησμόνει

Forget Me Not [Vergiss mein nicht]

Στο *Μη με λησμόνει*, ο Ντέιβιντ Σίβεκινγκ περιγράφει την κατ' οίκον νοσηλεία της μητέρας του, Γκρέτελ, που, όπως κι εκατομμύρια άλλοι άνθρωποι, πάσχει από τη νόσο Αλτσχάιμερ. Οι γονείς του Ντέιβιντ ήταν ενεργοί στο φοιτητικό κίνημα της δεκαετίας του '60 και είχαν «ελεύθερη σχέση» που τώρα δοκιμάζεται με δραματικό τρόπο λόγω της αρρώστιας της μητέρας. Οι αλλαγές που συμβαίνουν στη μητέρα αναγκάζουν τα μέλη της οικογένειας να αντιμετωπίσουν τις διαφορές τους και να μάθουν νέους τρόπους να εκφράζουν τα συναισθήματά τους και να βιώνουν την εγγύτητα, φέρνοντάς τους πιο κοντά τον έναν με τον άλλο. Με χιούμορ και ευθύτητα, το χρονικό της οικογένειας του Σίβεκινγκ χαρακτηρίζεται από γνήσια συμμετοχή και τρυφερότητα, καθώς το ανθρώπινο όν, κι όχι η αρρώστια, είναι αυτό που βρίσκεται στο επίκεντρο της ιστορίας.

In *Forget Me Not*, David Sieveking portrays the domestic care of his mother Gretel, who, like millions of others, is suffering from Alzheimer's disease. David's parents were active in the student movement of the 1960s and had an "open relationship," which is now being tested in a dramatic way through the mother's illness. The changes affecting the mother force the family members to deal with their conflicts and even teaches them new ways to express their feelings and experience intimacy, bringing them all closer together. With humor and candor, David Sieveking's family chronicle is characterized by unaffected participation and loving affection, since it is the human being at the center of the story, not the illness.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: David Sieveking **Φωτογραφία/Cinematography:** Adrian Stähli **Μοντάζ/Editing:** Catrin Vogt **Μουσική/Music:** Jessica de Rooij **Παραγωγοί/Producers:** Martin Heisler, Carl-Ludwig Rettinger **Παραγωγή/Production:** Lichtblick Media, Germany **T.:** +49 30 762 397 370 **heisler@lichtblick-media.com** **www.lichtblick-media.com**
35mm Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 88'

Βραβεία/Awards

Καλύτερη Ταινία (Εβδομάδα των Κριτικών) / Best Film (Semaine de la Critique) — Locarno IFF 2012, Switzerland

Βραβείο Hesse / Hesse Award 2012, Germany

Βραβείο Ινστιτούτου Γκαίτε / Goethe Institute Prize — Dok Leipzig FF 2012, Germany

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2001 À Propos Dennis (μυμ/short)
- 2002 Ganga Guest House
- 2003 Die Amerikanische Botschaft oder warum wir uns bewegen (μυμ/short)
- 2007 Sénagalléman
- 2010 David Wants to Fly
- 2012 Vergiss mein nicht/Forget Me Not



Ντέιβιντ Σίβεκινγκ
David Sieveking

Γερμανία/Germany 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, Bosnia and Herzegovina

Marija Knezevic

T. +387 66 180 979

festivals@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Ποιος θα γίνει Γκούρκα Who Will Be a Gurkha

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kesang Tseten **Φωτογραφία/Cinematography:** Ranu Ghosh, Gairik Sarkar, Kesang Tseten, Yuv Gurung **Μοντάζ/Editing:** Pauliina Punkki **Ήχος/Sound:** Eric Pettersen **Μουσική/Music:** Lasse Enersen **Παραγωγός/Producer:** Kesang Tseten **Παραγωγή/Production:** Shunyata Film, Nepal **Συμπαράγωγή/Co-production:** Taskovski Films (UK), IV Films (Finland), Genesis Films (Norway) **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'**

Βραβεία/Awards

Πρώτο Βραβείο, Βραβείο Κοινού /

First Prize and Audience Award – Kathmandu International

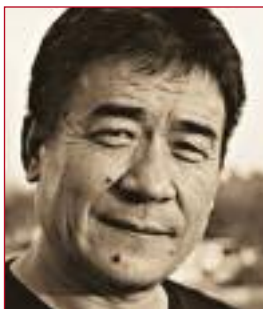
Mountain FF 2012, Nepal

Η ταξιαρχία των Γκούρκα είναι μια ειδική μονάδα του βρετανικού στρατού εδώ και 200 χρόνια. Για τις ανάγκες της μονάδας, επιστρατεύονται αγόρια απ' τα ορεινά χωριά του Νεπάλ. Στο ντοκιμαντέρ *Ποιος θα γίνει Γκούρκα*; ο σκηνοθέτης Κεσάνγκ Τσετέν παρατηρεί τους τρόπους με τους οποίους δοκιμάζονται η φυσική κατάσταση, η νοημοσύνη και η θέληση των φερέλιδων στρατιωτών. Η δύσκολη επιλογή δεν είναι απλώς ζήτημα υγείας και μυϊκής δύναμης, αλλά και σωστής ψυχικής προετοιμασίας. Οι Γκούρκα φημίζονται για το θάρρος και το μαχητικό τους πνεύμα, και πράγματι μάχονται σε επίμαχες περιοχές, όπως το Ιράκ και το Αφγανιστάν.

The Brigade of Gurkhas has been a special unit within the British army for 200 years. Boys are recruited for the unit in the mountain villages of Nepal. In *Who Will Be a Gurkha*, director Kesang Tseten observes how the aspiring soldiers' physical condition, intelligence and motivation are all put to the test. Tough selection isn't only a matter of fitness and muscle power, but also of the right mental preparation. The Gurkhas are known for their courage and fighting spirit, and they are sent to fight in areas of conflict such as Iraq and Afghanistan.

Κεσάνγκ Τσετέν Kesang Tseten

Νεπάλ-Νορβηγία-
Φινλανδία-Μεγ.Βρετανία/
Nepal-Norway-Finland-UK 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2009 In Search of the Riyal

2010 Saving Dolma

2012 Who Will Be a Gurkha



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Στο λάθος μέρος τη λάθος στιγμή Wrong Time Wrong Place

Στις 22 Ιουλίου 2011, μια βομβιστική επίθεση στην καρδιά του Όσλο και μια σειρά από εν ψυχρώ εκτελέσεις στο νησί Ουτόγια στοίχισε τη ζωή σε 77 ανθρώπους. Επρόκειτο για τη βράναιση πράξη ενός άνδρα: του Άντερς Μπρέιβικ. Η ταινία *Στο λάθος μέρος τη λάθος στιγμή* αφηγείται την ιστορία πέντε ατόμων που ήταν παρόντα και φανερώνει το ρόλο της σύμπτωσης σ' αυτήν την τραγωδία. Μια σειρά μικρών, ασήμαντων περιστατικών χαράζουν τη λεπτή γραμμή ανάμεσα στη ζωή και στο θάνατο. Μια καθυστέρηση ή μια επίσπευση δύο λεπτών μπορεί να είναι καθοριστικής σημασίας. Όσο κι αν προσπαθεί κανείς να επηρεάσει τη μοίρα, η συγκυρία έχει την τελευταία λέξη.

On 22 July 2011, a bomb attack in the center of Oslo and a shooting spree on the island Utoya took the lives of 77 people. It was the brutal act of one man: Anders Breivik. *Wrong Time, Wrong Place* tells the story of five individuals who were present then and shows the role of coincidence in this tragedy. A sequence of small, trivial happenings marks the thin line between life and death. Two minutes earlier or later can be of decisive importance. However much one tries to influence fate, in the end coincidence calls the shots.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: John Appel **Φωτογραφία/Cinematography:** Erik Van Empel **Μοντάζ/Editing:** Mario Steenberg **Ήχος/Sound:** Mark Wessner **Μουσική/Music:** Wouter Van Bommel, Leo Anamaet **Παραγωγός/Producer:** Carmen Cobos **Παραγωγή/Production:** Cobos Films BV **T.** +31 20 320 3368 **F.** +31 20 320 3973 **ccobos@cobosfilms.nl** **www.cobosfilms.nl** **HDCam Έγχρωμο/Color 80'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1999 Dodengang/Trench of Death
- 2000 Het Beloofde Land/The Promised Land
- 2003 De Laatste Overwinning/The Last Victory
- 2005 There Goes My Heart
- 2009 De Speler/The Player
- 2012 De Lege Pick/Waste Land
- 2012 Wrong Time Wrong Place



Τζον Άπελ
John Appel

Ολλανδία/The Netherlands 2012



Η Καταγραφή της Μνήμης

RECORDINGS OF MEMORY



Οι ταινίες της ενότητας *Η Καταγραφή της Μνήμης* αφορούν γεγονότα και πρόσωπα που έπαιξαν σημαντικό ρόλο στη διαμόρφωση της σύγχρονης πραγματικότητας και αποτελούν ζωντανό κομμάτι της ιστορίας. Πρόκειται για μια επιλογή από τολμηρές και διαφορετικές κινηματογραφικές προσεγγίσεις στην πάντα ριψοκίνδυνη και απαιτητική διαδικασία που εμπεριέχει η δημιουργία του ιστορικού κινηματογραφικού ντοκουμέντου, προσφέροντας έτσι ένα πολύπλευρο πορτρέτο της Ιστορίας. Βασικό μέλημα των ταινιών της ενότητας είναι η διερεύνηση της προσωπικής και συλλογικής μνήμης και του ολόεντα και πιο σημαντικού ρόλου της στην εξερεύνηση και κατανόηση του παρελθόντος, άρα και του παρόντος.

The films of the *Recordings of Memory* segment deal with events and people who have played a significant role in the shaping of contemporary reality, and are a living part of history. A selection of daring and diverse cinematic approaches to the always hazardous and demanding process that is the creation of a historical documentary, thus offering a multifaceted portrait of history. The main focus of the segment's films is the broadening of personal and collective memory, and the understanding of the past and, therefore, the present.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ET3, Ελλάδα/Greece
Μαρία Σιώτη/Maria Sioti
T. +30 2310 299 507
epikoinonia@ert3.gr
www.ert3.gr



Μια κληρονομιά: Με την ψυχή στο στόμα A Heritage: In Deep Agony

Ο Κυριάκος Ποιμενίδης καταθέτει τη δική του προσωπική αλήθεια για όσα έζησε παιδί στην πατρίδα του: μια συγκλονιστική αφήγηση για τις φοβερές μέρες του 1920 στο Καβάκ, στα περίχωρα της Σαμψούντας, και την οδυνηρή περιπλάνηση των ελληνορθόδοξων γυναικόπαιδων του χωριού στους δρόμους της εξορίας μέχρι το Νότο της Τουρκίας, κοντά στα σύνορα με τη Συρία. Ένας ώριμος άντρας (ο ηθοποιός Ακύλλας Καραζήσης), περικυκλωμένος σήμερα από τις αφηγήσεις του πρόσφυγα, προσπαθεί να μπει στον δικό του χαμένο κόσμο, να τον νιώσει και να τον καταλάβει. «Τρέξε μέσα με το φόβο σου. Κρύψου, μανταλώσου, ακονίζονται λεπίδες. Κεφάλια θα πέσουν, κεφάλια πέσαν· και τώρα;»

Kyriakos Pimenidis relates his own personal truth about the days of his childhood in his homeland. It is a shocking narration about the terrible days in the 1920s in Kavak, on the outskirts of Samsun, on Turkey's Black Sea coast. It is also about the painful wandering of the Greek Orthodox women and children of his village in exile. A mature man (the actor Akyllas Karazisis), surrounded today by Kyriakos' narrations, attempts to enter his lost world, to feel Kyriakos' experiences, to understand him. "Begone! Hide yourself! Lock yourself in! Blades are being sharpened! Heads will fall! Heads did fall! And now?"

Σκηνοθεσία/Direction: Κυριακή Μάλαμα/Kyriaki Malama **Σενάριο/Screenplay:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki **Αφήγηση/Narration:** Ακύλλας Καραζήσης/Akyllas Karazisis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Παρίσης/Yannis Parisis **Μοντάζ/Editing:** Σόνια Μπρέλλου/Sonia Brellou **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Κούφτας/Dimitris Kouftas **Μουσική/Music:** Πέτρος Μάλαμας/Petros Malamas **Παραγωγοί/Producers:** Φανή Τουπαλγίκη/Fani Toupalgiki, Θεόδωρος Τσέπος/Theodoros Tsepos **Παραγωγή/Production:** ET3, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 33'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1996 Ανθρώπινες ιστορίες/Human Stories
- 1998 Γείτονες χωρίς όνομα/Neighbors without a Name
- 2000 Μνήμη και όραμα/Memory and Vision
- 2003 Μαύρη σημαία/Black Flag
- 2003 Στην Πόλη/In Constantinople
- 2003 Αλβανικό μελόδραμα/Albanian Melodrama
- 2003 Καπετάν Κεμάλ/Captain Kemal
- 2007 Συννεφιάζει/Overcast
- 2007 Ανταλλάξιμοι/Exchangeable
- 2013 Μια κληρονομιά: Με την ψυχή στο στόμα/A Heritage: In Deep Agony



Κυριακή Μάλαμα
Kyriaki Malama

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

IN Works Istanbul Turkey /
IN Works Berlin Germany
Dieter Sauter
T. +90 532 733 66 54, +49 176 390 35829
post@dieter-sauter.com
www.dieter-sauter.com
Ismail Necmi
T. + 49 176 390 96827
info@ismailnecmi.com
www.inworks-istanbul.com
www.inworks-berlin.com
www.adieuistanbul.com



Αντίο Κωνσταντινούπολη Adieu Istanbul

**Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-
Cinematography-Editing:** Dieter Sauter **Ήχος/Sound:** Dieter Sauter, Yor-
gos Demir **Μουσική/Music:** Serkan Alkan **Παραγωγοί/Producers:** Dieter
Sauter, Ismail Necmi **Παραγωγή/Production:** IN Works Istanbul, Turkey
HDCam Έγχρωμο/Color 90'

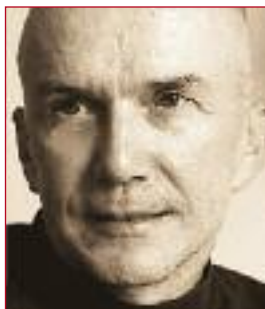
«Μας τρομοκράτησαν, μας επιτέθηκαν, μας απέλασαν – ζούμε μ' έναν αδιάκοπο, ψυχρό φόβο!» λέει ο Λάκης Βασιλειάδης. Είναι ο ένας από τους δύο Έλληνες της Κωνσταντινούπολης που έχουν ακόμη κατάστημα στην οδό Ιστικλάλ, το ευρωπαϊκό κέντρο της πόλης. Πριν το 1950, οι μισοί μαγαζάτορες της Ιστικλάλ ήταν Έλληνες. Όλα ξεκίνησαν την 6η Σεπτεμβρίου του 1955, μ' ένα pogrom μες στη νύχτα. Τριάντα χρόνια αργότερα, έχουν απομείνει μόλις 2.000 από τους 150.000 Έλληνες της Πόλης. Πώς ήταν η ζωή εκεί –για ένα μέλος μειονότητας– και πώς είναι σήμερα; «Το χειρότερο πράγμα είναι να κρύβεις την ταυτότητά σου», λέει ένας απ' αυτούς που έχουν παραμείνει, και συμπληρώνει: «Κανείς δεν νοιάστηκε, ούτε η Ελλάδα ούτε η Ευρώπη». Πολλοί Έλληνες της Πόλης ζουν τώρα στην Ελλάδα. Αλλά δεν είναι όλοι ευχαριστημένοι εκεί. «Η Κωνσταντινούπολη δεν είναι πόλη, είναι η ίδια η ζωή!», λέει μία απ' αυτούς. Κάποιοι Κωνσταντινουπολίτες της Διασποράς θέλουν ακόμη να γυρίσουν στην πατρίδα τους.

“Harassed, attacked, deported – we lived in a permanent, cold fear!” says Laki Vasiliadis. He is one of only two Istanbul-Greeks who still has a shop on Istiklal Street, the European center of Istanbul. Before 1950, Istanbul Greeks made up half of Istiklal Street. It all began on the 6th of September 1955, with a nighttime pogrom. Thirty years later, out of 150,000 Istanbul-Greeks, only 2,000 remained. What kind of life was it – for a member of a minority – and how is it today? “The worst thing is to hide your identity,” says one of those who have remained. “Nobody was concerned about us, neither Greece nor Europe!” Many Istanbul-Greeks now live in Greece. But not all are happy there. “Istanbul is not a city, it’s a life!” says one of them. Some Istanbul-Greeks of the Diaspora still want to return to their hometown.

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

**Ντίτερ Ζάουτερ
Dieter Sauter**

Τουρκία-Γερμανία/
Turkey-Germany 2013



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1997 Schätze des Orients von Istanbul bis Isfahan / Treasures of the Orient, from Isfahan to Istanbul
- 1997 Yasar Kemal (μμ/short)
- 1998 Der letzte Zug der Nomaden / The Last Trail of Nomades (μμ/short)
- 1999 Die Pracht an den Ufern des Bosphorus / Shining Bosphorus
- 2000 Die Inseln der Tränen / The Isle of Tears
- 2001 Shiraz: die Oase der Lebensfreude / Shiraz, The Heaven of Joie de Vivre (μμ/short)
- 2002 Auf den Spuren der Bagdad Bahn / Traces of the Bagdad Train
- 2003 Das Meer in den Bergen / The Ocean in the Mountains
- 2004 Köstlicher Orient / Delicious Orient
- 2013 Adieu Istanbul



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Global Screen, Germany

Sonia Mehandjiyska

T. +49 89 244 1295 500

info@globalscreen.de

www.globalscreen.de



90 Η ΚΑΤΑΓΡΑΦΗ ΤΗΣ ΜΝΗΜΗΣ

15ο Φεστιβάλ Νοκμιντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Στρατόπεδο 14 – Ζώνη ολοκληρωτικού ελέγχου

Camp 14 – Total Control Zone

Η ιστορία ενός άνδρα που γεννήθηκε και μεγάλωσε σ' ένα στρατόπεδο στη Βόρειο Κορέα, στα πρότυπα ενός γκουλάγκ. Ανακάλυψε τον «έξω κόσμο» για πρώτη φορά μετά την απόδρασή του, σε ηλικία 23 ετών. Η ταινία αφηγείται την απίστευτη ιστορία του, όπως και αυτή των συγκαταμενών του και των φρουρών της φυλακής.

This is the story of a man who was born and grew up in a Gulag-style North-Korean camp. After his escape at the age of 23, he discovered the "outside world" for the first time. The film relates his incredible story, as well as those of his fellow inmates and prison guards.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Marc Wiese **Φωτογραφία/Cinematography:** Joerg Adams **Σχεδιασμός/Animation:** Ali Soozandeh **Μοντάζ/Editing:** Jean-Marc Lesguillons **Ήχος/Sound:** Florian Kaltenecker, Karl Atteln **Παραγωγός/Producer:** Axel Engstfeld **Παραγωγή/Production:** Engstfeld Film, Germany **T.** +49 221 120 510 **info@engstfeldfilm.de www.engstfeldfilm.de**

Blu Ray Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 104'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Between Prison and Palace
- 1996 Forlorn, Forgotten, for Sale
- 1997 Cut in the Brain
- 1998 ...And There Will Be War
- 2000 Hunt for Serial Offender
- 2001 Death by Delivery
- 2004 Radovan Karadzic: Most Wanted?
- 2005 Warkids – Youth in Palestine
- 2007 Kanun – Blood for Honor
- 2012 Camp 14 – Total Control Zone



Μαρκ Βίζε
Marc Wiese

Γερμανία/Germany 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fundación General Universidad de Alicante,
Spain

Vicente Pascual

T. +34 96 5903 514

F. +34 96 5909 810

vicente.pascual@ua.es

www.imagen.ua.es



Σταθμός διοδίων Toll Station [Estación de peaje]

Σκηνοθεσία- Σενάριο/Direction-Screenplay: Vicente Pascual & Luis García
Φωτογραφία/Cinematography: Luis García **Μοντάζ/Editing:** Vicente Pascual, Luis García, Ramón Delegido **Ήχος/Sound:** Roberto Ruiz de Zafra **Μουσική/Music:** Verónica Rubio Gómez **Παραγωγός/Producer:** Cristina Molina **Παραγωγή/Production:** Fundación General Universidad de Alicante, Spain **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 58'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award — MON DOC Film Montavener 2012, Spain

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία Λουίς Γκαρθία/ Selected Filmography Luis García

2002 The Mirror Labyrinth City

2003 The City of Columns

2004 Corn Souls

2005 Scrap Houses

2009 The Travel

2011 Estación de peaje/Toll Station

2012 A Piece of Heaven

Φιλμογραφία Βιθέντε Πασκουάλ & Λουίς Γκαρθία/ Filmography Vicente Pascual & Luis García

2006 Plan B

2007 The Canal of Contention

2010 Punished

2010 Andrei's Kite

2011 Estación de peaje/Toll Station

Ο Φρανσίσκο Άουρα γεννήθηκε το 1918. Μπήκε στο Μαουτχάουζεν το 1941 και απελευθερώθηκε στις 5 Μαΐου του 1945. Σήμερα ζει στο Αλκόι της Ισπανίας. Ο Αντόνιο Μπαλέστα γεννήθηκε το 1910. Βρέθηκε στο Μαουτχάουζεν το 1941, όπου άλλαξε την ταυτότητά του με τον Ραφαέλ Μιγιά, όνομα που κράτησε μέχρι τις 5 Μαΐου του 1945, ημερομηνία της απελευθέρωσής του. Σήμερα ζει στο Αλικάντε της Ισπανίας. Μετά τον ισπανικό εμφύλιο, η αδιαφορία και η αμάθεια των ισπανικών αρχών τούς έκανε μάρτυρες της βαρβαρότητας των Ναζί. Η κόλαση δεν ήταν μεταθανάτια – ήταν επίγεια. Η ανθρώπινη ύπαρξη φέρει μέσα της το κακό. Η ζωή, η ελπίδα κι η επιβίωση στο στρατόπεδο συγκέντρωσης του Μαουτχάουζεν: η κόλαση εκείνου του καιρού, εν είδει μνημοσύ-νου, αποτίει σήμερα φόρο τιμής στα θύματά της.

Francisco Aura was born in 1918. He entered Mauthausen in 1941 and was liberated on 5th May 1945. He now lives in Alcoy, Spain. Antonio Ballesta was born in 1910. He entered Mauthausen in 1941, switching identities with Rafael Millá, a name he kept until 5th May 1945, the date of his liberation. He now lives in Alicante, Spain. After the Civil War, the indifference and ignorance of the Spanish authorities made them witnesses to Nazi barbarism. There was no hell after death; hell was a place on earth. Human beings have a great capacity for evil. Life, hope and survival in the Mauthausen concentration camp: the hell of that time, transformed today into a memorial, pays tribute to the victims.



Βιθέντε Πασκουάλ
Vicente Pascual

Λουίς Γκαρθία
Luis García

Ισπανία/Spain 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE),
 Mexico
 Pablo Briseño
 T. +52 55 5448 5339
 mercant@imcine.gob.mx
 www.imcine.gob.mx



Μαθήματα για έναν πόλεμο

Lessons for a War [Lecciones para una guerra]

Ανάμεσα στο 1982 και το 1996, οι φυλές Ιξίλ και Κιτσέ κρύφτηκαν στα βουνά της Γουατεμάλας, ψάχνοντας καταφύγιο για να σωθούν από τις σφαγές που ξεκίνησε ο επίσημος στρατός της χώρας, θανατώνοντας περισσότερους από 200.000 ιθαγενείς. Οι κοινότητες αυτές κατέληξαν στο βορειοδυτικό τμήμα της οροσειράς, μια περιοχή που βρίσκεται τώρα υπό πολιορκία εξαιτίας του φυσικού της πλούτου. Το *Μαθήματα για έναν πόλεμο* εξυμνεί την αντίσταση των ανθρώπων που ετοιμάζονται να αμυνθούν ενάντια σ' έναν άλλο, επερχόμενο πόλεμο. Μια επωδός ελπίδας για μια κοινωνία που δεν θα παραδώσει τα όπλα.

Between 1982 and 1996, the Ixil and Quiché people took refuge in the mountains as a last resort to save themselves from the massacres carried out by the Guatemalan army, which took the lives of more than 200,000 indigenous people. The communities ended up settling in the north-eastern part of the range, an area currently under siege due to the wealth of natural resources to be found there. *Lessons for a War* is a celebration of the resistance of people preparing to defend themselves against another, imminent war. A chant of hope of a community that will not give up.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Juan Manuel Sepúlveda **Μοντάζ/Editing:** Roberto Bolado Muñoz **Ήχος/Sound:** José Rommel Tuñón **Παραγωγός/Producer:** Juan Manuel Sepúlveda **Παραγωγή/Production:** Fragua Cine, Mexico
 sepulveda@fraguacine.com fraguacine@yahoo.com www.fraguacine.com
 & IMCINE, Mexico difuente@imcine.gob.mx
HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 97'

Βραβεία/Awards

Εύφημος Μνεία της Επιτροπής /
 Honorary Mention of the Jury – Morelia IFF 2011, Mexico

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2008 La frontera infinita/The Infinite Border
- 2011 Extraño rumor de la tierra cuando se atraviesa un surco (μυ/ short)
- 2012 Lecciones para una guerra/Lessons for a War



**Χουάν Μανουέλ
Σεπούλβεδα Μ.**

**Juan Manuel
Sepúlveda M.**

Μεξικό/Mexico 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Illumina Films, The Netherlands
Robin Brinster
T. +31 20 624 8395
F. +31 20 330 8155
robin@illuminafilms.nl
www.illuminafilms.nl



Η κλεμμένη μου επανάσταση **My Stolen Revolution**

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Nahid Persson Sarvestani
Φωτογραφία/Cinematography: Makan, Nicklas Karpaty **Μοντάζ/Edit-
ing:** Nahid Persson Sarvestani, Emil Engerdahl **Μουσική/Music:** Adam
Norden **Παραγωγός/Producer:** Nahid Persson Sarvestani **Παραγωγή/Pro-
duction:** RealReel Doc, Sweden T. +46 708 32 8749
nahid.persson@realreel.se www.realreel.se
HDCam Έγχρωμο/Color 77'

Μια σκηνοθετική εξερευνά τι απέγινε ο αδελφός της που βρέθηκε φυλακισμένος στο Ιράν μετά την επανάσταση. Μια ταινία για τις φρικαλεότητες που διενεργήθηκαν ενάντια στο λαό του Ιράν και που συνεχίζονται μέχρι σήμερα.

A film director's investigation of what happened to her brother, imprisoned in Iran after the revolution. It's also a film about the atrocities perpetrated against the Iranian people which still continue today.

**Ναχίντ Πέρσον
Σαρβεστανί**

**Nahid Persson
Sarvestani**

Σουηδία-Νορβηγία-
Μεγ.Βρετανία-ΗΠΑ/
Sweden-Norway-UK-USA 2013



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 17 år av längtan/End of Exile
- 2004 Åt helvete med det gamla/Fuck the Past
- 2004 Prostitution Bag Soret/Prostitution Behind the Veil/Πορνεία πίσω από το φερετζέ
- 2007 Fyra fruar-en man/Four Wives One Man
- 2007 Fågelburen/The Birdcage
- 2009 Drottningen och jag/The Queen and I/Η βασίλισσα κι εγώ
- 2013 My Stolen Revolution



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

1984 Productions, Greece

Νίκος Θωμόπουλος/Nikos Thomopoulos

T. +30 213 0056 140

nikthom80@yahoo.fr



Νεοναζί: Το ολοκαύτωμα της μνήμης

Neo-Nazi: The Holocaust of Memory

Σε μια σειρά από μαρτυρικές πόλεις της Ελλάδας, που είχαν καταστραφεί από τους ναζί και τους Έλληνες συνεργάτες τους στη διάρκεια της γερμανικής κατοχής και ο πληθυσμός τους είχε εξολοθρευτεί, το κόμμα των νεοναζί κέρδισε σημαντικά ποσοστά στις πρόσφατες εκλογές. Στο σχολείο μιας τέτοιας πόλης, προβάλλεται μια ταινία με τα εγκλήματα των ναζί. Γνωρίζουν οι μαθητές την ιστορία του τόπου τους; Πώς είναι δυνατόν κάποιοι από τους γονείς τους να ψήφισαν τους πολιτικούς επιγόνους των δολοφόνων; Ή μήπως δεν είναι αλήθεια ότι οι νεοναζί σημείωσαν καλά εκλογικά ποσοστά; Ένα ντοκιμαντέρ μέσα σ' ένα ντοκιμαντέρ για τη μνήμη και τη λήθη.

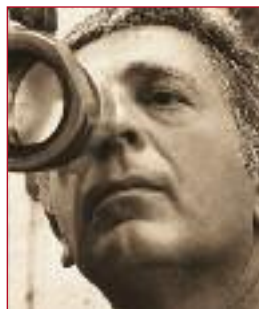
In a series of Greek cities that were destroyed by the Nazis and their Greek collaborators during the German occupation and whose population was annihilated, the Neo-Nazi party won a significant percentage in the recent elections. A film about Nazi crimes is screened at the school in such a town. Do the students know the history of their home town? How can it be that some of their parents voted for the political descendants of murderers? Or did the Neo-Nazis not actually do so well in the elections? A documentary within a documentary about memory and oblivion.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Νίκος Θωμόπουλος/Nikos Thomopoulos, Χρήστος Αναγνωστόπουλος/Christos Anagnostopoulos **Μοντάζ/Editing:** Θεόδωρος Αρμάος/Theodoros Armaos **Παραγωγός/Producer:** Στέλιος Κούλογλου/Stelios Kouloglou **Παραγωγή/Production:** 1984 Productions, Ελλάδα/Greece

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 The Crusade of an Archbishop
- 2002 Ο αγώνας του θανάτου/The Death Match
- 2004 Οι σύγχρονοι ήρωες: Αυτοί που γνώριζαν μυστικά/Whistleblowers
- 2008 Εξομολόγηση ενός οικονομικού δολοφόνου/Confessions of an Economic Hit Man
- 2011 Welcome to Europe (μμ/short)
- 2012 Ολιγαρχία/Oligarchy
- 2013 Νεοναζί: το ολοκαύτωμα της μνήμης/Neo-Nazi: The Holocaust of Memory



Στέλιος Κούλογλου
Stelios Kouloglou

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Cinephil, Israel

Philippa Kowarsky, Ori Bader

T. +97 23 566 4129

philippa@cinephil.co.il

ori@cinephil.co.il

www.cinephil.co.il



Η πράξη του φόνου The Act of Killing

Σκηνοθεσία/Direction: Joshua Oppenheimer, Anonymous, Christine Cynn
Φωτογραφία/Cinematography: Carlos Arango de Montis, Lars Skree, Anonymous
Μοντάζ/Editing: Niels Pagh Andersen, Janus Billeskov Jansen, Mariko Montpetit, Charlotte Munch Bengtsen, Ariadna Fatjó-Vilas Mestre
Μουσική/Music: Elin Øysen Vister
Παραγωγοί/Producers: Signe Byrge Sørensen, Joram Ten Brink, Anne Köhncke, Michael Uwemedimo, Joshua Oppenheimer, Christine Cynn, Anonymous
Executive Producers: Werner Herzog, Errol Morris, André Singer
Παραγωγή/Production: Final Cut for Real ApS, Denmark
T. +45 3543 6043 byrge@final-cut.dk www.final-cut.dk
Συμπααραγωγή/Co-production: Piraya Film (Norway), Novaya Zemlya (UK), Spring Films Ltd. (UK)
HDCam Έγχρωμο/Color 115'

Βραβεία/Awards

Βραβείο DOX / DOX Award – CPH:DOX 2012, Denmark

Επιλεκτική Φιλμογραφία Τζόσουα Όπενχάιμερ/ Selected Filmography Joshua Oppenheimer

1997 The Entire History of the Louisiana Purchase

1997 These Places We've Learned to Call Home

2007 Show of Force (μυμ/short)

Φιλμογραφία Τζόσουα Όπενχάιμερ & Κριστίν Σιν/ Filmography Joshua Oppenheimer & Christine Cynn

2003 The Globalization Tapes

2001 Land Of Enchantment (μυμ/short)

2012 The Act of Killing

Όταν η κυβέρνηση της Ινδονησίας ανατράπηκε από πραξικόπημα το 1965, περισσότεροι από ένα εκατομμύριο άνθρωποι σκοτώθηκαν σε λιγότερο από ένα χρόνο. Ο Ανουάρ και οι φίλοι του, από μαυραγορίτες εισιτηρίων προάχθηκαν σε αρχηγούς ταγμάτων θανάτου. Ο Ανουάρ σκότωσε με τα ίδια του τα χέρια εκατοντάδες άτομα. Στην *Πράξη του φόνου*, ο Ανουάρ και οι φίλοι του συμφώνησαν να μας εξιστορήσουν αυτούς τους φόνους. Αλλά το βασικό τους κίνητρο για να συμμετάσχουν δεν ήταν η κατάθεση της μαρτυρίας τους: ήθελαν να πρωταγωνιστήσουν ο καθένας στο αγαπημένο του είδος ταινίας – ουέστερν, κατασκοπείας, μιούζικαλ. Γράφουν τα σενάρια. Παίζουν οι ίδιοι τους εαυτούς τους. Και παίζουν επίσης τα θύματά τους. Μια εφιαλτική εικόνα, ένα ταξίδι στις μνήμες και στη φαντασία των αμετανόητων δραστών, αλλά και στον σοκαριστικά τετριμμένο κόσμο διαφθοράς και ατιμωρησίας στο οποίο κατοικούν. (Για λόγους ασφαλείας, εξαιτίας των πολιτικών συνθηκών στην Ινδονησία, ο τρίτος σκηνοθέτης, αλλά και άλλοι συντελεστές της ταινίας, παραμένουν ανώνυμοι.)

When the government of Indonesia was overthrown by the military in 1965, more than one million people were killed in less than a year. Anwar and his friends were promoted from ticket scalpers to death squad leaders, and Anwar killed hundreds of people with his own hands. In *The Act of Killing*, Anwar and his friends agree to tell us the story of the killings. But their idea of being in a movie is not to provide testimony for a documentary: they want to be stars in their favorite film genres – gangster, western, musical. They write the scripts. They play themselves. And they play their victims. A nightmarish vision – a journey into the memories and imaginations of the unrepentant perpetrators and the shockingly banal regime of corruption and impunity they inhabit. (For safety reasons, due to the political conditions in Indonesia, the third co-director and other contributors of the film remain anonymous.)



Τζόσουα Όπενχάιμερ
Joshua Oppenheimer

Κριστίν Σιν
Christine Cynn

Ανώνυμος
Anonymous

Δαβία/Denmark 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anemicinema, Ελλάδα/Greece
Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi,
Άκης Κερσανίδης/Akis Kersanidis
Τ. +30 2310 266 702
anemicinema.lab@gmail.com



Το χρονικό μιας καταστροφής The Chronicle of an Extermination

Ο Χορτιάτης είναι ένα από τα πολλά χωριά-θυσιαστήρια της περιόδου της Γερμανικής Κατοχής κατά τον Β' Παγκόσμιο Πόλεμο. Η ταινία προσπαθεί να αναπαραστήσει το Ολοκαύτωμα του Χορτιάτη, μέσα από μαρτυρίες ανθρώπων που έζησαν τα γεγονότα από κοντά και να τονίσει τη σημασία τού να διατηρηθεί ζωντανή η ιστορική μνήμη. Το παζλ της ιστορίας διαμορφώνεται όχι μόνο από τις επίσημες ιστορικές πηγές, αλλά και από τις διαφορετικές οπτικές θέασης των γεγονότων και μέσα από τα προσωπικά βιώματα των καθημερινών ανθρώπων. Η βιωμένη ιστορία δίνει άλλη διάσταση στα ιστορικά γεγονότα.

Hortiatis is one of the numerous Greek villages whose inhabitants were massacred during the German occupation during World War II. The documentary attempts a "reenactment" of the Hortiatis holocaust through the first-hand testimony of eye-witnesses, while underscoring the significance of the preservation of historical memory. The unfolding of events is shaped by official sources and through individual perspectives and personal experiences of common people, shedding new light on these historic events.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Άκης Κερσανίδης/Akis Kersanidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δράκος Πολυχρονιάδης/Drakos Polyhroniadis **Ήχος/Sound:** Κλεάνθης Μανωλάρας/Kleanthis Manolaras **Παραγωγοί/Producers:** Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi, Άκης Κερσανίδης/Akis Kersanidis **Παραγωγή/Production:** Anemicinema, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία Χρύσα Τζελέπη/ Selected Filmography Chryssa Tzelepi

- 2003 It's a Sad Story (μυ/short)
- 2004 Γαλάζιο/Galazio (μυ/short)
- 2007 Ο κόσμος που ταξιδεύει/Travelers (συν-σκηνοθεσία/
co-direction: Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzigeorgiou)
- 2010 Οργισμένος Δεκέμβρης/Enraged December
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2011 Dark and Shadows (μυ/short)
- 2012 25ος Μεσημβρινός/25th Meridian (συν-σκηνοθεσία/
co-direction: Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzigeorgiou)
- 2013 Το χρονικό μιας καταστροφής/The Chronicle of an Extermination
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Άκης Κερσανίδης/Selected Filmography Akis Kersanidis

- 1998 Το πέρασμα του Τορωναίου/Toroneos Crossing (μυ/short)
- 2000 Το δάσος των αρπακτικών/Raptor Forest (μυ/short)
- 2001 Balkan Gate (μυ/short)
- 2002 Οι κυνηγοί του Piper Methysticum/
The Hunters of Piper Methysticum (μυ/short)
- 2003 Το στίγμα/The Stigma (μυ/short)
- 2003 Ο ξένος/The Foreigner (μυ/short)
- 2010 Οργισμένος Δεκέμβρης/Enraged December
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2013 Το χρονικό μιας καταστροφής/The Chronicle of an Extermination
(συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Χρύσα Τζελέπη
Chryssa Tzelepi

Άκης Κερσανίδης
Akis Kersanidis

Ελλάδα/Greece 2013



Πορτρέτα: Ανθρώπινες Διαδρομές

PORTRAITS: HUMAN JOURNEYS



Ο ανθρώπινος παράγοντας είναι το κυρίαρχο στοιχείο αυτής της θεματικής ενότητας όπου η ζωή, η καθημερινότητα, αλλά και οι πολλαπλές ιστορικές και πολιτισμικές διακυμάνσεις επηρεάζουν καθοριστικά την αφήγηση. Ιδιαίτερες προσωπικές ιστορίες που είτε ξεχωρίζουν από το σύνολο ως μονάδες, είτε χρησιμοποιούν μεμονωμένα παραδείγματα ως όχημα για μια διείσδυση στον άγνωστο κόσμο μικρότερων κοινοτήτων ή μειονοτήτων.

The human factor is the dominant element in this segment, where life, everyday reality and multiple historical and cultural fluctuations decisively affect the narrative. Unique personal stories which either stand out from the mainstream as special cases, or use isolated examples as a vehicle to penetrate the unknown world of smaller communities or minorities.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis,
Ελλάδα/Greece
skaplanidis@gmail.com



Άννα Βιχ – φωτογράφος Anna Wich – Photographer

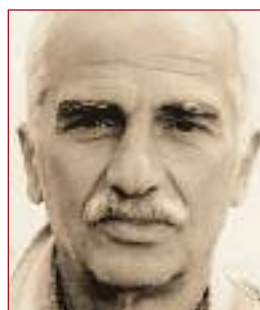
Η Άννα Βιχ ήταν μια Γερμανίδα φωτογράφος που, σχεδόν από τη μεταπολίτευση, επέλεξε να ζήσει και να εργαστεί στην Αθήνα. Μακριά από την καρπιοσταλκή γραφικότητα, η Άννα Βιχ επέλεξε να φωτίσει περιφρονημένες όψεις της χώρας: την καθημερινότητα στην πόλη, τους τόπους και τους ανθρώπους της, τον παλιό ελαιώνα που έχει μετατραπεί σε υποβαθμισμένη γειτονιά, αδέσποτες γάτες... Αλλά και την πραγματική σχέση της νέας Ελλάδας με την αρχαιότητα, καθώς επίσης και τη μαγεία της θάλασσας. Η δημιουργική ταυτότητα της Άννας Βιχ, ωστόσο, είναι η αφορμή για το ξεδίπλωμα ενός βαθύτερου προβληματισμού. Ενός προβληματισμού για την ταυτότητα μιας Γερμανίδας γεννημένης τη μεταπολεμική εποχή που, γαλουχημένη στην Ευρώπη της αμφισβήτησης, επιλέγει να ζήσει σε μια κλειστή, σχεδόν αγοραφοβική Ελλάδα. Αλλά και για την ταυτότητα της χώρας μας, που δεν κατάφερε να εμβαθύνει στις ιδέες της προόδου, της χειραφέτησης από τον εθνικό μύθο, της δημιουργικής συνομιλίας με τον δυτικό κόσμο στον οποίο επέλεξε να ανήκει... Ένα ντοκιμαντέρ για την απώλεια.

Anna Wich was a German photographer who decided to live and work in Athens when the Greek military junta collapsed in 1974. Shunning the picturesque beauty of postcard-perfect Greece, Anna Wich chose to turn her lens onto the neglected faces of the country: daily life in the city, places and peoples, the old district of Elaionas that has turned into a disadvantaged neighbourhood, stray cats... But also onto the true relation between modern Greece and Antiquity, as well as onto the magic of the sea. However, Anna Wich's creative identity is only an excuse for a deeper reflection. A reflection on the identity of a German woman, who was born after WWII, who was nurtured in a Europe where everything is cast into doubt and who chose to live in an introverted, almost agoraphobic Greece. It's also a reflection on our country that didn't succeed in embracing the ideas of progress, of emancipation from the national legend, of a creative dialogue with the Western world to which Greece chose to belong... A documentary film on loss.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis
Φωτογραφία/Cinematography: Χριστόφορος Γεωργούτσος/Christoforos Georgoutsos
Μοντάζ/Editing: Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis, Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis
Ήχος/Sound: Φάνης Καραγιώργος/Fanis Karayorgos
Μουσική/Music: Αλέκος Παπαδόπουλος/Alekos Papadatos
Παραγωγός/Producer: Σταύρος Καπλανίδης/Stavros Kaplanidis
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 62'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1984 Οι τρομεροί εραστές/Les Amants terribles (μυθοπλασία/fiction)
- 1989 Ο Λούσιος/Loussias (TV)
- 1994 Σταύρος Τορνές – Ο φτωχός κυνηγός του νότου/Stavros Tornes – The Poor Hunter of the South
- 2007 Play It Again Χρήστο/Play It Again Christos
- 2009 Η καντίνα/The Canteen (μυθοπλασία/fiction)
- 2013 Άννα Βιχ – φωτογράφος/Anna Wich – Photographer



Σταύρος Καπλανίδης
Stavros Kaplanidis

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EuroArts, Germany
Sandrine Laffont
T. +49 30 8639 035 41
s.laffont@euroarts.com
www.euroarts.com



Παλιοκόριτσο Bloody Daughter

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Stéphanie Argerich **Φωτογραφία/Cinematography:** Stéphanie Argerich, Luc Peter **Μοντάζ/Edit-ing:** Vincent Pluss **Ήχος/Sound:** Marc von Stürler **Παραγωγοί/Producers:** Pierre Olivier Bardet, Luc Peter **Παραγωγή/Production:** Idéale Audience, France T. +33 1 53 20 1400 F. +33 1 532 1401 www.ideale-audience.fr & Intermezzo Films, Switzerland T. +41 22 741 4747 F. +41 22 732 4145 info@intermezzofilms.ch www.intermezzofilms.ch
HDCam Έγχρωμο/Color 94'

Οι πιανίστες Μάρτα Άργκεριτς και Στίβεν Κοβάσεβιτς, δυο γίγαντες της κλασικής μουσικής διεθνώς, ιδωμένοι μέσα απ' τα μάτια της κόρης τους, Στεφανί. Ένα τρυφερό οικογενειακό πορτρέτο που εξετάζει τη σχέση ανάμεσα σε μια μητέρα-«θεά» και τις τρεις κόρες της. Πώς συμβιβάζεται η μητρότητα με την καριέρα της καλλιτέχνιδας, η ολοκληρωμένη προσωπική ανάπτυξη με τη ζωή του ζευγαριού; Μια καθηλωτική καταβύθιση στην καρδιά του γαλαξία των Άργκεριτς, μιας εξαιρετικής μητριαρχικής οικογένειας.

The pianists Martha Argerich and Stephen Kovacevich, two giants of the classical music world, as watched by their daughter Stéphanie. An intimate family portrait that questions the relationship between a "goddess" mother and her three daughters. How can one reconcile motherhood and an artistic career, all-round personal development and life as a couple? A gripping plunge into the heart of the Argerich galaxy, an extraordinary matriarchal family.

Στεφανί Άργκεριτς
Stéphanie Argerich

Γαλλία-Ελβετία/
France-Switzerland 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 Bloody Daughter



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Laika Films, Switzerland
Christophe Cupelin
T. +41 22 3280 924
christophe@laika.info
www.laika.info

Akka Films, Switzerland
Nicolas Wadimoff
T. +41 22 345 1170
F. +41 22 345 1279
info@akkafilms.ch
www.akkafilms.ch



Λοχαγός Τόμας Σανκάρα

Captain Thomas Sankara [Capitaine Thomas Sankara]

Ένα πορτρέτο που συντίθεται από τα αρχεία του Τόμας Σανκάρα, του προέδρου της Μπουρκίνα Φάσο από το 1983 έως το 1987, οπότε και δολοφονήθηκε. Έτοιμος ν' απελευθερώσει τη χώρα και ν' αλλάξει τη νοοτροπία των συμπατριωτών του, αμφισβητώντας την παγκόσμια τάξη πραγμάτων και προκαλώντας τις δυνάμεις της εποχής του, ο Σανκάρα ξεχωρίζει στην ιστορία της Αφρικής, αλλά και ολόκληρου του κόσμου. Μοντάροντας σπάνιο και προσεκτικά συνδυασμένο αρχαιολογικό υλικό, ο σκηνοθέτης Κριστόφ Κουπελέν προσφέρει μια πανοραμική θέα της πνευματικής και πολιτικής κληρονομιάς αυτού του αντισυμβατικού αρχηγού κράτους. Προσδίδοντας στο ντοκιμαντέρ του την ενέργεια ενός πανκ μανιφέστου, κινούμενος ανάμεσα στον ιδεαλισμό και την ειρωνεία, αποκαθιστά τη μοναδικότητα ενός προέδρου, εντυπωσιακού τόσο στις πράξεις, όσο και στα λόγια του.

A portrait composed from the archives of Thomas Sankara, president of Burkina Faso between 1983 and his murder in 1987. Ready to liberate his country and transform the mentality of his fellow citizens, contesting the world's political order and challenging the powers of his time, Sankara stands out strongly in the history of both Africa and the world. Blending together rare and meticulously assembled archives, director Christophe Cupelin offers a panoramic vision of the intellectual and political heritage of this atypical head of state. Giving his documentary the energy of a punk manifesto, between idealism and irony, he faithfully restitutes the originality of a president as striking in his actions as in his words.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing:

Christophe Cupelin **Φωτογραφία/Cinematography:** Abel Sankara

Ήχος/Sound: Philippe Ciampi **Μουσική/Music:** The Ex, Fela Kuti

Παραγωγοί/Producers: Christophe Cupelin, Nicolas Wadimoff **Παραγωγή/Production:** Laika Films (Switzerland) & Akka Films (Switzerland)

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 90'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού /

Audience Award — Black Movie Geneva FF 2013, Switzerland

Φιλμογραφία/Filmography

1997 Dondoli Studio (μυμ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction)

2002 Y'a personne? (μυμ/short)

2006 Kononga (μυμ/short)

2012 Capitaine Thomas Sankara/Captain Thomas Sankara



Κριστόφ Κουπελέν
Christophe Cupelin

Ελβετία/Switzerland 2012



Δημήτρης Παπαδούλης – Το πολλαπλό δώρο Dimitris Papadoulis – The Multiple Gift

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Στέλα Αλυσάνογλου/Stella Alisanoglou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Καραπιπερίδης/Yannis Karapiperidis, Γιάννης Κάσσης/Yannis Kassis, Στέλα Αλυσάνογλου/Stella Alisanoglou **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Καραπιπερίδης/Yannis Karapiperidis **Μουσική/Music:** Δημήτρης Κουζής/Dimitris Kouzis **Παραγωγοί/Producers:** Στέλα Αλυσάνογλου/Stella Alisanoglou, Γιάννης Καραπιπερίδης/Yannis Karapiperidis **Παραγωγή/Production:** Ready2Shoot, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 67'**

Πολλαπλό δώρο είναι η ίδια η ζωή. Είναι οι άνθρωποι που αγαπάμε και μας αγαπούν. Κάποιες φορές, φαίνεται πως μια ασθένεια μπορεί να «εκφυλίσει» τη ζωή ή τις σχέσεις μας με τους ανθρώπους, κι ενώ όλα δείχνουν να τελειώνουν, η ασθένεια «παγώνει». Η έννοια της ζωής ως πολλαπλού δώρου αποκτά άλλη διάσταση. Η ζωή του Δημήτρη Παπαδούλη το αποδεικνύει. Γεννήθηκε στη Λάρισα το 1963. Σπούδασε Ιατρική στη Θεσσαλονίκη κι εργάστηκε ως γιατρός μέχρι το 1991. Το 1988 διαγνώστηκε πως πάσχει από πολλαπλή σκλήρυνση (σκλήρυνση κατά πλάκας). Γράφει λογοτεχνία από το 1990 και έχει δημοσιεύσει έξι βιβλία. Η επικοινωνία με τους αναγνώστες και οι δεσμοί των φίλων είναι ο κόσμος του – η ίδια του η ζωή, που η ασθένεια δεν μπόρεσε να σταματήσει.

Life itself is a multiple gift. It is the people we love, the people who love us. Sometimes an illness seems to “undermine” life or our relationships with other people. And then, just when everything seems hopeless, the illness “freezes”. The meaning of life as a multiple gift acquires another dimension. Dimitris Papadoulis’ life is living proof of the above. He was born in Larissa in 1963. He studied Medicine in Thessaloniki and worked as a doctor until 1991. In 1988 he was diagnosed with multiple sclerosis. He has been a writer since 1990 and has already published six books. Communicating with his readers and staying close to his good friends is his whole life – a life which his illness could not stop.

Στέλα Αλυσάνογλου
Stella Alisanoglou

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

- 2009 H1N1: Η επιστροφή/H1N1: The Return
- 2010 Άγνωστη πέτρα/Stone Unbeknown (μυμ/short, TV)
- 2011 Φίλοι/Friends (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Η επίσκεψη/The Visit (μυμ/short)
- 2013 Δημήτρης Παπαδούλης – Το πολλαπλό δώρο/Dimitris Papadoulis – The Multiple Gift



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Norwegian Film Institute
Toril Simonsen
T. +47 2247 4500
F. +47 2247 4597
ts@nfi.no
www.norwegianfilms.no



Λιβ και Ίνγκμαρ

Liv & Ingmar [Liv og Ingmar]

Η ταινία αυτή είναι μια ιστορία αγάπης, που καλύπτει μια σχέση 42 ετών και 12 ταινιών, ανάμεσα στη θρυλική ηθοποιό Λιβ Ούλμαν και τον μεγάλο σκηνοθέτη Ίνγκμαρ Μπέργκμαν. Ένας φόρος τιμής – ένας τρυφερός, αλλά ειλικρινής απολογισμός δύο αλληλένδετων βίων που πέρασαν μαζί απ'όλο το φάσμα των συναισθημάτων, έζησαν ανεπανάληπτες εποχές και μας άφησαν δημιουργίες που αντέχουν στο χρόνο, ως απόδειξη του πάθους της σχέσης που είχαν, εντός και εκτός κάδρου. Αυτή η βιογραφική ταινία για μια σπάνια σχέση, έτσι όπως την αφηγείται η Λιβ Ούλμαν μέσα από μια συνέντευξη, είναι δομημένη σαν ένα κολάζ από εικόνες και ήχους από τις διαχρονικές ταινίες τους, στιγμιότυπα από τα παρασκήνια των γυρισμάτων, φωτογραφίες, αποσπάσματα από το βιβλίο της Λιβ, *Αλλάζοντας*, και από την προσωπική τους αλληλογραφία. Μια απροκάλυπτη ματιά, όχι μόνο σε δύο από τους μεγαλύτερους καλλιτέχνες του καιρού μας, αλλά και σε δύο ανθρώπους που ήταν φίλοι και αδελφές-ψυχές.

This film is a love story, covering the 42-year and 12-film relationship between legendary actress Liv Ullmann and master filmmaker Ingmar Bergman. This documentary is a homage – an affectionate but truthful account of two intertwined lives that experienced the full spectrum of emotions together, survived through extraordinary times, and left us with enduring creations as proof of the passion of their relationship, both on and off screen. Told entirely from Liv Ullmann's point of view through an interview, this biopic of a unique relationship is constructed like a collage of images and sounds from the timeless Ullmann-Bergman films, behind-the-scenes footage, still photographs, passages from Liv's book *Changing* and Ingmar's personal letters to Liv. Ultimately, this film is a candid look, not only at two of the greatest artists of our time, but also at two human beings, friends and soul mates.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Dheeraj Akolkar **Φωτογραφία/Cinematography:** Hallvard Bræin **Μοντάζ/Editing:** Tushar Ghogale **Ήχος/Sound:** Resul Pookkuttu **Μουσική/Music:** Stefan Nilsson **Παραγωγός/Producer:** Rune H. Trondsen **Παραγωγή/Production:** Nordic Stories AS, Norway **T.** +47 9057 5869 **rune.trondsen@nordicstories.no**
www.nordicstories.no **www.livandimgmar.com**
HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 83'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2005 Jyotirgamaya/Lead Me to the Light (μυμ/short)
- 2006 Whatever! (μυμ/short)
- 2007 Sold My Soul (μυμ/short)
- 2010 Asylum (μυμ/short)
- 2012 Liv og Ingmar/Liv & Ingmar



Ντιράτζ Ακολκάρ
Dheeraj Akolkar

Νορβηγία/Norway 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Pan Entertainment, Greece
Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki
Δημήτρης Αθυρίδης/Dimitris Athyridis
T. +30 210 6985 050
drandaki@pan.com.gr www.pan.com.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711 F. +30 210.6075 714
salesdpt@ert.gr www.ert.gr

ARTE, France
Madeleine Avramoussis
madeleine.avramoussis@arte.tv
www.arte.tv

arte



Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Sound: Δημήτρης Αθυρίδης/Dimitris Athyridis **Μοντάζ/Edit-ing:** Άρτεμις Αναστασιάδου/Artemis Anastassiadou, Αγγέλα Δεσποτίδου/Angela Despotidou, Απόστολος Καρακάσης/Apostolos Karakasis, Άντα Λιάκου/Anda Liakou **Μουσική/Music:** Τέρι Παπαντίνας/Terry Papadinas, Σταύρος Γασπαράτος/Stavros Gasparatos **Παραγωγοί/Producers:** Μαρία Δρανδάκη/Maria Drandaki, Δημήτρης Αθυρίδης/Dimitris Athyridis **Παραγωγή/Production:** Pan Entertainment, Ελλάδα/Greece **Συμπαράγωγή/Co-production:** ZDF (Germany), ARTE (Germany), EPT A.E./ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp., Finnish Broadcasting Company-Yle, με τη συμμετοχή του ΕΚΚ/with the participation of the Greek Film Center, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 126'**



Με την ενίσχυση του ΕΚΚ
With the support of the GFC

Δημήτρης Αθυρίδης Dimitris Athyridis

Ελλάδα-Γερμανία/
Greece-Germany 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2009 T 4 Trouble and the Self Admiration Society
2012 Ένα βήμα μπροστά/One Step Ahead



Ένα βήμα μπροστά One Step Ahead

Ο Γιάννης Μπουτάρης – κορυφαίος Έλληνας οινοπαραγωγός και απεξαρτημένος αλκοολικός, βραβευμένος για την οικολογική του δράση και εξέχον μέλος της κοινωνίας των πολιτών – είναι, στα 68 του, ο αντισυμβατικός ανεξάρτητος υποψήφιος για τη δημαρχία της Θεσσαλονίκης στις εκλογές του 2010. Καθώς η χώρα στροβιλίζεται στη δίνη της οικονομικής κρίσης και του μνημονίου, ο Μπουτάρης μάχεται απέναντι σε ορατούς και αόρατους αντιπάλους. Το ντοκιμαντέρ *Ένα βήμα μπροστά* είναι μία κινηματογραφική οδύσσεια διάρκειας 10 εβδομάδων που παρακολουθεί και καταγράφει αυτό το ακραίο «παιχνίδι δύναμης» σε πολιτικό, κοινωνικό και προσωπικό επίπεδο.

Yiannis Boutaris – one of Greece's leading winemakers and a former alcoholic, a prominent member of civil society and an honored environmental activist – is, at 68, the unconventional independent mayoral candidate for Thessaloniki, Greece's second largest city, in the 2010 municipal elections. With the country caught in the spiral of the financial crisis, Boutaris struggles against visible and invisible opponents. *One Step Ahead* is a 10-week-long documentary-odyssey that tries to explore, among things, what love's got to do with it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Films El Gaucho, Canada
Bruno Chouinard
T. +1 514 529 0273
bruno@lesfilmselgaucho.com
www.lesfilmselgaucho.com



Πάολο ο καπνοδοχοκαθαριστής Paolo Chimney Sweep [Paolo Ramoneur]

Μποέμ και απρόβλεπτος, ο Πάολο Σαρμπονού καθαρίζει καμινάδες για να νιώθει ζωντανός. Το άλλοτε έγκο του είναι ένα κοράκι που έχει υιοθετήσει. Στο Σάτον, στο Κεμπέκ του Καναδά, ανακαλύπτουμε τον Πάολο, τον γιο του καπνοδοχοκαθαριστή, ο οποίος τσακώθηκε πολύ άσχημα με τον πατέρα του στο τέλος της ζωής του. Σ' αυτήν την ταινία, η ζωή και ο θάνατος διαπλέκονται με τις παιδικές αναμνήσεις, εξυψώνοντας έτσι το καθάρισμα των καμινάδων σ' ένα πνευματικό επίπεδο. Ο λυρισμός του καπνοδοχοκαθαριστή λαμπυρίζει στις στέγες των σπιτιών, εκεί όπου ο Πάολο βρίσκει την εσωτερική του ισορροπία. Πανταχού παρόντα, κομμάτια κλασικής και τζαζ μουσικής εξερευνούν την ενέργεια ανάμεσα στο καθάρισμα των καμινάδων και στη σχέση πατέρα-γιου, φέρνοντας τελικά την κάθαρση.

Bohemian and colorful, Paolo Charbonneau uses chimney sweeping to feel alive. His alter ego is a crow he adopted. In Sutton, Québec-Canada, we discover Paolo, the chimney sweep's son, who had a terrible falling-out with his father at the end of his life. In this film, life and death intertwine with childhood memories, raising chimney sweeping to a spiritual level. The lyricism of the chimney sweep shines on the rooftops, where he finds his inner balance. Omnipresent, jazz and classical tunes explore the energy between chimney sweeping and father-son relations, ultimately bringing about catharsis.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Bruno Chouinard **Φωτογραφία/Cinematography:** Zacharie Fay, Bruno Chouinard **Μοντάζ/Editing:** Étienne Gagnon **Ήχος/Sound:** Julia Innes, Anne Lapierre **Μουσική/Music:** Miklos Takacs, Natalia Kononova **Παραγωγός/Producer:** Bruno Chouinard **Παραγωγή/Production:** Les Films El Gaucho, Canada **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 53'**

17.3.2013

**Ημέρα Γαλλοφωνίας
Jour de la Francophonie**



Φιλμογραφία/Filmography

2012 Paolo Ramoneur/Paolo Chimney Sweep



**Μπρινό Σουινάρ
Bruno Chouinard**

Καναδάς/Canada 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atrix Films GmbH, Germany

T. +49 8151 550 9545

F. +49 8151 550 9772

info@atrix-films.com

www.atrix-films.com



Σαγράδα – το μυστήριο της δημιουργίας

Sagrada – The Mystery of Creation [Sagrada – El misteri de la creació]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Stefan Haupt **Φωτογραφία/Cinematography:** Patrick Lindenmaier **Μοντάζ/Editing:** Christof Schertenleib **Ήχος/Sound:** Francesc Canals **Μουσική/Music:** J. P. Goljadkin **Παραγωγός/Producer:** Stefan Haupt **Παραγωγή/Production:** Fontana Film GmbH, Switzerland T. +41 44 450 4592 stefan.haupt@fontanafilm.ch www.fontanafilm.ch **HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

Η Σαγράδα Φαμίλια στη Βαρκελώνη είναι ένα μοναδικό, συναρπαστικό κτίριο. Είναι καρπός δια-
νοίας του αρχιτέκτονα Αντόνι Γκαουντί, μιας αμφιλεγόμενης ιδιοφυΐας του παρελθόντος, αλλά και
προϊόν σκληρής δουλειάς μιας στρατιάς εργατών. Μια ταινία για τη μυστηριώδη διαδικασία της
καλλιτεχνικής δημιουργίας, που αναπτύσσεται γύρω από το ζήτημα της ανθρώπινης δημιουργι-
κής δύναμης και για τον τρόπο με τον οποίο θέλουμε να την αξιοποιούμε.

The Sagrada Família in Barcelona is a unique and fascinating building. It is the brainchild of the
architect Antoni Gaudí, a once controversial genius, and the work of an army of laborers. A film
about the mysterious process of artistic creation, revolving around the question of our human
creative power and how we want to use it.

Στέφαν Χάουπτ
Stefan Haupt

Ελβετία/Switzerland 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 I'm Just a Simple Person
- 2000 Increschantum/Homesickness
- 2001 Utopia Blues (μυθοπλασία/fiction)
- 2003 Moritz (TV)
- 2004 Downtown Switzerland
- 2006 A Song for Argyris/Ενα τραγούδι για τον Αργύρη
- 2010 How About Love (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 Sagrada – El misteri de la creació/Sagrada – The Mystery of Creation



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Women Make Movies/Vixen Films, UK

T. +44 207 359 7368

F. +44 207 226 7874

longinotto@hotmail.com

www.wmm.com



Σάλμα Salma

Όταν η Σάλμα έγινε έφηβη, οι γονείς της την απομόνωνσαν από τον κόσμο. Πέρασε εννιά χρόνια παγιδευμένη σ' ένα μικρό δωμάτιο. Εκατομμύρια νέες γυναίκες υποφέρουν από την ίδια μοίρα, αλλά η Σάλμα αρνήθηκε να επιτρέψει στα τόσα χρόνια φυλάκιση να τη δαμάσουν. Σε κομμάτια χαρτί που μάζευε και φύλαγε, κατάφερε να διακινήσει λαθραία τα ποιήματά της, όπου εξέφραζε την κρυφή οργή και τον πόνο της. Τα ποιήματα σκανδάλισαν την κοινότητά της, αλλά ενέπνευσαν αναγνώστες σ' όλη τη Νότια Ινδία. Είκοσι πέντε χρόνια αργότερα, η γενναία ανυπακοή της Σάλμα γίνεται φάρος ελπίδας.

When Salma reached puberty, her parents locked her away from the world. She spent nine years trapped in one small room. Millions of young girls endure the same sort of fate, but Salma refused to let the long years of imprisonment break her spirit. Using hoarded scrap paper, she managed to smuggle out poems that expressed her hidden anger and pain. The poems scandalized her community but inspired readers all over South India. Twenty-five years later, Salma's brave defiance is a rare beacon of hope.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Kim Longinotto
Σενάριο-Μοντάζ/Screenplay-Editing: Ollie Huddleston **Ήχος/Sound:** Sara Lima **Μουσική/Music:** Samuel Sim **Παραγωγός/Producer:** Kim Longinotto **Παραγωγή/Production:** Vixen Films, UK www.wmm.com/salma
DigiBeta Έγχρωμο/Color 90'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1989 Eat the Kimono/Φάε το κιμονό (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1991 Hidden Faces/Κρυμμένα πρόσωπα (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1992 The Good Wife of Tokyo/Η καλή σύζυγος του Τόκιο (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1995 Shinjuku Boys/Τα αγόρια του Σιντζούκου (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jano Williams)
- 1998 Divorce Iranian Style/Διαζύγιο α λα Ιρανικά (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ziba Mir-Hosseini)
- 2000 Gaea Girls/Τα κορίτσια απ' την Γκαέα (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Jano Williams)
- 2005 Sisters in Law/Οι δικαστίνες Ziba (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Florence Ayisi)
- 2008 Rough Aunties/Ζόρικες θείτσες
- 2010 Pink Saris/Τα ροζ σάρι
- 2013 Salma



Κιμ Λοντζινότο
Kim Longinotto

Μεγ.Βρετανία-Ινδία/
UK-India 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, Bosnia and Herzegovina

Marija Knezevic

T. +387 66 180 979

festivals@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Τσβετάνκα Tzvetanka

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Youlian Tabakov **Αφή-
γηση/Narration:** Tzvetanka Gosheva **Φωτογραφία/Cinematography:**
Adam Nilsson **Μοντάζ/Editing:** Nina Altaparmakova, Adam Nilsson, Youlian
Tabakov, Johan Söderberg **Ήχος/Sound:** Valeria Popova **Μουσική/Music:**
Rikard Borggård **Παραγωγός/Producer:** Mårten Nilsson **Παραγωγή/Pro-
duction:** GnuFilm, Sweden **T.** +46 70 756 2303 **marten@gnuFilm.se**
www.gnuFilm.se **HDCam Έγχρωμο/Color 66'**

Η μικρή Τσβετάνκα, που γεννήθηκε σε πλούσια οικογένεια, ονειρευόταν να γίνει ηθοποιός, αλλά η ζωή τα έφερε αλλιώς. Η ιστορία μιας γυναίκας που έζησε τις τρεις τελευταίες περιόδους της ιστορίας της σύγχρονης Βουλγαρίας: τη μοναρχία, τον κομμουνισμό και τη δημοκρατία. Η ζωή της αντιπροσωπεύει τις ιστορίες πολλών άλλων, όπως και την ιστορία της ίδιας της χώρας.

Born in a wealthy family, little Tzvetanka dreamed of becoming an actress, but life had other plans. *Tzvetanka* is the story of a woman who has outlived the three last eras in modern Bulgarian history: monarchy, communism and democracy. Her life represents the stories of many others, and of the country itself.

Γιουλιάν Ταμπάκοφ Youlian Tabakov

Βουλγαρία-Σουηδία/
Bulgaria-Sweden 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 *Tzvetanka*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

AXS Lab, USA

Alice Cook

T. +1 646 400 2451

alice.cook@gmail.com

jdasilva@gmail.com



Όταν περπατώ When I Walk

Όλα ξεκίνησαν σε κάποιες οικογενειακές διακοπές. Το 2006, ο 25χρονος εύρωστος, όμορφος, ταλαντούχος Τζέισον ΝταΣίλβα βρισκόταν στην παραλία με την οικογένειά του όταν, ξαφνικά, έπεσε και δεν μπορούσε να σηκωθεί. Οι γιατροί διέγνωσαν σκλήρυνση κατά πλάκας, που θα μπορούσε να οδηγήσει στην απώλεια της όρασης και του ελέγχου των κινήσεών του, όπως και σε χίλια μύρια άλλα προβλήματα. Ο Τζέισον αποφάσισε ν' αρχίσει να γυμνάζεται περισσότερο, αλλά η κατάσταση του χειροτέρευε. Τότε, στράφηκε στη μητέρα του. Αυτή του θύμιζε πως ήταν ένα καλότυχο, προνομιούχο παιδί της Βορείου Αμερικής που είχε την ευκαιρία να κυνηγήσει τα πράγματα που αγαπούσε περισσότερο – την τέχνη και τη σκηνοθεσία. Έτσι, ο Τζέισον έπιασε την κάμερα, την έστρεψε στον εαυτό του, και ξεκίνησε να κινηματογραφεί τη δύσκολη, αργή παρακμή του σώματός του και τα θαύματα που συνάντησε στην πορεία. Πρόκειται για ένα ντοκιμαντέρ που συγκινεί αλλά και εμπνέει, και που έχει ως κινητήριο δύναμη τη θέληση του νεαρού σκηνοθέτη για ζωή και την ικανότητά του να διαχειρίζεται αυτή τη φοβερή ασθένεια από την οποία πάσχει μέσα από την κινηματογραφική αφήγηση.

It all started on a family vacation. In 2006, 25-year-old, vital, handsome, talented Jason DaSilva was on a beach with his family when, suddenly, he fell down and couldn't get back up. Doctors told him he had multiple sclerosis, which could lead to loss of vision and muscle control, as well as a myriad of other problems. Jason decided to exercise more, but the problem just got worse. So he turned to his mom. She reminded him that he was a fortunate, privileged North American kid who had the opportunity to pursue the things he loved most – art and filmmaking. So Jason picked up the camera, turned it on himself, and began filming the slow, difficult decline of his body and the miracles he encountered along the way. An emotional and inspirational documentary and an energizing and self-generating film experience whose creative engine is its young filmmaker's determination to live and his ability to make sense of being plagued by a devastating disease through the art of cinematic storytelling.

Σκηνοθεσία/Direction: Jason DaSilva **Σενάριο/Screenplay:** Jason DaSilva, Alice Cook **Φωτογραφία/Cinematography:** Leigh DaSilva, Karin Hayes, Alice Cook **Μοντάζ/Editing:** Jason DaSilva, Keiko Deguchi, Alice Cook **Ήχος/Sound:** Jason DaSilva, Alice Cook **Μουσική/Music:** Jeff Beal **Παραγωγοί/Producers:** Jason DaSilva, Alice Cook **Παραγωγή/Production:** AXS Lab, USA **HDCam Έγχρωμο/Color** 88'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Olivia's Puzzle (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2004 Lest We Forget
- 2005 A Song for Daniel (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2006 Twins of Mankala (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2008 From the Mouthpiece on Back
- 2009 First Steps (μυμ/short)
- 2013 When I Walk



Τζέισον ΝταΣίλβα
Jason DaSilva

ΗΠΑ-Καναδάς/
USA-Canada 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Taskovski Films, Bosnia and Herzegovina

Marija Knezevic

T. +387 66 180 979

festivals@taskovskifilms.com

www.taskovskifilms.com



Εκεί όπου πετούν οι κόνδορες Where the Condors Fly

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Carlos Klein **Μοντάζ/Editing:** Carlos Klein, Beatrice Babin,

Vadim Jendreyko **Ήχος/Sound:** Mario Diaz, Patrick Becker, Rafael Huerta, Huang Xun **Μουσική/Music:** Carlos Klein, Daniel Almada, Martin Klingenberg

Παραγωγοί/Producers: Vadim Jendreyko, Carlos Klein, Hartmut Homolka

Παραγωγή/Production: Mira Film, Switzerland T. +41 43 960 3684

info@mirafilm.ch www.mirafilm.ch **Συμπαράγωγή/Co-production:** TM Film (Germany), CKFilms (Chile), Schweizer Radio und Fernsehen SRG SSR (Switzerland), BR Bayerischer Rundfunk (Germany)

HDCam Έγχρωμο/Color 90'

Βραβεία/Awards

Καλύτερη Χιλιανή Ταινία, Βραβείο Κοινού VTR /

Best Chilean Film, Audience Award VTR – FICValdivia IFF 2012, Chile

Ειδική Μνεία, Βραβείο της Επιτροπής για το Ελβετικό Σινεμά /

Special Mention, Cinéma Swiss Jury – Visions du Réel 2012, Switzerland

Ο Χιλιανός σκηνοθέτης Κάρλος Κλάιν συνοδεύει τον Ρώσο σκηνοθέτη Βίκτορ Κοσακόφσκι στα γυρίσματα της τελευταίας του ταινίας. Στην Παταγονία, στη λίμνη Βαϊκάλη και στη Σανγκάη, ο Βίκτορ Κοσακόφσκι εξερευνεί τις μοναδικές σχέσεις ανάμεσα σε τόπους και ανθρώπους που βρίσκονται σε διαμετρικά αντίθετα σημεία του πλανήτη. Ο Κάρλος Κλάιν καταγράφει τη δημιουργία αυτής της φιλόδοξης ταινίας μ' έναν πολύ προσωπικό τρόπο, έχοντας ως κινητήριο δύναμη τη δική του εσωτερική αναζήτηση εικόνων που μπορούν ακόμη να μας επηρεάζουν. Παράλληλα, αποκαλύπτει την αμφιλεγόμενη στάση και των δυο τους απέναντι στη σκηνοθεσία. Μια κριτική και βαθιά χιουμοριστική, στοχαστική ματιά στην τέχνη του κινηματογράφου.

Chilean film director Carlos Klein accompanies Russian filmmaker Victor Kossakovsky during the shooting of his latest film. In Patagonia, at Lake Baikal and in Shanghai, Victor Kossakovsky explores the singular relationships between places and people on opposite sides of the world. Carlos Klein documents the making of this ambitious film in a very personal way, driven by his own inner search for images that still have an impact on us. While doing so, he reveals his own and Kossakovsky's ambiguous attitude towards filmmaking. A critical and deeply humorous reflection on cinematography.

Κάρλος Κλάιν
Carlos Klein

Ελβετία-Γερμανία-Χιλή/
Switzerland-Germany-Chile
2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Ibucus – A Poem by John Heath-Stubbs (μυ/short)

2004 Tierra de agua

2012 Where the Condors Fly



Κοινωνία και Περιβάλλον

HABITAT



Η σχέση του ανθρώπου με τη φύση, οι επιπτώσεις της ανθρώπινης επέμβασης στο περιβάλλον και το αντίτιμο που κατά συνέπεια «πληρώνει» η ανθρωπότητα, αποτελούν τον κύριο θεματικό άξονα του συγκεκριμένου τμήματος. Βασικός στόχος του είναι η ευαισθητοποίηση, όχι απλά ως προσωπικό καθήκον προς τη φύση, αλλά ως επιτακτική υποχρέωση απέναντι στους ίδιους μας τους εαυτούς.

The relationship between man and nature, the consequences of human intervention in the environment and the price that humanity pays as a result, are the main themes of this particular segment. Its basic purpose is to sensitize us, not only in terms of our personal duty towards nature, but also in terms of an imperative duty towards our own selves.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Manekino Film, Romania

T. +40 722 413 005

marius.iacob@manekino.ro

www.manekino.ro



112

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

24 κουβάδες, 7 ποντίκια, 18 χρόνια

24 Buckets, 7 Mice, 18 Years [24 găleți, 7 șoareci, 18 ani]

Ένα ηλικιωμένο ζευγάρι, ο Ίμρε και η Πιρόσκα, καρβουνιάρηδες στη ρουμανική επαρχία, κάνουν ακριβώς τα ίδια πράγματα κάθε μέρα. Αλλά ο κόσμος γύρω τους αλλάζει. Σαν αρχαϊκές σχεδόν μορφές, γίνονται αξιοθέατο για τους τουρίστες – επισκέπτες που θέλουν να ζήσουν για λίγο στο παρελθόν. Κάτω από το βλέμμα της κάμερας, εκτυλίσσεται μια παράσταση αντάξια του θεάτρου του παραλόγου.

An elderly couple, Imre and Piroška, charcoal-makers in the Romanian countryside, perform the same actions every day of their lives. But the world around them is changing. As almost archaic figures, they become a tourist attraction, visited by people wanting to experience the atmosphere of times past. Under the impassive gaze of the camera, a performance unfolds, worthy of the theater of the absurd.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Marius Iacob **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Marius Iacob, Vlad Voinescu **Παραγωγός/Producer:** Adina Pintilie **Παραγωγή/Production:** Manekino Film, Romania **DigiBeta Έγχρωμο/Color 30'**

Βραβεία/Awards

Αργυρός Δράκος για το Καλύτερο Μικρού Μήκους Ντοκιμαντέρ / Silver Dragon Award for Best Short Documentary – Krakow IFF 2012, Poland

Μεγάλο Βραβείο του EDN Νέου Ταλάντου / EDN Talent Grant Award – Sarajevo IFF 2012, Bosnia and Herzegovina

Ειδική Αναφορά / Special Mention – Listapad IFF of Minsk 2012, Belarus

Φιλμογραφία/Filmography

2005 Trenuri nesupravegheate/Unwatched Trains

(μυμυθοπλασία/short fiction, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Adina Pintilie)

2006 Casino (μυμυθοπλασία/short fiction, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Adina Pintilie)

2009 Un fel de singurătate/Some Kind of Loneliness (μυμ/short, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Adina Pintilie)

2012 24 găleți, 7 șoareci, 18 ani/24 Buckets, 7 Mice, 18 Years



Μάριους Ιάκομπ
Marius Iacob

Ρουμανία/Romania 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Mediadiffusion, Belgium
Anne Sophie Ducarme
T. +32 10 478 020
F. +32 10 451 174
diffusion@iad-arts.be
www.iad-arts.be



Στα χωράφια μας Our Lands [À nos terres]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration:

Aude Verbiguié **Φωτογραφία/Cinematography:** Robin Montrau **Μοντάζ/Editing:** Zaccharie Ferrandin **Ήχος/Sound:** Simon Jamart, Nicolas Vanstalle **Μουσική/Music:** Simon Jamart **Παραγωγοί/Producers:** Bénédicte Lescallier, Ayrton Heymans **Παραγωγή/Production:** Mediadiffusion, Belgium lescallier@iad-arts.be **DigiBeta 'Εγχρωμο/Color 22'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Festival 5 sur 5 2012, Belgium

Βραβείο των ενώσεων SACD/SCAM Καλύτερου Ντοκιμαντέρ και Καλύτερου Σεναρίου / Best Documentary and Best Author Movie SACD/SCAM – Media 10/10, Namur Short FF 2012, Belgium

Η Νικόλ κι ο Ογκίστ, ένα ζευγάρι κτηνοτρόφων, δουλεύουν σκληρά και ολομόναχοι στην επαρχία της Αριέζ στο Νότο της Γαλλίας. Οι ασχολίες τους βαίνουν προς εξαφάνιση. Άραγε απειλείται η αγροτική ζωή;

Nicole and Auguste, a couple of breeders work hard, on their own, in Ariège, south of France. Their craft is disappearing. Is the peasantry endangered?

Οντ Βερμπικιέ Aude Verbiguié

Βέλγιο/Belgium 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 À nos terres/Our Lands



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Spier Films, UK
Heather Millard
T. +44 77 9303 0475
heather@spierfilms.com
www.spierfilms.com



Στάχτη Ash [Aska]

Στις 14 Απριλίου 2010, η γη άνοιξε για δεύτερη φορά σε λιγότερο από ένα μήνα στην Έιγιαφιάλαγκουλ της Νότιας Ισλανδίας. Η ηφαιστειακή έκρηξη έλιωσε τους πάγους, προξένησε πλημμύρες στις κοντινές φάρμες και εκτόξευσε στη στρατόσφαιρα 70 τόνους στάχτης ανά δευτερόλεπτο, διακόπτοντας την εναέρια κυκλοφορία σ' ολόκληρη τη Βόρεια Ευρώπη. Πολλές πτήσεις χρειάστηκε να ακυρωθούν και χιλιάδες επιβάτες βρέθηκαν αποκλεισμένοι. Η αναστάτωση αυτή προσέλκυσε το παγκόσμιο ενδιαφέρον. Όταν αποκαταστάθηκαν τα δρομολόγια των αεροπορικών εταιρειών και τα σχετικά πρωτοσέλιδα άρχισαν ν' αραιώνουν, οι αγρότες που ζουν στη σκιά του ηφαιστείου συνέχισαν να αγωνίζονται για τα ζώα και το βιοπορισμό τους, κάτι που κάνουν μέχρι και σήμερα. Η ταινία παρακολουθεί για ένα χρόνο τρεις οικογένειες της περιοχής και καταγράφει την επίδραση της στάχτης στη ζωή τους.

On April 14th 2010, the earth opened up for the second time in less than a month at Eyjafjallajökull in Southern Iceland. The volcanic eruption melted the ice cap, flooded the nearby farms and spewed 70 tons of ash into the stratosphere per second and disrupted air traffic throughout Northern Europe. It forced many flight cancellations and stranded thousands of passengers. The disruption captured the world's attention. When the airlines resumed their normal routes and headlines started to fade, the farmers under the volcano were fighting for their livestock and livelihood, as they still are today. The film follows three farming families living under the volcano over the course of a year and chronicles the effect of the ash on their lives.

Σκηνοθεσία/Direction: Herbert Sveinbjörnsson **Σενάριο/Screenplay:** Herbert Sveinbjörnsson, Hildur Margrétardóttir **Φωτογραφία/Cinematography:** Herbert Sveinbjörnsson, Hildur Margrétardóttir, Sveinn M. Sveinsson **Μοντάζ/Editing:** Herbert Sveinbjörnsson, Stefania Thors **Ήχος/Sound:** Huldur Freyr Arnarsson **Μουσική/Music:** Úlfur Eldjárn **Παραγωγοί/Producers:** Heather Millard, Herbert Sveinbjörnsson **Παραγωγή/Production:** Edisons Lifandi Ljosmyndir ehf., Iceland **T.** +35 4 6973 845 **hebbiw@gmail.com** **www.edisonsmovies.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 94'

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Stafræna holan/Digital Hole (μυμ/short)
2012 Ash



Χέρμπερτ
Σβέινμπιόρνσον

Herbert Sveinbjörnsson

Ισλανδία/Iceland 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



Όνειρα κονσέρβα Canned Dreams

Σκηνοθεσία/Direction: Katja Gauriloff **Σενάριο/Screenplay:** Katja Gauriloff, Joonas Berghäll, Jarkko T. Laine **Φωτογραφία/Cinematography:** Heikki Färm, Tuomo Hutri **Μοντάζ/Editing:** Timo Peltola **Ήχος/Sound:** Peter Albrechtsen **Μουσική/Music:** Karsten Fundal **Παραγωγός/Producer:** Joonas Berghäll **Παραγωγή/Production:** Oktober Oy, Finland T. +358 40 709 3331 joonas@oktober.fi www.oktober.fi **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Final Cut for Real (Denmark), Bando à Parte (Portugal), YLE (Finland), ARTE (France) & Al Jazeera (UK) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 78'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Documentary Film Prize – Nordic Film Days, Lübeck FF 2012, Germany

Το *Όνειρα κονσέρβα* είναι ένα λυρικό ταξίδι ανά τον κόσμο, που σκιαγραφεί τους απλούς, καθημερινούς εργάτες μέσα απ' τις προσωπικές τους ιστορίες. Όλα αυτά συμβαίνουν ενώ ακολουθούμε την πορεία ενός συσκευασμένου τροφίμου που ξεκινά τη διαδρομή του από την άλλη άκρη του κόσμου και διασχίζει ολόκληρη την Ευρώπη. Πίσω απ' αυτό το προϊόν βρίσκονται αναρίθμητα χέρια και οι ιστορίες τους.

Canned Dreams is a lyrical journey across the world. It paints a portrait of ordinary workers, through their own personal stories. All this happens as we follow the journey of a canned food product, which starts off at the other side of the world and travels all across Europe. Behind this product are countless pairs of hands and their stories.

Κατία Γκάουριλοφ Katja Gauriloff

Φινλανδία/Finland 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 Vanhan miehen viimeinen päivä/The Last Day of His Life (μυθολογία/short fiction)
- 2004 Hyviä aikeita/Sincere Intentions (μυθολογία/short fiction)
- 2004 Pei' vv Paašt (μυθολογία/short fiction)
- 2007 Huuto Tuuleen/A Shout into the Wind
- 2012 Canned Dreams



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Haslund Film ApS, Denmark
 Michael Haslund
 T. +45 2023 1388
 haslund.michael@gmail.com
 www.expeditionthemovie.dk



Αποστολή στην άκρη του κόσμου

The Expedition to the End of the World [Ekspeditionen til verdens ende]

Μια πραγματική ταινία περιπέτειας – αλλά με την πολύ σύγχρονη έννοια του όρου. Σ' ένα τρικά-
 ταρτο καράβι, συντροφιά με καλλιτέχνες και επιστήμονες, με φιλοδοξίες εφάμιλλες του Νώε ή του
 Κολόμβου, βάζουμε πλώρη για την άκρη του κόσμου: σ' αυτήν την περίπτωση, για τα παγόβουνα
 της βορειανατολικής Γροιλανδίας που λιώνουν με ραγδαίους ρυθμούς. Ένα επικό ταξίδι, στη
 διάρκεια του οποίου το πλήρωμα –που περιλαμβάνει από καλλιτέχνες μέχρι γεωλόγους και
 αστροβιολόγους– ανακαλύπτει νέα είδη ζωής, αντιμετωπίζει πρωτόγνωρες προκλήσεις και στο-
 χάζεται πάνω σε θεμελιώδη ερωτήματα υπαρξιακής φύσης. Η περιέργεια, το μεγάλο πάθος και
 μια ανάλαφρη πινελιά χιούμορ συγκλίνουν σε μια ταινία που ενορχηστρώνεται υπέροχα από τον
 ταλαντούχο Ντάνιελ Ντένσικ, που κάθε του εικόνα μας πηγαίνει πιο πέρα και βαθιά μέσα σ' αυ-
 τήν την υποσημείωση της ιστορίας που λέγεται ανθρωπότητα.

A real adventure film – but in a very modern sense. On a three-mast schooner, aboard with artists,
 scientists and ambitions worthy of Noah or Columbus, we set off towards the end of the world;
 in this case, the rapidly melting ice massifs in Northeast Greenland. An epic journey, during which
 the crew – which ranges from artists to geologists and astrobiologists – discovers new species,
 faces unexpected challenges and addresses a number of questions of a fundamental, existen-
 tial nature. Curiosity, great pathos and a liberating splash of humor come together in a film that
 is superbly orchestrated by the talented Daniel Dencik, who in one iconic image after another
 seduces us far beyond and deep into the historical footnote that is humanity.

Σκηνοθεσία/Direction: Daniel Dencik **Σενάριο/Screenplay:** Michael
 Haslund-Christensen, Daniel Dencik, Janus Metz **Φωτογραφία/Cine-**
matography: Martin Munck, Torben Forsberg, Valdemar Leisner, Adam Philp
Μοντάζ/Editing: Per Sandholt, Rebekka Løngvist **Ήχος/Sound:** Per Nys-
 tröm **Μουσική/Music:** Mads Heltberg **Παραγωγός/Producer:** Michael
 Haslund-Christensen **Παραγωγή/Production:** Haslund Film ApS, Den-
 mark **Συμπαράγωγή/Co-production:** Beofilm Post Production (Denmark),
 Garagefilm International AB (Sweden) **HDCam Έγχρωμο/Color** 90'

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Moon Rider
 2013 Ekspeditionen til verdens ende/The Expedition to the End of the World



Ντάνιελ Ντένσικ
 Daniel Dencik

Δαβία-Σουηδία/
 Denmark-Sweden 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

The Film Collaborative, USA

Jeffrey Winter

T. +1 323 207 8321

jeffrey@thefilmcollaborative.org

www.thefilmcollaborative.org



Στοιχειώδες Elemental

117 HABITAT 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Gayatri Roshan, Emmanuel Vaughan-Lee **Σενάριο/Screenplay:** Gayatri Roshan **Φωτογραφία/Cinematography:** Emily Topper **Μοντάζ/Editing:** Pedro Kos **Ήχος/Sound:** Chris Smith **Μουσική/Music:** H. Scott Salinas, Emmanuel Vaughan-Lee **Παραγωγοί/Producers:** Gayatri Roshan, Emmanuel Vaughan-Lee **Παραγωγή/Production:** Go Project Films, USA **T.** +1 415 457 9447 **info@goprojectfilms.com, www.goprojectfilms.com www.elementalthefilm.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 93'

Η ιστορία τριών ανθρώπων που έρχονται κοντά χάρη στη βαθιά τους σύνδεση με τη φύση και αποτούν κίνητρο για να αντιμετωπίσουν μερικά από τα πιο πιεστικά οικολογικά ζητήματα του καιρού μας. Η ταινία παρακολουθεί τον Ρατζέντρα Σινγκ, έναν Ινδό κρατικό αξιωματούχο που έχει αποφασίσει να δράσει μόνος του, σ' ένα προσκύνημα 40 ημερών, καθώς διαπλέει τον άλλοτε πεντακάθαρο ποταμό Γάγγη, που σήμερα αργοπεθαίνει μέσα στη μόλυνση. Αντιμέτωπος με την τοπική κοινότητα και με προσωπικές αμφιβολίες, ο Σινγκ παλεύει για να κλείσει εργοστάσια, να σταματήσει την κατασκευή φραγμάτων και να αφυπνίσει την κοινή γνώμη στην Ινδία για να φερθεί με σεβασμό στον ιερό Γάγγη. Στον Βόρειο Καναδά, η Έριελ Ντέρεντζερ δίνει τη δική της μάχη ενάντια στη βιομηχανική εκμετάλλευση του Ταρ Σαντς, ενός κοιτάσματος πετρελαίου μεγαλύτερου από την πολιτεία της Φλόριδας, κι ενός προτεινόμενου αγωγού μήκους 3.200 χλμ. που θα καταστρέψει τις κοινότητες των ιθαγενών και θα απειλήσει ολόκληρη την ήπειρο. Και στην Αυστραλία, ο εφευρέτης κι επιχειρηματίας Τζέι Χάρμαν αναζητά επενδυτές πρόθυμους να ρισκάρουν εκατομμύρια σε μια επαναστατική συσκευή που πιστεύει πως θα ανασχέσει το φαινόμενο του θερμοκηπίου – άραγε θα δουλέψει;

The story of three individuals united by their deep connection with nature and driven to confront some of the most pressing ecological challenges of our time. The film follows Rajendra Singh, an Indian government official gone rogue, on a 40-day pilgrimage down India's once pristine Ganges river, now polluted and dying. Facing community opposition and personal doubts, Singh works to shut down factories, halt construction of dams, and rouse the Indian public to treat their sacred "Mother Ganga" with respect. In northern Canada, Eriel Deranger mounts her own struggle against the world's largest industrial development, the Tar Sands, an oil deposit larger than the state of Florida and its proposed 2,000-mile Keystone XL Pipeline, which are destroying Indigenous communities and threatening an entire continent. And in Australia, inventor and entrepreneur Jay Harman searches for investors willing to risk millions on his revolutionary device that he believes can slow down global warming – but will it work?

Φιλμογραφία Εμάνουελ Βόγκαν-Λι/ Filmography Emmanuel Vaughan-Lee

2007 Seva Café (μυμ/short)

2007 Barrio de paz (μυμ/short)

2008 A Game for Life (μυμ/short)

2009 What Would It Look Like (μυμ/short)

2009 A Thousand Suns (μυμ/short)

2013 Elemental (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Γκάιατρι Ροσάν/Filmography Gayatri Roshan

2013 Elemental (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Γκάιατρι Ροσάν
Gayatri Roshan

Εμάνιουελ Βον-Λι
Emmanuel Vaughan-Lee

ΗΠΑ/USA 2013





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com



Γκρεμισμένη πόλη Fallen City

Όταν ένας σεισμός έπληξε την Μπεϊτσουάν στις 12 Μαΐου του 2008, η ορεινή αυτή πόλη της Κίνας καταστράφηκε ολοσχερώς και είκοσι χιλιάδες άνθρωποι βρήκαν το θάνατο. Η *Γκρεμισμένη πόλη* επικεντρώνεται στις ζωές τριών επιζώντων. Ο κ. Πενγκ είναι ένας αφοσιωμένος πατέρας που έχασε την κόρη του στα χαλάσματα. Η ζωντοχήρα κα Λι εξηγεί πως ζει μόνο για χάρη της παράλυτης μητέρας της και για τη δουλειά της ως τοπικής διοικήτριας. Ο 14χρονος Χονγκ έχασε τον πατέρα του στο σεισμό και απέμεινε με την κάθε άλλο παρά φιλόστοργη μητέρα του. Οι κάτοικοι της πόλης βρίσκονται στο μεταίχμιο του παλιού τρόπου ζωής και της νεωτερικότητας. Ο Πενγκ και η σύζυγός του, οι οποίοι, σύμφωνα με την παραδοσιακή τελετή, θέλουν να κάψουν χρήματα στο σημείο όπου πέθανε η κόρη τους, εμποδίζονται από στρατιώτες, ενώ η μητέρα του Χονγκ ενοχλείται από τα βιντεοπαιχνίδια που παίζει ο γιος της. Στο μεταξύ, αρκετά χιλιόμετρα μακριά απ' τα χαλάσματα, χτίζεται με ιλιγγιώδη ταχύτητα μια νέα πόλη – μια πόλη που υποτίθεται πως θα προσφέρει στους επιζώντες μια καλύτερη ζωή.

When an earthquake struck the Chinese mountain city of Beichuan on May 12, 2008, it was completely destroyed and twenty thousand people died. *Fallen City* focuses on the family lives of three survivors: Mr. Peng is a devoted father who lost his daughter in the rubble. Divorcee Mrs. Li explains that she lives only for her paralyzed mother and for her job as a district chief. Fourteen-year-old Hong lost his father in the earthquake and is left with his less-than-loving mother. The inhabitants of Beichuan are torn between life as it used to be and modernity. Peng and his wife are stopped by soldiers when, as part of a traditional ritual, they want to burn money where their daughter died, while Hong's mother is annoyed by the video games her son plays. Meanwhile, several miles from the rubble, a new city is rapidly being built – a city that is supposed to offer the survivors a better life.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Zhao Qi **Φωτογραφία/Cinematography:** Sun Shaoguang **Μοντάζ/Editing:** Matthieu Laclau, Meng Peicong, Xiaoyu Niu **Ήχος/Sound:** Meng Peicong, Fan Lixming **Μουσική/Music:** Giong Lim **Παραγωγή/Producer:** Zhao Qi **Executive Producer:** Peter Wintonick **Παραγωγή/Production:** YuanFang Media **T.** +86 138 0119 8369 **imageandsound@gmail.com** **www.yangfangmedia.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 90'

Φιλμογραφία/Filmography

2012 *Fallen City*



Ντζάο Τσι
Zhao Qi

Kiva/China 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dogwoof Global, UK

Ana Vicente

T. +44 20 7831 7252

global@dogwoof.com

www.dogwoof.com



Fuck for Forest

119 HABITAT 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Michał Marczak **Σενάριο-Αφήγηση/Screenplay-Narration:** Michał Marczak, Łukasz Grudziński **Φωτογραφία/Cinematography:** Michał Marczak **Μοντάζ/Editing:** Dorota Wardęszkiewicz **Ήχος/Sound:** Jan Pasemann **Μουσική/Music:** Marcin Masecki **Παραγωγοί/Producers:** Mikołaj Pokromski, Michał Marczak **Παραγωγή/Production:** Pokromski Studio, Poland **T.** +48 226 162 601 **F.** +48 226 175 793 **mikolaj@pokromskistudio.com** **www.pokromskistudio.com** **Συμπαράγωγη/Co-production:** Kinomaton Berlin, Against Gravity (Germany) **HDCam Έγχρωμο/Color 82'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ /

Best Feature Documentary – Warsaw IFF 2012, Poland

Η *Fuck For Forest*, που έχει την έδρα της στο Βερολίνο, είναι μία από τις πιο παράξενες φιλανθρωπικές οργανώσεις στον κόσμο. Αυτή η ΜΚΟ συγκεντρώνει χρήματα για την προστασία του περιβάλλοντος, ποντάροντας στην ιδέα πως το σεξ μπορεί να σώσει τον κόσμο και πουλώντας ερασιτεχνικά πορνογραφικά βίντεο στο Διαδίκτυο. Γνωρίστε τον Ντάνι, μια βασανισμένη ύπαρξη, καθώς ανακαλύπτει αυτόν τον εκστατικό, νεο-χίπικο κόσμο, όπου η σεξουαλική απελευθέρωση συναντά την οικουμενική ανιδιοτέλεια, και δέχεται να συμμετάσχει σ' αυτή την αντισυμβατική επιχείρηση. Από τους δρόμους του Βερολίνου μέχρι τα βάθη του Αμαζονίου, βγαίνουν μαζί σε αποστολή να σώσουν τον πλανήτη, αγοράζοντας ένα κομμάτι δασικής έκτασης και σώζοντας τους ιθαγενείς από την αρρωστημένη Δύση.

Berlin's *Fuck For Forest* is one of the world's most bizarre charities. Based on the idea that sex can save the world, the NGO raises money for their environmental cause by selling home-made erotic films on the Internet. Meet Danny, a troubled soul, as he accidentally discovers this exuberant, neo-hippy world, where sexual liberation merges with global altruism, and joins their already colorful operation. From the streets of Berlin to the depths of the Amazon, together they are on a planet-saving mission to buy a piece of forest and save the indigenous peoples from the sick, sick West.

Μίχαου Μάρτσακ
Michał Marczak

Πολωνία-Γερμανία/
Poland-Germany 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2009 A Woman Sought (μυ/short)

2010 At the Edge of Russia

2012 Thou Shall Not Steel

2012 Fuck for Forest



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Louise Productions, Switzerland

T. +41 21 624 6116

F. +41 21 624 0016

info@louiseproductions.ch

www.louiseproductions.ch



Νομάδες του χειμώνα

Winter Nomads [Hiver nomade]

Ο Πασκάλ, 53, και η Καρόλ, 28 ετών, είναι βοσκοί. Το 2010, Νοέμβρη μήνα, ξεκινούν για να πάνε, μαζί με τα ζώα τους, στα χειμερινά βοσκοτόπια: τους επόμενους τέσσερις μήνες θα διασχίσουν 600 χιλιόμετρα στην ελβετογαλλική επαρχία, συνοδευόμενοι από τρεις γαίδαρους, τέσσερις σκύλους και 800 πρόβατα. Μια εξαιρετική περιπέτεια πρόκειται να ξεκινήσει: μέρα με τη μέρα, παλεύουν κόντρα στο κρύο και την κακοκαιρία, έχοντας ως μόνη προστασία τη νύχτα ένα κάλυμμα από λινάτσα και προβιές ζώων. Η ιστορία τους μάς αποκαλύπτει ένα σκληρό επάγγελμα που ασκείται με επιμονή στη λεπτομέρεια και απαιτεί τον διαρκή αυτοσχεδιασμό και την αδιάσπαστη προσοχή στη φύση, στα ζώα και στον Κόσμο. Ένα πολυτάραχο ταξίδι με συναντήσεις που επιφυλάσσουν εκπλήξεις, συγκινητικά ανταμώματα με φίλους γεωργούς, νοσταλγικές φιγούρες μιας ζωής στην ύπαιθρο που συρρικνώνεται ραγδαία. Μια περιπέτεια, μια σύγχρονη ταινία δρόμου, μια αντανάκλαση του κόσμου μας, που μας ξαναφέρει κοντά στις ρίζες και τις βαθύτερες αναζητήσεις μας.

Pascal, 53, and Carole, 28, are shepherds. In the month of November 2010, they embark on their long winter transhumance: four months during which they will have to cover 600 km in the Swiss-French region, accompanied by three donkeys, four dogs and a eight hundred sheep. An exceptional adventure is about to begin: they brave the cold and the bad weather day in day out, with a canvas cover and animal skins as their only shelter at night. This saga reveals a tough and exacting profession, requiring constant improvisation and unflinching attention to nature, the animals and the cosmos. An eventful journey with surprise encounters, moving reunions with farmer friends, nostalgic figures of country life that is shrinking away fast. An adventure film, a contemporary road movie, a reflection of our current world, which takes us back to our roots and our inner questions.

Σκηνοθεσία/Direction: Manuel von Stürler **Σενάριο/Screenplay:** Manuel von Stürler, Claude Muret **Φωτογραφία/Cinematography:** Camille Cottagnoud **Μοντάζ/Editing:** Karine Sudan **Ήχος/Sound:** Marc von Stürler **Μουσική/Music:** Olivia Pedrol **Παραγωγοί/Producers:** Elisabeth Garbar, Heinz Dill **Παραγωγή/Production:** Louise Productions, Switzerland **Συμπαγωγή/Co-production:** Radio Télévision Suisse (Switzerland), SRG SSR idée suisse (Switzerland), Arte G.E.I.E. (France) **HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ – Ευρωπαϊκή Ακαδημία Κιν/φου / Documentary Film Award – European Film Academy

Ειδική Μνεία / Special mention – Autrans FF 2012, France

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Βραβείο της Φοιτητικής Επιτροπής / Special Jury Prize, Student Jury Prize – Festival du Cinéma Européen en Essonne 2012, France

Βραβείο Μπαγιάρ Καλύτερης Φωτογραφίας, Βραβείο Κοινού/Golden Bayard for the Best Photography, Audience Award – Namur IFF 2012, Belgium

Μεγάλο Βραβείο Καλύτερης Ελβετικής Ταινίας / Great Prize for the Best Swiss Feature Film – Visions du Réel 2012, Switzerland

Βραβείο «Fool Serious», Βραβείο Καλύτερης Φωτογραφίας / Fool Serious Award, Best Cinematography – Seattle IFF 2012, USA

Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Special Mention of the Jury – Heimatfilmfest FF 2012, Austria

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Hiver nomade/Winter Nomads



Μανιέλ φον Στιρλέρ
Manuel von Stürler

Ελβετία/Switzerland 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anemon Productions, Ελλάδα/Greece
Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolidi
Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
Τ. +30 210 7211 073
info@anemon.gr www.anemon.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Τ. +30 210 6075 711 F. +30 210.6075 714
salesdpt@ert.gr www.ert.gr

ARTE, France
Madeleine Avramoussis
madeleine.avramoussis@arte.tv
www.arte.tv

arte



Little Land

121 HABITAT 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas
Φωτογραφία/Cinematography: Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos
Μοντάζ/Editing: Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris
Ήχος/Sound: Κώστας Κουτελιδάκης/Costas Koutelidakis
Μουσική/Music: Tone Soprano
Παραγωγοί/Producers: Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolidi, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
Παραγωγή/Production: Anemon Productions, Ελλάδα/Greece
Συμπαράγωγή/Co-production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Ελλάδα/Greece & ARTE Γαλλία/France
HDCam Έγχρωμο/Color 52'

Με την έναρξη της κρίσης στην Ελλάδα, όλο και περισσότεροι νέοι άνεργοι στρέφονται προς την επαρχία, ελπίζοντας ν' αλλάξουν τη ζωή τους προς το καλύτερο. Η ταινία ακολουθεί τον 35χρονο Θοδωρή, ο οποίος εγκαθίσταται στο απομακρυσμένο νησί της Ικαρίας με σκοπό να ζήσει από τη γη. Εκεί ανακαλύπτει μια κοινωνία που στηρίζεται στην αυτονομία και τη συνεργασία, και ανθρώπους που ζουν περισσότερο –και καλύτερα– από οποιονδήποτε άλλον, καθιστώντας το νησί μία από τις ελάχιστες «μπλε ζώνες» του πλανήτη, όπου οι κάτοικοι απολαμβάνουν ιδιαίτερη μακροζωία. Ο σκηνοθέτης Νίκος Νταγιαντάς αναζητεί τα μυστικά της Ικαρίας, ανακαλύπτοντας πώς οι ριζικά διαφορετικές ζωές των κατοίκων του νησιού μάς αφορούν άμεσα, ιδιαίτερα σε περιόδους οικονομικής και κοινωνικής αναταραχής.

Since the onset of the crisis in Greece, a growing number of young unemployed Athenians have moved to the countryside, hoping to change their lives for the better. The film follows 35-year-old Thodoris, as he settles on the remote island of Ikaria to live off the land. There, he discovers a society with a unique culture of autonomy and cooperation, and a people who live not only better, but longer than everyone else, making the island one of the world's few 'blue zones', where inhabitants enjoy extraordinary longevity. Director Nikos Dayandas goes in search of the Ikarian secret, discovering how the islanders' radically different lives become increasingly relevant in times of economic and social upheaval.

Νίκος Νταγιαντάς Nikos Dayandas

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2013



Φιλμογραφία/Filmography

2003 Green Lines (μυ/short)
2004 Παρασκήνιο – Το 2004 μέσα από ξένα μάτια/Backstage – 2004 through Foreign Eyes
2005 Παρασκήνιο – Συλλέκτες Ολυμπιακών Τεκμηρίων/Backstage – The Collectors
2006 Κνωσός, ο Λαβύρινθος του Μύθου/Knossos: the Labyrinth of Myth
2007 Τα μυστικά του Λαβυρινθίου/The Secret of the Snake Goddess
2007 So You Can Dance (μυ/short)
2009 Το τρίγωνο της φωτιάς/The Fire Factor
2011 1821 (TV)
2011 Σαγιόμι/Sayome
2013 Little Land





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Soureh Cinema Org, Iran

Hozeh Honari

T. +98 21 8895 2059

F. +98 21 8895 2057

maryamnaghibi2@gmail.com

www.sourehpictures.com



122

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Η μάνα μου η βελανιδιά **My Mother Oak** [Madaram Balout]

Όταν μπήκε σε λειτουργία το φράγμα Καρούν-3 στο νοτιοδυτικό Ιράν, περισσότερα από 50 στρέμματα δασικής έκτασης καλύφθηκαν από νερό. Όπως και πολλοί άλλοι, έτσι κι ο Ασάντ έμεινε άστεγος γιατί το χωριό του πλημμύρισε όταν χτίστηκε το γειτονικό φράγμα. Τώρα οι χωριανοί μπορούν να συντηρήσουν τις οικογένειές τους μόνο πουλώντας κάρβουνο. Ωστόσο, ο Ασάντ μπορεί και ακούει τις σιωπηλές κραυγές των δένδρων όπου μέλλει να πέσει το τσεκούρι.

When the Karun-3 dam in Southwest Iran was put into operation, more than 12,300 acres of forest disappeared under the waves. Like the others, Assad has lost his house because the village was flooded when a dam was built nearby. Charcoal is now the only thing that the villagers can provide for their families. But Assad can hear the silent screams of the trees where the axe is due to fall.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Mahmoud Rahmani **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Farid Daghaghaleh **Μουσική/Music:** Hoshang Chahartangi **Παραγωγός/Producer:** Hozeh Honari **Παραγωγή/Production:** Soureh Cinema Org, Iran **BetaCam SP Έγχρωμο/Color 52'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2005 Naft Sepid/White Oil

2008 Zero Degree Orbit (μυ/short)

2009 Molf-e-Gand

2012 Madaram Balout/My Mother Oak



Μαχμούντ Ραχμανί
Mahmoud Rahmani

Ιράν/Iran 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Son et Lumière, India

T. +91 33 2418 4139

souravsarangi@gmail.com



Τσαρ... Το νησί φάντασμα Char... the No-Man's Island [Moddhikhane Char]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screen-play-Narration-Editing-Sound: Sourav Sarangi **Φωτογραφία/Cinematography:** Sourav Sarangi, Rabindranath Das, Minarul Mondal **Παραγωγός/Producer:** Sourav Sarangi **Παραγωγή/Production:** Son et Lumière, India **Συμπαγωγή/Co-production:** Stefilm International S.r.l (Italy), Final Cut for Real ApS (Denmark), Cinema Oslo (Norway)
ProRes 422 HD Έγχρωμο/Color 88'

Βραβεία/Awards

Χρυσό Καπός Καλύτερης Σκηνοθεσίας /
Golden Kapok for Best Direction – Guangzhou International
Documentary FF 2012, China

Καλύτερη Ταινία / Best Film – DOCNET Chop Shots
Documentary FF 2012, Indonesia

Ειδική Μνεία / Special Mention – Dubai IFF 2012, UAE

Γνωρίστε τον Ρούμπελ, ένα 14χρονο αγόρι που κάνει λαθρεμπόριο ρυζιού από την Ινδία στο Μπαγκλαντές. Για να το κάνει αυτό, πρέπει να διασχίσει τον ποταμό Γάγγη, το φυσικό σύνορο μεταξύ των δύο κρατών. Ο ίδιος ποταμός διάβρωσε το σπίτι του στην ενδοχώρα της Ινδίας όταν ήταν μόλις τεσσάρων ετών. Χρόνια αργότερα, ένα εύθραυστο νησί με το όνομα Τσαρ σχηματίστηκε μέσα στο μεγάλο ποτάμι. Μαζί με την οικογένειά του κι ένα τσούρμο αστέγων, ο Ρούμπελ αποφάσισε να βρει κατάλυμα σ' αυτήν την έρημη έκταση που ελέγχεται από την συνοριακή αστυνομία και τον δύο χωρών. Ο Ρούμπελ ονειρεύεται να βρεθεί στο παλιό του σχολείο στην Ινδία, αλλά η πραγματικότητα τον αναγκάζει να κάνει λαθρεμπόριο. Μετά από ένα καυτό καλοκαίρι, στον ουρανό μαζεύονται τα σκοτεινά σύννεφα των μουσώνων· ο ποταμός φουσκώνει ξανά. Βλέπουμε τα παράλια του νησιού να υποχωρούν. «Το Τσαρ μπορεί κάποια μέρα να εξαφανιστεί, εμείς όμως όχι», λέει με χαμόγελο το αγόρι.

Meet Rubel, a fourteen-year-old boy smuggling rice from India into Bangladesh. He has to cross the river Ganga, which acts as the international border. The same river eroded his home in mainland India when he was just four. Years later, a fragile island called Char was formed in the large river. With his family and a herd of homeless people, Rubel decided to settle in this barren expanse controlled by the border police of both countries. Rubel dreams of going back to his old school in India, but reality forces him to smuggle stuff into Bangladesh. After a scorching summer, dark monsoon clouds roll in and the river swells up again. We see the edges of the island cracking. "Char may disappear someday, but we won't," smiles the boy.

Σούραβ Σάρανγκι
Sourav Sarangi

Ινδία/India 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Bilal

2012 Moddhikhane Char/Char... the No-Man's Island



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Boutique, Germany

Valeska Neu

T. +49 30 6953 7850

F. +49 30 6953 7851

valeska@filmsboutique.com

www.filmsboutique.com



Παραπάνω από μέλι More than Honey

Ο Άλμπερτ Αϊνστάιν είπε κάποτε: «Αν ποτέ εκλείψουν οι μέλισσες, στην ανθρωπότητα θα απομένουν μόνο τέσσερα χρόνια ζωής.» Τα τελευταία πέντε χρόνια, δισεκατομμύρια μέλισσες απλώς εξαφανίστηκαν, για λόγους που ακόμη παραμένουν αδιευκρίνιστοι. Αν οι μέλισσες συνεχίσουν να πεθαίνουν με τον ίδιο ρυθμό, αυτό θα έχει δραματικές συνέπειες και για τους ανθρώπους: περισσότερο από το ένα τρίτο της παραγωγής της τροφής μας εξαρτάται από τη γονιμοποίηση που κάνουν οι μέλισσες. Ψάχνοντας απαντήσεις, η ταινία ξεκινά ένα ταξίδι ανά τον κόσμο για να ανακαλύψει ανθρώπους και μέλισσες. Η προκλητική, αλλά και συγκινητική ιστορία για το τι μπορεί να συμβεί στην ανθρωπότητα.

Albert Einstein once said: "If bees ever die out, mankind will have only four years left to live." In the past five years, billions of honeybees simply vanished for reasons still obscure. If the bees keep dying, it will have drastic effects for humans as well: more than one third of our food production depends on pollination by honeybees. Seeking answers, the film embarks on a world journey to discover bees and men. The provocative yet touching tale of what may happen to humankind.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Markus Imhoof **Φωτογραφία/Cinematography:** Jörg Jeshel **Μοντάζ/Editing:** Anne Fabini **Ήχος/Sound:** Dieter Meyer **Μουσική/Music:** Peter Scherer **Παραγωγοί/Producers:** Pierre-Alain Meier, Markus Imhoof, Thomas Kufus, Helmut Grasser **Παραγωγή/Production:** Thelma Film, Switzerland **T.** +41 1 363 0433 **F.** +41 1 363 0449 thelmafilms@smile.ch & Ormenis Film AG, Switzerland **T.** +41 44 932 2551 **F.** +41 44 420 1648 info@markus-imhoof.ch www.markus-imhoof.ch & Zero One Film GmbH, Germany **T.** +49 30 390 6630 **F.** +49 30 394 5834 office@zeroone.de www.zeroone.de & Allegro Films, Austria **T.** +43 1 712 50 36 **F.** +43 1 712 50 36-20 office@allegrofilm.at www.allegrofilm.at **Συμπααραγωγή/Co-production:** SRF-Schweizer Radio und Fernsehen (Switzerland), SRG SSR (Switzerland), Bayerischer Rundfunk (Germany) **35mm Έγχρωμο/Color 90'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Βαυαρίας για το Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Bayerischer Filmpreis for the Best Documentary in 2013, Germany

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Santa Barbara IFF 2013, USA

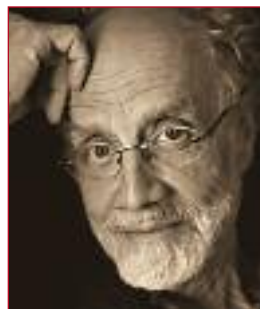
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Solothurner Filmtage 2013, Switzerland

Αυστριακό Βραβείο για τον Καλύτερο Ήχο για το 2013 / Austrian Film Award for Best Sound Design in 2013, Austria

Κινηματογραφικό Βραβείο του Δημάρχου της Πόλης της Ζυρίχης / Mayor of the City of Zurich Film Prize – Switzerland 2012

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1969 Ormenis 199 + 69
- 1972 Volksmund – Oder Man ist, was an isst/You Are What You Eat
- 1974 Fluchtgefahr/Escape Risk (μυθοπλασία/fiction)
- 1977 Tauwetter/Thaw (μυθοπλασία/fiction)
- 1980 Das Boot ist voll/The Boat Is Full (μυθοπλασία/fiction)
- 1986 Die Reise/The Journey (μυθοπλασία/fiction)
- 1990 Der Berg/The Mountain (μυθοπλασία/fiction)
- 1997 Flammen im Paradies/Fire in Paradise (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 More than Honey



Μάρκους Ίμχοφ
Markus Imhoof

Γερμανία-Αυστρία-Ελβετία/
Germany-Austria-Switzerland 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Doctribute, Iran
Mohammadreza Farzad
T. +98 21 8847 4715
farzadoc@gmail.com



Ένα αυγό για ενθύμιο **The Forget-Me-Not Egg** [Morphaneh]

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: Mohammadreza Farzad **Φωτογραφία/Cinematography:** Reza Teymouri
Μοντάζ/Editing: Farahnaz Sharifi **Ήχος/Sound:** Mehran Fardpour **Παραγωγός/Producer:** Morteza Nedaei **Παραγωγή/Production:** Doctribute, Iran **HDCam Έγχρωμο/Color 28'**

Ο γέρος Χατζ Μαμάντ βγάζει τα προς το ζην πουλώντας αυγά στις αγροτικές περιοχές του βορείου Ιράν. Η Πρωτοχρονιά πλησιάζει κι οι άνθρωποι βάφουν τα αυγά για να τα κάνουν δώρα στα παιδιά. Ο ίδιος αναρωτιέται πώς θα μπορέσει να χαρίσει ένα βαμμένο αυγό στην κόρη του, που πέθανε πριν από λίγο καιρό.

"Haj Mammad," an old man, makes a living selling eggs in rural regions of Northern Iran. The New Year is approaching; people are dyeing eggs to give to children as a gift. He wonders how he can give a colored egg to his daughter who has recently died.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Μοχάμαντρεζά Φαρζάντ
Mohammadreza Farzad

Ιράν/Iran 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2011 Gom o Gour/Into Thin Air (μμ/short)
2012 Falgoosh/Blames and Flames (μμ/short)
2012 Morphaneh/The Forget-Me-Not Egg (μμ/short)

125 **HABITAT** 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

NoTrac Productions, Japan

Jonathan Berguig

T. +81 364 276 609

jonathan@notrac.com



Αναμνήσεις Recollections

Μια κοινότητα επιζώντων του τσουνάμι κρατούν ζωντανές τις αναμνήσεις τους μέσα από φωτογραφίες που ανασύρθηκαν απ' τα ερείπια.

A community of tsunami survivors holds onto its existence through pictures recovered from the debris.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Nathanael Carton Αφήγηση/Narration: Yuji Mizoguchi Μουσική/Music: Chris Duss Παραγωγός/Producer: Jonathan Berguig Παραγωγή/Production: NoTrac Productions, Japan HD Cam Έγχρωμο/Color 13'

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Jonathan's Home (μμ/short)

2010 Descent (μμ/short)

2011 Suu et Uchikawa/Suu and Uchikawa (μμ/short)

2013 Recollections (μμ/short)



Ναταναέλ Καρτόν
Nathanaël Carton

Ιαπωνία/Japan 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Μένιος Καραγιάννης/Menios Karayannis,
Ελλάδα/Greece
men.carayan@gmail.com



Σκάπετα Skapeta

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Μένιος Καραγιάννης/Menios Karayannis **Μοντάζ/Editing:** Αλέξανδρος Τηνιακός/Alexandros Tiniakos **Μουσική/Music:** Απόστολος Δημητράκοπουλος/Apostolos Dimitrakopoulos **Παραγωγός/Producer:** Μένιος Καραγιάννης/Menios Karayannis **HDCam Έγχρωμο/Color 70'**

Σκάπετα σημαίνει «πέρα», πίσω απ' τη ράχη, εκτός οπτικού πεδίου. Πρόκειται για ένα ντοκιμαντέρ γύρω από τη ζωή ενός ανθρώπου που ζει αποκομμένος από την κοινωνία. Ο Χρήστος ζει σ' ένα χωριό χωρίς κατοίκους, είναι ο μόνος που έμεινε πίσω. Χωρίς ηλεκτρικό ρεύμα, ύδρευση και τηλέφωνο, έχει για μόνη παρέα του τα ζώα του. Δεν ξέρει πόσων χρόνων είναι, ούτε πόσα πρόβατα έχει. Η σύγχρονη κοινωνία υπάρχει τριγύρω, αλλά δεν τον αγγίζει. Την ακούει μέσα από ένα ραδιοφωνάκι. Κόντρα στη ζωή της αφθονίας και των παροχών που όλοι μας έχουμε συνηθίσει και θεωρούμε δεδομένη, ο τρόπος ζωής του Χρήστου βάζει ερωτήματα γύρω από τις πραγματικές μας ανάγκες, τη μοναξιά, την επιβίωση, τις αξίες.

Skapeta means "inaccessible," remote, out of reach. It is a documentary about a man who lives cut off from society. Christos lives in a village that has no inhabitants; he is the only one who stayed behind. Lacking electricity, running water and a telephone, his only company are his animals. He doesn't know how old he is or how many sheep he has. Modern society surrounds him, but does not touch him. He hears about it on his little radio. Going against the life of plenty which we all are used to and take for granted, Christos' way of living raises questions about our real needs, about loneliness, survival, and values.

Μένιος Καραγιάννης Menios Karayannis

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

1983 Παλαιστίνη, αγάπη μου/Palestine, My Love (μυ/short)
1990 Η φωτεινή πλευρά/The Side of Light (μυ/short)
2012 Σκάπετα/Skapeta



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

French Kiss Production, France

T. +33 6 8359 6413

info@tothewolffilm.com

www.frenchkissproduction.com



128

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Στο λύκο To the Wolf

Σ' ένα απομακρυσμένο χωριό στα βουνά της Ναυπακτίας στη δυτική Ελλάδα, η ταινία παρακολουθεί τη ζωή δυο βοσκών και τη μάχη τους για επιβίωση κατά τη διάρκεια τεσσάρων ημερών αδιάκοπης βροχής και αέρα. Για το χωριό, το τώρα πια ξεχασμένο και σχεδόν εγκαταλειμμένο, οι μέρες ευφορίας αποτελούν πλέον παρελθόν. Ο Πάχνης, ο ηλικιωμένος ασπρομάλλης βοσκός που είχε προβλέψει τα προβλήματα που ο τόπος του θα αντιμετώπιζε, έχει βυθιστεί σε απόγνωση. Ο Γιώργος, αδυνατώντας να πουλήσει τις κασίδες του και με τα χρέη να τον πνίγουν, πίνει για να ξεχάσει. Συνδυάζοντας ντοκιμαντέρ και μυθοπλασία μ' ένα καστ ντόπιων, το *Στο λύκο* αποτελεί τόσο μια καταγραφή της πραγματικότητας όσο και μια συνταρακτική αλληγορία για τη σύγχρονη Ελλάδα.

Set over four days of unrelenting wind and rain in a remote village high up in the Nafpaktia mountains in the west of Greece, the film follows the lives of two shepherd families struggling to live. The village, now forgotten and near deserted, has had its best days. Pachnis, the old white-haired shepherd who had foreseen the trouble this land would face, has already given into despair. Yorgos, unable to sell his goats and with debts mounting up, drinks to forget. Combining documentary and fiction with an all-local cast, *To the Wolf* is both the reality and an unsettling allegory of today's Greece.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound: Χριστίνα Κουτσοσπύρου/Christina Koutsospyrou, Aran Hughes **Παραγωγός/Producer:** Alice Baldo **Παραγωγή/Production:** French Kiss Production, Γαλλία/France **HD Έγχρωμο/Color 74'**

Χριστίνα
Κουτσοσπύρου
Christina Koutsospyrou

Άραν Χιουζ
Aran Hughes

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2012



**Φιλμογραφία Χριστίνα Κουτσοσπύρου & Άραν Χιουζ/
Filmography Christina Koutsospyrou & Aran Hughes**

2008 *My Polska* (μμ/short)

2009 *No Destination* (μμ/short)

2010 *Pride of Dover* (μμ/short)

2012 *To the Wolf*/Στο λύκο



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dogwoof Global, UK
Ana Vicente
T. +44 20 7831 7252
global@dogwoof.com
www.dogwoof.com



Το χωριό στην άκρη του κόσμου Village at the End of the World

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Sarah Gavron, David Katznelson **Φωτογραφία/Cinematography:** David Katznelson **Μοντάζ/Edit- ing:** Hugh Williams, Russell Crockett, Jerry Rothwell **Ήχος/Sound:** Bobby Hess **Μουσική/Music:** Jonas Colstrup, Max De Wardener **Παραγωγοί/Producers:** Al Morrow, Helle Faber **Παραγωγή/Production:** Met Films, UK **T.** +44 20 8280 9110 **F.** +44 20 8280 9111 **info@metfilm.co.uk** **www.metfilm.co.uk** **Συμπα- ραγωγή/Co-production:** Made in Copenhagen, Denmark & Film 4, UK **HDCam Έγχρωμο/Color 76'**

Ο Λαρς είναι ο μόνος έφηβος στην πόλη ο οποίος, σε μια κοινότητα κυνηγών, δεν αγαπάει το κυνήγι. Το Νιάκορντατ της βορειοδυτικής Γροιλανδίας έχει πληθυσμό μόνο 59 άτομα, καθώς η απουσία το- πικής βιομηχανίας αναγκάζει τους ανθρώπους να φύγουν, για να βρουν δουλειά στην πλησιέστερη πόλη. Ενώ η υπόλοιπη κοινότητα ανασυντάσσεται, σε μια συλλογική προσπάθεια να ξαναβάλουν σε λειτουργία το ιχθυοτροφείο, ο Λαρς σχεδιάζει την απόδρασή του. Όπως συμβαίνει με όλα τα χωριά, το Νιάκορντατ έχει και υποστηρικτές και πολέμιους μεταξύ των κατοίκων του. Για κάποιους είναι πα- ράδεισος, μακριά απ' τον οποίο δεν μπορούν να ζήσουν. Γι' άλλους είναι το τελευταίο μέρος στη γη όπου θα ήθελαν να βρίσκονται. Για τους περισσότερους, το Νιάκορντατ είναι απλώς το σπίτι τους. Γνω- ρίζουμε ότι υπάρχουν πολλοί παράγοντες που ασκούν πίεση σε μια περιοχή σαν κι αυτή – οι πάγοι λιώνουν, η κυβέρνηση αρνείται να ναυλώσει το πλοίο ανεφοδιασμού που φέρνει τρόφιμα, κι οι κά- τοικοι φεύγουν αφού δεν υπάρχουν δουλειές. Μια ταινία που αντανακλά τα διλήμματα κάθε μικρής κοινότητας αυτού του κόσμου, απλώς η συγκεκριμένη τυχαίνει να βρίσκεται σ' ένα από τα πιο απο- μακρυσμένα σημεία του πλανήτη.

Lars is the only teenager in town who, in a community of hunters, doesn't want to hunt. Niaqornat in Northwest Greenland has a population of only 59. With no local industry, people are being forced to leave to find jobs in the nearest town. While the rest of the community pulls together to try and re-open the fish-factory, Lars begins to plan his escape. Like all villages, Niaqornat has its sup- porters and detractors among the local populace. For some it is paradise; they can't imagine living anywhere else. For others it's the last place on earth they want to be. For most, Niaqornat is simply home. We know that there are very real pressures in a place like this – the ice is melting, the go- vernment no longer wants to subsidise the supply ship that brings the food that can't be hunted lo- cally, and people are leaving due to the lack of work. A film that reflects the dilemmas of most small communities all over the world; this one just happens to be in one of the remotest spots on earth.

Φιλμογραφία/Filmography

2000 Losing Touch (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
2000 The Girl in the Lay-by (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
2003 This Little Life (TV)
2007 Brick Lane (μυθοπλασία/fiction)
2012 Village at the End of the World



Σάρα Γκάβρον
Sarah Gavron



Ντέιβιντ Κάτζνέλσον
David Katznelson

Μεγ. Βρετανία-Δανία/
UK-Denmark 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EastWest Distribution, Austria

Miriam Kienberger

T. +43 1 524 931 034

F. +43 1 524 931 020

miriam@eastwest-distribution.com

www.eastwest-distribution.com



Ουαβούμπα Wavumba

Κάπου στην Κένυα ζει ένας ψαράς που τον λένε Μασούντ. Ο Μασούντ πιστεύει στις ιστορίες που λέει, ιστορίες που περιγράφουν έναν κόσμο φανταστικό, όπου η θάλασσα έχει ψυχή, οι άνθρωποι μπορούν και μιλούν στα ψάρια, και οι ιππόκαμποι χορεύουν στα κύματα. Η αγαπημένη ιστορία του Μασούντ είναι αυτή που λέει πως είναι δέσμιος του πεπρωμένου του να πιάσει έναν τεράστιο καρχαρία ολομόναχος. Μετά από χρόνια παραμονής του στην Αγγλία, ο σκηνοθέτης Γερούν φαν Φέλζεν αποφάσισε να επιστρέψει στην Κένυα, όπου μεγάλωσε ακούγοντας τέτοιες ιστορίες, και αφήνεται γι' άλλη μια φορά να παρασυρθεί από τις αναμνήσεις, τους μύθους και τις φαντασιώσεις που χαρακτηρίζουν την αφρικανική αφηγηματική παράδοση. Με το *Ουαβούμπα*, μας παίρνει μαζί σ' ένα ταξίδι με τον Μασούντ, για να ξαναβρούμε την αθωότητά μας και να ξαναπιστέψουμε στα παραμύθια.

Somewhere in Kenya there is an old fisherman called Mashoud, who believes in his stories, stories which paint a picture of a world of fantasy where the sea has a spirit, men can talk to fish, and seahorses dance on the waves. The one Mashoud prefers is about his inexorable destiny to capture a giant shark all by himself. After many years in England, director Jeroen van Velzen decides to go back to Kenya, where he grew up listening to these kinds of stories, and allows himself once again to be carried away by the memories, myths and fantasies that characterize the African tradition of storytelling. With *Wavumba*, he takes us on a journey with Mashoud to re-discover the innocence of believing in stories.

Σκηνοθεσία/Direction: Jeroen van Velzen **Σενάριο/Screenplay:** Jeroen van Velzen, Sara Kee **Φωτογραφία/Cinematography:** Lennart Verstegen **Μοντάζ/Editing:** Stefan Kamp **Ήχος/Sound:** Hubert Boon, Alex Booy **Μουσική/Music:** Jeroen Schmohl **Παραγωγός/Producer:** Digna Sinke **Παραγωγή/Production:** Studio Nieuwe Gronden-SNG Film BV, The Netherlands sngfilm@xs4all.nl www.sngfilm.nl **HD Cam Έγχρωμο/Color 80'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Νέου Σκηνοθέτη Ντοκιμαντέρ / Best New Documentary Director Award — Netherlands FF 2012

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Vrijheid (μυ/short)

2004 Howa and Kanta (μυ/short)

2004 The Red Line (μυ/short)

2005 The Biggest Secret of Kenya (μυ/short)

2007 Homosapiens (μυ/short)

2008 Drieduizend meter boven de wolken (μυ/short)

2009 Baba (Finding Light Within) (μυ/short)

2012 Wavumba



Γερούν φαν Φέλζεν
Jeroen van Velzen

Ολλανδία/The Netherlands 2012



Ανθρώπινα Δικαιώματα

HUMAN RIGHTS



Οι ταινίες του τμήματος ρίχνουν φως στη βάνουση καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και εγείρουν ερωτήματα που αφορούν σε μείζονα θέματα, όπως η ελευθερία του λόγου, ο πόλεμος, η θέση της γυναίκας στο σύγχρονο κόσμο, το δικαίωμα σε διαφορετικές πολιτικές και θρησκευτικές πεποιθήσεις, κ.ά.

This segment's films shed light on the violation of human rights and raise questions on vital issues such as freedom of speech, the status of women in contemporary society, the right to different political and religious convictions, etc.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Piraya Film AS, Norway
Torstein Grude
T. +47 5111 6336
torstein@piraya.no
www.piraya.no



132

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Πίσω στην πλατεία Back to the Square

Ένα χρόνο μετά την ευφορία της πλατείας Ταχρίρ, οι στόχοι των διαδηλωτών δεν έχουν εκπληρωθεί ούτε στο ελάχιστο. Η χώρα κυβερνάται με σιδηρά πυγμή, ενώ το ενδιαφέρον του «παγκόσμιου χωριού» έχει στραφεί αλλού. Το πώς εξελίχθηκαν τα πράγματα στην Αίγυπτο μετά την 25η Ιανουαρίου 2011 παρουσιάζεται μέσα από τα πορτρέτα πέντε πολύ διαφορετικών ανθρώπων. Ένας νεαρός αλογατάρης εξιστορεί το πώς πήγε στην πλατεία για να αιτηθεί να ξανανοίξουν οι Πυραμίδες. Εκείνη την ημέρα, κατάφερε μόλις και μετά βίας να σωθεί. Ένας ταξιτζής μιλά για τα έξι χρόνια που πέρασε στη φυλακή, για τα βασανιστήρια και για το πώς οι αστυνομικοί συμπεριφέρονται σήμερα χειρότερα από ποτέ. Μια νέα γυναίκα μιλά για τους εξευτελισμούς και τις παράνομες συλλήψεις που συμβαίνουν σε καθημερινή βάση. Η νεαρή Σάλουα περιγράφει το πώς γνώρισε τον πρώτο της έρωτα στη διάρκεια των διαδηλώσεων. Και τέλος, ο αδελφός του Μάικλ Ναμπίλ: ενός μπλόγκερ που συνελήφθη εξαιτίας των σχολίων που αναρτούσε στο Διαδίκτυο και κάνει τώρα απεργία πείνας – η κάμερα τον ακολουθεί στην Πλατεία Ταχρίρ, εν μέσω των συνεχιζόμενων διαδηλώσεων ενάντια στην καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

A year after the euphoria on Tahrir Square, the demonstrators' goals have not even come close to being reached. The country is ruled with an iron fist and the "eye of the world" has moved elsewhere. How things have been in Egypt since 25 January 2011 is explained using five portraits of people from various walks of life. A young horse herdsman tells how he drove to the square to ask for the Pyramids to be opened again; he only just managed to survive that day. A taxi driver talks about his six years in prison, the torture, and how the police now behaves worse than ever. A young woman talks about intimidations and unjust arrests. The young Salwa describes how she met her first love during the demonstrations. And then the brother of Michael Nabil: a blogger who was arrested because of his Internet comments and is now on hunger strike – he is followed on Tahrir Square during the protests that still continue against the ongoing violations of human rights.

Σκηνοθεσία/Direction: Petr Lom **Σενάριο/Screenplay:** Petr Lom, Torstein Grude **Φωτογραφία/Cinematography:** Petr Lom **Μοντάζ/Editing:** Petr Lom, Erik Andersson **Ήχος/Sound:** Jeroen Goeijers, Petr Lom **Παραγωγός/Producer:** Torstein Grude **Παραγωγή/Production:** Piraya Film AS, Norway **HDCam Έγχρωμο/Color 83'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Award – Guam IFF 2012

Εύφημος Μνεία / Honorable Mention – The Norwegian Short FF (Documentary Competition) 2012

Βραβείο Διεθνούς Αμνηστίας, Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Amnesty International Award, Best Documentary – Planete Doc Review 2012, Poland

Βραβείο της Επιτροπής στην κατηγορία Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Jury Prize Documentary Competition – Hong Kong IFF 2012

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Bride Kidnapping in Kyrgyzstan/H απαγωγή της νύμφης στο Κιργιζιστάν
2006 On a Tightrope
2009 Letters to the President
2012 Back to the Square



Πετρ Λομ
Petr Lom

Νορβηγία-Καναδάς/
Norway-Canada 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Φρούτα που ωριμάζουν Blush of Fruit

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Screen-play-Cinematography-Editing-Sound: Jakeb Anhvũ Παραγωγοί/Producers: Kim Nguyễn, Jakeb Anhvũ, jakeb.anhvu@hotmail.com
www.blushoffruit.com ProRes 422 HD Έγχρωμο/Color 87'

Σ' ένα ταπεινό τριώροφο σπίτι στην παραλιακή πόλη Νιά Τρανγκ του κεντρικού Βιετνάμ, ζουν τέσσερις έγκυες κοπέλες. Οι νεαρές γυναίκες το έχουν σκάσει από τα πατρικά τους, κι ως αντάλλαγμα για τη στέγη που τους δίνεται οφείλουν να φροντίζουν τα 18 ορφανά παιδιά του κέντρου. Ο ιδιοκτήτης του σπιτιού, ο Τονγκ Φουόκ Φουκ, έχει διακριθεί από τον πρωθυπουργό της χώρας για το έργο του ως πολέμιου των αμβλώσεων και ως σωτήρα «ατιμασμένων» γυναικών και των ανεπιθύμητων παιδιών τους. Ωστόσο, υπάρχει μια πιο σκοτεινή πλευρά αυτού του σπιτιού που χειρίζεται με τόση μαεστρία τα μίντια. Κι ενώ οι μητέρες και η τοπική κοινότητα το χαρακτηρίζουν «επιχείρηση», οι δωρεές εξακολουθούν να εισρέουν, παρά τα στοιχεία που υπάρχουν για παιδική κακοποίηση και κερδοσκοπία.

In a modest three-story home located in the beachside town of Nha Trang in central Vietnam, reside four young expectant mothers. These runaways are given shelter, but in return, they must care for the center's 18 orphaned children. The home's owner, Tong Phuoc Phuc, has been praised by the country's Prime Minister for his work as an anti-abortionist and a savior to 'fallen' women and their unwanted children. But there is a darker side to the home's media-savvy front. Referred to as a 'business' by the mothers and their local community, donations continue to pour in, despite evidence of child abuse and profiteering.

Γιακέμπ Ανιβού
Jakeb Anhvũ

Αυστραλία/Australia 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2004 The Marshall Cooking Show (μυ/short)
2004 Sway-AIS (μυ/short)
2005 Cay Cau/The Betel Tree (μυ/short)
2012 Blush of Fruit



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France

Catherine Le Clef

T. +33 1 4459 6353

info@catndocs.com

www.catndocs.com



134

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Λέγε με Κούτσου

Call Me Kuchu

Στην Ουγκάντα, ένας νέος νόμος απειλεί να τιμωρεί με θανατική ποινή την ομοφυλοφιλία. Ο Ντέιβιντ Κάτο, ο πρώτος δηλωμένος ομοφυλόφιλος στην Ουγκάντα, και άλλοι ομοϊδεάτες ακτιβιστές δουλεύουν με στενά χρονικά περιθώρια για να αποτρέψουν τη νομοθέτηση, ενώ έρχονται καθημερινά αντιμέτωποι με άγριους διωγμούς. Αλλά κανείς δεν είναι προετοιμασμένος για τη βάρβαρη δολοφονία που θα κλονίσει τα θεμέλια του κινήματός τους και θα σοκάρει ολόκληρη την υφήλιο.

In Uganda, a new bill threatens to make homosexuality punishable by death. David Kato — Uganda's first openly gay man — and his fellow activists work against the clock to defeat the legislation while combating vicious persecution in their daily lives. But no one is prepared for the brutal murder that shakes their movement to its core and sends shockwaves around the world.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Katherine Fairfax Wright & Malika Zouhali-Worrall **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Katherine Fairfax Wright **Ήχος/Sound:** Katherine Fairfax Wright, Malika Zouhali-Worrall, Justin Dzuban **Μουσική/Music:** Jon Mandabach **Παραγωγός/Producer:** Malika Zouhali-Worrall, NY, USA **T. +1 347 264 6148** callmekuchu@gmail.com malika.worrall@gmail.com www.callmekuchu.com **ProRes 422 HD Έγχρωμο/Color 87'**

Βραβεία/Awards

Βραβεία Teddy, «Cinema Fairbindet» — Φεστιβάλ Βερολίνου 2012 / Teddy Award, Cinema Fairbindet Prize — Berlin IFF 2012

Καλύτερο Διεθνές Ντοκιμαντέρ / Best International Documentary — Hot Docs International Documentary Festival 2012, Canada

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary — Austin Gay & Lesbian IFF 2012, USA

Βραβείο Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων της Διεθνούς Αμνηστίας / Amnesty International Human Rights Award — Durban IFF 2012, South Africa

Βραβείο Βίκτορ Ραμπινόβιτς και Τζοάν Γκραντ για την Κοινωνική Δικαιοσύνη / Victor Rabinowitz and Joanne Grant Award for Social Justice — Hamptons IFF 2012, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Torino International Gay & Lesbian FF 2012, Italy

Βραβείο Κοινού / Audience Award — San Francisco International Lesbian & Gay FF 2012, USA

Κάθριν Φέρφαξ Ράιτ
Katherine Fairfax Wright

Μάλικα Ζουχάλι-Ουόρολ
Malika Zouhali-Worrall

ΗΠΑ/USA 2012



Φιλμογραφία Κάθριν Φέρφαξ Ράιτ & Μάλικα Ζουχάλι-Ουόρολ/ Filmography Katherine Fairfax Wright & Malika Zouhali-Worrall
2012 Call Me Kuchu



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Speranza Film AS, Norway
speranza@speranza.no
www.speranza.no



Δίχως σπίτι

Nowhere Home [De andre]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Margreth Olin **Φωτογραφία/Cinematography:** Øystein Mamen, Jamal Penjweny **Μοντάζ/Editing:** Helge Billing, Michal Leszczykowski **Ήχος/Sound:** Dána Karlsdóttir **Μουσική/Music:** Rebekka Karijord **Παραγωγός/Producer:** Margreth Olin **Παραγωγή/Production:** Speranza Film AS, Norway **Συμπααραγωγή/Co-production:** Memfis Film, Sweden
HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 93'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Νορβηγικό Ντοκιμαντέρ /
Best Norwegian Documentary – Bergen IFF 2012, Norway

Το 2009, η κυβέρνηση της Νορβηγίας εισήγαγε μια σειρά μέτρων για να περιορίσει τη μετανάστευση. Ένα από αυτά ήταν η έκδοση προσωρινών αδειών παραμονής στα ασυνόδευτα παιδιά που αναζητούσαν άσυλο. Στη ηλικία των 18, προβλέπεται να επιστρέψουν στις χώρες καταγωγής τους. Στη Νορβηγία, η Πρόνοια αναλαμβάνει την κηδεμονία των παιδιών που δεν έχουν στενούς συγγενείς – κάτι που δεν ισχύει για τα ασυνόδευτα παιδιά μεταξύ 15 και 18 ετών που αναζητούν άσυλο. Στο ντοκιμαντέρ αυτό, γνωρίζουμε τον Γκόλι απ' το Κουρδιστάν. Απελάθηκε από τη Νορβηγία την ημέρα που έγινε 18, και τον ακολουθούμε καθώς ξεκινάει για μια νέα ζωή. Τα αδέρφια Χασάν και Χουσέιν είναι απ' το Αφγανιστάν. Ο Χουσέιν κυριολεκτικά παρέλυσε απ' τον τρόμο όταν τους απαγορεύτηκε η παραμονή στη χώρα. Βρισκόμαστε μαζί με τον Χαλίντ όταν λαμβάνει την τελική απόφαση του Συμβουλίου Προσφυγών Μεταναστών την ημέρα των 18ων γενεθλίων του. Το *Δίχως σπίτι* είναι μια ταινία για τους εφήβους που παλεύουν να διατηρήσουν ζωντανή την ελπίδα τους για μια αξιοπρεπή ζωή. Μια προσωπική, συγκινητική και προκλητική συνάντηση, που εξετάζει τη διαχείριση των βασικών ηθικών αρχών της εποχής μας.

In 2009, the Norwegian government introduced several measures to restrict immigration. One of these is to grant temporary residence permits to unaccompanied children seeking asylum. At the age of 18, they are to be returned to their country of origin. In Norway, Child Welfare takes custody of children without close caregivers; but this does not apply to unaccompanied asylum-seeking children between the ages of 15 and 18 years. In *Nowhere Home*, we get to know Goli from Kurdistan. He was deported from Norway the day after he turned 18 and we follow him as he embarks on a new life. The brothers Hassan and Hussein are from Afghanistan. Hussein was literally paralyzed with fear when the brothers were denied residency in Norway. We follow Khalid when he receives his final reply from the Immigration Appeal Board on his 18th birthday. *Nowhere Home* is a film about teenagers who fight to keep alive their hope for a dignified life. A close, touching and provoking encounter, it questions the management of the basic ethical principles of our time.

Μαργκρέτ Ολίν Margreth Olin

Νορβηγία-Σουηδία/
Norway-Sweden 2012



Φιλμογραφία/Filmography

1998 Dei mjuke hendene/In the House of Angels
2000 Fråtseri/Gluttony (μυθοπλασία/fiction)
2000 De syv døds synde/The Seven Deadly Sins (μυθοπλασία/fiction)
2002 Kroppen min/My Body
2004 Ungdommens råskap/Raw Youth
2006 Lullaby (μυθοπλασία/fiction)
2009 Engelen/The Angel (μυθοπλασία/fiction)
2012 De andre/Nowhere Home



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Prisamatafilms, Spain & Greece

T. +30 6943 177 643, +34 635 36 23 99

annaggris@gmail.com

www.prisamatafilms.org



136

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ευρώπη-Παγίδα

Europe Trap

Η Ζάκερε εγκατέλειψε το Αφγανιστάν πριν από χρόνια: απέδρασε από τον πόλεμο, αλλά συνάντησε τη δυστυχία και την εχθρικήτητα, πρώτα στο Ιράν, ως χήρα μ' ένα παιδί, χωρίς δικαιώματα, κι έπειτα όταν διέσχιζε αλεπάλληλα σύνορα ώπου να φτάσει στην Ευρώπη, χωρίς χαρτιά. Όταν έφτασε εκεί, έχασε στο αεροδρόμιο της Αθήνας τον γιο της, Ομίτ, κι από τη μια στιγμή στην άλλη βρέθηκε μόνη στην Ισπανία, χωρίς να ξέρει πού ήταν. Τώρα βιώνει ένα πολιτισμικό σοκ, και σαν να μην έφταναν η θλίψη κι ο πόνος της, προσπαθεί να προσαρμοστεί σ' έναν κόσμο όπου δεν ανήκει, αντιμετωπίζοντας καθημερινά μια παράξενη πραγματικότητα. Το πορτρέτο μιας Αφγανής γυναίκας που έγινε πρώτα χήρα κι έπειτα πρόσφυγας. Μια μαρτυρία για την αδυναμία κατανόησης ενός νέου κόσμου και την κατάσταση που βιώνει τώρα – ενός πολέμου εξίσου δύσκολου με τον προηγούμενο, στην Ευρώπη-Παγίδα. Ένα ντοκιμαντέρ για την εξορία, τη μοναξιά και τα φαντάσματα του πολέμου.

Zakereh fled Afghanistan many years ago. She escaped from war but she found misery and hostility. First in Iran, as a widow, with one child and without any rights, and later on, by crossing without papers many borders until she arrived in Europe. Once in Europe, at Athens airport she lost her son Omid and arrived alone in Spain without knowing where she was. Now she is suffering from culture shock, trying to fit in in another world where she doesn't belong and dealing every day with a strange reality, with all her sadness and pain. The intimate portrait of an Afghan woman, who first became a widow and then a refugee. A testimony of the incomprehension of a new world and the situation she has to deal with now – a war as hard as the previous one, in the Europe Trap. A documentary about exile, loneliness, and the ghosts of war.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Direction-Cinematography-Editing-Sound: Anna Giralt Gris **Σενάριο/Screenplay:** Anna Giralt Gris, Nasim Lomani **Παραγωγός/Producer:** Anna Giralt Gris **Παραγωγή/Production:** Prisamatafilms, Spain & Greece **HDCam Έγχρωμο/Color 45'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Un día por Irán/One Day Around Iran (μμ/short)
- 2003 Diario de un escudo en Bagdad/Human Shields Diary in Baghdad (μμ/short)
- 2005 Una altra vida/Another Life (μμ/short)
- 2008 About Home
- 2008 Anatomia del Raval/Raval's Anatomy
- 2009 Burn Unit (μμ/short)
- 2009 Repairing (μμ/short)
- 2012 Europe Trap



Άννα Τζιράλτ Γκρις
Anna Giralt Gris

Ισπανία-Ελλάδα/
Spain-Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Accent Films International Ltd, Switzerland

Carol Spycher

T. +41 21 963 93 00

F. +41 21 963 93 05

info@accent-films.com

www.accent-films.com



Απαγορευμένες φωνές Forbidden Voices

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Barbara Miller **Φωτογραφία/Cinematography:** Peter Indergand **Μοντάζ/Editing:** Andreas Winterstein **Ήχος/Sound:** Roman Bergamin **Μουσική/Music:** Marcel Vaid **Παραγωγός/Producer:** Philip Delaquis **Παραγωγή/Production:** Das Kollektiv für audiovisuelle Werke GmbH, Switzerland, T.-F. +41 43 811 5050 info@daskollektiv.ch, www.daskollektiv.ch, www.forbiddenvoices.net **DigiBeta Έγχρωμο/Color 92'**

Οι φωνές τους έχουν καταπνιγεί, απαγορευθεί, λογοκριθεί. Ωστόσο, οι παγκοσμίως διάσημες μπλόγκερ Γιοανί Σάντσες, Ζενγκ Τζινγιάν και Φαρνάζ Σεΐφι δεν φοβούνται τα δικτατορικά τους καθεστώτα. Αυτές οι ατρόμητες γυναίκες εκπροσωπούν μια νέα, δικτυωμένη γενιά σύγχρονων ανταρτών. Στην Κούβα, στην Κίνα και στο Ιράν, τα μπλογκ τους δίνουν τα θεμέλια του κρατικού μονοπωλίου της πληροφόρησης –και θέτουν τις ζωές τους σε μεγάλο κίνδυνο. Η ταινία της Μπάρμπαρα Μίλερ συνοδεύει αυτές τις γενναίοψυχες νεαρές επαναστάτριες στο επικίνδυνο ταξίδι τους και διερευνά τον τρόπο με τον οποίο χειρίζονται τα μέσα κοινωνικής δικτύωσης όπως το Facebook, το YouTube και το Twitter για να καταγγείλουν και να καταπολεμήσουν την καταπάτηση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της ελευθερίας του λόγου στις χώρες τους – προκαλώντας έτσι το ενδιαφέρον της διεθνούς κοινότητας και ασκώντας τεράστια πολιτική πίεση. Το περιοδικό *Time* τις κατέταξε ανάμεσα στις φωνές με τη μεγαλύτερη επιρροή σ' ολόκληρο τον πλανήτη. Βασισμένη σε συνεντεύξεις αυτοπτών μαρτύρων και πλάνα από κρυφές κάμερες, η ταινία *Απαγορευμένες φωνές* αποτίει φόρο τιμής στη θαρραλέα τους μάχη.

Their voices are suppressed, prohibited and censored. But world-famous bloggers Yoani Sánchez, Zeng Jinyan and Farnaz Seifi are not frightened of their dictatorial regimes. These fearless women stand for a new, networked generation of modern rebels. In Cuba, China and Iran their blogs shake the foundations of the state information monopoly – putting their lives at great risk. Barbara Miller's film accompanies these brave young rebels on their dangerous journey and trace their use of social media like Facebook, YouTube and Twitter to denounce and combat the violations of human rights and freedom of speech in their countries – thereby triggering international resonance by building up enormous political pressure. *Time* magazine counts them among the world's most influential voices. Based on their moving eyewitness reports and clandestine footage, *Forbidden Voices* pays homage to their courageous battle.

**Μπάρμπαρα Μίλερ
Barbara Miller**

Ελβετία/Switzerland 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 Vollfett/Full-Fat (TV)
- 2004 Blindkuh/Blindman's Buff (TV)
- 2005 Häusliche Gewalt/Domestic Violence (TV)
- 2005 Hotel Management School (TV)
- 2006 Jugendgewalt/Youth Violence (TV)
- 2008 Notfall in Davos/Emergency Room Davos (TV)
- 2008 Sex im Internet/Sex in the Internet (TV)
- 2012 Forbidden Voices



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Demetra Produzioni, Italy

T. +39 338 465 6776

F. +39 645 553 435

info@demetraproduzioni.com

www.demetraproduzioni.com



138

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ο μαύρος άγιος

The Black Saint [Il santo nero]

Ο Φράνσις και η Μιρέλε, δύο νέοι Αφρικανοί που ξέφυγαν από τις διώξεις και τις αδικοπραξίες του δικτατορικού καθεστώτος στο Κονγκό, διέσχισαν ένα θαλάσσιο σύνορο της Μεσογείου για να φτάσουν στην παραθαλάσσια πόλη Αγκριτζέντο της Ιταλίας, όπου ζουν μέχρι σήμερα. Κατά τη διάρκεια των εορτασμών του Αγίου Καλότζερο, κάτι παράλογο συμβαίνει στη μικρή πόλη. Οι ντόπιοι, που ζουν αδιαφορώντας για την παρουσία των μεταναστών, τιμούν τον άγιο από την Καρχηδόνα, έναν άντρα που κάποτε επιβίβαστηκε κι αυτός λαθραία σε πλοίο, όπως και οι χιλιάδες παράνομοι μετανάστες που καταφθάνουν στις σικελικές ακτές. Παρακολουθούμε τους δυο πρωταγωνιστές σε μια δραματική, αισθησιακή ιστορία βασισμένη στις προσωπικές τους εμπειρίες, που υπογραμμίζει τα οικουμενικά θέματα της κοινωνικής ένταξης και των ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Όλα αυτά συγκλίνουν, μεταφορικά, στην παγανιστική/θρησκευτική κάθαρση προς τιμή του Αγίου Καλότζερο, του «μαύρου αγίου» που γιορτάζουν εδώ και αιώνες οι κάτοικοι του Αγκριτζέντο. Οι δύο πρωταγωνιστές, η Μιρέλε και Φράνσις, ενσαρκώνουν την παραβολή του αγίου.

Francis and Mirelle, two young Africans who escaped the persecution and injustices carried out by the dictatorship in Congo, crossed a water border of the Mediterranean Sea to reach the Sicilian coastal city of Agrigento, where they now live. During the days of festivities dedicated to Saint Calogero, something irrational happens in the small city. The locals, who are indifferent to the presence of the immigrants, venerate the saint from Carthage, a man who once boarded a boat as a stowaway, like the thousands of illegal immigrants that reach the Sicilian coasts. We follow the two protagonists through a dramatic and sensual story based on personal experience, which emphasizes the universal themes of integration and human rights. It all coalesces metaphorically in the pagan/religious catharsis that celebrates Saint Calogero, "the black saint", who has been venerated for centuries by the people of Agrigento. The two protagonists, Mirelle and Francis, personify the parable of the Saint.

Σκηνοθεσία/Direction: Antonio Bellia **Σενάριο/Screenplay:** Antonio Bellia, Davide Ficarra **Φωτογραφία/Cinematography:** Tarek Ben Abdallah **Μοντάζ/Editing:** Giacobbe Gamberini **Ήχος/Sound:** Mirko Cangiarella **Μουσική/Music:** Lello Analfino, Tinturia **Παραγωγοί/Producers:** Antonio Bellia, David Riondino **Παραγωγή/Production:** Demetra Produzioni, Italy **DigiBeta Έγχρωμο/Color 75'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Βιτόριο ντε Σέτα /

Award Vittorio De Seta — MED Film Festival in Rome 2012, Italy

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2000 Nel cuore delle alghe e dei coralli: storia di Peppino Impastato
- 2002 Ore d'aria. Storia di Silvia Baraldini
- 2006 'A Pirrera
- 2007 La favola perduta
- 2008 Terre in moto Belice '68
- 2010 Uno di noi
- 2012 Il santo nero/The Black Saint



Αντόνιο Μπέλια
Antonio Bellia

Ιταλία/Italy 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Dogwoof Global, UK

Ana Vicente

T. +44 20 7831 7252

global@dogwoof.com

www.dogwoof.com



Στη σκιά του ήλιου In the Shadow of the Sun

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Harry Freeland **Μοντάζ/Editing:** Ollie Huddleston **Μουσική/Music:** Samuel Sim **Παραγωγοί/Producers:** Johanna Wise, Martin Webb **Παραγωγή/Production:** Inroad Films, UK johanna_wise@hotmail.com www.harryinroadfilms.com **HDCam Έγχρωμο/Color 84'**

Στην Τανζανία, οι μάγοι του χωριού εξακολουθούν να προπαγανδίζουν την άποψη πως τα μέλη του σώματος αλμπίνων φέρνουν υγεία και καλή τύχη. Με φόντο μια σειρά άγριες δολοφονίες αλμπίνων, δύο αλμπίνοι μάχονται για τα δικαιώματά τους: ο Γιοζεφάτ έχει περάσει το μεγαλύτερο μέρος της ζωής του μαχόμενος τις διακρίσεις κατά των αλμπίνων και καταγγέλοντας τις δολοφονικές πράξεις ομοεθνών του, ενώ ο 15χρονος Βεντάστος είναι έξυπνος και δημιουργικός, αλλά η ασθενής όρασή του στέκεται εμπόδιο στην ακαδημαϊκή του πρόοδο. Τώρα ελπίζει για μια νέα ευκαιρία σε ειδικό σχολείο. Μια ιστορία για τις βαθιά ριζωμένες δεισιδαιμονίες, τα βάσανα και την αδιανόητη δύναμη.

In Tanzania, witch doctors still propagate the belief that the body parts of albino people will bring wealth and good fortune. Against the background of a series of brutal murders of albinos, two albino men fight for their rights: Josephat has spent most of his life campaigning against anti-albino discrimination and confronting communities with their murderous deeds, and fifteen-year-old Vedastus is smart and creative, but his poor eyesight is an obstacle to academic progress. Now he is desperately hoping for a new chance at a special school. Harry Freeland's film reveals a story of deep-rooted superstition, suffering and incredible strength.

Χάρι Φρίλαντ
Harry Freeland

Μεγ.Βρετανία-Τανζανία/
UK-Tanzania 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2012 In the Shadow of the Sun



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution GmbH, Germany

Heino Deckert

T. +49 341 215 6638

F. +49 341 215 6639

info@deckert-distribution.com

www.deckert-distribution.com



140

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

150 Φεβράριος Νοκίμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Καμία μπούργκα πίσω απ' τα κάγκελα

No Burqas Behind Bars [Kvinnofängelset]

Μια μεγάλου μήκους ταινία τεκμηρίωσης, γυρισμένη εξολοκλήρου σ' ένα από τα πιο αυστηρά περιβάλλοντα εγκλεισμού σ' αυτόν τον πλανήτη: μια γυναικεία φυλακή στο Αφγανιστάν. Η πρόσβασή μας για πρώτη φορά στις ζωές και τις ιστορίες των Αφγανών φυλακισμένων μάς επιτρέπει να εξερευνήσουμε πώς τα «ηθικά εγκλήματα» χρησιμοποιούνται για τον έλεγχο των γυναικών στο Αφγανιστάν μετά την πτώση των Ταλιμπάν.

A feature-length documentary shot entirely inside one of the world's most restricted environments: an Afghan women's prison. Our unprecedented access to the lives and stories of the Afghani women prisoners enables us to explore how "moral crimes" are used to control women in post-Taliban Afghanistan.

Σκηνοθεσία/Direction: Nima Sarvestani **Συν-σκηνοθεσία/Co-direction:** Maryam Ebrahimi **Σενάριο/Screenplay:** Steven Seidenberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Rozette Ghdery **Μοντάζ/Editing:** Jesper Os-mund **Ήχος/Sound:** Hamid Hamoun **Μουσική/Music:** Khosro Soltani, Mehrdad Hoveida **Παραγωγός/Producer:** Maryam Ebrahimi **Παραγωγή/Production:** Nimafilm Sweden **T.** +46 8647 5515 **info@nimafilmsweden.com** **www.nimafilmsweden.com** **HD Cam Έγχρωμο/Color 75'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 Iranian Kidney Bargain (TV)

2008 On the Border of Desperation

2010 Jag var värd 50 lamm/I Was Worth 50 Sheep

2012 Kvinnofängelset/No Burqas Behind Bars



Νίμα Σαρβεστάνι
Nima Sarvestani

Σουηδία/Sweden 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rai Trade, Italy

Catia Rossi

T. +39 06 3749 8244

F. +39 06 372 3492

rossi@rai.it

www.raitrade.it



Το γλυκό καράβι The Human Cargo [La nave dolce]

141 HUMAN RIGHTS 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Daniele Vicari **Σενάριο/Screenplay:** Antonella Gaeta, Benni Batria, Daniele Vicari **Φωτογραφία/Cinematography:** Gherardo Gossi **Μοντάζ/Editing:** Benni Atria **Ήχος/Sound:** Valentino Gianni, Gianluca Costamagna **Μουσική/Music:** Teho Teardo **Παραγωγοί/Producers:** Nicola Giuliano, Francesca Cima, Carlotta Calori, Silvio Maselli, Ilir Butka **Παραγωγή/Production:** Indigo Film, Italy T. +39 06 7725 0255 F. +39 06 7707 9042 info@indigofilm.it www.indigofilm.it & Apulia Film Commission T. +39 080 975 29 00 F. +39 080 914 74 64 email@apuliasfilmcommission.it www.apuliasfilmcommission.it, Italy **Συμπααραγωγή/Co-production:** Skandal Production, Italy **DigiBeta Έγχρωμο/Color 90'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο «Pasinetti» Καλύτερου Ντοκιμαντέρ,
Βραβείο «Biografilm Lancia» — Φεστιβάλ Βενετίας 2012 / Pasinetti Award
for Best Documentary, Biografilm Lancia Award — Venice IFF 2012

Στις 8 Αυγούστου του 1991, το «Βλόρα», ένα αλβανικό πλοίο που μεταφέρει 20.000 ανθρώπους φτάνει στο λιμάνι του Μπάρι. Το καράβι δυσκολεύεται να δέσει. Μερικοί ρίχνονται στη θάλασσα και κολυμπούν ως την ακτή, ενώ πολλοί φωνάζουν εν χορώ «Ιτάλια, Ιτάλια», κάνοντας το σήμα της νίκης. Στις 7 Αυγούστου 1991, το πλοίο, που μετέφερε 10.000 τόνους ζάχαρης απ' την Κούβα, είχε αράξει στο λιμάνι του Δυρραχίου. Καθώς ξεφόρτωνε, ένα τεράστιο πλήθος ανθρώπων όρμησε στο καράβι κι ανάγκασε τον καπετάνιο να βάλει πλώρη για Ιταλία. Το επόμενο πρωί, το «Βλόρα» το περιμένει μια πόλη έκπληκτη, καθώς κι ένα άδειο γήπεδο ποδοσφαίρου όπου θα κρατηθούν οι Αλβανοί μέχρι να απελαθούν στη χώρα τους. Εικοσιένα χρόνια έχουν περάσει από κείνη τη μέρα. Οι περισσότεροι απ' τους ανθρώπους που επιβιβάστηκαν σ' εκείνο το πλοίο αναγκάστηκαν να επιστρέψουν στην Αλβανία, αλλά ο κόσμος εξακολούθησε να διασχίζει το στενό και πολλοί ξαναπροσπάθησαν. Σήμερα, 4,5 εκατομμύρια ξένοι ζουν στην Ιταλία.

On 8 August 1991, an Albanian ship carrying 20,000 people reached the port of Bari. The ship was called the "Vlora". Mooring was difficult, and some of the passengers jumped overboard to swim to land, while many others chanted "Italia, Italia", making the victory sign. On 7 August 1991, the ship, returning from Cuba, the "Vlora" had arrived at the port of Durrës with 10,000 tons of sugar in its hold. Work on unloading the sugar was underway when an enormous throng of thousands of people suddenly assailed the ship, forcing the captain to head for Italy. The next morning, waiting for the "Vlora" was an incredulous and stunned city and an empty football stadium where the Albanians were held before being sent back home. Twenty-one years have passed since that day. Most of the people who boarded that ship were sent back to Albania, but the crossings continued and many of them had another go. Today, 4.5 million foreigners live in Italy.

Ντανιέλε Βικάρι
Daniele Vicari

Ιταλία/Italy 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Uomini e lupi/Men and Wolves (μυ/short)
- 1999 Non mi basta mai/It's Never Enough
- 2002 Velocità massima/Maximum Velocity (μυθοπλασία/fiction)
- 2005 L'orizzonte degli eventi/Horizon of Events (μυθοπλασία/fiction)
- 2006 Il mio paese/My Country
- 2008 Il passato è una terra straniera/The Past Is a Foreign Land (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 Diaz — Don't Clean Up This Blood (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 La nave dolce/The Human Cargo



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Go 2 Films, Israel
Hedva Goldschmidt
T. +972 2 583 1371
F. +972 2 583 5450
hedva@go2films.com
www.go2films.com



142

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Λευκή νύχτα

White Night [Layla Lavan]

Κάθε νύχτα, μερικές γυναίκες από την Παλαιστίνη ξεκινούν μια διαδρομή από το χωριό τους προς τα σύνορα. Έρποντας μπαίνουν από μια τρύπα σ' ένα φράχτη και τότε βρίσκονται στην Ιερουσαλήμ. Εκεί προσποιούνται πως είναι Ισραηλινές, γίνονται ένα με το περιβάλλον και πηγαίνουν στη δουλειά τους για να συντηρήσουν τα παιδιά τους. Σ' αυτές τις νυχτερινές διαδρομές, οι γυναίκες αυτές μοιράζονται τις σκέψεις, τον πόνο, τις ελπίδες και τα όνειρά τους. Διαχειρίζονται όπως θέλουν εκείνες τις ζωές τους, παρά τους άντρες τους που τους απαγορεύουν να εργαστούν, και παρά τους Ισραηλινούς στρατιώτες που τις καταδιώκουν. Κάθε νύχτα, διακινδυνεύουν να πιαστούν και να συλληφθούν, προκειμένου να δουλέψουν ως καθαρίστριες στην Ιερουσαλήμ.

Night after night, a group of Palestinian women go on a border-crossing journey from their village, crawling on the ground through a hole in the fence and into Jerusalem. Here they pretend to be Israeli, blend into their surroundings, and go to work in order to support their children. On these nightly journeys, they share with each other their lives, pain, hopes and dreams. These women maneuver their lives between the men who forbid them to work and the Israeli soldiers who pursue them. They risk capture and arrest every night to work as cleaning ladies in Jerusalem.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Irit Gal **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniel Gal **Μοντάζ/Editing:** Yuval Orr **Ήχος/Sound:** Yossi Ron **Μουσική/Music:** Ilan Virzberg **Παραγωγοί/Producers:** Nurit Kedar, Mosh Danon **Παραγωγή/Production:** Inosan Productions, Israel T. +972 3620 4535 F. +972 3620 5131 mosh@inosan.co.il www.inosan.co.il **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Nurit Kedar Productions, Pie Films, JCS Productions (Israel) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 48'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention — Ahmed Attia's Award for the Dialogue of Cultures 2012, APIMED (International Association of Independent Producers of the Mediterranean)

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2006 Chat the Planet
06-07 A Travel to Baghdad
2008 Gilad Shalit: 2 Years in Captivity
2012 Layla Lavan/White Night



Ίριτ Γκαλ
Irit Gal

Ισραήλ/Israel 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

First Hand Films, Switzerland

Esther van Messel

T. +41 44 312 2060

F. +41 44 312 2080

esther.va.messel@firsthandfilms.com

www.firsthandfilms.com



Ο αποστάτης: Απόδραση από τη Βόρειο Κορέα

The Defector: Escape from North Korea

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Ann Shin **Σενάριο/Screenplay:** Manfred Becker, Ann Shin **Φωτογραφία/Cinematography:** Stephen Chung **Μοντάζ/Editing:** Manfred Becker **Ήχος/Sound:** Post City Sound Inc. **Μουσική/Music:** Ari Posner **Παραγωγός/Producer:** Ann Shin, Heidi Tao Yang **Παραγωγή/Production:** Fathom Film Group, Canada **T.** +1 416 479 4292 **ann@fathomfilmgroup.com** **www.fathomfilmgroup.com**
HDCam Έγχρωμο/Color 71'

Η δουλειά του Ντράγκον είναι να βοηθά αποστάτες από τη Βόρειο Κορέα να περάσουν παρανόμως τα σύνορα, αλλά η τελευταία του μυστική αποστολή με τις Σουκ-τζα και Γιονγκ-χι παίρνει μια απρόσμενη τροπή. Τις εγκαταλείπει στην Κίνα, στα μισά της διαδρομής, αφήνοντας μετέωρο το σχέδιο για τη δραματική τους απόδραση. Το ριψοκίνδυνο ταξίδι τους αντικατοπτρίζει την πραγματικότητα δέκα χιλιάδων ανθρώπων από τη Βόρειο Κορέα που κρύβονται σήμερα στην Κίνα, και των λαθρεμπόρων που διακυβεύουν την ελευθερία των ίδιων και τις ζωές των άλλων. Γυρισμένη με κρυφή κάμερα από μια Καναδοκορεάτισσα σκηνοθέτιδα, την Αν Σιν, που καταφέρνει να πλησιάσει τους τρεις αυτούς ανθρώπους, η ταινία –που απαρτίζεται εξολοκλήρου από υποκειμενικά πλάνα– εξερευνά οικουμενικά ερωτήματα για τα ανθρώπινα δικαιώματα, τις λαθραίες ζωές και το κυνήγι της ελευθερίας.

Dragon smuggles North Korean defectors across borders for a living, but his latest undercover trip with Sook-ja and Yong-hee takes an unexpected turn. He abandons them in China, halfway through the journey, putting their dramatic escape plan into question. Their perilous journey reflects the reality of tens of thousands of North Koreans currently in hiding in China, and the human smugglers who risk their own freedom and their lives. Made undercover by a Korean-Canadian filmmaker, Ann Shin, the film gains intimate access to these three individuals in this POV film that explores universal questions about human rights, smuggling and the pursuit of freedom.

Αν Σιν
Ann Shin

Καναδάς-Νότια Κορέα-
Κίνα-Ταϊλάνδη/
Canada-South Korea-China-
Thailand 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2000 Western Eyes (TV, μμ/short)

2002 Almost Real: Connecting in a Wired World

2005 Save Us from Our House (TV)

2012 The Defector: Escape from North Korea



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Aletheia Photos, UK
Ross Domoney
ross@aletheiaphotos.com
www.aletheiaphotos.com



144

ΑΝΘΡΩΠΙΝΑ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Η υψηλή τιμή του χρυσού The High Price of Gold

Η Ανατολική Λαϊκή Δημοκρατία του Κονγκό είναι το πιο επικίνδυνο μέρος του κόσμου για μια γυναίκα. Κάθε ώρα που περνά, περίπου 48 γυναίκες πέφτουν θύματα βιασμού σ' αυτή τη χώρα, που φημίζεται για τον ορυκτό της πλούτο. Οι γυναίκες, που κάποτε ζούσαν μια πολύ απλή αλλά πλούσια ζωή καλλιεργώντας τα χωράφια, τώρα είναι σκλάβες στα χρυσωρυχεία, όπου δουλεύουν για τους αντάρτες. Τα ορυκτά κάποια στιγμή φεύγουν απ' το Κονγκό και διοχετεύονται στη διεθνή αγορά. Αυτή η εκ των έσω ταινία καταγράφει συγκλονιστικές μαρτυρίες τόσο από γυναίκες, όσο κι από παιδιά που ζουν εδώ.

The East Democratic Republic of Congo is the most dangerous place on earth to be a woman. An estimated 48 women are raped every hour in this mineral rich part of the world. The women, who once had a very simple and rich life farming in the fields, are now subjected to slavery in gold mines, working for the rebels. The minerals eventually leave Congo, going out to the international market. This intimate film captures powerful testimonies from both women and children living in this part of the world.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Cinematography-Sound: Ross Domoney **Σενάριο/Screenplay:** Ross Domoney & Diane Taylor **Μοντάζ/Editing:** Ross Domoney, Diane Taylor **Παραγωγοί/Producers:** Ross Domoney, Diane Taylor **Παραγωγή/Production:** Aletheia Photos, UK **Συμ-παραγωγή/Co-production:** MET Film School (UK) **Blu Ray Έγχρωμο/Color 17'**

Φιλμογραφία/Filmography

2010 Snowy a Brush with the EDL (μυ/short)
2012 Athens, Social Meltdown (μυ/short)
2012 The High Price of Gold (μυ/short)



Ρος Ντόμονι
Ross Domoney

Λαϊκή Δημοκρατία
του Κονγκό-Μεγ.Βρετανία/
Democratic Republic
of Congo-UK 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

SMK Videofactory, Italy
Andrea Paco Mariani
T. +39 333 3146 814
info@smkvideofactory.com
www.smkvideofactory.com



Η γη του αύριο – Πώς αποφασίσαμε να γκρεμίσουμε το αόρατο τείχος Tomorrow's Land – How We Decided to Tear Down the Invisible Wall

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Narration-Cinematography-Editing: Andrea Paco Mariani, Nicola Zambelli **Ήχος/Sound:** Vasco Fondra **Μουσική/Music:** Radiodervish, Claudio Cadei, Simone Marcandalli, Luca Figliuoli & Alessandro Pedretti **Παραγωγός/Producer:** Andrea Paco Mariani **Παραγωγή/Production:** SMKvideofactory, Italy **Συμπαράγωγή/Co-production:** Operazione Colomba, Italy **DigiBeta Έγχρωμο/Color 78'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού, Βραβείο Αλ Αρντ / Audience Award, Al Ard Award – Festival del Cinema Arabo Al Ard 2012, Italy
Καλύτερο Τρέιλερ, Ειδική Μνεία της Επιτροπής / Best Trailer, Special Mention of the Jury – Docunder 30 Bologna FF 2011, Italy
Βραβείο «Σένι» / Senni Award – Terra di Tutti FF 2012, Italy
Βραβείο της Επιτροπής / Jury Award – Festival Mediterraneo 2012, Italy
Ειδική Μνεία / Special Mention – Valdarno Cinema Fedic 2012, Italy
Βραβείο «Σταυροδρόμι» / Crocevia Award – Festival delle Terre 2012, Italy

Επιλεκτική Φιλμογραφία Αντρέα Πάκο Μαριάνι/ Selected Filmography Andrea Paco Mariani

2009 The Hidden Resistance
2009 Faith and Community: Dialogue
2009 Passports (μυ/short)
2010 Fa. Sin. Pat. A Story of Reappropriation
2010 The Train: Sarajevo – Beograd (μυ/short)
2011 Tomorrow's Land
2013 Green Lies (work in progress, συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Νικόλα Ζαμπέλι/ Selected Filmography Nicola Zambelli

2008 Everywhere, Here – The Eyes of Sofia
2008 Art and City – Journey in the 8th Istanbul Biennale
2009 On Activism – Bulgaria and Romania
2009 From Manual to Automate Control (μυ/short)
2010 Futuro sì, indietro no (μυ/short)
2011 Under the Full Moon – Tribute to Pina Bausch (μυ/short)
2011 Tomorrow's Land
2013 Green Lies (work in progress, συν-σκηνοθεσία/co-direction)
2013 Vite al centro (work in progress)

Το Ατ-Τουάνι είναι ένα μικρό χωριό της Παλαιστίνης, χτισμένο στους λόφους νοτιοανατολικά της Χεβρώνας, στη λεγόμενη περιοχή Γ' της Δυτικής Όχθης. Το χωριό βρίσκεται υπό τη διαρκή απειλή της εκκένωσης από το 1999, ενώ δέχεται διαρκείς επιθέσεις από τους Ισραηλινούς επόικους που ζουν στο γειτονικό συνοικισμό του Μαόν. Ως απάντηση σε αυτό το παγιωμένο σύστημα αδικιών, ιδρύθηκε μια Επιτροπή Λαϊκής Αντίστασης, που εδώ και δέκα χρόνια αποτελεί άμεση έκφραση της επανάστασης των ντόπιων αγροτών και μαζί μια ισχυρή πρόκληση στους μηχανισμούς ελέγχου και καταστολής που έχουν εφαρμόσει οι ισραηλινές δυνάμεις κατοχής. Το πολιτικό πείραμα λαϊκής βάσης του Ατ-Τουάνι δείχνει πώς οι βαθιές ρίζες της σύγχρονης παλαιστινιακής κοινωνίας υφίστανται εκ βάθρων μεταμόρφωση. Με την ενίσχυση και τη συνεργασία των Ισραηλινών ακτιβιστών, το κίνημα μεγαλώνει και εδραιώνεται σε τοπικό επίπεδο, σαν ένα πιθανό μονοπάτι της φαντασίας προς την οικοδόμηση ενός καλύτερου μέλλοντος.

At-Tuwani is a small Palestinian village situated in the hills south-east of Hebron, in the West Bank's so-called Area C. Under constant threat of evacuation since 1999, the village is subjected to continuous attacks by Israeli settlers who live in the nearby settlement of Ma'on. In response to this consolidated system of injustices, a Committee of Popular Resistance was established, which for ten years has been the direct expression of the revolt of local farmers and simultaneously a powerful challenge to the mechanisms of control and repression put into practice by the Israeli occupation. The grassroots political experiment of At-Tuwani demonstrates how the deep roots of contemporary Palestinian society are going through a profound transformation. With the support and collaboration of Israeli activists, the movement is growing and establishing itself on a regional level as a possible path in the imagination and construction of a better future.



Αντρέα Πάκο Μαριάνι
Andrea Paco Mariani

Νικόλα Ζαμπέλι
Nicola Zambelli

Italia/Italy 2011



Μουσική & Χορός

MUSIC & DANCE



Ένα ιδιαίτερα αγαπημένο και δημοφιλές τμήμα του προγράμματος του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα είναι το Μουσική & Χορός. Νέες μουσικές τάσεις, βιογραφίες μεγάλων δημιουργών, γνωστών και αφανών καλλιτεχνών, ανασκοπήσεις και αναλύσεις ξεχωριστών ειδών μουσικής και χορού, αλλά και συναυλίες και παραστάσεις, χαρτογραφούν την παγκόσμια καλλιτεχνική σκηνή και προσκαλούν το κοινό κάθε χρόνο να την ανακαλύψει.

A much loved and very popular segment of the program of the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century is the one devoted to Music & Dance. New trends in music and dance, biographies of known and unknown artists, retrospectives of different musical genres and analyses of performances, as well as concerts, chart the international music and dance scene and each year invite the audience to discover it.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada
Jan Rofekamp
T. +1 514 844 3358
F. +1 514 844 7298
janrofekamp@filmstransit.com
www.filmstransit.com



Μια υπόθεση καρδιάς: Ρικ Σπρίνγκφιλντ An Affair of the Heart: Rick Springfield

Τα ποπ είδωλα γνωρίζουν κατά κανόνα την άνοδο και την πτώση. Συνήθως χάνονται σαν μόδα που περνάει ή πέφτουν θύματα των καταστροφικών υποπροϊόντων της δόξας. Ωστόσο, υπάρχει ένα είδωλο που δεν έδυσε ποτέ – ο Ρικ Σπρίνγκφιλντ. Η μουσική του έχει ενώσει παγκοσμίως γενιές και γενιές θαυμαστών τα τελευταία τριάντα χρόνια. Αυτό το πρωτοφανές και συναρπαστικό φαινόμενο εξετάζεται μέσα από τις ζωές των σκληροπυρηνικών θαυμαστών του, αλλά και του ίδιου του Ρικ Σπρίνγκφιλντ, αποδεικνύοντας πως αυτή τους η σχέση φτάνει πολύ πιο βαθιά απ' τη μουσική, στην ίδια την ουσία της ανθρώπινης ύπαρξης.

Pop idols rise and fall, usually lost to the changeable tide of taste or destructive by-products of their meteoric fame. However, there is one such idol who has never slowed down – Rick Springfield. His music has globally bonded multi-generations of fans for the last 30 years. This surprising and fascinating phenomenon is examined through the lives of his diehard fans and Rick Springfield himself, demonstrating that this connection goes way deeper than the music, to the very essence of being human.

Σκηνοθεσία/Direction: Sylvia Caminer **Φωτογραφία/Cinematography:** Douglas Bachman **Μοντάζ/Editing:** David Dean **Ήχος/Sound:** Dog Bark Sound **Μουσική/Music:** Rick Springfield **Παραγωγοί/Producers:** Sylvia Caminer, Melanie Lentz-Janney, Dancy **Παραγωγή/Production:** Rick Road Productions, USA **T.** +1 917 447 4674 **sylvia@yellowrickroad.com** **www.rickspringfielddoc.com** **HDCam Έγχρωμο/Color 93'**

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής Εξαιρετικής Σκηνοθεσίας /
Special Jury Award for Outstanding Direction – Florida FF 2012, USA

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής, Μουσικό Βραβείο «Γκίμπσον» /
Special Jury Award, Gibson Impact of Music Award – 2012 Nashville FF, USA

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής Καλύτερου Μοντάζ /
Special Jury Prize Editing – Sidewalk FF, USA

Καλύτερη Μουσική / Best Music – Boston FF 2012, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

2012 Tanzania: A Friendship Journey
2012 An Affair of the Heart: Rick Springfield



Σύλβια Κάμινερ
Sylvia Caminer

ΗΠΑ/USA 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Real Eyes Productions, Ελλάδα/Greece
Γιάννης Σωτηρόπουλος/Yannis Sotiropoulos
realeyesprods@gmail.com



Camino Musical: 9 ημέρες γαλιθιάνικης μουσικής

Camino Musical: 9 Days of Galician Music [Camino Musical: 9 dias musica galega]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ευηρούλα Δούρου/Enviroula Dourou **Φωτογραφία/Cinematography:** Ζωή Δαλαΐνα/Zoi Dalaina **Μοντάζ/Editing:** Αλεξάνδρα Παγκράτη/Alexandra Pangrati **Ήχος/Sound:** Θανάσης Καφετζής/Thanassis Kafetzis, Νιόβη Κίτσιου/Niovi Kitsiou, Νατάλι Χατζηπέτρου/Natali Hatzipetrou, Γιάννης Πειραλής/Yannis Piralis **Μουσική/Music:** Βασίλης Παγκράτης/Vassilis Pangratis **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Σωτηρόπουλος/Yannis Sotiropoulos **Παραγωγή/Production:** Real Eyes Productions, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο/Color 80'**

Το *Camino Musical: 9 ημέρες γαλιθιάνικης μουσικής* είναι ένα ντοκιμαντέρ που γυρίστηκε από μια ομάδα φοιτητών του Τμήματος Κινηματογράφου του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου της Θεσσαλονίκης. Ένα 9ήμερο οδοιπορικό στην πόλη Σαντιάγο ντε Κομποστέλα, πρωτεύουσα της αυτόνομης κοινότητας της Γαλικίας, στο βορειοδυτικό τμήμα της Ισπανίας, το Μάρτη του 2012. Μέσα από τις συναντήσεις με ντόπιους και με συγκροτήματα που προσεγγίζουν διαφορετικά την παραδοσιακή μουσική της Γαλικίας, αναδεικνύονται τα χαρακτηριστικά γνωρίσματα μιας πόλης και μιας κουλτούρας πολύ ξεχωριστής. Με τη συνοδεία της γκάιντας, μπροστά από τον θεατή περνούν τοπία, άνθρωποι και μουσικές. Η ιδιαίτερη αγάπη της σκηνοθέτιδας για τον συγκεκριμένο τόπο, στον οποίο έχει ζήσει στο παρελθόν, εκφράζεται μέσα από αυτό το «μουσικό ημερολόγιο» και την γαλιθιάνικη λέξη «morriña».

Camino Musical: 9 Days of Galician Music is a documentary film created by a group of students from the Department of Film Studies of Thessaloniki's Aristotle University, as a result of a 9-day trip in March 2012 to Santiago de Compostela, the capital of Galicia, an autonomous community in northwest Spain. Encounters with the locals and various bands that have a different approach to traditional Galician music, reveal the special characteristics of this particular town and culture. Accompanied by a bagpipe, a combination of landscapes, people and music unfolds before our eyes. The director's love for this land, where she lived in the past, is expressed through this musical diary and the Galician word "morriña".

Ευηρούλα Δούρου
Enviroula Dourou

Ελλάδα-Ισπανία/
Greece-Spain 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2010 Γκρι ανθρωπάκος/Little Grey Man (μμ μυθοπλασία/fiction short)
- 2012 Camino Musical: 9 dias musica galega/Camino Musical: 9 Days of Galician Music/
Camino Musical: 9 ημέρες γαλιθιάνικης μουσικής



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Marato de L'Espectacle, Spain

Olga Sasplugas

T. +34 66 586 7100

info@via.org.es

www.marato.com



Πόλεις που χορεύουν Dancing Cities

Ο χορός και η πόλη είναι οι βασικοί χαρακτήρες αυτής της ταινίας videodance που ταξιδεύει σε ασυνήθιστες περιοχές σε 4 ευρωπαϊκές πόλεις: στη Βαρκελώνη της Ισπανίας, στο Μάλμο της Σουηδίας, στο Σούντζι της Μεγάλης Βρετανίας και στη Γένοβα της Ιταλίας. Η ταινία αποτελεί έναν στοχασμό πάνω στις ομοιότητες και τις διαφορές των ευρωπαϊκών δημόσιων χώρων και των κοινωνικών τους αναφορών, μέσω ενός ποιητικού ντοκουμέντου που έχει ως βασικό όχημα τον σύγχρονο χορό. Επισκεπτόμαστε την κάθε πόλη με οδηγό την τοπική ομάδα χορού: την La Intrusa στη Βαρκελώνη, τη Memory Wax στο Μάλμο, την Tanja Raman στο Σούντζι και την Ubi Dance στη Γένοβα. Μια ταινία του Διεθνούς Δικτύου Φεστιβάλ Χορού «Dancing Cities».

Dance and the city are the main characters of this videodance that travels around unusual places in 4 European cities: Barcelona (Spain), Malmo (Sweden), Swansea (Great Britain) and Genova (Italy). The film presents a reflection on the similarities and differences of European public spaces and their social references through a poetical document that has contemporary dance as its main vehicle. We visit each of the cities through the perception of a local Dance Company: La Intrusa in Barcelona, Memory Wax, in Malmo, Tanja Raman Swansea and Ubi Dance in Genova. A film by the "Dancing Cities" International Network of Dance Festivals.

Σκηνοθεσία/Direction: Roger Gual **Σενάριο-Αφήγηση/Screenplay-Narration:** Roger Gual, Mar Cordobés **Φωτογραφία/Cinematography:** Roger Gual, Mar Cordobés **Μοντάζ/Editing:** John Gutierrez **Ήχος/Sound:** Agost Alustiz **Μουσική/Music:** Prefuse 73 **Παραγωγοί/Producers:** Mar Cordobés, Eduard Ruano **Παραγωγή/Production:** Marato de L'Espectacle, Spain **HDCam Έγχρωμο/Color 60'**

Παγκόσμια πρεμιέρα/World Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Vagón Fumador/Smoking Room/Βαγόνα καπνιστών (μυθοπλασία/fiction, συν-σκηνοθεσία/co-direction: Julio D. Wallovits)
- 2005 Remake (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 Menú Degustación (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 Dancing Cities



Ροζέρ Γκουάλ
Roger Gual

Ισπανία-Σουηδία-
Μεγ.Βρετανία-Ιταλία/
Spain-Sweden-UK-Italy 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Visit Films, USA
Aida LiPera
T. +1 718 312 8210
F. +1 718 362 4865
al@visitfilms.com
www.visitfilms.com



Don't Stop Believin': Ταξίδι με τους Journey

Don't Stop Believin': Every Man's Journey

Σκηνοθεσία/Direction: Ramona S. Diaz **Φωτογραφία/Cinematography:** Julia Dengel, Joshua Z. Weinstein **Μοντάζ/Editing:** Leah Marino
Ήχος/Sound: Adriano Bravo, Jim Jung Choi, Ray Sinithinithet, JT Mueller **Παραγωγός/Producer:** Joshua A. Green, Capella Fahome Brogden
www.everymanjourney.com **HDCam Έγχρωμο/Color 105'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Traverse City FF 2012, USA

Βραβείο Κοινού Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Audience Award for Best Documentary – Palm Springs IFF 2012, USA

Όταν ο Φιλιππινέζος μουσικός Αρνέλ Πινέντα έχασε τη δουλειά του ως τραγουδιστής σε μια μπάντα με έδρα το Χονγκ Κονγκ που παίζει διασκευές, το μέλλον διαγράφηκε ζοφερό. Ωσπου τα μέλη του θρυλικού ροκ συγκροτήματος Journey είδαν στο Διαδίκτυο ένα βίντεο της μπάντας του Αρνέλ και αποφάσισαν να του δώσουν μια ευκαιρία να γίνει τραγουδιστής τους. Το *Don't Stop Believin'* (μη χάνεις την πίστη σου) είναι η απίστευτη ιστορία ενός ανθρώπου γεννημένου για μεγάλη ζωή, που πέρασε απ' τ' αλώνια στα σαλόνια της ροκ βιομηχανίας.

Fired from his job as a cover band singer in Hong Kong, Filipino musician Arnel Pineda had little hope for the future. That was until the iconic American rock band Journey saw an Internet video of Arnel's band and decided to give him a shot at becoming their new lead singer. *Don't Stop Believin'* is the incredible rags to rock star story of a man destined for greater things.

Ραμόνα Σ. Ντίαζ
Ramona S. Diaz

ΗΠΑ/USA 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1995 *Spirits Rising*
2003 *Imelda/Ιμέλντα*
2012 *Don't Stop Believin': Every Man's Journey*



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Bausan Films, Spain
T. +34 932 411 511
F. +34 934 141 797
comercial@bausanfilms.com
www.bausanfilms.com



Ο λάκκος

The Pit [El foso]

Κρυμμένοι μες στο λάκκο, απαράλλαχτοι χάρη στα μαύρα τους κοστούμια, δεκάδες μουσικοί από διαφορετικές χώρες, με διαφορετικές εμπειρίες και διαφορετικά μουσικά όργανα, βάζουν τα δυνατά τους για να υπηρετήσουν ένα κοινό σκοπό: να γίνουν μία ομάδα και να βάλουν τον εαυτό τους στην άκρη, γιατί αυτό που έχει σημασία είναι το σύνολο. Ποιοι είναι όμως αυτοί; Πώς λειτουργεί μια λυρική σκηνή; Ο *Λάκκος* είναι μια ταινία για τους μουσικούς που παίζουν στην ορχήστρα της Λυρικής Σκηνής του Gran Teatro del Liceo της Βαρκελώνης, για τις ζωές, τη δουλειά, τους φόβους και τα πάθη τους.

Hidden in the pit, homogenized by their black suits, dozens of musicians from different countries with different experiences and musical instruments do their best to serve a common purpose: to create a oneness and to set themselves aside, since the most important thing is the whole. But who are they? How does an opera house function? *The Pit* is a film about the musicians playing in the orchestra of the opera of Barcelona's Gran Teatro del Liceo, about their lives, their work, their fears and passions.

Σκηνοθεσία/Direction: Ricardo Íscar **Σενάριο/Screenplay:** Ricardo Íscar, Sophie Köhler **Φωτογραφία/Cinematography:** Julián Elizalde **Μοντάζ/Editing:** Nuria Esquerro, Pablo Gil **Ήχος/Sound:** Amanda Villavieja, Albert Manera **Μουσική/Music:** Gran Teatro del Liceo de Barcelona Opera Orchestra **Παραγωγός/Producer:** Loris Omedes **Παραγωγή/Production:** Bausan Films, Spain **Συμπαράγωγή/Co-production:** TVC, Spain **HD Cam Έγχρωμο/Color 110'**

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής «Αργυρή Μπιθνάγα» /
Special Jury Prize "Silver Biznaga" — Malaga Festival of Spanish Cinema 2012

Ευρωπαϊκή πρεμιέρα/European Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2005 El cerco/The Fence (μμ/short)
- 2005 Tierra negra/Black Earth
- 2008 Juego limpio/Fair Play (μμ/short)
- 2008 Postal desde Buenos Aires (μμ/short)
- 2009 Soledad/Loneliness (μμ/short)
- 2010 Dansa als esperits/Dance to the Spirits
- 2012 El foso/The Pit



Ρικάρδο Ίσκαρ
Ricardo Íscar

Ισπανία/Spain 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Limelight Producciones Colombia SAS, Colombia
 Andrew Tucker
 T. +57 313 555 9397
 andrewsimontucker@yahoo.co.uk
 www.limelight-docs.com



Το ταξίδι του ακορντεόν The Accordion's Voyage [El viaje del acordeón]

Σκηνοθεσία/Direction: Andrew Tucker, Rey Sagbini **Σενάριο/Screen-play:** Rey Sagbini, Andrew Tucker, Sven Olsson **Αφήγηση/Narration:** Rey Sagbini **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Andrew Tucker **Ήχος/Sound:** Leandro Herrera, Juan David Alfaro **Μουσική/Music:** Manuel Vega Vazquez **Παραγωγοί/Producers:** Rey Sagbini, Andrew Tucker, Marc-Eric Wessel **Παραγωγή/Production:** Limelight Producciones Colombia SAS, Colombia **HDCam Έγχρωμο/Color 78'**

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Επιλεκτική Φιλμογραφία Άντρου Τάκερ/ Selected Filmography Andrew Tucker

- 2003 Message from a Saint (μυ/short)
- 2006 Deciphering the Viral World
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Irene Petropoulou)
- 2007 Bruchstücke (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Irene Petropoulou)
- 2007 Combatting Birdflu (μυ/short)
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Irene Petropoulou)
- 2009 ssRNA Viruses: General Principles and Replication Strategies
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Irene Petropoulou)
- 2013 El viaje del acordeón/The Accordion's Voyage
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ρέι Σαγκμπίνι/ Selected Filmography Rey Sagbini

- 2001 Así es Colombia/So ist Kolumbien
- 2002 Ali Ramadam (μυ/short)
- 2005 Invierno/Winter (μυ μυθοπλασία/short fiction)
- 2006 El Color del amanecer / The Color of Dawn
 (μυ μυθοπλασία/short fiction)
- 2013 El viaje del acordeón/The Accordeon's Voyage
 (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Το *Ταξίδι του ακορντεόν* αφηγείται την ιστορία τριών Κολομβιανών μουσικών. Κάθε χρόνο συμμετέχουν στο μεγαλύτερο διαγωνιστικό φεστιβάλ ακορντεόν στον κόσμο, που γίνεται στο Βαγεδουπάρ της Κολομβίας. Αλλά δεν κερδίζουν ποτέ. Μια μέρα, λαμβάνουν ένα γράμμα που τους προσκαλεί να παίξουν με τη θρυλική ορχήστρα ακορντεόν Χόνερ, στο Τρόσινγκεν της Γερμανίας, τη γενέτειρα του πιο δημοφιλούς ακορντεόν της Κολομβίας, της «Κορόνα». Είναι η πρώτη φορά που οι τρεις ήρωές μας βρίσκονται στο εξωτερικό. Εκεί ανακαλύπτουν μια πολύ διαφορετική κουλτούρα, βλέπουν για πρώτη φορά χιόνι και πάγο, και κάνουν καινούργιους φίλους. Άραγε όμως αυτή τους η περιπέτεια θα τους βοηθήσει να κερδίσουν τον διαγωνισμό πίσω στο Βαγεδουπάρ;

The Accordion's Voyage narrates the story of three Colombian musicians. Year after year they participate in the world's largest competitive accordion festival, held in Valledupar, Colombia. But they never win. One day a letter arrives, inviting them to play alongside the legendary Hohner Accordion Orchestra in Trossingen, Germany, the birthplace of the "Corona" Colombia's most popular accordion. It's the first time abroad for our three heroes and they discover a very different culture, have a first encounter with snow and ice, and make new friends. But will their adventure help them in winning the accordion festival back in Valledupar?



**Άντρου Τάκερ
 Andrew Tucker**

**Ρέι Σαγκμπίνι
 Rey Sagbini**

Κολομβία-Γερμανία/
 Colombia-Germany 2013



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fractal Productions, Ελλάδα/Greece
Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis
T. +30 2310 860275
info@fractalprods.com
www.fractalprods.com



Μουσικό χωριό Music Village

Μουσική, άνθρωποι, περιβάλλον. Τρεις φίλοι δημιουργούν την ευτοπία τους στο παραδοσιακό χωριό Άγιος Λαυρέντιος του Πηλίου: το Μουσικό Χωριό. Με στόχο τη δημιουργία μιας παγκόσμιας μουσικής κοινότητας και όχημα το συλλογικό και συμβιωτικό καλλιτεχνικό βίωμα, η μουσική εκπαίδευση αναπτύσσεται πρωτοποριακά. Ποια είναι η διαδικασία παραγωγής δημιουργικών ιδεών και εργασιών μεταξύ συμμετεχόντων αναγνωρισμένων σε διεθνές επίπεδο; Ποια είναι η αλληλεπίδραση με την τοπική κοινωνία; Πόσο ανεκτή είναι η ελευθερία;

Music, people, the environment. Three musician friends create their personal "eutopia" in the traditional village of Agios Lavrendios on Mount Pelion: the Music Village. Their aim is to create a universal musical community. Their vessel is collaboration and shared artistic experience. Musical education is innovatively developed. By which process can the productive exchange of ideas and projects take place among internationally acknowledged participants? What kind of interaction is there with the local community? To what extent is freedom tolerated?

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Αντρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas **Σενάριο/Screenplay:** Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis, Αντρέας Σιαδήμας/Andreas Siadimas, Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis **Μοντάζ/Editing:** Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis **Ήχος/Sound:** Χρήστος Πυροβέτσος/Christos Pyrovetsos **Μουσική/Music:** ArtTree **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Αγγελάκης/Yannis Angelakis **Παραγωγή/Production:** Fractal Productions, Ελλάδα/Greece **Συμπαγωγή/Co-production:** Dangerous Productions, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο/Color 71'**



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Docs in Progress» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the Agora's "Docs in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki Documentary Festival

Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 Editize this (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2008 Rosmarinus Officinalis ή Δεντρολίβανος ο Φαρμακευτής/Rosmarinus Officinalis (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2011 Κινητά στοιχεία/Handset Type (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2013 Μουσικό χωριό/Music Village



Αντρέας Σιαδήμας
Andreas Siadimas

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit, USA

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Η δύναμη πίσω απ' το θρόνο The Man Behind the Throne

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kersti Grunditz **Φωτογραφία/Cinematography:** Nicklas Karpaty **Μοντάζ/Editing:** Jesper Osmund, Kersti Grunditz **Ήχος/Sound:** Christian Christensen **Μουσική/Music:** Cecilia Öhrwall **Παραγωγοί/Producers:** Anita Oxburgh **Παραγωγή/Production:** Migma Film AB, Sweden T. +46 705 747 957 anita@migmafilm.se www.migmafilm.se **HDCam Έγχρωμο/Color 58'**

Εκατομύρια άνθρωποι ξέρουν τη δουλειά του, ποιος όμως γνωρίζει τον άνθρωπο πίσω από τις πρωτοποριακές χορογραφίες του Μάικλ Τζάκσον και της Μαντόνα; Το όνομά του είναι Βίνσεντ Πάτερσον. Καθώς ατενίζει το σύνολο της καριέρας του με χιούμορ και οξυδέρκεια, αφηγούμενος απίθανες ιστορίες, ο Πάτερσον πρέπει τώρα να αντιμετωπίσει τη μεγαλύτερη πρόκληση της ζωής του μέχρι σήμερα: το να δημιουργήσει τη φαντασμαγορική παράσταση *Βίβα Έλβις* για το Τσίρκο του Ήλιου στο Λας Βέγκας, που απαιτεί τα πιο μεγάλα σκηνικά που έχουν κατασκευαστεί ποτέ. Με πρόσβαση σε πολλά γνωστά αποσπάσματα από το έργο του (συμπεριλαμβανομένων του Μάικλ Τζάκσον και της Μαντόνα) κι από την παραγωγή του *Βίβα Έλβις*, η *Δύναμη πίσω απ' το θρόνο* είναι ένα συναρπαστικό και ψυχαγωγικό ντοκιμαντέρ για έναν υπέροχο άνθρωπο που άλλαξε το τοπίο του σύγχρονου χορού.

Millions of people know his work, but do we know the man behind the groundbreaking dance performances of Michael Jackson and Madonna? His name is Vincent Paterson. As he looks back at his career with humor, insight and great stories, Paterson now has to tackle his greatest challenge to date: creating the spectacular *Viva Elvis* show for Cirque du Soleil in Las Vegas, requiring the biggest stage sets ever built. With extraordinary access to many well known clips from his career (including Michael Jackson and Madonna) and the *Viva Elvis* production, *The Man Behind the Throne* is a riveting and entertaining portrait of a wonderful man who changed modern dance single-handedly.

Διεθνής πρεμιέρα/International Premiere

Κερστί Γκρούντιτς
Kersti Grunditz

Σουηδία/Sweden 2013



Φιλμογραφία/Filmography

2003 Våntan/Suspended State (μυ/short)

2005 Romanen är Kung!/The Novel is King

2008 Drottningen av Svartvattnet/The Queen of Bleckwater

2009 Konstnärinnan på avd 22/The Artist in Ward 22 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Maud Nycander)

2010 Quiet Rage (μυ/short)

2013 The Man Behind the Throne



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autlook Filmsales GmbH, Austria
Youn Ji
T. +43 720 34 69 34
youn@autlookfilms.com
www.autlookfilms.com



Το σύνδρομο του πανκ The Punk Syndrome [Kovasikajuttu]

Το *Σύνδρομο του πανκ* είναι μια ταινία για την πιο γαμάτη πανκ-ροκ μπάντα της Φινλανδίας, τους Pertti Kurikan Nimipäivät. Τα διανοητικά καθυστερημένα μέλη του συγκροτήματος –ο Πέρτι, ο Κάρι, ο Τόνι κι ο Σάμι– παίζουν τη μουσική τους με περηφάνεια και στιλ. Τους ακολουθούμε στο ταξίδι τους από την αφάνεια στη διασημότητα. Τους παρακαλούμε καθώς μαλώνουν, ερωτεύονται, και περνάνε ατελείωτες μέρες στο στούντιο και σε περιοδεία. Μια ταινία για την ουσία του πανκ. Μια ιστορία ατόμων με αναπηρία που επαναστατούν ενάντια στο mainstream.

The Punk Syndrome is a film about Finland's most kick-ass punk rock band, Pertti Kurikan Nimipäivät. The band's mentally handicapped members – Pertti, Kari, Toni and Sami – play their music with a lot of attitude and pride. We follow these professional musicians on their journey from obscurity to popularity. We watch them fight, fall in love and witness long days in the recording studio and on tour. It's a film about the essence of punk – it's a story of handicapped people rebelling against the mainstream.

Σκηνοθεσία/Direction: Jukka Kärkkäinen, J-P Passi **Σενάριο/Screenplay:** Jukka Kärkkäinen, J-P Passi, Sami Jahnukainen **Φωτογραφία/Cinematography:** J-P Passi **Μοντάζ/Editing:** Riitta Poikselkä **Ήχος/Sound:** Jørgen Bergsund, Tormod Ringnes, Antti Haikonen **Μουσική/Music:** Pertti Kurikan Nimipäivät **Παραγωγοί/Producers:** Sami Jahnukainen, Carsten Aanonsen, Lennart Ström, Magnus Gertten, Joakim Strand **Παραγωγή/Production:** Mouka Filmi, Finland **T.** +35 84 0731 4354 sami@mouka.fi **www.mouka.fi** **HDCam Έγχρωμο/Color** 85'

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο του Ελβετικού Ταχυδρομείου
για το Πιο Καινοτόμο Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /
Special Prize Swiss Post for Most Innovative Feature Documentary –
New Horizons IFF (Films on Art Competition Program) 2012, Poland

Γιούκα Κάρκκaiνεν
Jukka Kärkkäinen

Τζέι-Πι Πάσι
J-P Passi

Φινλανδία-Νορβηγία-Σουηδία/
Finland-Norway-Sweden 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία Γιούκα Κάρκκaiνεν/ Selected Filmography Jukka Kärkkäinen

2005 Zetor – vappaana syntynyt/Happiness Is a Warm Tractor
2006 Tupakkahuone/Smoking Room
2008 Matkalla vanhuuteen/Tomorrow Was Yesterday
2009 Kansakunnan olohuone/The Living Room of the Nation
2012 Kovasikajuttu/The Punk Syndrome

Επιλεκτική Φιλμογραφία Τζέι-Πι Πάσι/ Selected Filmography J-P Passi

07-08 Pelastajat
2012 Kovasikajuttu/The Punk Syndrome

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Turning

157 MUSIC & DANCE 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Charles Atlas, Antony
Φωτογραφία/Cinematography: Gavin Elder **Μοντάζ/Editing:** Åsa Mossberg **Ήχος/Sound:** Peter Albrechtsen **Μουσική/Music:** Antony **Παραγωγοί/Producers:** Lucy Sexton, Vibeke Vogel **Παραγωγή/Production:** Turning Film, USA atlasfilmsny@aol.com www.turningfilm.com
Συμπαράγωγή/Co-production: Bullitt Film, Denmark T. +45 2612 5001 vibeke@bullittfilm.dk www.bullittfilm.dk **HDCam Έγχρωμο/Color 78'**

Το *Turning*, που βασίζεται σε μια πολύ επιτυχημένη ευρωπαϊκή περιοδεία των Anthony and the Johnsons και του Τσαρλς Άτλας, είναι ένα μουσικό ντοκιμαντέρ που εξερευνεί την καρδιά αυτής της περφόρμανς. Μέσα από τα τραγούδια του Άντονι και βίντεο-πορτρέτα των 13 εκπληκτικών γυναικών που εμφανίστηκαν επί σκηνής, η ταινία εκφράζει με μοναδικό, προσωπικό τρόπο σκέψεις πάνω σε ζητήματα ταυτότητας, ανθρωπισμού και της ανάγκης του να ανήκεις κάπου – όλα τους χαρακτηριστικά του έργου αυτού του καλλιτέχνη.

Turning, based on a critically acclaimed tour of Europe by Antony & the Johnsons and Charles Atlas, is a music documentary that explores the heart of that performance. Through its synthesis of Antony's songs and unfurling video portraiture of the 13 remarkable women who performed on stage, the film creates an intimate and unique expression of identity, humanity and the urge to belong, themes that are so evident in Antony's artistic universe

**Επιλεκτική Φιλμογραφία Τσαρλς Άτλας/
Selected Filmography Charles Atlas**

1983 Sometimes It Works, Sometimes It Doesn't
1987 Hail the New Puritan
1994 Superhoney
2002 The Legend of Leigh Bowery
2010 William Kentridge: Anything Is Possible
2011 Turning



**Τσαρλς Άτλας
Charles Atlas**

Antony

ΗΠΑ-Δανία/
USA-Denmark 2011





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Euroirida/Wide-Angle, Ελλάδα/Greece

Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce

T.-F. +30 210 6826 955

info@euroirida.com

www.euroirida.com

Κώστας Πλιάκος/Costas Pliakos

T. +30 210 9396 770

pliakosk@gmail.com



Welcome to the Show – Η μουσική κληρονομιά του Παύλου Σιδηρόπουλου

Welcome to the Show

Πρόκειται για ένα μουσικό ντοκιμαντέρ μεγάλου μήκους για τον Παύλο Σιδηρόπουλο και για τη μουσική του κληρονομιά. Ο Σιδηρόπουλος υπήρξε πρωτοπόρος για την εποχή του, ανήσυχο πνεύμα που πειραματίστηκε όχι μόνο σε ό,τι αφορά στη μουσική και στη σύνθεση, αλλά και στην ηθοποιία, στην ποίηση και στη συγγραφή. Συνεργάτες του, αλλά κυρίως καλλιτέχνες επίγονοί του, μιλούν για το πώς η μουσική του έφτασε στις μέρες μας και εξηγούν πόσο και γιατί επηρέασε τις επόμενες γενιές. Ανέκδοτες φωτογραφίες, ντοκουμέντα από συναυλίες και υλικό από το προσωπικό αρχείο της οικογένειας εναλλάσσονται με τη μουσική και το λόγο.

This musical documentary is about Pavlos Sidiropoulos and his musical heritage. Sidiropoulos was a pioneer in his time, a restless spirit who experimented not only with music and composition, but also acting, poetry and writing. People he worked with, but mostly his musical descendants describe the ways in which his music has influenced later generations. Previously unpublished photos, footage from his concerts, and material from the Sidiropoulos family archive are inter-cut with music and the spoken word.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce, Κώστας Πλιάκος/Costas Pliakos **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Κλάγκος/Dimitris Klengos **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βλάχος/Dimitris Vlachos, Χάρης Τελώνας/Haris Telonas **Παραγωγοί/Producers:** Αλέξης Πόνσε/Alexis Ponce, Κώστας Πλιάκος/Costas Pliakos **Παραγωγή/Production:** Euroirida, Ελλάδα/Greece **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Wide-Angle, Ελλάδα/Greece **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Wide-Angle, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 65'**

Φιλμογραφία Αλέξη Πόνσε/Filmography Alexis Ponce

- 1984 Ζαγοροχώρια/The Villages of Zagorohoria
- 1993 Η άλλη πλευρά του Τσε/The Other Side of Che
- 2000 Οι Έλληνες της διασποράς/The Greek Diaspora
- 2007 Σκυριανό αλογάκι/The Little Horse of Skyros
- 2011 Το μωρό μου φτάνει/Alma Bonita/Beautiful Soul (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Βιβή Ζωγράφου/Vivi Zografou)
- 2013 Welcome to the Show – Η μουσική κληρονομιά του Παύλου Σιδηρόπουλου/Welcome to the Show (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Κώστα Πλιάκου/Filmography Costas Pliakos

- 2002 Περού: οι γειτονιές των αγγέλων/Peru: Neighborhoods of Angels (μμ/short)
- 2005 Τα παιδιά των Killing Fields/The Children of the Killing Fields (μμ/short)
- 2013 Welcome to the Show – Η μουσική κληρονομιά του Παύλου Σιδηρόπουλου/Welcome to the Show (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Αλέξης Πόνσε
Alexis Ponce

Κώστας Πλιάκος
Costas Pliakos

Ελλάδα/Greece 2013



Ελληνικό Πανόραμα

GREEK PANORAMA



Στο Ελληνικό Πανόραμα συμμετέχουν, κατόπιν επιλογής, ελληνικά ντοκιμαντέρ πρόσφατης παραγωγής, τα οποία είτε προβάλλονται σε πρεμιέρα, είτε έχουν ήδη προβληθεί σε άλλες διοργανώσεις ή έχουν διανεμηθεί εμπορικά.

The *Greek Panorama* segment comprises a selection of Greek documentaries which have either had their Greek premiere or have been screened at other festivals or have been distributed commercially.



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Μανώλης Ανδριωτάκης/Manolis Andriotakis,
Ελλάδα/Greece
manolis@andriotakis.gr



Ακολουθήσέ με: εξερευνώντας το Twitter

#followme. Exploring Twitter

Το twitter είναι μια πλατφόρμα κοινωνικής δικτύωσης με μισό δισεκατομμύριο χρήστες σε όλο τον πλανήτη. Πρόκειται απλά για μια περαστική μόδα ή για κάτι περισσότερο; Γιατί είναι τόσο δημοφιλές; Ποια είναι η επίδρασή του στην πολιτική; Πώς συνέβαλε στην αραβική άνοιξη; Πώς επηρεάζει τις κοινωνικές μας συμπεριφορές και την ψυχολογία μας; Σε τι αφορά τελικά η χρήση του; Στο ντοκιμαντέρ μοιράζονται τις σκέψεις τους γι' αυτό το νέο μέσο του διασυνδεδεμένου κόσμου Έλληνες χρήστες και παγκοσμίου φήμης ειδικοί και κριτικοί. Το *Ακολουθήσέ με: Εξερευνώντας το Twitter* εξερευνά την υπόσχεση, τους κινδύνους και τα όρια της νέας εποχής των μέσων κοινωνικής δικτύωσης. Ουσιαστικά μας προσφέρει μια ματιά πάνω στο ψηφιακό και εικονικό μας παρόν.

Twitter is a social media platform with half a billion users around the globe. Is it just a passing fad or is it something more? Why is it so popular? What impact does it have on politics? How did it contribute to the Arab spring? How is it affecting our social behavior and our psychology? What is its use after all? In this documentary, Greek users and internationally acclaimed experts and critics share their thoughts on this new medium of the interconnected world. *#followme. Exploring Twitter* is an exploration of the promise, the dangers and the limits of the new social media era. Essentially, it offers a glimpse into our digital and virtual present.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Μανώλης Ανδριωτάκης/Manolis Andriotakis **Μοντάζ/Edit-ing:** Λίβια Νερούτσου/Λίβια Νερούτσου/Livia Neroutsou **Παραγωγός/Producer:** Μανώλης Ανδριωτάκης/Manolis Andriotakis **DigiBeta Έγχρωμο/Color 33'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Δουλεύοντας με τον Τζιμ/Working with Jim
- 2007 Spray (μυ/short)
- 2008 Blog. Ένας νέος δημόσιος χώρος/Blog. A New Public Space
- 2010 Προσοχή: Φονικές διαφημίσεις/Beware: Killing Ads
- 2013 Ακολουθήσέ με: Εξερευνώντας το Twitter/#followme. Exploring Twitter (μυ/short)



Μανώλης Ανδριωτάκης
Manolis Andriotakis

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Παναγιώτης Κράββαρης/Panayotis Kravvaris,
Ελλάδα/Greece
pkravvaris@yahoo.gr



Μία μέρα από τη ζωή του Θάνου Λίποβατς A Day in the Life of Thanos Lipowatz

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Παναγιώτης Κράββαρης/Panayotis Kravvaris **Φωτογραφία/Cinematography:** Wiktor Roch Dobraczynski, Παναγιώτης Κράββαρης/Panayotis Kravvaris **Μοντάζ/Edit-ing:** Νίκος Γαβαλάς/Nikos Gavalas **Ήχος/Sound:** Σπύρος Τσίτσος/Spyros Tsitsis, Πάνος Αγγελοθανάσης/Panos Angelothanassis **Μουσική/Music:** Αλέξης Μπάγιας/Alexis Bayas **Παραγωγός/Producer:** Παναγιώτης Κράββαρης/Panayotis Kravvaris **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Μίνως Νικολακάκης/Minos Nikolakakis **HDCam Έγχρωμο/Color 47'**

Ο Έλληνας διανοούμενος Θάνος Λίποβατς περνά μια μέρα στο Παρίσι, μία στο Βερολίνο και μία στην Αθήνα, τρεις πόλεις που συνδέονται με τη βιογραφία του, και παραθέτει τις απόψεις του για την ψυχανάλυση, τη σχέση ηθικής και πολιτικής και για την Ευρώπη και την Ελλάδα μέσα στην κρίση.

The Greek intellectual Thanos Lipowatz spends one day in Paris, one in Berlin and one in Athens, three cities associated with his biography, and expresses his views on psychoanalysis, on the relation between ethics and politics, and on Europe and Greece in the midst of the crisis.

Παναγιώτης
Κράββαρης
Panayotis Kravvaris

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Το λεωφορείο της γραμμής/The Line Bus (μμ μυθοπλασία/short fiction)
2013 Μία μέρα από τη ζωή του Θάνου Λίποβατς/A Day in the Life of Thanos Lipowatz



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κωστής Ζουλιιάτης/Costis Zouliatis,
Ελλάδα/Greece
anaparastasisdoc@gmail.com
www.anaparastasis.info

Anaparastasis: Η ζωή και το έργο του Γιάννη Χρήστου (1926-1970)

Anaparastasis: The Life and Work of Jani Christou (1926-1970)

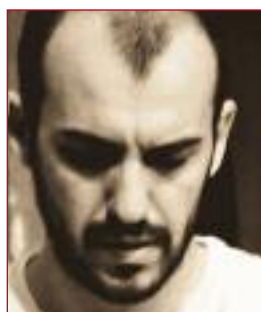
Ο Γιάννης Χρήστου (1926-1970) συγκαταλέγεται στις μεγάλες μορφές της μουσικής πρωτοπορίας του 20ού αιώνα, αν και για πολλούς σήμερα παραμένει ένας μεγάλος άγνωστος. Ο πρόωρος θάνατός του σε τραγικό δυστύχημα στερήσε από τον κόσμο της σύγχρονης μουσικής ένα από τα πλέον συναρπαστικά και προκλητικά ταλέντα του. Η ταινία σκιαγραφεί την προσωπικότητα και το ιδιαίτερο πνεύμα αυτού του μεγάλου στοχαστή της τέχνης, ακολουθώντας τη διαδρομή της σύντομης ζωής του που υπήρξε συνυφασμένη με την τέχνη του και την προσφορά του στην ανθρωπότητα και τον πολιτισμό. Μέσα από την παρουσίαση των έργων του, σπάνιων οπτικοακουστικών ντοκουμέντων και συνεντεύξεων με όλο σχεδόν τον δημιουργικό και φιλικό κύκλο του, το ντοκιμαντέρ μάς φέρνει πιο κοντά στο μυστήριο που άφησε πίσω του ο δημιουργός και μας κάνει να αναρωτηθούμε για όλες τις μεγάλες στιγμές της τέχνης που συνήθως οι εποχικές συγκυρίες κρύβουν στη σκιά τους.

Jani Christou (1926-1970) stands among the greatest figures of 20th century avant-garde music, though to many he remains unknown. With his early death in a tragic accident, the world of contemporary music lost one of its most thrilling and provocative talents. The documentary illustrates the personality and the spirit of this great thinker of art and follows the trajectory of his short life, which was always interwoven with art and his contribution to humanity and civilization. Through the presentation of the composer's works, rare audiovisual material and interviews with friends and collaborators, the film brings us closer to the mystery that this great artist left behind and makes us wonder about all the great moments of art that the circumstances of the times often hide in their shadows.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κωστής Ζουλιιάτης/Costis Zouliatis
Φωτογραφία/Cinematography: Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis, Νίκος Νικολόπουλος/Nikos Nikolopoulos
Μοντάζ/Editing: Κλείτος Κυριακίδης/Klitos Kyriakidis
Ήχος/Sound: Δημήτρης Μιγιάκης/Dimitris Migiakis
Παραγωγός/Producer: Κωστής Ζουλιιάτης/Costis Zouliatis
Συμπααραγωγή/Co-production: G.A.L.P. Productions, Ελλάδα/Greece
HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 96'

Φιλμογραφία/Filmography

- 2004 Αφίξεις/Arrivals (μυ/short)
- 2008 Πορτρέτο Δημήτρη Δραγατάκη/Dimitris Dragatakis: A Portrait (μυ/short)
- 2012 Anaparastasis: Η ζωή και το έργο του Γιάννη Χρήστου (1926-1970)/Anaparastasis: Life and Work of Jani Christou (1926-1970)



Κωστής Ζουλιιάτης
Costis Zouliatis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κώστας Γουζέλης/Costas Gouzelis,
Ελλάδα/Greece
kostas@gouselis.gr
www.gouselis.gr



Αθηνά εκ του μηδενός Athena ex nihilo

Σκηνοθεσία/Direction: Φοίβος Κοντογιάννης/Fivos Kondoyannis **Σενάριο/Screenplay:** Φοίβος Κοντογιάννης/Fivos Kondoyannis, Κώστας Γουζέλης/Costas Gouzelis **Φωτογραφία/Cinematography:** Manu Tilinski **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κολόζης/Yannis Kolozis **Μουσική/Music:** Τζιμης Πανούσης/Jimmy Panousis, Imam Baildi **Παραγωγός/Producer:** Κώστας Γουζέλης/Costas Gouzelis **HDCam Έγχρωμο/Color 52'**

Ένα ντοκιμαντέρ για την κατασκευή ενός παραδοσιακού ελληνικού ιστιοπλοϊκού σκάφους –τη συμμακή σκάφη με ιστιοφορία μπρατσέρα junk–, που δεν περιγράφει απλώς την τεχνική της κατασκευής του σκάφους και την αρτιότητα του αποτελέσματος, αλλά επικεντρώνεται στις προσωπικότητες και στις σχέσεις των δημιουργών που ασχολούνται με το συγκεκριμένο έργο. Η σχέση του καθενός από αυτούς με την εργασία του και οι συλλογισμοί που τους οδηγούν στην πραγματοποίησή του συνθέτουν μια στάση και μια φιλοσοφία ζωής απαραίτητη για μια καθημερινότητα δημιουργική και αρμονική. Η ζωή, η καθημερινότητα και ο μύθος αλληλοδιαπλέκονται, σηματοδοτώντας διαχρονικές αξίες.

A documentary which follows the construction of a traditional Greek sailing boat (a Symian vessel with junk sails). Apart from describing the techniques used in the construction process and the excellence of the result, this documentary focuses on the individuals involved and their way of collaborating on the project. Each one's point of view and thoughts on the completion of the project reveal an attitude and a philosophy essential to a creative and harmonious life. Daily life and myth interact, producing values beyond the reach of time.

Φοίβος Κοντογιάννης Fivos Kondoyannis

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2006 Φιλίζι/Filizi (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2009 Βασίλης Καραγιώργος/Vassilis Karayorgos (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Αθηνά εκ του μηδενός/Athena ex nihilo (μεσαίου μήκους/mid-length film)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

Γεράσιμος Ρήγας/Gerasimos Rigas

rigasfilms@gmail.com

Black Box

Η ταινία έχει ως επίκεντρο την ετήσια διοργάνωση «Ανοιχτό Στούντιο» που πραγματοποιήσαν οι σπουδαστές της Κρατικής Σχολής Χορού στο χώρο της ΚΣΟΤ, Blackbox, το 2012. Οι χορευτές, εκτός από το να χορεύουν, μιλούν, τραγουδούν, ερωτεύονται, λυπούνται. Η διδασκαλία και η κοπιώδης προσπάθεια των χορευτών παρουσιάζονται μέσα από ένα διάλογο ανάμεσα στο χορό και το χοροθέατρο. Κινηματογραφημένη με αμεσότητα, η ταινία αποφεύγει την αφήγηση και αφήνει τον πρωταγωνιστικό ρόλο στο σώμα και το χορό. Η ταινία ολοκληρώνεται με την παράσταση των σπουδαστών, όπου παρουσιάζονται οι χορογραφίες *Appalachian Spring* της Μάρθα Γκράχαμ, *Old Man's Dream* του Τόνο Λάτσκι, *White Noise* του Κωσταντίνου Ρήγου, *Folly* της Χριστίνας Γουζέλη και του Πολ Μπλάκμαν, *Μαρία* του Αλέξη Φουσέκη, κ.ά.

Black Box is a feature-length documentary-dance film about the 2012 "Open Studio" performance at Greece's State School of Dance. In the performances shown, the dancers do not simply dance; they speak, they sing, they cry, they fall in and out of love. The teaching process and the arduous effort of the dancers are presented through a dialogue between dance and dance theater. This vérité-style film avoids narration, casting the body and the dance in the leading role. The film follows the rehearsals and performances of several choreographies, including: *Appalachian Spring* by Martha Graham, *Old Man's Dream* by Tono Lachky, *White Noise* by Constantinos Rigos, *Folly* by Christine Gouzelis and Paul Blackman, and *Maria* by Alexis Fousekis.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Γεράσιμος Ρήγας/Gerasimos Rigas **Μοντάζ/Editing:** Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis
Ήχος/Sound: Ελένη Πανούλη/Eleni Panouli **Παραγωγός/Producer:** Γεράσιμος Ρήγας/Gerasimos Rigas **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 70'**

Φιλμογραφία/Filmography

2003 Ένα ταξίδι στην Κύπρο/A Journey to Cyprus

2005 Συνήθειες/Habits

2009 Πάρβας, άγιοι γραμμή/Parvas

2012 1 0 0 (Αλεξάνδρας 173, Αθήνα)/1 0 0 (173 Alexandras Ave., Athens)

2013 Black Box

Γεράσιμος Ρήγας
Gerasimos Rigas

Ελλάδα/Greece 2013



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Τζώρτζης Γρηγοράκης/Tzortzis Grigorakis

g.grigorakis@gmail.com

www.georgisgrigorakis.com



Celtman

165 GREEK PANORAMA 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Τζώρτζης Γρηγοράκης/Tzortzis Grigorakis **Φωτογραφία/Cinematography:** Matthias Pilz **Μοντάζ/Editing:** Θεωδωρής Αρμάος/Thodoris Armaos **Μουσική/Music:** Gautier Galard **Παραγωγός/Producer:** Τζώρτζης Γρηγοράκης/Tzortzis Grigorakis **HDCam Έγχρωμο/Color 15'**

Ένας άνθρωπος προκαλεί τα όριά του και υπερβαίνει το σώμα και την ψυχή του κατορθώνοντας έναν άθλο, σε ακραίες συνθήκες, μέσα στην εκπληκτική φύση των Σκωτσέζικων Χάιλαντς.

A man challenges his limits and transcends his body and soul by achieving a contest in extreme circumstances, surrounded by the stunning nature of the Scottish Highlands.

Τζώρτζης Γρηγοράκης Tzortzis Grigorakis

Ελλάδα-Μεγ. Βρετανία/
Greece-UK 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2007 Φαύλος κύκλος/Vicious Circle (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2009 Κ' εγώ για μένα/'N' Me for Myself (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2010 Reverse (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2010 Now What (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2011 The Case of Regina Scalici (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2011 From Nowhere (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Revolving (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 45 Βαθμοί (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Celtman (μμ/short)





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Εταιρία Προστασίας Πρεσπών/
Society for the Protection of Prespa

T. +30 23850 51211

F. +30 23850 51343

spp@line.gr

www.spp.gr



Εργαστήρι αιώνων Crafted by Time

Ο Αντώνης ξεκινά την κατασκευή της νέας του ξύλινης βάρκας. Είναι από τους τελευταίους που γνωρίζουν αυτήν την τέχνη. Ζει από το ψάρεμα στις λίμνες της Πρέσπας, όπου η Εταιρία Προστασίας Πρεσπών μελετά εδώ και πολλά χρόνια τα ψάρια της περιοχής. Υπάρχει άραγε ζωή σ' αυτόν τον τόπο;

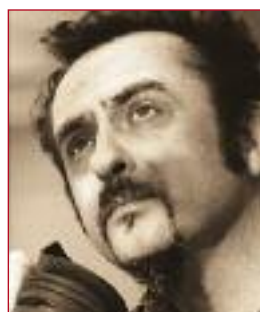
Antonis starts building his new wooden boat. He is one of the few who still have this skill. He makes a living from fishing in the Lakes of Prespa, where the Society for the Protection of Prespa has spent many years studying fish species. Is there anything stirring in this far-flung place?

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Βαγγέλης Ευθυμίου/Vangelis Efthymiou **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κορδελάς/Dimitris Kordelas **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Κολόζης/Yannis Kolozis **Ήχος/Sound:** Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis **Μουσική/Music:** Κώστας Βόμβολος/Costas Vornvolos **Παραγωγή/Production:** Εταιρία Προστασίας Πρεσπών/Society for the Protection of Prespa, Ελλάδα/Greece

HD Cam Έγχρωμο/Color 48'

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Στα ίχνη του Ε4/In the Traces of E4 (μμ/short)
- 2006 3ος μαραθώνιος Ολύμπου/3th Olympus Marathon (μμ/short)
- 2007 Inspired by Nature (μμ/short)
- 2008 Dry Stone Routes (μμ/short)
- 2009 Ο πλανευτής του Γράμμου/The Charmer of Grammos (μμ/short)
- 2010 Υδάτινος ορίζοντας/Watery Horizon
- 2011 Λίθινα εδώλια στις γωνιές της Ηπείρου/Stone Seats in the Corner of Epirus (μμ/short)
- 2013 Εργαστήρι αιώνων/Crafted by Time



**Βαγγέλης Ευθυμίου
Vangelis Efthymiou**

Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Minimal Films, Ελλάδα/Greece
Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr



Δημοκρατία, ο δρόμος του σταυρού Demokratia, The Way of the Cross

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
Φωτογραφία/Cinematography: Κατερίνα Πατρώνη/Katerina Patroni, Χάρης Ραφτογιάννης/Haris Raftoyannis, Χριστόφορος Γεωργούτσος/Christoforos Georgoutsos, Νικολία Αποστόλου/Nikolia Apostolou, Γιάννης Μισουρίδης/Yannis Missouridis
Μοντάζ/Editing: Χρόνης Θεοχάρης/Chronis Theoharis
Ήχος/Sound: Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras, Ορέστης Καμπερίδης/Orestis Kamberidis, Στέλιος Μιχαηλίδης/Stelios Mihailidis, Φίλιππος Μπουραϊμής/Filippos Bouraimis, Νίκος Κουτελίδης/Nikos Koutelidis
Παραγωγή/Production: Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
Παραγωγή/Production: Minimal Films, Ελλάδα/Greece
DigiBeta Έγχρωμο/Color 85'

Οι εκλογές της 6ης Μαΐου αποτέλεσαν μία ιστορική στιγμή για την Ελλάδα, μία πρόκληση για τη δημοκρατία της. Ήταν πρόκληση και για τους ντόπιους κινηματογραφιστές, να συμβάλουν κι αυτοί στην ηθική ενδοσκόπηση που απαιτούν οι καιροί, καταγράφοντας με τη δική τους ματιά τα πολιτικά ήθη που ευθύνονται σε μεγάλο βαθμό για τη σημερινή κατάσταση του τόπου. Παρακολουθήσαμε λοιπόν βήμα βήμα την προεκλογική εκστρατεία τεσσάρων υποψηφίων για το βουλευτικό αξίωμα: του Γιάννη Ραγκούση από το ΠΑΣΟΚ, του Νίκου Κωστόπουλου από τη Νέα Δημοκρατία, της Ρένας Δούρου από τον ΣΥΡΙΖΑ και του Ηλία Παναγιώταρου από τη Χρυσή Αυγή. Με μια ασυνήθιστα οικεία ματιά πάνω στους πολιτικούς, η ταινία είναι ένα διεισδυτικό πορτρέτο της άσκησης της πολιτικής στην Ελλάδα σήμερα. Χωρίς σχόλιο, χωρίς συνεντεύξεις, αφήνει τον θεατή να κρίνει μόνος του.

The May 6th, 2012 parliamentary election – held against the backdrop of an unprecedented economic, social and moral crisis – was an historical moment for Greece and a challenge to its democracy. Following the “way of the cross” of four candidates (a socialist from PASOK, a left radical from SYRIZA, a conservative from New Democracy and a neo-Nazi from Golden Dawn) in their effort to re-establish contact with their constituents, the film explores the political practices in Greece today, as well as the current situation of a society deeply affected by the crisis. With no commentary or interviews, the film leaves it up to the audience to decide.

Μάρκος Γκαστίν
Marco Gastine

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1982 Ο Ασπάλας/Aspalax (μυμ/short)
- 1984 Ηλεκτρικό δράμα/Electric Drama (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 1987 Οι περιπέτειες του ματιού/The Adventures of the Eye
- 1988 Η χρονιά του κομήτη/The Year of the Comet (μυμ/short)
- 1999 Ιστορίες γι' αυτήν/Stories About Her (μυμ/short)
- 2003 Μασσαλία, μακρινή κόρη/Marseilles, a Greek Profile
- 2004 Εκτός αγώνων (Hors Jeux)/Off Side
- 2006 Μικρές Οδύσσειες/Little Odysseys (TV)
- 2007 Θέμις/Themis
- 2012 Δημοκρατία, ο δρόμος του σταυρού/Demokratia, the Way of the Cross



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Isabella Mavraki/ Isavella Mavraki
isabella2158@hotmail.com



Ντίνος Κατσουρίδης: Μια ζωή σαν σινεμά Dinos Katsourides: A Life Like a Movie

Ντίνος Κατσουρίδης: ένα τεράστιο έργο, μια μεγάλη προσφορά στο ελληνικό σινεμά. Ο ίδιος όμως πάντα στα μετόπισθεν. Πίσω από τις κάμερες, πίσω από τα φώτα. Ο Ντίνος Κατσουρίδης αφηγείται, συζητά και στοχάζεται τη διαδρομή του, που την προτιμά από τη λέξη «καριέρα». Ο δημιουργός των ταινιών που έκαναν τα σινεμά να γελούν μέχρι δακρύων και να δακρύζουν πραγματικά καταθέτει στιγμές από την πορεία του και τις εκατό και πλέον ταινίες του, αλλά και τις εξομολογήσεις του, αναζητώντας, τελικά, τον εαυτό του, την παρουσία του στον κόσμο – τον δικό του και της τέχνης. Ένα χρόνο πριν φύγει, πήρε τη δύσκολη απόφαση να συνθέσει τις σκόρπιες μνήμες του και να καταγράψει τις εξομολογήσεις του. *Αναζητώντας τον Κ* ο τίτλος του βιβλίου, στο τρίτο πρόσωπο γραμμένο, μια συγκλονιστική περιπέτεια ζωής, που μοιράζεται μαζί μας, απών πια. Μέσα από τις σελίδες του περνά σχεδόν ένας αιώνας ιστορίας Κύπρου, Ελλάδας και Κινηματογράφου. Παράλληλα εξιστορούνται η προσωπική του ζωή, οι ταινίες, οι έρωτες, τα γεγονότα, οι χαρές και οι λύπες.

Dinos Katsourides: a great filmmaker, a great contributor to Greek cinema. Yet the man himself always remained in the background – behind the camera, in the shadows. Dinos Katsourides relates, discusses and muses upon his journey – a word he prefers to that of “career.” The director of films that made audiences laugh until they cried and cry with real tears offers stories about his over one hundred films and candid confessions about his life, seeking in this way to discover himself and what his presence has meant in the world and in the world of art. One year before he passed away, he took the difficult decision to collect his scattered memories. *Looking for K* is the title of his book, written in the third person, a fascinating life adventure, which he shares with us from beyond. Its pages cover almost a century of the history of Cyprus, Greece and cinema. Against this backdrop we follow the tale of his personal life, his films, his loves, events, joys and sorrows.

Σκηνοθεσία/Direction: Ισαβέλλα Μαυράκη/ Isavella Mavraki **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Αποστόλου/ Dimitris Apostolou, Δημήτρης Μπακαλμπάσης/ Dimitris Bakalbasis, **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Παρασκευόπουλος/Yannis Paraskevoopoulos **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras, Βασίλης Σταμκόπουλος/Vassilis Stamkopoulos **Παραγωγός/Producer:** Ισαβέλλα Μαυράκη/ Isavella Mavraki **Συμπααραγωγή/Co-production:** Υπουργείο Πολιτισμού Κύπρου/Cyprus Ministry of Culture, Green Studio **Συμπααραγωγοί/ Co-producers:** Νίκος Καβουκίδης/Nikos Kavoukidis, Γιάννης Παρασκευόπουλος/Yannis Paraskevoopoulos
Betacam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 65'

Φιλμογραφία/ Filmography

- 1986 21 Ιουνίου/June 21 (μυθ./short)
- 1987 Ρομάντζο/Romance (μυθ./short fiction)
- 1988 Νυκτερινός τηλεφωνητής/Night Caller (μυθ./short fiction)
- 1990 Ερωτικό/Love (μυθ./short fiction)
- 1995 Τράνζιτο/Transito (μυθ./fiction)
- 2003 Μην περνάς, ανάβει κόκκινο/ Watch Out! Red Light (μυθ./fiction)
- 2009 Σχοινούσα, το νησί του ήλιου/ Schoinousa, the Island of the Rising Sun
- 2012 Ντίνος Κατσουρίδης: Μια ζωή σαν σινεμά/Dinos Katsourides: A Life Like a Movie



Isabella Mavraki
Isavella Mavraki

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Τ. +30 210 6075 711
Φ. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Small Planet, Ελλάδα/Greece
Αναστασία Σκουμπρή/Anastassia Skoubri
Τ. +30 210 9515 295
info@smallplanet.gr
exandasdocumentaries.com



Εξάντας: Ο θησαυρός της Κασσάνδρας Exandas: Cassandra's Treasure

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Αυγερόπουλος/Yorgos Avgeropoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Αυγερόπουλος/Yannis Avgeropoulos, Θεόφιλος Δαδής/Theofilos Dadis, Βασίλης Μουρίκης/Vassilis Mourikis **Μοντάζ/Editing:** Βασίλης Μάγκος/Vassilis Mangos, Άννα Πρόκου/Anna Prokou **Μουσική/Music:** Γιάννης Παξεβάνης/Yannis Paxevanis **Εκτέλεση παραγωγής/Executive Producer:** Small Planet **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 58'**

Η αξιοποίηση του ορυκτού πλούτου προβάλλεται ως η ενδεδειγμένη απάντηση στην οικονομική κρίση που μαστίζει την Ελλάδα. Το ελληνικό κράτος έχει παραχωρήσει τα μεταλλευτικά δικαιώματα μιας έκτασης 317.000 στρεμμάτων στη Βόρεια Χαλκιδική, πλούσιας σε χρυσό, χαλκό και άλλα μέταλλα, στην канаδική πολυεθνική «Eldorado Gold». Ωστόσο, κάτοικοι της περιοχής, που χρόνια αντιστέκονται στη δημιουργία ορυχείου χρυσού στην περιοχή τους, υποστηρίζουν ότι η επένδυση θα προκαλέσει ανεπανόρθωτη καταστροφή στο περιβάλλον, με τις ωφέλειες να είναι λιγότερες από τις απώλειες. Ο *Θησαυρός της Κασσάνδρας* είναι μια ακτινογραφία του σύγχρονου ελληνικού κράτους, πριν και κατά την διάρκεια της κρίσης.

The exploitation of the country's mineral wealth has been presented as the most appropriate solution to deal with the economic crisis that is plaguing Greece. The Greek state has ceded its mining rights over more than 78,000 acres of land in northern Halkidiki, a region rich in gold, copper and other metals, to the Canadian multinational company "Eldorado Gold". However, many of the region's inhabitants, who have been resisting the construction of a goldmine for years, claim that this investment will cause irreparable damage to the environment and the benefits will be fewer than the detriments. *Cassandra's Treasure* presents a detailed picture of the modern Greek state before and during the financial crisis.

Γιώργος Αυγερόπουλος Yorgos Avgeropoulos

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2009 Γάζα ερχόμαστε/Gaza We Are Coming (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Γιάννης Καρυπίδης/Yiannis Karypidis) (TV)
- 2009 Πωλείται Ζωή/Life for Sale (TV)
- 2010 Υπέροχη μακροοικονομία/Wonderful Macroeconomics (TV)
- 2011 Το πείραμα της Αργεντινής/The Argentina Experiment (TV)
- 2011 Κλέβοντας απ' τους φτωχούς/Stealing from the Poor (TV)
- 2011 29 μέρες/29 Days (TV)
- 2012 Το άγγιγμα του Μίδα/Mida's Effect (TV)
- 2012 Εξάντας: Ο θησαυρός της Κασσάνδρας/Exandas: Cassandra's Treasure (TV)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fair Planet, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 9409 519

fairplanet@gmail.com

www.fairplanet.gr

170 ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ 150 Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ελεύθεροι χαρταετοί

Free Kites

Η ταινία βασίζεται σε υλικό που κινηματογραφήθηκε στο πλαίσιο της ανθρωπιστικής αποστολής στη Λωρίδα της Γάζας τον Ιούλιο του 2010. Επιχειρείται η καταγραφή της καθημερινής ζωής στην πολιορκούμενη περιοχή, καθώς και της εμπειρίας των βομβαρδισμών και του αποκλεισμού, ενώ ιδιαίτερη έμφαση δίνεται στις επιπτώσεις της σκληρής πραγματικότητας στη ζωή των παιδιών και στο σθένος των κατοίκων που διεκδικούν μια ειρηνική και ελεύθερη πατρίδα.

The documentary is based on material filmed during the humanitarian mission to the Gaza Strip, in July 2010. It attempts to record the daily living conditions in the besieged Gaza Strip, as well as the experience of the 2008 air strikes and the blockade. Particular emphasis is placed upon the effects of the harsh reality on the life of Gaza's children and on the fortitude of its inhabitants in claiming a peaceful and free homeland.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Διαμαντής Παπαδόπουλος/Diamantis Papadopoulos **Μοντάζ/Editing:** Ανδρέας Χαλκίοπουλος/Andreas Halkiopoulos **Παραγωγή/Production:** Fair Planet, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 63'**

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Ελεύθεροι χαρταετοί/Free Kites



Διαμαντής Παπαδόπουλος

Diamantis Papadopoulos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Universitat Autònoma de Barcelona, Spain
Χριστίνα Πιτούλη/Christina Pitouli
m.documental.creativo@uab.es
www.uab.es



Από κάτω χαμηλά From Low Down [Des de baix]

Σκηνοθεσία/Direction: Χριστίνα Πιτούλη/Christina Pitouli, Miguel Hilari **Σενάριο-Ήχος/Screenplay-Sound:** Χριστίνα Πιτούλη/Christina Pitouli **Φωτογραφία-Μοντάζ/Cinematography-Editing:** Miguel Hilari, Victor Palacios **Μουσική/Music:** Hugo Sales **Παραγωγός/Producer:** Χριστίνα Πιτούλη/Christina Pitouli ego-manic-kid@hotmail.com **Παραγωγή/Production:** Universitat Autònoma de Barcelona, Ισπανία/Spain **DigiBeta Έγχρωμο/Color 27'**

Από τον Κοντορεβουόλη και τη Χιονάτη μέχρι τους γελωτοποιούς στις βασιλικές αυλές, οι νάνοι πάντα καταλάμβαναν μια ιδιαίτερη θέση στη φαντασία μας. Ο Ζοάν, η Άνα, ο Χασάν κι ο Ιβάν είναι νάνοι. Μέσα από τις μαρτυρίες τους, εξερευνούμε το πώς έχουν κατασκευάσει την προσωπική τους κοινωνική ταυτότητα, εξαρτώμενοι από το πώς τους βλέπουν και τους αντιμετωπίζουν οι άλλοι.

From Thumbling and Snow White to court jesters, dwarves have always held a special place in our imagination. Joan, Hassan, Ivan and Ana are dwarves. Through their testimonies, we explore how they have constructed their social identity, which depends on how other people regard and treat them.

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Des de baix/Από κάτω χαμηλά/From Low Down



Χριστίνα Πιτούλη
Christina Pitouli

Μιγκέλ Ιλάρι
Miguel Hilari

Ελλάδα-Ισπανία/
Greece-Spain 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Studio Ikon, Ελλάδα/Greece

Γιάννα Ευαγγελίδου/Yanna Evangelidou

studioik@otenet.gr

www.studioikon.gr



172

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

150 Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Γράμμος, το βούνο της ήττας Grammos, the Mountain of Defeat

Ο Γράμμος είναι το βουνό που βρέθηκε στο επίκεντρο της σύγχρονης ελληνικής ιστορίας την τριετία 1946-49. Το σημείο απ' όπου ξεκίνησε και τελείωσε η ελληνική εμφύλια αναμέτρηση. Λόγω της στρατηγικής του θέσης, δέχτηκε τις πιο πολλές ρίψεις βομβαρδιστικού και εύφλεκτου υλικού από οποιοδήποτε άλλο σημείο της Ελλάδας και, για πρώτη φορά, βόμβες «ναπάλμ», που χρησιμοποιήθηκαν αργότερα στον πόλεμο του Βιετνάμ. Υπολογίζεται ότι βομβαρδίστηκε με πάνω από 500.000 τόνους εκρηκτικού υλικού. Η κάμερα καταγράφει τις αφηγήσεις-μαρτυρίες από 21 μαχητές, αξιωματούχους και διοικητές του Δημοκρατικού Στρατού Ελλάδας, πλέκοντας κομμάτια της ιστορίας και δίνοντας τις δικές τους ερμηνείες για τα γεγονότα της εποχής. Οι μαρτυρίες τους προσφέρουν ένα πρωτογενές υλικό που ενδιαφέρει τόσο την κοινή γνώμη, όσο και τους ιστορικούς. Παράλληλα, καταγράφονται και οι φυσικές ομορφιές του ορεινού όγκου του Γράμμου που είναι ένα από τα ωραιότερα βουνά της Ελλάδας.

The mountain of Grammos was at the epicenter of Modern Greek history from 1946, when the Greek civil war started, until 1949, when it ended. As a result of the strategic importance of the Grammos area, it saw the greatest amount of bombs and incendiary material deployed anywhere in Greece, and was also the target of the world's first napalm bombs, later notoriously used in the Vietnam War. It is estimated that more than 500,000 tons of explosives were used at Grammos. In *Grammos, the Mountain of Defeat*, the camera explores one of the most beautiful of Greek mountains as it follows and records the personal recollections of 21 of the major players in the conflict in their home surroundings, producing a unique testament by the commanders, officials and foot soldiers of the Democratic Army of Greece that will be invaluable to both the general viewer and professional historian.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιάννα Ευαγγελίδου/Yanna Evangelidou **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννα Ευαγγελίδου/Yanna Evangelidou, Χάρης Φάρρος/Haris Faros **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Παπαποστόλου/Yannis Papapostolou **Μουσική/Music:** Βασίλης Κασούρας/Vassilis Kasouras **Παραγωγή/Producer:** Γιάννα Ευαγγελίδου/Yanna Evangelidou **Παραγωγή/Production:** Studio Ikon, Ελλάδα/Greece **BetaSP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 77'**

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Γράμμος, το βούνο της ήττας/Grammos, the Mountain of Defeat



Γιάννα Ευαγγελίδου
Yanna Evangelidou

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Ζώπυρος/Zopiros

Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis

zopiros@yahoo.gr

www.zopiros.gr



Τραντέλλενοι Great Greeks

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound: Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis, Γιάννης Κάσσης/Yannis Kassis **Μοντάζ/Editing:** Χάρης Μαυροφοράκης/Haris Mavroforakis **Παραγωγός/Producer:** Ηλίας Ιωσηφίδης/Elias Iosifidis **Παραγωγή/Production:** Ζώπυρος/Zopiros, Ελλάδα/Greece **Digital Beta Έγχρωμο/Color 82'**

Ο Πόντος αποτέλεσε για πολλούς αιώνες το πολυπληθέστερο ακραίο κομμάτι του Ανατολικού Ελληνισμού. Κατάφερε, κάτω από αντίξοες συνθήκες, να κρατήσει τον ελληνικό του χαρακτήρα, τα ήθη, τα έθιμα και την ιδιαίτερη ανθρωπολογική και πολιτιστική του φυσιογνωμία. Πριν από 90 χρόνια, οι χριστιανοί του Πόντου αναγκάστηκαν, μετά την ανταλλαγή, να εγκαταλείψουν την πατρίδα και να εγκατασταθούν στην Ελλάδα, κυρίως στη Μακεδονία. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει την παράδοση των Ποντίων και αποκαλύπτει πως στη χώρα μας ζει και αναπνέει ένας δεύτερος Πόντος, ακμαίος και δυνατός, όπως συνέβαινε παλιά στη φυσική Πατρίδα.

Pontos in Asia Minor, for centuries the most multitudinous though distant part of Hellenism, managed to preserve the Greek manners and customs, as well as its special anthropologic and cultural characteristics even under adverse conditions. 90 years ago its Christian inhabitants were forced by the population exchange to abandon their fatherland and settle in Greece. This documentary captures the traditions of the Pontic Greeks and reveals that nowadays we can find a second Pontos in the Greek territories, vibrant and strong, similar to the one of the old homeland.

Ηλίας Ιωσηφίδης Elias Iosifidis

Ελλάδα/Greece 2012



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 Με λευκασάνι/My Name Is Assad (μυμ/short)
- 1997 Εκδρομή στην Βραυρώνα/Excursion to Vravrona (μυμ/short)
- 05-10 Από πέτρα και χρόνο/Made of Stone and Time (TV)
- 2005 Ευαγείς εν τη κάμινω/Walking on Fire
- 2006 Όλυμπος/Olympus
- 2006 Οι δρόμοι των κοπαδιών/The Routes of the Flocks
- 2007 Η πολιτεία των πουλιών/Bird Land
- 2010 Ηλίας Τσέχος, ή σταγόνα ή ωκεανός/Elias Tsechos, Either a Drop or an Ocean
- 2011 Παγωμένος Χρόνος/Frozen Time
- 2012 Τραντέλλενοι/Great Greeks



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γιάννης Καρυπίδης/Yannis Karypidis
Istamellos@gmail.com



Άπληστον κέρδος Greedy Profit

Μια περιήγηση στους τόπους της επικείμενης καταστροφής, με ξεναγούς τους πρωτεργάτες της αντίστασης στις εξορύξεις χρυσού στη Βόρειο Ελλάδα. Ένα χρονικό δεκαπενταετών αγώνων των κατοίκων ενάντια στο Άπληστον κέρδος.

A journey through the locations of imminent destruction, hosted by people in the front lines of the resistance against goldmining in Northern Greece. A chronicle of fifteen years of struggle against greedy profit.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος-Παραγωγός/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing-Sound-Producer: Γιάννης Καρυπίδης/Yannis Karypidis Συμπαγωγός/Co-producer: Λουκάς Σταμέλλος/Loukas Stamellos HD Cam Έγχρωμο/Color 67'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 Πρόβα/Rehearsal (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 1987 Φλου/Flou (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2002 Ο παππούς/The Grandfather
- 2003 Ελαφρά ναρκωτικά/Soft Drugs (μμ/short)
- 2007 Σκιές/Shadows (μμ/short)
- 2009 Γκιαουραντάς (Το δέλτα του Έβρου)/Giaourantas (Evros Delta)
- 2009 Πουνάρ/Punar
- 2009 Γάζα ερχόμαστε/Gaza We Are Coming
(συν-σκηνοθεσία/co-direction: Γιώργος Αυγερόπουλος/Yorgos Avgeropoulos)
- 2012 Άπληστον κέρδος/Greedy Profit



Γιάννης Καρυπίδης
Yannis Karypidis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

«Αποστόλης Μπερδεμπές»

Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία/
"Apostolis Berdembes"

Non-Profit Organization, Ελλάδα/Greece

Φρόσω Τσούκα/Froso Tsouka

npoaapostolisberdebess@gmail.com

www.greekamericanradicals.com



Ταξισυνειδησία — Η άγνωστη ιστορία του ελληνοαμερικάνικου ριζοσπαστισμού

Greek American Radicals – The Untold Story

Σκηνοθεσία/Direction: Κώστας Βάκκας/Costas Vakkas **Σενάριο/Screenplay:** Κωστής Καρπόζηλος/Costis Karpozilos, Κώστας Βάκκας/Costas Vakkas **Μοντάζ/Editing:** Νώντας Σκαρπέλης/Nondas Skarpelis **Παραγωγός/Producer:** Φρόσω Τσούκα/Froso Tsouka **Παραγωγή/Production:** «Αποστόλης Μπερδεμπές» Αστική Μη Κερδοσκοπική Εταιρεία/"Apostolis Berdembes" Non-Profit Organization, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 64'**

Ταξισυνειδησία — η άγνωστη ιστορία του ελληνοαμερικανικού Ριζοσπαστισμού είναι ένα ντοκιμαντέρ αφιερωμένο σε μια ξεχασμένη σελίδα της ιστορίας των Ελλήνων μεταναστών της Αμερικής: στη συμμετοχή τους στο ριζοσπαστικό εργατικό κίνημα στις ΗΠΑ, από τις αρχές του 20ού αιώνα έως τον Μακαρθισμό. Η εκτεταμένη πρωτογενής έρευνα, πάνω στην οποία βασίζεται το ντοκιμαντέρ, τεκμηριώνεται από πλούσιο και δυσεύρετο αρχαιακό υλικό, που περιλαμβάνει σπάνια ντοκουμέντα, βίντεο, φωτογραφίες και τραγούδια. Προσωπικές μαρτυρίες ξαναζωντανεύουν την ατμόσφαιρα της εποχής και συνεντεύξεις με ιστορικούς φωτίζουν τον ιδιαίτερο ρόλο των Ελλήνων μέσα σ' ένα μαζικό ριζοσπαστικό κίνημα που επηρέασε καθοριστικά την Αμερικανική κοινωνική, οικονομική και πολιτική ζωή μέχρι την εποχή του Μακαρθισμού. Μια συναρπαστική ιστορία που άξιζε να ειπωθεί και να διασωθεί στη συλλογική μας μνήμη.

Greek American Radicals – the Untold Story is a documentary dedicated to a forgotten page of the history of Greek immigrants in America: the story of their participation in the radical labor movement of the United States, from the early 20th century to the McCarthy era. The documentary is based on extensive original research, supported by rich and inaccessible archival material that includes rare documents, videos, photographs and songs. Personal testimonies and interviews with labor historians recreate the atmosphere of the era and reveal the story of the dynamic movement that changed American social, economic and political life until its repression by McCarthyism: an exciting story that deserved to be told, in order for it to take its place in our collective memory.

Κώστας Βάκκας
Costas Vakkas

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

- 1973 Μάθημα Ιστορίας/History Lesson (μυθοπλασία/short fiction)
- 1982 Η αντιφασιστική Ιταλία/Anti-fascist Italy
- 1985 Η ανάλυση ενός πολέμου/Analysis of a War
- 1990 Στους λαβύρινθους της τρομοκρατίας/The Labyrinths of Terrorism
- 1998 Το ευρωπαϊκό όνειρο/The European Dream (TV)
- 2005 Αφγανιστάν/Afghanistan (μυθοπλασία/short)
- 2009 Μεσόγειος, η ελληνική λίμνη/The Mediterranean, the Greek Lake (TV)
- 2013 Ταξισυνειδησία — Η άγνωστη ιστορία του ελληνοαμερικανικού ριζοσπαστισμού/
Greek American Radicals – The Untold Story



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Biopic Productions, Ελλάδα/Greece

Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris

T. +30 22990 22463

kimon@biopic.eu

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711 F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr www.ert.gr

ARTE, France

Madeleine Avramoussis

madeleine.avramoussis@arte.tv

www.arte.tv

arte



Ομορφιές και δυσκολίες (Μίτσιγκαν) Hardships & Beauties (Mitsigan)

Ο Δημήτρης Τσίγγανος (γνωστός και ως «Μίτσιγκαν») είναι ένας Έλληνας «καουμπόι», ιδιοκτήτης μιας από τις μεγαλύτερες φάρμες στη Μεσσηνία, με την ονομασία «Ομορφιές και Δυσκολίες». Ο Μίτσιγκαν λέει ότι αυτό είναι και το μότο του στη ζωή, μέχρι που φτάνει η στιγμή να το επιβεβαιώσει στη πράξη. Στην αρχή όλα δείχνουν να πηγαίνουν καλά, μέχρι που η οικονομική αλλά και η προσωπική κρίση που αντιμετωπίζει, τον κάνουν να αμφισβητήσει την μέχρι τώρα πορεία του στη ζωή και να ξεκινήσει ένα ταξίδι για να συναντήσει παλιούς φίλους αλλά και άγνωστους ανθρώπους. Στην πορεία του αυτή, συλλέγει ιστορίες με *Ομορφιές και Δυσκολίες* από μια χώρα που δεν θα είναι ποτέ ξανά η ίδια.

Mitsos "Mitsigan" Tsinganos is a modern-day Greek cowboy, an empirical philosopher and the owner of one of the biggest farms in south-western Greece, named *Hardships & Beauties*. Things are going well, when all of a sudden Mitsos is struck simultaneously by a professional and a personal crisis. He decides to leave his farm and takes a trip to meet old friends and new people. His road trip into the heartland of Greece becomes a symbolic trip into a country that will never be the same again.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris **Φωτογραφία/Cinematography:** Βαγγέλης Κουλίνος/Vangelis Koulinos **Μοντάζ/Editing:** Τσιτάνα Πανηγύρη/Tatiana Panigiri **Ήχος/Sound:** Άρης Καφεντζής/Aris Kafentzis **Μουσική/Music:** Νάσος Σωπύλης/Nassos Sopylis **Παραγωγός/Producer:** Χρήστος Β. Κωνσταντόπουλος/Christos V. Konstantakopoulos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece & Faliro House Productions SA, Ελλάδα/Greece **T.** +30 210 9404 762 **christos@falirohouse.com** **www.faliroproduction.com** **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris **Συμπααραγωγή/Co-production:** Biopic Productions, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 58'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 86.400 – Η επόμενη μέρα/86,400 – The Day After? (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 2004 Ο ξένος – όνειρο ή πραγματικότητα/The Stranger – Dream or Reality? (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 2006 Sugartown – Οι γαμπροί/Sugartown – The Bridegrooms
- 2007 Ο Ευρωπαίος άντρας/The European Man (TV)
- 2009 Sugartown – Η επόμενη μέρα/Sugartown – The Day After
- 2010 Μοντέρνοι Σπαρτιάτες – Στο ίδιο ποτάμι δυο φορές/Modern Spartan Warriors – In the Same River Twice? (μυμ/short)
- 2011 Το αόρατο τείχος/The Invisible Wall (μυμ/short)
- 2013 Ομορφιές και δυσκολίες (Μίτσιγκαν)/Hardships & Beauties (Mitsigan)



Κίμων Τσακίρης
Kimon Tsakiris

Ελλάδα-Γαλλία/
Greece-France 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vox Documentaries, Ελλάδα/Greece
Τζίνα Πετροπούλου/Gina Petropoulou
ginapetropoulou@hotmail.com

Massive Productions, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 6995 320

akron@hol.gr

www.massiveproductions.gr



Για την αποκατάσταση του μαύρου – Κατερίνα Γώγου Katerina Gogou – Reinstating the Dark Side

Σκηνοθεσία/Direction: Αντώνης Μποσκοϊτης/Antonis Boskoitis **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Θεοδωρόπουλος/Dimitris Theodoropoulos **Μοντάζ/Editing:** Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos **Μουσική/Music:** Κωνσταντίνος Τσιώλης/Constantinos Tsiolis **Ήχος/Sound:** Γιώργος Ποτάγας/Yorgos Potagas **Παραγωγός/Producer:** Τζίνα Πετροπούλου/Gina Petropoulou **Παραγωγή/Production:** Vox Documentaries, Ελλάδα/Greece **Συμπαγωγή/Co-production:** Massive Productions, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Ασπρόμαυρο/B&W 66'**

Ένα κινηματογραφικό πορτρέτο της ηθοποιού και ποιήτριας Κατερίνας Γώγου, που συμμετείχε σε μεγάλες στιγμές του παλιού ελληνικού κινηματογράφου, στη συνέχεια εμφανίστηκε ως η πιο ένδοξη φιγούρα του εγχώριου «μπιτ» κινήματος τις δεκαετίες του '70 και του '80, και τελικά αυτοκαταστράφηκε από τις καταχρήσεις, αφού έζησε την πολιτιστική, κοινωνική και καλλιτεχνική έκρηξη των «αναρχοαυτόνομων» Εξαρχείων. Η ταινία περιλαμβάνει μέχρι πρότινος ακυκλοφόρητο οπτικοακουστικό υλικό και δραματοποιημένες σκηνές όπου πρωταγωνιστεί η Λουκία Μιχαλοπούλου.

Katerina Gogou lived her life like a flickering candle, wrote radical poems and shared other people's pain, before she took a rock 'n' roll dive into death in the early nineties. Gogou is remembered by people whose paths crossed her own, including actors, poets, political activists, directors, singers and songwriters. Her film portrait in black and white is complemented by previously unreleased audiovisual material and dramatised sequences featuring actress Loukia Michalopoulou.

Αντώνης Μποσκοϊτης Antonis Boskoitis

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 Φλέρυ – Τρελή του φεγγαριού/Flery – Mad Woman of the Moon (μυ/short)
- 2003 Σαββατόβραδο/Saturday Night (μυ/short)
- 2006 Ζωντανοί στο Κύτταρο – Σκηνές Ροκ/Live at Kyttao – Rock 'n' Roll
- 2008 Damo Suzuki: Αυτοσχεδιασμοί για μια φωνή, ένα ποίημα και μια τηγανιά μπάμιες/ Damo Suzuki: Improvisations for a Voice, a Poem and a Pan of Fried Okras
- 2009 Η ιστορία του λαϊκού τραγουδιού/The Story of Greek Popular Music (TV)
- 2010 Οδύσσειες σωμάτων – Μπαλάντα για τον Νίκο Κούνδουρο/Odyssey Corporum – Ballad for Nikos Koundouros
- 2012 Για την αποκατάσταση του μαύρου – Κατερίνα Γώγου/Katerina Gogou – Reinstating the Dark Side



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

HappyAnt TV, Ελλάδα/Greece

Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki

T. +30 210 3412 687

eli@happyant.tv

www.happyant.tv



178

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Living in Interesting Times

Στη μελαγχολική Αθήνα, τέσσερις χαριτωμένοι άνθρωποι έρχονται αντιμέτωποι με την άγρια πραγματικότητα μιας χώρας σε απορρύθμιση. Αγωνίζονται για τα αυτονόητα, συμβιβάζονται με τα παράδοξα, ζουν στην Ελλάδα όπου τα όρια της κωμωδίας και της τραγωδίας συχνά συγχέονται. Ο υποψήφιος βουλευτής ισορροπεί ανάμεσα στην κομματική πειθαρχία, τον αριστερό φιλελευθερισμό και τις άβολες αλήθειες. Ο απλήρωτος εργαζόμενος διαχειρίζεται την απογοήτευση από το πολιτικό σύστημα και το αντιγερμανικό του μένος με χιούμορ και αυτοσαρκασμό. Και οι άλλοι δύο, απλώς περισεύουν. Είναι καλλιτέχνες, ένα ζευγάρι τρυφερών ονειροπόλων. Λένε ότι το να ζεις σε ενδιαφέροντες καιρούς είναι κατάρτα. Η ταινία, παρεμβάλλοντας στην αφήγηση παράσιτα από τηλεοπτικά «επίκαιρα», υπενθυμίζει ότι πρόκειται απλώς για τη ζωή: βυθισμένη στη θλίψη και την οργή, αλλά γεμάτη ενέργεια και αναπάντεχο κουράγιο.

The film follows four charming people living in a sunny but gloomy Athens. They are confronted by the harsh reality of the crisis; they have to fight for what is their due; they have to come to terms with absurdity. They are living in Greece, where the tragic and the comic are often intertwined. A parliamentary candidate juggles Party discipline, left liberalism and inconvenient truths. An unpaid employee deals with his political disillusionment and his anti-German rage with self-deprecating humor. Two people in love realize they are the odd ones out. They are artists, two beautiful dreamers. It is said that living in interesting times is a curse. This playful film, with interference from TV "newsreels" and commercials, reminds us that it's just life – weighed down by sadness and anger, but also full of creativity and unexpected courage.

Σκηνοθεσία/Direction: Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki, Massimo Pizzocaro **Σενάριο/Screenplay:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Φωτογραφία-Μοντάζ-Ήχος/Cinematography-Editing-Sound:** Massimo Pizzocaro **Παραγωγός/Producer:** Ελισάβετ Λαλουδάκη/Elisavet Laloudaki **Παραγωγή/Production:** HappyAnt TV, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 68'**

Ελισάβετ Λαλουδάκη
Elisavet Laloudaki

Μάσιμο Πιτσοκάρο
Massimo Pizzocaro

Ελλάδα/Greece 2013



**Φιλμογραφία Ελισάβετ Λαλουδάκη & Μάσιμο Πιτσοκάρο/
Filmography Elisavet Laloudaki & Massimo Pizzocaro**

2008 Living in V.L.A. (μυ/short)

2010 Στην κορφή/On the Summit

2011 Α γρούσσα νόμου/Our Language

2012 Perah Istar

2013 Living in Interesting Times



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Center for the Performing Arts, Ελλάδα/Greece
Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis
costasdandinakis@gmail.com



Μαρί Ναξάκη, η τέχνη της σφακιανής δεσιάς Mari Naxakis, the Art of Finger Lace in Crete

Σκηνοθεσία/Direction: Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis, Μαρία Γερακάκη/Maria Gerakaki **Φωτογραφία/Cinematography:** Dominique Taupin **Μοντάζ/Editing:** Μαρία Γερακάκη/Maria Gerakaki **Ήχος/Sound:** Christophe Da Costa **Μουσική/Music:** Αντώνης Μαρτσάκης/Antonis Marsakis **Παραγωγός/Producer:** Κώστας Νταντινάκης/Costas Dandinakis **Παραγωγή/Production:** Κέντρο Παραστατικών Τεχνών/Center for the Performing Arts, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 87'**

Τα αυστηρό τοπίο των Λευκών Ορέων εμπνέει τις γυναίκες της επαρχίας Σφακιών, οι οποίες, αντί για δαντέλες, φινίρουν τα εργόχειρά τους με δεσιές. Η 97χρονη σήμερα Μαρί Ναξάκη, όταν αποφάσισε να ασχοληθεί πριν από 15 χρόνια με τη σφακιανή δεσιά, δεν είχε φανταστεί ότι θα συναντούσε τέτοιο πλούτο και ομορφιά, γεννημένα από το μεράκι των γυναικών από τα Σφακιά που ήθελαν, με περίτεχνους κόμπους που έκαναν με τα δάχτυλά τους, να στερεώσουν τις υφαντές πετσέτες τους. Μαθαίνοντας η ίδια την τέχνη και ερευνώντας με πάθος, κατάφερε μέσα σε όλα αυτά τα χρόνια να δημιουργήσει μια μοναδική συλλογή με την παραδοσιακή αυτή τέχνη, η οποία ανάγεται στη μινωική εποχή.

In the Cretan villages of the White Mountains, women preserve the rich tradition of the land with maturity and creativity. Over the years, the Cretan "petseta" has become a very important part of their dowry, their life and their personality. On each "petseta" there are warp threads that must be fastened. A simple knot would be enough, until some woman, playing with the loose threads, created the first finger lace pattern. This is the main subject of this film. Mrs Marie Naxaki's encounter with these women led to the joy of talking about the past and the special meaning of the finger lace edging.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κώστα Νταντινάκη/ Selected Filmography Costas Dandinakis

- 1990 Η γλύπτρια Αργυρώ Καρύμπακα/The Sculptor Argyro (μυμ/short)
- 2001 Έλληνες στην Κορσική/Greeks in Corsica
- 2007 Στο κάτω (κάτω) της γραφής!/After All is Said and... Written!
- 2008 Μαρακές (Ο καλλιγράφος Αμπντεραχίμ Αϊτ-Ελ-Χάντ)/Marrakech (The Calligrapher Abderrahim Ait-El-Had)
- 2008 Βικτωρία Θεοδώρου: Τα κύματα που με δίδαξαν το ανυπότακτο/Victoria Theodorou: The Waves that Taught Me to Be Unsubdued
- 2009 Γιώργης Μανουσάκης: Νوستαλγός αιωνιότητας/Georges Manousakis: Nostalgic of Eternity
- 2009 Ο Λόρκα μέσα μου/Lorca Inside Me
- 2010 Canal d'amour/Channel of Love
- 2011 Τουρκοκρατητικοί στην Αλικαρνασσό/Cretan Turks in Halicarnassus
- 2012 Μαρί Ναξάκη, η τέχνη της σφακιανής δεσιάς/Marie Naxakis, the Art of Finger Lace in Crete (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Μαρίας Γερακάκη/ Selected Filmography Maria Gerakaki

- 2010 Μεσ στο χειμώνα των βλεμμάτων/In the Wintertime of Gazes
- 2011 Πώς γλυκαίνουν οι πικουκνίδες/How Nettles Become Sweet
- 2012 Μαρί Ναξάκη, η τέχνη της σφακιανής δεσιάς/Marie Naxakis, the Art of Finger Lace in Crete (συν-σκηνοθεσία/co-direction)



Κώστας Νταντινάκης
Costas Dandinakis



Μαρία Γερακάκη
Maria Gerakaki

Ελλάδα/Greece 2012



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

One Touch

Σπύρος Αμοιρόπουλος/Spyros Amiroopoulos
thouhast@gmail.com



Μία τυχαία συνάντηση Meet by Chance

Ένα πρωί, κατεβαίνοντας τις σκάλες της πολυκατοικίας μου, έπεσα πάνω στον Τιγκράν, τον καθαριστή από την Αρμενία, και πιάσαμε κουβέντα.

One morning, while I was leaving my apartment, I bumped into Tigran, the cleaning man from Armenia, and we had a little chat.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σπύρος Αμοιρόπουλος/Spyros Amiroopoulos **Μοντάζ/Editing:** Άντα Λιάκου/Ada Liakou **Παραγωγός/Producer:** Σπύρος Αμοιρόπουλος/Spyros Amiroopoulos **Παραγωγή/Production:** One Touch, Ελλάδα/Greece
Beta SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 15'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Γυάλινο/Glassy (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 1999 Όλα στη μαμά/I'll Tell Mama (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 1999 Μπαγκ/Bang (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2008 Πρόσκληση σε δείπνο/Invitation to Dinner (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2010 Ethos Process Part I (μμ/short)
- 2011 Ethos Process Part II (μμ/short)
- 2011 Play It Like Beckett (Ethos Process Part III) (μμ/short)
- 2012 Last Recall (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Προσωπογραφία/Portraits (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Μία τυχαία συνάντηση/Meet by Chance (μμ/short)



**Σπύρος Αμοιρόπουλος
Spyros Amiroopoulos**

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Τ. +30 210 6075 711
Φ. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Blonde A.E./Blonde S.A., Ελλάδα/Greece
Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa
Τ. +30 210 6080 650
fenia@blonde.gr
www.blonde.gr



Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους – Έξω από τα δόντια Meeting with Remarkable People – A Kick in the Teeth

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Μενέλαος Καραμαγγιώλης/Menelaos Karamaghiolis **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Briem, Παύλος Ρούφος/Pavlos Roufos **Μοντάζ/Editing:** Λάμπης Χαράλαμπιδης/Lambis Haralambidis, Κώστας Μακρυνός/Costas Makrynos **Ήχος/Sound:** Magnus Briem, Στέλιος Μπουζιώτης/Stelios Bouziotis **Παραγωγός/Producer:** Φένια Κοσοβίτσα/Fenia Cossovitsa **Παραγωγή/Production:** Blonde AE/Blonde SA, Ελλάδα/Greece & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 56'**

Στην Ελλάδα της κρίσης, το ποδόσφαιρο μοιάζει διέξοδος για έξι ακροατές που μοιράζονται τηλεφωνικά τα προβλήματά τους με τον παραγωγό μιας ραδιοφωνικής εκπομπής. Η καθημερινή επαφή τους με τον Γιώργο Γεωργίου δίνει στους ακροατές βήμα, συζητάνε όσα τους καίνε και διαμορφώνει –με πρόσημα το ποδόσφαιρο– έναν καινούργιο τρόπο επικοινωνίας, ανταλλαγής απόψεων και εξομολόγησης με ψυχοθεραπευτικές διαστάσεις. Οι ήρωες αυτοί, που συμμετέχουν καθημερινά στη ραδιοφωνική εκπομπή του Γεωργίου, θα συναντηθούν με τον παρουσιαστή της εκπομπής στο τέλος; Το ραδιόφωνο είναι ένα μέσο που αποκαθιστά την επικοινωνία; Το ποδόσφαιρο και οι προσδοκίες του είναι ένας τρόπος να ελπίζει κανείς για το μέλλον του;

Greece is in crisis, yet football seems to be the only way out for six people that share their problems on the phone with the presenter of a radio program. In their everyday contact with the presenter Yorgos Georgiou, they talk about things that cause them concern. Thus, football becomes an excuse for them to create a new form of communication based on the exchange of views and confessions that become a remedy for the soul. These people participate in Georgiou's radio program every day, but will they finally meet him? Can radio restore communication? And can football and its expectations make someone hope for the future?

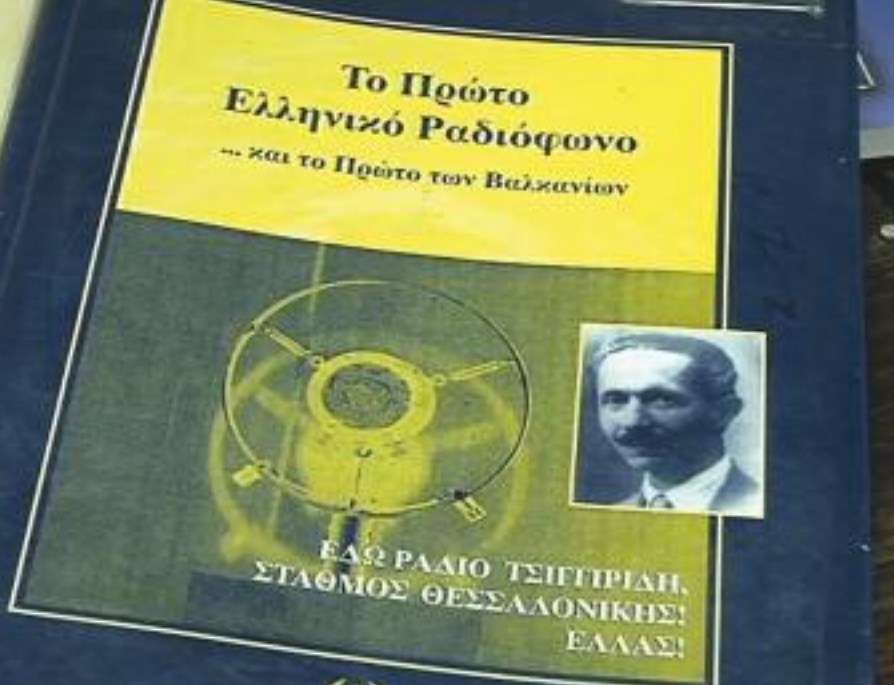
Μενέλαος
Καραμαγγιώλης
Menelaos
Karamaghiolis

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1985 Αλφειός/Alpheus (μμ ντοκ/short doc)
- 1986 Χαίρε Μαρία/Ave Maria (μμ ντοκ/short doc)
- 1986 Ο κολοσσός του Ήλιου/The Colossus of the Sun (μμ ντοκ/short doc)
- 1987 Ελαίος αίγλη/Gloria Olivae (ντοκ/doc)
- 1989 Rom (ντοκ/doc)
- 1999 Black Out (μυθοπλασία/fiction)
- 2011 J.A.C.E (μυθοπλασία/fiction)
- 11-12 Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους/Meeting with Remarkable People (TV)

**Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales**

ΕΤ3, Ελλάδα/Greece
Μαρία Σιώτη/Maria Sioti
Τ. +30 2310 299 507
epikoinonia@ert3.gr
www.ert3.gr

182

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

150 Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ενθύμιον Θεσσαλονίκης

Memories of Thessaloniki

Με αφορμή τη συμπλήρωση 100 χρόνων από την απελευθέρωση της Θεσσαλονίκης, η ΕΡΤ 3 ετοίμασε δύο ντοκιμαντέρ, που διατρέχουν όλα τα σημαντικά γεγονότα τα οποία διαμόρφωσαν τη σύγχρονη ιστορία της πόλης. Το πρώτο μέρος αρχίζει με τις μάχες που προηγήθηκαν της απελευθέρωσης, τη δολοφονία του βασιλιά Γεωργίου Α' και την περίοδο του Α' Παγκοσμίου Πολέμου. Αναφέρεται στην κυβέρνηση Εθνικής Άμυνας του Ελευθερίου Βενιζέλου, στην καταστροφική πυρκαγιά του 1917 που άλλαξε τη φυσιογνωμία της πόλης και στην άφιξη των προσφύγων μετά τη Μικρασιατική καταστροφή. Ολοκληρώνεται με την έναρξη του Β' Παγκοσμίου Πολέμου, ζωντανεύοντας μνήμες από την περίοδο της Κατοχής, με αποκορύφωμα την εξόντωση του εβραϊκού πληθυσμού της. Το 2ο μέρος μιλά για τα ταραγμένα χρόνια του Εμφυλίου. Μία σειρά από πολιτικές δολοφονίες, μεταξύ των οποίων και του δημοσιογράφου Τζορτζ Πολκ, συνταράσσουν τη διεθνή κοινή γνώμη. Ο κύκλος αίματος συνεχίζεται με τις δολοφονίες των βουλευτών Γρηγόρη Λαμπράκη και Γιώργου Τσαρουχά, ενώ ιδιαίτερη αναφορά γίνεται στα χρόνια της δικτατορίας.

On the occasion of the 100th anniversary of the liberation of Thessaloniki, ERT 3 prepared two anniversary documentaries, which chronicle all the major events that shaped the modern history of the city. The first part begins with the battles leading up to the liberation, the assassination of King George I and the period of WWI. It then refers to Eleftherios Venizelos's Government of National Defense, the devastating fire of 1917 that changed the face of the city and the arrival of refugees following the Asia Minor disaster. It ends with the start of WWII, conjuring up memories of the period of the Occupation and culminating in the extermination of the city's Jewish population. The second part discusses the turbulent years of the Civil War. A series of political assassinations, including that of the American journalist George Polk, shock the world. The circle of blood continues with the assassinations of Grigoris Lambrakis and Yorgos Tsarouhas, both members of Parliament. The years of the military junta are also examined thoroughly.

Σκηνοθεσία/Direction: Γιώργος Μπότσος/Yorgos Botsos **Σενάριο/Screenplay:** Νίκος Ασλανίδης/Nikos Aslanidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Χρήστος Καπρινιώτης/Christos Kapriniotis **Μοντάζ/Editing:** Botsart-Kapri **Ήχος/Sound:** Αντώνης Βουτσάς/Antonis Voutsas **Μουσική/Music:** Άλκης Κακαλιάγκας/Alkis Kakaliangos **Παραγωγή/Production:** ΕΤ3, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 107'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1997 Μια μέρα με έναν δημιουργό/One Day with a Creator (TV)
- 2001 Καββαδίας: κάτω από φώτα κόκκινα/Kavvadias: Under the Red Lights
- 2005 Μέθεξις/Methexis
- 2012 Ενθύμιον Θεσσαλονίκης/Memories of Thessaloniki



Γιώργος Μπότσος
Yorgos Botsos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Δημήτρης Βρακάς/Dimitris Vrakas,
Ελλάδα/Greece
sou192@yahoo.com



Πρωί Morning

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Cinematography-Editing: Δημήτρης Βρακάς/Dimitris Vrakas **Σενάριο/Screenplay:** Βασίλης Οικονόμου/Vassilis Economidou **Μουσική-Ήχος/Music-Sound:** Ιωάννης Αϊβαζόγλου/Ioannis Aivazoglou **Παραγωγός/Producer:** Δημήτρης Βρακάς/Dimitris Vrakas **Beta SP Έγχρωμο/Color 24'**

Το φιλμ ταξιδεύει μέσα από τις γειτονιές, παρατηρώντας τους ανθρώπους που βρίσκονται έξω ή εργάζονται στους δρόμους τις πρώτες πρωινές ώρες. Οι χαρακτήρες, όπως ο ταχυδρόμος κι οι οδοκαθαριστές, αντανakλούν τις τάσεις και τις διαθέσεις του κόσμου σήμερα, καθώς και την προσδοκία για θετική αλλαγή. Το ντοκιμαντέρ είναι βασισμένο στον αυτοσχεδιασμό.

The film travels through neighborhoods, observing people who are hanging around or working in the streets in the early morning hours. The characters, like the postman and the street cleaners, are signifiers of the trends and moods of the world today, as well as the expectation for positive change. The documentary is based on improvisation.

Δημήτρης Βρακάς Dimitris Vrakas

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 2008 Άλλη όψη: Η τρίτη διαδρομή/Alli Opsi: The Third Track (μμ/short)
- 2009 Πέρα από σύνορα/Beyond Borders (μμ/short)
- 2010 Στο Ταλίν/In Tallinn (μμ/short)
- 2011 Μαδαγασκάρη: κοιτάζοντας την ελπίδα/Madagascar: Staring at the Hope (μμ/short)
- 2012 Πρωί/Morning (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Σπύρος Ανδρεάδης/Spyros Andreadis,
Ελλάδα/Greece

T. +30 210 2014382

info@ost-documentary.gr

www.ost-documentary.gr



184

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

150 Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

OST – Original Soundtrack

Το *OST – Original Soundtrack* είναι ένα ντοκιμαντέρ για την μουσική στον κινηματογράφο, που δεν απευθύνεται σε εξειδικευμένο κοινό, αλλά έχει σκοπό να μας βάλει στον κόσμο των συνθετών, των σκηνοθετών και των σάουντρακ, σ' ένα ταξίδι στη μαγεία της μουσικής για το σινεμά. Μιλούν οι Τρέβορ Τζόουνς, Νικολά Πιοβάνι, Παντελής Βούλγαρης, Περικλής Χούρσογλου, Νίκος Κυπουργός, Νίκος Πλατύραχος, Παναγιώτης Καλατζόπουλος, Γιώργος Χατζηνάσιος, Σάιμον Μπλουμ Νικολαΐδης, Θάνος Φουργιώτης, Νίκος Γκροσδάνης, Βαγγελιώ Ανδρεαδάκη, Έλλη Γρίβα, Γιώργος Βαρσαμάκης, Δημήτρης Παπαδημητρίου.

OST – Original Soundtrack is a documentary about music in motion pictures, a film that introduces us to the world of composers, directors and soundtracks. A journey to the magic land of music for films, featuring interviews with Trevor Jones, Nicola Piovanni, Pantelis Voulgaris, Perikles Hour-soglou, Nikos Kypourgos, Nikos Platyrachos, Panayotis Kalatzopoulos, Yorgos Hadjinasios, Simon Bloom Nikolaides, Thanos Fouriotis, Nikos Grosdanis, Vangelio Andreadaki, Ellie Griva, Yorgos Varsamakis, Dimitris Papadimitriou

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Φάνης Λογοθέτης/Fanis Logothetis **Σενάριο/Screenplay:** Σπύρος Ανδρεάδης/Spyros Andreadis **Μοντάζ/Editing:** Αλίκη Παναγή/Aliki Panagi **Μουσική/Music:** Γιώργος Βαρσαμάκης/Yorgos Varsamakis **Παραγωγός/Producer:** Σπύρος Ανδρεάδης/Spyros Andreadis **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Φάνης Λογοθέτης/Fanis Logothetis

HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 60'

Φιλμογραφία/Filmography

2012 *OST – Original Soundtrack*



Φάνης Λογοθέτης
Fanis Logothetis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Χρήστος Πανάγος/Christos Panagos,
Ελλάδα/Greece

Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos,
Ελλάδα/Greece

panagos_chris@yahoo.com

kostas.makrinos@gmail.com



Το κλεμμένο μας τσίρκο Our Stolen Circus

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Χρήστος Πανάγος/Christos Panagos, Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos **Φωτογραφία/Cinematography:** Χρήστος Πανάγος/Christos Panagos **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos **Μουσική/Music:** Μιχάλης Μυτακίδης/Mihalis Mytakidis **Παραγωγοί/Producers:** Χρήστος Πανάγος/Christos Panagos, Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos
HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 46'

Βρισκόμαστε στην άνοιξη του 2012, στην Ελλάδα της οικονομικής –και όχι μόνο– κρίσης, και πιο συγκεκριμένα κάπου ανάμεσα στον «πυρετό» δύο εκλογικών αναμετρήσεων. Ο Β.Δ. Foxmoor (Active Member) μαζί με το Low Bar μπουλούκι Kramahoperrata 2012, αγνοώντας το κλίμα των ημερών και 40 περίπου χρόνια μετά την πρώτη παράσταση του *Μεγάλου μας τσίρκου*, στήνουν το *Κλεμμένο μας τσίρκο* για να μοιραστούν τη δικιά τους καταγραφή από εκείνη την εποχή μέχρι σήμερα, χρεώνοντας στη χειρότερη γενιά –τη γενιά της μεταπολίτευσης– τα «αγδίκιωτα φταιξιματα». Το ντοκιμαντέρ καταγράφει το οδοιπορικό του βλάσφημου αυτού τσίρκου σε Ελλάδα και Κύπρο.

Spring 2012. Greece, in the throes of a major crisis which is not only financial, finds itself between two parliamentary elections. B.D. Foxmoor (of Active Member) and his crew, Kramahoperrata 2012, tune out the political and social climate of the time and, about 40 years after the first performance of the play *Our Great Circus*, stage *Our Stolen Circus* in order to share with us their own documentation from that era to the present day, blaming the worst generation of Greeks – the generation that came of age following the political change-over of 1974 – for sins that have yet to be avenged. This documentary chronicles the journey of this blasphemous circus all over Greece and Cyprus.

Φιλμογραφία/Filmography

2013 Το κλεμμένο μας τσίρκο/Our Stolen Circus



Χρήστος Πανάγος
Christos Panagos

Κώστας Μακρινός
Costas Makrinos

Ελλάδα/Greece 2013



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotitni Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

Εξ αύριον τα σπουδαία — Πορτρέτα του αύριο: Μια μικρή άγνωστη μαθήτρια

Portraits of Tomorrow: An Unknown Student

Την εξέλιξη μίας μικρής άγνωστης μαθήτριας που, προτού αρχίσει να διανύει την τρίτη δεκαετία της ζωής της, είναι επιτυχημένη βιολόγος και ερευνήτρια, παρουσιάζει αυτό το επεισόδιο της σειράς της EPT *Εξ αύριον τα σπουδαία*. Η Έλλη Παπαεμμανουήλ, παιδί της γενιάς του '80, σπούδασε βιολογία, την οποία αγάπησε με πάθος. Αφοσιωμένη στην επιστημονική έρευνα, εξομολογείται στην κάμερα τους επιστημονικούς και ακαδημαϊκούς της στόχους, αλλά και αναλύει την ερευνητική διαδικασία που την οδήγησε στη σημαντική ανακάλυψή της και πώς αυτή βοήθησε στην ανάπτυξη της έρευνας σχετικά με τη θεραπεία της λευχαιμίας. Η Έλλη Παπαεμμανουήλ, με την έρευνά της, εντόπισε το γονίδιο SF3B1, το οποίο για πρώτη φορά και χάριν της Παπαεμμανουήλ συσχετίστηκε με την εμφάνιση της λευχαιμίας.

The evolution of a young unknown schoolgirl, who is already a successful biologist and researcher before reaching the third decade of her life, is presented in this episode of ERT's series *Portraits of Tomorrow*. Elly Papaemmanouel, a child of the 80s, studied and devoted herself to biology. Dedicated to scientific research, she talks about her scientific and academic goals, and analyzes the research process that led her to an important discovery and how this helped in the treatment of leukaemia. During her research, Elly Papaemmanouel detected the SF3B1 gene, which for the first time, thanks to Papaemmanouel, has been linked to the cause of leukaemia.

Σκηνοθεσία-Σενάριο /Direction-Screenplay: Μιχάλης Λυκούδης/Mihalis Lykoudis **Φωτογραφία/Cinematography:** Χριστόφορος Γεωργούτσος/Christoforos Georgoutsos **Μοντάζ/Editing:** Χάρης Μαυροφοράκης/Haris Mavroforakis **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Σέκερης/Nikos Sekeris **Παραγωγή/Production:** Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/Greek Directors Guild, Ελλάδα/Greece & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 26'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1979 Εκδρομή στη φύση/Excursion in the Country (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 1985 Χαλκεία χάρις/Monumental Greek Bronzes (μυμ/short)
- 1986 Ρομά/Roma (μυμ/short)
- 1987 Η τέχνη που δεν σιώπησε/Resisted Art Discourse (μυμ/short)
- 1990 Πεθαίνω σε χώρα/Passing Away as a Country (μυμ/short)
- 1998 Αφορμή μιας παράστασης/Cause of a Performance (μυμ/short)
- 2002 Ο Ιάκωβος Καμπανέλλης στην αυλή των θαυμάτων του/The Playwright Iakovos Kambanellis (μυμ/short)
- 2009 Ε.Χ.Γονατάς/E.Ch. Gonatas (μυμ/short)
- 2012 Εξ αύριον τα σπουδαία — Πορτρέτα του αύριο: Μια μικρή άγνωστη μαθήτρια»/Portraits of Tomorrow: An Unknown Student (TV)



Μιχάλης Λυκούδης
Mihalis Lykoudis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA, Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Τ. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Ες αύριον τα σπουδαία – Πορτρέτα του αύριο: Δημήτρης Καρατζάς

Portraits of Tomorrow: Dimitris Karatzas

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κλεώνη Φλέσσα/Kleoni Flessa **Φωτογραφία/Cinematography:** Αργύρης Θεός/Argyris Theos **Μοντάζ/Editing:** Μυρτώ Καρά/Myrto Kara **Ήχος/Sound:** Κώστας Κουτελιδάκης/Costas Koutelidakis **Παραγωγή/Producer:** Νίκος Σέκερης/Nikos Sekeris **Παραγωγή/Production:** Εταιρεία Ελλήνων Σκηνοθετών/Greek Directors Guild, Ελλάδα/Greece & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 27'**

Ένα πορτρέτο του Δημήτρη Καρατζά, του 26χρονου σκηνοθέτη θεάτρου που έχει καταπλήξει κοινό και κριτικούς τα τελευταία χρόνια. Παρακολουθώντας τη δημιουργική διαδικασία της δουλειάς του σε πρόβες μέχρι και την πρεμιέρα ενός έργου, ανακαλύπτουμε την προσωπικότητά του και την πορεία του όλα αυτά τα χρόνια. Ο νεαρός αυτός σκηνοθέτης καταπιάνεται με έργα σπουδαίων δραματουργών με ευθύνη, αναδεικνύοντας μ' έναν προσωπικό τρόπο την ουσία και τη δυναμική των ποιητών αυτών. Έχει σκηνοθετήσει Τσέχωφ, Ίψεν, Έντνα Ουόλς, ακόμα και όπερα, ενώ παράλληλα έχει γράψει δικά του θεατρικά έργα τα οποία έχουν ανεβάσει σε θεατρικές σκηνές της Αθήνας.

A portrait of Dimitris Karatzas, a 26-year-old theater director who, in recent years, has amazed audiences and critics. Following the creative process of his work in rehearsals up until the premiere of a play, we discover his personality and his artistic trajectory over the years. This young director takes on works by great authors, assuming full responsibility for his actions and revealing, in a personal way, the essence and dynamics of these poets. He has staged Chekhov, Ibsen, Enda Walsh, even opera, and he has also written plays of his own, which have been staged in theaters across Athens.

Κλεώνη Φλέσσα Kleoni Flessa

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

- 1980 Μία καθημερινή ιστορία/An Everyday Story
- 1984 Θαλασσογραφία/Seascape
- 1985 Οι παλιοί μας φίλοι: Ασημακόπουλος-Σπυροπούλος-Παπαδόουκας/
Our Old Friends: Assimakopoulos-Spyropoulos-Papadoukas (TV)
- 2002 Πάμε για ένα ούζο/Let's Go for an Ouzo
- 2007 Κασσιανή – Η βυζαντινή υμνογράφος του 8ου αιώνα/Kassiani – The 8th Century Byzantine Hymnographer
- 2010 Ελένη Μπούκουρα-Αλταμούρα: Η πρώτη Ελληνίδα ζωγράφος/
Eleni Boukoura-Altamura: The First Greek Woman Painter
- 2012 Ες αύριον τα σπουδαία – Πορτρέτα του αύριο: Δημήτρης Καρατζάς/Portraits of Tomorrow: Dimitris Karatzas



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

188

ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΠΑΝΟΡΑΜΑ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

School-Tube: Κύθηρα

School-Tube: Kythera

Πιστεύουν οι σημερινοί 15χρονοι στο Θεό; Είναι ευτυχισμένοι; Ερωτευμένοι; Ποιο είναι το αγαπημένο τους μάθημα; Ποιο είναι το τελευταίο πράγμα που σκέφτονται πριν κοιμηθούν; Το *School-Tube* είναι η πρώτη τηλεοπτική απόπειρα να καταγραφεί η ζωή των εφήβων σ' όλη την Ελλάδα από τους ίδιους. Κάθε εβδομάδα, το *School-Tube* μάς ξεναγεί σ' έναν τόπο της Ελλάδας και γίνεται το άμεσο κανάλι επικοινωνίας ανάμεσα στις γενιές. Χωρίς παρουσιαστή, με χιούμορ, αυτοσαρκασμό, ειλικρίνεια αλλά και αναπάντεχη οξυδέρκεια, έφηβοι σ' όλη την Ελλάδα παίρνουν την κάμερα και μας δείχνουν το μέρος όπου ζουν. Κάνουν την κριτική τους στους μεγάλους, ονειρεύονται, προσγειώνονται στην πραγματικότητα, παίζουν, καρδιοχτυπούν, ελπίζουν. Και αποδεικνύουν ότι η εφηβική Ελλάδα ενηλικιώνεται δυνατά!

Do 15-year-olds believe in God nowadays? Are they happy? Are they in love? What is their favorite school subject? What is the last thing they think about before falling asleep? *School-Tube* is the first attempt to record the lives of adolescents in Greece by the kids themselves. Each week, *School-Tube* takes us to a different place in Greece and becomes a channel of direct communication between the generations. Without a presenter, with a sense of humor, self-deprecation, sincerity and unexpected insight, adolescents in Greece grab the camera and introduce us to the place where they live. They criticize adults, they dream, they wake up to reality, they play, they worry, they hope. And they prove that teenage Greece is entering adulthood with a bang!

Σκηνοθεσία/Direction: Λεωτέρης Χαρίτος/Lefteris Haritos **Φωτογραφία/Cinematography:** Δημήτρης Κασσιμάτης/Dimitris Kassimatis **Μοντάζ/Editing:** Ανδρέας Γιαννακόπουλος/Andreas Yannakopoulos, Κώστας Μακρινός/Costas Makrinos, Στέφανος Καραβόλος/Stefanos Karavolos **Ήχος/Sound:** Κώστας Κουτελιδάκης/Costas Koutelidakis **Παραγωγός/Producer:** Ηρακλής Μαυροειδής/Iraklis Mavroidis **Παραγωγή/Production:** Boo Productions AE/SA, Ελλάδα/Greece **T.** +30 210 6100 730 **F.** +30 210 6106 790 **info@booproductions.gr** **www.booproductions.gr** & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 50'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1992 Φράουλες/Strawberries (μυμθοπλασία/short fiction)
- 1998 Να με προσέχεις/Hear Me Out (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2000 Φλεγόμενη Στέλλα/Flaming Stella (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2007 Άμυνα ζώνης/Zone Defense (μυμθοπλασία/fiction TV)
- 2010 1821 (TV doc series)
- 2011 Η νύφη/The Bride (μυμθοπλασία/short fiction)
- 2012 School-Tube (TV)



Λεωτέρης Χαρίτος
Lefteris Haritos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Whatever Productions (Ελλάδα/Greece)
 Άρης Δόριζας/Aris Dorizas
 a.dorizas@whateverproductions.gr
 www.whateverproductions.gr



Seeds of Hope

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Γιώργος Γκιούλης/Yorgos Gioulis **Σενάριο/Screenplay:** Αλέξανδρος Πρωτόπαπας/Alexandros Protopapas **Μοντάζ/Editing:** Απόστολος Μηλιώνης/Apostolos Milionis **Ήχος/Sound:** Άρης Δόριζας/Aris Dorizas **Παραγωγός/Producer:** Άρης Δόριζας/Aris Dorizas **Παραγωγή/Production:** Whatever Productions, Ελλάδα/Greece **Συμπαράγωγή/Co-production:** ActionAid Hellas, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 44'**

Δεκαοκτώ χρόνια μετά τη γενοκτονία στη Ρουάντα, οι εθελοντές της ομάδας Activista της Action Aid Ελλάς επισκέφτηκαν τη χώρα και συνάντησαν γυναίκες που κατάφεραν να επιβιώσουν και, προκειμένου να σταθούν ξανά στα πόδια τους και να ξεφύγουν από τη φτώχεια, αποφάσισαν να ενωθούν σε μικρούς συνεταιρισμούς. Εκτιμάται πως το 1994, περισσότεροι από 1.150.000 άνθρωποι δολοφονήθηκαν μέσα σε 100 ημέρες. Οι 100 αυτές ημέρες βύθισαν τη χώρα στην ακραία φτώχεια και την απελπισία. Οι εθελοντές της ActionAid μίλησαν με τις γυναίκες αυτές, άκουσαν τις ιστορίες τους και κατέγραψαν το κουράγιο τους, την επιμονή τους και την αποφασιστικότητά τους να συνεχίσουν να ελπίζουν.

In 1994, Rwanda experienced a terrible genocide. It is estimated that more than 1,150,000 people were murdered in only a hundred days. Within 100 days, the country was plunged into extreme poverty and despair. In 2012, six members of ActionAid's youth team of volunteers visited Rwanda and discovered how women farmers have found hope in creating cooperatives and farming land to strengthen their lives but also their country's food security. ActionAid volunteers talked with these women and bring their stories on the screen.

Γιώργος Γκιούλης
Yorgos Gioulis

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography
 2012 Seeds of Hope (μυμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ET3, Ελλάδα/Greece
Μαρία Σιώτη/Maria Sioti
T. +30 2310 299 507
epikoinonia@ert3.gr
www.ert3.gr

Σταύρος Κουγιουμτζής: *Μια καληνύχτα πες μου* **Stavros Kouyoumtzis: *Just Say Goodnight***

Ωριαίο ντοκιμαντέρ της σειράς *Ο αιώνας της Θεσσαλονίκης* σε σενάριο και αφήγηση Κώστα Μπλιάτκα και σκηνοθεσία Τηλέμαχου Κοεμτζόπουλου. Ο μελαγχολικός μελωδός της Θεσσαλονίκης γεννήθηκε το 1932 σ' έναν προσφυγικό καταυλισμό στο Επταπύργιο. Μικρασιάτης στην καταγωγή, έζησε το μεγαλύτερο μέρος της ζωής του στη Θεσσαλονίκη, την πόλη που τόσο αγαπούσε. Το ντοκιμαντέρ προβάλλει την πορεία του στο ελληνικό τραγούδι. Για τον Θεσσαλονικιό δημιουργό μιλούν, μεταξύ άλλων, οι συνεργάτες του στιχουργοί Λευτέρης Παπαδόπουλος, Μάνος Ελευθερίου και Φίλιππος Γράψας, ο συνθέτης Γιώργος Καζαντζής, η ποιήτρια Μαρία Αγαθοπούλου, η αδελφή του Μαρία, η σύζυγός του Αμαλία, ο συλλέκτης Θανάσης Γιώγλου κ.ά. Επίσης, προβάλλεται αρχαικό υλικό από εμφανίσεις του συνθέτη και από συνεργασίες του με κορυφαίους Έλληνες τραγουδιστές.

This hour-long documentary, part of the *Centennial of Thessaloniki* series, written and narrated by Kostas Bliatkas and directed by Tilemahos Koemtzopoulos, chronicles the life and work of the famous music composer Stavros Kouyoumtzis. He was born in 1932, in a refugee neighborhood in Thessaloniki, the city where he lived for the greatest part of his life, the city he loved and immortalized through his songs. His origin was of Asia Minor, a fact reflected in his music. Alexia Tziona interviewed the lyricists Lefteris Papadopoulos, Manos Eleftheriou and Philippos Grapsas, the composer George Kazantzis, the poet Maria Agathopoulou, his sister Maria, his wife Amalia, the collector Thanasis Gioglou, and many others. The documentary includes rare archival material, encapsulating the feeling of a whole era, and clips of Kouyoumtzis' concerts featuring famous Greek singers.

Σκηνοθεσία/Direction: Τηλέμαχος Κοεμτζόπουλος/Tilemahos Koemt-zopoulos **Σενάριο-Αφήγηση/Screenplay-Narration:** Κωνσταντίνος Μπλιάτκας/Constantinos Bliatkas **Μοντάζ/Editing:** Γιάννης Ουρουντζό-γλου/Yannis Uruntzoglu, Στέλιος Καφετζάκης/Stelios Kafetzakis, Ηλίας Γε-ωργακόπουλος/Elias Georgakopoulos **Ήχος/Sound:** Δημήτρης Βλάχος/Dim-itris Vlachos **Παραγωγός/Producer:** Παναγιώτα Πόδα/Panayota Poda **Παραγωγή/Production:** ET3, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 53'**

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Σταύρος Κουγιουμτζής: *Μια καληνύχτα πες μου*/Stavros Kouyoumtzis: *Just Say Goodnight*



**Τηλέμαχος
Κοεμτζόπουλος**
**Tilemahos
Koemtzopoulos**

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,

Ελλάδα/Greece

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 2106075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr



Οι δρόμοι έχουν τη δική τους ιστορία: Οδός Πειραιώς Streets Have Their Own Story to Tell: Piraeus Street

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Λεωνίδας Βαρδαρός/Leonidas Vardaros

Φωτογραφία/Cinematography: Ξενοφών Βαρδαρός/Xenofon Vardaros

Μοντάζ/Editing: Άγης Μαραγκοδάκης/Ayis Marangoudakis

Ήχος/Sound: Θεόδωρος Ζαχαρόπουλος/Theodoros Zaharopoulos

Παραγωγή/Production: Φασματόγραμμα/Fasmatogramma vardaros@acci.gr & EPT AE/ERT

SA Hellenic Broadcasting Corp, Ελλάδα/Greece

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 52'

Η ιστορία των παλαιών πόλεων συνδέεται άρρηκτα με την ιστορία ορισμένων δρόμων τους. Οι αλλαγές στους δρόμους αυτούς δείχνουν και την πορεία της ιστορίας των ιδίων των πόλεων. Στη νεότερη Ελλάδα, ο πρώτος δρόμος που χαράχτηκε, διανοίχτηκε και ασφαλτοστρώθηκε στη νέα πόλη των Αθηνών είναι η οδός Πειραιώς. Το ντοκιμαντέρ καταγράφει την ιστορική εξέλιξη της οδού Πειραιώς από την αρχαιότητα έως την σημερινή της μετάλλαξη σε χώρο υποδοχής μεταναστών, σε κέντρο πολιτισμού, αλλά και σε μια περιοχή γεμάτη χώρους μαζικής ψυχαγωγίας.

The history of ancient cities is closely connected to the history of certain streets. The changes these streets have undergone reveal the city's historical evolution. In Modern Greece, the first road designed, built and surfaced in the new city of Athens was Piraeus Street. This documentary records the road's historical evolution from ancient times up to its present-day transformation into a reception district for immigrant populations, a cultural hot-spot, and an area where mass entertainment centers have mushroomed in the last few years.

Λεωνίδας Βαρδαρός
Leonidas Vardaros

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

1988 Κίνημα Καρμανιόλων – Σάμος/The Movement of the Guillotine in Samos (μυ/short)

1990 Ο ελληνικός πολιτισμός μέσα από το παιχνίδι/Greek Culture – Children's Games and Toys (TV)

1994 Ικαρία – η επανάσταση της 17ης Ιουλίου 1912/Ikaria – The Rebellion of 17th July 1912 (μυ/short)

1996 Η Θεσσαλονίκη της έμπνευσης/Salonika – Place of Inspiration (μυ/short)

1997 Τζαβαλός Καρούσος/Tzavalas Karousos

1998 Οίλοι εμείς εφέντη/All of Us Efendi (μυθοπλασία/fiction)

00-08 Τόποι πολιτικής εξορίας/Places of Political Exile (TV)

2013 Οι δρόμοι έχουν τη δική τους ιστορία: Οδός Πειραιώς/Streets Have Their Own Story to Tell: Piraeus Street



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ET3, Ελλάδα/Greece
Μαρία Σιώτη/Maria Sioti
T. +30 2310 299 507
epikoinonia@ert3.gr
www.ert3.gr

Σπουδή μνήμης Study of Memory

Απόφοιτοι του Πειραματικού Σχολείου Θεσσαλονίκης επιστρέφουν στα θρανία και θυμούνται σημαντικές στιγμές από τα σχολικά χρόνια. Στιγμές που τους έχουν επηρεάσει για μια ολόκληρη ζωή. Μεταξύ άλλων, μας μιλούν για την αγαπημένη τους δασκάλα Αγγέλα Δούμπαλη, η οποία είναι από τους πρώτους εκπαιδευτικούς που εφάρμοσαν στην Ελλάδα τη μέθοδο Ντεκρολί για την εκμάθηση γραφής και ανάγνωσης. Για πρώτη φορά, παρουσιάζεται η σχολική ζωή μέσα από σπάνιο εκπαιδευτικό υλικό, που προέρχεται από κινηματογραφικές ταινίες 8mm και που καλύπτουν τη σχολική ζωή από το 1958 ως το 1966. Το Πειραματικό Σχολείο αποτέλεσε το όραμα του Δελμούζου για τον εκπαιδευτικό δημοτικισμό και έγινε σημείο αναφοράς μιας πρωτοπόρας διδασκαλίας από μεγάλους δασκάλους και πνευματικούς ανθρώπους.

Graduates of the Experimental School of Thessaloniki recall important moments of their school life, instances that influenced their entire life. Among other things, they talk about their beloved teacher, Angela Doumbali, who is one of the first teachers to implement the Decroly method in Greece. For the first time, school life is presented through rare material (8mm films of school life from 1958 to 1966) with educational value. The Experimental School was the vision of Alexandros Delmouzos, a great teacher and fighter for using demotic Greek in schools and universities.

Σκηνοθεσία/Direction: Τάνια Χατζηγεωργίου/Tania Hatzigeorgiou **Σενάριο/Screenplay:** Αλεξία Τζιώνα/Alexia Tziona **Φωτογραφία/Cinematography:** Κώστας Σιδιρόπουλος/Costas Sidiropoulos **Μοντάζ/Edit-ing:** Ηλίας Γεωργακόπουλος/Elias Georgakopoulos **Ήχος/Sound:** Γιώργος Μπακάλης/Yorgos Bakalis **Παραγωγός/Producer:** Παναγιώτα Πόδα/Panayota Poda **Παραγωγή/Production:** ET3, Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 27'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2001 Ιαματικά λουτρά Λέσβου/Thermal Springs of Lesbos (μυμ/short)
- 2002 Νέστος, το ποτάμι της ζωής/Nestos, the River of Life (μυμ/short)
- 2005 Ο κόσμος που ταξιδεύει/The Travelers (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi)
- 2012 25ος Μεσημβρινός/25th Meridian (συν-σκηνοθεσία/co-direction Χρύσα Τζελέπη/Chryssa Tzelepi)
- 2012 Σπουδή μνήμης/Study of Memory



Τάνια Χατζηγεωργίου
Tania Hatzigeorgiou

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

KinoLab, Ελλάδα/Greece
Δημήτρης Κουτσιμπασάκος/
Dimitris Koutsibasakos
T. +30 210 3461 727
dimitris@koutsibasakos.gr
www.koutsibasakos.gr



Ο μανάβης The Grocer

193 GREEK PANORAMA 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Δημήτρης Κουτσιμπασάκος/Dimitris Koutsibasakos **Φωτογραφία/Cinematography:** Χάρης Φάρρος/Haris Farros **Μοντάζ/Editing:** Αποστόλης Αγρογιάννης/Apostolis Agroyannis **Παραγωγή/Producer:** Δημήτρης Κουτσιμπασάκος/Dimitris Koutsibasakos **Παραγωγή/Production:** KinoLab, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο/Color 82'**

Ο Νίκος Αναστασίου, πλανόδιος μανάβης, κάνει μαζί με τη γυναίκα του, Σοφία, το ίδιο δρομολόγιο κάθε βδομάδα, όλο το χρόνο, από τη δεκαετία του '80. Ξεκινώντας από τα Τρίκαλα, επισκέπτονται τα εγκαταλειμμένα χωριά της νοτιοδυτικής Πίνδου, διανύοντας μια απόσταση 75 χιλιομέτρων. Τα τελευταία χρόνια, τους βοηθάνε και τα δύο τους παιδιά, ο Κώστας κι ο Θύμιος. Το ντοκιμαντέρ παρακολουθεί το ταξίδι τους καθώς περνούν οι τέσσερις εποχές του χρόνου.

Nikos Anastassiou, a traveling grocer, and his wife Sophia have been driving the same route since the 1980s. Once a week, all year round, setting out from the city of Trikala, they visit the abandoned villages of the southwestern Pindos Mountains, a 75-kilometer drive. In recent years, they are helped by their sons, Kostas and Thymios. The documentary follows their journey over the four seasons.



Η ταινία προβλήθηκε στο πρόγραμμα προβολών της Αγοράς «Docs in Progress» του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2012

The Film was screened at the Agora's "Docs in Progress" screening program at the 2012 Thessaloniki Documentary Festival

Δημήτρης
Κουτσιμπασάκος
Dimitris
Koutsibasakos

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

- 1997 Ο Ηρακλής, ο Αχελώος κι η γιαγιά μου/Hercules, Achelios and My Granny (μυμ/short)
- 1998 Ύψωμα 33/Hill 33 (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2006 Ο γιος του φύλακα/The Guardian's Son (μυθοπλασία/fiction)
- 2013 Ο μανάβης/The Grocer





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Βασίλης Παναγιωτακόπουλος/
Vassilis Panayotakopoulos
basilpan9@gmail.com

Το παλατάκι των Αορίων The Little Palace of Aoria

Η πρωτοβουλία των κατοίκων της Εθιάς, ενός ορεινού χωριού στα Αστερούσια Όρη στην Κρήτη, να ξαναζωντανέψουν τον τόπο τους. Η επίμονη προσπάθεια, η αλληλεγγύη και η αυτοοργάνωση μεταμορφώνουν ένα χωριό-φάντασμα σ' έναν παραδοσιακό οικισμό, με σεβασμό στο περιβάλλον και ελπίδες ανάπτυξης. Η ανάπλαση της Εθιάς, όπως τη διηγούνται οι πρωταγωνιστές της με τις ξεχωριστές ιστορίες τους.

In the mountains of Crete, locals decide to bring an isolated village to life. With determined efforts, solidarity and self-organizational methods, they transform an abandoned village into a model place to live, paying respect to the traditional architecture and the environment. The locals and their stories will lead us to the revival of the village of Ethia.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Βασίλης Παναγιωτακόπουλος/Vassilis Panayotakopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Αλέξης Σταυρόπουλος/Alexis Stavropoulos **Μοντάζ/Editing:** Κυριάκος Στυλιανόπουλος/Kyriakos Stylianopoulos **Ήχος/Sound:** Ντίνος Κίττου/Dinos Kittou **Μουσική/Music:** Carte Postal **Παραγωγός/Producer:** Βασίλης Παναγιωτακόπουλος/Vassilis Panayotakopoulos **Συμπαράγωγοι/Co-producers:** Γιώργος Τσούργιαννης/Yorgos Tsourgiannis, Δάφνη Κалаφάτη/Daphne Kalafati, Κώστας Σφακιανάκης/Costas Sfakianakis **Συμπαράγωγή/Co-production:** Horsefly Productions, Ελλάδα/Greece & Save Frag, Ελλάδα/Greece & Playground, Ελλάδα/Greece **HDCam Έγχρωμο/Color 22'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 1998 Πέφτω και σηκώνομαι/Fall & Rise (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2002 Μεγάλη οθόνη/Big Screen (TV)
- 2004 Νέα ώθηση/Nea Othisi (TV)
- 2012 Το παλατάκι των Αορίων/The Little Palace of Aoria (μμ/short)



Βασίλης
Παναγιωτακόπουλος
Vassilis
Panayotakopoulos

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Λάρα Κρίστεν/Lara Christen
bay.bay13@hotmail.com



Το μασάζ The Massage

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Λάρα Κρίστεν/Lara Christen **Σενάριο/Screenplay:** Λάρα Κρίστεν/Lara Christen, Ντίνα Στέφου/Dina Stefou **Μοντάζ/Editing:** Ντίνα Στέφου/Dina Stefou **Ήχος/Sound:** Έλλη Γιαννίδη/Elly Yannidi, Έλλη Χατζηχαράλαμπος/Elly Hatziharalambous **Παραγωγός/Producer:** Λάρα Κρίστεν/Lara Christen **DigiBeta Έγχρωμο/Color 15'**

Το *Μασάζ* είναι ένα ντοκιμαντέρ για ένα κατάστημα που προσφέρει στους επίδοξους αγοραστές δωρεάν δοκιμές σε κρεβάτια μασάζ και για τους ανθρώπους που συναντιούνται εκεί. Μέσα στο χώρο κυριαρχούν οι αντιθέσεις. Διαφορετικοί στόχοι, διαφορετικές ανάγκες, που όμως έχουν ένα κοινό σημείο αναφοράς: το κρεβάτι μασάζ.

The Massage is a documentary about a store that offers prospective buyers free sessions on massage beds and about the people who meet there. This place is dominated by contrasts. Different goals, different needs, but with a common point of reference: the massage bed.

Λάρα Κρίστεν
Lara Christen

Ελλάδα/Greece 2012



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Από την Ανατολή στη Δύση/From East to West (μυ/short)
2012 Το μασάζ/The Massage (μυ/short)
2012 Alternative Balkan Caravan

195 GREEK PANORAMA 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013





Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Γρηγόρης Οικονομίδης/Grigoris Economides,
Ελλάδα/Greece
film@aretsou.gr
www.aretsou.gr



Η αλησμόνητος Αρετσού Κωνσταντινουπόλεως The Unforgettable Aretsou of Constantinople

Το ιστορικό ντοκιμαντέρ έχει ως θέμα την ιστορική εξέλιξη της κωμόπολης της Αρετσούς, του βυζαντινού Ρυσίου, από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα. Παρουσιάζεται η καθημερινή ζωή των κατοίκων της, η γεωμορφολογία της περιοχής, η συγκοινωνιακή σύνδεση με την Κωνσταντινούπολη, η αρχιτεκτονική της παράδοση, η θρησκευτική ζωή, η παιδεία, η σχέση των κατοίκων με τη θάλασσα, τα επαγγέλματα, η κοινωνική και οικονομική ζωή του τόπου, αλλά και στοιχεία σχετικά με τη διοικητική οργάνωση της κοινότητας, τα προϊόντα, καθώς και λαογραφικό υλικό με έμφαση στο μουσικό ιδίωμα. Ειδική μνεία γίνεται στην πυρκαγιά του 1910. Αναπτύσσεται η νεότερη ιστορία, από την εκκένωσή της στο πλαίσιο της εφαρμογής της Συνθήκης της Λωζάνης μέχρι σήμερα. Το ντοκιμαντέρ καλύπτεται από προφορικές μαρτυρίες Αρετσιανών προσφύγων πρώτης γενιάς, αλλά και μεταγενέστερων, όπως κι από αναφορές επιστημόνων που σχετίζονται με την περιοχή και σπάνιο αρχαιολογικό υλικό.

The film focuses on the historical development of the town of Aretsou (Rysion of Byzantine times), from antiquity to the present day, and on the everyday life of its inhabitants. The documentary makes extensive reference to the geomorphology of the area, the connectivity with Constantinople and its architectural tradition. It presents the religious life, the education, the relationship between the locals and the sea, the various professions, the town's social and economic life, various elements related to the administrative organization of the community, the local products and the folklore of the area, with emphasis on the musical idiom. Particular reference is made to the fire of 1910. The documentary reveals the modern history of Aretsou, from its evacuation due to the compulsory population exchange between Greece and Turkey to the present day. The documentary includes interviews of first and second generation refugees and scientific reports associated with the region, enriched by rare archival material.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γρηγόρης Οικονομίδης/Grigoris Economides **Φωτογραφία/Cinematography:** Βάιος Σύρρος/Vaios Syrrros **Μοντάζ-Ήχος/Editing-Sound:** Χρήστος Γιαννακόπουλος/Christos Yannakopoulos **Μουσική/Music:** Κυριάκος Κалаϊτζίδης/Kyriakos Kalaitzidis **Παραγωγός/Producer:** Γρηγόρης Οικονομίδης/Grigoris Economides **HDCam Έγχρωμο/Color 90'**

Φιλμογραφία/Filmography

2012 Η αλησμόνητος Αρετσού Κωνσταντινουπόλεως/The Unforgettable Aretsou of Constantinople



**Γρηγόρης Οικονομίδης
Grigoris Economides**

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.

Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department

Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau

T. +30 210 6075 711

F. +30 210 6075 714

salesdpt@ert.gr

www.ert.gr

White Fox AE/SA, Ελλάδα/Greece

Αναστασία Μάνου/Anastasia Manou

T. +30 210 6779 104

natman@white-fox.gr

www.white-fox.gr



Ιχνηλατώντας: Ο φάρος του κόσμου Tracing: The Lighthouse of the World

Σκηνοθεσία/Direction: Κατερίνα Καραγιάννη/Katerina Karayanni, Δημήτρης Κιτσικούδης/Dimitris Kitsikoudis **Σενάριο/Screenplay:** Αναστασία Μάνου/Anastasia Manou **Φωτογραφία/Cinematography:** Βαγγέλης Μάθας/Vangelis Mathas **Μοντάζ/Editing:** Άγγελος Παπαδημητρίου/Angelos Papadimitriou **Ήχος/Sound:** Στέφανος Μυστακίδης/Stefanos Mystakidis **Μουσική/Music:** Δημήτρης Μπάκας/Dimitris Bakas **Παραγωγός/Producer:** Αναστασία Μάνου/Anastasia Manou **Παραγωγή/Production:** White Fox AE, Ελλάδα/Greece & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **DigiBeta Έγχρωμο/Color 48'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κατερίνα Καραγιάννη/ Selected Filmography Katerina Karayanni

- 2008 Φύγε εσύ – Έλα εσύ/You Go Away – You Come Here (μυμ/short)
- 2008 Τα πούπουλα του Ντόναλντ/Donald's Feathers (μυμ/short)
- 2012 Προσκυνήματα/Pilgrimages(TV)
- 2012 Ιχνηλατώντας: Οι άστεγοι των Αθηνών/
Tracing: The Homeless in Athens (TV)
- 2013 Ιχνηλατώντας: Ο φάρος του κόσμου/
Tracing: The Lighthouse of the world
(TV, συν-σκηνοθεσία/ co-direction)

Φιλμογραφία Δημήτρης Κιτσικούδης/ Filmography Dimitris Kitsikoudis

- 1997 Η Νάξος του Ιάκωβου Καμπανέλη/
Naxos of Iakovos Kampanelis (μυμ/short)
- 2000 Οι τούρτες του μίσους/Hatred Cakes (μυμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2007 Πολύ μιλάς... πολύ κλαίς/The More You Speak... the More You Cry
- 2008 Τα χαράπια του Βώλακα/Harapia at Volakas
- 2009 Γρεβενά, πράσινη πόλις/Grevena, Green City
- 2010 Θερινό σχολείο στη Σιρόκα Λάκα/Summer School at Siroka Laka
- 2012 Γκάντες λαλούν/Warble the Bagpipes (μυμ/short)
- 2013 Ιχνηλατώντας: Ο φάρος του κόσμου/
Tracing: The Lighthouse of the world
(TV, συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Στη δυτική πλευρά της Θεσσαλονίκης, 5χλμ. από το κέντρο της πόλης, τα παιδιά δεν ξυπνούν το πρωί για να πάνε σχολείο, οι γονείς είναι συχνά τρόφιμοι φυλακών, οι συγγενείς αμόρφωτοι, η γλώσσα ξένη, το κλίμα εχθρικό έως επικίνδυνο για τους ξένους. Η ανέχεια, η διακίνηση ναρκωτικών και η υψηλή εγκληματικότητα είναι τα χαρακτηριστικά της περιοχής του Δενδροποτάμου, μίας περιοχής-γκέτο που στερεί από τους κατοίκους της, στην πλειοψηφία τους Ρομ, το όνειρο για μία καλύτερη ζωή. Σ' αυτήν την περιοχή εκπέμπει το φως του το Κέντρο Προστασίας Ανηλίκων «Φάρος του Κόσμου» της Ιεράς Μητροπόλεως Νεαπόλεως και Σταυρουπόλεως, πλαισιωμένο από δεκάδες εθελοντές και υποστηριζόμενο από οργανώσεις όπως η Κοινωνική Παιδιατρική Εταιρία Προαγωγής της Υγείας ή η Φιλόπρωχος Αδελφότητα Θεσσαλονίκης, κι από φοιτητές του ΑΠΘ. Ιχνηλατούμε το «φαρόσπιτο», τους ενοίκους του, τους εθελοντές, του πρωταγωνιστές και αγωνιστές της καθημερινότητας του Δενδροποτάμου.

On the west side of Thessaloniki, five kilometers from the city center, the children don't have to wake up to go to school in the morning, their parents are often prison inmates, their relatives are uneducated people who only speak Romani, and the mood is hostile, even dangerous to outsiders. Poverty, drug trafficking and a high crime rate are the characteristics of the region of Dendropotamos, a ghetto that deprives its inhabitants – the majority of whom are Roma – of the dream of a better life. Shining its light in this area is the "Lighthouse of the World" Juvenile Protection Center of the Holy Metropolis of Neapolis and Stavroupolis, assisted by dozens of volunteers, supported by organizations such as the Social Pediatric Society for the Promotion of Health, students of Thessaloniki's Aristotle University, the Charitable Brotherhood of Thessaloniki, etc. The film traces the activity of the "LightHouse," its residents, the volunteers, and the activists of daily life in Dendropotamos.



Κατερίνα Καραγιάννη
Katerina Karayanni

Δημήτρης Κιτσικούδης
Dimitris Kitsikoudis

Ελλάδα/Greece 2013



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Sisyphos, Ελλάδα/Greece
Γιάννης Χαριτίδης/Yannis Haritidis
johnharitidis@gmail.com
sisyphos_images@gmail.com
www.giannisharitidis.com



Φωνές από το υπόγειο Voices from the Greek Underground

Το *Φωνές από το Υπόγειο* είναι κομμάτι Ιστορία, κομμάτι ποίηση, κομμάτι ζωγραφική και κομμάτι κινηματογράφος. Ένα κινηματογραφικό κολάζ από μαρτυρίες γύρω από την αντεργκράουντ ελληνική σκηνή των δεκαετιών του '60 και του '70, την ψυχεδέλεια στα εικαστικά και τα λογοτεχνικά πειράματα της μίξης μπιτ και σουρεαλισμού στην ποίηση. Μια συζήτηση για την, άλλες φορές αθέατη και άλλες φορές υπόγεια, καλλιτεχνική δράση προσώπων που άφησαν ένα ιδιαίτερο στίγμα, θέλοντας ν' αλλάξουν τον κόσμο μέσω της δύναμης της τέχνης.

Voices from the Greek Underground is part history, part poetry, part painting and part cinema. A cinematic pastiche made of testaments on the Greek underground scene of the 60s and 70s, the psychedelic influence in the visual arts and the avant-garde fusion of beat and surrealism in poetry. It is a film about a group of Greek artists and publishers that remained sometimes unseen and sometimes underground, and their personal statement in their effort to change the world with the power of art.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Editing: Γιάννης Χαριτίδης/Yannis Haritidis **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιάννης Χαριτίδης/Yannis Haritidis, Νίκος Δαλέζιος/Nikos Dalezios **Μουσική/Music:** Τέρι Παπαντίνος/Terry Papadinas **Παραγωγός/Producer:** Γιάννης Χαριτίδης/Yannis Haritidis **Παραγωγή/Production:** Sisyphos, Ελλάδα/Greece **Συμπααραγωγός/Co-producer:** Νίκος Δαλέζιος/Nikos Dalezios, Ελλάδα/Greece **HD Cam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 78'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2009 Ηρόστρατος/Herostratus (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2010 Ocean Boy (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2011 Σαλίγκαρος/Snail (μμ μυθοπλασία/short fiction)
- 2012 Φωνές από το υπόγειο/Voices from the Greek Underground



Γιάννης Χαριτίδης
Yannis Haritidis

Ελλάδα/Greece 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Οπτική γωνία: Photoville View Point: Photoville

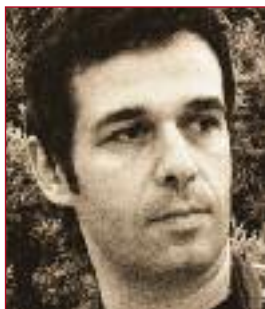
Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Πανουτσόπουλος/Nicolas Panoutsopoulos **Φωτογραφία/Cinematography:** Γιώργος Μπολάνος/Yorgos Bolanos **Μοντάζ/Editing:** Μάριος Ζόγκας/Marios Zongas **Ήχος/Sound:** Dragan Nikolić **Παραγωγός/Producer:** Νίκος Πανουτσόπουλος/Nicolas Panoutsopoulos **Παραγωγή/Production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece **Συμπαράγωγοι/Co-producers:** Λένα Αναστασιάδου/Lena Anastasiadou, Τάσος Ριγόπουλος/Tassos Rigopoulos **HD Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 33'**

Καλοκαίρι στο Μπρούκλιν, ένας Έλληνας «χτίζει» ένα «χωριό» από κοντέινερ που μετατρέπονται σε εκθεσιακούς χώρους και γεμίζουν με τα έργα φωτογράφων απ' όλο τον κόσμο. Καλοκαίρι στη Λήμνο και στο παλιό εγκαταλειμμένο αεροδρόμιο του Ελληνικού, ένας μοναχικός φωτογράφος συλλέγει εικόνες για να τις ταξιδέψει μέχρι τη Νέα Υόρκη. Η φυγή, η αναζήτηση κι ένα διεθνές καλλιτεχνικό γεγονός με ελληνικό χρώμα αναδεικνύουν την απήχηση του φωτογραφικού έργου πέρα από σύνορα και εθνική κουλτούρα.

Summer in Brooklyn: a Greek curator transforms a "village" of containers into an exhibition venue for photographers from all over the world. Summer in Greece: a solitary photographer takes pictures of the island of Limnos and the old Athens airport and carries them to New York. The Greek presence at an international cultural event underscores the global impact of the art of photography.

Νίκος Πανουτσόπουλος
Nicolas Panoutsopoulos

Ελλάδα/Greece 2013



Φιλμογραφία/Filmography

2005 Blackberries (μμ μυθοπλασία/short fiction)
2009 Νυχτερινή βάρδια/Night Shift (TV)
2011 Greektown (TV)
2012 Η τέχνη του πολέμου/The Art of War (TV)
2012 Νόστος/Nostos
2013 Οπτική γωνία/View Point (TV)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.,
Ελλάδα/Greece
Τμήμα Πωλήσεων/Sales Department
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr



Οπτική γωνία: Ο ξένος – Γιώργος Δεπόλλας

View Point: The Stranger – Yorgos Depollas

Ο Γιώργος Δεπόλλας ανήκει στις σημαντικές μορφές της σύγχρονης ελληνικής φωτογραφίας, με πλούσιο και πολυσχιδές έργο τα τελευταία τριάντα χρόνια. Έντονη και πληθωρική προσωπικότητα, με ιδιότυπο, διαβρωτικό χιούμορ, οξυδερκής και αντισυμβατικός, μας ξεναγεί σε αγαπημένους του χώρους, θέτει ερωτήματα και προβληματισμούς για τη φωτογραφία και το ρόλο της και δεν διστάζει να απομυθοποιήσει τόσο το φωτογραφικό του έργο όσο και τον εαυτό του. Ο Δεπόλλας γνωρίζει πως η άμεση, καθαρή απεικόνιση της πραγματικότητας δεν αποκαλύπτει καμιά αντικειμενική αλήθεια και ότι η μόνη αλήθεια που είναι σε θέση να μεταφέρει η φωτογραφία αφορά τις προσωπικές θέσεις, που στην περίπτωση του περιλαμβάνουν την αμφισβήτηση των κάθε λογής στερεότυπων, την έκφραση μιας προσωπικής ιδιαιτερότητας και μια ειλικρινή προσπάθεια προσέγγισης του απλού ανθρώπου.

Yorgos Depollas is one of the most important representatives of contemporary Greek photography, showing a rich and manifold activity over the last three decades. His prolific and unconventional personality and his unique, penetrating sense of humour allow him to constantly question the role of photography and to not hesitate to demystify his work and himself. Depollas is aware that the realistic representation of life doesn't imply the existence of any objective truth, and that the only true elements in photography are the personal viewpoints of the artist, which, in our case, include the questioning of all stereotypes, the expression of a unique mindset and the honest attempt to approach everyman.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis
Φωτογραφία/Cinematography: Αλέκος Γιάνναρος/Alekos Yannaros
Μοντάζ/Editing: Σταύρος Ψυλλάκης/Stavros Psyllakis, Γιώργος Πατεράκης/Yorgos Paterakis
Ήχος/Sound: Dragan Nikolic
Παραγωγός/Producer: Νίκος Πανουτσόπουλος/Nicolas Panoutsopoulos
Παραγωγή/Production: EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Ελλάδα/Greece
Συμπαράγωγή/Co-production: Λένα Αναστασιάδου/Lena Anastasiadou
HD Έγχρωμο/Color 33'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1994 Τα αδέρφια/The Brothers
- 2000 Ο άνθρωπος που ενόχλησε το Σύμπαν/The Man Who Disturbed the Universe
- 2002 Οι φύλακες της μνήμης/The Memory Guards
- 2005 Πολλά μπορούμε να κάνουμε/There Are Many Things We Can Do
- 2009 Άλλος δρόμος δεν υπήρχε/There Was No Other Way
- 2010 Οι επιζώντες/The Survivors (μυμ/short)
- 2011 Φυλές της Αθήνας: Φιλιππίνες/Tribes of Athens: Philippines (TV)
- 2011 Docville: Μυλογιάννη 120, Χανιά/Docville: Milogianni 120, Chania (TV)
- 2012 ΜΕΤΑΞΑ ακούγοντας το χρόνο/METAXA Listening to Time
- 2013 Οπτική γωνία: Ο ξένος – Γιώργος Δεπόλλας/View Point: The Stranger – Yorgos Depollas (TV)



Σταύρος Ψυλλάκης
Stavros Psyllakis

Ελλάδα/Greece 2013

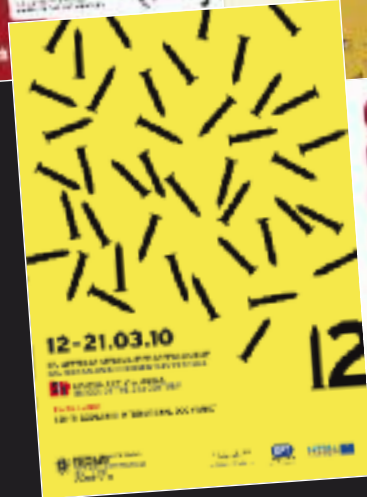
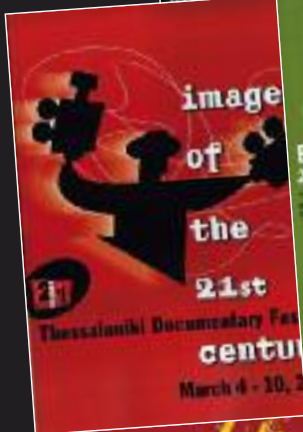
Αφιερώματα

TRIBUTES



Το Αφιέρωμα αυτής της χρονιάς έχει ως αφορμή τη 15η επετειακή διοργάνωση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης και περιλαμβάνει ταινίες από το έργο διακεκριμένων δημιουργών, διαφορετικών κινηματογραφικών καταβολών και τάσεων, αλλά της ίδιας προσήλωσης στην τέχνη του ντοκιμαντέρ, που ξεχώρισαν στις προηγούμενες διοργανώσεις. Πραγματοποιείται επίσης αφιέρωμα-spotlight στον Πατρίσιο Γκουσμάν, το οποίο παρουσιάζει συγκεκριμένους άξονες του έργου του Χιλιανού σκηνοθέτη.

This year's Tribute is dedicated to the 15th anniversary edition of the Thessaloniki Documentary Festival and will screen films by distinguished directors of different cinematic points of view and inclinations, but with a similar dedication to the art of documentary filmmaking, which have stood out over the past 15 years. A tribute will also be held to Patricio Guzmán, focusing on specific themes of the Chilean director's work.



15 ΧΡΟΝΙΑ ΦΕΣΤΙΒΑΛ ΝΤΟΚΙΜΑΝΤΕΡ ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΠΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15 YEARS TDF A FASCINATING JOURNEY

Μια αναδρομή στα 15 χρόνια του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης δεν μπορεί παρά να είναι περιληπτική. Πώς να χωρέσουν τόσες ταινίες, τόσες ημερίδες και masterclasses, τόσοι καλεσμένοι, τόσα πάρτι –τόσες αναμνήσεις δηλαδή– σε τόσο λίγες γραμμές; Κάθε Φεστιβάλ στέκεται αυτόνομα ως ένα παλλόμενο βιωματικό κολάζ, πλήρες συναισθημάτων, εμπειριών, κοινωνικών και υπαρκτών προβληματισμών, ανθρώπινης ταύτισης και ψυχικής ανάτασης.

Το αφιέρωμα «Μια συναρπαστική διαδρομή» δεν αφορά στις «καλύτερες» χρονιές, ταινίες ή στιγμές. Στην καρδιά μας, κάθε Φεστιβάλ είναι και το καλύτερο. Στόχος ήταν μια ανίχνευση, μια υπενθύμιση μερικών από τα ντοκιμαντέρ που συζητήθηκαν κι αγαπήθηκαν από το κοινό, που ταυτίστηκαν με εξελίξεις ή αποκάλυψαν κρυφές πτυχές της καθημερινότητας, που προκάλεσαν αντιδράσεις, που μας έκαναν να συγκινηθούμε ή να αναθαρρήσουμε.

Πρόκειται για μια επιλογή από τα ντοκιμαντέρ που έχουν μείνει αξέχαστα στη μνήμη μας, που προσέλκυαν το κοινό στο φεστιβάλ και διαμόρφωσαν το χαρακτήρα, το ήθος και το ρόλο του. Χωρίς υπερβολή, τα ντοκιμαντέρ αυτά είναι υπεύθυνα για την «έκρηξη» και ανανέωση του είδους της τεκμηρίωσης, την αποδέσμευσή του από παρελθοντικές αγκυλώσεις και την ανάδειξή του ως την κύρια μορφή έκφρασης της ανθρώπινης εμπειρίας.

Θα μπορούσε να πει κανείς λοιπόν πως αυτές οι 36 ταινίες του αφιερώματος είναι η δική μας... περιήληψη για τη συναρπαστική διαδρομή που μας έχει προσφέρει όλα αυτά τα χρόνια το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης. Ελπίζουμε να απολαύσετε τη θέα!

Δημήτρης Ειπίδης

A retrospective marking the 15 years of the Thessaloniki Documentary Festival can only be in the form of a summary. For how can one fit so many films, so many conferences and masterclasses, so many guests, so many parties – so many memories, in other words – in just a few lines? Each one of the Festival's editions stands alone, as a living, breathing life collage, rich with emotions, experiences, social and existential questions, empathy and spiritual elation.

Our tribute entitled "A Fascinating Journey" does not refer to the Festival's best editions or best moments. In our hearts, each Festival is the best one. Our aim was rather to seek out and bring to mind some of the documentaries that were especially discussed and loved by audiences; documentaries that followed developments or revealed hidden aspects of our daily lives; documentaries that caused a reaction; documentaries that moved or inspired us.

This is a selection of films which we have been unable to forget; films which drew the public to the Festival; films which gave shape to the Festival's character, ethos and role. It would not be an exaggeration to say that these documentaries are responsible for the boom of the documentary genre, its renewal, its release from past constraints and its elevation as the main form of expression of the human experience.

One could say, then, that this 36-film tribute is our own summary of the fascinating journey the Thessaloniki Documentary Festival has been taking us on all these years. We hope you enjoy the view!

Dimitri Eipides



Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales

Goldcrest Films Ltd, UK

Sam Lefevre

T. +44 20 7437 7972

F. +44 20 7437 5402

slefevre@goldcrestfilms.com

www.goldcrestfilms.com

204

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΡΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

18 κιλά αγάπη 39 Pounds of Love

Η ταινία αφηγείται την ιστορία του Άμι Ανκίλεβιτς, ενός 3-D animator που ζει στο Ισραήλ και του οποίου η σωματική κίνηση περιορίζεται σ' ένα δάχτυλο του αριστερού του χεριού. Όταν γεννήθηκε, διαγνώστηκε ότι ο Άμι έπασχε από μια σπάνια μορφή μυϊκής δυστροφίας που αργότερα προσδιορίστηκε ως νωτιαία μυϊκή ατροφία. Η πρόγνωση ήταν ότι ο Άμι δεν θα ζούσε πέρα από τα έξι του. Τώρα, τριάντα χρόνια αργότερα, ο Άμι αφήνει τη γυναίκα που αγαπά και επιστρέφει στις ΗΠΑ, για να συναντήσει τον γιατρό ο οποίος είχε προβλέψει τον πρόωρο θάνατό του. Στην πορεία, ο Άμι αποδέχεται ένα σημαντικό γεγονός από το παρελθόν του και κυνηγάει το όνειρο μιας ζωής: να καβαλήσει μια Χάρλεϊ Ντέιβιντσον. Το *18 κιλά αγάπη* είναι ένα συναρπαστικό, χιουμοριστικό και συγκινητικό ταξίδι στη ζωή, παρέα με κάποιον που πραγματικά ενσαρκώνει το γνωμικό *carpe diem* (άδραξε τη μέρα)...

The film tells the story of Ami Ankilewitz, a 3-D animator who lives in Israel and whose bodily motion is limited to a single finger on his left hand. At birth, Ami was diagnosed with a rare form of muscular dystrophy, later diagnosed as Spinal Muscular Atrophy (SMA), and was predicted to survive only to the age of 6. Now, thirty years later, he leaves the woman he loves and returns to the United States to confront the doctor who predicted his early demise. Along the way, he comes to terms with a major incident from his past and pursues a lifelong dream: to ride a Harley Davidson. *39 Pounds of Love* is an emotional roller coaster, a fascinating, humorous and inspirational ride through life with someone who truly embodies the motto *carpe diem* (seize the day)...

Σκηνοθεσία/Direction: Dani Menkin **Σενάριο/Screenplay:** Dani Menkin, Ilan Heitner **Φωτογραφία/Cinematography:** Yoav Kleinman **Κινούμενα Σχέδια/Animation:** Ami Ankilewitz **Μοντάζ/Editing:** Sam Bauer, Geoffrey O'Brien, Pablo Petscheck **Μουσική/Music:** Chris Gubisch **Παραγωγοί/Producers:** Dani Menkin, Daniel J. Chalfen **Παραγωγή/Production:** Hey Jude Productions, USA **T.** +1 917 650 0084 danimenkin@yahoo.com www.39poundslove.com **DigiBeta Έγχρωμο/Color 74'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο «Οφίρ» Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Ophir Award for Best Documentary – Israeli Academy of Film and Television 2005

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Palm Beach FF 2005, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Tahoe/Reno FF 2005, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Boston Jewish FF 2005, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Tallgrass FF 2005, USA



Φιλμογραφία/Filmography

2005 39 Pounds of Love/18 κιλά αγάπη

2010 Je t'aime, I Love you Terminal (μυθοπλασία/fiction)

2011 Dolphin Boy



Ντάνι Μένκιν
Dani Menkin

ΗΠΑ/USA 2005

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Ένα λιοντάρι στο σπίτι A Lion in the House

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία-Ήχος/Direction-Cinematography-Sound:

Steven Bogнар, Julia Reichert **Μοντάζ/Editing:** Steven Bogнар, Kevin Jones, James Klein, Mary Lampson, Jaime Meyers **Μουσική/Music:** Charles Engstrom **Παραγωγοί/Producers:** Steven Bogнар, Julia Reichert **Παραγωγή/Production:** Community Media Productions, USA **T.** +1 937 767 1924 **julia@donet.com** **DigiBeta Έγχρωμο/Color 225'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Έμι Ζώνης Υψηλής Τηλεθέασης / Primetime Emmy Awards 2007

Στα τέλη της δεκαετίας του 1990, ο ογκολόγος του Νοσοκομείου Παιδών του Σινσινάτι προσκάλεσε τους βραβευμένους ντοκιμαντερίστες Στίβεν Μπόγκναρ και Τζούλια Ράικερτ να παρακολουθήσουν πέντε παιδιά και τις οικογένειές τους καθώς πορεύονταν στον δύσκολο δρόμο της θεραπείας κατά του καρκίνου. Η ταινία παρουσιάζει τη ζωή σε μία ογκολογική μονάδα, καθώς και τα προφίλ των γιατρών, των νοσοκόμων και του προσωπικού, υπέρμαχων των παιδιών που θεραπεύουν. Αλλά η ταινία βγαίνει και έξω από το νοσοκομείο και εξερευνά τις μοναδικές προσωπικές ζωές καθενός από αυτά τα παιδιά – τις ελπίδες, τους φόβους και τις σχέσεις τους με τ' αδέρφια και τους υπόλοιπους συγγενείς τους. Το αποτέλεσμα είναι ένα σύνθετο πορτρέτο κάθε οικογένειας. Μια βαθιά ματιά στις ζωές του Τιμ, του Αλ, της Τζέιν, του Τζάστιν και της Άλεξ, η ταινία εξυμνεί την απίστευτη δύναμη και γενναιότητα αυτών των ηρωικών παιδιών.

In the late 1990s, the oncologist at Cincinnati Children's Hospital invited award-winning documentarians Steven Bogнар and Julia Reichert to follow five children and their families navigating the ups and downs of cancer treatment. The film provides a view of life on an oncology ward, including profiles of the doctors, nurses, and staff who become champions for the children they care for. But it also ventures outside the hospital and explores the unique personal life of each child – his or her hopes, fears, and relationships with siblings and other family members. As a result, a complex portrait of each family's individual journey emerges. An intimate look at the lives of Tim, Al, Jenny, Justin, and Alex, *A Lion in the House* celebrates the enormous strength and bravery of these heroic children.

Επιλεκτική Φιλμογραφία Στίβεν Μπόγκναρ/ Selected Filmography Steven Bogнар

- 1996 Personal Belongings
- 1999 Waiting for Marty (μυ/short)
- 2000 Picture Day (μυ/short)
- 2003 Gravel (μυ/short)
- 2006 A Lion in the House/Ένα λιοντάρι στο σπίτι
- 2013 Lifecasters (TV) (co-direction: Aron Gaudet, Adam McKay, Shira Piven, Gita Pullapilly)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Τζούλια Ράικερτ/ Selected Filmography Julia Reichert

- 1970 Growing Up Female (co-direction: James Klein)
- 1974 Methadone: An American Way of Dealing (co-direction: James Klein)
- 1976 Union Maids (co-direction: James Klein)
- 1983 Seeing Red (co-direction: James Klein)
- 1991 Emma & Elvis
- 2006 A Lion in the House/Ένα λιοντάρι στο σπίτι
- 2009 The Last Track: Closing of a GM Plant (co-direction: Steven Bogнар)



Στίβεν Μπόγκναρ
Steven Bogнар

Τζούλια Ράικερτ
Julia Reichert

ΗΠΑ/USA 2006



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Trust Film Sales ApS, Denmark

T. +45 3686 8788

F. +45 3677 4448

info@trustnordisk.com

www.trustnordisk.com

206

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ο πρέσβης

The Ambassador [Ambassadøren]

Τι συμβαίνει όταν ένας πολύ λευκός Ευρωπαίος αγοράζει έναν τίτλο που τον κάνει μέσα σε μια νύχτα Αφρικανό διπλωμάτη και τον στέλνει στην καρδιά μιας από τις πλέον διαβόητες χώρες της Κεντρικής Αφρικής; Ανατρέποντας τις συμβάσεις του κινηματογραφικού είδους του ντοκιμαντέρ, ο *Πρέσβης* αναδεικνύει τόσο την τραγική όσο και την κωμική πλευρά του αλλόκοτου και κρυφού κόσμου της αφρικανικής διπλωματίας, όπου τα τζιν τόνικ ρέουν άφθονα, ενώ οι κλέφτες διαμαντιών και οι διεφθαρμένοι πολιτικοί κυκλοφορούν ελεύθεροι.

What happens when a very white European man buys a diplomatic title which turns him into an African diplomat overnight – right in the middle of one of Central Africa's most failed nations? A genre-breaking documentary, *The Ambassador* highlights both tragic and comic sides of the bizarre and hidden world of African diplomacy, where gin and tonics flow on a daily basis and diamond hustlers and corrupt politicians run free.

Σκηνοθεσία/Direction: Mads Brügger **Σενάριο/Screenplay:** Maja Jul Larsen, Mads Brügger **Φωτογραφία/Cinematography:** Johan Stahl Wint-
hereik **Μοντάζ/Editing:** Carsten Søsted, Kimmo Taavila, Leif Axel Kjeldsen
Ήχος/Sound: Hans Christian Kock, Andreas Kongsgaard Mogensen **Μουσική/Music:** Tin Soheili, Niklas Schak **Παραγωγοί/Producers:** Peter Engel, Carsten Holst **Παραγωγή/Production:** Zentropa Real ApS, Denmark
T. +45 3686 8767 zentropa.real@filmbyen.com zentropa.dk
www.theambassador.dk **Συμπαγωγή/Co-production:** Film i Väst, Zentropa International Sweden
HDCam Έγχρωμο/Color 93'

Φιλμογραφία/Filmography

2004 Danes for Bush (TV)

2010 The Red Chapel/Το κόκκινο παρεκκλήσι

2011 The Ambassador/Ο πρέσβης

Μαντς Μπρίγκερ Mads Brügger

Dania/Denmark 2011



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Java Films, France
Kathryn Bonnici
T. +33 1 4060 2600
kathryn@javafilms.fr
www.javafilms.fr



Μωρά «Made in India»

Babies Made in India [Bebés Made in India]

Σκηνοθεσία/Direction: Stéphanie Lebrun, Philippe Levasseur **Σενάριο/Screenplay:** Damien Pasinetti, Antoine Imbert **Φωτογραφία/Cinematography:** Stéphanie Lebrun **Μοντάζ/Editing:** Damien Passinetti **Ήχος/Sound:** Nishant Verma **Παραγωγή/Production:** Babel Press, India
T. +91 99 1010 5449 sidoniesigrist@hotmail.com
DigiBeta Έγχρωμο/Color 52'

Η Ινδία εξελίσσεται με ραγδαίους ρυθμούς στο μεγαλύτερο εργοστάσιο μωρών στον πλανήτη. Είναι μία από τις λίγες χώρες στον κόσμο που επιτρέπει τη χρηματοδότηση της παρένθετης μητρότητας. Με 10.000 ευρώ μπορείς να κάνεις θεραπεία υπογονιμότητας και να υποβληθείς σε εξωσωματική γονιμοποίηση. Στη συνέχεια, τα έμβρυα που προκύπτουν εμφυτεύονται στην παρένθετη μητέρα. Εννιά μήνες αργότερα, επιστρέφεις και παραλαμβάνεις το νέο σου μωρό. Εκ πρώτης όψης, φαντάζει ως το τέλειο σχέδιο. Ζευγάρια με προβλήματα γονιμότητας αποκτούν παιδί, ενώ φτωχές γυναίκες λαμβάνουν αρκετά χρήματα για να πληρώσουν το σχολείο των παιδιών τους ή ν' αγοράσουν ένα μικρό σπίτι. Αλλά με τόσα ηθικά ζητήματα που προκύπτουν, μπορεί στ' αλήθεια η παρένθετη μητρότητα να αντιμετωπιστεί όπως μια οποιαδήποτε άλλη επιχείρηση;

India is rapidly becoming the world's baby factory. It's one of the few countries in the world which authorizes payment for surrogacy. For €10,000, you can undergo fertility treatment and in vitro fertilization, and then have the resulting embryos implanted in a surrogate mother. Nine months later, you return and collect your new baby. On the surface, it seems to be a win-win scenario. Infertile couples get to have a baby while impoverished women receive enough money to pay for their own children's schooling or buy a small house. But with so many ethical issues at play, can surrogacy really be treated like any other business?

Επιλεκτική Φιλμογραφία Στεφανί Λεμπρίν/ Selected Filmography Stéphanie Lebrun

- 06-07 Envoyé spécial/Correspondent (TV)
- 2008 Dans les pas du Mahatma/On Mahatma's Path (TV, co-direction: Philippe Levasseur, Sébastien Daguerressar)
- 2009 Bebés Made in India/Babies Made in India/Μωρά «Made in India» (TV)

Επιλεκτική Φιλμογραφία Φιλίπ Λεβασέρ/ Selected Filmography Philippe Levasseur

- 2005 Un charter pour les étoiles/A Charter to the Stars (TV)
- 2006 Retour de flammes/Flashback (TV)
- 2008 Dans les pas du Mahatma/On Mahatma's Path (TV, co-direction: Stéphanie Lebrun, Sébastien Daguerressar)
- 2009 Bebés Made in India/Babies Made in India/Μωρά «Made in India» (TV)



Στεφανί Λεμπρίν
Stéphanie Lebrun

Φιλίπ Λεβασέρ
Philippe Levasseur

Ινδία/India 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Fortissimo Film Sales, The Netherlands

T. +31 20 627 3215

F. +31 20 626 1155

info@fortissimo.nl

www.fortissimo.nl

Ελληνική Διανομή/Distribution in Greece

Filmtrade

Βασίλης Σουραπάς/Vassilis Sourapas

T. +30 210 698 1083-4

info@filmtrade.gr

www.filmtrade.gr

208

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Συλλαμβάνοντας τους Φρίντμαν Capturing the Friedmans

Η ζωή των Φρίντμαν, μιας τυπικής αμερικανικής μεσοαστικής οικογένειας, άλλαξε από τη μια στιγμή στην άλλη, όταν ο πατέρας κι ο μικρός γιος της οικογένειας κατηγορήθηκαν, στα τέλη της δεκαετίας του '80, για σεξουαλική κακοποίηση ανήλικων αγοριών. Ο μεγάλος γιος της οικογένειας επιμένει μέχρι και σήμερα ότι οι κατηγορίες είναι ψευδείς και παραχώρησε στον σκηνοθέτη Άντρου Τζαρέκι βίντεο με τις οικογενειακές στιγμές των Φρίντμαν ως τεκμήριο. Ο Τζαρέκι δομεί την ταινία του σαν αστυνομική έρευνα, εξετάζοντας όχι μόνο μια οικογένεια, αλλά και μια ολόκληρη κοινότητα, ένα νομικό σύστημα και μια εποχή. Αλλάζοντας συνέχεια οπτική και καλλιεργώντας στον θεατή την αμφιβολία μέχρι τέλους, η ταινία δείχνει πόσο δύσκολη είναι τελικά η σύλληψη της αλήθειας.

The life of the Friedmans, a typical middle-class American family, came crashing down when the father and the youngest son were charged, in the late eighties, with the sexual abuse of young boys. The eldest son disputes the charges to this day, and he handed over the Friedman's home movies to filmmaker Andrew Jarecki as evidence. Jarecki structures his film like a police investigation, exploring not only the life of one family, but of an entire community, a legal system and an era. By constantly changing his point of view and keeping the viewer in doubt up until the end, he demonstrates how difficult it is to capture the truth.

Σκηνοθεσία/Direction: Andrew Jarecki **Φωτογραφία/Cinematography:** Adolfo Doring **Μοντάζ/Editing:** Richard Hankin **Ήχος/Sound:** John Gurrin **Μουσική/Music:** Andrea Morricone **Παραγωγοί/Producers:** Andrew Jarecki, Marc Smerling **Παραγωγή/Production:** Hit the Ground Running Films, USA **T.** +1 212 581 3173 **jennrogo@aol.com**
35mm Έγχρωμο/Color 107'

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο της Επιτροπής / Grand Jury Prize — Sundance FF 2003, USA

Βραβείο Ελευθερίας της Έκφρασης, Βραβείο NBR / Freedom of Expression Award, NBR Award — National Board of Review of Motion Pictures 2003, USA

Βραβείο των Κριτικών / Critics Award São Paulo IFF 2003, Brazil

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Best Feature-Length Documentary — Madrid International Documentary FF Madrid 2004, Spain

Φιλμογραφία/Filmography

2002 Capturing the Friedmans/Συλλαμβάνοντας τους Φρίντμαν

2010 All Good Things/Μοιραία σχέση (μυθοπλασία/fiction)



Άντρου Τζαρέκι
Andrew Jarecki

ΗΠΑ/USA 2002

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atrix Films GmbH, Germany
Beatrix Wesle
T. +49 8151 550 9545
F. +49 8151 550 9772
info@atrix-films.com
www.atrix-films.com

Ελληνική Διανομή/Distribution in Greece

Filmtrade
Βασίλης Σουραπιάς
T. +30 210 6981083-4
into@filmtrade.gr
www.filmtrade.gr



Η ιστορία της καμήλας που δάκρυσε The Story of the Weeping Camel [Die Geschichte vom weinenden Kamel]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Luigi Falorni, Byambasuren Davaa, βασ. σε μια ιδέα των/based on an idea by Byambasuren Davaa, Batt-yar Davgador **Φωτογραφία/Cinematography:** Luigi Falorni, Juliane Gre-gov **Μοντάζ/Editing:** Anja Pohl **Ήχος/Sound:** Ansgar Frerich **Παραγω-γός/Producer:** Tobias N. Siebert **Παραγωγή/Production:** Hochschule für Fernsehen und Film München (HFF), Germany **T.** +49 89 689 570 **F.** +49 89 6895 7118 **tobias.siebert@mdts.de** **www.weepingcamel.com** **www.hff-muc.de** **Συμπαράγωγή/Co-Production:** Mongolkino, Mongolia **35mm Έγχρωμο/Color 87'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία Λουίτζι Φαλόρνι/ Selected Filmography Luigi Falorni

1995 Impasse (μυ/short)
1998 Helden und Träumen/Heroes and Dreams (συν-σκηνοθεσία/
co-direction: Oudine Rarey
2003 Die Geschichte vom Weinenden Kamel/
The Story of the Weeping Camel/Η ιστορία της καμήλας που δάκρυσε
2008 Feuerherz/Heart of Fire (μυθοπλασία/fiction)

Φιλμογραφία Μπιαμπασούρεν Νταβάα/ Filmography Byambasuren Davaa

2003 Die Geschichte vom Weinenden Kamel/
The Story of the Weeping Camel/Η ιστορία της καμήλας που δάκρυσε
2005 Die Höhle des gelben Hundes/
The Cave of the Yellow Dog (μυθοπλασία/fiction)
2009 Das Lied von den zwei Pferden/Two Horses of Genghis Khan

Άνοιξη στην έρημο Γκόμπι, στην Ανατολική Μογγολία. Μια οικογένεια νομάδων βοσκών βοηθούν στη γέννα τις καμήλες τους. Ειδικά μία καμήλα έχει πάρα πολύ δύσκολο τοκετό, αλλά τελικά, με τη βοήθεια της οικογένειας, γεννιέται ένα σπάνιο άσπρο καμηλάκι. Ωστόσο, παρά τις προσπάθειες των βοσκών, η μητέρα απορρίπτει το νεογέννητο και δεν δέχεται να του δώσει ούτε γάλα ούτε τη μη-τρική της αγάπη. Όταν πια κι η τελευταία ελπίδα για τη μικρή καμήλα πάει να χαθεί, η οικογένεια στέλνει τα δυο νεότερα αγόρια της να φωνάξουν έναν μουσικό. Όταν επιτέλους ο βιολιστής φτάσει στον καταυλισμό τους, θα συμμετάσχει σε μια συναρπαστική τελετή για να σωθεί το νεογέννητο...

Springtime in the Gobi Desert, South Mongolia. A family of nomadic shepherds assists the births of their herd of camels. One of the camels has an excruciatingly difficult delivery but, with help from the family, out comes a rare white calf. Despite the efforts of the shepherds, the mother rejects the newborn, refusing it her milk and her maternal love. When all hope for the little one seems to be lost, the nomads send their two younger boys on a journey through the desert in search of a mu-sician. Finally, a violinist is summoned to the camp and a breath-taking ritual is performed...

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Bavarian Film Awards 2004, Germany
Βραβείο Κοινού, Βραβείο SIGNIS – Ειδική Μνεία /
Audience Award, SIGNIS Award – Special Mention – Buenos Aires IFF of Independent Cinema 2004, Argentina
Βραβείο DGA / DGA Award – Directors Guild of America 2004, USA
Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Guild of German Art House Cinemas 2004
Βραβείο SIGNIS – Ειδική Μνεία / SIGNIS Award – Special Mention – Hong Kong IFF 2004
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Indianapolis IFF 2004, USA
Βραβείο Κοινού / Audience Award – Karlovy Vary IFF 2004, Czech Republic
Βραβείο NBR / NBR Award – National Board of Review 2004, USA
Βραβείο FIPRESCI / FIPRESCI Prize – San Francisco IFF 2004, USA



Μπιαμπασούρεν Νταβάα
Byambasuren Davaa

Λουίτζι Φαλόρνι
Luigi Falorni

Γερμανία-Μογγολία/
Germany-Mongolia 2003



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Minimal Films, Greece
Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine
T. +30 210 3606 730
fminimal@otenet.gr

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr
www.ert.gr

Docville – Λασκάρεως 99, Αθήνα

Docville – 99 Laskareos St., Athens

Το «Λασκάρεως 99, Αθήνα» είναι το πρώτο επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ *Docville*, η οποία καταγράφει, χωρίς σχόλιο, τη ζωή στις ελληνικές πόλεις σήμερα, σε καιρό κρίσης. Η Ζωή και η Αθηνά είναι δύο γυναίκες γύρω στα πενήντα, με μικρά καταστήματα που η γειτονιά γνωρίζει χρόνια και στα οποία οι γείτονες δεν μπαίνουν μόνο να ψωνίσουν, αλλά να συναντηθούν και πουν τα νέα και τις ιστορίες για το μικρόκοσμό τους. Λόγω της κρίσης, τα περισσότερα μικρά μαγαζιά γύρω τους κλείνουν και η Ζωή και η Αθηνά αγωνίζονται να κρατήσουν λίγο ακόμα, αν και οι δύο γνωρίζουν πως σύντομα θα χρειαστεί η ζωή τους ν' αλλάξει και μαζί ν' αλλάξει και η γειτονιά.

"99 Laskareos St., Athens" is the first episode of *Docville*, a cinéma-vérité documentary series about urban life in Greece today, against the backdrop of the financial crisis. Zoe and Athina, two women in their fifties, own two small shops in the same neighborhood. Everyone knows them and shops from them. Their stores are a daily meeting point for the locals to exchange their news and discuss issues that relate to their common microcosm. Due to the crisis, most small businesses in this neighborhood are closing. Zoe and Athina are fighting hard to keep their businesses afloat, even though they know that very soon their life is going to change, as will the local area.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία/Direction-Screenplay-Cinematography: Κατερίνα Πατρώνη/Katerina Patroni **Μοντάζ/Editing:** Θανάσης Ντόβας/Thanassis Dovas **Ήχος/Sound:** Αντώνης Σαμαράς/Antonis Samaras **Μουσική/Music:** Word of Mouth (Βασίλης Παπούλιας/Vassilis Papoulas, Αποστόλης Παντούλας/Apostolis Pandoulas) **Παραγωγός/Producer:** Μάρκος Γκαστίν/Marco Gastine **Παραγωγή/Production:** Minimal Films, Greece & ERT S.A. Hellenic Broadcasting Corp **DigiBeta Έγχρωμο/Color 47'**

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1990 Έλλειψις/Ellipsis (μυμ/short)
- 1995 Ως την όχθη/Shoreline (μυμ/short)
- 2000 Σοκολάτα γάλακτος/Milk Chocolate (μυμ/short)
- 2003 Με τα μάτια στραμμένα στη στεριά/Men at Sea
- 2005 Ο πίνακας/The Painting (μυμ/short)
- 2008 Ο τρίτος Τάκης/The Third Takis
- 2010 Συναντήσεις με την Κική Δημουλά/Meetings with Kiki Dimoula
- 2011 Docville – Λασκάρεως 99, Αθήνα/Docville – 99 Laskareos St., Athens
- 2011 Docville – Πλατεία Συντάγματος, Αθήνα/Docville – Syntagma Square, Athens



Κατερίνα Πατρώνη
Katerina Patroni

Ελλάδα/Greece 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

ARP Selection, France

Renaud Davy

T. +33 156 692 611

F. +33 145 638 337

vd@arpselection.com

www.arpselection.com



Αναζητώντας τις Αδελφές Παπέν In Search for the Papin Sisters [En quête des soeurs Papin]

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Claude Ventura
Σενάριο/Screenplay: Philippe Paringaux **Αφήγηση/Narration:** Pascale Thirode **Μοντάζ/Editing:** Babeth Si Ramdane **Ήχος/Sound:** Henri Dutilleul **Μουσική/Music:** Georges Lafitte, Claude Ventura **Παραγωγοί/Producers:** Laurent Pétin, Michèle Halberstadt **Παραγωγή/Production:** ARP Selection, France T. +33 1 5669 2600 F. +33 1 4563 8337 www.arpselection.com **35mm Έγχρωμο-B&W/Color-B&W 94'**

Λε Μαν, 2 Φεβρουαρίου 1933: δύο υπηρέτριες, οι αδελφές Κριστίν και Λέα Παπέν, σκοτώνουν την εργοδότηριά τους, Μαντάμ Λανσελίν, και την κόρη της, Ζενεβιέβ. Μετά από επτά χρόνια εργασίας σ' αυτή την οικογένεια, γιατί σκότωσαν αυτή τη γυναίκα που αποκαλούσαν «Μαμά»; Πώς ήταν η ζωή μιας υπηρέτριας, και πώς ζούσε η αστική τάξη τη δεκαετία του '30; Ποιοι ήταν, πραγματικά, οι Λανσελίν, αυτοί οι φιλήσυχοι προεστοί για τους οποίους εργάζονταν οι δύο αδελφές; Και τα δικαστήρια, έχοντας στα χέρια τους μόνο τις ομολογίες και το φονικό όπλο, πώς διευθέτησαν το θέμα της απουσίας κινήτρου; Όσο για τη Λέα Παπέν –τη μόνη από τις δύο αδελφές που εξέτισε εξοκλήρου την ποινή της και της οποίας η ημερομηνία θανάτου διαφέρει από έγγραφο σε έγγραφο–, πώς έζησε; Και πώς πέθανε; Είναι πράγματι νεκρή; Όλα αυτά τα ερωτήματα αποτέλεσαν το έναυσμα για ένα ντοκιμαντέρ το οποίο, μέσα από την έρευνα που έκανε ο Πασκάλ Τιρόντ, αναβίωσε τη συναρπαστική ιστορία των αδελφών δολοφόνων.

Le Mans, February 2, 1933: two maids, the sisters Christine and Léa Papin, kill their employer, Madame Lancelin, and her daughter Geneviève. After seven years working for the family, why kill a woman they called "Mummy"? What was the life of maids and the bourgeoisie like in Le Mans in the 1930s? Who really were the Lancelins, these peaceful local worthies for whom the two sisters worked? How did the courts, with only confessions and the murder weapon, make do with the absence of a motive? As for Léa Papin, the only sister to have done her sentence in full and whose date of death varies from one document to another, how did she live? And how did she die? Is she really dead? All these questions have inspired a documentary film that, through the investigation carried out by Pascale Thirode, revives the poignant tale of the murderous sisters.

**Κλοντ Βεντουρά
Claude Ventura**

Γαλλία/France 2000

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1993 Chambre 12, Hôtel de Suède (TV)

1995 Johnny Hallyday, all access (TV)

2001 En Quête des soeurs Papin/The Search for the Papin Sisters/Αναζητώντας τις Αδελφές Παπέν



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Vixen Films, UK

T. +44 207 359 7368

F. +44 207 226 7874

longinotto@hotmail.com

www.wmm.com

212

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Τα κορίτσια απ' την Γκαέα Gaea Girls

Μια ταινία με θέμα το θάρρος, τη μεταμόρφωση και τα όνειρα. «Δεν ξεχωρίζω ανάμεσα στους άλλους», λέει η Τακεούτσι Σάικα, «θέλω να γίνω κάποιος». Εδώ κι ένα χρόνο ζει στη σχολή Gaea Japan. Πιο πολύ από το κάθε τι, θέλει να πετύχει στις εξετάσεις και να κάνει την πρώτη της εμφάνιση στο ρινγκ. Η ταινία παρακολουθεί την ιστορία της. *Τα κορίτσια απ' την Γκαέα* μάς εισάγουν στον κόσμο της ιαπωνικής γυναικείας πάλης. Γνωρίζουμε, επίσης, τη νεοσύλληκτη Ουακαμπαγιάσι, που το έσκασε την τελευταία φορά, αλλά που τώρα ξαναγύρισε, παρακαλώντας για μια δεύτερη ευκαιρία. Τη Σάτο, μια κοκαλιέρα 16χρονη που θέλει εδώ και τρία χρόνια να έρθει στη Σχολή, αλλά που μόλις τώρα κατάφερε να πείσει τους γονείς της. Και, φυσικά, τη Ναγκάγιο Τσιγκούσα: αλαζονική, χαρισματική και λατρεμένη, κάνει κουμάντο στα κορίτσια και προσπαθεί να τα πλάσει καθ' ομοίωσή της.

A film about courage, transformation and dreams. "I don't stand out in a crowd," says Takeuchi Saika, "I want to be someone." She has been living in the Gaea Japan training camp for over a year and is desperate to pass her test and make her debut in the ring. The film follows her story. *Gaea Girls* takes us into the world of Japanese women's wrestling. We'll also meet new recruit Wakabayashi, who ran away last time but has now come back, begging for a second chance. And Sato, a spindly 16-year-old, who has wanted to join for three years and has only just managed to persuade her parents. And, of course, Nagayo Chigusa. Arrogant, charismatic and adored, she rules the girls and tries to fashion them in her own image.

Κιμ Λοντζινότο
Kim Longinotto

Τζέινο Ουίλιαμς
Jano Williams

Μεγ.Βρετανία/UK 2000



Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Kim Longinotto, Jano Williams
Φωτογραφία/Cinematography: Kim Longinotto
Μοντάζ/Editing: Brian Tagg
Ήχος/Sound: Mary Milton
Παραγωγή/Production: Vixen Films, UK
DigiBeta Έγχρωμο/Color 106'

Βραβεία/Awards

Εύφημη Μνεία Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Special Mention, Documentary Award – AFI Fest 2000, USA

Αργυρός Χιούγκο / Silver Hugo – Chicago IFF 2000, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κιμ Λοντζινότο/ Selected Filmography Kim Longinotto

- 1978 *Pride of Place/Εξέχουσα θέση*
- 1979 *Theatre Girls/Τα κορίτσια του θεάτρου*
- 1985 *Fire-raiser* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1989 *Eat the Kimono/Φάε το κιμονό* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1991 *Hidden Faces/Κρυμμένα πρόσωπα* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1992 *The Good Wife of Tokyo/Η καλή σύζυγος του Τόκιο* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Claire Hunt)
- 1997 *Mike Leigh*
- 1998 *Divorce Iranian Style/Διαζύγιο α λα Ιρανικά* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ziba Mir-Hosseini)
- 2001 *Runaway/Σκαστές απ' το σπίτι* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Ziba Mir-Hosseini)
- 2002 *The Day I Will Never Forget/Η μέρα που δεν θα ξεχάσω ποτέ*
- 2005 *Sisters in Law/Οι δικαστικές Ζίβα* (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Florence Ayisi)
- 2007 *Hold me Tight-Let Me Go/Κράτα με σφιχτά-Αφησέ με*
- 2008 *Rough Aunties/Ζόρικες θείτσες*
- 2010 *Pink Saris/Τα ροζ σάρι*
- 2013 *Salma*

Επιλεκτική Φιλμογραφία Κιμ Λοντζινότο & Τζέινο Ουίλιαμς/ Selected Filmography Kim Longinotto & Jano Williams

- 1993 *Dream Girls/Κορίτσια του ονείρου*
- 1995 *Shinjuku Boys/Τα αγόρια του Σιντζούκου*
- 2000 *Gaea Girls/Τα κορίτσια απ' την Γκαέα*

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Third Eye Motion Picture Company, USA

Joe Berlinger

T. +1 914 243 7270

berlinger@radicalmedia.com

www.radicalmedia.com



Φαία ουσία Gray Matter

213 A FASCINATING JOURNEY

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Joe Berlinger **Σενάριο/Screenplay:** Joe Berlinger, Michael Bonfiglio **Φωτογραφία/Cinematography:** Bob Richman, Robert Winkler **Μοντάζ/Editing:** M. Watanabe **Μιμίμορ/Ήχος/Sound:** Edward O'Connor, Bruno Pisek **Μουσική/Music:** Wendy Blackstone **Παραγωγοί/Producers:** Joe Berlinger, Sidney Beaumont, Michael Bonfiglio **Παραγωγή/Production:** Third Eye Motion Picture Company & @radical.media, USA

BetaCam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 59'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινωνικής Δικαιοσύνης /

Social Justice Award – Santa Barbara FF, USA

Στο υπόγειο της πρώην παιδιατρικής κλινικής Σπίγκελγκρουντ της Βιέννης, υπάρχει ένα δωμάτιο γεμάτο ράφια. Μέχρι το 2002, τα ράφια αυτά τα κάλυπταν περίπου 700 βάζα που περιείχαν τους εγκεφάλους παιδιών με διανοητικές ή σωματικές αναπηρίες τα οποία δολοφονήθηκαν συστηματικά στο πλαίσιο του προγράμματος «ευθανασίας» των Ναζί, υπό τη διεύθυνση του Δρ. Χάινριχ Γκρος. Τον Απρίλιο του 2002, ο σκηνοθέτης Τζο Μπέρλιντζερ ταξίδεψε στη Βιέννη για να κινηματογραφήσει την ταφή των συντηρημένων εγκεφάλων των παιδιών, σε μια σουρεαλιστική δημόσια τελετή, παρουσία του προέδρου της Αυστρίας. Όταν μαθαίνει ότι ο 89χρονος Δρ. Γκρος ζει ακόμα και βρίσκεται απομονωμένος κάπου κοντά στη Βιέννη, ο Μπέρλιντζερ αποφασίζει να μάθει περισσότερα γι' αυτόν τον άνθρωπο και το πώς κατάφερε τόσα χρόνια να διαφύγει της δικαιοσύνης.

Deep in the basement of the former Spiegelgrund children's clinic in Vienna is a room lined with shelves. Until 2002, they were filled with over 700 specimen jars, containing the brains of children with physical or mental handicaps which were systematically murdered under the Nazi "euthanasia" program, led by Dr. Heinrich Gross. In April of 2002, Joe Berlinger traveled to Vienna to film the burial of the preserved brains of the euthanasia victims, in a surreal public ceremony presided over by Austria's president. Hearing that the 89-year-old Dr. Gross was still alive and in seclusion somewhere near Vienna, Berlinger was spurred to learn more about this man and how it was possible that he had evaded justice for so long.

Τζο Μπέρλιντζερ Joe Berlinger

ΗΠΑ/USA 2004



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1992 Brother's Keeper/Φύλακας του αδελφού μου (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bruce Sinofsky)
- 1996 Paradise Lost: The Child Murders at Robin Hood Hills/Χαμένος παράδεισος: Οι δολοφονίες των παιδιών στο Ρόμπιν Χουντ Χιλς (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bruce Sinofsky)
- 2000 Revelations: Paradise Lost 2/Αποκαλύψεις: Χαμένος παράδεισος 2 (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bruce Sinofsky)
- 2000 Book of Shadows: Blair Witch 2/Το βιβλίο των σκιών: Blair Witch 2
- 2004 Metallica: Some Kind of Monster (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bruce Sinofsky)
- 2004 Gray Matter/Φαία ουσία
- 2009 Crude
- 2011 Paradise Lost 3: Purgatory/Χαμένος Παράδεισος 3: Καθαρτήριο (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Bruce Sinofsky)
- 2012 Under African Skies



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com

214 ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Το τελευταίο τρένο του γυρισμού **Last Train Home** [Gui tu lie che]

Η ακμάζουσα οικονομία της Κίνας εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από την εκμετάλλευση του τεράστιου πληθυσμού της, που μεταφράζεται σε εκατομμύρια φθηνά εργατικά χέρια. Θυσιάζοντας τους φτωχούς κατοίκους της για την αύξηση του ΑΕΠ, η χώρα κινδυνεύει να χωρίσει εκατομμύρια οικογένειες και να στερήσει από τα παιδιά τους την πρόσβαση στο σχολείο. Αυτά τα θέματα μπορούν να «γυρίσουν μπουμερανγκ» στα φιλόδοξα σχέδια της χώρας. Το ντοκιμαντέρ διερευνά όχι μόνο τη μελλοντική μοίρα του ατόμου μέσα σ' αυτή τη χαοτική κοινωνική εξέλιξη, αλλά επίσης τα οφέλη και τις ζημιές σ' έναν αγώνα δρόμου που θα κρίνει την επόμενη υπερδύναμη του κόσμου.

China's booming economy is largely based on exploiting the vast population of cheap labor. Sacrificing the poor for GDP growth, the country runs the risk of making millions of families separated and their children uneducated. These issues could all pose a serious backlash against the country's ambitious goal. *Last Train Home* examines not only the individual's fate within this chaotic social evolution, but also the country's loss and gain in a race to be the world's next super power.

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Lixin Fan **Μοντάζ/Editing:** Lixin Fan, Mary Stephens **Ήχος/Sound:** Liming Fan **Μουσική/Music:** Olivier Alary **Παραγωγοί/Producers:** Mila Aung-Thwin, Daniel Cross **Παραγωγή/Production:** Eyesteelfilm, Canada **T.** +1 514 937 4893
info@eyesteelfilm.com www.eyesteelfilm.com
DigiBeta Έγχρωμο/Color 87'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /
Best Feature-Length Documentary – IDFA International
Documentary Festival Amsterdam 2003, The Netherlands

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Jutra Awards 2010, Canada

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Los Angeles Film
Critics Association Awards 2010, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Asia Pacific Screen
Awards 2010, Australia

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – Genie Awards 2011, Canada

Φιλμογραφία/Filmography

2009 Gui tu lie che/Last Train Home/Το τελευταίο τρένο του γυρισμού
2011 P.O.V. (TV)



Λίσιν Φαν
Lixin Fan

Καναδάς/Canada 2009

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com



Φθινοπωρινό χρυσάφι Autumn Gold [Herbstgold]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jan Tenhaven **Φωτογραφία/Cinematography:** Marcus Winterbauer, Martin Langner **Μοντάζ/Editing:** Jürgen Winkelblech **Ήχος/Sound:** Patrick Veigel, Oliver Grafe, Oliver Prasnikar **Παραγωγός/Producer:** Christian Beetz **Παραγωγή/Production:** Gebrüder Beetz Filmproduktion GmbH, Germany **T.** +49 30 695 669 10 **F.** +49 30 695 669 15 berlin@gebrueder-beetz.de www.gebrueder-beetz.de **Συμπααραγωγή/Co-production:** Navigator Film Produktion (Austria), Norddeutscher Rundfunk (Germany), Westdeutscher Rundfunk Köln (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 94'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο της Επιτροπής Νέων / Award of the Youth Jury's Favorite Film – IDFA International Documentary Festival Amsterdam 2003, The Netherlands

Βραβείο Καλύτερου Κινηματογραφιστή /
Filmmaker Award – Hot Docs 2010, Canada

Η ταινία αφηγείται την ιστορία πέντε αθλητών καθώς προετοιμάζονται για το παγκόσμιο πρωτάθλημα στίβου. Φιλόδοξος στόχος, πόσω μάλλον αφού οι επίδοχοι αυτοί πρωταθλητές είναι μεταξύ 80 και 100 χρόνων. Απτόητοι και με μεγάλη δόση χιούμορ, οι ήρωές μας δέχονται την πρόκληση. Στην τελική ευθεία της ζωής τους και με σύνθημα «θα ξεκουραστούμε αφού πεθάνουμε», αναζητούν έναν υπέρτατο στόχο και τα δίνουν όλα στο δρόμο προς το χρυσό μετάλλιο στη Φινλανδία. Θέλουν ν' ανέβουν στο βάθρο μια τελευταία φορά. Πρόκειται για έναν αγώνα ενάντια στην ηλικία και στα εμπόδια της ζωής: μια ιστορία για τις νίκες και τις ήττες, για τις αναποδιές και τους θριάμβους. Το *Φθινοπωρινό χρυσάφι* είναι ένας ύμνος στη ζωή έτσι όπως θα μπορούσε να είναι: όχι ανέφελη και χωρίς δυσκολίες, αλλά γεμάτη χιούμορ και αποφασιστικότητα.

Autumn Gold tells the life-affirming story of five athletes as they prepare for the Track and Field World Championships. Their toughest challenge is their age: these potential world champions are between 80 and 100 years old. With ambition and plenty of humor, they accept the task. At the finishing line of their lives, and true to the motto "We can rest after we're dead", they seek one more ultimate challenge and give their best on the way to a gold medal in Finland. They want to stand on the podium one last time. It is a competition against age and the other hurdles of life. A story of winning and losing, of setbacks and triumphs. *Autumn Gold* is an homage to life as it can be: not smooth and wrinkle-free, but full of humor and determination.

Γιαν Τένχαβεν Jan Tenhaven

Γερμανία-Αυστρία/
Germany-Austria 2010



Φιλμογραφία/Filmography

- 1999 The Poorest Are Paying the Bill (μυ/short)
- 2007 Die Spur der Ahnen – Jede Familie hat ein Geheimnis/
Tracing the Ancestors – My Ancestors the Deathsmen (μυ/short)
- 2008 Der Krieg in mir/The War in Me – The Sleeping Trauma (μυ/short)
- 2009 Angriff auf die Sinne – Wie wir Verbraucher verführt werden/
Why We Buy – Secrets of Consumer Seduction (μυ/short)
- 2010 Herbstgold/Autumn Gold/Φθινοπωρινό χρυσάφι
- 2012 Drei Farben Grün/Three Colors Green (TV)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

TVP SA, Poland

T. +48 22 547 8501

F. +48 22 547 4248

sales@tvp.pl

www.international.tvp.pl

216

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Το κινητό σινεμά των ονείρων **Battu's Bioscope** [Kiniarze z Kalkuty]

Στην Ευρώπη, το φαινόμενο των πλανόδιων κινηματογράφων άνθισε κυρίως κατά τα πρώτα χρόνια του σινεμά, όταν αυτό αποτελούσε μέρος του πανηγυριού. Αλλά οι πόλεις και τα χωριά δεν άργησαν ν' αποκτήσουν δικούς τους, μόνιμους κινηματογράφους, κι ύστερα ήρθαν τα βιντεοκλάμπ. Στην Ινδία, υπάρχουν ακόμα 2.000 πλανόδιοι κινηματογράφοι, μεταξύ των οποίων και το «Βιοσκόπιο του Μπατού», ένα πολύχρωμο όχημα, που περιέχει μια παλιά, σοβιετική μηχανή προβολής, μερικά λευκά πανιά, και αρκετά χιλιόμετρα κινηματογραφικού φιλμ. Το «Βιοσκόπιο του Μπατού» αγκυλώνει στους ηλιοψημένους δρόμους της Ινδίας, με τον ίδιο στο τιμόνι, τον καβγατζή βοηθό του Μάμα στο πλάι του, και τον νεαρό Αμίτ καθισμένο στη σκεπή, να διαλαλεί το πρόγραμμα με μια ντουντούκα. Το συνεργείο του Αντρέι Φίντικ ακολουθεί το κινητό σινεμά του κυρίου Μπατού από την Καλκούτα, μέσα από ψαροχώρια και καταυλισμούς φιδοκυνηγών, μέχρι τη μακρινή επαρχία Ορίσα. Εδώ ζουν πρωτόγονες φυλές, που ο τρόπος ζωής τους δεν έχει αλλάξει εδώ και χιλιάδες χρόνια. Ύστερα από προσπάθειες ετών, ο κύριος Μπατού έβγαλε επιτέλους άδεια προβολής μιας ταινίας στους ανθρώπους αυτούς που δεν γνωρίζουν καν ότι ο κινηματογράφος υπάρχει.

In Europe, the phenomenon of the traveling cinema existed only in the early years of cinema, when the movie theater was still a fairground attraction; soon, most cities and villages had their own cinemas, followed by video-clubs that rented out films. In India, there are still 2,000 mobile cinemas, one of which is "Battu's Bioscope", a colorful vehicle containing an old Soviet projector, a few white cloth sheets, and several kilometers of celluloid film. Mr. Battu drives slowly along the sun-scorched roads of India, his quarrelsome assistant Mama at his side, and the young Amit sitting on top of the truck, announcing the next show through a loudspeaker. The elderly Battu is an idealist who thinks you can change people by showing them films. Andrzej Fidyk's team accompanies "Battu's Bioscope" from Calcutta, through fishermen's villages and snake hunters' settlements, up the distant Orissa province. This is the dwelling place of primitive tribes, whose way of life hasn't changed for thousands of years. After years of trying, Mr. Battu has finally been issued a permit to show a film to these people who do not even know cinema exists.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Andrzej Fidyk **Φωτογραφία/Cinematography:** Mikolaj Nesterowicz **Μοντάζ/Editing:** Jan Mironowicz **Ήχος/Sound:** Staszek Kolenda **Παραγωγός/Producer:** Andrzej Fidyk **Παραγωγή/Production:** Besta Film, Poland **Συμπαράγωγή/Co-production:** TVP SA (Poland), WDR (Germany) & Arte (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 59'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού / Audience Prize – IDFA, International Documentary Festival Amsterdam 1998, The Netherlands

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Banff World TV Festival 1999, Canada

Χρυσό FIPA (εξ ημισείας) / Golden FIPA (ex-aequo) – FIPA Biarritz 1999, France

Χρυσός οβελίσκος / Golden Spire – San Francisco IFF 1999, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1985 Prezydent/The President (μυ/short)
- 1989 Defilada/The Parade
- 1993 Sen Staszka w Teheranie/Staszek's Dream in Teheran,
- 1998 Kiniarze z Kalkuty/Battu's Bioscope/Το κινητό σινεμά των ονείρων
- 2002 Reed Dance
- 2008 Yodok Stories
- 2009 Balcerowicz. Gra o wszystko/Balcerowicz: The Ultimate Game



**Αντρέι Φίντικ
Andrzej Fidyk**

Πολωνία-Γερμανία-Γαλλία/
Poland-Germany-France 1998

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Jennifer Dworkin

jdworkin@earthlink.net



Η Λαβ και η Νταϊάν Love and Diane

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jennifer Dworkin **Φωτογραφία/Cinematography:** Tsuyoshi Kimoto **Μοντάζ/Editing:** Mona Davis **Παραγωγοί/Producers:** Xavier Camiaux, Jennifer Dworkin **Παραγωγή/Production:** AMIP, France **T.** +33 1 4887 4513 **F.** +33 1 4887 4010 **amip@amip-multimedia.fr** **DigiBeta Εγχρωμο/Color 155'**

Βραβεία/Awards

Χρυσή Λεοπάρδαλη / Golden Leopard – Locarno IFF 2002, Switzerland

Βραβείο «Πιο αληθινό κι απ' τη μυθοπλασία» /
Truer than Fiction Award – Independent Spirit Awards 2003, USA

Βραβείο Καλύτερης Ταινίας /
Best Film – Prague One World FF 2003, Czech Republic

Βραβείο MTV>News:Docs /
MTV>News:Docs Prize – Full Frame Documentary FF 2003, USA

Ύστερα από εξήμισι χρόνια ζωής σε ορφανοτροφείο, η Λαβ πηγαίνει να ζήσει πάλι με τη μητέρα της, Νταϊάν, η οποία φαίνεται να έχει κάνει μια καινούργια αρχή. Απεξαρτημένη από το κρακ, η Νταϊάν νοικιάζει ένα διαμέρισμα στο Μπρούκλιν, έχει γίνει θρήσκα, και φιλοδοξεί να κάνει κάτι στη ζωή της. Τρεις από τις τέσσερις κόρες της κι ο μοναδικός εναπομείνας γιος της –ο μεγαλύτερος αυτοκτόνησε– έρχονται να ζήσουν μαζί της. Η συμβίωση έχει αρκετά προβλήματα. Τα παιδιά έχουν περάσει δύσκολα κι έχουν διφορούμενα συναισθήματα απέναντι στη μητέρα τους. Όσο για την Νταϊάν, εγκαταλειμμένη κι η ίδια ως παιδί από μια αλκοολική μητέρα, συγκρούεται τακτικά με τη 18χρονη Λαβ. Η Λαβ είναι οροθετική κι έχει πλέον δικό της παιδί («Ήθελα κάτι στη ζωή μου που θα με έκανε να νιώσω καλά...»), αλλά το ότι δεν έχει συμβίβαστεί με το παρελθόν της την εμποδίζει να γίνει καλή μητέρα. Όταν η Λαβ καταλαμβάνεται από μια βίαιη κρίση οργής, η Νταϊάν ειδοποιεί την αστυνομία, όπως και η Λαβ είχε κάποτε «προδώσει» τη μητέρα της, καταγγέλλοντας στο σχολείο ότι παραμελούσε τα παιδιά της. Η ιστορία μοιάζει να επαναλαμβάνεται...

After six and a half years in a children's home, Love is allowed to go back to her mother, Diane, who has turned a new leaf. Diane is now free of her crack addiction, she's renting an apartment in Brooklyn, found religion and has ambitions to make something of her life. Three of her four daughters and her last remaining son – her eldest committed suicide – come to live with her. Sharing their life again is not without problems; the children have led a tough life so far and have ambiguous feelings towards their mother, while Diane, herself abandoned as a child by an alcoholic mother, clashes regularly with 18-year-old Love. Love is HIV positive and has a child of her own ("I wanted something in my life that would make me feel good..."), but not having come to grips with her past prevents her from being a good mother. When Love is seized by a violent fit of rage, Diane calls the police, just as Love had once betrayed her mother by accusing her at school of neglecting her children. History seems to be repeating itself...

Τζένιφερ Ντουόρκιν Jennifer Dworkin

Γαλλία-ΗΠΑ/France-USA 2002



Φιλμογραφία/Filmography

2002 Love and Diane/Η Λαβ και η Νταϊάν



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Jane Balfour Films Ltd, UK

T. +44 171 267 5392

F. +44 171 267 4241

jbf@janebalfourfilms.co.uk

www.janebalfourfilms.co.uk

218

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Η λέσχη των τυχερών ανθρώπων Lucky People Center International

Ένα κολάζ ήχων και εικόνων, μονταρισμένο στο ρυθμό της techno και house μουσικής, απ' όπου παρελαύνει μια σειρά από απίθανους χαρακτήρες. Ανάμεσα τους, ένας Θιβετιανός μοναχός, ένας Αμερικανός ράπερ, μια πορνοστάρ, ένας φακίρης, μια ιέρεια του βουντού, ένας στρατευμένος οικολόγος κι ένας ειδικός επί των πιθηκοειδών. Προτείνοντας μια εναλλακτική λύση στο άγχος του σύγχρονου τρόπου ζωής, ο καθένας τους χρησιμοποιεί μια διαφορετική τελετουργική μέθοδο, είτε μουσική είτε χορευτική, χάρη στην οποία έχει ανακαλύψει το νόημα της ζωής. Για παράδειγμα, η ιέρεια του βουντού εξηγεί ότι οι εντονότερες δυνάμεις που απελευθερώνονται όταν περιέρχεται σε έκσταση την κάνουν να μη νιώθει ούτε πόνο ούτε φόβο, ενώ η πορνοστάρ Άνι Σπρινκλ διατείνεται πως το σεξ είναι το πιο φυσικό ναρκωτικό και κηρύσσει μια ηδονιστική φιλοσοφία, βάσει της οποίας η σεξουαλική ενέργεια παύει πια να καταπιέζεται. Οι σκηνοθέτες είναι και οι δύο μέλη του «Lucky People Center», μιας κολεκτίβας που ιδρύθηκε το 1984 από ανθρώπους που τους ενδιέφερε η χορευτική μουσική progressive. «Ο άνθρωπος πρέπει να χορεύει» είναι το συμπέρασμα της αισιόδοξης αυτής ταινίας, όπου το μέτρο όλων των πραγμάτων είναι ο ρυθμός.

A collage of sounds and images, edited to the rhythm of techno and house music, through which parades a highly diverse, multicultural group of people. Among them, a Tibetan monk, an American rapper, a porn queen, a fakir, a voodoo priestess, a militant environmentalist, and a primatologist. In their search for a viable alternative to the frenzy of contemporary life, they each use a different ritual, involving either song or dance, which has helped them discover the meaning of life. For example, the voodoo priestess explains that the intense forces that are released during a trance are so powerful, that she can feel neither pain nor fear, while porno queen Annie Sprinkle states that sex is the most natural drug and preaches a hedonistic philosophy in which sexual energy is no longer suppressed, but used. Both directors are members of Lucky People Center, a collective which was founded in 1984, by people with an interest in progressive dance music. In fact, "man must dance" is the conclusion of this life-affirming film, in which rhythm is the measure of all things.

Σκηνοθεσία/Direction: Erik Pauser, Johan Söderberg **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Röed **Μοντάζ/Editing:** Erik Pauser, Johan Söderberg **Ήχος/Sound:** Johan Söderberg, Thomas Langballe **Μουσική/Music:** Lucky People Center **Παραγωγή/Production:** Memphis Film, Sweden, T. +46 8 335 576 F. +46 8 309 934 **DigiBeta Έγχρωμο/Color 78'**

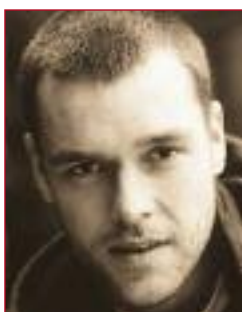
Βραβεία/Awards

Certificate of Merit – San Francisco IFF 1999, USA

Έρικ Πάουζερ
Erik Pauser

Γιόχαν Σέντερμπεργκ
Johan Söderberg

Σουηδία/Sweden 1998



Επιλεκτική Φιλμογραφία Έρικ Πάουζερ/ Selected Filmography Erik Pauser

1998 Lucky People Center International/Η λέσχη των τυχερών ανθρώπων
2001 Tong Tana II – The Devastation
2009 The Face of the Enemy

Επιλεκτική Φιλμογραφία Γιόχαν Σέντερμπεργκ/ Selected Filmography Johan Söderberg

1998 Lucky People Center International/Η λέσχη των τυχερών ανθρώπων
2004 The Voice (μυμυθοπλασία/short fiction)
2006 The Planet

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
 Negativ Film Productions, Czech Republic
 T. +42 224 933 755
 F. +42 224 933 472
 office@negativ.cz
 www.negativ.cz



Μαρτσέλα Marcela

219 A FASCINATING JOURNEY 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Helena Třeštíková **Φωτογραφία/Cinematography:** Jan Malíř, Miroslav Souček, Vlastimil Hamerník
Μοντάζ/Editing: Alois Fišárek, Lenka Polesná, Zdenek Patočka
Ήχος/Sound: Zbyněk Mikulík, Petr Provazník, Jan Valouch **Παραγωγοί/Producers:** Kateřina Černá, Pavel Strnad, Anna Becková **Παραγωγή/Production:** Negativ Film Productions, Czech Republic **Συμπαγωγή/Co-production:** Česká Televize, Czech Republic
BetaCam SP Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 82'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ευρωπαϊκό Ντοκιμαντέρ /
 Best European Documentary – Sevilla FF 2007, Spain

Καλύτερο Τσεχικό Ντοκιμαντέρ /
 Best Czech Documentary 2007 – Pilsen FF 2007, Czech Republic

Εύφημος Μνεία / Honorable Mention – Lubuskie Film Summer,
 Lagów 2007, Poland

Η ταινία παρακολουθεί τη ζωή της Μαρτσέλα, μιας συνηθισμένης γυναίκας από την Τσεχία, για ένα διάστημα 26 ετών. Καθώς τα τραγικά γεγονότα της ζωής της ξεδιπλώνονται μπροστά στα μάτια μας, νιώθει κι ο θεατής την ανάγκη να παλέψει στο πλάι της, ιδιαίτερα μετά τον απρόσμενο θάνατο της κόρης της, γεγονός που την οδήγησε σχεδόν στην αυτοκτονία. Κι όμως, η ευθύνη που νιώθει για τον διανοητικά καθυστερημένο γιο της της δίνει τη δύναμη να επιβιώσει. Αρχικά η ταινία ήταν μέρος μιας εικοσαετούς μελέτης της τσεχικής τηλεόρασης με θέμα την έγγραφη ζωή στην Τσεχία. Τα γεγονότα που συνέβησαν στη ζωή της Μαρτσέλα προκάλεσαν ένα κύμα αλληλεγγύης από την τσεχική κοινωνία, που τη στήριξε οικονομικά και ψυχολογικά. Η οδυνηρή μοίρα αυτής της γυναίκας και η αγάπη που της έδειξαν οι συμπολίτες της άδизαν να γίνουν μια ξεχωριστή ταινία. Τώρα, η Μαρτσέλα ευελπιστεί σ' ένα καλύτερο μέλλον.

The life of Marcela, an ordinary Czech woman, is observed over the course of 26 years. The viewer feels the urge to struggle and fight back with Marcela as her tragic life unfolds, especially when her daughter dies unexpectedly, an event that almost drives her to suicide. However, the responsibility she feels for her retarded son gives her the will to survive. The story of Marcela was initially part of a 20-year survey of married life in the Czech Republic. The events that took place in Marcela's life caused a wave of solidarity among the Czech public, who sent her money and personal support. Marcela's distressing destiny and the act of human support from her fellow citizens made her story worth telling in a separate film. Marcela is currently looking forward to a better future.

Χέλνα Τρεστίκοβα Helena Třeštíková

Τσεχία/Czech Republic 2006



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1975 Zázrak/The Miracle (μμ/short)
- 1981 Doteč světla/A Touch of Light (μμ/short)
- 1987 Manželské etudy/Marriage Stories/Ιστορίες γάμου (TV)
- 1997 Sladké století/The Sweet Century/Ο γλυκός αιώνας
- 2001 Hitler, Stalin a já/Hitler, Stalin and Me/Ο Χίτλερ, ο Στάλιν κι εγώ
- 2004 Má šťastná hvězda/My Lucky Star/Το τυχερό μου αστέρι
- 2007 Marcela/Μαρτσέλα
- 2008 René/Ρενέ: Το ημερολόγιο του λησμονημένου
- 2010 Katka/Κάτκα
- 2012 Soukromý vesmír/Private Universe



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Autentic Films, Germany
Steffen Roman Schrottka
T. +49 89 673469 864
F. +49 89 673469 888
s.schrottka@autentic.com
www.autentic.com

Αγνοείται ο Άλεν Missing Allen

Ο σκηνοθέτης Κρίστιαν Μπάουερ γύρισε επτά ταινίες σε συνεργασία με τον εικονολήπτη Άλεν Ρος. Λίγο καιρό μετά την τελευταία, ο Άλεν εξαφανίστηκε. Τώρα, τεσσσεράμισι χρόνια αργότερα, ο Μπάουερ γυρίζει μια ταινία χωρίς τον Άλεν για τον Άλεν. Όταν ο Άλεν δηλώθηκε ως αγνοούμενος, χωρίς να έχει καμιά άλλη πληροφορία, ο Μπάουερ άρχισε την έρευνά του. Σαν ιδιωτικός ντετέκτιβ σ' ένα road movie, επισκέπτεται τα μέρη όπου σύχναζε ο Άλεν και μιλάει με ανθρώπους που τον γνώριζαν. Η προσωπική εμπλοκή του Μπάουερ με το θέμα της ταινίας τον ωθεί να εμφανιστεί για πρώτη φορά μπροστά στην κάμερα. Η αβέβαιη αναζήτησή του είναι ταυτόχρονα μελαγχολική και τρομακτική: προσωπικό κινηματογραφικό υλικό του Άλεν και σκηνές από τις ταινίες στις οποίες συνεργάστηκαν εναλλάσσονται με εξαιρετικά ανησυχητικές αποκαλύψεις. Ανάμεσα στα πράγματα που ο Άλεν άφησε πίσω του ήταν κάτι κουτιά με σφαίρες, και υπάρχουν ενδείξεις ότι είχε μπλέξει με μια επικίνδυνη σέκτα. Τα στοιχεία δείχνουν ότι είναι πολύ πιθανόν ο Άλεν να βρήκε βίαιο θάνατο.

Director Christian Bauer made seven films in collaboration with cameraman Allen Ross. Shortly after the last one, Allen disappeared. Now, four and a half years later, Bauer has made a film *without Allen about Allen*. Allen was reported missing, and without any further information, Bauer started an investigation. Like a private detective in a road movie, he visits places where Allen used to go and people he used to know. Contrary to his habits, the personally involved Bauer appears in front of the camera. His uncertain search is both sad and frightening: private footage of Allen and scenes from their joint productions alternate with extremely scary discoveries. Bullets are found, some clues point to a dangerous sect, and it starts looking more and more like Allen died an unnatural death.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση/Direction-Screenplay-Narration: Christian Bauer **Φωτογραφία/Cinematography:** Michael Gööck **Μοντάζ/Editing:** Julia Furch **Ήχος/Sound:** Harald Stuckmann **Μουσική/Music:** Titus Volmer **Παραγωγοί/Producers:** Christian Bauer, Dagmar Biller **Παραγωγή/Production:** Tangram Film, Germany **T.-F.** +49 89 236 6060 **info@tangramfilm.de www.tangramfilm.de DigiBeta Εγχρωμο/Color 92'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Award – Festival of New Cinema and New Media, Montreal 2001, Canada

Βραβείο Canal Grande Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Canal Grande Best Documentary Award – International Television Festival 2002, Venice, Italy

Εύφημος μνεία / Certificate of Merit – San Francisco IFF 2002, USA

Ειδικό βραβείο / Special Award – William Dieterle Filmpreis 2002, Germany

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1984 Abschied vom Zelluloid/The Dream Factory (TV)
- 1986 As Simple as That: Joseph H. Lewis in Hollywood
- 1988 Hardy Krüger: A Tribute
- 1995 Schlußklappe '45 – Szenen aus dem deutschen Film/Last Lake '45 (TV)
- 1996 Project Stargate
- 1999 Der wahre Kir Royal/The True Kir Royal (TV)
- 2001 Missing Allen/Αγνοείται ο Άλεν
- 2003 Karen in Action! (TV)
- 2004 The Ritchie Boys
- 2008 Liebesgrüße nach Moskau/To Russia with Love



**Κρίστιαν Μπάουερ
Christian Bauer**

Γερμανία/Germany 2001

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Rise and Shine, Germany
Anja Dziersk
T. +49 30 473 72980
anjadziersk@kloosundco.de
www.riseandshine-berlin.com



Να πεθάνω όρθια Die Standing Up [Morir de pie]

Σκηνοθεσία/Direction Jacaranda Correa **Σενάριο/Screenplay:** Jacaranda Correa, Martha Orozco, Rodolfo Santa Maria Troncoso **Φωτογραφία/Cinematography:** Daniela Ludlow **Μοντάζ/Editing:** Rodolfo Santa Maria Troncoso **Ήχος/Sound:** Bernat Fortina **Μουσική/Music:** Taniel Morales **Παραγωγός/Producer:** Martha Orozco **Παραγωγή/Production:** Martfilms T. +52 555 496 928 www.cienegadocs.com www.morirdepie.com, IMCINE T. +52 55 5448 5339, promint@imcine.gob.mx www.imcine.gob.mx, Mediam9 (Mexico) **Συμ-παραγωγή/Co-production:** Canal 22 HD Cam Έγχρωμο/Color 74'

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μεξικανικό Ντοκιμαντέρ /
Best Mexican Documentary - Festival Internacional de
Cine en Guadalajara, Mexico 2011

Γεμάτο ανατροπές και εναλλάσσοντας αρχαιακό υλικό με συνεντεύξεις και σινεμά παρατήρησης, το ντοκιμαντέρ *Να πεθάνω όρθια* σκιαγραφεί το πορτρέτο της ακτιβίστριας Ιρίνα Λάγιεβσκα και την καθημερινότητά της στο πλευρό της συντρόφου της, Νελίντα. Παλιές φωτογραφίες και κινηματογραφικά αποσπάσματα ρίχνουν φως στο παρελθόν αυτής της 50χρονης γυναίκας. Τη δεκαετία του '60, οι γονείς της, μάχιμοι αριστεροί, έδωσαν στα παιδιά τους αυστηρή κομμουνιστική ανατροφή. Σε νεαρή ηλικία, η Ιρίνα διαγνώστηκε με σκλήρυνση κατά πλάκας. Παρά τα προβλήματα υγείας της, τη δεκαετία του '80, η Ιρίνα υπήρξε πολύ δραστήρια στο κίνημα αλληλεγγύης προς την Κούβα, εμπνεόμενη από τις ιδέες του Τσε Γκεβάρα. Καθλωμένη εδώ και χρόνια σε αναπηρικό αμαξίδιο, τώρα είναι πλέον και τυφλή, γεγονός που την καθιστά ακόμα πιο εξαρτημένη από τη σύντροφό της. Η υγεία της ολοένα και φθίνει, τα ιδεώδη του Τσε παραμένουν ανεκπλήρωτα, αλλά ο προσωπικός αγώνας της Ιρίνα ενάντια στη διάκριση και την προκατάληψη συνεχίζεται αδιάπτωτος.

Filled with unexpected twists and turns, and intercutting archival footage with interviews and observational cinema, *Die Standing Up* paints the portrait of the disabled activist Irina Layevska and her daily routine at the side of her life partner Nelyda. Old photos and film clips shed light on the past of this 50-year-old woman. In the 60s, her militant leftist parents gave their children a strict communist upbringing. At an early age, Irina was diagnosed with multiple sclerosis. Despite her health problems, during the 80s, inspired by the ideas of Che Guevara, Irina was very active in the solidarity campaign towards Cuba. Having spent many years confined to a wheelchair, Irina is now also blind, which makes her even more dependent on her partner. Her health is deteriorating, Che's ideals remain unrealized, but Irina's struggle against discrimination and prejudice continues unabated.

Χακαράντα Κορέα
Jacaranda Correa

Μεξικό/Mexico 2011



Φιλμογραφία/Filmography

2011 Morir de pie/Die Standing Up/Να πεθάνω όρθια



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada
Jan Rofekamp
T. +1 514 844 3358
F. +1 514 844 7298
janrofekamp@filmstransit.com
www.filmstransit.com

222

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Σάρκα μου και αίμα μου

My Flesh and Blood

Η ταινία καταγράφει τη ζωή της Σούζαν Τομ και των 11 υιοθετημένων παιδιών της, που όλα τους έχουν ειδικές ανάγκες, σε μια περίοδο κατά την οποία ένα από τα παιδιά της απειλεί να διχάσει ανεπανόρθωτα την οικογένεια. Ανάμεσά στα παιδιά της είναι η Φέιθ, που υπέστη σοβαρά εγκαύματα όταν, ως βρέφος, έπιασε φωτιά η κούνια της· η Ξένια, που γεννήθηκε χωρίς πόδια· και ο Άντονι, του οποίου το δέρμα βγάζει φουσκάλες στο παραμικρό άγγιγμα. Παρά τις σοβαρές τους αναπηρίες, τα παιδιά έχουν πετύχει πολλά πράγματα και χαίρονται όσο μπορούν τη ζωή τους. Αλλά η μεγαλύτερη πρόκληση για τη Σούζαν είναι ο Τζο, που πάσχει από διπολική διαταραχή και κυστική ίνωση. Το *Σάρκα μου και αίμα μου* ερευνά το πώς αυτή η ασυνήθιστη οικογένεια αντλεί δύναμη από τους αγώνες της.

The film follows the life of Susan Tom and her 11 adopted special needs children at a time when one of her children is threatening to tear the family apart. Among her children are Faith, severely burned as an infant in a crib fire; Xenia, born without legs; and Anthony, born with a genetic disease that causes his skin to blister with the slightest touch. All are flourishing in surprising ways, despite their physical disabilities. It is Joe, who suffers from bipolar disorder and cystic fibrosis, that is Susan's greatest challenge. *My Flesh and Blood* examines the way this unconventional family draws strength from its struggles.

Σκηνοθεσία/Direction: Jonathan Karsh **Φωτογραφία/Cinematography:** Amanda Micheli **Μοντάζ/Editing:** Eli Olson **Ήχος/Sound:** Craig Burton **Μουσική/Music:** Hector Perez, B. Quincy Griffin **Παραγωγός/Producer:** Jennifer Chaiken **Παραγωγή/Production:** Chaiken Films, USA **T.** +1 41 5826 7880 **jonathan@chaikenfilms.com** **www.chaikenfilms.com**
BetaCam SP Έγχρωμο/Color 85'

Βραβεία/Awards

Βραβεία FIPRESCI, Κοινοῦ / FIPRESCI, Audience Award – IDFA International Documentary Festival Amsterdam 2003, The Netherlands

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής /
Special Jury Award – Florida IFF 2003, USA

Ειδική Μνεία /
Honorable Mention – International Documentary Association 2003, USA

Βραβεία Σκηνοθεσίας, Κοινοῦ /
Directing, Audience Award – Sundance FF 2003

Φιλμογραφία/Filmography

1986 America Undercover (TV)

2002 My Flesh and Blood/Σάρκα μου και αίμα μου



Τζόνθαν Καρς
Jonathan Karsh

ΗΠΑ/USA 2002

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Post Factory NY, USA
Alex Halpern
T. +1 21 2627 1662
F. +1 21 2627 1684
alex@postfactoryny.com
www.postfactoryny.com



Εννιά γερά δόντια Nine Good Teeth

Σκηνοθεσία/Direction: Alex Halpern **Μοντάζ/Editing:** Angelo Corrao
Ήχος/Sound: Coll Anderson **Μουσική/Music:** Teese Gohl **Παραγωγός/Producer:** Caryn Maria Horowitz, Madeleine Leskin **Παραγωγή/Production:** Post Factory NY, USA
DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'

Βραβεία/Awards

Βραβείο του Προέδρου Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
President's Award for Best Documentary — Ajijic IFF 2003, Mexico

Πρώτο Βραβείο / First Prize — Director's View FF 2003, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Sonoma Valley FF 2003, USA

Βραβείο Κοινού — Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2003 /
Audience Award — Thessaloniki Documentary Festival 2003, Greece

Ίσως το πιο εντυπωσιακό χαρακτηριστικό αυτού του ντοκιμαντέρ είναι η επιμονή του σκηνοθέτη Άλεξ Χάλπερν να ξεθάψει ακόμα και τις πιο οδυνηρές πλευρές της μυθολογίας της οικογένειάς του, με τρόπο κυνικό και ασυμβίβαστο. Έτσι, η ταινία καταλήγει ν' αποκαλύπτει πολλές από τις κοινές αλήθειες που κρύβονται πίσω από προσωπικές και συλλογικές ιστορίες, καθώς και διάφορα απρόοπτα γεγονότα, όπως μεταμεσονύκτιες επισκέψεις από τον Τζακ Κέρουακ, παράνομους ερωτικούς δεσμούς και, κάθε τόσο, κάποιο φόνο. Η ταινία ξετυλίγεται μέσα από τις ιστορίες της Ιταλοαμερικανίδας γιαγιάς του Χάλπερν, της υπερωινόβιας Μαίρης Μιραμπίτο Λιβορνέζε Καβαλιέρε. Σ' αυτό το προσωπικό, και συχνά ξεκαρδιστικό, πορτρέτο, η Μαίρη, μια δυναμική γυναίκα, μοιράζει ψήγματα της προσωπικής της φιλοσοφίας μέσα από ανενδοίαστες συζητήσεις με τον εξίσου επίμονο και ντόμπρο εγγονό της. Καθώς αποκαλύπτει οικογενειακά μυστικά και ίντριγκες, η Μαίρη αντιμετωπίζει το τέλος της ζωής της με ευθύτητα και θάρρος, παραμένοντας πάντα ο βράχος πάνω στον οποίο στηρίζεται η υπόλοιπη οικογένεια.

Perhaps what is most remarkable about this documentary is director Alex Halpern's insistence on ferreting out the most painful aspects of his family mythology in an irreverent, uncompromising fashion. In so doing, the film reveals many of the common truths hidden away in personal and communal histories as well as unexpected occurrences — late night visits by Jack Kerouac, illicit love affairs and the occasional murder. The film unfolds through the stories of Halpern's 102-year-old Italian-American grandmother, Mary Mirabito Livornese Cavaliere. In an intimate and often hilarious portrait, Mary, a fiercely independent woman, dispenses homespun wisdom in a series of unflinching conversations with her persistent and equally outspoken grandson. As she divulges family secrets and rivalries, Mary confronts her own mortality with candor and courage, while remaining the rock on which the rest of the family relies.

Άλεξ Χάλπερν Alex Halpern

ΗΠΑ/USA 2002



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Cherub (μμ μυθοπλασία/short fiction)
1998 Zelda, Catwoman of Queens (μμ μυθοπλασία/short fiction)
2002 Nine Good Teeth/Εννιά γερά δόντια
2008 ICDDR Project (μμ/short)
2011 Tommy's Pumpkin (μμ/short)



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France

Renate Sachse

renate.sachse@wanadoo.fr

224

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Νοσταλγώντας το φως

Nostalgia for the Light [Nostalgia de la luz]

Στη Χιλή, σε υψόμετρο τριών χιλιάδων μέτρων, αστρονόμοι απ' όλο τον κόσμο συγκεντρώνονται στην έρημο Ατακάμα για να παρατηρήσουν τ' αστέρια. Ο ουρανός της ερήμου είναι τόσο καθαρός που τους επιτρέπει να δουν μέχρι τα σύνορα του σύμπαντος. Εδώ, η αμείλικτη θερμότητα του ήλιου κρατά ανέπαφα τα ανθρώπινα λείψανα: μούμιες, εξερευνητές και μεταλλωρύχους, αλλά και απομεινάρια των πολιτικών κρατουμένων της δικτατορίας. Κι ενώ από τα παρατηρητήριά τους οι αστρονόμοι μελετούν τους πιο μακρινούς γαλαξίες αναζητώντας σημάδια εξωγήινης ζωής, στη σκιά των αστεροσκοπειών, γυναίκες σκάβουν στο χώμα της ερήμου για τους εξαφανισμένους συγγενείς τους...

In Chile, at an altitude of three thousand meters, astronomers from all over the world gather together in the Atacama desert to observe the stars. The desert sky is so translucent that it allows them to see right to the boundaries of the universe. It is also a place where the harsh heat of the sun keeps human remains intact: those of the mummies, explorers and miners. But also the remains of the dictatorship's political prisoners. While the astronomers examine the most distant galaxies in search of probable extraterrestrial life, at the foot of the observatories, women are digging through the desert soil in search of their disappeared relatives...

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Katell Djiian **Μοντάζ/Editing:** Patricio Guzmán, Emmanuelle Joly **Ήχος/Sound:** Freddy González **Μουσική/Music:** Miranda & Tobar **Παραγωγός/Producer:** Renate Sachse **Παραγωγή/Production:** Atacama Productions, France renate.sachse@wanadoo.fr, Blinker Filmproduktion & WDR (Germany), Cronomedia (Chile)

HD Cam Έγχρωμο/Color 90'

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1971 El Primer Año/The First Year/O πρώτος χρόνος
- 1986 En nombre de Dios/In the Name of God/En onόματι του Κυρίου
- 1987 La rosa de los vientos/Compass Rose/Το ρόδο των ανέμων (μυθοπλασία/fiction)
- 1992 La Cruz del Sur/The Southern Cross/O Σταυρός του Νότου
- 1995 Pueblo en vilo/A Village Fading Away/Χωριό σε αγωνία
- 1997 Chile, La memoria obstinada/Chile, Obstinate Memory/Χιλή, η επίμονη μνήμη
- 2001 El caso Pinochet/The Pinochet Case/Η υπόθεση Πινοσέτ
- 2004 Salvador Allende/Σαλβαδόρ Αλιέντε
- 2005 Mi Julio Verne/My Jules Verne/O Ιούλιος Βερν μου
- 2010 Nostalgia de la luz/Nostalgia for the Light/Νοσταλγώντας το φως



Πατρίσιο Γκουσμάν
Patricio Guzmán

Χιλή-Γαλλία-Ισπανία-Γερμανία/
Chile-France-Spain-
Germany 2010



Οι εραστές της Αξού The Lovers from Axos

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Νίκος Λυγγούρης/Nicos Ligouris **Ήχος/Sound:** Στέργιος Μουντσάκης/Stergios Mountsakis **Μουσική/Music:** Wolfgang Zamastil, Νίκος Λυγγούρης/Nicos Ligouris **Παραγωγή/Producer:** Νίκος Λυγγούρης/Nicos Ligouris **Παραγωγή/Production:** Nicos Ligouris Film Produktion, Germany & EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., Greece **T.** +30 210 6075 711 **F.** +30 210 6075 714 salesdpt@ert.gr www.ert.gr **Συμπααραγωγή/Co-production:** Jost Hering Filme (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 80'**

Κρήτη, Ψηλορείτης, χωριό Αξός. Η 69χρονη Μαρία υφαίνει στον αργαλειό της. Ο 73χρονος Γιώργος, καθισμένος δίπλα της, την κοιτάζει. Τη βρίσκει τόσο όμορφη που καμιά φορά η περηφάνεια του τον παρασέρνει και βάζει μέσα στο μαγαζί κάποιον περαστικό για να του τη δείξει. Η αγάπη του Γιώργου και της Μαρίας, που γνωρίστηκαν παιδιά, όχι μόνο κρατάει ακόμα, αλλά με τον καιρό μεγαλώνει... Όμως, παράλληλα, κάτι άσχημο την απειλεί: μια αρρώστια που εξαιτίας της ο Γιώργος μπορεί από στιγμή σε στιγμή να πεθάνει.

In a village high in the mountains of Crete, 69-year-old Maria works at her loom. Watching Maria is her 73-year-old husband, Yorgos. Yorgos finds Maria so beautiful he occasionally invites passing strangers into the workshop to admire her. The love that bound Maria and Yorgos together when they were young has endured 55 years and only deepened over time. But something has recently clouded the couple's happiness: Yorgos is seriously ill and could die at any minute.

Νίκος Λυγγούρης Nicos Ligouris

Ελλάδα-Γερμανία/
Greece-Germany 2007



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1979 Fog under the Sun/Ομίχλη κάτω απ' τον ήλιο
- 1987 Kamera: Raoul Coutard/Κάμερα: Ραούλ Κουτάρ
- 1990 Theo Angelopoulos: Dekor, Kostume, Farben/Θόδωρος Αγγελόπουλος: Σκηνικά, κοστούμια, χρώματα
- 1991 Paul Vecchiali/Πολ Βεκιάλι, σκηνοθέτης
- 1994 Καρδιά από πέτρα/Heart of Stone (TV, μυθοπλασίας/fiction)
- 1999 Aleksander Sokurov, Confessions of a Film Director/Αλεξάντρ Σοκούροφ, εξομολογήσεις ενός σκηνοθέτη
- 2003 Summerlightning/Καλοκαιρινές αστραπές
- 2006 The Lovers from Axos/Οι εραστές της Αξού
- 2008 Theo Angelopoulos Films Dust of Time/Ο Θόδωρος Αγγελόπουλος γυρίζει τη Σκάνη του χρόνου
- 2012 Sultan Ahmed Has Awoken/Ξύπνησε ο Σουλτάν Αχμέτ



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

226

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ένας τυχερός ελέφαντας One Lucky Elephant

Πού πάει ένας ελέφαντας όταν η ζωή του στο τσίρκο τελειώνει; Δεκαέξι χρόνια πέρασαν από τότε που ο διευθυντής τσίρκου Ντέιβιντ Μπόλντινγκ υιοθέτησε τη Φλόρα, ένα ορφανό αφρικανικό ελεφαντάκι, το οποίο ανέθρεψε με αγάπη σαν να ήταν μέλος της οικογένειάς του και μετέτρεψε στο αστέρι του τσίρκου του. Καθώς η Φλόρα πλησιάζει στην ενηλικίωση, ο Ντέιβιντ συνειδητοποιεί ότι δεν είναι ευτυχισμένη επί σκηνής και, εντέλει, βρίσκεται αντιμέτωπος με το γεγονός ότι το τσίρκο δεν κάνει για τη Φλόρα. Ένας ελέφαντας πρέπει να ζει με άλλους ελέφαντες. Παρ' όλα αυτά, η πορεία προς τη «συνταξιοδότησή» της είναι ένα δύσκολο και συγκινητικό ταξίδι, το οποίο δοκιμάζει με απρόσμενους τρόπους το δεσμό τους. Το *Ένας τυχερός ελέφαντας*, γυρισμένο στη διάρκεια δέκα χρόνων, διερευνά τις συνέπειες της αιχμαλωσίας άγριων ζώων, χωρίς να αγνοεί ούτε στιγμή την ευαίσθητη ιστορία αγάπης που βρίσκεται στο κέντρο του.

Where does an elephant go after a life in the circus? Sixteen years have passed since circus producer David Balding adopted Flora, the orphaned baby African elephant he lovingly raised as part of his family and made the star of his show. As Flora approaches adulthood, he realizes that she is not happy performing. Ultimately, David must face the difficult truth that the circus is no place for Flora. She needs to be with other elephants. The road to Flora's retirement, however, is a difficult and emotional journey which tests their bond in unexpected ways. Ten years in the making, *One Lucky Elephant* explores the consequences of keeping wild animals in captivity, while never losing sight of the delicate love story at its heart.

Σκηνοθεσία/Direction: Lisa Leeman **Σενάριο/Screenplay:** Cristina Colissimo, Lisa Leeman **Φωτογραφία/Cinematography:** Sandra Chandler **Μοντάζ/Editing:** Kate Amend, Tchavdar Georgiev **Ήχος/Sound:** Chris Strollo **Μουσική/Music:** Miriam Cutler **Παραγωγοί/Producers:** Cristina Colissimo, Jordana Glick-Franzheim **Παραγωγή/Production:** One Lucky Elephant LLC, USA **T.** +1 310 951 2995 **F.** +1 323 576 5700 **HD/Cam Έγχρωμο/Color 82'**

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Μοντάζ Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ /

Best Editing for Feature Documentary – Woodstock IFF 2010, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1990 Metamorphosis: Man into Woman

2000 Medical Diaries (TV)

2001 The World Festival of Sacred Music: The Americas (μμ)

2006 Out of Faith

2010 One Lucky Elephant/Ένας τυχερός ελέφαντας

2011 Documentary of a Yogi (συν-σκηνοθεσία/co-direction: Paola di Florio)



Λίσα Λίμαν

Lisa Leeman

ΗΠΑ/USA 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Louise Rosen Ltd, USA

Louise Rosen

T. +1 207 725 8215

F. +1 207 725 8057

L.RosenLtd@aol.com

www.louiserosentd.com



Άσωτοι γιοι Prodigal Sons

Σκηνοθεσία-Αφήγηση/Direction-Narration: Kimberly Reed **Φωτογραφία/Cinematography:** John Keitel **Μοντάζ/Editing:** Shannon Kennedy, Kimberly Reed **Μουσική/Music:** T. Griffin **Παραγωγοί/Producers:** John Keitel, Kimberly Reed **Παραγωγή/Production:** Big Sky Film, USA www.prodigal-sonsfilm.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** BBC Storyville & CBC & Sundance Channel, USA **HDCam Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W** 86'

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Jury Award – Florida FF 2009, USA

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Prize – Copenhagen Gay & Lesbian FF 2009

Ειδικό Βραβείο «Θαρραλέας Αφήγησης», Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής / Special Award for Bravery in Storytelling, Special Jury Award – Nashville FF 2009, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary – New York Lesbian and Gay FF 2009

Βραβείο της Επιτροπής /

Jury Prize – Tampa International Gay and Lesbian FF 2009, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Dublin GAZE FF 2009, Ireland

Εύφημος Μνεία / Honorable Mention – Viennale FF 2009, Austria

Βραβείο Εθελοντών / Volunteer Award – San Francisco International Lesbian & Gay Film Festival 2009, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award / Palm Springs IFF 2009, USA

Βραβείο FIPRESCI – Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2009 /

FIPRESCI Award – Thessaloniki Documentary Festival 2009, Greece

Η Κίμπερλι Ριντ επιστρέφει στη γενέτειρά της στη Μοντάνα για μια επετειακή συνάντηση με τους συμμαθητές της απ' το λύκειο, και με την ελπίδα ότι θα καταφέρει να αποκαταστήσει τη σχέση της με τον θετό της αδελφό. Στην πορεία, όμως, της ταινίας γίνονται απίστευτες αποκαλύψεις –μεταξύ άλλων, και για μια εξ αίματος συγγένεια με τον Όρσον Ουέλς και τη Ρίτα Χέιγουορθ–, δραματίζονται έντονες συγκρούσεις μεταξύ αδελφών και συντελούνται αναπάντεχες ανατροπές στην πλοκή της ιστορίας. Χάρη στη σπάνια πρόσβαση που έχει η Ριντ στο θέμα της, αποκαλύπτει με λεπτότητα όχι μόνο πολύ προσωπικές στιγμές της οικογένειας, αλλά κι ένα επικίνδυνο διστάσεων φάσμα που μας μεταφέρει απ' τη Μοντάνα ως την Κροατία, από το κελί μιας φυλακής σ' ένα γήπεδο, απ' το θάνατο στη γέννηση και σ' ένα σωρό δεσμεύσεις. Αυτή η τολμηρή ματιά στο ζήτημα της ταυτότητας και του παρελθόντος μάς προκαλεί ν' αναρωτηθούμε αν πραγματικά μπορούμε, ως άνθρωποι, ν' αλλάξουμε.

Kimberly Reed returns home to a small town in Montana for her high school reunion, hoping for reconciliation with her long-estranged adopted brother. But along the way, *Prodigal Sons* uncovers stunning revelations, including a blood relationship to Orson Welles and Rita Hayworth, intense sibling rivalries, and unforeseeable twists of plot and gender. Reed's rare access delicately reveals not only the family's most private moments, but also an epic scope as the film travels from Montana to Croatia, from jail cell to football field, from deaths to births and commitments of all kinds. This unflinching look at identity and the past challenges us to wonder if we can ever truly become someone new.

Κίμπερλι Ριντ Kimberly Reed

ΗΠΑ/USA 2008



Φιλμογραφία/Filmography

2008 Prodigal Sons/Άσωτοι γιοι



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Barbara Sonneborn, USA

bsonneborn@gmail.com

228

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Μετά λύπης, σας πληροφορούμε Regret to Inform

Η ιστορία μίας γυναίκας, για το ταξίδι που έκανε στο Βιετνάμ είκοσι χρόνια μετά το θάνατο που βρήκε εκεί ο άντρας της, αλλά και η ιστορία των γυναικών που συνάντησε, γυναικών που σημαδεύτηκαν από τον πόλεμο. Με την ελπίδα να κλείσει αυτό το κεφάλαιο πόνου και απώλειας, η Μπάρμπαρα Σόνμπορν θέλει να δει και να νιώσει τα μέρη όπου ο άνδρας της έζησε τις τελευταίες του μέρες. Παρεμβάλλοντας συγκινητικές μαρτυρίες γυναικών κι από τις δύο πλευρές του πολέμου, η Σόνμπορν μάς δίνει να καταλάβουμε πόσο αληθινός παραμένει ακόμα αυτός ο πόλεμος. Οι οπτικές γωνίες πολλών διαφορετικών γυναικών καθιστούν σαφείς τις συναισθηματικές τους αντιφάσεις: ενώ οι Αμερικανίδες ένοιωθαν αβοήθητες, οι Βόρειες και Νότιες Βιετναμέζες αναπόφευκτα συμμετείχαν στον πόλεμο. Απόδειξη της σπάνιας ικανότητας της Σόνμπορν αποτελεί ο εντυπωσιακός βαθμός στον οποίο οι γυναίκες αυτές εξομολογούνται και ανοίγονται μπροστά στο φακό. Βαθιά προσωπική, αλλά και ταυτόχρονα πανανθρώπινη, η ταινία αποτελεί ένα ανεκτίμητο και συγκινητικό μάθημα για την οδυνηρή κληρονομιά του πολέμου.

This is the story of one woman's journey to Vietnam, twenty years after her husband was killed there, and the story of the women she encounters who were affected by the war. Hoping to find some closure for her pain and loss, Barbara Sonneborn wants to see and feel the places where her husband spent his last days. By intercutting emotional testimonials from women on both sides of the war who share their suffering, she makes us understand how real this war remains. Through seeing many different women's perspectives, we recognize how their emotions contrasted: helplessness on the part of those in the United States, versus inevitable participation by North and South Vietnamese women. Testimony to Sonneborn's uncommon ability is the remarkable level of honesty and openness the women are willing to share on camera. Deeply personal and vastly universal, *Regret to Inform* is an involving and moving lesson about the painful legacy of war.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Barbara Sonneborn **Φωτογραφία/Cinematography:** Emiko Omori, Nancy Schiesari, Daniel Reeves **Μοντάζ/Editing:** Lucy Massie Phenix, Ken Schneider **Ήχος/Sound:** Julie Konop, Elizabeth Thompson **Μουσική/Music:** Todd Boekelheide **Παραγωγοί/Producers:** Barbara Sonneborn, Janet Cole **Παραγωγή/Production:** Sun Fountain Productions, Inc.

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 75'

Βραβεία/Awards

Βραβεία Καλύτερης Σκηνοθεσίας και Φωτογραφίας / Best Director & Cinematography – Sundance FF 1999, USA

Χρυσός Οβελίσκος / Golden Spire Award – San Francisco IFF 1999, USA

Βραβείο Καλύτερης Χρήσης Αρχαικού Υλικού / Best Use of Archival Footage – IDA/ABC News, USA

Βραβείο Νέστορ Αλμέντρος / Nestor Almendros Award – Human Rights Watch Festival 1999, USA

Τα Καλύτερα του Φεστιβάλ / Best of Festival Award – Vermont IFF 1999, USA

Πρώτο Βραβείο / First Prize – Semana Internacional de Cine Valladolid, Spain

Φιλμογραφία/Filmography

1998 *Regret to Inform/Μετά λύπης, σας πληροφορούμε*



**Μπάρμπαρα Σόνμπορν
Barbara Sonneborn**

ΗΠΑ/USA 1998

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Anemon Productions, Ελλάδα/Greece
Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides,
Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof
T. +30 210 7211 073
info@anemon.gr

Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/
Greek Film Center, Ελλάδα/Greece
T. +30 210 3687 500
F. +30 210 3648 245
info@gfc.gr www.gfc.gr

EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp.
Φωτεινή Γιαννουλάτου/Fotini Yannoulatau
Ελλάδα/Greece
T. +30 210 6075 711
F. +30 210 6075 714
salesdpt@ert.gr www.ert.gr



Σαγιόμι Sayome

229 A FASCINATING JOURNEY 15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Νίκος Νταγιαντάς/Nikos Dayandas **Φωτογραφία/Cinematography:** Στέλιος Αποστολόπουλος/Stelios Apostolopoulos **Μοντάζ/Editing:** Νίκος Βαβούρης/Nikos Vavouris **Ήχος/Sound:** Λεάνδρος Ντούνης/Leandros Dounis **Μουσική/Music:** Tone-Soprano, Στέφανος Κωνσταντινίδης/Stefanos Konstandinidis **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions, Ελλάδα/Greece **Συμ-παραγωγή/Co-production:** EPT AE/ERT SA Hellenic Broadcasting Corp., ARTE, Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου/Greek Film Center **DigiBeta Έγχρωμο/Color 56'**

Υιοθετημένη από τον παππού της σε πολύ μικρή ηλικία, η Σαγιόμι μεγάλωσε σ' ένα απομακρυσμένο χωριό της Ιαπωνίας, χωρίς να γνωρίζει τους γονείς της. Στα είκοσι δύο της έφυγε από την Ιαπωνία, ακολουθώντας έναν Έλληνα ναυτικό ως την Κρήτη. Τριάντα πέντε χρόνια αργότερα, ο θάνατος της μητέρας της την οδηγεί και πάλι στην Ιαπωνία. Η ταινία καταγράφει το ταξίδι της καθώς επισκέπτεται τη χώρα των παιδικών της χρόνων. Μια ταινία για την οικογένεια και την ταυτότητα.

Forcibly adopted by her grandfather at a very young age, Sayome grew up in a remote Japanese village, without knowing her mother. At 22, she left Japan, following a Greek sailor to the island of Crete. There, she replaced her homeland with a new culture, a new language and family. Thirty-five years later, her mother's death triggers her need to return home. We follow her journey from Crete to Japan, as she revisits the land of her childhood. A film about family and identity.

Νίκος Νταγιαντάς Nikos Dayandas

Ελλάδα/Greece 2011



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2003 Green Lines (μμ/short)
- 2004 Παρασκήνιο – Το 2004 μέσα από ξένα μάτια/Backstage – 2004 through Foreign Eyes
- 2005 Παρασκήνιο – Συλλέκτες Ολυμπιακών Τεκμηρίων/Backstage – The Collectors
- 2006 Κνωσός, ο Λαβύρινθος του Μύθου/Knossos: the Labyrinth of Myth
- 2007 Τα Μυστικά του Λαβυρινθίου/The Secret of the Snake Goddess
- 2008 So You Can Dance (μμ/short)
- 2009 Το τρίγωνο της φωτιάς/The Fire Factor
- 2011 1821
- 2011 Σαγιόμι/Sayome
- 2013 Little Land



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Outcast Films, USA
Vanessa Domico
T. +1 917 520 7392
info@outcast-films.com
www.outcast-films.com

230

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Την ήξερα όταν ήταν αγόρι **She's a Boy I Knew**

Μέσα από αρχαιακό υλικό και κινούμενα σχέδια, η σκηνοθέτις καταγράφει τη μεταμόρφωσή της από άντρα σε γυναίκα, κυρίως μέσα από τα λόγια της αγχώδους αλλά γεμάτης αγάπη οικογένειάς της, του καλύτερου της φίλου και της συζύγου της. Καθώς η οικογένειά της (συμπεριλαμβανομένου και του αστυνομικού πατέρα της) αφηγείται το πώς βίωσε την αλλαγή φύλου της σκηνοθέτιδας, η ταινία μάς καλεί να αναθεωρήσουμε τις αντιλήψεις μας για το ρόλο που παίζουν τα ονόματα, τα ρούχα, η κοινωνία και η ανατομία στη διαμόρφωση της σεξουαλικής ταυτότητας. Μια κωμική, συγκινητική και κεφάλτη αυτοβιογραφική ταινία που επικεντρώνεται στις διαπροσωπικές σχέσεις μιας οικογένειας η οποία νιώθει ξαφνικά τους δεσμούς της να δυναμώνουν, καθώς ξεπερνά τις προκαταλήψεις της απέναντι στο φύλο και στη σεξουαλικότητα.

Using archival footage and animation, Vancouver filmmaker Gwen Haworth documents her male-to-female gender transition partially through the voices of her anxious but loving family, best friend, and wife. As her family (including her police officer father) recounts its own journeys through the filmmaker's gender transition, the film invites us to question our assumptions about the role that names, clothing, culture and anatomy play in our constructions of gender identity. A comic, heartbreaking, and uplifting autobiography that focuses on the interpersonal relationships of a family who unexpectedly find their bonds strengthening as they overcome their preconceptions of gender and sexuality.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Αφήγηση-Φωτογραφία-Μοντάζ/Direction-Screenplay-Narration-Cinematography-Editing: Gwen Haworth **Animation:** Michael A. Mann, Diego Maclean **Ήχος/Sound:** Gwen Haworth **Μουσική/Music:** Daniel E. Moxon **Παραγωγός/Producer:** Gwen Haworth **Παραγωγή/Production:** Shapeshifter Films, Canada
T. +1 604 721 5432 gwenhaworth@gmail.com www.artflick.com
BetaCam SP Έγχρωμο/Color 70'

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού Δημοφιλέστερης Καναδικής Ταινίας, Βραβείο «Γυναίκες στον Κινηματογράφο και στην Τηλεόραση» / Audience Award For Most Popular Canadian Film, Women in Film & Artistic Merit Award — Vancouver IFF 2007, Canada

Βραβείο Κοινού για το Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Audience Award for Documentary — Image+Nation: Montreal LGBT FF 2007, Canada

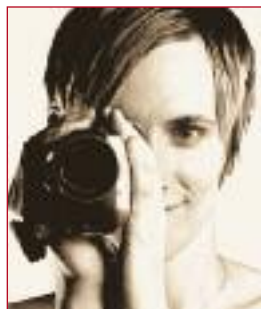
Καλύτερο Σενάριο Ντοκιμαντέρ / Best Screenwriting in a Documentary Program or Series — Leo Awards 2008, Canada

Βραβείο της Επιτροπής / Jury Award — Seattle Lesbian & Gay FF 2008, USA

Βραβείο Κοινού, Καλύτερη Καναδική Ταινία ή Βίντεο — Εύφημη Μνεία / Audience Award, Best Canadian Film or Video — Honorable Mention — Toronto Inside Out Lesbian & Gay Film & Video Festival 2008, Canada

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1996 Not Kokura (μυμ/short)
1997 Road Movie (μυμ/short)
2007 She's a Boy I Knew/Την ήξερα όταν ήταν αγόρι



**Γκουέν Χόουερθ
Gwen Haworth**

Καναδάς/Canada 2007

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

R&R Films Inc. USA

Rebecca Cammisa

T.-F. +1 917 669 9322

rcammisa@earthlink.net

robfru@aol.com



Η αδελφή Χέλεν Sister Helen

231 A FASCINATING JOURNEY

15th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία/Direction: Rob Fruchtmann, Rebecca Cammisa **Φωτογραφία/Cinematography:** Rob Fruchtmann, Rebecca Cammisa, Peter Pearce, Scott Sinkler, Andrew Holbrooke, Alex Aurichio **Μοντάζ/Editing:** Jonathan Oppenheim, Juliet Weber **Μουσική/Music:** Simon Gentry **Παραγωγοί/Producers:** Rob Fruchtmann, Rebecca Cammisa **Παραγωγή/Production:** R&R Films, Inc. **DigiBeta Έγχρωμο/Color 88'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερης Σκηνοθεσίας Ντοκιμαντέρ /
Directing Award for Best Documentary, Sundance FF 2002, USA

Χρυσός «Χιούγκο» Καλύτερου Ντοκιμαντέρ /
Gold Hugo for Best Documentary – Chicago IFF 2002, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ Μεγάλου Μήκους /
Best Documentary Feature, Nashville FF 2002, USA

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής Ντοκιμαντέρ /
Special Jury Award for Documentary, Newport IFF 2002, USA

Επιλεκτική Φιλμογραφία Ρομπ Φρούκτμαν/ Selected Filmography Rob Fruchtmann

2002 Sister Helen/Η αδελφή Χέλεν

2004 Trust Me (TV)

2007 Seeing Proof (μυμ/short)

2009 So Close (μυθοπλασία/fiction)

2012 Sweet Dreams (συν-σκηνοθεσία/co-direction)

Φιλμογραφία Ρεμπέκα Καμιζα/Filmography Rebecca Cammisa

2002 Sister Helen/Η αδελφή Χέλεν

2003 Sunset Tuxedo (μυμ μυθοπλασία/short fiction)

2009 Which Way Home

2011 God is the Bigger Elvis (μυμ/short)

Μετά το θάνατο του άντρα και των δύο γιων της, η Χέλεν θεραπεύτηκε από τον αλκοολισμό της και έγινε καλόγρια. Παρότι κόντευε τα 70, άνοιξε έναν ιδιωτικό ξενώνα για αποθεραπευόμενους αλκοολικούς στο Νότιο Μπρονξ, όπου ζει με 21 άντρες. Για να επιτραπεί σε κάποιον να μείνει εκεί, πρέπει να υπακούει στους κανόνες της Αδελφής Χέλεν – που συμπεριλαμβάνουν απροειδοποίητες ουρολογικές εξετάσεις –, να βγαίνει και να επιστρέφει συγκεκριμένες ώρες, να συμμετέχει σε δραστηριότητες κοινής ωφελείας, και να παρίσταται στις συνελεύσεις του σπιτιού όταν εκείνη τις συγκαλεί. Η διακριτική παρουσία της κάμερας συντείνει στο να καταγραφεί η καθημερινή ζωή στο σπίτι έτσι όπως ακριβώς είναι. Ο Ινδικής καταγωγής Ασίς, αλκοολικός ο οποίος ξανακυλάει τρεις φορές κατά τη διάρκεια της ταινίας, ήταν ιδιοκτήτης μιας αλυσίδας καταστημάτων ηλεκτρονικών, την οποία όμως έχασε εξαιτίας του πάθους του για το πιστό και τον τζόγο. Ένας Αφροαμερικάνος που κοντεύει τα εξήντα, ο Μέιτζορ, έχει 8 χρόνια να πει, και πιστεύει ότι το αλκοόλ ήταν η αιτία για την κακή του συμπεριφορά και το ότι κατέληξε στη φυλακή. Η Αδελφή Χέλεν συχνά μένει ξάγρυπνη, ανησυχώντας για κείνους που χάνουν τη μάχη με την εξάρτηση. Οι άντρες του σπιτιού τη φοβούνται και τη σέβονται, αλλά ο αυστηρός ηθικός της κώδικας συχνά προκαλεί προστριβές.

After the death of her husband and two sons, Helen got herself sober and joined the Benedictine order of nuns. Though in her late sixties, she opened a private home for recovering addicts and alcoholics in the South Bronx, where she lives along with 21 men. To live there, they must obey her rules (including on-demand urine samples), adhere to strict curfews, participate in community service, and attend house meetings at her discretion. The film's fly-on-the-wall technique succeeds in capturing the day-to-day existence of Sister Helen and various residents of the home. Indian-born Ashish, an alcoholic who relapses three times during the course of the film, once owned a string of successful electronic stores but, because of his drinking and gambling, lost them all. Major, an African-American in his late fifties, has been sober for eight years, and feels that his drinking was the source of his bad behavior and time served in prison. Sister Helen often lies awake worrying about those who are losing the fight against using. The men fear and respect her, but her strict moral code often gives rise to conflict.



Ρομπ Φρούκτμαν
Rob Fruchtmann

Ρεμπέκα Καμιζα
Rebecca Cammisa

ΗΠΑ/USA 2002





Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International Inc., Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

232

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΡΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Χαμογελώντας σε εμπόλεμη ζώνη

Smiling in a War Zone – And the Art of Flying in Kabul

Μια μέρα, η Σιμόνε, καλλιτέχνης και πιλότος, διαβάζει στην εφημερίδα για μια 16χρονη Αφγανή που ονειρεύεται να γίνει πιλότος της πολεμικής αεροπορίας. Η Σιμόνε αποφασίζει να διανύσει πετώντας τα 6.000 χιλιόμετρα μέχρι την Καμπούλ, να βρει τη νεαρή Φαριάλ και να τη βοηθήσει να πραγματοποιήσει το όνειρό της. Η Σιμόνε αγοράζει το μοναδικό αεροπλάνο που αντέχουν τα οικονομικά της: ένα Piper-Colt 40 ετών, φτιαγμένο από καμβά. Ύστερα από ένα ταξίδι πολλών εβδομάδων, με 50 ώρες στον αέρα και 33 προσγειώσεις, και έχοντας προκαλέσει τις στρατιωτικές αρχές διαφόρων κρατών, η Σιμόνε μπαίνει παράνομα στον εναέριο χώρο του Αφγανιστάν, φτάνει στην Καμπούλ και βρίσκει επιτέλους τη Φαριάλ.

One day, artist and pilot Simone reads in her morning paper the story of a 16-year-old Afghan girl who dreams of becoming a fighter pilot. By the time Simone finishes her coffee, she is determined to fly the 6,000 km to Kabul, find young Fariāl and make her dream come true. She buys the only plane she can afford: a 40-year-old Piper-Colt made out of canvas. After challenging every military authority she comes across, weeks of traveling, 50 hours in the air, 33 landings, and in the end, flying illegally into Afghanistan at nerve wrecking heights, Simone finally reaches Kabul and finds Fariāl.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Magnus Bejmar, Simone Aaberg Kærn **Αφηγήτρια/Narrator:** Simone Aaberg Kærn **Φωτογραφία/Cinematography:** Magnus Bejmar **Μοντάζ/Editing:** Margareta Lagerqvist, **Ήχος/Sound:** Esa Nissi **Μουσική/Music:** Jeppe Kaas **Παραγωγός/Producer:** Helle Ulsteen **Παραγωγή/Production:** Cosmo Film Doc ApS, Denmark **T.** +45 3538 7200 **F.** +45 3538 7299 **cosmo@cosmo.dk** **www.cosmo.dk** **www.skysisters.com** **Συμπααραγωγή/Co-production:** Flying Enterprise Productions ApS (Denmark), Network Movie, Hepp Film (Sweden), Klaffi Productions (Finland), Film i Skåne (Sweden)

DigiBeta Έγχρωμο/Color 77'

Μάγκνους Μπέιγμαρ
Magnus Bejmar

Σιμόνε Άαμπεργκ Κερν
Simone Aaberg Kærn

Δανία-Σουηδία-Γερμανία-
Φινλανδία/
Denmark-Sweden-Germany-
Finland 2005



**Φιλμογραφία Μάγκνους Μπέιγμαρ/
Filmography Magnus Bejmar**

2005 Smiling in a War Zone/Χαμογελώντας σε εμπόλεμη ζώνη
2006 Wide Angle: Flying Down to Kabul (TV)

**Φιλμογραφία Σιμόνε Άαμπεργκ Κερν/
Filmography Simone Aaberg Kærn**

1999 Sisters in the Sky – en roadmovie fra luften (TV)
2001 Taraneh Heading for the Stars
2005 Smiling in a War Zone/Χαμογελώντας σε εμπόλεμη ζώνη

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Maha Productions, France
Jean-Xavier de Lestrade
T. +33 1 4807 5790
F. +33 1 4807 0052
jxolelestrade@maha.fr

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Οι σκάλες The Staircase [Soupsons]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Jean-Xavier de Lestrade
Φωτογραφία/Cinematography: Isabelle Razavet **Μοντάζ/Editing:** Sophie Brunet, Scott Stevenson, Jean-Pierre Bloc **Ήχος/Sound:** Yves Grasso
Μουσική/Music: Jocelyn Pook **Παραγωγός/Producer:** Denis Poncet **Παραγωγή/Production:** Maha Productions, France
BetaCam SP Έγχρωμο-Color 8x45'

Βραβεία/Awards

Βραβείο IDA / IDA Award – International Documentary Association 2005, USA

Βραβείο Peabody / Peabody Award – Peabody Awards 2005, USA

Στις 9 Δεκεμβρίου 2001, στις 2:41 πμ, οι πρώτες βοήθειες της πόλης Ντάραμ της Βόρειας Καρολίνας λαμβάνουν ένα επείγον τηλεφώνημα από έναν άνδρα που εξηγεί κλαίγοντας ότι η γυναίκα του έπεσε από τις σκάλες. Η γυναίκα αιμορραγεί, αλλά ακόμα αναπνέει. Όταν καταφθάνει το ασθενοφόρο, πέντε λεπτά αργότερα, είναι πλέον αργά: η γυναίκα έχει πεθάνει. Ο άντρας της έχει ίχνη αίματος πάνω στα χέρια και στο πρόσωπό του. Για τον επιθεωρητή της αστυνομίας που αναλαμβάνει την υπόθεση, τα πράγματα είναι ξεκάθαρα: υπάρχει υπερβολική ποσότητα αίματος, και τα τραύματα στο σώμα της γυναίκας παραείναι πολλά. Δεν πρόκειται, λοιπόν, για δυστύχημα, αλλά για φόνο. Μια βδομάδα αργότερα, ο Μάικλ Πίτερσον συλλαμβάνεται. Εγκλημα ή δυστύχημα;

On December 9th, 2001 at 2:41 am the rescue squad of the city of Durham, North Carolina, got an urgent call from a man who has a hard time explaining that his wife has fallen down a flight of stairs. She is bleeding profusely, but is still breathing. When the medical team arrives five minutes later, it's too late; the woman is dead. Her husband has traces of blood on his hands and face. For the inspector in charge of the inquiry, the facts speak for themselves: there is too much blood, too many wounds on the victim. It is not an accident, but a murder. A week later, Michael Peterson is arrested. Crime or accident?

Ζαν-Ξαβιέ ντε Λεστράντ Jean-Xavier de Lestrade

Γαλλία/France 2004



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1995 La Cavale des innocents/Innocents on the Run (μυθοπλασία/fiction, TV)
- 1998 Une Australie blanche et pure/A White and Pure Australia (TV)
- 2001 La Justice des hommes/Of Justice and Men (TV)
- 2001 Un Coupable idéal/Murder on a Summer Morning (μυθοπλασία/fiction)
- 2004 The Staircase/Οι σκάλες
- 2008 Sur ta joue ennemie/Welcome Home (μυθοπλασία/fiction)
- 2012 La Disparition (μυθοπλασία/fiction)
- 2013 The Staircase II



Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales

Bi-Optic, Ελλάδα/Greece

T.-F. +30 210 721 1073

tkimon@hotmail.com

Anemon Productions, Ελλάδα/Greece

T. +30 210 7221 073

F. +30 210 7228 023

rea@anemon.gr

www.anemon.gr

234

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΑΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

SugarTown – Οι γαμπροί

Sugar Town – The Bridegrooms

Στη περιοχή της Ζαχάρως, ενός μικρού δήμου της Δυτικής Πελοποννήσου, οι άντρες αντιμετωπίζουν ένα σοβαρό πρόβλημα. Οι νέες γυναίκες έχουν φύγει για τις μεγάλες πόλεις της Ελλάδας, ψάχνοντας για δουλειά και ελευθερία από τα καταπιεστικά ήθη της επαρχίας. Η Ζαχάρω έχει μετατραπεί σε πόλη μοναχικών αντρών που ψάχνουν να παντρευτούν. Προκειμένου να εκπληρώσει την προεκλογική του δέσμευση να βρει γυναίκες στους εργένηδες της περιοχής του, ο δήμαρχος της Ζαχάρως σχεδιάζει ένα ταξίδι αναζήτησης νυφών στην Ρωσία. Οι υποψήφιοι γαμπροί είναι πολλοί, αλλά μόνο όσοι έχουν επιλεχθεί θα συμμετάσχουν σ' αυτή την πρώτη αποστολή. Ο Νώντας, ο Ευθύμης και ο Κώστας είναι αποφασισμένοι να ακολουθήσουν τον δήμαρχο και να γυρίσουν από τη Ρωσία νικητές. Για να το καταφέρουν όμως, πρώτα πρέπει να ξεπεράσουν απροσδόκητα εμπόδια, αλλά και τον ίδιο τους τον εαυτό...

In the Greek village of Sugar Town, the men have a serious problem. Young women are leaving the area in search of work or marriage in the big cities, leaving them behind, all alone. In order to get re-elected, their cunning mayor promises the men to find them wives. He contacts the mayor of the Russian town of Klin, who gathers together young women looking for foreign husbands. The bridegrooms are many, but only a few select ones will participate in this first mission. Nondas, Efthymis and Costas are determined to follow the Mayor and return victorious from Russia. Against the odds, the men from Sugar Town set out on a great journey to find their future brides. To succeed, they will have to overcome unexpected obstacles, but most of all, their own selves.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris **Φωτογραφία/Cinematography:** Αργύρης Τσεπελίκας/Argyris Tsipelikas **Μοντάζ/Editing:** Τατιάνα Πανηγύρη/Tatiana Panigiri **Ήχος/Sound:** Άρης Καφετζής/Aris Kafetzis **Μουσική/Music:** Σέργιος Βουρδής/Sergios Vourdis **Παραγωγοί/Producers:** Κίμων Τσακίρης/Kimon Tsakiris, Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides **Παραγωγή/Production:** Bi-Optic, Anemon **Συμπααραγωγοί/Co-production:** EPT/ERT (Greece), ARTE/ZDF, YLE, Majade Filmproductions (Germany) **DigiBeta Έγχρωμο/Colour 81'**

Φιλμογραφία/Filmography

- 2002 86.400 – Η επόμενη μέρα/86,400 – The Day After? (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 2004 Ο ξένος – όνειρο ή πραγματικότητα/The Stranger – Dream or Reality? (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 2006 Sugartown – Οι γαμπροί/Sugartown – The Bridegrooms
- 2007 Ο Ευρωπαίος άντρας/The European Man (TV)
- 2009 Sugartown – Η επόμενη μέρα/Sugartown – The Day After
- 2010 Μοντέρνοι Σπαρτιάτες – Στο ίδιο ποτάμι δυο φορές/Modern Spartan Warriors – In the Same River Twice? (μυμ/short)
- 2011 Το αόρατο τείχος/The Invisible Wall (μυμ/short)
- 2013 Ομορφιές και δυσκολίες (Μίτσιγκαν)/Hardships & Beauties (Mitsigan)



Κίμων Τσακίρης
Kimon Tsakiris

Ελλάδα/Greece 2006

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Louise Rosen Ltd., USA
Louise Rosen
T. +1 207 725 8215
F. +1 207 725 8057
LRosenLtd@aol.com
www.louiserosentld.com

Ελληνική διανομή/Distribution in Greece

Feel Good Entertainment
Ειρήνη Σουγανίδου
T. +30 211 9967 000
F. +30 211 9967 373
info@feelgoodentertainment.gr
www.feelgoodentertainment.gr



Τα παιδιά δεν παίζει The Game Must Go On

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Ήχος/Direction-Screenplay-Sound: Άγγελη Ανδρικοπούλου/Angeli Andrikopoulou, **Αργύρης Τσεπελίκας/Argyris Tsepelikas**
Φωτογραφία/Cinematography: Αργύρης Τσεπελίκας/Argyris Tsepelikas
Μοντάζ/Editing: Δημήτρης Πεπονής/Dimitris Peronis **Μουσική/Music:** Βαγγέλης Γεωργατζής/Vangelis Georgatzis **Παραγωγοί/Producers:** Ρέα Αποστολίδη/Rea Apostolides, Γιούρι Αβέρωφ/Yuri Averof **Παραγωγή/Production:** Anemon Productions, Greece **T. +30 210 7221 073 F. +30 210 7228 023** rea@anemon.gr yuri@anemon.gr **www.anemon.gr** **Συμπαγωγή/Co-production:** SKAI / SKAI TV (Greece) **DigiBeta Έγχρωμο/Color 81'**

Βραβεία/Awards

Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ – Βραβεία Ελληνικής
Ακαδημίας Κινηματογράφου 2011 /
Best Documentary Awards – Greek Film Academy Awards 2011
Χάλκινο Κάιρο / Bronze Cairo – Cairo IFF for Children 2012, Egypt

Κάθε μέρα μετά το σχολείο, η Αλεξάνδρα, ο Βλαντ, η Χρύσα και η υπόλοιπη παρέα μαζεύονται μπροστά στο σπίτι του Χρήστου για να παίξουν ποδόσφαιρο μέχρι το βράδυ. Με το που ξεκινούν το παιχνίδι, οι γείτονες προσπαθούν να τους σταματήσουν με φωνές, απειλές ή ακόμα και με τη βία. Τα παιδιά πεισιμώνουν ακόμα περισσότερο. Μοιάζει να μην υπάρχει λύση στο πρόβλημα, καθώς δεν έχουν πού αλλού να πάνε. Το γήπεδο του μπάσκετ είναι ανοιχτό μόνο τα Σαββατοκύριακα και πρέπει να πληρώσουν μηνιαία συνδρομή, ενώ η παιδική χαρά είναι πολύ μακριά για να πηγαίνουν καθημερινά. Η Αλεξάνδρα αποφασίζει να μιλήσει με τον δήμαρχο και επιμένει ότι πρέπει να έρθει να δει την κατάσταση με τα ίδια του τα μάτια. Θέλει να τους φτιάξει ένα χώρο για να παίζουν, σ' ένα εγκαταλειμμένο οικόπεδο της γειτονιάς. Θα καταφέρουν να πραγματοποιήσουν το όνειρό τους η Αλεξάνδρα, ο Χρήστος, η Χρύσα και ο Βλαντ;

In a crowded part of a small city, each day after school, Alexandra, Vlad, Chrysa and the rest of their crew gather in front of Christos's house to play soccer until bedtime. But as soon as they begin, the neighbors try and stop them with curses, threats and sometimes even violence. The kids' reaction is fiercely defiant. There's nowhere else to go. Alexandra decides to talk to the mayor and insist that he come and see the situation for himself. Thus begins a year-long campaign to get the town to build them a play area. Over this time, the kids' lives and perceptions are revealed, while their determination and friendship fuels their coping skills and sharpens their resolve. Intimate access to a remarkable cast of characters makes for an engaging film and series.

Φιλμογραφία Άγγελης Ανδρικοπούλου & Αργύρη Τσεπελίκας/ Filmography Angeli Andrikopoulou & Argyris Tsepelikas

2007 Every Day After 4 (μυμ/short)
2009 Τα παιδιά δεν παίζει/The Game Must Go On
2012 Το κρυφό Μονοπάτι/The Secret Passage (μυμ/short)
2012 Witness the Past: Ένας τυμβωρύχος στην Κύπρο/
Witness the Past: A Tomb Raider in Cyprus (μυμ/short)
2012 Witness the Past: Ο τάφος με τις κρυμμένες μούμιες/
Witness the Past: The Tomb of the Hidden Mummies (μυμ/short)



Άγγελη Ανδρικοπούλου
Angeli Andrikopoulou

Αργύρης Τσεπελίκας
Argyris Tsepelikas

Ελλάδα/Greece 2009



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Films Transit International, Canada

Jan Rofekamp

T. +1 514 844 3358

F. +1 514 844 7298

janrofekamp@filmstransit.com

www.filmstransit.com

Η εταιρεία The Corporation

Η ταινία έχει ως αντικείμενο έρευνας τον ισχυρότερο θεσμό της εποχής μας: την εταιρεία. Καταγράφει την ιστορία του θεσμού και το πώς έφτασε σήμερα να κυριαρχεί, ενώ αποκαλύπτει και τις επιπτώσεις του γεγονότος ότι, από νομική σκοπιά, η εταιρεία θεωρείται «πρόσωπο». Αλλά τι είδους πρόσωπο είναι αυτό; Η ενδελεχής ανάλυση της ταινίας καταλήγει σε μια ανησυχητική διάγνωση: η θεσμική ενσάρκωση του ανεξέλεγκτου καπιταλισμού ταιριάζει απολύτως με το προφίλ ενός ψυχοπαθούς. Καθώς η ταινία ερευνά το έργο και τις αξίες του ανθρώπινου δυναμικού που αποτελεί το εταιρικό πρόσωπο, διάφορα ερωτήματα προκύπτουν: ποιες θα είναι οι συνέπειες για τον άνθρωπο, το περιβάλλον, τη δημοκρατία και την ίδια την επιβίωση του πλανήτη, απ' τη στιγμή που παραχωρείται τεράστια δύναμη σ' ένα θεσμό που είναι από δομής του αήθης και που η πρωταρχική κατεύθυνσή του είναι απλώς να γεννά πλούτο για τους μετόχους;

The Corporation puts today's most powerful institution at the center of inquiry. It explores its history and rise to dominance, and it reveals the far-reaching implications of the fact that, legally, a corporation is deemed "a person". But what kind of person is it? After point-by-point analysis, *The Corporation* delivers a disturbing diagnosis: the institutional embodiment of laissez-faire capitalism fully meets the diagnostic criteria of a psychopath. As the film considers the work and values of the flesh and blood people who comprise the corporate person, questions arise. What are the consequences – for human beings, the environment, democracy, and the very survival of our planet – of granting immense power to an institution that is structurally amoral, and whose prime directive is merely to create wealth for shareholders?

Σκηνοθεσία/Direction: Mark Achbar, Jennifer Abbott **Σενάριο/Screenplay:** Joel Bakan (βασισμένο στο βιβλίο του/based on his book *The Corporation: The Pathological Pursuit of Profit and Power*) **Αφήγηση/Narration:** Mikela J Mikael **Φωτογραφία/Cinematography:** Mark Achbar, Rolf Cutts, Jeff Hoffman **Μοντάζ/Editing:** Jennifer Abbott **Ήχος/Sound:** Velcrow Ripper **Μουσική/Music:** Leonard J. Paul **Παραγωγοί/Producers:** Mark Achbar, Bart Simpson **Παραγωγή/Production:** Big Picture Media Corporation, Canada **T.** +1 604 253 8333 **F.** +1 604 253 8355 bart@thecorporation.tv www.thecorporation.tv

DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 145'

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο Κριτικής Επιτροπής / Special Jury Award – IDFA International Documentary Festival Amsterdam 2003, The Netherlands

Βραβείο Σκηνοθεσίας, Ιστορικού-Βιογραφικού-Κοινωνικού-Πολιτικού Ντοκιμαντέρ, Ήχου / History-Biography-Social-Political Documentary-Overall Sound – Leo Awards 2004, Canada

Βραβείο Δημοφιλέστερης Καναδικής Ταινίας / Most Popular Canadian Film – Vancouver IFF 2004, Canada

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Philadelphia FF 2004, USA

Βραβείο Κοινού / Audience Award – Sundance FF 2004, USA

Βραβείο Κοινού – Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2004 / Audience Award – Thessaloniki Documentary Festival 2004

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film – Genesis Awards 2005, USA

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film – Genie Awards 2005, Canada

Επιλεκτική Φιλμογραφία Μαρκ Άκμπαρ/ Selected Filmography Mark Achbar

1992 Manufacturing Consent/Κατασκευάζοντας συναίνεση
1999 Two Brides and a Scalpel: Diary of a Lesbian Marriage
2003 The Corporation/Η εταιρεία

Φιλμογραφία Τζένιφερ Άμπωτ/Filmography Jennifer Abbott

1998 A Cow at My Table
2003 The Corporation/Η εταιρεία

Μαρκ Άκμπαρ
Mark Achbar

Τζένιφερ Άμπωτ
Jennifer Abbott

Καναδάς/Canada 2003



Παγκόσμια Εκμετάλλευση/World Sales

Danish Film Institute, Denmark

T. +45 3374 3400

F. +45 3374 3401

dfi@dfi.dk

www.dfi.dk

First Hand Films, Switzerland

Esther van Messel

T. +41 44 312 2060

F. +41 44 312 2080

info@firsthandfilms.com

www.firsthandfilms.com



Το μοναστήρι The Monastery: Mr. Vig and the Nun

Σκηνοθεσία-Φωτογραφία/Direction-Cinematography: Pernille Rose Grønkjær **Σενάριο/Screenplay:** Jens Arentzen, Per K. Kirkegaard, Pernille Rose Grønkjær **Μοντάζ/Editing:** Pernille Bech Christensen **Ήχος/Sound:** Kristian Eidnes Andersen **Μουσική/Music:** Johan Söderqvist **Παραγωγός/Producer:** Sigrid Helene Dyekjaer **Παραγωγή/Production:** Tju-Bang Film, Denmark **T.** +45 3555 5530 **info@tjubangfilm.dk** **www.tjubangfilm.dk**
DigiBeta Έγχρωμο/Color 84'

Βραβεία/Awards

Ειδική μνεία / Special Mention — CHP: DOX Awards 2006, Denmark

Βραβείο Γιόρις Ιβενς Καλύτερου Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Joris Ivens Award for Best Documentary Feature — IDFA, International Documentary Festival Amsterdam 2006, The Netherlands

Αυτή είναι η ιστορία του 82χρονου άγαμου κυρίου Βιγκ, ο οποίος ποτέ δεν γνώρισε την αγάπη, και της αδελφής Αμβροσίας, μίας νεαρής Ρωσίδας μοναχής, η οποία κατά τύχη —ή επειδή έτσι της ήταν γραφτό— γίνεται μέρος της ζωής του. Πριν από πενήντα χρόνια, ο Γιέργκεν Λάουερσεν Βιγκ αγόρασε το κάστρο Χέσμπιεργκ στη δανέζικη ύπαιθρο, σκοπεύοντας να το μετατρέψει σε μοναστήρι. Τώρα, ύστερα από πολλά χρόνια, ετοιμάζεται να πραγματοποιήσει τ' όνειρό του. Μια ομάδα Ρωσίδων ορθόδοξων μοναχών κατευθύνεται προς τα κει, κι έτσι η μοναχική ζωή του κυρίου Βιγκ πρόκειται ν' αλλάξει δραματικά. Αλλά οι μοναχές έχουν τα δικά τους σχέδια και ο κύριος Βιγκ πρέπει να κατανοήσει ότι ο δρόμος για την εκπλήρωση του ονείρου του είναι πολύ διαφορετικός απ' αυτόν που φανταζόταν.

This is the story of 82-year-old bachelor Mr. Vig, who has never known love, and Sister Amvrosija, a young Russian nun, who by chance, or destiny, becomes part of his life. Fifty years ago Jørgen Lauersen Vig bought Hesbjerg Castle, situated in the Danish countryside, with the purpose of turning it into a monastery. Now, many years later, he is about to realize his old dream. A group of Russian Orthodox nuns are on their way, and thus Mr. Vig's solitary life is about to change dramatically. But nuns have plans of their own, and Mr. Vig must realize that the road to fulfilling his dream is very different than what he imagined.

Περνίλ Ρόζε Γκρένγκιερ Pernille Rose Grønkjær

Δανία/Denmark 2006



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 1998 Der var så mange glæder.../Those Were the Days
- 2001 Min morfar forfra/Repeating Grandpa (μυ/short)
- 2004 Det komplicerede familieliv/The Complicated Family Life (TV)
- 2005 Familien/The Family (TV)
- 2006 The Monastery: Mr. Vig and the Nun/Το μοναστήρι
- 2011 Love Addict



Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Deckert Distribution, Germany
Heino Deckert
T. +49 341 215 6638
F. +49 341 215 6639
info@deckert-distribution.com
www.deckert-distribution.com

238

ΜΙΑ ΣΥΝΑΡΤΗΣΤΙΚΗ ΔΙΑΔΡΟΜΗ

15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης 2013

Ζήτω οι αντίποδες! ¡Vivan las antipodas!

Ποιος είναι ο συντομότερος δρόμος από το Έντρε Ρίος της Αργεντινής για την κινεζική μητρόπολη της Σανγκάης; Μια ευθεία γραμμή που περνάει από το κέντρο της γης, αφού αυτές οι δύο πόλεις είναι αντίποδες: βρίσκονται σε διαμετρικά αντίθετες θέσεις στην επιφάνεια της γης. Κατά τη διάρκεια των επισκέψεών του σε τέσσερα ζευγάρια αντιπόδων, ο βραβευμένος ντοκιμαντερίστας Βίκτορ Κοσακόφσκι κατέγραψε εικόνες που ανατρέπουν την αντίληψη που έχουμε για τη Γη. Ένα όμορφο, γαλήνιο ηλιοβασίλεμα στο Έντρε Ρίος αντιπαραβάλλεται με τους θορυβώδεις δρόμους της βροχερής Σανγκάης. Άνθρωποι που ζουν στην ερημιά συνδέονται με ανθρώπους που σκάβουν δίπλα σ' ένα ηφαίστειο. Μεγαλειώδη τοπία που κόβουν την ανάσα αντιπαρατίθενται με το χάος μιας μεγαλούπολης. Αυτοί οι αντίποδες μοιάζουν συνδεδεμένοι μυθικά, ενωμένοι, κατά κάποιο τρόπο, μέσα από την αντίθεσή τους. Η ταινία του Κοσακόφσκι είναι μια απόλαυση για τις αισθήσεις, ένα συναρπαστικό καλειδοσκόπιο του πλανήτη μας.

What would be the shortest route between Entre Ríos in Argentina and the Chinese metropolis Shanghai? Simply a straight line through the center of the earth, since the two places are antipodes: they are located diametrically opposite to each other on the earth's surface. During his visits to four such antipodal pairs, the award-winning documentary filmmaker Victor Kossakovsky captured images that turn our view of the world upside down. A beautiful, peaceful sunset in Entre Ríos is contrasted with the bustling streets in rainy Shanghai. People who live in a wasteland are connected to people dwelling next to a volcano. Landscapes whose splendor touches the soul are juxtaposed with the clamor of a vast city. These antipodes seem mythically connected, somehow united by their oppositeness. Kossakovsky's movie is a feast for the senses, a fascinating kaleidoscope of our planet.

Σκηνοθεσία-Σενάριο-Φωτογραφία-Μοντάζ / Direction-Screenplay-Cinematography-Editing: Victor Kossakovsky **Ήχος/Sound:** Guido Beremblum **Μουσική/Music:** Alexander Popov **Παραγωγός/Producer:** Heino Deckert **Παραγωγή/Production:** ma.ja.de. filmproduktion, Germany T. +49 341 983 9696 F. +49 341 215 6639 leipzig@majade.de www.majade.de **Συμπαράγωγή/Co-production:** Lemming Film (The Netherlands), Gema Films (Argentina), Producciones Aplaplac (Chile), NHK (Japan), ZDF/Arte, WDR (Germany), VPRO (The Netherlands) **HDCam Έγχρωμο/Color 104'**

Βραβεία/Awards

Ειδική Μνεία / Special Mention – 15th DocsBarcelona Festival, Spain

Καλύτερο Μεγάλου Μήκους Ντοκιμαντέρ / Best Full Length Documentary Award – Message to Man IFF 2011, Saint Petersburg, Russia

Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

1997 Sreda 19. VII. 1961/Wednesday 19.7.1961/Τετάρτη 19.7.1961
1998 Pavel i Lyalya/Pavel and Lyalya/Ο Πάβελ και η Λιάλια
2000 I Loved You
2003 Tishe!/Hush!/Σωστ!
2006 Svyato
2011 ¡Vivan las antipodas!/Ζήτω οι αντίποδες!



Βίκτορ Κοσακόφσκι
Victor Kossakovsky

Γερμανία-Ολλανδία
Αργεντινή-Χιλή/
Germany-The Netherlands
Argentina-Chile 2011

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

CAT&Docs, France
Catherine Le Clef
T. +33 1 4459 6353
info@catndocs.com
www.catndocs.com



Από πού πάμε σπίτι μας; Which Way Home

Σκηνοθεσία/Direction: Rebecca Cammis **Φωτογραφία/Cinematography:** Lorenzo Hagerman, Eric Goethals **Μοντάζ/Editing:** Pax Wassermann, Madeleine Gavin **Ήχος/Sound:** Luis Mercio, Gabriel Coll Barberis, Jesus Sanchez Padilla, Eduardo Trejo **Μουσική/Music:** James Lavino, Alberto Iglesias **Παραγωγός/Producer:** Rebecca Cammis **Παραγωγή/Production:** Documentress Films, USA info@whichwayhome.net **Συμπαγωγή/Co-production:** Mr. Mudd (USA)
DigiBeta Έγχρωμο/Color 83'

Βραβεία/Awards

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα /
Special Jury Prize for Human Rights – Traverse City FF 2009, USA

Ένα ντοκιμαντέρ που παρακολουθεί ασυνόδευτους ανήλικους μετανάστες στη διαδρομή τους μέσα από το Μεξικό, καθώς προσπαθούν να φτάσουν στις ΗΠΑ. Είναι παιδιά όπως η Όλγα και ο Φρέντι, δύο 9χρονα από την Ονδούρα, που προσπαθούν απεγνωσμένα να φτάσουν στους γονείς τους στις ΗΠΑ· ο Χοσέ, ένας 10χρονος από το Ελ Σαλβαδόρ, τον οποίο εγκατέλειψαν λαθρέμποροι και βρίσκεται τώρα μόνος του σ' ένα κέντρο προφυλάκισης στο Μεξικό· και ο Κέβιν, ένα 14χρονο «παιδί της πιάτσας» από την Ονδούρα, του οποίου η μητέρα ελπίζει πως θα καταφέρει να φτάσει στην Αμερική για να της στείλει λεφτά. Πρόκειται για ιστορίες ελπίδας και θάρρους, απογοήτευσης και θλίψης.

A feature documentary film that follows unaccompanied child migrants on their journey through Mexico, as they try to reach the United States. These are children like Olga and Freddy, nine-year-old Hondurans, who are desperately trying to reach their parents in the United States; children like José, a ten-year-old El Salvadoran, who has been abandoned by smugglers and ends up alone in a Mexican detention center; and Kevin, a canny, streetwise fourteen-year-old Honduran whose mother hopes that he will reach the US and send money back to her. These are stories of hope and courage, disappointment and sorrow.

Ρεμπέκα Καμίτσα
Rebecca Cammis

ΗΠΑ/USA 2009



Επιλεκτική Φιλμογραφία/Selected Filmography

- 2002 Sister Helen/Η αδελφή Χέλεν (συν-σκηνοθεσία/co-direction)
- 2004 Sunset Tuxedo (μυμυθοπλασία/short fiction)
- 2009 Which Way Home/Από πού πάμε σπίτι μας;
- 2012 God Is the Bigger Elvis (μυμ/short)



Πατρίσιο Γκουσμάν

Patricio Guzmán

Φιλμογραφία/Filmography

- 1971 El primer año/The First Year/O πρώτος χρόνος
- 1972 La respuesta de Octubre/The October Reply/H απάντηση του Οκτώβρη
- 1975 La batalla de Chile, Parte I: La insurrección de la burguesía/ The Battle of Chile, Part I: The Insurrection of the Bourgeoisie/
Η μάχη της Χιλής, μέρος I: Η εξέγερση της μπουρζουαζίας
- 1976 La batalla de Chile, Parte II: El golpe de estado/The Battle of Chile, Part II: The Coup d'État/Η μάχη της Χιλής, μέρος II: Το Πραξικόπημα
- 1979 La batalla de Chile, Parte III: El poder popular/The Battle of Chile, Part III: The Power of the People/Η μάχη της Χιλής, μέρος III: Η δύναμη του λαού
- 1986 En nombre de Dios/In the Name of God/En onόματι του Κυρίου
- 1987 La rosa de los vientos/Compass Rose/Το ρόδο των ανέμων (μυθοπλασία/fiction)
- 1992 La Cruz del Sur/The Southern Cross/O Σταυρός του Νότου
- 1995 Pueblo en vilo/A Village Fading Away/Χωριό σε αγωνία
- 1997 Chile, la memoria obstinada/Chile, Obstinate Memory/Χιλή, η επίμονη μνήμη
- 1999 Isla de Robinson Crusoe/Robinson Crusoe Island/Το νησί Ροβινσώνας Κρούσο
- 2001 El caso Pinochet/The Pinochet Case/H υπόθεση Πινοσέτ
- 2002 Madrid/Μαδρίτη
- 2004 Salvador Allende/Σαλβαδόρ Αλιέντε
- 2005 Mi Julio Verne/My Jules Verne/O Ιούλιος Βερν μου
- 2010 Astrónomos de mi barrio/Astronomers from My Neighborhood/Αστρονόμοι της γειτονιάς μου (μμ/short)
- 2010 Chile, una galaxia de problemas/Chile, a Galaxy of Problems/Χιλή, ένας γαλαξίας προβλημάτων (μμ/short)
- 2010 José Maza, el viajero del cielo/José Maza, the Traveller of the Sky/Χοσέ Μάσα, ο ταξιδιώτης του ουρανού (μμ/short)
- 2010 Oscar Saa, el técnico de las estrellas/Oscar Saa, the Technician of the Stars/Οσκαρ Σάα, ο τεχνικός των άστρων (μμ/short)
- 2010 María Teresa y la enana marron/María Teresa and the Brown Dwarf/Η Μαρία Τερέσα και ο φαιός νάνος (μμ/short)
- 2010 Nostalgia de la luz/Nostalgia for the Light/Νοσταλγώντας το φως



Γεννήθηκε στο Σαντιάγο της Χιλής το 1941. Το ενδιαφέρον του για το ντοκιμαντέρ ξεκίνησε στα τέλη της δεκαετίας του '50 όταν, ως έφηβος, πρωτοήρθε σε επαφή με μερικές από τις ταινίες του Κρις Μαρκέρ, του Φρεντρίκ Ροσίφ και του Λουί Μαλ. Σπούδασε κινηματογράφο στο Κινηματογραφικό Ινστιτούτο του Καθολικού Πανεπιστημίου της Χιλής και στην Επίσημη Σχολή Κινηματογράφου στη Μαδρίτη, απ' όπου κι αποφοίτησε με πτυχίο σκηνοθεσίας το 1970. Ο Γκουσμάν επέστρεψε στη Χιλή το 1971 και σκηνοθέτησε το πρώτο του ντοκιμαντέρ *Ο πρώτος χρόνος (El primer año)*, που κάλυπτε τους πρώτους δώδεκα μήνες της κυβέρνησης του Σαλβαδόρ Αλιέντε. Η ταινία προβλήθηκε στις αίθουσες της χώρας την ίδια χρονιά. Ο Γάλλος ντοκιμαντερίστας Κρις Μαρκέρ, που εκείνο τον καιρό βρισκόταν στη Χιλή, συμπωματικά είδε την ταινία και προθυμοποιήθηκε να βοηθήσει στη διανομή της στη Γαλλία. Δύο χρόνια αργότερα, και πάλι ο Μαρκέρ πρόσφερε στον Γκουσμάν ανεκτίμητη βοήθεια, χαρίζοντάς του μπομπίνες φιλμ που χρειαζόταν για να ξεκινήσει τα γυρίσματα του ντοκιμαντέρ *Η Μάχη της Χιλής (La batalla de Chile)*, μιας τριλογίας διάρκειας τεσσερισήμισι ωρών για τον τελευταίο χρόνο του Αλιέντε στην εξουσία. Τα γυρίσματα διήρκεσαν μέχρι τη μέρα του πραξικοπήματος.

Την ημέρα του πραξικοπήματος, ο Γκουσμάν φυλακίστηκε στο Εθνικό Στάδιο της Χιλής, όπου και παρέμεινε εγκλωβισμένος για 15 μέρες. Όταν αφέθηκε ελεύθερος, έφυγε για την Ευρώπη, παίρνοντας μαζί του τα κουτιά του φιλμ. Εκεί ξεκίνησε να ψάχνει για χρηματοδότηση προκειμένου να ολοκληρώσει την ταινία του. Αυτή τη φορά, σανίδα σωτηρίας έτεινε το Κουβανικό Κινηματογραφικό Ινστιτούτο (ICAIC), που προσφέρθηκε να αναλάβει την ολοκλήρωση του μοντάζ και των άλλων εργασιών του post-production της ταινίας. Ο Γκουσμάν πήγε στην Αβάνα και τελείωσε την ταινία λίγα χρόνια αργότερα. Η *Μάχη της Χιλής (La batalla de Chile)* κέρδισε 6 μεγάλα βραβεία στην Ευρώπη και τη Λατινική Αμερική και βρήκε διανομή στο εμπορικό κύκλωμα σε 35 χώρες. Το κινηματογραφικό περιοδικό *Cineaste* την ανακήρυξε «μία από τις δέκα καλύτερες πολιτικές ταινίες της εποχής μας». Αργότερα, ο Γκουσμάν, που ζούσε στην Ισπανία και αργότερα στη Γαλλία, συνέχισε να γυρίζει ντοκιμαντέρ, πολλά εκ των οποίων επικεντρώθηκαν σε ζητήματα της χώρας του. Το 1986 γύρισε το *En nombre de Dios* (Μεγάλο Βραβείο, Φεστιβάλ Φλωρεντίας 1987) για τον αγώνα της Καθολικής Εκκλησίας για τα Ανθρώπινα Δικαιώματα στη Χιλή. Από το 1990 ως το 1992 γύριζε τον *Σταυρό του Νότου (La Cruz del Sur)*, Μεγάλο Βραβείο, Φεστιβάλ Μασσαλίας 1992) για τη θεολογία της απελευθέρωσης και τη λαϊκή θρησκοληψία. Το 1995, το *Χωριό σε αγωνία (Pueblo en vilo)* είχε ως θέμα την ιστορική μνήμη ενός μεξικανικού χωριού. Το 1997, το *Χιλή, η επίμονη μνήμη (Chile, la memoria obstinada)* διερευνούσε τη συλλογική πολιτική αμνησία στη Χιλή. Το 1999 έφερε το *Νησί του Ροβινσώνα Κρούσου (Isla de Robinson Crusoe)*, με θέμα το ομώνυμο νησί στ' ανοιχτά της Χιλής. Το 2001, η *Υπόθεση Πινοσέτ (El caso Pinochet)* εξέτασε τη νομική υπόθεση διεθνούς ενδιαφέροντος που κινήθηκε σε βάρος του Στρατηγού Αυγουστό Πινοσέτ (Μεγάλο Βραβείο, Φεστιβάλ Μασσαλίας 2001). Το 2002, ο Γκουσμάν ολοκλήρωσε το *Μαδρίτη (Madrid)*, μια προσωπική ματιά στην πρωτεύουσα της Ισπανίας. Στη συνέχεια, γύρισε το *Σαλβαδόρ Αλιέντε (Salvador Allende)*, που κυκλοφόρησε από την Icarus Films το Σεπτέμβριο του 2006. Η βραβευμένη αυτή ταινία, που έτυχε μεγάλης αποδοχής, αφηγείται την ιστορία του Αλιέντε, από τα νεανικά του χρόνια στο Βαλπαράισο και τις πρώτες του προεδρικές καμπάνιες, μέχρι τις θαρραλέες κρατικές μεταρρυθμίσεις που πρότεινε και το θάνατό του στο βίαιο δεξιό πραξικόπημα στις 11 Σεπτεμβρίου του 1973. Η πιο πρόσφατη ταινία του Γκουσμάν είναι ένας θαυμάσιος προσωπικός στοχασμός, το *Νοσταλγώντας το φως (Nostalgia de la luz)*, 2010), που κέρδισε το βραβείο για το Καλύτερο Ντοκιμαντέρ (Prix ARTE) της Ευρωπαϊκής Ακαδημίας Κινηματογράφου, και συμπεριλήφθηκε στη λίστα με τις 10 καλύτερες ταινίες του 2010 του περιοδικού *Sight & Sound*.

Ο Πατρίσιο Γκουσμάν είναι επικεφαλής του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ FIDOCs στο Σαντιάγο της Χιλής, που ίδρυσε ο ίδιος το 1997. Ζει στο Παρίσι με τη Ρενάτε Ζάχσε, που συνεργάζεται μαζί του στα σενάρια των ταινιών του και ήταν παραγωγός στο *Νοσταλγώντας το φως*. Οι δυο κόρες του, Ανδρέα και Καμίλα, είναι επίσης σκηνοθέτιδες και συμμετέχουν κατά καιρούς στις δουλειές του.

Patricio Guzmán was born in 1941 in Santiago, Chile. As an adolescent in the late 1950s he became drawn to documentary filmmaking when he had the opportunity to see films by Chris Marker, Frederic Rossif and Louis Malle. He studied filmmaking at the Film Institute at the Catholic University of Chile, and at the Official School of Film in Madrid, where he obtained his degree in Film Direction in 1970. Guzmán returned to Chile in 1971 and directed his first documentary, *The First Year*, which covered the first 12 months of Salvador Allende's government. The film was shown in commercial theaters that very year. The French documentary filmmaker Chris Marker, who was passing through Chile at the time, happened to see the film and offered to help screen it in France. Two years later, Marker again provided invaluable assistance when he donated the raw stock necessary to commence filming *The Battle of Chile*, Guzmán's 4½ hour documentary trilogy about Allende's final year. Filming lasted until the very day of the coup d'état.

The day of the coup, Guzmán was imprisoned in Chile's National Stadium, where he remained for 15 days. After regaining his freedom, he left for Europe with his film canisters in tow. Once there, he began to search for the economic means to complete the film. This time, help came from the Cuban Film Institute (ICAIC) which offered to support the editing and post-production. Guzmán flew to Havana and finished the film a few years later. *The Battle of Chile* won six Grand Prizes in Europe and Latin America. It was shown in commercial theaters in 35 countries. The film magazine *Cineaste* declared it, "One of the ten best political films in the world."

Later, Guzmán, living in Spain and then France, continued to make documentaries, many of them focusing on Chilean concerns. In 1986, he made *In the Name of God* (Grand Prize, Florence '87) about the Catholic Church's fight for human rights in Chile. From 1990 to 1992 he worked on *The Southern Cross* (Grand Prize, Marseille '92), about the theology of liberation and popular religion in Latin America. In 1995, *A Village Fading Away* focused on the historical memory of a Mexican village. In 1997, *Chile, Obstinate Memory* (Sundance Film Festival, 1998) looked into collective political amnesia in Chile. The year 1999 brought *Robinson Crusoe Island*, about the remote Chilean island of the same name. *The Pinochet Case* in 2001 examined the international legal case brought against General Augusto Pinochet (Grand Prize, Marseille '01). In 2002, he completed *Madrid*, a personal look at Spain's capital. More recently he made *Salvador Allende*, which Icarus Films released in September, 2006. This acclaimed, award-winning film tells Allende's story, from his youth in Valparaíso and his early presidential campaigns, to his bold nationalist reforms and his death during the violent rightist coup of September 11, 1973. Guzmán's most recent film is the gorgeous and personal meditation *Nostalgia for the Light* (2010), which won the prize for Best Documentary (Prix ARTE) at the European Film Academy Awards, and was named one of the Top Ten Best Movies of 2010 by *Sight & Sound* magazine.

Patricio Guzmán currently chairs the International Documentary Film Festival (FIDOCs) in Santiago, Chile, which he founded in 1997. He lives in Paris with Renate Sachse, who collaborates on the scripts for his films and produced *Nostalgia for the Light*. His two daughters, Andrea and Camila, are also filmmakers and frequently collaborate on his projects.



Η μάχη της Χιλής

The Battle of Chile [La batalla de Chile]

Χιλή-Κούβα-Γαλλία/Chile-Cuba-France 1972-1979

Η *Μάχη της Χιλής* είναι ένα ιστορικό ντοκιμαντέρ που στη δεκαετία του '70 και του '80 διανεμήθηκε σε 35 χώρες ανά τον κόσμο. Δεν πρόκειται για μια ταινία από υλικό αρχείου· είναι ένα ντοκιμαντέρ που γυρίστηκε καθώς εκτυλίσσονταν τα γεγονότα. Ο δημιουργός και σκηνοθέτης δούλεψε με το συνεργείο του εν μέσω των εξελίξεων. Το ασπρόμαυρο φιλμ 16 χιλιοστών που χρησιμοποιήθηκε για τα γυρίσματα ήταν μια δωρεά του Γάλλου ντοκιμαντερίστα Κρις Μαρκέρ και το μοντάζ πραγματοποιήθηκε χάρη στη συνεργασία του Κουβανικού Ινστιτούτου Κινηματογράφου (ICAIC). Ο Χόρχε Μίλερ Σίλβα, ο εικονολήπτης της ταινίας, απήχθη από την αστυνομία του Πινοσέτ. Ακόμα σήμερα, η τύχη του αγνοείται. Είναι ένας από τους 3.000 που παραμένουν αγνοούμενοι στη Χιλή. Η ταινία λογοκρίθηκε στη Χιλή και δεν προβλήθηκε ποτέ από την κρατική τηλεόραση. Το αμερικανικό περιοδικό *Cineaste* τη θεωρεί «μία από τις δέκα καλύτερες πολιτικές ταινίες στον κόσμο».

The Battle of Chile is a historical documentary which in the seventies and eighties was distributed in 35 countries around the world. It is not a film made from archives; it is a document filmed as developments took place. Its author and director worked with a crew in the midst of events. The material used (16mm black and white film) was contributed by the French documentarian Chris Marker and the editing was made possible thanks to the collaboration of the Cuban Cinematography Institute (ICAIC). Jorge Müller Silva (the film's cameraman) was kidnapped by Pinochet's military police in November 1974. His whereabouts are still unknown. He is one of the 3,000 that remain 'disappeared' in Chile today. *The Battle of Chile* has been subject to censorship in Chile and has never been aired by public television. The American film magazine *Cineaste* called it "one of the best political films in the world."

Σκηνοθεσία/Direction: Patricio Guzmán **Σενάριο/Screenplay:** Patricio Guzmán, Pedro Chaskel, José Bartolomé, Julio García Espinosa, Federico Elton, Marta Harnecker, Chris Marker **Φωτογραφία/Cinematography:** Jorge Müller Silva **Μοντάζ/Editing:** Pedro Chaskel **Ήχος/Sound:** Bernardo Menz **Παραγωγός/Producer:** Patricio Guzmán **Παραγωγή/Production:** Equipo Tercer Año, Chile **DigiBeta Ασπρόμαυρο/B&W 272'**

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Grenoble IFF 1975, France

Βραβείο του Κριτή / Judge's Prize — Leipzig FF 1976, Germany

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Grenoble IFF 1976, France

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Brussels IFF 1977, Belgium

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Benalmadena IFF 1977, Spain

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Havana FF 1979, Cuba

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France

Renate Sachse

renate.sachse@wanadoo.fr

Μέρος I: Η εξέγερση της μπουρζουαζίας (1975, 96')

Part I: The Insurrection of the Bourgeoisie

[Parte I: La insurrección de la burguesía]

Ο Σαλβαδόρ Αλιέντε βάζει μπρος ένα πρόγραμμα ριζικών κοινωνικών και πολιτικών μεταρρυθμίσεων. Από την πρώτη μέρα, η Δεξιά ξεκινά μια σειρά απεργιών εναντίον του, ενώ ο Λευκός Οίκος ασκεί ασφυκτικές οικονομικές πιέσεις. Παρά το μποϊκοτάζ, το Μάρτιο του 1973 τα κόμματα που στηρίζουν τον Αλιέντε κερδίζουν το 43,4% των ψήφων. Η Δεξιά αρχίζει να καταλαβαίνει πως δεν θα την ωφελήσουν οι νόμιμες διαδικασίες. Στο εξής, η στρατηγική τους θα είναι αυτή του πραξικοπήματος. Η *Μάχη της Χιλής* είναι μια νωπογραφία που δείχνει, βήμα προς βήμα, αυτές τις πράξεις που συντάραξαν τον κόσμο.

Salvador Allende begins a program of profound social and political changes. From day one, the Right organized a series of wildcat strikes against him, while the White House exerted a stranglehold on the economy. In spite of the boycott, in March 1973 the parties in support of Allende won 43.4 percent of the vote. The Right came to realize that legal mechanisms would no longer work for them. From then on, their strategy would be the strategy of the military coup. *The Battle of Chile* is a tapestry which shows, step by step, these acts that shook the world.



Μέρος II: Το πραξικόπημα (1976, 88')

Part II: The Coup d'État [Parte II: El golpe de estado]

Ανάμεσα στο Μάρτιο και το Σεπτέμβριο του 1973, η Αριστερά και η Δεξιά έρχονται αντιμέτωπες στους δρόμους, στα εργοστάσια, στα δικαστήρια, στα πανεπιστήμια, στο Κοινοβούλιο και στα ΜΜΕ. Η κατάσταση έχει φτάσει στο απροχώρητο. Οι Ηνωμένες Πολιτείες χρηματοδοτούν την απεργία των οδηγών φορτηγών και υποδουλίζουν το κοινωνικό χάος. Ο Αλιέντε προσπαθεί να πετύχει συμφωνία με τις δυνάμεις των Χριστιανοδημοκρατών, αλλά δεν τα καταφέρνει. Οι διαφωνίες μέσα στους κόλπους της Αριστεράς οξύνουν την κρίση. Ο στρατός ξεκινά να συνωμοτεί στο Βαλπαράϊσο. Μια μεγάλη μερίδα της μεσαίας τάξης υποστηρίζει το μποϊκοτάζ και τον εμφύλιο πόλεμο. Στις 11 Σεπτεμβρίου, ο Πινοσέτ βομβαρδίζει το Προεδρικό Μέγαρο.

Between March and September of 1973, the Left and Right face off in the streets, in the factories, in the courts, in the universities, in Parliament, and in the news media. The situation is becoming unsustainable. The United States finance the truckers' strike and foment social chaos. Allende tries to reach an agreement with the powers of the Christian Democracy, but fails. Dissent within the Left wing exacerbates the crisis. The military begins to conspire in Valparaíso. A wide sector of the middle class supports the boycott and civil war. On September 11, Pinochet bombs the Presidential palace.



Μέρος III: Η δύναμη του λαού (1979, 79')

Part III: The Power of the People [Parte III: El poder popular]

Στο περιθώριο των μεγάλων γεγονότων που αφηγούνται τα δύο πρώτα μέρη της *Μάχης της Χιλής*, παρατηρούνται και άλλα, χωρίς προηγούμενο φαινόμενα –κάποια απ' αυτά εφήμερα κι ανολοκλήρωτα– τα οποία συγκεντρώνει το τρίτο μέρος της ταινίας. Πολλές μερίδες του πληθυσμού και ιδίως τα κοινωνικά στρώματα που υποστηρίζουν τον Αλιέντε στήνουν μια σειρά συλλογικών δράσεων: κοινοτικές αποθήκες τροφίμων, Συντονιστικές Εργοστασιακές Επιτροπές Αγώνα, επιτροπές αγροτών κ.ά., που έχουν ως στόχο να εξουδετερώσουν το χάος και να ξεπεράσουν την κρίση. Οι οργανώσεις αυτές, που στην πλειοψηφία τους συγκροτούνται αυθόρμητα, συνιστούν ένα «κράτος» εν κράτει.

On the sidelines of the large-scale events that are narrated in parts I and II of *The Battle of Chile*, other unprecedented phenomena – sometimes ephemeral and incomplete – are also taking place and are presented in the film's third part. Many sectors of the population and in particular the social strata in support of Allende organize a series of collective actions: community food warehouses, industrial cordons, farmers' committees, etc., with an aim to neutralize the chaos and overcome the crisis. These institutions, the majority of which is spontaneously set up, represent a "state" inside the State.





Ο Σταυρός του Νότου The Southern Cross [La Cruz del Sur]

Έχοντας ως συνδετικό μοτίβο τα θρησκευμένα της Λατινικής Αμερικής, η ταινία εστιάζει στις προκολομβιανές μυθολογίες, στον ερχομό του λευκού ανθρώπου, στον συγκρητισμό που ακολούθησε και στη θεολογία της απελευθέρωσης. Το κεντρικό θέμα είναι η «λαϊκή θρησκοληψία». Στη Λατινική Αμερική, η θρησκοληψία αυτή σχηματίζει ένα είδος ιερής περιοχής, όπου βρίσκουν καταφύγιο εκατομμύρια ιθαγενείς. Το ίδιο πράγμα συμβαίνει στη Βραζιλία, όπου τα αφρικανικά θρησκευμένα συγκροτούν άλλη μία δυσπρόσιτη περιοχή, που λειτουργεί επίσης ως οχυρό και καταφύγιο.

Taking Latin American religions as its connecting theme, the film focuses on pre-Colombian myths, the arrival of the white man, the syncretism that ensued, and liberation theology. The principal subject is "popular religiosity". In Latin America, this religiosity forms a type of sacred territory where millions of indigenous people seek refuge. The same thing happens in Brazil, where the African religions constitute another impenetrable territory, which also functions as a bastion and sanctuary.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France
Renate Sachse
renate.sachse@wanadoo.fr

Σκηνοθεσία/Direction: Patricio Guzmán **Σενάριο/Screenplay:** Patricio Guzmán, Camila Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Antonio Ríos **Μοντάζ/Editing:** Marcelo Navarro **Ήχος/Sound:** Walter Goulart **Παραγωγός/Producer:** Patricio Guzmán **Παραγωγή/Production:** Quasar Films for TVE, Spain
DigiBeta Έγχρωμο/Color 75' Αργεντινή/Argentina 1992

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο /
Grand Prix – Marseille International Documentary Film Festival 1992, France

Βραβείο Ντοκιμαντέρ / Documentary Award – Amiens IFF 1992, France

Βραβείο «Ιστορικής Στιγμής» / "Tiempo de Historia" Award – Valladolid IFF 1992, Spain

Βραβείο «Ελεύθερου Πνεύματος» /
"Spirit of Freedom" Award – Jerusalem FF 1994, Israel

Βραβείο Ocic / Ocic Award – Amiens IFF 1992, France

Ειδική Μνεία / Special Mention – Fribourg IFF 1993, Switzerland



Χιλή, η επίμονη μνήμη

Chile, Obstinate Memory [Chile, la memoria obstinada]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Eric Pittard **Μοντάζ/Editing:** Hélène Girard **Ήχος/Sound:** Boris Herrera **Μουσική/Music:** Robert M. Lepage **Παραγωγός/Producer:** Yves Jeanneau, Éric Michel **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici **T.** +33 1 4452 2323 **F.** +33 1 4452 2324 **courrier@lesfilmsdici.fr** **www.lesfilmsdici.fr** **Συμπαγωγή/Co-production:** ONF for ARTE, France **DigiBeta Έγχρωμο/Color** 58' **Χιλή-Γαλλία-Καναδάς/Chile-France-Canada** 1997

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France
Renate Sachse
renate.sachse@wanadoo.fr

Πριν από είκοσι χρόνια, γυρίστηκαν πολλές ταινίες με θέμα τον απίστευτο επαναστατικό πυρετό που είχε καταλάβει τη Χιλή τη δεκαετία του '70, επί κυβέρνησης Αλιέντε. Ένα από αυτά τα ντοκιμαντέρ, *Η μάχη της Χιλής*, αποτύπωσε εναργώς αυτήν την πραγματικότητα και ταξίδεψε σ' όλο τον κόσμο. Το 1997, ο δημιουργός του επέστρεψε στη Χιλή, συνοδεία ενός μικρού συνεργείου, για να επισκεφτεί για μια φορά ακόμη τον τόπο όπου εκτυλίχτηκαν τα γεγονότα και να συναντήσει κάποιους από τους χαρακτήρες της παλαιότερης ταινίας.

Twenty years ago, numerous films were made about the incredible revolutionary fever that had seized Chile in the seventies, during Allende's governance. One of these documentary films, *The Battle of Chile*, showed this reality in a very clear way and traveled over the world. In 1997, its director returned to Chile, accompanied by a small film crew, to once again visit the original settings and meet with some of the characters from the earlier film.

Βραβεία/Awards

Βραβείο Κοινού /Audience Award — Marseille International Documentary FF 1997, France
Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Festival Dei Popoli 1997, Italy
Δεύτερο Βραβείο Καλύτερου Ντοκιμαντέρ / Second Prize for a Documentary — Havana FF 1997, Cuba
Χρυσή Σπείρα / Golden Spire Award — San Francisco FF 1998, USA
Καλύτερο Πολιτικό Ντοκιμαντέρ, Καλύτερο Καναδικό Ντοκιμαντέρ / Best Political Documentary, Best Canadian Documentary — Hot Docs Festival 1998, Canada
Μεγάλο Βραβείο, Καλύτερο Ιστορικό Ντοκιμαντέρ, Καλύτερη Σκηνοθεσία, Καλύτερο Μοντάζ / Grand Prix, Best Historical Documentary, Best Direction, Best Editing — Yorkton International Documentary FF 1998, Canada
Καλύτερο Ντοκιμαντέρ / Best Documentary Film — Saint Louis IFF 1998, USA
Ειδική Μνεία / Special Mention — Columbus International Film and Video Festival 1998, USA
Ειδική Μνεία / Special Mention — Shanghai Television Festival 1998, China
Μεγάλο Βραβείο / Grand-Prix — Docaviv, The Tel Aviv International Documentary FF 1999, Israel
Δεύτερο Βραβείο / Second Prize — Leipzig FF 1999, Germany



Η υπόθεση Πινοσέτ

The Pinochet Case [El caso Pinochet]

Την Τρίτη 22 Σεπτεμβρίου 1998, ο Αουγκούστο Πινοσέτ συνελήφθη στο Λονδίνο με την κατηγορία της γενοκτονίας, της τρομοκρατίας και των βασανιστηρίων. Το ντοκιμαντέρ αυτό ερευνά τις νομικές απαρχές της υπόθεσης στην Ισπανία, όπου ξεκίνησε δύο χρόνια πριν τη σύλληψη του Πινοσέτ. Με τους πρωταγωνιστές της ταινίας –ανάμεσά τους ο δημόσιος κατήγορος Κάρλος Καστρεσάνα, που υπέβαλε τις κατηγορίες, και ο δικαστής Μπαλτασάρ Γκαρσόν, που τις υποστήριξε και εξέδωσε το ένταλμα σύλληψης– η *Υπόθεση Πινοσέτ* αφηγείται πώς μια μικρή ομάδα ανθρώπων στη Μαδρίτη έθεσε τις βάσεις γι' αυτό το απίθανο κατόρθωμα: να συλληφθεί ένας δικτάτορας 25 χρόνια μετά την ανάληψη της εξουσίας. Το ένταλμα σύλληψης επιδόθηκε από τη Σκότλαντ Γιάρντ, και η *Υπόθεση Πινοσέτ* παρακολουθεί και τις διεργασίες του βρετανικού νομικού συστήματος που επακολούθησαν. Ο Στρατηγός πέρασε 503 μέρες σε κατ' οίκον περιορισμό σε μια έπαυλη έξω από το Λονδίνο, ώσπου η κυβέρνηση Τόνι Μπλερ τον άφησε ελεύθερο για λόγους υγείας. Ωστόσο, είχε προηγηθεί η ιστορική και με διεθνή αντίκτυπο απόφαση της Βουλής των Λόρδων, η οποία αφαιρούσε από τον Πινοσέτ τη νομική του ασυλία και όριζε πως ακόμα και οι επικεφαλής κρατών μπορούν να θεωρηθούν υπεύθυνοι για εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας.

On Tuesday September 22, 1998, Augusto Pinochet was arrested in London, accused of genocide, terrorism and torture. The film investigates the legal origins of the case in Spain, where it began two years before Pinochet's arrest. With the film's protagonists, among them the prosecutor Carlos Castressana who filed the charges, and Judge Baltasar Garzón, who upheld them and issued the arrest warrant, *The Pinochet Case* explores how a small group of people in Madrid laid the groundwork for this incredible feat – catching a dictator 25 years after his rise to power. Scotland Yard served the arrest warrant, and *The Pinochet Case* also follows the workings of the British legal system that ensued. The General spent 503 days under house arrest at an estate outside London, until Tony Blair's government released him on grounds of ill health – but only after the House of Lords, in an historic decision with international repercussions, divested him of his legal immunity, ruling that even heads of state can be held accountable for crimes against humanity.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Jacques Bouquin **Μοντάζ/Editing:** Claudio Martínez **Ήχος/Sound:** André Rigaut **Παραγωγός/Producer:** Richard Copans **Παραγωγή/Production:** Les Films d'Ici, France **DigiBeta Έγχρωμο/Color 108'** Γαλλία/France 2001

Βραβεία/Awards

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix – Marseille International Documentary FF 2001, France

Βραβείο «Χρυσή Πύλη» / Golden Gate Award – San Francisco IFF 2002, USA

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Les Films d'Ici, France

T. +33 1 4452 2323

F. +33 1 4452 2324

courrier@lesfilmsdici.fr

www.lesfilmsdici.fr

Atacama Productions, France

Renate Sachse

renate.sachse@wanadoo.fr



Σαλβαδόρ Αλιέντε Salvador Allende

247 Patricio Guzmán 14th Thessaloniki Documentary Festival 2013

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Julia Muñoz, Patricio Guzmán **Μοντάζ/Editing:** Claudio Martínez **Ήχος/Sound:** Alvaro Silva Wuth **Μουσική/Music:** Jorge Arriagada **Παραγωγός/Producer:** Jacques Bidou **Παραγωγή/Production:** JBA production, France **T.** +33 1 4804 8460 **F.** +33 1 4276 0967 jbaprod@jbaproduction.com www.jbaproduction.com **Συμπααραγωγή/Co-production:** Les Films de la Passerelle (Belgium), CV films (Germany), Mediapro (Spain), University of Guadalajara (Mexico), Patricio Guzmán Producciones (Chile) **DigiBeta Έγχρωμο-Ασπρόμαυρο/Color-B&W 100'**
Γαλλία-Βέλγιο-Γερμανία-Ισπανία-Μεξικό-Χιλή/
France-Belgium-Germany-Spain-Mexico-Chile 2004

Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ευρωπαϊκό Ντοκιμαντέρ / Best European Documentary — Annecy Biennial
Spanish Film Festival 2004, France

Μεγάλο Βραβείο / Grand Prix — Lima Latin American FF 2004, Peru

Βραβείο Κοινού / Audience Award — Salzburg FF 2005, Austria

Βραβείο Αλτάσορ των Εθνικών Τεχνών / Altazor Award of the National Arts 2006, Chile

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France
Renate Sachse
renate.sachse@wanadoo.fr

Αυτός ο φόρος τιμής που αποτίει ο Γκουσμάν στον πρώην πρόεδρο της Χιλής φέρνει στο νου το λαμπερό όνειρο που έζησε η γενιά του, στο οποίο η πολιτική υπήρξε συνώνυμη με την ουτοπία. Η ταινία ανακατασκευάζει τη ζωή του «συντρόφου Προέδρου», από την παιδική του ηλικία στο Βαλπαράϊσο μέχρι το θάνατό του στις 11 Σεπτεμβρίου 1973. Προεξάρχουσα μορφή της χιλιανής αριστεράς αλλά και της ιστορίας της Χιλής του 20ου αιώνα, ο Αλιέντε σκιαγραφείται σε όλο του το μέγεθος ως μυθικός κοινωνικός αγωνιστής, ενώ εξίσου προβάλλεται και η ανθρωπινή του διάσταση.

This homage that Guzmán pays to Chile's ex-president recalls the radiant dream that his generation lived out; a dream in which politics and utopia were synonymous. The film reconstructs the life of "Comrade President" from his childhood in Valparaiso to his death on 11 September 1973. A leading figure of the Chilean Left and of the history of 20th century Chile, Allende is portrayed to his full stature as a legendary social fighter. At the same time, the film faithfully conveys his human dimension.



Χιλή, ένας γαλαξίας προβλημάτων

Chile, a Galaxy of Problems [Chile, una galaxia de problemas]

Μερικοί δημοσιογράφοι, ιστορικοί, δικηγόροι και ψυχολόγοι μιλούν για τη χιλιανή αμνησία, σε σχέση με το ιστορικό παρελθόν. Συμμετέχει επίσης ο Χουάν Εμίλιο Τσέιρε, πρώην επικεφαλής του χιλιανού στρατού, που πήρε μέρος στο πραξικόπημα ενάντια στον Σαλβαδόρ Αλιέντε το 1973.

Several journalists, historians, lawyers, and psychologists, talk about Chilean amnesia with respect to the historical past. Also participating is the former Commander-in-Chief of the Chilean Army, Juan Emilio Cheyre, who took part in the overthrow of Salvador Allende in 1973.

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Katell Dijan **Μοντάζ/Editing:** Patricio Guzmán, Emmanuelle Joly **Ήχος/Sound:** Freddy González **Μουσική/Music:** Miguel Miranda, José Miguel Tobar **Παραγωγός/Producer:** Renate Sachse **Παραγωγή/Production:** Atacama Productions, France **DigiBeta Έγχρωμο/Color 32'**
Χιλή/Chile 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales
Atacama Productions, France
Renate Sachse
renate.sachse@wanadoo.fr



Νοσταλγώντας το φως **Nostalgia for the Light** [Nostalgia de la luz]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Patricio Guzmán **Φωτογραφία/Cinematography:** Katell Djiian **Μοντάζ/Editing:** Patricio Guzmán, Emmanuelle Joly **Ήχος/Sound:** Freddy González **Μουσική/Music:** Miranda & Tobar **Παραγωγός/Producer:** Renate Sachse **Παραγωγή/Production:** Atacama Productions, France renate.sachse@wanadoo.fr, Blinker Filmproduktion & WDR (Germany), Cronomedia (Chile) **HD Cam Έγχρωμο/Color 90'**
Χιλή-Γαλλία-Ισπανία-Γερμανία/Chile-France-Spain-Germany 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Atacama Productions, France
Renate Sachse
renate.sachse@wanadoo.fr

Στη Χιλή, σε υψόμετρο τριών χιλιάδων μέτρων, αστρονόμοι απ' όλο τον κόσμο συγκεντρώνονται στην έρημο Ατακάμα για να παρατηρήσουν τ' αστέρια. Ο ουρανός της ερήμου είναι τόσο καθαρός που τους επιτρέπει να δουν μέχρι τα σύνορα του σύμπαντος. Εδώ, η αμείλικτη θερμότητα του ήλιου κρατά ανέπαφα τα ανθρώπινα λείψανα: μούμιες, εξερευνητές και μεταλλωρύχους, αλλά και απομεινάρια των πολιτικών κρατουμένων της δικτατορίας. Κι ενώ από τα παρατηρητήριά τους οι αστρονόμοι μελετούν τους πιο μακρινούς γαλαξίες αναζητώντας σημάδια εξωγήινης ζωής, στη σκιά των αστεροσκοπείων, γυναίκες σκάβουν στο χώμα της ερήμου για τους εξαφανισμένους συγγενείς τους...

In Chile, at an altitude of three thousand meters, astronomers from all over the world gather together in the Atacama desert to observe the stars. The desert sky is so translucent that it allows them to see right to the boundaries of the universe. It is also a place where the harsh heat of the sun keeps human remains intact: those of the mummies, explorers and miners. But also the remains of the dictatorship's political prisoners. While the astronomers examine the most distant galaxies in search of probable extraterrestrial life, at the foot of the observatories, women are digging through the desert soil in search of their disappeared relatives...

Ντοκιμαντέρ για παιδιά

Αίθουσα Φρίντα Λιάππα (Αποθήκη Δ, Λιμάνι)
15 & 19-22 Μαρτίου 9:00-11:00 & 11:00-13:00

Το 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα παρουσιάζει φέτος δύο κύκλους εκπαιδευτικών προβολών για μαθητές πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης με τίτλο «Πρόκληση: αντιμετώπισε τους φόβους σου» και «Σεβασμός στη διαφορετικότητα». Τα ντοκιμαντέρ θα παιχτούν σε ειδικές προβολές για σχολεία την Παρασκευή 15/3 και από την Τρίτη 19 έως και την Παρασκευή 22 Μαρτίου 2013. Η είσοδος στις προβολές είναι ελεύθερη.

Πρόκειται για 16 μικρού μήκους ταινίες τεκμηρίωσης, που έχουν γυριστεί ειδικά για παιδιά και εφήβους. Οι ταινίες προέρχονται από την Ολλανδία, την Κροατία, την Κύπρο, την Ελλάδα, τη Γερμανία, το Ισραήλ, τη Σουηδία και τη Σερβία.

Η ζώνη εκπαιδευτικών προβολών του 15ου Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα φιλοδοξεί να καλλιεργήσει το ενδιαφέρον των μαθητών για το ντοκιμαντέρ και να τους εξοικειώσει με το συγκεκριμένο αφηγηματικό είδος.

Docs for Kids

Ciné Frida Liappa (Warehouse D, Port)
March 15 & 19-22 9:00-11:00 & 11:00-13:00

The 15th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century presents two Documentary Educational Programs entitled “Challenges: Face your Fears” and “The Right to Be Different”. The documentaries comprising the program will screen at the festival venues on Friday 15 and from Tuesday 19 to Friday 22 2013. Admission to the screenings is free. These are 16 short films made especially for children and teens. The films come from the Netherlands, Croatia, Cyprus, Greece, Germany, Israel, Sweden and Serbia.

The documentary educational program of the 15th Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century aspires to cultivate an interest in the documentary in school children and to familiarize them with this particular narrative genre.

«Σεβασμός στη διαφορετικότητα» “The Right to Be Different”

5 εικόνες ενός πατέρα

5 Pictures of a Father

[5 fortællinger om en far]

Κάπου σε μια παγωμένη έκταση, ένα παιδί μιλά για έναν άνδρα φτιαγμένο από μαρκαδόρο, με μούσι και λίγα μαλλιά στο κεφάλι του. Ένας μουσικός ζει μια ζωή δίχως μουσική. Ένας δεσμοφύλακας κάνει μοντελισμό μαζεύοντας βαγόνια τρένων και λαχταρά το ανοιχτό πέλαγος. Ένας Σοβιετικός κοσμοναύτης κάθεται στη διαστημική του κάψουλα σε αέναη τροχιά. Κι ένας φύλακας-άγγελος χορεύει στον ουρανό. Σ' αυτή τη σειρά ιστοριών, πέντε κορίτσια και γυναίκες παρουσιάζουν τις εικόνες που έχουν για τους πατεράδες τους. Οι έννοιες της απουσίας και της παρουσίας, της επιθυμίας και των ονείρων δένουν μαζί τις πέντε ιστορίες, που αναδύονται μέσα από ταμπλό βιβλάν, σκίτσα, γραφικά και υλικό αρχείου.

On a frozen field, a child tells about a felt-tip man with a beard and a bit of hair on his head. A musician lives a life without music. A prison officer collects model trains and longs for the open oceans. A Soviet cosmonaut sits in his space capsule in eternal orbit. And a guardian angel dances in the sky. In a sequence of tales, five girls and women present their pictures of a father. The notions of absence and presence, longing and dreams tie together the five stories, which emerge through staged tableaux, drawings, graphics and archive material.



Σκηνοθεσία/Direction: Nadia Josefina El Said **Animation:** Stine Illum **Φωτογραφία/Cinematography:** Linda Wassberg **Μοντάζ/Editing:** Henrik Vincent Thiesen **Ήχος/Sound:** Nicolai Linck **Μουσική/Music:** Johan Hägglund **Παραγωγός/Producer:** Anna-Maria Kantarius **Παραγωγή/Production:** Upfront Films APS, Denmark **DVD Έγχρωμο/Color 22'** Δαβία/Denmark 2010

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales Upfront Films APS, Denmark
T. +45 888 10 788, info@upfrontfilms.dk www.upfrontfilms.dk



Το κρησφύγετο

The Hideout [Achter de toren]

Η ιστορία τεσσάρων φίλων –του Μπας, του Ιβάν, του Γιουριάν και του Βίλεμ– που ζουν σ' ένα απομονωμένο χωριό σε μια απόμακρη χερσόνησο της ολλανδικής ακτογραμμής. Αυτές είναι οι τελευταίες διακοπές που θα περάσουν μαζί, αφού οι δύο μεγαλύτεροι φίλοι τελείωσαν το δημοτικό και μόλις τελειώσει το καλοκαίρι θα πρέπει να πάνε γυμνάσιο σ' ένα σχολείο που απέχει από το χωριό μια ώρα με το ποδήλατο. Αυτά θα είναι τα πρώτα τους βήματα μακριά από την ασφάλεια του αγαπημένου τους χωριού, αλλά κι ένα μεγάλο βήμα πιο κοντά στον κόσμο των ενηλίκων. Θα αντέξει η φιλία τους υπό αυτές τις νέες συνθήκες; Το κρησφύγετο εξερευνά τα διλήμματα της ενηλικίωσης σε μια φιλία που μεταμορφώνεται.

The story of four friends – Bas, Ivan, Jurriaan and Willem – living in a remote village on a far out peninsula on the Dutch coast. This is their last summer holiday together, since the two older friends, Bas and Ivan, have finished elementary school and, after the summer is over, will move to middle school, a one-hour bike ride away from the village. This will be their first steps away from the safety of their beloved village, as well as a big step towards adulthood. Will their friendship survive these new developments? *The Hideout* explores the coming of age dilemmas of a changing friendship.

Σκηνοθεσία/Direction: Astrid Bussink **Μοντάζ/Editing:** Riekje Ziengs **Ήχος/Sound:** Ward Henselmans **Παραγωγή/Producer:** Marije Jager, Kitty Willems **Παραγωγή/Production:** KRO, The Netherlands **DVD Έγχρωμο/Color:** 15' Ολλανδία/The Netherlands 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales KRO, The Netherlands
Frank Weijers, T. +31 35 671 3375 frank.weijers@kro.nl www.kro.nl



Animated... Φιλόσοφοι: Αυγουστίνος

Animated... Philosophers: Augustine

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Γιώργος Χατζηβασιλείου/Yorgos Chatzivasilieou **Animation:** Minotaur Digital Arts **Φωτογραφία/Cinematography:** Βασίλης Κονταξής/Vassilis Kontaxis **Μοντάζ/Editing:** Δημήτρης Κουκορίκος/Dimitris Koukorikos **Ήχος/Sound:** Μάκης Δρακόπουλος/Makis Drakopoulos **Παραγωγή/Production:** ET3, Ελλάδα/Greece **Συμπαράγωγή/Co-production:** DTV Production, Ελλάδα/Greece **DVD Έγχρωμο/Color:** 25' Ελλάδα/Greece 2013

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales ET3, Ελλάδα/Greece
Μαρία Σιώτη, T. +30 2310 299 507 epikoinonia@ert3.gr www.ert3.gr

Επεισόδιο της σειράς ντοκιμαντέρ της EPT3 *Animated... Φιλόσοφοι*, που μέσα από έναν συνδυασμό κινουμένων σχεδίων και συνεντεύξεων με ακαδημαϊκούς παρουσιάζει σε κάθε επεισόδιο έναν από τους σημαντικότερους φιλοσόφους της δυτικής παράδοσης. Τα ντοκιμαντέρ αυτά αποβλέπουν στη διάδοση της φιλοσοφίας και στο να καταστήσουν κατανοητή την προσφορά των συγκεκριμένων στοχαστών σ' ένα ευρύτερο κοινό που δεν έχει σχέση με την ακαδημαϊκή φιλοσοφία, μέσα από ένα λόγο απλό, προσίτο, αλλά και χιουμοριστικό. Στο επεισόδιο *Αυγουστίνος* παρουσιάζεται η ζωή, η σκέψη και η επίδραση που έχει μέχρι και στον σημερινό κόσμο ο σημαντικότερος πιθανώς φιλόσοφος του χιλιόχρονου Μεσαίωνα.

An episode of the new series of documentaries, produced by Greek Public Television (ERT3), entitled *Animated... Philosophers*, which combines animation scenes with interviews with academics and presents the major philosophers of the Western tradition. These documentaries aim to introduce these philosophers to a broader audience and to show the contribution these exceptional thinkers made to western civilization, in a simple, accessible, humorous manner. *Augustine* focuses on the life and work of the most important philosopher of the millennium-lasting Middle Ages, and his impact on the modern world.



Ήχοι για τον Μαζίν

Sounds for Mazin [Geluiden voor Mazin]

Σκηνοθεσία-Σενάριο/Direction-Screenplay: Ingrid Kamerling **Φωτογραφία/Cinematography:** Jefrim Rothuizen, Aage Holander, Jorne tielemans **Μοντάζ/Editing:** Albert Markus **Ήχος/Sound:** Rik Meier, Elena Martín, Susanne Grunewald, Marc Schmidt, Jillis Molenaar **Παραγωγός/Producer:** Albert Klein Haneveld **Παραγωγή/Production:** Hollandse Helden, The Netherlands **Έγχρωμο/Color 20'** Ολλανδία/The Netherlands 2012

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales Hollandse Helden, The Netherlands
Albert Klein Haneveld, **T.** +31 20 3317 417 albert@hollandsehelden.nl www.hollandsehelden.nl

Ο Ολλανδοσουδανός Μαζίν είναι εκ γενετής κωφός. Ωστόσο, τώρα βρίσκεται ενώπιον μιας επέμβασης που υποτίθεται πως θα του χαρίσει την ακοή του. Ενθουσιασμένος για όλα τα νέα πράγματα που μπορεί ν' ανακαλύψει, ο Μαζίν αδημονεί. (Τι ήχο θα κάνει ένας σκύλος; Και τα ψάρια; Κάνουν ήχους;) Εξακολουθεί όμως να έχει ενδοιασμούς. Κι αυτό, γιατί σ'έναν από τους πιο κοντινούς συμμαθητές του, μια αντίστοιχη επέμβαση απέβη καταστροφική. Φοβάται, πάλι, πως αν φανεί επιτυχημένη, ο κόσμος όπως τον ξέρει δεν θα είναι ποτέ πια ο ίδιος. Θα συνηθίσει το ολοκαίνουργιο σύμπαν του ή θα τρελαθεί;

The Sudanese-Dutch Mazin is deaf from the day he was born. But now he faces an operation that is supposed to make him hear. Excited about all the new things he might discover, Mazin is looking forward to it. How will a dog sound? And fishes, do they make any noise? But he keeps on having second thoughts. For one of his closest classmates, a similar operation turned out to be a disaster. But even if the surgery succeeds, the world as he knows it might never be the same again, he fears. Will he get used to this whole new universe, or will it make him go crazy?

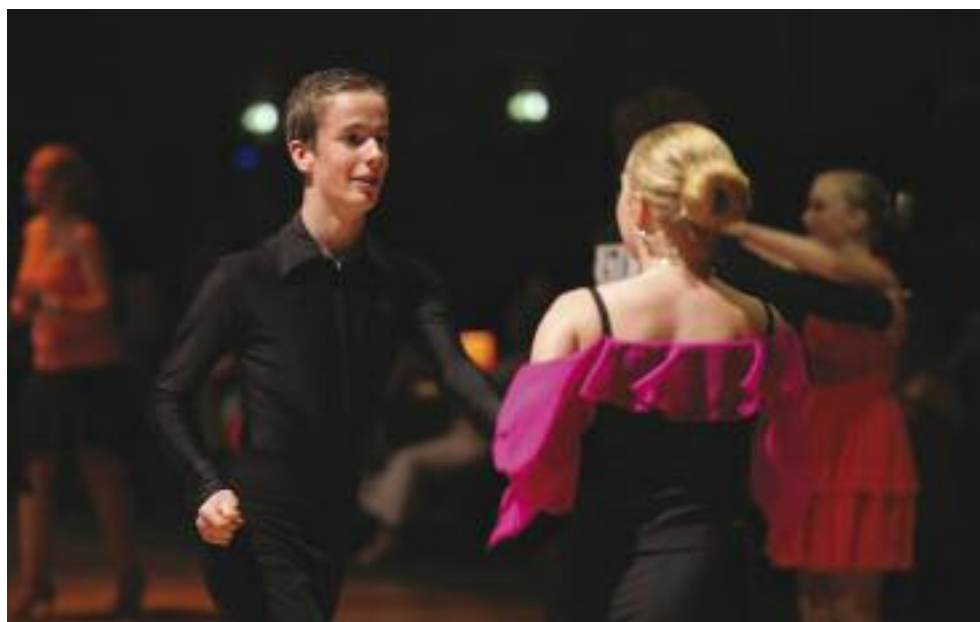
Βραβεία/Awards

Καλύτερο Ντοκιμαντέρ για Νέους / Mediafonds Award for Best Youth Documentary – Mediafonds 2012

Ο 14χρονος Εζέν χορεύει από τότε που ήταν έξι ετών. Δεν είναι κάτι που θα έπρεπε να κάνουν τα αγόρια, τουλάχιστον σύμφωνα με τη γνώμη των συμμαθητών του. Αν και τα παιδιά στο σχολείο τον πειράζουν συνέχεια επειδή του αρέσουν οι κοινωνικοί χοροί (ballroom), δεν θα παρεκκλίνει απ'τον προορισμό του. Αυτή τη χρονιά θα δείξει σε όλο το σχολείο πως είναι στ'αλήθεια πολύ καλός χορευτής και δεν θα πτοηθεί. Θα καταφέρει ο Ευζέν να πείσει τους συμμαθητές του πως το να χορεύεις κοινωνικούς χορούς δεν είναι κάτι ανόητο; Μια ταινία για τον Εζέν και τα χορευτικά βήματα που κάνει προς την ανάκτηση της αυτοπεποίθησής του.

Fourteen-year-old Eugène has been dancing since he was six. Not really something boys should be doing, at least that's what his classmates say. Although Eugène is bullied at school because he likes ballroom dancing, he won't be thrown off his stride. This year, he's going to show the whole school that he's a really good dancer and he won't be intimidated. Will Eugène succeed in convincing his schoolmates that ballroom dancing isn't silly? A film about Eugène dancing his way back to self-confidence.

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales Hollandse Helden, The Netherlands
Albert Klein Haneveld, **T.** +31 20 3317 417 albert@hollandsehelden.nl www.hollandsehelden.nl



Χορεύοντας με σтил

Dancing in Style [In stijl dansen]

Σκηνοθεσία/Direction: Xander de Boer **Φωτογραφία/Cinematography:** Reinout Steenhuizen **Μοντάζ/Editing:** Denise Janzee **Ήχος/Sound:** Ivar Trentelman **Παραγωγοί/Producers:** Albert Klein Haneveld, NCRV **Παραγωγή/Production:** Hollandse Helden, The Netherlands **DVD Έγχρωμο/Color 18'** Ολλανδία/The Netherlands 2012



Γιόνταν Jonathan

Σκηνοθεσία/Direction: Sarah Sandring **Φωτογραφία/Cinematography:** Bianca Bodmer, Christoph Iwanow, Sarah Sandring **Μοντάζ/Editing:** Jessica Ehlebracht **Μουσική/Music:** Klapp, Scarlett O', Jürgen Ehle **Παραγωγός/Producer:** Dorothea Schrade **Παραγωγή/Production:** Nirgun Films, Germany **T.** +49 177 4774 952 info@nirgunfilms.com www.nirgunfilms.com **DVD Έγχρωμο/Color 74'** Γερμανία/Germany 2011

Βραβεία/Awards

Βραβείο Earth Vision /
Children Earth Vision Award — Earth Vision Festival 2013, Japan

Ειδικό Βραβείο της Επιτροπής /
Special Jury Award — Deutscher Naturfilmpreis 2012, Germany

Παγκόσμια εκμετάλλευση/World Sales

Westdeutscher Rundfunk (WDR), Germany
T. +49 221 220 3699
www.wdr.de

Το πορτρέτο ενός 17χρονου εξερευνητή της φύσης, γεμάτο ευαισθησία και χιούμορ. Ο ευφραδής και χαρισματικός Γιόνταν μας παίρνει μαζί στις συναρπαστικές του εξορμήσεις στον κόσμο της βιολογίας. Πάντως, σκεπτόμενος τον κανόνα της φυσικής επιλογής στην περίπτωση του, συμπεραίνει πως δεν θα έπρεπε να είχε επιβιώσει. Κι αυτό, γιατί γεννήθηκε πρόωρα και με λαγόχειλο. Πέρσι, μόλις και μετά βίας επιβίωσε του χειρουργείου, και τώρα θα αντιμετωπίσει ακόμη μια επέμβαση, που μπορεί επιτέλους να του εξασφαλίσει ένα «κανονικό» πρόσωπο. Αλλά είναι σί' αλήθεια απαραίτητο; Τι είναι το πρόσωπο για έναν άνθρωπο; Ποιος αποφασίζει για τη νόρμα; Μια συγκινητική ιστορία ενηλικίωσης για τα ζουζούνια, την ομορφιά και το να είσαι ο εαυτός σου.

A sensitive and humorous documentary about a 17-year-old nature explorer. With eloquence and charisma, Jonathan invites us into the fascinating world of his biological excursions. However, regarding himself within the scheme of natural selection, he concludes that he would not have survived. Jonathan was born prematurely with a cleft lip and palate. After barely surviving surgery last year, he is now facing another operation, which may help him eventually achieve a "normal midface". But is this truly necessary? What does the face mean to a person? Who determines the norm? A moving coming-of-age story about bugs, beauty and being yourself.

Με την υποστήριξη/With the support:



Πρόκληση: Αντιμετώπισε τους φόβους σου

Challenges: Know Your Fears

Μοναχούλα / Alone

Zvonimir Jurić, Κροατία/Croatia 2012

Η Γιάνι είναι δέκα χρονών και ζει με τη μητέρα της. Η Γιάνι φοβάται το σκοτάδι και το να μένει σπíti μόνη της. Κάθε φορά που κάτι την αναστατώνει ή τη φοβίζει, προτιμά να δημιουργεί κάτι. Η μητέρα της είναι εικονοθήτρια, οπότε η Γιάνι είναι εξοικειωμένη με το πώς γίνεται μια ταινία ή ένα τηλεοπτικό πρόγραμμα. Η Γιάνι έχει μια μικρή κάμερα κι έχει αποφασίσει να κάνει μια ταινία γι' αυτό που φοβάται περισσότερο. Το ντοκιμαντέρ την παρακολουθεί καθώς προσπαθεί να κάνει μια ταινία όπου ξαναζωντανεύει τον χειρότερο φόβο της, τον τρόπο με τον οποίο τον αντιλαμβάνεται με τη φαντασία της.

Jani is ten and lives alone with her mother. Jani is afraid of the dark and of being at home alone. When anything upsets or frightens her, she prefers to create something. Her mother is a camerawoman, so Jani is no stranger to how a film or a television program is made. Jani has a small camera and she has decided to make a film about what she is afraid of most. This documentary follows Jani as she makes a film in which she brings alive her worst fear, the way in which she experiences it in her imagination.



Destination... Summer

Βάσια Χατζηγιαννάκη/Vassia Hadjiyannaki, Ελλάδα/Greece 2012

Ο Βασίλης είναι ένα 10χρονο αγόρι από την Αθήνα. Πέντε χρόνια νωρίτερα, είχε ένα παρ' ολίγον θανατηφόρο ατύχημα όταν έπεσε στην πισίνα ενός φίλου, στο εξοχικό του στην Ύδρα. Κόντεψε να πνιγεί. Από τότε δεν μπορεί ούτε να πλησιάσει το νερό, είτε στη θάλασσα είτε στην πισίνα. Κάθε καλοκαίρι έπρεπε να κρύβεται από αυτό που σκορπά τη χαρά σε όλα τα παιδιά στην Ελλάδα: το κολύμπι. Ήταν γι' αυτόν η χειρότερη εποχή του χρόνου. Ένωθε μόνος κι αποξενωμένος. Αυτή όμως τη χρονιά, ο Βασίλης αποφάσισε ν' αλλάξει τη ζωή του. Αποφάσισε να ξεκινήσει μαθήματα κολύμβησης. Θέλει να επιστρέψει εκεί όπου άρχισαν όλα, στην πισίνα στην Ύδρα. Ο στόχος του είναι να αντιμετωπίσει το φόβο του και να ξανακερδίσει το καλοκαίρι.

Vassilis is a 10-year-old boy from Athens. Five years ago he had a life-threatening accident when he fell into a friend's pool, in his summerhouse on the island of Hydra. He almost drowned. Ever since then he has been unable to approach the water, be it the sea or a swimming pool. Every summer for the past five years, he has had to hide away from what is the joy of all children here in Greece – swimming. Summer was the worst time of the year for him. He felt alone and alienated. But this year Vassilis has decided to change his life. He has decided to start swimming lessons. He wants to go back where it all started: the swimming pool on Hydra. His goal is to face his fear and win back summer.



Λότε – Πώς να είσαι καλός / Lotte – How to Be Good

Phyllis Fermer, Γερμανία/Germany 2011

Η Λότε είναι 11 χρονών. Ζει στην Κολωνία. Είναι ένα πρόσχαρο κι αστείο κορίτσι. Η ζωή της κυλά πολύ ευχάριστα. Η οικογένειά της ζει σε μια ήσυχη γειτονιά. Η Λότε απολαμβάνει να είναι πολυσύχολη. Απολαμβάνει να μαγειρεύει και να ετοιμάζει γεύματα. Αυτό το καλοκαίρι, θέλει να μαγειρεύει για τους αστέγους. Στενοχωριέται όταν τους βλέπει στο πάρκο, και νομίζει ότι θα ήταν εύκολο να τους βοηθήσει. Έχει ήδη ένα σχέδιο, αλλά πρέπει πρώτα να βρει φίλους που θα την βοηθήσουν...

Lotte is 11 years old. She lives in Cologne. Lotte is a very happy and funny girl. She gets along in life fairly easily. Her family lives in a normal part of town. Lotte likes to be busy. She loves cooking and preparing meals. This summer she wants to cook for homeless people. She feels sad when she sees them in the park and she thinks it would be easy enough to help them. She already has a plan, but first she has to find some friends who will help her...



Ο φάρος μου / My Lighthouse

Μαρία Λεωνίδα/Maria Leonida, Ελλάδα/Greece 2012

Ο Σοφιανός λατρεύει τη σκηνοθεσία και ειδικά τις ταινίες κινουμένων σχεδίων. Έχει ήδη κάνει μια αστεία, ευφάνταστη ταινία κινουμένων σχεδίων, για την οποία μάλιστα έχει βραβευτεί. Τώρα έχει ένα μεγάλο σχέδιο. Να φτιάξει ένα τρισδιάστατο animation με θέμα έναν φάρο που κινδυνεύει να καταστραφεί. Ωστόσο, το πρόγραμμα στον υπολογιστή δεν είναι και τόσο εύκολο και οι φιγούρες δύσκολα διαμορφώνονται. Θα τα καταφέρει;

Sofianos likes filmmaking and particularly animation. He has already made a fun and imaginative animation for which he received a prize. Now he has a big plan. To make a 3D animation project about a lighthouse which is threatened with demolition. But the software is not so easy and the figures are hard to shape. Will he make it?



Ο ηγέτης / The Leader

Hasham Abd El Khaliq, Αίγυπτος/Egypt 2012

Η μεγαλύτερη πρόκληση για τον Χουσεΐν είναι να βρεθεί μια μέρα εκεί όπου θέλει. Πάντως, για την ώρα πρέπει να κερδίζει το ψωμί του δίνοντας παράσταση επί σκηνής, για να βοηθά, από τη μια τη μητέρα του με το σπíti, και από την άλλη την αδελφή του για να παντρευτεί. Ξοδεύει ό,τι του περισσεύει στο Playstation και τη μοτοσικλέτα του. Δεν είναι παρά ένα μικρό αγόρι. Μια μέρα όμως θα γίνει αρχηγός – είτε πάνω στη σκηνή είτε εκτός αυτής!

Hussein's greatest challenge is to get to where he wants to go: however, for the time being, he earns his living by performing on stage and gaining money so that he can help his mother with the house and his sister to get married. He spends his own money on his Playstation and his motorcycle. He is only a young boy, but one day he will become a leader – either on or off stage!



Το άλμα / **The Leap**

Zvonimir Jurić, Σερβία/Serbia 2012

Ο Μιχάλο Τσοούριτς προπονείται για το άθλημα των καταδύσεων από ηλικία πέντε ετών. Τώρα, επτά χρόνια αργότερα, προετοιμάζεται για σημαντικούς αγώνες. Στο δρόμο του για τη δόξα, υπάρχει ένα μεγάλο εμπόδιο – η εμπρόσθια κατάδυση από έναν βαθύ 10 μέτρων. Αυτή η βουτιά είναι η μεγαλύτερη επιθυμία του. Ο προπονητής του δέχεται να τον βοηθήσει να προετοιμαστεί γι' αυτήν την κατάδυση.

Mihajlo Ćurić has been training as a diver from the age of five. Now, seven years later, he is preparing for major competitions. On his path to triumph, there is a big obstacle: the forward dive from a 10-meter platform. Performing that dive is his biggest wish, and his greatest fear. His coach agrees to start preparing him for that dive.



Αστραπές & βροντές / **Thunder & Lightning**

Roy Ferwerda, Ολλανδία/The Netherlands 2012

Η 12χρονη Πιέν απ' το Μπλάρικουμ ζει ανέμελα κι ευτυχισμένα, αλλά μόνο μέχρι να χαλάσει ο καιρός. Η Πιέν τρέμει τις αστραπές και τις βροντές. Αρνείται να βγει έξω και δεν τολμά καν να σταθεί μπρος στο παράθυρο. Βαρέθηκε όμως να φοβάται, κι αποφασίζει πως θέλει να μάθει περισσότερα για το φαινόμενο. Μαθαίνει πως προξενείται ένας κεραυνός και τι έκαναν οι άνθρωποι για να τον αντιμετωπίσουν. Βρίσκει ακόμη και μια εταιρεία που έφτιαξε ένα μηχανήμα που μπορεί να αναπαράγει αστραπές. Θα τη βοηθήσει αυτή η μηχανή να αντιμετωπίσει τους φόβους της;

Twelve-year-old Pien from Blaricum leads a happy, carefree life, but only until the weather turns bad. Pien is scared to death of thunder and lightning. She refuses to go outside and doesn't even dare to stand in front of a window. But she's fed up being scared and decides she wants to know more about this phenomenon. She finds out how thunder works and what people used to do against it. She even finds a company that has made a machine that can make lightning. Will this machine help her face her fears?



Ανάμεσα σε δύο πατρίδες / **Torn Between Two Countries**

Βούλα Αντωνίου, Κύπρος/Cyprus 2012

Ο Λιβάνης είναι 12 χρονών. Κατάγεται από την Γεωργία, αλλά ζει στην Κύπρο. Οι γονείς του μετοίκησαν εκεί πριν από δέκα περίπου χρόνια, για να βρουν μια καλύτερη δουλειά, αλλά προσπαθούν ακόμα να πάρουν άδεια παραμονής. Ο Λιβάνης λατρεύει το ποδόσφαιρο κι ονειρεύεται να γίνει επαγγελματίας ποδοσφαιριστής, σταμάτησε όμως κιόλας να παίζει γιατί δεν έχει τα απαραίτητα χαρτιά. Ωστόσο, το πρώτο πράγμα που θα κάνει μόλις τα παραλάβει, θα είναι να επισκεφτεί την πατρίδα του και τους αγαπημένους του παππούδες που βρίσκονται εκεί.

Levanis is 12 years old. He comes from Georgia, but lives in Cyprus. His parents moved there ten years ago in order to get a better job, but they are still trying to obtain a residence permit. Levanis loves playing football and dreamed of becoming a professional player, but he decided to stop playing because he lacked the proper papers. However, the first thing he will do once he gets them, is to visit his mother country and his beloved grandparents.



Ταξιδεύοντας μόνη / **Traveling Alone**

Mikael Hansson, Σουηδία/Sweden 2012

Η Ναταλί είναι μαθημένη στα ταξίδια. Είναι δέκα χρονών και ζει με τη μητέρα της, τον Αντρέας και τη νεογέννητη αδελφούλα της στην Ουντεβάλα. Χίλια χιλιόμετρα μακριά βρίσκεται το πιο αγαπημένο της μέρος στον κόσμο, το Σκελέφτεο, όπου και ζούσε παλιά. Ακόμη έχει εκεί τον παππού και τη γιαγιά της. Εκείνη γεννήθηκε στη Στοκχόλμη, όπου ζει ακόμη ο πατέρας της. Τα ταξίδια που κάνει μόνη είναι ο δικός της τρόπος να κρατήσει ενωμένη τη δική της οικογένεια. Μια ιστορία για τις σύγχρονες οικογένειες και για το πώς μπορεί να είναι η ζωή ενός κοριτσιού δέκα χρονών.

Natalie is used to travel. She is ten years old and lives with her mother and Andreas and her newborn little sister in Uddevalla. One thousand km away in Skellefteå is her best place in the world, where she used to live. She still has her grandfather and grandmother there. She was born in Stockholm, where her father still lives. Traveling alone is a way for Natalie to keep HER family together. A story about the modern family and how life can be for a ten-year-old girl.



Φτερά της ελπίδας / **Wings of Hope**

Gil Lesnik, Ισραήλ/Israel 2012

Η Μίχαλ είναι 13 ετών. Η μικρότερη αδελφή της, Μαϊάν, πάσχει από σοβαρή διανοητική αναπηρία και συναντά εμπόδια στην καθημερινή της ζωή. Η Μίχαλ είναι μέλος της οργάνωσης νέων «Κρέμπο Ουίνγκς», που αποφάσισε να ενσωματώσει στις δραστηριότητές του και άτομα με αναπηρία, όπως η Μαϊάν. Η Μαϊάν απέκτησε επιτέλους ένα νέο μηχανήμα που θα τη βοηθήσει να επικοινωνεί πιο αποτελεσματικά με τον κόσμο γύρω της. Καθώς η γιορτή του Χανουκά πλησιάζει, η Μίχαλ σκαφίζεται ένα σχέδιο. Αποφασίζει να βοηθήσει τη μικρότερη αδελφή της να ανάψει τα κερί στην τελετή, μαζί με όλα τα υπόλοιπα παιδιά της οργάνωσης. Γνωρίζει πως αυτό δεν θα είναι εύκολο, αλλά ξέρει επίσης πως δεν θα το βάλει κάτω. Πώς θα το πετύχει; Μα φυσικά με τη βοήθεια του καινούργιου μηχανήματος...

Michal is 13 years old. Her younger sister Ma'ayan is severely mentally handicapped and has difficulties in her everyday routine. Michal is a member of a youth movement "Krembo Wings", which has decided to integrate in its regular activities disabled children like Ma'ayan. Ma'ayan has finally received a new machine that will help her communicate more efficiently with the world around her. With Hanukkah approaching, Michal comes up with a plan. She has decided to help Ma'ayan to light the candles at the ceremony with all the children from "Krembo Wings". Michal knows that it's not going to be an easy job, but she also knows that she's not going to give up. How are they going to do it? With the help of the new machine, of course...





Το τμήμα **Docs in Progress** αποτελεί το νεότερο σκέλος της Αγοράς Ντοκιμαντέρ. Οι σκηνοθέτες και παραγωγοί των ταινιών τεκμηρίωσης από την Κεντρική Ευρώπη, τη Μεσόγειο και τα Βαλκάνια θα έχουν την ευκαιρία να παρουσιάσουν τις ταινίες στο στάδιο πριν την ολοκλήρωση σε αγοραστές, συμπαραγωγούς, εκπροσώπους φεστιβάλ και αντιπροσώπους πωλήσεων.

The **Docs in Progress** session is the newest addition to the Thessaloniki Doc Market. It gives the opportunity to the directors and producers from Central Europe and the Balkan and Mediterranean regions to present their documentary films to buyers, co-producers, festival representatives and sales agents at the stage just before completion.

Ενώ η ηπειρωτική Ελλάδα παλεύει εν μέσω οικονομικής κρίσης, οι ιστορικές νησιωτικές κοινότητες των Κυκλάδων ζουν με τον κίνδυνο της εξαφάνισης εξαιτίας της καταστροφής του φυσικού τους περιβάλλοντος. Από τη μία, οι κοινότητες των ψαράδων μετά βίας επιβιώνουν λόγω της μεταμόρφωσης της βιομηχανίας τους: η υπεραλίευση που γίνεται με όρους βιομηχανίας, κόντρα στη βιώσιμη καλλιέργεια στα ιχθυοτροφεία, η μόλυνση και, μερικές φορές, κι οι δικές τους παράνομες πρακτικές, έχουν μειώσει σημαντικά το απόθεμα των ψαριών. Από την άλλη, το ψάρεμα σ' αυτές τις κοινότητες έχει εγκαταλειφθεί λόγω της αποκλειστικής ενασχόλησης με τον τουρισμό, που μέσα σε μερικές δεκαετίες άλλαξε τη φυσιογνωμία του Αιγαίου, μετατρέποντας τους περισσότερους αγρότες σε οικοπεδούχους που εκμεταλλεύονται τα χωράφια τους για τη δημιουργία εγκαταστάσεων προς ενοικίαση. Τέλος, το ύστατο στοιχείο της ταυτότητας του Αιγαίου (η «παράδοση») υπόκειται σε αναπροσαρμογή, σύμφωνα με τις απαιτήσεις της οικονομίας, για να πουληθεί σαν τουριστικό προϊόν.

While mainland Greece struggles in the midst of the financial crisis, the historic island communities of the Cyclades are facing the danger of extinction due to the degradation of their natural environment. On the one hand, fishing communities are barely surviving because of the transformation of their industry: short-term industrial overfishing vs long-term sustainable artisan fisheries, environmental pollution and sometimes the islanders' own illegal practices have significantly reduced the fish stock. On the other hand, farming in island communities is almost extinct due to the monoculture of tourism, which in only a few decades totally changed the structure of the Aegean, turning most farmers into real estate owners who use their land for the creation of rental accommodations. Finally, the last component of identity ("tradition") suffers from an economic appropriation of its essence, intended to be sold as a mere tourist product.



Αιγαίου οδύσσεια / Aegean Odyssey

Production Company: Aegean Odyssey Films **Director/Producer:** Omiros Evangelinos **Production Stage:** Filming **Duration:** 52' **Budget:** €150.000 **Looking for:** Funding completion **Contact:** omirosas-tra@yahoo.com **T.** +30 6974 120 833 **Greece-USA**

Filmography

2012 Toxic Crisis — Thessaloniki Documentary Festival, Chalkida Documentary Festival, Fife 2013
2010 Mykonos Blues (short) — Thessaloniki Doc Market



Filmography

2007 The Homecoming, (fiction) — Thessaloniki IFF (FIPRESCI Award), Karlovy Vary IFF (Variety Critics' Choice), Montreal World FF, Chicago IFF, Shanghai IFF, et. al.
2000 The Veteran, (fiction short) — Drama Short FF (Best Actor Award & State Quality Mention), Hellenic Ministry of Culture, Palm Springs IFF (Juror's Award of Special Merit 2001)

Στοργή στο λαό Affection to the People

Production Company: Hellenic Parliament Television Station **Director:** Vassilis Douvlis **Producers:** Panos Kouanis, Aris Fatouros **Production Stage:** Filming **Duration:** 90' **Budget:** In house production **Looking for:** Sales Agent, distribution, festivals **Contact:** kouanis@parliament.gr **T.** +30 2103735038 **Greece**

Το *Στοργή στο λαό* είναι ένα ντοκιμαντέρ για τη λογοκρισία στον κινηματογράφο κατά την περίοδο της δικτατορίας στην Ελλάδα (1967-1974). Βασίζεται σε ακυκλοφόρητο, μέχρι πρότινος, υλικό από τα κρατικά αρχεία της χούντας και περιλαμβάνει συνεντεύξεις με Έλληνες σκηνοθέτες, μυστικά ντοκουμέντα που έρχονται στο φως για πρώτη φορά, όπως και σύντομα αποσπάσματα από 75 ταινίες, ελληνικές και ξένες, που είτε απαγορεύτηκαν, είτε λογοκρίθηκαν εκείνη την εποχή.

Affection to the People is a documentary about cinema censorship during the period of the dictatorship in Greece (1967-1974). It is based on unpublicized state archives of the dictatorship era and includes interviews with Greek film directors, secret documents that come to light for the first time, but also short clips from 75 films, both Greek and foreign, which were either banned or censored during that time.



Η τέχνη της κρίσης / Art of Crisis

Production Company: T-Short **Director:** Katerina Patroni **Producer:** Kyriakos Chatzimichailidis **Co-producer:** ERT SA **Production Stage:** Pre-production **Duration:** 60' **Budget:** €113,000 **Looking for:** Funding completion **Contact:** info@t-short.gr T. +30 210 9718 857 eprotopapa@ert.gr T. +30 210 6092 033 **Greece**

Selected filmography

- 2011 Laskareos 99, (doc), — 13th Thessaloniki Documentary Festival 2011, Doc Buenos Aires 2012, nominated for the Europa Prix award 2011
- 2010 Meetings with Kiki Dimoula, (doc) — London Greek FF (Best Documentary Award)
- 2008 The Third Takis, (doc), Thessaloniki Documentary Festival 2008 (Special Mention), 2nd Documentary Festival of Halkida 2008 (Best Director & Best editing awards), 49th Dei Popoli Documentary Festival
- 2005 The Painting, (doc) — 10th Thessaloniki Documentary Festival, Ecofilms Festival -Rhodes 2006 — Best Greek Film, Distinction at the 5th Ecocinema Film Festival, Dani Film Festival The Mediterranean Festival of Documentary Film

Η «θεία» Τερέσα έζησε μια γεμάτη ζωή, αλλά τώρα γερνά και αρνείται να το δεχτεί. Σήμερα είναι μια γκρινιάρια, κτητική γυναίκα που αισθάνεται πως δικαιούται την αγάπη και τη φροντίδα της νεότερης αδελφής της, Ορνέλα. Ακολουθώντας την προσεκτικά, βλέπουμε έναν άνθρωπο βαθιά πληγωμένο από ένα γεγονός του παρελθόντος, στα χρόνια της νιότης, ένα μυστικό που η Τερέσα υπαινίσσεται αλλά για το οποίο δεν θέλει να μιλήσει. Ο κόσμος το κουβεντιάζει ψυθιριστά, αλλά μόνο η Τερέσα ξέρει με βεβαιότητα. Η διαφορά ηλικίας, η κτητική της σχέση με την Ορνέλα — μπορεί άραγε να είναι κάτι άλλο κι όχι αδελφές;

"Aunty" Teresa has lived a full life, but now she is getting old and she is unable to accept this fact. Today she is a needy, possessive person who feels entitled to the love and care of her younger sister Ornella. Following her closely, we get to see a person deeply hurt from something that happened a lifetime ago, back in her youth. There is a secret that Teresa likes to hint at but not really talk about. The town whispers about it but the only person who knows for sure is Teresa herself. The age difference, her possessive relationship with Ornella, is it possible that they are something other than sisters?



Aunty

Production Company: Oneworld Documakers **Directors:** Salva Muñoz, Manu Gerosa **Producer:** Manu Gerosa **Production Stage:** Under production **Duration:** 80' **Budget:** €80,000 **Looking for:** Funding completion **Contact:** info@oneworlddocumakers.com T. +39 34 8034 7460 **Italy-Spain**

Filmography

- 2012 Lion Souls (doc) — 14th Thessaloniki Documentary Festival
- 2010 Kamenge Northern Quarters (doc) — 6th Festival Internacional de Cine de los Derechos Humanos 2010, 1st DocUtah International Documentary FF 2010, 15th Amnesty IFF 2010 (Silver Audience Award)

Αντιμετωπίζοντας πολλά πρόσωπα της κρίσης, νεότεροι και μεγαλύτεροι σε ηλικία καλλιτέχνες σκαρφίζονται τρόπους για να αποδώσουν την πραγματικότητα. Νέες θεατρικές ομάδες ξεπηδούν με μηδενικό μπάτζετ. Ορμούν στους δρόμους, στα σπίτια, στα πάρκα, σε αυτοσχέδιους χώρους ή, στην καλύτερη περίπτωση, σε μικρά θέατρα, προκειμένου να συλλάβουν το δικό τους πνεύμα των καιρών. Γυρίζονται ταινίες με ελάχιστο προϋπολογισμό και με την εθελοντική συνεισφορά του συνεργείου τους. Οι καλλιτέχνες εκφράζονται με τα δικά τους μέσα, εν μέσω κρίσης. Ταυτόχρονα, οι παραδοσιακές δομές καταρρέουν και κανείς δεν ξέρει πώς θα καλυφθεί το κενό που θα αφήσουν. Ο κόσμος ανταποκρίνεται, συγκεντρώνεται, συζητά και εμπλέκεται περισσότερο από πριν, εκπλήσσοντας αυτούς που περίμεναν την κατάρρευση. Αυτές οι συναντήσεις είναι μοναδικές σε ένταση και γοητεία, και αποτελούν νήσους ελπίδας σ' ένα πέλαγος πεσιμισμού κι αβεβαιότητας.

Confronted with the many faces of the financial crisis, young and older artists contrive of ways to reflect the reality around them. New theatrical groups pop up with almost zero budgets; sally into streets, houses, parks, make-shift spaces or small theaters, in order to capture their own perception of our times. Films are shot on a minimal budget and the voluntary contribution of their crew. The artists express themselves in their own means within the crisis. At the same time, traditional institutions collapse and no one knows what will fill the gap they leave behind. The audience responds, gathers, debates and gets involved more than it did before, astounding those who expected a collapse. This meeting is unique in terms of its intensity and charm, forming islands of hope in a sea of pessimism and uncertainty.

Η οικογένεια Ξυλούρη είναι από τις πιο διάσημες μουσικές «φamilies» της Ελλάδας. Τρεις γενιές μουσικών συντηρούν και μαθαίνουν τη ζωντανή παράδοση της κρητικής μουσικής, παίζοντας ασταμάτητα για τους θαυμαστές της ανά τον κόσμο. Ωστόσο, αυτήν τη χρονιά η οικογένεια βρίσκεται σ' ένα σταυροδρόμι. Ο 50χρονος Γιώργης πρέπει να δίνει συνέχεια συναυλίες, για να ξεπληρώσει το δάνειο του σπιτιού του και να πληρώσει τα δίδακτρα των παιδιών του στη Μελβούρνη, ενώ η Αυστραλή σύζυγος και μάνατζέρ του, Σίλα, παλεύει να κρατήσει την οικογένεια ενωμένη. Δεν υπάρχει χρόνος για τίποτε πέρα από τη μουσική για τον Γιώργη, αλλά η οικογένειά του πληρώνει το τίμημα. Ένα τρυφερό πορτρέτο μιας σύγχρονης οικογένειας Ελληνοαυστραλών που ενώθηκε και χωρίστηκε, εξαιτίας της αγάπης για τη μουσική.



Μια οικογενειακή υπόθεση

A Family Affair

Production Company: Anemon Production **Director:** Angeliki Aristomenopoulou **Producers:** Rea Apostolides, Yuri Averof **Key Partners:** Media programme **Production Stage:** beginning of production **Duration:** 52' and 70' **Budget:** €120,000 **Looking for:** Funding completion **Contact:** rea@anemon.gr yuri@anemon.gr **T.:** +30 210 7231 819 **Greece-Australia**

Filmography

2010 Wandering Soul (doc) – 12th Thessaloniki Documentary Festival (FIPRESCI Award)
2008 Berlin, Kreuzberg 36 (doc)
2007 World Musicians (TV doc)
2007 3 Weddings (doc)

The Xylouris Family is Greece's most famous musical clan. Three generations of musicians uphold and pass on the vibrant tradition of Cretan music, performing ceaselessly to followers across the world. But this year, the family is at a crossroads: fifty-year-old Giorgis must perform non-stop in order to pay back a loan on his home and cover his children's tuition in Melbourne, while his Australian wife and manager, Shelagh, struggles to keep the family together. There is no time for anything but music for Giorgis, but his family is paying the price. An intimate portrait of a contemporary Greek-Australian family brought together and torn apart by their love of music.



Κάθε πρωί ξυπνά, είναι χρυσό... Μια γιαγιά, η Ντενίζ Μπεσό, κοιτά έξω απ' το παράθυρό της. Περιγράφει τι βλέπει: «Τι χρώμα είναι αυτά τα λουλούδια; Δεν είναι ροζ, δεν είναι κόκκινα... Τα φύλλα, ξέρω. Είναι πράσινα. Π-Ρ-Α-Σ-Ι-Ν-Α, πρασινάδα». Η ποιητική σχέση της Μαρί Μπεσό με τη γιαγιά της της επιτρέπει να κοιτάξει πέρα από τη νόσο: το βλέμμα της στα πράγματα της ανοίγει τις πόρτες ενός παράλληλου σύμπαντος από το οποίο ξεχύνεται όλη η δύναμη και μοναδικότητα του χαρακτήρα της. Αντιμετωπίζοντας τη νόσο Αλτσχάιμερ σαν έναν εναλλακτικό τρόπο να βλέπεις τη ζωή, η ταινία δεν αποτυπώνει την οπτική ενός άρρωστου ανθρώπου, αλλά παρουσιάζει τι επικοδομητικό μπορεί να προκύψει από αυτήν.

Early morning it wakes up, it is golden... A grandmother, Denise Béchaux, is looking out her bedroom window. She describes what she sees. "What color are those flowers? They're not pink, they're not red... The leaves, I know. It's green. G-R-E-E-N, greenery." Marie Béchaux' poetic relationship with her grandmother enables her to go beyond the illness: the way she looks at things opens the doors of a parallel world from which all of the strength and the singularity of this character burst out. By tackling Alzheimer's as another way to look at life, the film diverts from the perception of the sick person and shows what can be enriching from it.

The Flower with Mustaches

Production Company: Aie Caméra! **Director:** Marie Béchaux **Producer:** Bertrand Glosset **Key Partners:** ARS Ile de France, Agence Régionale de la Santé (Regional Health Agency) **Production Stage:** Post-production **Duration:** 52' **Budget:** €166,000 **Looking for:** post production finances and services, distribution and world sales **Contact:** marie.bechaux@hotmail.fr **T.:** +33 6 7729 3852 **France**

Selected Filmography

2011 The Little Hands (doc)
2009 Train Station (doc) – Hush Gallery, with the participation of Istanbul – European Cultural Capital 2010 (co-direction: Etem Sahin)
2008 Childhood Garden (short fiction)



Mana

Production Company: Exile Films **Director/Producer:** Valerie Kontakos **Production Stage:** Under production **Duration:** 75' **Budget:** €163,000 **Looking for:** co-producer, pre-sales **Contact:** vkontakos@gmail.com **T.** +30 210 3223 395 **Greece**

Στη δεκαετία του '60, τέσσερα 18χρονα κορίτσια μπήκαν στα πρωτοσέλιδα των εφημερίδων όταν το 'σκασαν απ' τα σπίτια τους για να μπουν σε μοναστήρι. Πρόθεσή τους ήταν να φτιάξουν μια οικογένεια για τα εγκαταλειμμένα και κακοποιημένα παιδιά στην Ελλάδα. Μισό αιώνα αργότερα, ντυμένες ακόμα με ράσα, οι τέσσερις κατά λάθος φεμινίστριες συνεχίζουν να ανατρέφουν παιδιά χωρίς να φορούν βέρες, αλλά τώρα ο μεγαλύτερος εχθρός τους δεν είναι οι κοινωνικές συμβάσεις: είναι η αρθρίτιδα και η οικονομική κρίση που καλά κρατεί.

In the 1960s, four 18-year-old girls made headlines when they ran away from their homes to join a convent. Their intention was to create a family that would shelter abandoned and abused children in Greece. Half a century later, still wearing their habits, the four accidental feminists continue to mother infants without wearing wedding bands, but now their biggest enemy isn't social conventions: it's their arthritis and the lingering credit crunch.

Selected Filmography

2011 From the Ground with Love (doc)
2006 What's Eating Dimitri? (doc)
2006 Who's on First (doc)

Ο Larry Gus είναι ένας μουσικός της flowertronica, όπως έγραψε ένας δημοσιογράφος, ή ένας μηχανικός υπολογιστικών συστημάτων ή, απλώς, ένας τύπος 28 χρονών που μένει με τη μάνα του στο σπίτι του στη Βόρεια Ελλάδα. Ή, πάλι, ο Larry Gus είναι όλα τα παραπάνω. Πρωτίστως, όμως, ο Larry Gus είναι φίλος του σκηνοθέτη. Το *My Friend Larry Gus* είναι ένα ντοκιμαντέρ παρατήρησης που εξετάζει τα πολλά πρόσωπα που έχει για τον κόσμο μία και μόνη προσωπικότητα, αυτή του Παναγιώτη Μελίδη, γνωστού και ως Larry Gus.

Larry Gus is a "flowertronica" musician – as a journalist once wrote – or a computer systems' engineer, or just a 28-year-old guy, living with his mom in his little home town in northern Greece. Or then again, Larry Gus is all of the above. But, first and foremost, Larry Gus is my friend. *My Friend Larry Gus* is a fly-on-the-wall documentary, exploring the social aspects of one individual, in this case Panagiotis Melidis, a.k.a. Larry Gus. The word "larrygus" in Greek means larynx, making his nickname a wonderful wordplay.



My Friend Larry Gus

Production Company: Filmiki Productions **Director:** Vassilis Katsoupis **Producer:** Yorgos Karnavas **Key Partner:** Stefi Production **Production Stage:** Editing **Duration:** 80' **Budget:** €85,500 **Looking for:** post-production funds **Contact:** g.karnavas@stefi.gr **T.** +30 6945 676 069 **Greece**

Το ντοκιμαντέρ αυτό ανιχνεύει την ιστορία της ισραηλινο-παλαιστινιακής σύγκρουσης όπως αυτή παρουσιάζεται και διδάσκεται σε διάφορα εκπαιδευτικά συστήματα: στο ισραηλινό (εθνικό, αραβικό και θρησκευτικό) και στο παλαιστινιακό (στη Δυτική Όχθη και στη Λωρίδα της Γάζας). Μέσα από πορτρέτα καθηγητών Ιστορίας, συνεντεύξεις εκπαιδευτικών και πλάνα από ώρες μαθήματος μέσα στην τάξη, εν έτει 2013, η ταινία αποκαλύπτει τις διαφορετικές αφηγήσεις και προσεγγίσεις στη διδασκαλία του σύνθετου και φορτισμένου χρονικού της αντιπαράθεσης. Τα σχολεία που επιλέχθηκαν βρίσκονται σε περιοχές οι οποίες υπογραμμίζουν το πώς μεταμορφώνεται η καθημερινότητα της σύγκρουσης αυτής – στην Ιερουσαλήμ, στο βόρειο Ισραήλ, στη Ναμπλούς, στη Ραμάλα και σε μια αποικία κοντά στη Χεβρώνα.



This documentary film traces the history of the Israeli-Palestinian conflict as it is presented and taught in the different education systems: The Israeli (national, Arab and religious) and the Palestinian systems (West Bank and Gaza strip). Through portraits of several history teachers and educators interviewed and filmed in their class, in 2013, the film reveals the different narrations and approaches for teaching the complex and charged history of the conflict. The chosen schools are set in locations which emphasize the changing everyday life of the conflict – in Jerusalem, the north of Israel, Nablus, Ramallah and a colony near Hebron.

Teaching Ignorance

Production Company: Iliade & Films **Director:** Tamada Erde **Producer:** Tatiana Bouchain **Key Partner:** France 3 Via Stella **Production Stage:** Under production **Duration:** 52' **Budget:** €220,000 **Looking for:** Broadcasters **Contact:** tbouchain@orange.fr **T. +33 1 4238 6188 France-Israel**

Filmography

- 2011 Jericho (fiction, short) – Clermont Ferrand FF, Festival Tous Courts, Aix-en-Provence
- 2009 Rober (doc. short) – NewFilmakers Spring Festival, Anthology Film Archives, New-York, Jerusalem IFF, zwergWERK festival, Oldenburg, Germany, and more.
- 2009 Very Heavy Stones (doc) – “In Difference” New Media Festival, Belgrade, Napolidanza FF



Είναι εποχή για ήρωες / Time for Heroes

Production Company: Portolanos Films **Directors:** Angelos Kovotsos, Kalliopi Legaki **Producer:** Maria Gentekou **Production Stage:** Post-production **Duration:** 80' **Budget:** €110,000 **Looking for:** post-production funds **Contact:** portolan@hol.gr **T. +30 210 4833 515 USA-France-Greece**

Selected Filmography Angelos Kovotsos

- 2012 Encardia – The Dancing Stone (doc) Thessaloniki Documentary Festival (Audience Award)
- 2007 Sun Come Up! Sun Go Down! (doc) Thessaloniki Documentary Festival

Selected Filmography Kalliopi Legaki

- 2011 Only the Words Continue, (doc) Thessaloniki Documentary Festival (FIPRESCI Award)
- 2008 Filo & Marina (doc) Thessaloniki Documentary Festival

Ζούμε σε καιρούς κρίσης. Νιώθουμε αποπροσανατολισμένοι, έχουμε την εντύπωση πως έχουμε χάσει την ταυτότητά μας. Σ' αυτούς τους καιρούς, ζητήσαμε από τον Ροβήρο Μανθούλη, τον διάσημο σκηνοθέτη που έζησε εξόριστος στο Παρίσι κατά τη διάρκεια της χούντας, να βρεθεί μπροστά στην κάμερα και να συναντήσει έναν 83χρονο άντρα που ακόμη πολεμά για την ελευθερία και τη δικαιοσύνη. Ο Ηλίας Δημητρακόπουλος, ένας διάσημος ρεπόρτερ και ανταποκριτής των αμερικανικών εφημερίδων, αφιερώθηκε στην μάχη ενάντια στη δικτατορία και χρειάστηκε να υψώσει το ανάστημά του κόντρα στις αμερικανικές μυστικές υπηρεσίες και σε διεφθαρμένες κυβερνήσεις. Οι συζητήσεις των δυο τους, στην Ουάσινγκτον όπου ζει ο Δημητρακόπουλος από το 1967, αποκαλύπτουν άγνωστες πτυχές της ελληνικής και αμερικανικής ιστορίας. Η συνάντηση αυτών των δύο πολιτών ενεργοποιεί την πολιτική μας συνείδηση και μας κάνει να συνειδητοποιήσουμε πως «είναι εποχή για ήρωες».

We live in a time of crisis. We feel disoriented; we have the impression that we are losing our identity. In these times of crisis, we asked Robert Manthoulis, the famous filmmaker who lived in exile in Paris during the Greek military junta, to stand in front of the camera and meet an 83-year-old man, who still fights for freedom and justice. Elias Demetracopoulos, a famous reporter and correspondent of American newspapers, committed himself to the struggle against the junta where he had to come up against Greek and American secret services and corrupt governments. The discussions between them in Washington DC, where Demetracopolos has been living since 1967, reveal unknown aspects of Modern Greek and American history. The meeting of these two citizens triggers our political conscience and makes us realize that “this is a time for heroes.”



Η Ναταλί είναι μια Ιταλίδα πρωταθλήτρια ξιφασκίας που μοιράζεται με τον εκκεντρικό πατέρα της ένα όνειρο ζωής, από τότε που ήταν 6 ετών: να κερδίσει τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2012. Οι στρατηγικές τους για να το κάνουν πραγματικότητα αποκαλύπτουν έναν ανορθόδοξο τρόπο ζωής μιας αθλήτριας κι ένα παράλογο κυνήγι της δόξας. Η σκηνοθέτις Μαρτίνα Μορ σκιαγραφεί ένα τρυφερό πορτρέτο των 26 ετών ζωής μιας γυναίκας, δίνοντας ιδιαίτερο βάρος στην ψυχολογία της, αμφισβητώντας τον αμείλικτο κόσμο του αθλητισμού, αλλά και αυτόν της οικογένειας.

Nathalie is an Italian fencing champion who shares a life dream with her eccentric father since age 6: to win the 2012 Olympic Games. Their strategies to achieve it depict an unconventional way to live sport and an extravagant search for fame. Director Martina Moor originally traces an intimate portrait of this beautiful 26-year-old woman from a psychological perspective, questioning the merciless world of sport and families.

Filmography

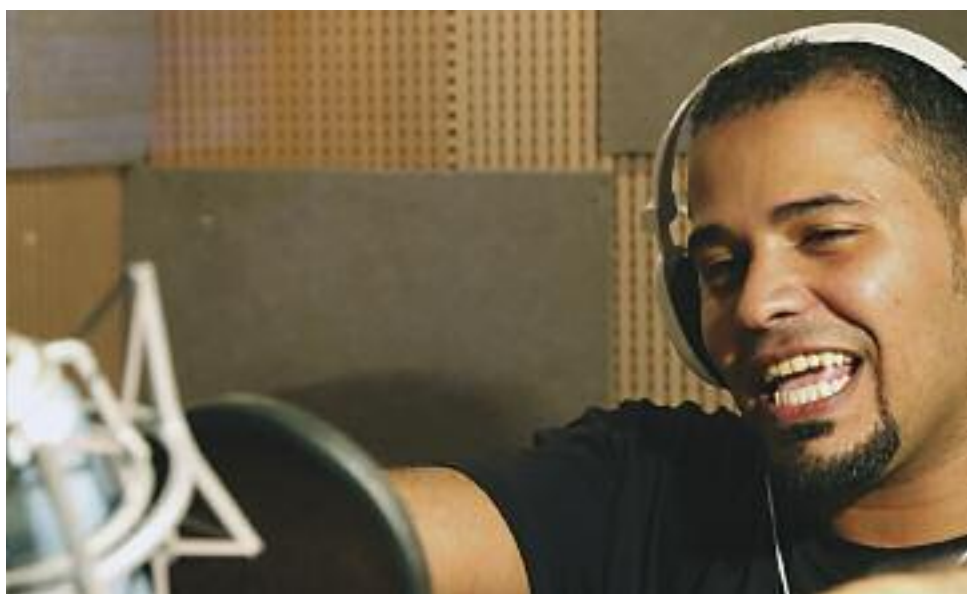
2013 I Want to Be Weird, (doc.) (in production)
2010 Little Pol, (short experimental) –
Padova FF, Artissima Torino 2012
2009 In Flight (short)

Touché

Production Company: Beso Film **Director/Producer:** Martina Moor **Co-producer:** Laura Bari **Production Stage:** Post-production **Duration:** 70' **Budget:** €169,000 **Looking for:** financial support **Contact:** martina.moor@gmail.com **T.** +44 794 360 1958 **Italy-Canada**

Η ιστορία διαδραματίζεται στη Λιβύη, μετά την επανάσταση. Ένα ντοκιμαντέρ για την αναδόμηση της χώρας απ' το μηδέν. Ο κεντρικός χαρακτήρας είναι ο Γιούσεφ, ένας νέος άντρας που ζει στην Βεγγάζη, πήρε μέρος στην επανάσταση και είναι ο πιο διάσημος ράπερ της χώρας. Έγραψε τα τραγούδια της επανάστασης και η φήμη του έχει εξαπλωθεί σε όλο τον αραβικό κόσμο. Προσπαθούμε να δούμε μέσα απ' τα μάτια του το όραμα των νέων για τη χώρα τους μετά τον Καντάφι. Η κάμερα τον ακολουθεί παντού και καταγράφει τα λόγια του για τη ζωή του και τις συζητήσεις του για καθημερινά θέματα, για κοινωνικά ζητήματα και για την πολιτική. Η παρουσία του Γιούσεφ συνοδεύεται απ' τη μουσική του, δείγμα εξαιρετικής αραβικής ραπ που δίνει ρυθμό και ενέργεια στην ιστορία μας.

The story takes place in post-revolution Libya. It is a documentary on a country's rebuilding from scratch after the revolution. The film's main character is Yusef, a young man who lives in Benghazi, took part in the revolution and is Libya's most famous rapper. Yusef wrote the revolution's songs and his fame has spread across the Arab world. Through his eyes, we try to see young Libyans' vision for their country after Gaddafi. The camera follows him everywhere and records his talking about his life and his conversations on everyday matters, social issues, and politics. Yusef's presence is accompanied by his music, an excellent piece of Arabic rap which adds beat and vigor to our story.



Yusef's Song

Production Company: Wide Angle **Director/Producer:** Kostas Pliakos **Production Stage:** Post-production **Duration:** 55' **Budget:** €50,000 **Looking for:** co-producer, buyer **Contact:** pliakosk@gmail.com **T.** +30 6977 599 192 **Greece-Libya**

Filmography

2013 Welcome to the Show (doc) -15th Thessaloniki Documentary Festival
2005 Children of the Killing Fields (doc)
2002 Peru, Neighborhoods of Angels (doc)



Παράλληλες Εκδηλώσεις

SIDEBAR EVENTS



Το κύριο πρόγραμμα του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα διανθίζεται με παράλληλες εκδηλώσεις, οι οποίες, αφενός, συντελούν στην ανάπτυξη ενός γόνιμου διαλόγου των ανθρώπων του κινηματογράφου και των θεατών με την ίδια την τέχνη του κινηματογράφου και τις άπειρες εκφάνσεις της και, αφετέρου, βρίσκουν τους κοινούς τόπους της 7ης Τέχνης, με συγγενείς καλλιτεχνικές εκφράσεις, όπως τα εικαστικά και η μουσική.

The Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century features sidebar events which, on the one hand contribute to the development of a productive dialogue between film professionals and the public on the art of cinema and its infinite variations, while on the other they explore the common ground shared by the 7th art and related artistic expressions, such as works of the visual arts and music.

Θεσσαλονίκη 101 / Thessaloniki 101

Το 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης παρουσιάζει, στο πλαίσιο των παράλληλων εκδηλώσεών του, την έκθεση φωτογραφίας «Θεσσαλονίκη 101», με έργα που προέκυψαν από το ομότιτλο εργαστήριο δημιουργικής φωτογραφίας για νέους, κατόπιν πρωτοβουλίας του οργανισμού. Στο εργαστήριο, που πραγματοποιήθηκε το Φεβρουάριο μέσω διαδικτύου, δίδαξε ο Ιρανοκαναδός φωτογράφος Μπάμπας Σαλαρί. Οι 14 συμμετέχοντες, που διαμένουν στη Θεσσαλονίκη, δραστηριοποιούνται στο χώρο της φωτογραφίας –κυρίως ερασιτεχνικά– και παρήγαγαν μία σειρά από έργα με άξονα την εξέλιξη της πόλης όπου ζουν. Μνημεία, αστικά τοπία, το εβραϊκό στοιχείο και η σημασία του στην εμπορική ανάπτυξη της πόλης, η οθωμανική και η βυζαντινή κληρονομιά, αλλά και μείζονα κοινωνικά ζητήματα, όπως η τρέχουσα οικονομική κρίση και οι συνέπειές της, η συνύπαρξη πολλών διαφορετικών εθνοτικών ομάδων, η ένταξή τους στο κοινωνικό περιβάλλον ή ο αποκλεισμός στο σύγχρονο πολυπολιτισμικό πλαίσιο της Θεσσαλονίκης, είναι μόνο μερικά από τα θέματα στα οποία επικεντρώθηκαν.

The Thessaloniki Documentary Festival presents the photography exhibition “Thessaloniki 101”, as a sidebar event of its 15th edition. The works presented were developed in the context of the photography workshop of the same name, which was organized by the Festival and addressed to young people. The online workshop was taught by Iranian-Canadian photographer Babak Salari. The 14 participants, mostly amateur photographers and local inhabitants, delivered a series of images in regard to the evolution of the city where they live. Monuments, urban landscapes, elements of Jewish culture and its significance to the commercial growth of the city, the Ottoman and Byzantine heritage, as well as major social issues, such as the current economic crisis and its aftermath, the coexistence of different ethnic groups and their social integration in or exclusion from Thessaloniki’s multicultural environment are just a few of their subjects of interest.

Έκθεση φωτογραφίας Photography Exhibition

16-24 Μαρτίου 2013/16-24 March 2013

Ωράριο λειτουργίας/Opening Hours: καθημερινά/daily 11:00-19:00

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης – Αποθήκη Β1, Λιμάνι
Contemporary Art Center of Thessaloniki – Warehouse B1, Port

Διοργάνωση/Organized by the:

Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης/Thessaloniki Documentary Festival

Επιμέλεια Έκθεσης/Exhibition Curation: Μπάμπας Σαλαρί/Babak Salari

Παραγωγή Έκθεσης/Exhibition Production: Θάνος Σταυρόπουλος/Thanos Stavropoulos

Βοηθός Παραγωγής/Production Assistant: Σωτήριος Αντωνιάδης/Sotirios Adoniadis

Με την υποστήριξη/With the kind support of:

Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης/State Museum of Contemporary Art

Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης/Contemporary Art Center of Thessaloniki

T. +30 2310 539 270 info@cact.gr www.cact.gr www.greekstatemuseum.com

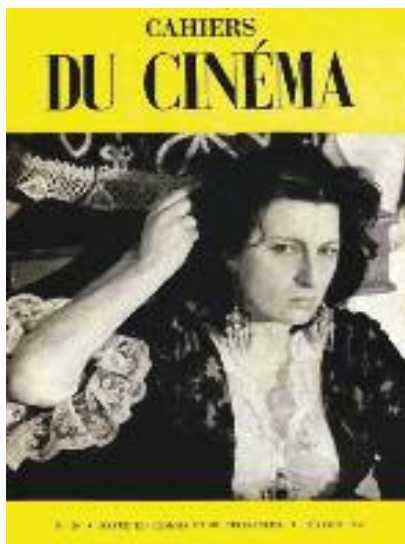
Καναδική Πρεσβεία στην Ελλάδα/Embassy of Canada to Greece

T. +30 210 727 3400 athns-info@international.gc.ca

Canada



Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



Κινηματογραφική Βιβλιοθήκη της Ταινιοθήκης Θεσσαλονίκης

Η Ταινιοθήκη Θεσσαλονίκης, ένας σημαντικός θεσμός που ιδρύθηκε πρόσφατα (το Νοέμβριο του 2012) ως μία πρωτοβουλία του Φεστιβάλ Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης, διευρύνει τις δραστηριότητές της και με χαρά ανακοινώνει την ίδρυση της μεγαλύτερης κινηματογραφικής βιβλιοθήκης στην Ελλάδα που θα εγκατασταθεί τον Μάρτιο του 2013. Η Κινηματογραφική Βιβλιοθήκη θα λειτουργεί στο χώρο του Μουσείου Κινηματογράφου / Ταινιοθήκης Θεσσαλονίκης, στην Αποθήκη Α στο Λιμάνι.

Η Βιβλιοθήκη περιλαμβάνει:

- Το σύνολο της συλλογής (περίπου 2.000 κινηματογραφικά βιβλία και περιοδικά) του Μουσείου Κινηματογράφου Θεσσαλονίκης.
- Το σύνολο της συλλογής (6.000 κινηματογραφικά βιβλία και περιοδικά) του μη κερδοσκοπικού κινηματογραφικού οργανισμού Studio - Παράλληλο Κύκλωμα, που προέρχεται σε μεγάλο βαθμό από δωρεές (ενδεικτικά αναφέρονται η προσωπική κινηματογραφική βιβλιοθήκη του αείμνηστου Παύλου Ζάννα και του κριτικού Αντώνη Μοσχολάκη) και συνεχίσε να εμπλουτίζεται στα είκοσι οκτώ χρόνια λειτουργίας του οργανισμού.

Στις συλλογές αυτές περιλαμβάνονται κινηματογραφικά βιβλία (εκδόσεις για την ιστορία, τη θεωρία και την αισθητική του κινηματογράφου, για κινηματογραφικά είδη και εθνικές κινηματογραφίες, λεξικά και ετήσιοι οδηγοί, μονογραφίες σκηνοθετών, βιογραφίες ηθοποιών, κινηματογραφικά σενάρια κ.ά.), καθώς και ελληνικά και ξένα κινηματογραφικά περιοδικά, ορισμένα εκ των οποίων υπάρχουν στο σύνολο των τευχών τους (π.χ. *Cahiers du Cinéma*, *Sight and Sound*, *Σύγχρονος Κινηματογράφος* κ.ά.).

Μέρος της συλλογής της Βιβλιοθήκης είναι ήδη ψηφιοποιημένο, γεγονός που επιτρέπει τη διάσωση και ασφαλή διατήρηση του υλικού, ενώ ταυτόχρονα εξασφαλίζει την ευκολότερη πρόσβαση σε αυτό μεγαλύτερου αριθμού ενδιαφερομένων. Επιπλέον, η ψηφιοποίηση συμβάλλει στην οργάνωση και λειτουργία της Βιβλιοθήκης σύμφωνα με τους πιο σύγχρονους όρους βιβλιοθηκονομίας και εξασφαλίζει τη διαλειτουργικότητα μεταξύ ελληνικών και διεθνών βιβλιοθηκών. Η διαδικασία της ψηφιοποίησης συνεχίζεται με την υλοποίηση νέου εγκεκριμένου ΕΣΠΑ. Η ανακαίνιση του χώρου της Κινηματογραφικής Βιβλιοθήκης πραγματοποιήθηκε με τη χορηγία του ιδρύματος «Σταύρος Νιάρχος».



Thessaloniki Cinémathèque Library

The Thessaloniki Cinémathèque, an important institution that was recently established (in November 2012), as a part of the Thessaloniki International Film Festival, has rapidly extended its activities and is proud to announce the founding of the biggest film library in Greece. The Library will be housed in the Film Museum / Thessaloniki Cinémathèque, in Warehouse A at the City Port.

The Library contains:

- The full collection of the Cinema Museum of Thessaloniki (approx. 2,000 book titles and magazines on film)
- The full collection of the STUDIO-parallel circuit, a non-profit organization specializing in the preservation and development of film archives (6,000 books and magazines on film, acquired mainly by donation — among others, by the personal library of the late Pavlos Zannas and the film critic Antonis Moschovakis), which has been constantly enriched throughout the 28 years of the organization's existence.

The above collections include specialized books on film (publications on cinema history, theory and aesthetics, film genres and national cinemas, as well as dictionaries and almanacs, monographs, biographies and scripts), as well as Greek and international magazine titles, some of which are available as complete series (e.g. *Cahiers du Cinéma*, *Sight and Sound*, *Synchronos Kinimatografos*, and more).

Part of the collection is already digitized. This permits the preservation of the material, while it also ensures easier access for a larger number of visitors. Moreover, digitization contributes to the structure and function of a library on the cutting edge of archiving techniques and enables interaction between Greek and international libraries. The process of digitization is still being carried out, via European funding, as part of a new National Strategic Reference Framework (NSRF) program. The renovation of the Film Library was made possible by the financial support of the Stavros Niarchos Foundation.

Παράλληλες Δραστηριότητες / Sidebar Events

Ανοιχτή συζήτηση

Από τη Μάχη της Χιλής στην Ευρώπη της κρίσης: Λάθη, διδάγματα και ελπίδες

Το έργο του Πατρίσιο Γκουζμάν είναι συνυφασμένο με τα πολιτικά και κοινωνικά δρώμενα στη Χιλή από τις αρχές του 1970 και μετά. Με αφετηρία τις ταινίες του σκηνοθέτη που επικεντρώνονται στην εμπειρία της διακυβέρνησης του Σαλβαδόρ Αλιέντε και στις συνέπειες της δικτατορίας του Αουγκούστο Πινοσέτ στη Χιλή, η συζήτηση έχει ως στόχο να διερευνήσει το τι μπορεί να διδαχθεί σήμερα η Ευρώπη, και ειδικότερα η Ελλάδα, από τη Λατινική Αμερική του χθες και του σήμερα.

Round Table Discussion

From *The Battle of Chile* to Europe in Crisis: Mistakes, Precepts and Hopes

Patricio Guzmán's work is interwoven with the political and social developments in Chile from the early 70s onwards. His films, which focus on the experience of Salvador Allende's government and the consequences of Augusto Pinochet's dictatorship on the country, set the scene for a discussion which aims to explore what Europe, and Greece in particular, can learn today from Latin America of the past and the present.

Πρόσβαση στη ζωή

23 Μαρτίου, 14:30-16:30 Αίθουσα Τζον Κασσαβέτης

Με αφορμή την ταινία *Φωτιά στο αίμα*, θα πραγματοποιηθεί ανοιχτή συζήτηση με θέμα την πρόσβαση στα γενόσημα φάρμακα και το πώς τόσο οι φαρμακευτικές εταιρείες όσο και οι κυβερνήσεις της Δύσης την εμποδίζουν συνειδητά. Αν και το ντοκιμαντέρ εστιάζει σε αναπτυσσόμενες χώρες, η επικαιρότητα του θέματος για την Ελλάδα είναι σαφής, καθώς στα χρόνια της κρίσης οι περισσότερες φαρμακευτικές εταιρείες αρνούνται να επιδείξουν ένα πιο ανθρώπινο πρόσωπο.

Συμμετέχουν στο πάνελ: ο σκηνοθέτης της ταινίας Ντίλαν Μόαν Γκρέι, ο γιατρός και υπεύθυνος προγραμμάτων στους Γιατρούς Χωρίς Σύνορα, Απόστολος Βεΐζης και ο Αλέξης Μπένος, καθηγητής υγιεινής, κοινωνικής ιατρικής και πρωτοβάθμιας φροντίδας υγείας. Συντονισμός: Έλενα Χρηστοπούλου



Access to Life

March 23, 14:30-16:30 Ciné John Cassavetes

Taking its cue from the documentary *Fire in the Blood*, a round table discussion will take place on the issue of access to generic medicine and the ways in which pharmaceutical companies and governments of the Western world consciously try to prevent it. Although the documentary focuses on developing countries, this is also a timely issue for Greece, since, during the financial crisis, most pharmaceutical companies refuse to show a more humane face.

Panel participants: The film's director Dylan Mohan Gray, Dr Apostolos Veizis, head of Programs and Institutional Relations at Doctors Without Borders, and Dr Alexis S. Benos, Professor in Social Medicine & Primary Health Care.

Moderator: Elena Christopoulou

Market talks

20-22 Μαρτίου, 17:30-18:00 Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Excelsior

Η Αγορά Ντοκιμαντέρ διοργανώνει για δεύτερη φορά φέτος μια σειρά διαλέξεων από διακεκριμένους επαγγελματίες του χώρου. Για 30 περίπου λεπτά, αγοραστές, διευθυντές φεστιβάλ, παραγωγοί και διανομείς θα αναπτύξουν συγκεκριμένα θέματα, βασισμένοι στην προσωπική τους εμπειρία. Θα μιλήσουν, μεταξύ άλλων, η υπεύθυνη προγράμματος του καναλιού ARTE, Madeleine Avramoussis που θα εστιάσει στις δυνατότητες για συμπαραγωγές, και η σύμβουλος ευρωπαϊκών χρηματοδοτικών προγραμμάτων, Ελένη Χανδρινού.

Market talks

March 20-22, 17:30-18:00 Electra Palace Hotel, Excelsior Lounge

The Doc Market organizes, for the second time this year, a series of 30-minute lectures by distinguished documentary film professionals, who will share valuable advice and useful observations drawn from their own extensive experience in the industry. Speakers include, among others, Madeleine Avramoussis, commissioning editor in ARTE, who will focus on the co-production opportunities and Eleni Chandrinou, advisor on European funding programs.

«Κουβεντιάζοντας»

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Excelsior

17-23 Μαρτίου, 16:00-17:30

Η παράλληλη αυτή εκδήλωση επιστρέφει και στο 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ, αφού ο ενθουσιασμός των συμμετεχόντων την κατέστησε θεσμό, παρά το νεαρό της ηλικίας της. Μια καθημερινή αυτή στρογγυλή τράπεζα ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών αποτελεί μια σημαντική πλατφόρμα γνωριμίας και επικοινωνίας μεταξύ Ελλήνων και ξένων προσκεκλημένων του Φεστιβάλ. Οι συζητήσεις θα γίνουν στα αγγλικά και η είσοδος θα επιτρέπεται μόνο σε διαπιστευμένους.

“Just Talking”

Electra Palace Hotel, Excelsior Lounge

17-23 March, 16:00-17:30

First launched in 2006, “Just Talking” is back with renewed vigor, since the enthusiasm of the participants has established it as one of the festival's seminal sidebar events. This “round table” discussion serves as an open forum for exchanging opinions and a great opportunity for making new acquaintances and contacts among Greek and foreign directors and buyers. Entrance by accreditation only.

Doc Market

Η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ

Ξενοδοχείο Ηλέκτρα, Αίθουσα Βυζάντιον 17-23 Μαρτίου, καθημερινά 10:00-20:00

Στο 15ο πλέον χρόνο της, η Αγορά του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης — Εικόνες του 21ου αιώνα, μπορεί να περηφανεύεται για την πορεία που έχει διανύσει μέχρι τώρα. Ακέραιο και πολύτιμο κομμάτι του Φεστιβάλ, η Αγορά ξεκίνησε μεν ως μια βαλκανική αγορά που φιλοξενούσε αγοραστές και ταινίες από τα Βαλκάνια, αλλά πλέον έχει καθιερωθεί ως ένας τόπος όπου δημιουργοί από όλο τον κόσμο συναντούν εκπροσώπους τηλεοπτικών σταθμών (ευρωπαϊκών ως επί το πλείστον, αλλά και αμερικανικών και ασιατικών), με απώτερο σκοπό την προώθηση και πώληση των ταινιών τους. Η προσέλευση αυξάνεται χρόνο με τον χρόνο και αποδεικνύει πως η Θεσσαλονίκη έχει πλέον κατοχυρώσει τη θέση της ως ένα σταυροδρόμι παγκόσμιας πολιτιστικής και εμπορικής συναλλαγής.

Πρώτος στόχος της Αγοράς είναι η πώληση των δικαιωμάτων των ντοκιμαντέρ για προβολή σε τηλεοπτικούς σταθμούς, αλλά αυτό δεν σημαίνει πως η διανομή στις αίθουσες και η προβολή σε άλλα φεστιβάλ αποκλείονται από τον χάρτη. Καθώς οι δυνατότητες διανομής είναι περιορισμένες για το είδος του ντοκιμαντέρ, και επειδή ένας επίσης βασικός στόχος του Φεστιβάλ είναι η επικοινωνία με το κοινό, η Αγορά λειτουργεί ως γέφυρα που συνδέει το κινηματογραφικό προϊόν του ντοκιμαντέρ με το ισχυρό μέσο της τηλεόρασης και καθίσταται έτσι ιδιαίτερα σημαντική για τη διάδοση του είδους. Το ελληνικό ντοκιμαντέρ είναι το πρώτο στη λίστα προτεραιοτήτων που υποστηρίζεται και προωθείται προς γειτονικούς, αλλά και μακρινούς, προορισμούς.

Τρανταχτή απόδειξη της επιτυχίας της Αγοράς είναι η συμμετοχή φέτος περισσότερων ταινιών και περισσότερων αγοραστών από κάθε άλλη χρονιά. Τα ντοκιμαντέρ ξεπερνούν τα 520, ενώ οι ενδιαφερόμενοι αγοραστές ξεπερνούν τους 55. Η Αγορά Ντοκιμαντέρ είναι εξ ολοκλήρου ψηφιοποιημένη. Οι αγοραστές θα μπορούν να παρακολουθήσουν τα ντοκιμαντέρ χωρίς τη χρήση DVD — όλες οι ταινίες θα είναι εύκολα προσβάσιμες από κάθε θέση μέσω της ψηφιακής βιβλιοθήκης.

Αν και τα αποτελέσματα μιας Αγοράς δεν είναι άμεσα για να μπορείς να μιλήσεις κανείς για προβλέψεις, κάποια νούμερα από το παρελθόν μπορούν να προϊδεάσουν για την ποιότητά της. Από μόνο του, το ποσοστό της τάξεως του 25% που καταφέρνει να πωληθεί με τη βοήθεια της Αγοράς θεωρείται εξαιρετικά επιτυχημένο. Αν, δε, λάβει κανείς υπόψη πως μόνο το 1/4 του συνόλου των ταινιών που συμμετέχουν στην Αγορά ανήκουν στο πρόγραμμα του Φεστιβάλ, αρκεί για να συνειδητοποιήσει το εύρος και τις επεκτατικές δυνατότητες της Αγοράς.

Εμείς ευελπιστούμε πως φέτος ακόμα περισσότερα ντοκιμαντέρ θα βρουν τον δρόμο τους προς μια τηλεοπτική — ή κινηματογραφική — οθόνη και θα καταφέρουν να αγγίξουν το κοινό που τις αναζητά.

Doc Market

The Documentary Festival Market

Electra Palace Hotel, Byzantium Hall 17-23 March, daily 10:00-20:00

Having entered its 15th year, the Doc Market of the Thessaloniki Documentary Festival — Images of the 21st Century can pride itself on the course it has pursued so far. An inseparable and invaluable part of the Festival, the market may have started out as a Balkan Market, hosting buyers and films from the Balkans, but it has now become established as a locus where filmmakers from all over the world meet with representatives of TV channels (mostly European, but also American and Asian), with a view to promote and sell their films. With each passing year attendance has increased, proving that Thessaloniki has secured its place as a crossroad for worldwide cultural and commercial transactions.

The Market's primary goal is, of course, to sell the rights of documentaries for airing by TV channels, but that doesn't mean that distribution to film theaters or screenings at other Festivals are not an option. But since documentary film distribution is, generally speaking, limited, and because another chief purpose of the Festival's is to communicate with its audience, the Market functions mainly as a bridge, connecting the cinematic product which is the documentary to the powerful medium of television. Thus, the Market is rendered especially crucial in terms of the dissemination of the genre. And, obviously, the support and promotion of Greek documentaries to nearby or faraway destinations is number one on our list of priorities.

Proof of the Market's success is the fact that there are more films and more buyers participating this year than ever before. There are more than 520 documentaries making up the Market's offerings, while interested buyers are more than 55. The Doc Market is fully Digital. Buyers will be able to watch documentaries without the use of DVDs; all films will be easily accessible from the "digital library" in each of the booths.

Even though the results of such an event are not immediate felt, if we had to make certain predictions we might quote some numbers from the past. In and of itself, 25% of the total number of films that is sold through the Market is considered extremely successful. And if one takes into account the fact that only about 1/4 of the films that form part of the Market belong to the Festival program, then one can easily conceive the breadth and the potential of the Market.

It is our hope that, this year, even more documentaries will find their way to a television or cinema screen and will succeed in reaching the audience that seeks them out.



ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΟΣΤΗΡΙΞΗ/WITH THE SUPPORT OF



Docs in Thessaloniki/Pitching Forum 2013

Ανοιχτό στο κοινό: Αίθουσα «Παύλος Ζάννας» Ολύμπιον, Σάββατο 23 Μαρτίου 10:00-14:30 / Κυριακή 24 Μαρτίου 10:00-12:30
Open Pitching Sessions: "Pavlos Zannas" Olympion, Saturday 23 March 10:00-14:30 / Sunday 24 March 10:00-12:30

Το Docs in Thessaloniki / Pitching Forum 2013 διοργανώνεται από το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, σε συνεργασία με το 15ο Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης - Εικόνες του 21ου αιώνα και με την υποστήριξη του Ευρωπαϊκού Προγράμματος MEDIA. Το ετήσιο αυτό ραντεβού περιλαμβάνει συζητήσεις για την παραγωγή και το pitching επιλεγμένων σχεδίων ντοκιμαντέρ απ' όλο τον κόσμο μέσω εντατικών εκπαιδευτικών συναντήσεων και ανοιχτών στο κοινό συναντήσεων pitching.

The Docs in Thessaloniki / Pitching Forum 2013 is organized by the EDN and the 15th Thessaloniki Documentary Festival - Images of the 21st Century with the support of the EU MEDIA Program. This annual workshop includes the development and pitching of new documentary projects from around the world through intense training sessions for the participants and open pitching sessions that welcome all festival guests.

Οι προτάσεις/The Pitching Projects:

April 28 (Every Face Has a Name) Παραγωγή/Produced by: Lennart Ström, Auto Images, Σκηνοθεσία/Directed by: Magnus Gertten, Σουηδία/Sweden

Baths People Παραγωγή/Produced by: Laura D'amore & Giulio Pedretti, Donquixote & Jump Cut, Σκηνοθεσία/Directed by: Stefania Bona & Francesca Scalisi, Ιταλία/Italy

The Battle with Satan Παραγωγή/Produced by: Ewa Zukowska, ZK Studio, Σκηνοθεσία/Directed by: Konrad Szolajski, Πολωνία/Poland

The Canta Dances Παραγωγή/Produced by: Valerie Schult, Viewpoint Productions, Σκηνοθεσία/Directed by: Maartje Nevejan Ολλανδία/The Netherlands

The Chosen Ones Παραγωγή/Produced by: Inna Sahakyan and Yulia Grigoryants, Bars Media, Σκηνοθεσία/Directed by: Arman Yeritsyan, Αρμενία/Armenia

Don't Grow Old Waiting Παραγωγή/Produced by: Monica Lazurean Gorgan, 4 Proof Film, Σκηνοθεσία/Directed by: Mara Trifu, Ρουμανία/Romania

Gay Marriage – Chinese Style Παραγωγή/Produced by: Iris Lammertsma, Jongens van de Wit, Σκηνοθεσία/Directed by: Sophia Luvarà Ολλανδία/The Netherlands

The Green Invasion Παραγωγή/Produced by: Christina Rajola, Stamen Film, Σκηνοθεσία/Directed by: Florencia Santucho, Ιταλία/Italy

Hope On the Line Παραγωγή-Σκηνοθεσία/Produced and directed by: Alexandre Papanicolaou & Emilie Yannoukou, Persona Production, Γαλλία/France

If You're Lucky, You Won't Need Us Παραγωγή/Produced by: Margus Ounapuu, Film Tower Kuubis, Σκηνοθεσία/Directed by: Jaak Kilmi, Εσθονία/Estonia

Mlade Nade (The Young Hopefuls) Παραγωγή/Produced by: Ana Radecic, Manevar d.o.o., Σκηνοθεσία/Directed by: Tomislav Fike, Κροατία/Croatia

Nermina's World Παραγωγή/Produced by: Flavia Oertwig, Intrigo Internazionale, Σκηνοθεσία/Directed by: Vittoria Fiumi, Ιταλία/Italy

The Other Side of Paradise: Goma Παραγωγή/Produced by: Harmen Jalvingh, Bonanza Films, Σκηνοθεσία/Directed by: Joris Postema, Ολλανδία/The Netherlands

Playing with Fire Παραγωγή/Produced by: Photini Economopoulou, Modiano S.A., Σκηνοθεσία/Directed by: Αννέτα Παπαθανασίου/Anneta Papathanassiou, Ελλάδα/Greece

Positive Negative Παραγωγή-Σκηνοθεσία/Produced and directed by: Tomer Heymann & Barak Heymann, Heymann Brothers Films, Ισραήλ/Israel

Prayer Books and Prada Παραγωγή/Produced by: Mariana Keller & Michal Fattal, ThreeYellowDots, Σκηνοθεσία/Directed by: Mariana Keller, Γαλλία/France

Raging Grannies Παραγωγή/Produced by: Christian Falch, Faction Film, Σκηνοθεσία/Directed by: Haavard Bustnes, Νορβηγία/Norway

We're Going the Same Way Παραγωγή-Σκηνοθεσία/Produced and directed by: Pieter-Jan Van Damme, Βέλγιο/Belgium

Υπεύθυνοι ανάθεσης/Commissioning Editors:

Axel Arnö, SVT, Σουηδία/Sweden • Simon Kilmurry, POV, ΗΠΑ/USA • Margje de Koning, IKON, Ολλανδία/The Netherlands • Madeleine Avramoussis, ARTE G.E.I.E., Γαλλία/France • Hanka Kastelicova, HBO Europe, Ουγγαρία/Hungary • Ariana Meintana, ERT, Ελλάδα/Greece • Jan Rofekamp, Films Transit, Καναδάς/Canada • Wim Van Rompaey, Lichtpunt, Βέλγιο/Belgium • Jenny Westergard, YLE, Φινλανδία/Finland • Nathalie Verdier, ARTE France, Γαλλία/France • Katja Wildermuth, MDR, Γερμανία/Germany • Sophie Chegaray, France 5, Γαλλία/France • Phil Cox, WorldView, Μεξ. Βρετανία/UK • Tristan Anderson, Doc Heads, Μεξ. Βρετανία/UK, κ.ά/et al.



Το EDN, το Ευρωπαϊκό Δίκτυο Ντοκιμαντέρ, είναι ένας οργανισμός με μέλη απ' όλο το κόσμο. Το EDN υποστηρίζει, δικτυώνει και συνδέει μέλη που προέρχονται από το χώρο του ντοκιμαντέρ. Τα μέλη λαμβάνουν απαντήσεις στα ερωτήματά τους και λύσεις στα προβλήματά τους. Συμμετέχουν σε σεμινάρια και εργαστήρια που οργανώνονται με στόχο την ανάπτυξη συμπαραγωγών και συνεργασιών. Κάθε μέλος λαμβάνει το EDN Financing Guide (Οδηγός χρηματοδοτήσεων), τέσσερα τεύχη του περιοδικού DOX Magazine ετησίως, καθώς και πρόσβαση στο www.edn.dk

EDN is a member-based organization for professionals working with documentary film and television. EDN supports, stimulates, and creates networks within the documentary sector in Europe. EDN provides documentary consulting and informs about possibilities for funding, financing, development, co-production, distribution and collaboration across borders. Members receive the EDN Financing Guide, four issues of DOX Magazine yearly together with additional access to www.edn.dk.

Παράλληλες Δραστηριότητες / Sidebar Events

Εργαστήριο του EDN στη Θεσσαλονίκη

Ανατομία της Πράξης του φόνου

Με την παραγωγό Σίγκνε Μπίργκε Σέρενσεν
και την αντιπρόσωπο πωλήσεων Φιλίπα Κοβάρσκι
Πέμπτη 21 Μαρτίου, 17:00-18:30, Αίθουσα Τζον Κασσαβέτης

Η Πράξη του φόνου έχει προκαλέσει θόρυβο στους κύκλους της διεθνούς βιομηχανίας του ντοκιμαντέρ τους τελευταίους μήνες και έλαβε δύο βραβεία στο τελευταίο Φεστιβάλ Βερολίνου. Έχετε τώρα την ευκαιρία να συναντήσετε τον παραγωγό και τον διανομέα της και να ακούσετε πώς εργάστηκαν στα διάφορα στάδια της δημιουργίας της.

Στα πολύ πρώιμα στάδια, η αρχική ιδέα της ταινίας είχε τη δυναμική να εξελιχθεί σ' ένα εξαιρετικό ντοκιμαντέρ. Ωστόσο, η δυναμική δεν οδηγεί σε μια δυνατή ταινία αν δεν λάβει κανείς υπόψη τις σωστές παραμέτρους της παραγωγής και δεν τη διοχετεύσει στην αγορά με τον βέλτιστο τρόπο. Σ' αυτό το εργαστήριο, η παραγωγός Σίγκνε Μπίργκε Σέρενσεν και η αντιπρόσωπος πωλήσεων Φιλίπα Κοβάρσκι θα μοιραστούν την εμπειρία τους με την ταινία *Η πράξη του φόνου*. Θα συζητηθούν, μεταξύ άλλων:

- η λήψη σωστών αποφάσεων στην προετοιμασία μιας διεθνούς συμπαραγωγής
- ο σχεδιασμός ενός ρεαλιστικού πλαισίου παραγωγής χωρίς συμβιβασμούς στο καλλιτεχνικό σκέλος
- η προώθηση και κυκλοφορία της ταινίας στη διεθνή αγορά.

Το εργαστήριο διοργανώνεται στο πλαίσιο του Docs in Thessaloniki – Pitching Forum 2013 από το Διεθνές Δίκτυο Ντοκιμαντέρ EDN (European Documentary Network) και το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης – Εικόνες του 21ου αιώνα.

EDN Docs in Thessaloniki Masterclass

Making and Breaking *The Act of Killing*

with Producer Signe Byrge Sørensen
and Sales Agent Philippa Kowarsky
Thursday, March 21, 17:00-18:30, Ciné John Cassavetes

The Act of Killing has already been "talk of the town" for some months within the international documentary industry and was awarded twice at the Berlinale this year. Now you have the opportunity to meet the producer and sales agent behind the film and hear about how they have worked with making and breaking the film. From the very early stages of the making of *The Act of Killing* the idea has had the potential to be an outstanding documentary film. But the potential does not lead to an outstanding film without carefully considering the right production aspects and launching it to the market in the optimal way. In this master class Producer Signe Byrge Sørensen and Sales Agent Philippa Kowarsky share their experience with *The Act of Killing*. Among other things, they will touch upon:

- Making the right decisions for the production of an international co-production like *The Act of Killing*
- Establish a realistic production frame without compromising the filmic vision
- Packaging and breaking the film for the international market.

The Breaking and Making *The Act of Killing* masterclass takes place as part of the Docs in Thessaloniki Pitching Forum 2013. The masterclass is organised by EDN – European Documentary Network and the Thessaloniki Documentary Festival – Images of the 21st Century.

Live Streaming Project

Το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης θα εφαρμόσει για μία ακόμη χρονιά ένα πρωτοποριακό πρόγραμμα, σε συνεργασία με το Εργαστήριο Ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων της Πολυτεχνικής Σχολής του ΑΠΘ, υπό την επίβλεψη του καθηγητή Γιώργου Παπανικολάου. Ταινίες, παρουσιάσεις σκηνοθετών, τελετές, εκδηλώσεις, εκπαιδευτικά οπτικοακουστικά προγράμματα και ένα μεγάλο φάσμα δραστηριοτήτων που διοργανώνει το Φεστιβάλ θα γίνουν προσβάσιμα στην Αθήνα και την ελληνική periphery με όχημα τις νέες τεχνολογίες, δίνοντας έτσι τη δυνατότητα σε κάθε φίλο του ντοκιμαντέρ να το παρακολουθήσει χωρίς να χρειαστεί να επισκεφθεί τη Θεσσαλονίκη.

The Thessaloniki Documentary Festival will be implementing again this year an innovative program, in collaboration with the Electro-Acoustic and Television Systems Laboratory at the Polytechnic School of Thessaloniki's Aristotle University, under the supervision of Professor Yorgos Papanikolaou. Films, presentations of film directors, ceremonies, events, educational audiovisual programs and a wide range of activities organized by the Festival will be made accessible to Athens and the Greek periphery, through the use of new technology, thus giving every friend of the documentary the opportunity to attend the Festival without having to visit Thessaloniki.

Περιφερειακές εκδηλώσεις

Σε αυτό το ξεχωριστό κινηματογραφικό ταξίδι που διοργανώνεται από το τμήμα προγράμματος του Φεστιβάλ, έχουν προστεθεί νέοι προορισμοί, νέες στάσεις, αγκαλιάζοντας και προορισμούς που οι εικόνες και τα μηνύματα φτάνουν πιο δύσκολα όπως σε σωφρονιστικά καταστήματα και ιδρύματα αγωγής, ξεκινώντας από τη Βόρεια Ελλάδα, τη Μακεδονία και τη Θράκη και φτάνοντας μέχρι την Πελοπόννησο και την Κρήτη. Οι εκδηλώσεις αυτές αποτελούν τη δική μας προσφορά στους θεατές ολόκληρης της χώρας με τους οποίους μοιραζόμαστε ένα κοινό πάθος για τις εικόνες, μια κοινή αγάπη για το σινεμά. Ας γίνουμε λοιπόν και πάλι συνοδοιπόροι σε αυτό το ταξίδι του πολιτισμού και ας κάνουμε για μια ακόμη φορά πράξη την κοινή πεποίθηση του Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ Θεσσαλονίκης, πως ο κινηματογράφος είναι μια εμπειρία ικανή να μας ενώσει. Με βάση την πάγια επιδίωξη κάθε χρόνο να προστίθενται και νέες πόλεις στη λίστα ώστε να δίνεται η ευκαιρία σε περισσότερους σινεφίλ να παίρνουν μια γεύση από το Φεστιβάλ Ντοκιμαντέρ.

Regional Events

To this unique cinematic journey, which is being organized by the Program Section of the Festival, new destinations and new stops have been added, including destinations where images and messages arrive with greater difficulty, such as penal institutions and reform schools, from Macedonia and Thrace in Northern Greece, to the Peloponnese and Crete in the south. These events are our way of offering something to viewers throughout the land with whom we share a common passion for images, a common love of cinema. So let us once again become fellow travelers on this cultural journey and let us once again put into practice the belief of the Thessaloniki Documentary Festival, that cinema is an experience that can bring us together. Each year, we aspire to add more cities to the list, in order to give an increasing number of filmgoers the chance to get a taste of the 15th Thessaloniki Documentary Festival.

Ευρετήριο ταινιών ανά χώρα / Film Index by Country

Argentina

The Southern Cross 244
Vivan las antipodas 238

Australia

Blush of Fruit 133
A Family Affair 259

Austria

Autumn Gold 215
More than Honey 124

Belgium

Our Lands 113
Salvador Allende 247
The Captain and His Pirate 57

Bulgaria

Sofia's Last Ambulance 48
Tzvetanka 107

Canada

Back to the Square 132
Chile, Obstinate Memory 245
Last Train Home 214
Paolo Chimney Sweep 104
She's a Boy I Knew 230
The Corporation 236
The Defector: Escape from North Korea 143
Touché 262
When I Walk 108

Chile

Where the Condors Fly 109
Nostalgia for the Light 224, 249
Vivan las antipodas 238
The Battle of Chile 242
Salvador Allende 247
Chile, a Galaxy of Problems 248
Chile, Obstinate Memory 245

China

Colombia
Fallen City 118
Mama Coca 47
The Defector: Escape from North Korea 143

Colombia

The Accordion's Voyage 153

Croatia

Alone 254
Sofia's Last Ambulance 48

Cuba

The Battle of Chile 242

Cyprus

Torn Between Two Countries 255

Czech Republic

Marcela 219
Private Universe 76
White Black Boy 75

Democratic Republic of Congo

The High Price of Gold 144

Denmark

5 Pictures of a Father 250
A Normal Life 58
Smiling in a War Zone – And the Art of Flying in Kabul 232
The Act of Killing 95
The Ambassador 206
The Expedition to the End of the World 116
The Monastery: Mr. Vig and the Nun 237
Turning 157
Village at the End of the World 129
White Black Boy 75

Egypt

The Leader 254

Finland

Canned Dreams 115
Colombianos 56
Smiling in a War Zone – And the Art of Flying in Kabul 232
The Punk Syndrome 156
Who Will Be a Gurkha 85

France

ADESPOTA, Stray Dogs in the Heart of Athens 41
Bad Boy – High Security Cell 53
Battu's Bioscope 216
Bloody Daughter 99
Chile, Obstinate Memory 245
Clowns 55
Hardships & Beauties (Mitsigan) 176
In Search for the Papin Sisters 211
Indian Summer 69
Little Land 121
Love and Diane 217
Nostalgia for the Light 224, 249
Salvador Allende 247
Teaching Ignorance 261
The Archaeological Museum of Thessaloniki 46
The Battle of Chile 242
The Flower with Mustaches 259
The Invisibles 67
The Pinochet Case 246
The Staircase 233
The Staircase II – The Last Chance 81
Time for Heroes 261
To the Wolf 128

Georgia

The Machine which Makes Everything Disappear 68

Germany

Adieu Istanbul 89
Autumn Gold 215
Battu's Bioscope 216
Beyond Wriezen 71
Camp 14 – Total Control Zone 90
Forget Me Not 84
Fuck for Forest 119
Griot 45
Hungry Minds 59
Jonathan 253
Lotte – How to Be Good 254
Mama Coca 47
Missing Allen 220
More than Honey 124
Nostalgia for the Light 224, 249
One Step Ahead 103
Salvador Allende 247
Smiling in a War Zone – And the Art of

Flying in Kabul 232
 Sofia's Last Ambulance 48
 The Accordion's Voyage 153
 The Bella Vista 43
 The Captain and His Pirate 57
 The Lovers from Axos 225
 The Machine which Makes
 Everything Disappear 68
 The Story of the Weeping Camel 209
 ¡Vivan las antipodas! 238
 Where the Condors Fly 109

Greece

#followme.Exploring Twitter 160
 A Day in the Life of Thanos Lipovats 161
 A Family Affair 259
 A Heritage: In Deep Agony 88
 ADESPOTA, Stray Dogs in the Heart of Athens 41
 Aegean Odyssey 257
 Affection to the People 257
 Anaparastasis: The Life and Work of
 Jani Christou (1926-1970) 162
 Animated... Philosophers: Augustine 251
 Anna Wich – Photographer 98
 Art of Crisis 258
 Athena ex nihilo 163
 Black Box 164
 Camino Musical: 9 Days of Galician Music 149
 Celtman 165
 Crafted by Time 166
 Demokratia, The Way of the Cross 167
 Destination... Summer 254
 Dimitris Papadoulis – The Multiple Gift 101
 Dinos Katsourides: A Life Like A Movie 168
 Docville – 99 Laskareos St., Athens 210
 Europe Trap 136
 Exandas: Cassandra's Treasure 169
 Food for Love 63
 Free Kites 170
 From Low Down 171
 Grammos, the Mountain of Defeat 172
 Great Greeks 173
 Greedy Profit 174
 Greek American Radicals – The Untold Story 175
 Hardships & Beauties (Mitsigan) 176
 Hippie-Hippie Matala! Matala! 64
 Katerina Gogou – Reinstating the Dark Side 177
 Little Land 121
 Living in Interesting Times 178
 Mana 260
 Mari Naxakis, the Art of Finger Lace in Crete 179
 Meet by Chance 180
 Meeting with Remarkable
 People – A Kick in the Teeth 181
 Memories of Thessaloniki 182

Morning 183
 Music Village 154
 My Friend Larry Gus 260
 My Lighthouse 254
 Neo-Nazi: The Holocaust of Memory 94
 One Step Ahead 103
 OST – Original Soundtrack 184
 Our Stolen Circus 185
 Portraits of Tomorrow:
 An Unknown Student 186
 Portraits of Tomorrow: Dimitris Karatzas 187
 Roughcut 74
 Sayome 229
 School-Tube: Kythera 188
 Seeds of Hope 189
 Skapeta 127
 Stavros Kouyoumtzis: Just Say Goodnight 190
 Streets Have Their Own Story to Tell:
 Piraeus Street 191
 Study of Memory 192
 Sugar Town – The Bridegrooms 234
 The Chronicle of a Disaster 96
 The Game Must Go On 235
 The Grocer 193
 The Immortals at the Southern Point of
 Europe 78
 The Little Palace of Aoria 194
 The Lovers from Axos 225
 The Massage 195
 The Unforgettable Aretsou of
 Constantinople 196
 They Glow in the Dark 82
 Time for Heroes 261
 To the Wolf 128
 Tracing: The Lighthouse of the World 197
 View Point: Photoville 199
 View Point: The Stranger – Yorgos Depollas 200
 Voices from the Greek Underground 198
 Welcome to the Show 158
 Yusef's Song 262

Iceland

Ash 114

India

Babies Made in India 207
 Char... the No-Man's Island 123
 Fire in the Blood 60
 Salma 106

Iran

My Mother Oak 122
 The Forget-Me-Not Egg 125

Israel

39 Pounds of Love 204
 Teaching Ignorance 261
 White Night 142
 Wings of Hope 255

Italy

Aunty 258
 Dancing Cities 150
 The Black Saint 138
 The Human Cargo 141
 Tomorrow's Land – How We Decided to Tear
 Down the Invisible Wall 145
 Touché 262

Japan

Recollections 126

Libya

Yusef's Song 262

Mexico

Parts of a Family 73
 Lessons for a War 92
 Die Standing Up 221
 Salvador Allende 247

Mongolia

The Story of the Weeping Camel 209

Nepal

Who Will Be a Gurkha 85

The Netherlands

Anatomy of a Murder 52
 Dancing in Style 252
 Parts of a Family 73
 Sounds for Mazin 252
 The Hideout 251
 Thunder & Lightning 255
 ¡Vivan las antipodas! 238
 Wavumba 130
 Wrong Time Wrong Place 86

New Zealand

Intersexion 65

Norway

Back to the Square 132
 Liv & Ingmar 102
 My Stolen Revolution 93
 Nowhere Home 135
 The Immortals at the Southern Point of Europe 78
 The Punk Syndrome 156
 Who Will Be a Gurkha 85

Pakistan

Outlawed in Pakistan 72

Poland

Bad Boy – High Security Cell 53
 Battu's Bioscope 216
 Fuck for Forest 119

Romania

24 Buckets, 7 Mice, 18 Years 112

Senegal

Griot 45

Serbia

The Leap 255

South Africa

The Creators 50

South Korea

The Defector: Escape from North Korea 143

Spain

Aunty 258
 Camino Musical: 9 Days of Galician Music 149
 Dancing Cities 150
 Europe Trap 136
 From Low Down 171
 Nostalgia for the Light 224, 249
 Salvador Allende 247
 Spectators 44
 The Imposter 79
 The Pit 152
 Toll Station 91

Sweden

Colombianos 56
 Dancing Cities 150
 Europe Trap 136
 Lucky People Center International 218
 My Stolen Revolution 93
 No Burqas Behind Bars 140
 Nowhere Home 135
 Smiling in a War Zone – And the Art of Flying in Kabul 232
 The Expedition to the End of the World 116
 The Man Behind the Throne 155
 The Punk Syndrome 156
 Traveling Alone 255
 Tzvetanka 107

Switzerland

Bloody Daughter 99
 Captain Thomas Sankara 100
 Chronicle of a Forgotten Death 54
 Europe Trap 136
 Forbidden Voices 137
 More than Honey 124
 Sagrada – The Mystery of Creation 105
 Where the Condors Fly 109
 Winter Nomads 120

Tanzania

In the Shadow of the Sun 139

Thailand

The Defector: Escape from North Korea 143

Turkey

Adieu Istanbul 89

UK

Celtman 165
 Dancing Cities 150
 Fire in the Blood 60
 Gaea Girls 212
 In the Shadow of the Sun 139
 My Stolen Revolution 93
 Salma 106
 The High Price of Gold 144
 The Imposter 79
 Village at the End of the World 129
 Who Will Be a Gurkha 85

Uruguay

The Bella Vista 43
 The Flowers of My Family 66

USA

A Lion in the House 205
 A Place at the Table 40
 Aegean Odyssey 257
 An Affair of the Heart: Rick Springfield 148
 Blood Brother 42
 Call Me Kuchu 134
 Capturing the Friedmans 208
 Don't Stop Believin': Every Man's Journey 151
 Elemental 117
 First Comes Love 61
 First Position 62
 Gray Matter 213
 Griot 45
 Love and Diane 217
 Mulberry Child 70
 My Flesh and Blood 222
 My Stolen Revolution 93
 Nine Good Teeth 223
 One Lucky Elephant 226
 Outlawed in Pakistan 72
 Prodigal Sons 227
 Regret to Inform 228
 Sister Helen 231
 Sweet Dreams 49
 The Children Next Door 77
 The Creators 50
 The Imposter 79
 The Invisible War 80
 Time for Heroes 261
 Turning 157
 Valentine Road 83
 When I Walk 108
 Which Way Home 239

Ευρετήριο ταινιών

18 κιλά αγάπη 204
24 κουβάδες, 7 ποντίκια, 18 χρόνια 112
5 εικόνες ενός πατέρα 250
Αγνοείται ο Άλεν 220
ΑΔΕΣΠΟΤΑ, στην καρδιά της Αθήνας 41
Αθηνά εκ του μηδενός 163
Αιγαίου οδύσσεια 257
Ακολουθήσέ με: εξερευνώντας το Twitter 160
Αναζητώντας τις Αδελφές Παπέν 211
Ανάμεσα σε δύο πατρίδες 255
Αναμνήσεις 126
Ανατομία ενός φόνου 52
Άννα Βιχ – φωτογράφος 98
Αντίο Κωνσταντινούπολη 89
Απαγορευμένες φωνές 137
Άπληστον κέρδος 174
Από κάτω χαμηλά 171
Από πού πάμε σπίτι μας; 239
Αποστολή στην άκρη του κόσμου 116
Αστραπές & βροντές 255
Άσωτοι γιοι 227
Για την αποκατάσταση του μαύρου – Κατερίνα Γώγου 177
Γιόνταν 253
Γκρεμισμένη πόλη 118
Γκριό 45
Γράμμος, το βούνο της ήττας 172
Δημήτρης Παπαδούλης – Το πολλαπλό δώρο 101
Δημοκρατία, ο δρόμος του σταυρού 167
Δίχως σπίτι 135
Είναι εποχή για ήρωες 261
Εκεί όπου πετούν οι κόνδορες 109
Εκτός νόμου στο Πακιστάν 72
Ελεύθεροι χαρταετοί 170
Ένα αυγό για ενθύμιο 125
Ένα βήμα μπροστά 103
Ένα λιοντάρι στο σπίτι 205
Ένας τυχερός ελέφαντας 226
Ενθύμιον Θεσσαλονίκης 182
Ενιά γερά δόντια 223
Εξάντας: Ο θησαυρός της Κασσάνδρας 169
Εργαστήρι αιώνων 166
Ες αύριον τα σπουδαία – Πορτρέτα του αύριο: Δημήτρης Καρατζάς 187
Ες αύριον τα σπουδαία – Πορτρέτα του αύριο: Μια μικρή άγνωστη μαθήτρια 186
Ευρώπη-Παγίδα 136
Ζήτω οι αντίποδες! 238
Η αδελφή Χέλεν 231
Η αλησμόνητος Αρετσού Κωνσταντινουπόλεως 196
Η γη του αύριο – Πώς αποφασίσαμε να γκρεμίσουμε το αόρατο τείχος 45
Η δύναμη πίσω απ' το θρόνο 155

Η εταιρεία 236
Η ιστορία της καμήλας που δάκρυσε 209
Η κλεμμένη μου επανάσταση 93
Η Λαβ και η Νταϊάν 217
Η λέσχη των τυχερών ανθρώπων 218
Η μάνα μου η βελανιδιά 122
Η μάχη της Χιλής 242
Η μηχανή που κάνει τα πάντα να εξαφανίζονται 68
Η Μπέλα Βίστα 43
Η πράξη του φόνου 95
Η τέχνη της κρίσης 258
Η υπόθεση Πινοσέτ 246
Η υψηλή τιμή του χρυσού 144
Ήχοι για τον Μαζίν 252
Θεατές 44
Ιδιωτικό σύμπαν 76
Ιχνηλατώντας: Ο φάρος του κόσμου 197
Καμία μπουργκα πίσω απ' τα κάγκελα 140
Κλόουν 55
Κολομπιάνος 56
Λέγε με Κούτσου 134
Λευκή νύχτα 142
Λευκό μαύρο αγόρι 75
Λιβ και Ίνγκμαρ 102
Λότε—Πώς να είσαι καλός 254
Λοχαγός Τόμας Σανκάρ 100
Μαθήματα για έναν πόλεμο 92
Μαμά Κόκα 47
Μαρί Ναζάκη, η τέχνη της σφακιανής δεσιάς 179
Μαρτσέλα 219
Μέρη μιας οικογένειας 73
Μετά λύπης, σας πληροφορούμε 228
Μη με λησμονεί 84
Μια θέση στο τραπέζι 40
Μια κληρονομιά: Με την ψυχή στο στόμα 88
Μία μέρα από τη ζωή του Θάνου Λίποβατς 161
Μια οικογενειακή υπόθεση 259
Μία τυχαία συνάντηση 180
Μια υπόθεση καρδιάς: Ρικ Σπρίνγκφιλντ 148
Μια φυσιολογική ζωή 58
Μοναχούλα 254
Μουσικό χωριό 154
Μωρά «Made in India» 207
Να πεθάνω όρθια 221
Νεοναζί: Το ολοκαύτωμα της μνήμης 94
Νομάδες του χειμώνα 120
Νοσταλγώντας το φως 224, 249
Ντίνος Κατσουρίδης: Μια ζωή σαν σινεμά 168
Ο απατεώνας 79

- Ο Ινδός γιατρός μου 69
 Ο αόρατος πόλεμος 80
 Ο αποστάτης: Απόδραση από τη Βόρειο Κορέα 143
 Ο εξ αίματος αδελφός 42
 Ο ηγέτης 254
 Ο καπετάνιος κι ο πειρατής του 57
 Ο λάκκος 152
 Ο μανάβης 193
 Ο μαύρος άγιος 138
 Ο πρέσβης 206
 Ο Σταυρός του Νότου 244
 Ο φάρος μου 254
 Οδός Βαλεντίνου 83
 Οι θάνατοι στο νοτιότερο άκρο της Ευρώπης 78
 Οι αόρατοι 67
 Οι δημιουργοί 50
 Οι δρόμοι έχουν τη δική τους ιστορία: Οδός Πειραιώς 191
 Οι εραστές της Αξού 225
 Οι σκάλες 233
 Οι σκάλες II — Η τελευταία ευκαιρία 81
 Ομορφιές και δυσκολίες (Μίτσιγκαν) 176
 Όνειρα γλυκά 49
 Όνειρα κονσέρβα 115
 Οπτική γωνία: Photoville 199
 Οπτική γωνία: Ο ξένος — Γιώργος Δεπόλλας 200
 Όταν περπατώ 108
 Ουαβούμπα 130
 Παλιοκόριτσο 99
 Πάολο ο καπνοδοχοκαθαριστής 104
 Παραπάνω από μέλι 124
 Πεινασμένα μυαλά 59
 Πέρα από το Βρίτσεν 71
 Πίσω στην πλατεία 132
 Ποιος θα γίνει Γκούρκα 85
 Πόλεις που χορεύουν 150
 Πρωί 183
 Πρώτα έρχεται ο έρωτας 61
 Πρώτη θέση 62
 Σαγιόμι 229
 Σαγράδα — το μυστήριο της δημιουργίας 105
 Σαλβαδόρ Αλιέντε 247
 Σάλμα 106
 Σάρκα μου και αίμα μου 222
 Σκάπετα 127
 Σπουδή μνήμης 192
 Στα χωράφια μας 113
 Σταθμός διοδίων 91
 Σταύρος Κουγιουμτζής: Μια καληνύχτα πεις μου 190
 Στάχτη 114
 Στη σκιά του ήλιου 139
 Στο λάθος μέρος τη λάθος στιγμή 86
 Στο λύκο 128
 Στοιχειώδες 117
 Στοργή στο λαό 257
 Στρατόπεδο 14 — Ζώνη ολοκληρωτικού ελέγχου 90
 Συλλαμβάνοντας τους Φρίντμαν 208
 Συναντήσεις με αξιοσημείωτους ανθρώπους — Εξω από τα δόντια 181
 Τα κορίτσια απ' την Γκαέα 212
 Τα λουλούδια της οικογένειάς μου 66
 Τα παιδιά δεν παίζει 235
 Τα παιδιά της διπλανής πόρτας 77
 Ταξιδεύοντας μόνη 255
 Ταξισυνειδησία — Η άγνωστη ιστορία του
 ελληνοαμερικάνικου ριζοσπαστισμού 175
 Την ήξερα όταν ήταν αγόρι 230
 Το άλμα 255
 Το Αρχαιολογικό Μουσείο της Θεσσαλονίκης 46
 Το γλυκό καράβι 141
 Το κινητό σινεμά των ονείρων 216
 Το κλεμμένο μας τσίρκο 185
 Το κρησφύγετο 251
 Το μασάζ 195
 Το μοναστήρι 237
 Το παιδί της μουριάς 70
 Το παλατάκι των Αορίων 194
 Το σύνδρομο του πανκ 156
 Το ταξίδι του ακορντεόν 153
 Το τελευταίο ασθενοφόρο της Σόφιας 48
 Το τελευταίο τρένο του γυρισμού 214
 Το χρονικό μιας καταστροφής 96
 Το χωριό στην άκρη του κόσμου 129
 Τραντέλλενοι 173
 Τσαρ... Το νησί φάντασμα 123
 Τσβετάνκα 107
 Φαϊά ουσία 213
 Φθινοπωρινό χρυσάφι 215
 Φρούτα που ωριμάζουν 133
 Φτερά της ελπίδας 255
 Φωνές από το υπόγειο 198
 Φωτιά στο αίμα 60
 Χαμογελώντας σε εμπόλεμη ζώνη 232
 Χιλή, ένας γαλαξίας προβλημάτων 248
 Χιλή, η επίμονη μνήμη 245
 Χορεύοντας με στίλ 252
 Χρονικό ενός λησμονημένου θανάτου 54

 Anaparastasis: Η ζωή και το έργο του Γιάννη Χρήστου (1926-1970) 162
 Animated... Φιλόσοφοι: Αυγουστίνος 251
 Bad Boy — Κελί υψίστης ασφαλείας 53
 Camino Musical: 9 ημέρες γαλιθιάνικης μουσικής 149
 Docville — Λασκάρεως 99, Αθήνα 210
 Don't Stop Believin': Ταξίδι με τους Journey 151
 School-Tube: Κύθηρα 188
 SugarTown — Οι γαμπροί 234
 Welcome to the Show — Η μουσική κληρονομιά του
 Παύλου Σιδηρόπουλου 158

Film Index

Original & English titles

- #followme. Exploring Twitter 160
24 Buckets, 7 Mice, 18 Years 112
24 Găleți, 7 Șoaeci, 18 Ani 112
39 Pounds of Love 204
5 fortællinger om en far 250
5 Pictures of a Father 250
A Day in the Life of Thanos Lipovats 161
A Family Affair 259
A Heritage: In Deep Agony 88
A Lion in the House 205
A Normal Life 58
À nos terres 113
A Place at the Table 40
Achter de toren 251
ADESPOTA, chiens sans maîtres au coeur d'Athènes 41
ADESPOTA, Stray Dogs in the Heart of Athens 41
Adieu Istanbul 89
Aegean Odyssey 257
Affection to the People 257
Alone 254
Ambassadøren 206
An Affair of the Heart: Rick Springfield 148
Anaparastasis: The Life and Work of Jani Christou (1926-1970) 162
Anatomie van een moord 52
Anatomy of a Murder 52
Animated... Philosophers: Augustine 251
Anna Wich – Photographer 98
Art of Crisis 258
Ash 114
Aska 114
Athena ex nihilo 163
Aunty 258
Autumn Gold 215
Babies Made in India 207
Back to the Square 132
Bad Boy – cellule haute sécurité
Bad Boy – High Security Cell 53
Battu's Bioscope 216
Bebés Made in India 207
Beyond Wriezen 71
Black Box 164
Blood Brother 42
Bloody Daughter 99
Blush of Fruit 133
Call Me Kuchu 134
Camino Musical: 9 Days of Galician Music 149
Camino Musical: 9 dias musica galega 149
Camp 14 – Total Control Zone 90
Canned Dreams 115
Capitaine Thomas Sankara 100
Captain Thomas Sankara 100
Capturing the Friedmans 208
Celtman 165
Char... the No-Man's Island 123
Chile, a Galaxy of Problems 248
Chile, La memoria obstinada 245
Chile, Obstinate Memory 245
Chile, una galaxia de problemas 248
Chronicle of a Forgotten Death 54
Chronique d'une mort oubliée 54
Clowns 55
Colombianos 56
Crafted by Time 166
Dancing Cities 150
Dancing in Style 252
De andre 135
Demokratia, The Way of the Cross 167
Der Kapitän und sein Pirat 57
Des de baix 171
Destination... Summer 254
Die Geschichte vom weinenden Kamel 209
Die Standing Up 221
Dimitris Papadoulis – The Multiple Gift 101
Dinos Katsourides: A Life Like a Movie 168
Docville – 99 Laskareos St., Athens 210
Don't Stop Believin': Every Man's Journey 151
Ekspeditionen til verdens ende 116
El Bella Vista 43
El caso Pinochet 246
El foso 152
El viaje del acordeón 153
Elemental 117
En mors kamp for et normalt liv 58
En quête des soeurs Papin 211

- Erlesene Welten 59
 Espectadores 44
 Estación de peaje 91
 Europe Trap 136
 Exandas: Cassandra's Treasure 169
 Fallen City 118
 Fire in the Blood 60
 First Comes Love 61
 First Position 62
 Food for Love 63
 Forbidden Voices 137
 Forget Me Not 84
 Free Kites 170
 From Low Down 171
 Fuck for Forest 119
 Gaea Girls 212
 Geluiden voor Mazin 252
 Grammos, the Mountain of Defeat 172
 Gray Matter 213
 Great Greeks 173
 Greedy Profit 174
 Greek American Radicals – The Untold Story 175
 Griot 45
 Gui tu lie che 214
 Hardships & Beauties (Mitsigan) 176
 Herbstgold 215
 Hippie-Hippie Matala! Matala! 64
 Hiver nomade 120
 Hungry Minds 59
 Il santo nero 138
 In Search for the Papin Sisters 211
 In stijl dansen 252
 In the Shadow of the Sun 139
 Indian Summer 69
 Intersexion 65
 Jonathan 253
 Katerina Gogou – Reinstating the Dark Side 177
 Kiniarze z Kalkuty 216
 Kivasikajuttu 156
 Kvinnofängelset 140
 La batalla de Chile 242
 La Cruz del Sur 244
 La nave dolce 141
 Las flores de mi familia 66
 Last Train Home 214
 Layla Lavan 142
 Le Musée Archéologique de Thessalonique 46
 Lecciones para una guerra 92
 Les Invisibles 67
 Lessons for a War 92
 Little Land 121
 Liv & Ingmar 102
 Liv og Ingmar 102
 Living in Interesting Times 178
 Lotte—How to Be Good 254
 Love and Diane 217
 Lucky People Center International 218
 Madaram Balout 122
 Mama Coca 47
 Mana 260
 Manqana, romelic kvelafers gaaqrobs 68
 Marcela 219
 Mari Naxakis, the Art of Finger Lace in Crete 179
 Meet by Chance 180
 Meeting with Remarkable People – A Kick in the Teeth 181
 Memories of Thessaloniki 182
 Missing Allen 220
 Moddikhane Char 123
 Mon docteur Indien 69
 More than Honey 124
 Morghaneh 125
 Morir de pie 221
 Morning 183
 Mulberry Child 70
 Music Village 154
 My Flesh and Blood 222
 My Friend Larry Gus 260
 My Lighthouse 254
 My Mother Oak 122
 My Stolen Revolution 93
 Nach Wriezen 71
 Neo-Nazi: The Holocaust of Memory 94
 Nine Good Teeth 223
 No Burqas Behind Bars 140
 Nostalgia de la luz 224, 249
 Nostalgia for the Light 224, 249
 Nowhere Home 135
 One Lucky Elephant 226
 One Step Ahead 103
 OST – Original Soundtrack 184
 Our Lands 113
 Our Stolen Circus 185
 Outlawed in Pakistan 72
 Paolo Chimney Sweep 104
 Paolo Ramoneur 104
 Partes de una familia 73
 Parts of a Family 73
 Portraits of Tomorrow: An Unknown Student 186
 Portraits of Tomorrow: Dimitris Karatzas 187
 Poslednata lineika na Sofia 48
 Private Universe 76
 Prodigal Sons 227
 Recollections 126
 Regret to Inform 228
 Roughcut 74
 Sagrada – El misteri de la creació 105

Sagrada — The Mystery of Creation 105
 Salma 106
 Salvador Allende 247
 Sayome 229
 School-Tube: Kythera 188
 Seeds of Hope 189
 She's a Boy I Knew 230
 Sister Helen 231
 Skapeta 127
 Smiling in a War Zone — And the Art of Flying in Kabul 232
 Sofia's Last Ambulance 48
 Sort hvid dreng 75
 Soukromý vesmír 76
 Sounds for Mazin 252
 Soupçons 233
 Soupçons II 81
 Spectators 44
 Stavros Kouyoumtzis: Just Say Goodnight 190
 Streets Have Their Own Story to Tell: Piraeus Street 191
 Study of Memory 192
 Sugar Town — The Bridesmaids 234
 Sweet Dreams 49
 Teaching Ignorance 261
 The Accordion's Voyage 153
 The Act of Killing 95
 The Ambassador 206
 The Archaeological Museum of Thessaloniki 46
 The Battle of Chile 242
 The Bella Vista 43
 The Black Saint 138
 The Captain and His Pirate 57
 The Children Next Door 77
 The Chronicle of an Extermination 96
 The Corporation 236
 The Creators 50
 The Defector: Escape from North Korea 143
 The Expedition to the End of the World 116
 The Flower with Mustaches 259
 The Flowers of My Family 66
 The Forget-Me-Not Egg 125
 The Game Must Go On 235
 The Grocer 193
 The Hideout 251
 The High Price of Gold 144
 The Human Cargo 141
 The Immortals at the Southern Point of Europe 78
 The Imposter 79
 The Invisible War 80
 The Invisibles 67
 The leader 254
 The Leap 255
 The Little Palace of Aoria 194
 The Lovers from Axos 225

The Machine which Makes Everything Disappear 68
 The Man Behind the Throne 155
 The Massage 195
 The Monastery: Mr. Vig and the Nun 237
 The Pinochet Case 246
 The Pit 152
 The Punk Syndrome 156
 The Southern Cross 244
 The Staircase 233
 The Staircase II — The Last Chance 81
 The Story of the Weeping Camel 209
 The Unforgettable Aretsou of Constantinople 196
 They Glow in the Dark 82
 Thunder & Lightning 255
 Time for Heroes 261
 To the Wolf 128
 Toll Station 91
 Tomorrow's Land — How We Decided to Tear Down the Invisible Wall 145
 Torn Between Two Countries 255
 Touché 262
 Tracing: The Lighthouse of the World 197
 Traveling Alone 255
 Turning 157
 Tzvetanka 107
 Valentine Road 83
 Vergiss mein nicht 84
 View Point: Photoville 199
 View Point: The Stranger — Yorgos Depollas 200
 Village at the End of the World 129
 ¡Vivan las antipodas! 238
 Voices from the Greek Underground 198
 Wavumba 130
 Welcome to the Show 158
 When I Walk 108
 Where the Condors Fly 109
 Which Way Home 239
 White Black Boy 75
 White Night 142
 Who Will Be a Gurkha 85
 Wings of Hope 255
 Winter Nomads 120
 Wrong Time Wrong Place 86
 Yusef's Song 262

Ευρετήριο Σκηνοθετών

Αθυρίδης, Δημήτρης 103
 Ακμπαρ, Μαρκ 236
 Ακολκάρ, Ντιράτζ 102
 Αλυσάνογλου, Στέλα 101
 Αμοιρόπουλος, Σπύρος 180
 Άμπα, Ντάνιελ 71
 Άμποτ, Τζένιφερ 236
 Αμπραβανέλ, Ελιάνα 74
 Ανδρικοπούλου, Άγγελη 235
 Ανδριωτάκης, Μανώλης 160
 Ανιβού, Γιακέμπ 133
 Αντωνίου, Βούλα 255
 Άπελ, Τζον 86
 Άργκεριτς, Στεφανί 99
 Άτλας, Τσαρλς 157
 Αυγερόπουλος, Γιώργος 169
 Βάκας, Κώστας 175
 Βαρδαρός, Λεωνίδας 191
 Βαρελάς, Γιώργος 64
 Βεντουρά, Κλοντ 211
 Βερμπιγκιέ, Οντ 113
 Βιγιαρόγια, Ρουζέ 44
 Βίτζε, Μαρκ 90
 Βικάρι, Ντανιέλε 141
 Βολφ, Άντι 57
 Βον-Λι, Εμάνουελ 117
 Βρακάς, Δημήτρης 183
 Γερακάκη, Μαρία 179
 Γκάβρον, Σάρα 129
 Γκαλ, Ιρίτ 142
 Γκάμοι, Λόρα 50
 Γκάουριλσφ, Κάτια 115
 Γκαρθία, Λουίς 91
 Γκαστίν, Μάρκος 167
 Γκέτσε, Βόλκερ 45
 Γκιούλης, Γιώργος 189
 Γκούαλ, Ροζέρ 150
 Γκουσμάν, Πατρίσιο 224, 240-249
 Γκουτιέρες, Διέγο 73
 Γκρέι, Ντίλαν Μόχαν 60
 Γκρένιερ, Περνίλ Ρόζε 237
 Γκρις, Άννα Τζόρτζ 136
 Γκρούντιτς, Κέρστι 155
 Γουρτσάνι, Τινάτιν 68
 Γρηγοράκης, Τζώρτζης 165
 Δούρου, Ευηρούλα 149
 Ευαγγελίδης, Παναγιώτης 82
 Ευαγγελίδου, Γιάννα 172
 Ευθυμίου, Βαγγέλης 166
 Ζαμπέλι, Νικόλα 145
 Ζάουτερ, Ντίτερ 89
 Ζουλιάνης, Κωστής 162
 Ζουχάλι-Ουόρολ, Μάλικα 134
 Ιάκομπ, Μάριους 112
 Ιλάρι, Μιγκέλ 171
 Ίμχοφ, Μάρκος 124
 Ίσκαρ, Ρικάρδο 152
 Ιωσηφίδης, Ηλίας 173
 Καμίτσα, Ρεμέκα 231, 239
 Κάμινερ, Σύλβια 148
 Κάνινχαμ, Μάρτα 83

Κάνο, Αλίσια 43
 Καπλανίδης, Σταύρος 98
 Καραγιάννη, Κατερίνα 197
 Καραγιάννης, Μένιος 127
 Καραμαγγιώλης, Μενέλαος 181
 Κάργκμαν, Μπες 62
 Κάρκαινεν, Γιούκα 156
 Καρς, Τζόνθαν 222
 Καρτόν, Νατασαέλ 126
 Καρυπίδης, Γιάννης 174
 Κάτζνέλσον, Ντέβιντ 129
 Κερν, Σιμόνε Άμπεργκ 232
 Κερσανίδης, Άκης 96
 Κιτσικούδης, Δημήτρης 197
 Κλάιν, Κάρλος 109
 Κοεμπζόπουλος, Τηλέμαχος 190
 Κοντογιάννης, Φοίβος 163
 Κορέα, Χακαράντα 221
 Κοσακόφσκι, Βίκτορ 238
 Κούλογλου, Στέλιος 94
 Κουπελν, Κριστόφ 100
 Κούπερ, Σούζαν Μόργκαν 70
 Κουτσιμπασάκος, Δημήτρης 193
 Κουτσοσπύρου, Χριστίνα 128
 Κράββαρης, Παναγιώτης 161
 Κρίστεν, Λάρα 195
 Κροχ, Μικέλα 58
 Λαλουδάκη, Ελισάβετ 178
 Λαμπότ, Νίκος 78
 Λαχούντ, Γκραντ 65
 Λεβασέρ, Φίλιπ 207
 Λέιτον, Μπαρτ 79
 Λεμπρίν, Στεφανί 207
 Λεφέβρ, Ξαβιέ 46
 Λεωνίδα, Μαρία 254
 Λίμαν, Λίσα 226
 Λιφσίτζ, Σεμπαστιάν 67
 Λογοθέτης, Φάνης 184
 Λομ, Πετρ 132
 Λοντζίνοτο, Κιμ 106, 212
 Λυγγούρης, Νίκος 225
 Λυκούδης, Μιχάλης 186
 Μακρινός, Κώστας 185
 Μάλαμα, Κυριακή 88
 Μαριάνι, Αντρέα Πάκο 145
 Μάρτσας, Μίχαου 119
 Ματζίντ, Καμίλα 75
 Μαυράκη, Ισαβέλλα 168
 Μένκιν, Ντάνι 204
 Μέτεφ, Ιλιάν 48
 Μίλερ, Μπάρμπαρα 137
 Μοράτ, Πιέρ 54
 Μόρτενς, Τόρα 56
 Μουστάκης, Γιώργος 78
 Μπάουερ, Κρίστιαν 220
 Μπέιγμπαρ, Μάγκνους 232
 Μπέλια, Αντόνιο 138
 Μπέρλιντσερ, Τζο 213
 Μπλοκ, Νταγκ 77
 Μπόγκναρ, Στίβεν 205
 Μποσκοϊτής, Αντώνης 177

Μπότσος, Γιώργος 182
 Μπρίγκερ, Μαντς 206
 Μπρουκ, Σάιμον 69
 Μροζόβσκι, Γιάνους 53
 Νοσίλ, Χαμπίμπα 72
 Ντα Σίλβα, Τζέισον 108
 Νταβάα, Μπαμπασούρεν 209
 Ντάβενπορτ, Νίνα 61
 Νταγιαντάς, Νίκος 121, 229
 Νταντινάκης, Κώστας 179
 Ντε Βιλιέ, Ζακ 50
 Ντε Λεστράντ, Ζαν-Ξαβιέ 81, 233
 Ντενσικ, Ντάνιελ 116
 Ντίαζ, Ραμόνα Σ. 151
 Ντικ, Κέρμπι 80
 Ντόμονι, Ρος 144
 Ντουόρκιν, Τζένιφερ 217
 Οικονομίδης, Γρηγόρης 196
 Οικονόμου, Μαριάννα 63
 Ολίν, Μαργκερέτ 135
 Όπενχαϊμ, Τζόσουα 95
 Ουίλιαμς, Τζέινο 212
 Παναγιωτακόπουλος, Βασίλης 194
 Πανάγος, Χρήστος 185
 Πανουτσόπουλος, Νίκος 199
 Πάουζερ, Ερικ 218
 Παπαδόπουλος, Διαμαντής 170
 Πάσι, Τζέι-Πι 156
 Πασκουάλ, Βιθέντε 91
 Πατρώνη, Κατερίνα 210
 Πιτούλη, Χριστίνα 171
 Πισσοκάρο, Μάσιμο 178
 Πλιάκος, Κώστας 158
 Πόνσας, Αλέξης 158
 Πουσέν, Φίλιπ 55
 Ράιτ, Κάθριν Φέρφαξ 134
 Ράιχερτ, Τζούλια 205
 Ραχμάνι, Μαχμούντ 122
 Ρήγας, Γεράσιμος 164
 Ριντ, Κίμπερλι 227
 Ριού, Ιβ 55
 Ροσάν, Γκάστρι 117
 Σαγκμίνι, Ρέι 153
 Σάρανγκι, Σόουραβ 123
 Σαρβεσάνι, Ναχίντ Πέροον 93
 Σαρβεσάνι, Νίμα 140
 Σβένιμπιγιόρτσον, Χέρμπερτ 114
 Σβεμ, Μπέατριξ 59
 Σεκερτζί, Σουζάν 47
 Σέλμαν, Χίλκε 72
 Σέντερμπεργκ, Γιόχαν 218
 Σεπουλβεδα Μ., Χουάν Μανουέλ 92
 Σιαδήμας, Αντρέας 154
 Σίβεκινγκ, Ντέβιντ 84
 Σίλβερμπος, Λόρι 40
 Σιν, Άν 143
 Σιν, Κριστίν 95
 Σόνιμπορν, Μπάρμπαρα 228
 Σουινάρ, Μπρινό 104
 Τάκερ, Άντρου 153
 Ταμπάκοφ, Γιουλιάν 107

Τένχαβεν, Γιαν 215
 Τζαρέκι, Άντρου 208
 Τζέικομπσον, Κρίστι 40
 Τζελέπη, Χρύσα 96
 Τρεστίκοβα, Χελένα 76, 219
 Τσακίρης, Κίμων 176, 234
 Τσεπελίκας, Αργύρης 235
 Τσετέν, Κεσάνγκ 85
 Τσι, Ντζάο 118
 Φαλόρνι, Λουίτζι 209
 Φαν Βάικ, Γιόπ 52
 Φαν Φέλζεν, Γερούν 130
 Φαν, Λίον 214
 Φαρζάντ, Μοχάμαντρεζά 125
 Φίντικ, Αντρέι 216
 Φλέσσα, Κλεώνη 187
 Φον Στιρλέρ, Μανιέλ 120
 Φρίλαντ, Χάρι 139
 Φρούκτμαν, Λίσα 49
 Φρούκτμαν, Ρομπ 49, 231
 Χάλπερν, Άλεξ 223
 Χάουπτ, Στέφαν 105
 Χαριτίδης, Γιάννης 198
 Χαρίτος, Λευτέρης 188
 Χατζηβασιλείου, Γιώργος 251
 Χατζηγεωργίου, Τάνια 192
 Χατζηγιαννάκη, Βάσια 254
 Χιούζ, Άραν 128
 Χόουερθ, Γκούεν 230
 Χόπε, Χουάν Ιγνάσιο Φερνάντες 66
 Χούβερ, Στιβ 42
 Χωραφάς, Ηλίας 41
 Ψυλλάκης, Σταύρος 200

Director Index

Abbott, Jennifer 236
Abma, Daniel 71
Abravanel, Eliana 74
Achbar, Mark 236
Akolkar, Dheeraj 102
Alisanoglou, Stella 101
Amiropoulos, Spyros 180
Andrikopoulou, Angeli 235
Andriotakis, Manolis 160
Anhvũ, Jakeb 133
Antoniou, Voula 255
Antony 157
Appel, John 86
Agerich, Stéphanie 99
Aristomenopoulou, Angeliki 259
Athyridis, Dimitris 103
Atlas, Charles 157
Avgeropoulos, Yorgos 169
Bauer, Christian 220
Béchaux, Marie 259
Bejmar, Magnus 232
Bellia, Antonio 138
Berlinger, Joe 213
Block, Doug 77
Bognar, Steven 205
Boskoitis, Antonis 177
Botsos, Yorgos 182
Brook, Simon 69
Br  gger, Mads 206
Bussink, Astrid 251
Caminer, Sylvia 148
Cammisa, Rebecca 231, 239
Cano, Alicia 43
Carton, Nathanaël 126
Chatzivasileiou, Yorgos 251
Chorafas, Ilya 41
Chouinard, Bruno 104
Christen, Lara 195
Cooper, Susan Morgan 70
Correa, Jacaranda 221
Cunningham, Marta 83
Cupelin, Christophe 100
Gynn, Christine 95
Dandinakis, Costas 179
DaSilva, Jason 108
Davaa, Byambasuren 209
Davenport, Nina 61
Dayandas, Nikos 121, 229
De Boer, Xander 252
De Lestrade, Jean-Xavier 81, 233
De Villiers, Jacques 50
Dencik, Daniel 116
Diaz, Ramona S. 151
Dick, Kirby 80
Domoney, Ross 144
Dourou, Evroula 149
Douvris, Vassilis 257
Dworkin, Jennifer 217
Economides, Grigoris 196
Economou, Marianna 63
Efthymiou, Vangelis 166

El Said, Nadia Josefina 250
El Khalik, Hasham Abd 254
Erde, Tamada 261
Evangelidis, Panayotis 82
Evangelidou, Yanna 172
Evangelinos, Omiros 257
Falorni, Luigi 209
Fan, Lixin 214
Farzad, Mohammadreza 125
Ferner, Phyllis 254
Fenwerda, Roy 255
Fidyk, Andrzej 216
Flessa, Kleoni 187
Freeland, Harry 139
Fruchtman, Lisa 49
Fruchtman, Rob 49, 231
Gal, Irit 142
Gamse, Laura 50
García, Luis 91
Gastine, Marco 167
Gaulloff, Katja 115
Gavron, Sarah 129
Gerakaki, Maria 179
Gerosa, Manu 258
Gioulis, Yorgos 189
Goetze, Volker 45
Gray, Dylan Mohan 60
Grigorakis, Izortzis 165
Gris, Anna Giral   136
Gr  nkj  r, Pernille Rose 237
Grunditz, Kersti 155
Gual, Roger 150
Gurchiani, Tinatin 68
Gutiérrez, Diego 73
Guzmán, Patricio 224, 240-249
Hadjiyannaki, Vassia 254
Halpern, Alex 223
Hansson, Mikael 255
Haritidis, Yannis 198
Haritos, Lefferis 188
Hatzigeorgiou, Tania 192
Haupt, Stefan 105
Haworth, Gwen 230
Hilari, Miguel 171
Hoover, Steve 42
Hoppe, Juan Ignacio Fernández 66
Hughes, Aran 128
Jacob, Marius 112
Imhoof, Markus 124
Iosifidis, Elias 173
  scar, Ricardo 152
Jacobson, Kristi 40
Jarecki, Andrew 208
Juri  , Zvonimir 255
Juri  , Zvonimir 254
K  m, Simone Aaberg 232
Kamerling, Ingrid 252
Kaplanidis, Stavros 98
Karamaghiolis, Menelaos 181
Karayanni, Katerina 197
Karayannis, Menios 127

Kargman, Bess 62
K  rk  inen, Jukka 156
Karsh, Jonathan 222
Karypidis, Yannis 174
Katsoupis, Vassilis 260
Katznelson, David 129
Kersanidis, Akis 96
Kitsikoudis, Dimitris 197
Klein, Carlos 109
Koemtzopoulos, Tilemahos 190
Kondoyannis, Fivos 163
Kontako, Valerie 260
Kossakovsky, Victor 238
Kouloulou, Stelios 94
Koutsiasakos, Dimitris 193
Koutsospyrou, Christina 128
Kovotsos, Angelos 261
Kravvaris, Panayotis 161
Krogh, Mikala 58
Labot, Nikos 78
Lahood, Grant 65
Laloudaki, Elisavet 178
Layton, Bart 79
Lebrun, Stéphanie 207
Leeman, Lisa 226
Lefebvre, Xavier 46
Legaki, Kalliopi 261
Leonida, Maria 254
Lesnik, Gil 255
Lefasseur, Philippe 207
Lifshitz, Sébastien 67
Ligouris, Nicos 225
Logothetis, Fanis 184
Lorn, Petr 132
Longinotto, Kim 106, 212
Lykoudis, Mihal  s 186
Magid, Camilla 75
Makrinos, Costas 185
Malama, Kyriaki 88
Marczak, Micha  l 119
Mariani, Andrea Paco 145
Mårtens, Tora 56
Mavraki, Isabella 168
Menkin, Dani 204
Metev, Ilian 48
Miller, Barbara 137
Moor, Martina 262
Morath, Pierre 54
Moustakis, Yorgos 78
Mrozowski, Janusz 53
Mu  oz, Salva 258
Nosheen, Habiba 72
Olin, Margreth 135
Oppenheimer, Joshua 95
Panagos, Christos 185
Panayotakopoulos, Vassilis 194
Panoutsopoulos, Nicolas 199
Papadopoulos, Diamantis 170
Pascual, Vicente 91
Passi, J-P 156
Patroni, Katerina 210, 258

Pauser, Erik 218
Pitoulis, Christina 171
Pizzocaro, Massimo 178
Pliakos, Costas 158
Pliakos, Kostas 262
Ponce, Alexis 158
Pouchain, Philippe 55
Pssyllakis, Stavros 200
Qi, Zhao 118
Rahmani, Mahmoud 122
Reed, Kimberly 227
Reichert, Julia 205
Rigas, Gerasimos 164
Riou, Yves 55
Roshan, Gayatri 117
Sagbini, Rey 153
Sandring, Sarah 253
Sarangi, Sourav 123
Sarvestani, Nahid Persson 93
Sarvestani, Nima 140
Sauter, Dieter 89
Schellmann, Hilke 72
Schwehm, Beatrix 59
  ker  , Suzan 47
Sep  lveda M., Juan Manuel 92
Shin, Ann 143
Siadimas, Andreas 154
Sieveking, David 84
Silverbush, Lori 40
Söderberg, Johan 218
Sonneborn, Barbara 228
Sveinbj  rsson, Herbert 114
Tenhaven, Jan 215
Tie  tkov  , Helena 76, 219
Tsakiris, Kimon 176, 234
Tsepelikas, Argyris 235
Tseten, Kesang 85
Tucker, Andrew 153
Tzelepi, Chryssa 96
Vakkas, Costas 175
Van Velzen, Jeroen 130
Van Wijk, Joop 52
Vardaros, Leonidas 191
Varelas, Yorgos 64
Vaughan-Lee, Emmanuel 117
Ventura, Claude 211
Verbiguié, Aude 113
Vicar  , Daniele 141
Villarroya, Roger 44
Von Stürler, Manuel 120
Vrakas, Dimitris 183
Wiese, Marc 90
Williams, Jano 212
Wolff, Andy 57
Wright, Katherine Fairfax 134
Zambelli, Nicola 145
Zouhali-Worrall, Malika 134
Zouliatis, Costis 162
Tabakov, Youlian 107

Ευχαριστούμε τους / Acknowledgements

Τον Υπουργό Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Κωνσταντίνο Αρβανιτόπουλο / Mr. Konstantinos Arvanitopoulos, Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports, τον Αναπληρωτή Υπουργό Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Κώστα Τζαβάρα / Mr. Kostas Tzavaras, Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports, τη Γενική Γραμματέα Πολιτισμού και Λίνα Μενδώνη, Ms. Lina Mendoni, General Secretary of Culture, τον Δήμαρχο Θεσσαλονίκης κ. Γιάννη Μπουτάρη / Mr. Yiannis Boutaris, Mayor of Thessaloniki, το Δημοτικό Συμβούλιο Θεσσαλονίκης / the City Council of Thessaloniki, τον Διευθυντή του Γραφείου του Αναπληρωτή Υπουργού Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού κ. Στέφανο Αδαό / Mr. Stefanos Adaos, Head of the Office of the Alternate Minister of Education, Religious Affairs, Culture and Sports, το Εργαστήριο Ηλεκτροακουστικής και Τηλεοπτικών Συστημάτων του Τμήματος Ηλεκτρολόγων Μηχανικών και Μηχανικών Υπολογιστών του Α.Π.Θ. και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του Καθηγητή κ. Γιώργο Παπανικολάου / the Laboratory of Electroacoustics and Television Systems of the Department of Electrical and Computer Engineering of AUTH and especially its Director Prof. George Papanikolaou, τον Γενικό Γραμματέα Αντεγκληματικής Πολιτικής κ. Μαρίνο Σκανδάμη / Mr. Marinou Skandamis, General Director of Penitentiary Policy

Το Πρόγραμμα MEDIA της Ε.Ε. / the MEDIA Program of the E.U., την Πρεσβεία του Καναδά στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Robert Peck, και την κα Ζωή Δελήμπαση / the Canadian Embassy in Greece and especially the Ambassador Mr. Robert Peck, και Ms. Zoe Delibasis, την Πρεσβεία του Ισραήλ στην Ελλάδα και ιδιαίτερα τον πρέσβη κ. Arye Mekel και τον υπεύθυνο πολιτιστικών θεμάτων κ. Ίωνα Βασιλειάδη / the Embassy of Israel in Greece and especially the Ambassador Mr. Arye Mekel and the Cultural Attaché Mr. Ion Vassiliadis, την Πρεσβεία της Γαλλίας στην Αθήνα και ιδιαίτερα τον Πρέσβη κ. Jean Loup Kuhn-Delforge και την Οπτικοακουστική Ακόλουθο κ. Elise Jalladeau / the Embassy of France in Athens and especially the Ambassador Mr. Jean Loup Kuhn-Delforge and the Audiovisual Attaché Ms. Elise Jalladeau, the counselor (Charge D' Affairs a.i.) Embassy of Chile in Athens Mr. Martin Donoso, την Διευθύντρια της German Films κα Mariette Rissenbeek / the Head of German Films Ms. Mariette Rissenbeek, το Ινστιτούτο Goethe στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Διευθυντή του κ. Peter Panes και τη Συντονίστρια Τμήματος Πολιτιστικών Εκδηλώσεων κα Christina Biermann / the Goethe-Institut Thessaloniki and especially its Director Mr. Peter Panes and the Coordinator of the Department of Cultural Activities Ms. Christina Biermann, το Γαλλικό Ινστιτούτο στη Θεσσαλονίκη και ιδιαίτερα τον Γενικό Πρόξενο της Γαλλίας στην Ελλάδα και Διευθυντή του Γαλλικού Ινστιτούτου στη Θεσσαλονίκη κ. Christophe Le Rigoleur και την Υπεύθυνη Πολιτιστικών κα Μαριάνθη Πάσχου / the French Institute of Thessaloniki and especially the General Consul of France in Thessaloniki and Director of the French Institute in Thessaloniki Mr. Christophe Le Rigoleur and the Cultural Attachée Ms. Marianthi Paschou, Norwegian Film Institute, Danish Film Institute, Finnish Film Institute, Icelandic Film Centre, την Αλυσίδα Πολιτισμού IANOS και ιδιαίτερα τον Πρόεδρο και Διευθύνοντα Σύμβουλο κ. Νίκο Καρατζά / the Cultural Chain IANOS and especially its President and Managing Director Mr. Nikos Karatzas, το Ελληνικό Γραφείο της Διεθνούς Αμνηστίας στην Ελλάδα / the Greek Section of Amnesty International, το Ελληνικό Γραφείο της WWF / WWF Hellas

Τον Πρόεδρο του ΔΣ της ΕΡΤ κ. Νίκο Τέλλη / the Chairman of the Board of ERT SA, Mr. Nikos Tellis, τον Διευθύνοντα Σύμβουλο της ΕΡΤ ΑΕ κ. Νίκο Σίμο / Mr. Nikos Simos, Managing Director of ERT SA, τον Πρόεδρο της ΕΤ-3 κ. Νίκο Σωτηριάδη, τον Γενικό Διευθυντή κ. Κωνσταντίνο Μπλιάτκα και τη Διοικούσα Επιτροπή της ΕΤ-3 / the President of ET-3 Mr. Nikos Sotiriadis, the General Manager Mr. Konstantinos Mpliatkas and the Managing Committee of ET-3, την Διευθύντρια Δημοσίων Σχέσεων της ΕΡΤ, κα Αρετή Καλεσσάκη / Ms. Areti Kalessaki, ERT Head of Public Relations, την Προϊσταμένη Τμήματος Διεθνών Συμπαράγωγων της ΕΡΤ κ. Αριάννα Μείντανά / Ms. Ariana Meidana, Head of ERT International Co-Productions, την κα Πανδώρα Μουρίκη / Ms. Pandora Mouriki, την κα Φωτεινή Γιαννουλάτου / Ms. Fotini Yiannoulidou, την κα Νίκη Καραβή / Ms. Niki Karra, την κα Ζέφη Τσουκαλά / Ms. Zefi Tsoukala, την κα Τζένη Βαφάκου / Ms. Zeni Vafakou, την κα Μαρία Σιώτη / Ms. Maria Sioti, τον Συντονιστή του Τηλεοπτικού Σταθμού της Βουλής κ. Κωνσταντίνο Αλαβάνο / Mr. Constantinos Alavanos, Managing Director of the Hellenic Parliament TV Channel, τον Πρόεδρο Δ.Σ. του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γιώργο Παπαλιό / Mr. George Papalios, President of the Board of Directors of Greek Film Centre, τον Γενικό Διευθυντή του Ελληνικού Κέντρου Κινηματογράφου κ. Γρηγόρη Καραντινάκη / the General Manager of the Greek Film Centre Mr. Grigoris Karantinakis, τον Πρόεδρο του Οργανισμού Λιμένος Θεσσαλονίκης κ. Στέλιο Αγγελούδη / Stelios Aggeloudis, Thessaloniki Port Authority Chairman of the Board, τον Γενικό Διευθυντή Επιχειρησιακών Μονάδων ΟΛΘ κ. Εμμανουήλ Μιχαηλίδη / the Thessaloniki Port Authority Director of Development and Civil Engineering Mr. Emmanuel Michailidis, την υπεύθυνη του Τμήματος Αξιοποίησης Χώρων του ΟΛΘ, κα Άννη Κοσμίδη / Ms. Anny Kosmidou, Dept. of Space Utilization of the Thessaloniki Port Authority, το Κρατικό Μουσείο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης και το Κέντρο Σύγχρονης Τέχνης Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα την κα. Κατερίνα Κοσκινά, την κα Συναγό Τσιάρα και την κα Αρετή Λεοπούλου / the State Museum of Contemporary Art and the Center of Contemporary Art in Thessaloniki and especially Ms. Katerina Koskina, Ms. Syrago Tsiara, and Ms. Areti Leropoulou, τους Γιατρούς Χωρίς Σύνορα και ιδιαίτερα την κα Μελίνα Σπαθάρη, τον κ. Απόστολο Βεΐζη και τον κ. Αλέξη Μπένο / the Doctors Without Borders and especially Ms. Melina Spathari, Mr. Apostolos Veizis, and Mr. Alexis Benos, το Ελληνικό Κέντρο Κινηματογράφου και ιδιαίτερα τους Ηλιόνα Ζακοπούλου, Λίζα Λινάρδου, Σταυρούλα Γερωνυμάκη και Μαρίνο Κρητικό / The Greek Film Centre and especially Iliana Zakopoulou, Liza Linardou, Stavroula Geronymaki, and Marinos Critikos, την Ταινιοθήκη της Ελλάδος και ιδιαίτερα τον κ. Θόδωρο Αδαμόπουλο, την κα Μαρία Κομνηνού και τον κ. Τάσο Αδαμόπουλο / the Greek Film Archive and especially Mr. Thodoros Adamopoulos, Ms. Maria Komninou, and Mr. Tassos Adamopoulos.

Το Δήμο Θεσσαλονίκης / Municipality of Thessaloniki, τη Διεύθυνση Αστυνομίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Police Division, τον Οργανισμό Αστικών Συγκοινωνιών Θεσσαλονίκης και ιδιαίτερα τον Γενικό Διευθυντή κ. Ανδρέα Ζερβούλια / the Organization of Urban Transportation of Thessaloniki and especially its General Director Mr. Andreas Zervoulis, την Υπηρεσία Πολιτικής Αεροπορίας / Civil Aviation Authority, το Αεροδρόμιο Μακεδονία και ιδιαίτερα τον αερολιμενάρχη κ. Αχιλλέα Τοπούζα / Thessaloniki International Airport-Macedonia and especially the airport manager Mr. Achilleas Topouzas, τη Διεύθυνση Τροχαίας Θεσσαλονίκης / Thessaloniki Road Traffic Police Division, το Κεντρικό Λιμεναρχείο Θεσσαλονίκης / Central Port Authority of Thessaloniki, τη Διεθνή Έκθεση Θεσσαλονίκης / the Thessaloniki International Fair, την Πυροσβεστική Υπηρεσία / Fire Department, τη ΔΕΗ / Public Power Corporation, το Εθνικό Κέντρο Έρευνας και Τεχνολογικής Ανάπτυξης, Ινστιτούτο Τεχνολογιών Πληροφορικής και Επικοινωνιών και ειδικά τους ερευνητές κκ. Γιάννη Κομπτασιάρη και Σωτήρη Διπλήρη / the Centre for Research and Technology Hellas and especially the researchers Yannis Kobatsiaris and Sotiris Diplaris

Τα μέλη της Γνωμοδοτικής Επιτροπής Ελληνικού Προγράμματος κ. Άγγελο Κοβότσο, κα Κατερίνα Πατρώνη, κα Ελπίδα Καλλινιέρη / the Greek Program Advisory Committee members, Mr. Angelos Kovotsos, Ms. Katerina Patroni, Ms. Elpidia Kallinteri, κ. Ηλία Κανέλλη / Mr. Elias Kanellis, κ. Αλέξη Γρίβα / Mr. Alexis Grivas, κ. Ζήνο Παναγιωτίδη / Mr. Zenos Panayotidis, κ. Μάρκο Γκαστίν / Mr. Marco Gastine, κ. Βασίλη Σουραπά / Mr. Vassilis Sourapas – Filmttrade, κα Ειρήνη Σουγανίδου / Ms. Irini Souganidou – Feelgood Entertainment, κα Ρέα Αποστολίδη / Ms. Rea Apostolides, κ. Γιούρι Αβέρωφ / Mr. Yuri Averof – Anemon Films, κ. Νίκο Νταγιαντά / Mr. Nikos Dayandas, κα Παναγιώτα Παπαδοπούλου (διεύθυνση δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης Δυτικής Θεσσαλονίκης) / Ms. Panayota Papadopoulou (Directorate of Secondary Education), την κα Τριανταφυλλιά Μωυσιδού (δευτεροβάθμια εκπαίδευση) / Ms. Trantafylia Moisidou (Secondary Education), Jan Rofekamp – Films Transit, Hanne Skjodt, Ove Rishoj Jensen – European Documentary Network (EDN), Patrice Vivanos, Irena Taskovski, Marija Knezevic – Taskovski Films, Heino Deckert, Ina Rossow – Deckert Distribution GmbH, Philippa Kowarsky, Ori Bader – Cinephil, Peter Wintonick, Peter Jäger, Youn Ji – Outlook Filmsales, Catherine le Clef, Maëlle Guenegues – Cat'n'Docs, Hannah Horner, Daniella Elstner – Doc & Film International, Valeska Neu, Jean-Christophe Simon – Films Boutique, Miriam Kienberger – EastWest Distribution, Sam Lefevre – Goldcrest Films, Kim Longinotto – Vixen Films, Signe Agger – Danish Film Institute, Barbara Sonneborn, Anja Dziarski – Rise and Shine, Alexandra Biernacka – TVP, Minimal Films, Vanessa Domico – Outcast Films, Zuzana Bielikova – Negativ, Anna Anthony, Memphis Film, Nicos Ligouris – Kimberly Reed, Jennifer Dworkin, Jean Xavier de Lestrade, Jane Balfour, Kathryn Bonnici, Emily Carrigan – Java Films, Rebecca Cammisia, Rob Fruchtmann, Steffen Schrottka, Matthias Moritz – Authentic Films, Renaud Davy – ARP Selection, Alex Halpern, Joe Berlinger, Paolina Poe-Azcarraga, @radical media, Ms. Renate Sachse – Atakama Productions, Paris.